

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 12 个章节

1. 佛罗伦萨匕首：一部业余侦探(the Florentine Dagger A Novel For Amateur ) 000001

---

2. 佛罗伦萨匕首：一部业余侦探(the Florentine Dagger A Novel For Amateur ) 000002

---

3. 佛罗伦萨匕首：一部业余侦探(the Florentine Dagger A Novel For Amateur ) 000003

---

4. 佛罗伦萨匕首：一部业余侦探(the Florentine Dagger A Novel For Amateur ) 000004

---

5. 佛罗伦萨匕首：一部业余侦探(the Florentine Dagger A Novel For Amateur ) 000005

---

6. 佛罗伦萨匕首：一部业余侦探(the Florentine Dagger A Novel For Amateur ) 000006

---

7. 佛罗伦萨匕首：一部业余侦探(the Florentine Dagger A Novel For Amateur ) 000007

---

8. 佛罗伦萨匕首：一部业余侦探(the Florentine Dagger A Novel For Amateur ) 000008

---

9. 佛罗伦萨匕首：一部业余侦探(the Florentine Dagger A Novel For Amateur ) 000009

---

**10. 佛罗伦萨匕首：一部业余侦探小说(The Florentine Dagger A Novel For Amateur ) 000010**

---

**11. 佛罗伦萨匕首：一部业余侦探小说(The Florentine Dagger A Novel For Amateur ) 000011**

---

**12. 佛罗伦萨匕首：一部业余侦探小说(The Florentine Dagger A Novel For Amateur ) 000012**

---

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



佛罗伦萨匕首：一部业余侦探(The Florentine Dagger A Novel for Amateur )

第1/12页

[ðə; ði][ˈflɔːrəntiːn,ˈflɔːrəntɪn]

THE

FLORENTINE

这佛罗伦萨

佛罗伦萨

[ˈdægər]  
DAGGER  
匕首

匕首

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][fɔːr; fər] [ˈæmətər] [dɪˈtektɪv]  
A Novel for Amateur Detectives  
一个小说为了业余侦探

一部面向业余侦探的小说

[baɪ]  
BY  
经过

经过

[ben] [ hekt ]  
BEN HECHT  
本赫克特

本·赫克特

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvər,raɪt]  
BONI AND LIVERIGHT  
博尼和 生活权

博尼和利弗赖特

[ˈpʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]  
Publishers New York  
出版商新的 约克

纽约出版社

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ]  
Copyright , 1923 , by  
版权 , - , 经过

版权所有，1923年，作者

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvər,raɪt] , [ɪŋk] .  
Boni and Liveright , Inc .  
博尼和 生活权 , 公司 :

Boni 和 Liveright 公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]  
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA  
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə] [ˈdʒəʊzɪfiːn] - ,  
TO JOSEPHINE DITRICHSTEIN ,  
到 约瑟芬 - ,

致约瑟芬·迪特里希斯坦

[ˈhuː] [ˈɡreɪʃəslɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [riːd] [maɪ][nekst] [bʊk] , [prəˈvaɪdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz]  
**who graciously promised to read my next book , providing , of course , it was**  
WHO 亲切地 承诺 到 读 我的 下一个 书 , 提供 , 的 课程 , 它 曾是  
[ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ˈstɔːri]  
**a mystery story**  
一个 神秘 故事

他欣然答应阅读我的下一本书，当然，前提是那必须是一部悬疑小说。

[ˈwɒlɪs] [ˈsmɪθs] [ˌɪləˈstreɪfəns]  
**WALLACE SMITH'S ILLUSTRATIONS**  
华莱士 史密斯 插图

华莱士·史密斯的插图

[ðə; ðɪ] [faɪv] [ˌɪləˈstreɪfəns] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒækɪt] [dɪˈzaɪn] ,  
**The five illustrations contained in the following pages , and the jacket design ,**  
这 五 插图 包含 在 这 下列的 页面 , 和 这 夹克 设计 ,  
以下几页中包含的五幅插图以及封面设计，

[ɑːr; ər][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [fəˈnɑːmɪn(ə)] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈɑːrtɪst] , [ˈwɒlɪs] [ˈsmɪθ] .  
**are the work of the new phenomenal black and white artist , Wallace Smith .**  
是 这 工作 的 这 新的 非凡的 黑色的 和 白色的 艺术家 , 华莱士 史密斯 .  
是新晋杰出的黑白艺术家华莱士·史密斯的作品。

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdrɔɪŋz] [ˈmɪstər] . [ˈsmɪθ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tekst]  
**In making the drawings Mr . Smith chose to illustrate the spirit of the text**  
在 制作 这 图画 先生 . 史密斯 选择 到 阐明 这 精神 的 这 文本  
[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈletər] .  
**rather than its letter .**  
相当 比 它是 信 .

史密斯先生在创作插图时，选择体现文本的精神，而不是字面意思。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðɪs] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈrenəsɑːns] [ˈpɪktʃərz] [huːz] [dɑːrk] [ˈɑːpjələns] [ˈkjʊəriəsli] [ɪnˈtəːprɪts]  
**The result is this series of Renaissance pictures whose dark opulence curiously interprets**  
这 结果 是 这 系列 的 复兴 图片 谁 黑暗的 丰裕 奇怪的是 解释  
[ðə; ðɪ] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstɔːriːz] [ˈhɪrəʊ] ,  
**the moods of the story's hero ,**  
这 情绪 的 这 故事的 英雄 ,

最终呈现出这一系列文艺复兴时期的画作，其阴郁的华丽风格巧妙地诠释了故事主人公的情绪。

[prɪns] [ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː] — [ʌv; əv] [ˈbrɔːdweɪ] . [naɪn]  
**Prince Julien de Medici — of Broadway . 9**  
王子 朱利安 德 美第奇家族 — 的 百老汇 . 9

百老汇的朱利安·德·美第奇王子.9

[ˈkɑːntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

[ˈtʃæptər]  
**CHAPTER**  
章

章

[peɪdʒ]  
**PAGE**  
页

页

[aɪ] .  
**I .**  
我 .

我。

[ˈvelvɪt]   Souls17  
**Velvet Souls17**  
天鹅绒   Souls17

Velvet Souls17

[kənˈteɪnɪŋ]   [ə; eɪ]   [ˈnɜːrvəs]   [ˌkævəˈlɪr]   [wɪð; wɪθ]   [ˈfraɪt(ə)nd]   [aɪz]   .  
**Containing a nervous cavalier with frightened eyes** .  
包含   一个   紧张的   骑士   和   害怕   眼睛   .

里面有一个眼神惊恐、神情紧张的骑士。

[ˌɪntrəˈdusɪŋ]   [ə; eɪ]   [mɪˈstɪəriəs]   [ænd; ənd][ˌpjʊrɪˈtænɪk(ə)l][ˈseɪtərˌsætər]   .  
**Introducing a mysterious and puritanical satyr** .  
介绍   一个   神秘   和   清教徒式的   色狼   .

隆重介绍一位神秘而清教徒式的萨提尔。

[ænd; ənd]   [dɪˈskʌsɪŋ]   [ðə; ði][ˈtaɪərd]   [ˈɡoʊsts]   [ðæt]   [ˈhɔːntɪd]   [ðə; ði]   [hɑːrt]   [ʌv; əv][ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː]   .  
**And discussing the tired ghosts that haunted the heart of Julien De Medici** .  
和   讨论   这   疲劳的   鬼魂   那   闹鬼的   这   心   的   朱利安   德·美第奇家族   .

并探讨了萦绕在朱利安·德·美第奇心中的那些疲惫的幽灵。

[iː]   .  
**II**   .  
三   .

二、

[ðə; ði]   [veɪld]   Aphrodite30  
**The Veiled Aphrodite30**  
这   含蓄   Aphrodite30

蒙面的阿芙罗狄蒂30

[ɪn]   [wɪtʃ]   [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][bɑːrˈbæriːk]   [aɪz]   [ˈsmɑɪlz]   ,   [ˈsaɪz]   ,   [ænd; ənd]   [wiːps]   .  
**In which a lady of barbaric eyes smiles , sighs , and weeps** .  
在   哪个   一个   女士   的   野蛮   眼睛   微笑   ,   叹息   ,   和   哭泣   .

画面中，一位眼神野蛮的女子微笑、叹息、哭泣。

[ɪn]   [wɪtʃ]   [ˈɪrɑːsˌerɑːs][əˈblaɪdʒz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [ˈsæksəfoʊn]   [ˈsoʊləʊ]   .  
**In which Eros obliges with a saxophone solo** .  
在   哪个   爱神   义务   和   一个   萨克斯管   独奏   .

其中爱神厄洛斯应允，演奏了一段萨克斯独奏。

[ə; eɪ]   [ˈmɔːrnɪŋ]   [ʌv; əv][ˈɡoʊldən]   [ˈʃæˌdoʊz]   [ænd; ənd][æn; ən][ɔːf]   -   [ˈsteɪdʒ]   [ˌpɪtsɪˈkɑːtoʊ]   .  
**A morning of golden shadows and an off - stage pizzicato** .  
一个   早晨   的   金的   阴影   和   一个   离开 - 阶段   拨奏   .

清晨，金色的阴影笼罩着大地，舞台外传来拨弦声。

[ɑːrˈɑːrɪ]   .  
**III**   .  
三、   .

三、

Murder38  
**Murder38**  
Murder38

谋杀38

[ɪn]   [wɪtʃ]   [ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː]   [kəˈlaɪdz]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [ˈtæntələɪzɪŋ]   [kɔːrps]   .  
**In which Julien De Medici collides with a tantalizing corpse** .  
在   哪个   朱利安   德·美第奇家族   碰撞   和   一个   诱人的   尸体   .

朱利安·德·美第奇与一具诱人的尸体不期而遇。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dægər] , [ə; eɪ] ['kændlstɪk] , [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪrd] ['mʌmb(ə)]]  
**In which a dagger , a candlestick , a crucifix , and a false beard mumble**  
在 哪个 一个 匕首 , 一个 烛台 , 一个 十字架 , 和 一个 错误的 胡须 咕哝  
[ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] .  
**incoherently** :  
语无伦次  
其中一把匕首、一个烛台、一个十字架和一副假胡子含糊不清地咕哝着。

[aɪ 'viː] .  
**IV** :  
第四  
四、

[ðə; ði] ['empti] Web51  
**The Empty Web51**  
这 空的 Web51  
空网51

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wi:vz] [ə; eɪ] ['θiːəri] .  
**In which a detective weaves a theory** .  
在 哪个 一个 侦探 编织 一个 理论 .  
一位侦探构思出了一个理论。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːliːən][diː][ 'medɪtʃiː ] [stɛəz] [æt; ət][ə; eɪ] [kluː] .  
**In which Julien De Medici stares at a clew** .  
在 哪个 朱利安 德 美第奇家族 凝视 在 一个 线索 .  
朱利安·德·美第奇盯着一条线索。

[ɪn] [wɪtʃ] [pæn'dɔːrə] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] ['fɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .  
**In which Pandora raises a warning finger to her lips** .  
在 哪个 潘多拉 提高 一个 警告 手指 到 她 嘴唇 .  
潘多拉举起一根手指放在嘴唇上，做出警告的手势。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [set][fɔːr; fər] [tuː] , [æn; ən] [ɪ'nɪʃəl] [pɜːrs] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['θiːətər] ['prəʊgræm] — [bʌt; bət]  
**A table set for two , an initialed purse , an ancient theater program — but**  
一个 桌子 放 为了 二 , 一个 首字母缩写 钱包 , 一个 古老的 剧院 程序 — 但  
[ðə; ði] ['stɔːri] [waɪts] .  
**the story waits** .  
这 故事 等待 .  
一张两人份的餐桌，一个刻有姓名首字母的钱包，一份古老的剧院节目单——但故事还在后面。

[viː] .  
**V** :  
V  
五、

['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] Answers72  
**Questions and Answers72**  
问题 和 Answers72  
问答72

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][wægz][ɪts] ['kæləs] [tʌŋ] .  
**In which the world wags its callous tongue** .  
在 哪个 这 世界 摇尾巴 它是 冷酷 舌头 .  
世界冷酷无情地嘲讽着这一切。

[ɪn] [wɪtʃ] [θʌm] [ðer; ðər]['noʊzɪz][æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] .  
**In which dénouements thumb their noses at each other** .  
在 哪个 结局 拇指 他们的 鼻子 在 每个 其他 .  
结局互相嘲讽。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː] [səˈkʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmædnəs] .  
**In which Julien De Medici succumbs to a delicious madness** .

在 哪个 朱利安 德 美第奇家族 屈服 到 一个 可口的 疯狂 .  
朱利安·德·美第奇沉溺于一种甜蜜的疯狂之中。

[ə; eɪ][ˌdʒezjuˈɪtɪk,-kəl] [pəˈliːsmən] [ænd; ənd][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ˈkɔːrənər][flɜːrt] [ˈkɔɪli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
**A Jesuitical policeman and an ambitious coroner flirt coyly with an Enigma** .

一个 耶稣会 警察 和 一个 雄心勃勃 验尸官 调情 羞涩地 和 一个 谜 .  
一位耶稣会士警察和一位雄心勃勃的验尸官与一位谜一样的人物暧昧地调情。

[ˈvaɪ, ˈviː] .  
**VI** .

六年级 .

六、

[ˈlæbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] Blood93  
**Labyrinths of Blood93**

迷宫 的 Blood93

血之迷宫93

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [əˈtætʃɪz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈæsɪz] - [ɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .  
**In which a detective attaches a pair of asses ' ears to his head** .

在 哪个 一个 侦探 附件 一个 一对 的 亚斯 - 耳朵 到 他的 头 .  
故事讲述的是一名侦探把一对驴耳朵安在了自己的头上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː] [rɪˈmuːvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][mæsk] .  
**In which Julien De Medici removes for a moment a mask** .

在 哪个 朱利安 德 美第奇家族 移除 为了 一个 片刻 一个 面具 .

朱利安·德·美第奇短暂地摘下了面具。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] , [ɪnˈkredəb(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbɪŋ] , [ɪz] [kɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]  
**In which a glimpse , incredible and disturbing , is caught of the soul of Florence Ballau** .

在 哪个 一个 一瞥 , 极好的 和 令人不安 , 是 捕捉 的 这 灵魂 的 佛罗伦萨 - .

影片捕捉到了弗洛伦斯·巴劳灵魂中令人难以置信又令人不安的一瞥。

[huː] [bluː] [aʊt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæləməndəz] ?  
**Who blew out the candle of the salamanders ?**

WHO 吹 出去 这 蜡烛 的 这 蝾螈 ?

谁吹灭了蝾螈的蜡烛？

[ˌviː, aɪˈaɪ] .  
**VII** .

七 .

七、

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] Room110  
**The Haunted Room110**

这 闹鬼的 Room110

闹鬼的房间110

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [æpəˈplektɪk] [ˈsaɪəntɪst] [ɪksˈpləʊdʒ] .  
**In which an apoplectic scientist explodes** .

在 哪个 一个 中风 科学家 爆炸 .

一位怒不可遏的科学家爆炸了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈfʊtstɛps] [saʊnd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈkɔːrɪdɔːr] .  
In which invisible footsteps sound in a dark corridor .  
在 哪个 无形的 脚步声 声音 在 一个 黑暗的 走廊 .

黑暗的走廊里传来无形的脚步声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː][ˈəʊpənɪz][ə; eɪ] [ˈletər] .  
In which Julien De Medici opens a letter .  
在 哪个 朱利安 德 美第奇家族 打开 一个 信 .

朱利安·德·美第奇打开了一封信。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [aɪz] .  
The woman of the hidden eyes .  
这 女士 的 这 隐 眼睛 .

拥有隐秘双眼的女人。

[ˈflɔːriːə] , [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægər] , [əˈpɪrɪz] .  
Floria , the lady of the dagger , appears .  
弗洛莉亚 , 这 女士 的 这 匕首 , 出现 .

持匕首的弗洛莉亚出现了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈʌndərwɜːrld] [kəˈlaɪd] .  
In which underworlds collide .  
在 哪个 地下世界 碰撞 .

两个地下世界在此碰撞。

[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpæ(ə)n] .  
The staircase to Hell and a strange passion .  
这 楼梯 到 地狱 和 一个 奇怪的 热情 .

通往地狱的阶梯和一段奇异的激情。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [spuːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .  
A voice that spoke over the telephone .  
一个 嗓音 那 辐 超过 这 电话 .

电话那头传来一个声音。

[viː,arˈɑːrˈɑː] .  
VIII .  
八 .

第八章

[ˌdeɪnuːˈmɑːŋ] [noʊ] . -  
Denouement No . 1132  
结局 不 . -

第1132号结局

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈneməsis] [ˈbæbəlɪz] [ˈtʃɪrfəli] .  
In which Nemesis babbles cheerfully .  
在 哪个 复仇女神 胡言乱语 愉快地 .

复仇女神在其中兴高采烈地喋喋不休。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [ˈflaʊər] [əˈdɔpts] [nuː] [ˈpetlɪz] .  
In which the Dead Flower adopts new petals .  
在 哪个 这 死的 花 领养 新的 花瓣 .

枯萎的花朵长出新的花瓣。

[ˈpəʊstmɑːrk][ænd; ənd] [taɪm] - [ˈteɪblɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːls] [ˈbɪrd] [ðæt] [ˈsniəz] [ˈmɪstɪvəsli] .  
Postmarks and time - tables and a false beard that sneers mischievously .  
邮戳 和 时间 - 表格 和 一个 错误的 胡须 那 冷笑 顽皮地 .

邮戳、时刻表，还有一副带着狡黠笑容的假胡子。

[ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈskrɔːl] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] , [ˌenɪɡˈmætɪk] [ˈæfɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhæf] [ˈsɪɡnətʃər] .  
Also a scrawl of vengeance , enigmatic ashes and a half signature .  
还 一个 乱涂 的 复仇 , 神秘的 灰烬 和 一个 一半 签名 .

还有复仇的涂鸦、神秘的灰烬和半个签名。



[,aɪ'eks] .  
**IX** .  
第九章 :

九、

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] Voice151  
**The Hidden Voice151**  
这 隐 Voice151

隐藏的声音151

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [hæf][ 'əʊpənz ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [dɔːr] .  
**In which a scientist half opens a reluctant door .**  
在 哪个 一个 科学家 一半 打开 一个 不情愿的 门 :

一位科学家不情愿地半推开一扇门。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [sliːp] [ʌv; əv] [ 'flɒrəns ] - .  
**The strange sleep of Florence Ballau .**  
这 奇怪的 睡觉 的 佛罗伦萨 - :

弗洛伦斯·巴劳的奇异睡眠。

[ðə; ði][ 'brʊkən] [ 'mɜːrmər] .  
**The broken murmur .**  
这 破碎的 低语 :

断断续续的低语。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . .  
" **It was** . : : :  
" 它 曾是 . : . :

“那是.....”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . . .  
**it was** : : : :  
它 曾是 . : . . :

那是.....

" [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ 'skrætʃɪz] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [saɪz] .  
" **In which a detective scratches his ear and sighs .**  
" 在 哪个 一个 侦探 划痕 他的 耳朵 和 叹息 :

“侦探挠了挠耳朵，叹了口气。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ 'dʒuːliːən][diː][ 'medɪtʃiː ] [pʊts] [aːn][hɪz; ɪz][ 'ɑːrmər] .  
**In which Julien De Medici puts on his armor .**  
在 哪个 朱利安 德 美第奇家族 放置 在 他的 盔甲 :

朱利安·德·美第奇穿上了他的盔甲。

[eks] .  
**X** .  
X :

X.

[ðə; ði] [ 'dægər] [ʌv; əv] Mist161  
**The Dagger of Mist161**  
这 匕首 的 Mist161

迷雾之匕161

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pə'θɑːlədʒɪst] [ 'riːz(ə)nz] [hɪm'self] [ 'ɪntuː][ə; eɪ] [ 'reɪlroʊd] [trɪp] .  
**In which a pathologist reasons himself into a railroad trip .**  
在 哪个 一个 病理学家 原因 他自己 进入 一个 铁路 旅行 :

一位病理学家说服自己去乘火车旅行。

[frən'tʃeskə] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'spɑɪrəl] [aɪz] .  
**Francesca of the spiral eyes .**  
弗朗西斯卡 的 这 螺旋 眼睛 :

拥有螺旋状眼睛的弗朗西斯卡。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['saɪəns] [ʌv; əv] [dɪmə'na:lədʒi] .  
The ancient science of demonology .  
这 古老的 科学 的 恶魔学 .

古老的恶魔学。

[ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʃædəʊ] .  
The visiting shadow .  
这 访问 阴影 .

来访的影子。

[ðə; ði] ['dægər] [ðæt] ['glɪsənd] [ə'genst] [ðə; ði] [mu:n] .  
The dagger that glistened against the moon .  
这 匕首 那 闪闪发光 反对 这 月亮 .

在月光下闪闪发光的匕首。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .  
XI .  
十一 .

十一、

[ɪ'lu:sɪv] Climaxes173  
Elusive Climaxes173  
难以捉摸的 Climaxes173

难以捉摸的高潮173

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒu:li:ən][di:]['medɪtʃi:]['faɪndz] [hɪm'self] ['gru:səmli] ['dekəreɪtɪd] .  
In which Julien De Medici finds himself grewsomely decorated .  
在 哪个 朱利安 德 美第奇家族 发现 他自己 生长 装饰 .

朱利安·德·美第奇发现自己被授予了令人眼花缭乱的勋章。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ 'pa:sɪz ] [traɪ'ʌmfəntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnəsns] .  
In which he passes triumphantly on his own innocence .  
在 哪个 他 通过 凯旋而归 在 他的 自己的 无辜 .

他得意洋洋地宣告自己的清白。

[ðə; ði] [ɪg'zɒnə,reitɪŋ] [wu:nd] .  
The exonerating wound .  
这 免责 伤口 .

洗清罪名的伤口。

['kændlstrɪk] [ænd; ənd] [krɒ:s] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [frən'tʃeskə] .  
Candlestick and cross again and the laugh of a new Francesca .  
烛台 和 叉 再次 和 这 笑 的 一个 新的 弗朗西斯卡 .

烛台和十字架再次出现，还有新弗朗西斯卡的笑声。

[ə; eɪ] [nu:] [daʊt] .  
A new doubt .  
一个 新的 怀疑 .

一个新的疑问。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [bəuθ][əb'sɜ:rd][ænd; ənd] [br'wɪldərɪŋ] .  
A telegram both absurd and bewildering .  
一个 电报 两个都 荒诞 和 扑朔迷离 .

一封既荒谬又令人费解的电报。

[ˌsɪnəmətə'græfɪk] [klu:z] .  
Cinematographic clews .  
电影摄影 线索 .

电影线索。

[ˌeks,ɑɪ'aɪ] .  
XII .  
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kækəlɪŋ] Laugh186

The Woman with the Cackling Laugh186  
这 女士 和 这 咯咯笑 Laugh186

咯咯笑的女人186

[ˈtreʒərz] [fɔːr; fər] [seɪl] .  
Treasures for sale .  
宝藏 为了 销售 .

待售珍宝。

[ˈbɪdəz] [ænd; ənd] [ˈbaɪərz] [ænd; ənd] [ˈkændlˌstɪks] .  
Bidders and buyers and candlesticks .  
竞标者 和 买家 和 烛台 .

竞标者、买家和蜡烛图。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [meɪks] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈpɜːrtʃəs] .  
In which an old woman makes an exciting purchase .  
在 哪个 一个 老的 女士 制作 一个 激动人心 购买 .

一位老妇人进行了一次令人兴奋的购物。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː] [pəˈsjuːz] [æn; ən][eɪdʒd] [ˈæliːs] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] .  
In which Julien De Medici pursues an aged Alice in Wonderland .  
在 哪个 朱利安 德 美第奇家族 追寻 一个 老年人 爱丽丝 在 仙境 .

故事讲述了朱利安·德·美第奇在仙境中追求年迈的爱丽丝。

[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːri] .  
The beginning of a story .  
这 开始 的 一个 故事 .

故事的开头。

[ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .  
XIII .  
十三 .

十三、

[ðə; ði] [tuː] Florias209  
The Two Florias209  
这 二 Florias209

两个弗洛里亚斯209

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː] [miːts] [ə; eɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [ˈgræpəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskaɪrəːkɪt] .  
In which Julien De Medici meets a train and grapples with a skyrocket .  
在 哪个 朱利安 德 美第奇家族 满足 一个 火车 和 搏斗 和 一个 火箭 .

朱利安·德·美第奇遇到了一列火车，并与一枚火箭搏斗。

[ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈfæntəmz] [əˈɡen] .  
The triumphant phantoms again .  
这 凯 幻影 再次 .

凯旋的幽灵再次出现。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [rɪˈleɪts] [æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈstɔːri] [kənˈsɜːrɪŋ] [dɑːn] [ɪn][ˈrɒləʊ] ,  
In which Dr . Lytton relates an incredible story concerning dawn in Rollo ,  
在 哪个 博士 . 利顿 相关 一个 极好的 故事 有关 黎明 在 罗洛 ,  
[meɪn] .  
Maine .  
缅因州 .

莱顿博士讲述了一个关于缅因州罗洛黎明的不可思议的故事。

“ [kʌm] [æt; ət][wʌns] — [ʃiː, ʃɪ][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] .  
“ Come at once — she is dying .  
” 来 在 一次 — 她 是 垂死 .

“快来——她快要死了。”

” [ˌɛks,ɑrˈviː] .  
” **XIV** .  
” 十四 .

“十四、

[ækt] II230  
**Act II230**  
行为 II230

第二幕第230条

[ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] - [aɪd] [ˈvɪzɪtər] .  
**The burning - eyed visitor** .  
这 燃烧 - 眼睛 游客 .

眼神灼热的访客。

[æn; ən][oʊld] [ˈfeɪvərɪt] .  
**An old favorite** .  
一个 老的 最喜欢的 .

一直以来都很喜欢。

[ˈæmətər] [θiˈætrɪklz] .  
**Amateur theatricals** .  
业余 戏剧 .

业余戏剧。

“ [laɪt] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] !  
” **Light the candles !**  
” 光 这 蜡烛 !

点燃蜡烛！

” [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː] [rɪˈviːlɪz] [hɪmˈself] [æz; əz][æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈpleɪraɪt] .  
” **In which Julien De Medici reveals himself as an effective playwright** .  
” 在 哪个 朱利安 德 美第奇家族 揭示 他自己 作为 一个 有效的 剧作家 .

“朱利安·德·美第奇在这部作品中展现了他作为剧作家的才华。”

[ˈɛksˈviː] .  
**XV** .  
十五 .

十五、

[ˈhɑːrts] [ænd; ənd] Flowers238  
**Hearts and Flowers238**  
红心 和 Flowers238

心与花238

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈflɒrəns] [teɪks] [ʌp][ðə; ði][ˈdraːmə] .  
**In which Florence takes up the drama** .  
在 哪个 佛罗伦萨 需要 向上 这 戏剧 .

故事从佛罗伦萨开始。

[ə; eɪ][ˈtæksɪ,kæb] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪniŋ] .  
**A taxicab , as in the beginning** .  
一个 出租车 , 作为 在 这 开始 .

就像开头那样，一辆出租车。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [səˈspens] [ænd; ənd][kɪjəriˈɑːsəti][ɪz] [ˈkerfəli] [rɪˈmuːvd] . -  
**In which what is left of the reader's suspense and curiosity is carefully removed . 17**  
在 哪个 什么 是 左边 的 这 读者的 悬念 和 好奇心 是 小心 已移除 . -

这样一来，读者残存的悬念和好奇心也被小心翼翼地消除殆尽。17

[ðə; ði][ˈflɔːrəntiːn,ˈflɔːrəntɪn] [ˈdægər]  
**THE FLORENTINE DAGGER**  
这 佛罗伦萨 匕首

佛罗伦萨匕首

[ˈtʃæptər] [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章 我

第一章

[ˈvelvɪt] [soʊlz]  
**VELVET SOULS**  
天鹅绒 灵魂

天鹅绒之魂

[kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˌkævəˈlɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪz] — [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs]  
**Containing a nervous cavalier with frightened eyes — Introducing a mysterious**  
包含 一个 紧张的 骑士 和 害怕 眼睛 — 介绍 一个 神秘

[ænd; ənd][ˌpjʊrɪˈtænɪk(ə)][ˈseɪtərˈsætər] — [ænd; ənd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtaɪərd][ˈɡoʊsts] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ðɪ]  
**and puritanical satyr — And discussing the tired ghosts that haunted the**  
和 清教徒式的 色狼 — 和 讨论 这 疲劳的 鬼魂 那 闹鬼的 这

[hɑːrt] [ʌv; əv][ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː] .  
**heart of Julien De Medici .**  
心 的 朱利安 德 美第奇家族 .

其中包含一位眼神惊恐、神经质的骑士——一位神秘而清教徒式的萨提尔——并探讨了萦绕在朱利安·德·美第奇心中的疲惫幽灵。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈfaɪərlaɪt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː] [əˈpɪrd] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪ] [ænd; ənd][ˈskɑːrlət]  
**In the firelight the face of Julien De Medici appeared like a gray and scarlet**  
在 这 火光 这 脸 的 朱利安 德 美第奇家族 出现 喜欢 一个 灰色的 和 猩红

[mæsk][ʌv; əv][ɑːnˈwiː] .  
**mask of ennui .**  
面具 的 厌倦 .

在火光映照下，朱利安·德·美第奇的脸庞像一张灰红相间的、透着倦怠的面具。

[əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [bʊks] , [ˈstætʃuːz][ænd; ənd]  
**Oblivious of the ornamental room with its pattern of books , statues and**  
浑然不觉 的 这 装饰 房间 和 它是 图案 的 图书 , 雕像 和

[ˈtæpɪstriːz] ,  
**tapestries ,**  
挂毯 ,

他全然不顾房间里书籍、雕像和挂毯的精美装饰，

[hiː; hi][sæt] [ˈstɪflɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ kaːvd ] [ˈwʊd(ə)n] [tʃer] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [lɔːgz] .  
**he sat stiffly in the carved wooden chair and stared at the burning logs .**  
他 卫星 僵硬地 在 这 雕刻 木制的 椅子 和 凝视 在 这 燃烧 日志 .

他僵硬地坐在雕花木椅上，盯着燃烧的木柴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ˈvɪktər] - .  
**He was waiting for his host , Victor Ballau .**  
他 曾是 等待 为了 他的 主持人 , 胜利者 - .

他正在等待他的主人维克多·巴劳。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [wʊd] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] .  
**Except for the crackling of the burning wood , the room was still .**  
除了 为了 这 噼啪作响 的 这 燃烧 木头 , 这 房间 曾是 仍然 .

除了木柴燃烧的噼啪声，房间里一片寂静。

[kaʊld] [ˈfædʊʊz] [riəd] [wɪtʃ] - [laɪk] [ˈfeɪps] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] .  
**Cowled shadows reared witch - like shapes across the walls and ceiling .**  
兜帽 阴影 饲养 巫婆 - 喜欢 形状 穿过 这 墙壁 和 天花板 .

阴影笼罩着墙壁和天花板，勾勒出类似女巫的轮廓。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] .  
**It was night outside .**  
它 曾是 夜晚 外部 .

外面已是夜晚。

[ˈwɪnd] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstoʊn] [ˈbɪldɪŋz] .  
**Wind** **quarreled** **with** **the** **stone** **buildings** .

风 争吵 和 这 石头 建筑物 .

风与石头建筑争吵。

[rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈlʌktəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [lɔːgz] ,  
**Removing** **his** **eyes** **reluctantly** **from** **the** **burning** **logs** ,

移除 他的 眼睛 勉强 从 这 燃烧 日志 ,

他恋恋不舍地将目光从燃烧的木柴上移开。

[diː][ˈmedɪtʃiː] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [ruːm] .  
**De** **Medici** **glanced** **at** **the** **darkness** **of** **the** **empty** **room** .

德·美第奇家族 瞥了一眼 在 这 黑暗 的 这 空的 房间 .

德·美第奇瞥了一眼空荡荡的房间的黑暗。

[hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪz] . -  
**He** **studied** **the** **shadows** **with** **frightened** **eyes** . **18**

他 研究 这 阴影 和 害怕 眼睛 . -

他惊恐地看着那些影子。18

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [mæn][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] .  
**He** **was** **a** **curious** **man** **of** **thirty** .

他 曾是 一个 好奇的 男人 的 三十 .

他是一个三十岁的好奇男子。

[æn; ən] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈʌɡlɪnəs] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**An** **aristocratic** **ugliness** **marked** **his** **face** .

一个 贵族 丑陋 标记 他的 脸 .

他脸上带着一种贵族式的丑陋。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [θɪn] [noʊz] , [ðə; ði] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] , [ðə; ði] [waɪd] ,  
**The** **long** , **thin** **nose** , **the** **high** **cheek** - **bones** , **the** **wide** ,

这 长的 , 薄的 鼻子 , 这 高的 脸颊 - 骨头 , 这 宽的 ,

细长的鼻子, 高高的颧骨, 宽阔的脸庞,

[ɪnˈænɪmət] [maʊθ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɡriːn] - [ˈtɪntɪd] [skɪn] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌlɪθəˈɡræfɪk] [ˈræðər]  
**inanimate** **mouth** **and** **the** **green** - **tinted** **skin** **gave** **him** **a** **lithographic** **rather**

无生命 嘴 和 这 绿色的 - 有色 皮肤 给予 他 一个 平版印刷 相当

[ðæn; ðən][ˈhjuːmən] [er] .  
**than** **human** **air** .

比 人类 空气 .

他那毫无生气的嘴巴和泛着绿光的皮肤, 使他看起来更像是一幅石版画, 而不是人类。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .  
**His** **black** **hair** **was** **cut in** **a** **straight** **line** **across** **his** **forehead** .

他的 黑色的 头发 曾是 切 在 一个 直的 线 穿过 他的 前额 .

他的黑发被剪成一条直线, 横跨在额头上。

[hiː; hi] [wɔːr] [aɪˈtiː] [ʌnˈpɑːrtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [aɪˈtiː] [meɪd] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [skwer] [freɪm]  
**He** **wore** **it** **unparted** **in** **such** **a** **manner** **that** **it** **made** **an** **almost** **square** **frame**

他 穿着 它 未分离的 在 这样的 一个 方式 那 它 制成 一个 几乎 正方形 框架

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈlɔːŋɡertɪd] [rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**for** **the** **elongated** **rigidity** **of** **his** **face** .

为了 这 细长的 刚性 的 他的 脸 .

他把头戴得笔直, 几乎呈方形, 衬托出他修长而僵硬的脸型。

[ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ænd] [brɪˈzɑːr] [ˈfɪɡjər] , [pɔɪzd] , [prɪˈsaɪs] [ænd; ænd] [ˈsiːmɪŋli] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] ,  
**A** **striking** **and** **bizarre** **figure** , **poised** , **precise** **and** **seemingly** **of** **another** **world** ,

一个 引人注目 和 怪异 数字 , 准备 , 精确的 和 似乎 的 其他 世界 ,

一个引人注目又奇特的身影, 姿态沉稳, 动作精准, 仿佛来自另一个世界。

[hi:; hi] [lɪvd] ['tʃi:flɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**he lived chiefly in his eyes** .  
他 居住地 主要 在 他的 眼睛 。

他主要活在自己的世界里。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] ['næroʊ] [ænd; ənd] [blæk] , [sɪ'metrɪk(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɑ:rtɪfɪ'æləti] .  
**They were narrow and black , symmetrical to a point of artificiality** .  
他们 是 狭窄的 和 黑色的 , 对称的 到 一个 观点 的 人工性 。

它们又窄又黑，对称得近乎不自然。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [pə'renθəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] [lɪvd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [mæn] .  
**But under the parenthesis of the brows lived a startling man** .  
但 在下面 这 插入语 的 这 眉毛 居住地 一个 令人震惊 男人 。

但在眉毛的括号下，住着一个令人惊讶的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ kɑ:vɔ ] [tʃer] [brɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [bɔ:gz] , [di:] [ 'medɪtʃi: ] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] .  
**From the carved chair before the burning logs , De Medici studied the shadows** .  
从 这 雕刻 椅子 前 这 燃烧 日志 , 德 美第奇家族 研究 这 阴影 。

德·美第奇坐在燃烧的木柴前的雕花椅子上，观察着光影。

[hi:; hi] [dis'laɪkt] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] ['emptɪ] [ru:mz; rɒmz] .  
**He disliked darkness and empty rooms** .  
他 不喜欢 黑暗 和 空的 房间 。

他讨厌黑暗和空荡荡的房间。

['ʃæ,douz] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .  
**Shadows frightened him** .  
阴影 害怕 他 。

他害怕阴影。

['oʊpənd] [ dɔ:z ] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .  
**Opened doors chilled him** .  
打开 门 冷藏 他 。

敞开的门让他感到一阵寒意。

[jet] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊb(ə)l] [feɪs] [smaɪld] [dɪ'raɪsɪvli] .  
**Yet his immobile face smiled derisively** .  
然而 他的 不动 脸 微笑 嘲讽地 。

然而，他那张纹丝不动的脸上却带着嘲讽的笑容。

“ [fɪr] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] .  
“ **Fear** , ” **he thought** .  
“ 害怕 , ” 他 想法 。

“恐惧,”他想。

“ [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] .  
“ **It's like a disease** .  
“ 它是 喜欢 一个 疾病 。

“这就像一种疾病。”

“ [hi:; hi] [smaɪld] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
“ **He smiled again as if amused at the emotion disturbing him** .  
“ 他 微笑 再次 作为 如果 觉得好笑 在 这 情感 令人不安 他 。

他再次露出笑容，仿佛对困扰他的情绪感到好笑。

“ [ˈɡoʊsts] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
“ **Ghosts** , ” **he continued to himself** .  
“ 鬼魂 , ” 他 持续 到 他自己 。

“鬼魂,”他喃喃自语道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['oʊpənd] [dɔ:ɹ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**His eyes were on the opened door in the shadows at the end of the room** .  
他的 眼睛 是 在 这 打开 门 在 这 阴影 在 这 结尾 的 这 房间 。

他的目光落在房间尽头阴影中敞开的门上。

“ [ˈɡoʊsts] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ˌɪnˈsaɪd][em ˈiː] .

“ **Ghosts walk around inside me** .

“ 鬼魂 走 大约 里面 我 .

“我的身体里有鬼魂游荡。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈsʌbdʒekt] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ðæt] [praʊld]

“ **And he fell to thinking of an old subject — of the ghosts that prowled**

“ 和 他 跌倒 到 思维 的 一个 老的 主题 — 的 这 鬼魂 那 潜行

[ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈkɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] . . . .

**the mysterious corridors of his soul** . . . .

这 神秘 走廊 的 他的 灵魂 . . . .

于是，他开始想起一个旧事——那些在他灵魂深处神秘走廊里游荡的幽灵.....

[diː][ˈmedɪtʃiː] — [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !

**De Medici — ah , what a name !**

德 美第奇家族 — 啊 , 什么 一个 姓名 !

德·美第奇——啊，多么好听的名字！

[ə; eɪ] [sɑːrˈkɑːfəɡəs] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] . . . . -

**A sarcophagus of evil** . . . . **19**

一个 石棺 的 邪恶的 . . . . -

邪恶的石棺.....19

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪks] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]

**He recalled with a shudder the excitement of the critics who had written**

他 召回 和 一个 不寒而栗 这 激动 的 这 评论家 WHO 有 书面

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] [æt; ət] [ˈvɪktər] - [ˈθiːətər] [tuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] .

**about the opening of his play at Victor Ballau's theater two weeks ago** .

关于 这 开幕 的 他的 玩 在 胜利者 - 剧院 二 周 前 .

他不禁回想起两周前，评论家们对他在维克多·巴劳剧院首演的戏剧的兴奋之情，不禁感到一阵战栗。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn] [pərˈtɪkjələ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd] [ˈaʊər] .

**One of them in particular had given him a bad hour** .

— 的 他们 在 特别的 有 给定 他 一个 坏的 小时 .

其中一人尤其让他难熬了一个小时。

[ə; eɪ] [dɪˈsɜːrɪŋ] [ˈfeləʊ] . . . .

**A discerning fellow** : : : :

一个 有洞察力 同伴 . . . .

一个眼光独到的人.....

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] [freɪzɪz] :

**He remembered the critic's phrases** :

他 记得 这 评论家的 短语 :

他记住了那位评论家的话：

“ . . . [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][diː][ˈmedɪtʃiː] [tɜːrnd] [ˈdræmətɪst] .

“ . . . **and now a De Medici turned dramatist** .

“ . . . 和 现在 一个 德 美第奇家族 转向 剧作家 .

“.....如今，一位德·美第奇家族成员转型成为剧作家。”

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ˈkɑːndʒər][wɪð; wɪθ] !

**What a name to conjure with !**

什么 一个 姓名 到 变戏法 和 !

多么令人浮想联翩的名字！



[wʌn] [ni:dz] [noʊ][,dʒi:niə'la:dʒɪkl] [tʃɑ:rt] [tu:; tə] [ə'ʃɒr] [wʌn] [ðæt] [hɪr] [ɪn][ˈdʒu:li:ən][di:] [ˈmedɪtʃi:] [ˈraɪtɪŋ]  
**One needs no genealogical chart to assure one that here in Julien De Medici writing**  
— 需求 不 家谱 图表 到 保证 — 那 这里 在 朱利安 德·美第奇家族 写作  
[pleɪz] [fɔ:r; fər] [ˈbrɔ:dweɪ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɑ:nstrəs] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] [æd'ventʃəz]  
**plays for Broadway is a descendant of those monstrous and evil adventurers**  
演出 为了 百老汇 是 一个 后裔 的 那些 滔天 和 邪恶的 冒险者  
[hu:z] [ˈvɪləni:z] [wʌns] [ɪ'lju:mɪnd] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] . . . .  
**whose villainies once illumined the courts of Europe** . . . .  
谁 恶棍 一次 照明 这 法院 的 欧洲 . . . .

无需族谱就能确信，为百老汇创作剧本的朱利安·德·美第奇，正是那些曾经在欧洲宫廷中作恶多端、令人发指的冒险家的后裔.....  
” [di:] [ˈmedɪtʃi:] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] . . . .  
” **De Medici smiled at the memory of the words** . . . .  
” 德·美第奇家族 微笑 在这 记忆 的 这 字 . . . .  
德·美第奇想起这些话，脸上露出了笑容.....

[ə; eɪ][bɪt] [rɪ'dʌndənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][grænd] [stɑɪl] [ə'fektɪd] [baɪ] [roʊ'mæntɪkli] [ˈhʌŋɡri] [p'jʊərɪtənz]  
**A bit redundant and in the grand style affected by romantically hungry puritans**  
一个 少量 多余的 和 在这 盛大 风格 做作的 经过 浪漫地 饥饿的 清教徒  
[ˈraɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pres] . . . .  
**writing for the press** . . . .  
写作 为了 这 按 . . . .  
有点啰嗦，而且文风浮夸，像是那些渴望浪漫的清教徒为报刊撰稿时惯用的伎俩.....

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vju:] :  
**He continued recalling the review** :  
他 持续 回忆 这 审查 :  
他继续回忆起那次审查:

” [fɔ:r; fər] [hɪr] [ə'ɡen] [ɪz][ðə; ði][di:] [ˈmedɪtʃi:] [tʌt] .  
” **For here again is the De Medici touch** .  
” 为了 这里 再次 是 这 德·美第奇家族 触碰 :  
“因为这里又体现了德·美第奇家族的风格。”

[prɪns] [ˈdʒu:li:ən] ,  
**Prince Julien** ,  
王子 朱利安 ,  
朱利安王子

[hu:] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈdra:mə] — - [ðə; ði] [ded] [ˈflaʊər] - — [ɪz][ə; eɪ]  
**who witnessed the premier of his first drama — ' The Dead Flower ' — is a**  
WHO 目击者 这 总理 的 他的 第一的 戏剧 — - 这 死的 花 - — 是 一个  
[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɪɡ'zempləri] [ˈhæbɪts][ænd; ənd][ˈenviəb(ə)l] [tʃɑ:rm] .  
**gentleman of exemplary habits and enviable charm** .  
绅士 的 典范 习惯 和 令人羡慕 魅力 .

曾亲眼见证他首部戏剧作品《枯萎的花》首演的人，是一位品行端正、魅力非凡的绅士。  
[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [laɪvz; lɪvz] [ə'ɡen] [ðə; ði][sɑ:r'dɑ:nɪk]  
**But in this play to which he has signed his name lives again the sardonic**  
但 在这 玩 到 哪个 他 有 签名 他的 姓名 生活 再次 这 讽刺的  
[ˈi:v(ə)l] [wɪtʃ] [wʌns] [meɪd] [ˈempaɪər] [ˈbɪldərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .  
**evil which once made empire builders of his family** .  
邪恶的 哪个 一次 制成 帝国 建筑商 的 他的 家庭 .

但在他署名的这部戏剧中，再次出现了那种曾经使他的家族成为帝国缔造者的讽刺邪恶。  
[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈhju:mər] [pə'veɪdz] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [wɜ:rk] .  
**A dreadful humor pervades this amazing work** .  
一个 可怕 幽默 普遍存在 这 惊人的 工作 .  
这部杰作中弥漫着一种可怕的幽默感。

[ɪts] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər] [et]t [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈtænɪk] [ˈdeftnəs] [rɪˈfreʃɪŋli] [nuː] — [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**Its characters are etched with a Satanic deftness refreshingly new — for the**  
它是 人物 是 蚀刻 和 一个 撒旦教 灵巧 令人耳目一新 新的 — 为了 这  
[sterdʒ] . . . .  
**stage** . . . .  
阶段 . . . .

剧中人物刻画得栩栩如生，带着撒旦般的狡黠，这种手法在舞台上可谓耳目一新.....

[prɪns] [ˈdʒuːliːən][ʌv; əv] [ˈbrɔːdweɪ] [hæz; həz] [ˈbɔːroʊd] [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [ɡreɪt] - [ɡreɪt] -  
**Prince Julien of Broadway has borrowed the soul of his great - great - great -**  
王子 朱利安 的 百老汇 有 借来的 这 灵魂 的 他的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 -  
[ˈɡrænməðər] ,  
**grandmother** ,  
祖母 ,

百老汇的朱利安王子借用了他曾曾曾祖母的灵魂。

[wɪð; wɪθ] [wɪt] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈdraːmə] . . . . " -  
**with which to write his first drama . . . . " 20**  
和 哪个 到 写 他的 第一的 戏剧 . . . . " -

用以创作他的第一部戏剧....."20

[ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [lɔːgz][ɪkˈsplɒdɪd] [ˈʃɑːrpli] .  
**The burning logs exploded sharply .**  
这 燃烧 日志 爆炸了 尖锐地 .

燃烧的木柴发出剧烈的爆炸声。

[diː][ˈmedɪʃiː] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
**De Medici sprang to his feet .**  
德·美第奇家族 弹簧 到 他的 脚 .

德·美第奇猛地站了起来。

" [dæm] !  
" **Damn !**  
" 该死 !

“该死！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .  
" **he muttered .**  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [dɔːr] .  
" **It's the door .**  
" 它是 这 门 .

“是门。”

" [ˈwɔːkɪŋ] [ˈswɪftli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃædoʊd] [ruːm] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hæd; həd]  
" **Walking swiftly across the shadowed room he shut the thing he fancied had**  
" 步行 迅速地 穿过 这 阴影 房间 他 关闭 这 事物 他 幻想 有  
[ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .  
**frightened him .**  
害怕 他 .

他迅速穿过昏暗的房间，关上了他认为吓到他的东西。

[jes] , [ˈoʊpənd] [ dɔːz ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] , [ˈɔːlweɪz] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .  
**Yes , opened doors in a dark room , even a lighted room , always chilled him .**  
是的 , 打开 门 在 一个 黑暗的 房间 , 甚至 一个 照明 房间 , 总是 冷藏 他 .  
是的，在黑暗的房间里打开门，即使是在明亮的房间里，也会让他感到不寒而栗。

[ðeɪ] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] ['veɪɡli] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] , [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n]  
**They reminded him vaguely of something — of winding corridors , of hidden**  
他们 提醒 他 依稀 的 某物 — 的 绕线 走廊 , 的 隐  
[θɪŋz] ['weɪtɪŋ] [brɪ'ʤɑːnd] [ðəm; ðəm] .  
**things waiting beyond them .**  
事物 等待 超过 他们 .

它们让他隐约想起了某些东西——蜿蜒的走廊，走廊尽头隐藏的事物。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] , [ˈsləʊli] [ˈterəfaɪd] , ['wɒtɪŋ] [æn; ən] ['oʊpənd] ['dɔːrweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ]  
**He would sit , slowly terrified , watching an opened doorway , as if awaiting**  
他 会 坐 , 缓慢地 恐惧 , 观看 一个 打开 门口 , 作为 如果 等待中  
['sʌmθɪŋ] ,  
**something ,**  
某物 ,

他会慢慢地坐着，神情恐惧，盯着敞开的门口，仿佛在等待着什么。

[æz; əz] [ɪf] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] . . . .  
**as if straining to catch a sound of clanking and wailing . . . .**  
作为 如果 紧张 到 抓住 一个 声音 的 叮当作响 和 哀嚎 . . . .  
仿佛竭力想要捕捉到叮当作响和哀嚎声.....

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['meməɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [fɪrz] .  
**His earliest memories were those of fears .**  
他的 最早 回忆 是 那些 的 恐惧 .  
他最早的记忆都是恐惧。

['wɪndəʊz] , ['saɪlənsɪz] , ['dɔːweɪz] , ['dɑːrkənəs] , [laɪts] [fɑːr] [ə'weɪ] , ['kænd(ə)] - [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] ,  
**Windows , silences , doorways , darknesses , lights far away , candle - light in a mirror ,**  
视窗 , 沉默 , 门口 , 黑暗 , 灯 远的 离开 , 蜡烛 - 光 在 一个 镜子 ,  
['waɪndz] ['haʊlɪŋ] ,  
**winds howling ,**  
风 嚎叫 ,  
窗户、寂静、门口、黑暗、远处的灯光、镜子里的烛光、呼啸的风声

['hɪd(ə)n] ['nɔɪzɪz] — [ðɪːz] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['terər] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ]  
**hidden noises — these were things of which he had been in terror as a boy**  
隐 噪音 — 这些 是 事物 的 哪个 他 有 到过 在 恐怖 作为 一个 男生  
.  
:  
.  
隐蔽的声音——这些都是他小时候最害怕的东西。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [prɪns] ['dʒuːliːən][ʌv; əv][ðə; ði]['pæɪrɪs]  
**It had been that way with his father , the Prince Julien of the Paris**  
它 有 到过 那 方式 和 他的 父亲 , 这 王子 朱利安 的 这 巴黎  
[ætəl'jeɪz] — [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['ɑːrtɪst] ,  
**ateliers — an indifferent artist ,**  
工作室 — 一个 冷漠 艺术家 ,  
他的父亲，巴黎工作室的朱利安王子，也是如此——一位冷漠的艺术家。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] - ['tempərd] , [blæk] - ['herd] [mæn] [huː] [hæd; həd][daɪd][æt; ət] ['fɔːrtɪ] ,  
**a violent - tempered , black - haired man who had died at forty ,**  
一个 暴力 - 淬火 , 黑色的 - 头发 男人 WHO 有 死亡 在 四十 ,  
一个脾气暴躁、黑发的男人，四十岁就去世了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ]['baɪwɜːrd][iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dekədənt] [æɪrɪ'stɑːkrəsi] [ðæt] ['pɒstʃəd] ['fjuːtəli] [ə'mʌŋ]  
**his name a byword even to the decadent aristocracy that postured futilely among**  
他的 姓名 一个 代词 甚至 到 这 颓废 贵族 那 摆姿势 徒劳地 之中  
[ðə; ði] ['meməɪz] [ʌv; əv] [fræns] . -  
**the memories of France . 21**  
这 回忆 的 法国 . -  
即使对于那些徒劳地在法国记忆中摆出姿态的颓废贵族来说，他的名字也成了一个贬义词。21

[ˈjɪrz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] [di:][ 'medɪtʃi: ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ˌʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]  
**Years after his death De Medici understood the tragedy of the man who had**  
年 后 他的 死亡 德 美第奇家族 理解 这 悲剧 的 这 男人 who 有  
[bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .  
**been his father .**  
到过 他的 父亲 .

多年以后，德·美第奇才理解了他父亲的悲剧。

[reɪk] [ænd; ənd] [ˈskaʊndrəl] , [hi:: hi][hæd; həd][daɪd] [ˈreɪvɪŋ] [ɪn] [drɪŋk] .  
**Rake and scoundrel , he had died raving in drink .**  
耙 和 恶棍 , 他 有 死亡 狂言 在 喝 .

他是个浪荡子和恶棍，死时醉得神志不清。

[ə; eɪ] [ˈmeməri] [ˌʌv; əv] [dɪˈbɒtʃɪz] [ænd; ənd] [blæk] [diːdz] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [hɪm; ɪm] .  
**A memory of debauches and black deeds had survived him .**  
一个 记忆 的 放荡不羁 和 黑色的 契约 有 幸存下来 他 .

他生前沉迷于放荡不羁的生活，留下了不光彩的回忆。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:: hi] [gru:] [ˈoʊldər][ðə; ði][di:] [ 'medɪtʃi: ] [sʌn] [ˌʌndər'stʊd] .  
**But as he grew older the De Medici son understood .**  
但 作为 他 生长 老 这 德 美第奇家族 儿子 理解 .

但随着年龄的增长，德·美第奇的儿子明白了。

[ðɪːz] [ˈnaɪtmeəz] [ðæt] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] ,  
**These nightmares that bloomed in the recesses of his own thought ,**  
这些 噩梦 那 盛开 在 这 凹陷处 的 他的 自己的 想法 ,  
[ðæt] [ˈhɪs] [ˈɪntərɪəl] [ˈdʒenɪtʃ] ,  
这些 在他内心深处滋生的噩梦 ,

[ðɪːz] [ˈterərz] [ðæt] [ˈænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [depθs] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,  
**these terrors that animated the depths of his nature ,**  
这些 恐怖 那 动画 这 深度 的 他的 自然 ,  
[ðæt] [ˈhɪs] [ˈɪntərɪəl] [ˈdʒenɪtʃ] ,  
这些恐惧深藏在他内心深处 ,

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈlegəsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**had been his father's legacy as well as his own .**  
有 到过 他的 父亲的 遗产 作为 出色地 作为 他的 自己的 .

这既是他父亲的遗产，也是他自己的遗产。

[ænd; ənd] , [dɪˈsperɪŋ] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [huːz] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈdaːkənd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði] [ˈeldər]  
**And , despairing of the ghosts whose whisperings darkened his life , the elder**  
和 , 绝望 的 这 鬼魂 谁 耳语 变暗 他的 生活 , 这 长老

[prɪns] [ˈdʒuːliːən][hæd; həd] [fled] .  
**Prince Julien had fled .**  
王子 朱利安 有 逃亡 .

由于不堪忍受那些低语声笼罩着他生活的幽灵，年长的朱利安王子绝望地逃走了。

[drɪŋk] , [ˈwɪmɪn] , [ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] — [siːnz] [ˌʌv; əv] [ˈɡlɛrɪŋ] [ˈlaɪts] [ænd; ənd] [kreɪzd] [ˈlæftər] — [ðɪːz]  
**Drink , women , excesses — scenes of glaring lights and crazed laughter — these**  
喝 , 女性 , 过剩 — 场景 的 刺眼 灯 和 疯狂 笑声 — 这些

[hæd; həd] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] .  
**had been hiding - places .**  
有 到过 隐藏 - 地方 .

酒、女人、放纵——耀眼的灯光和疯狂的笑声——这些都曾是藏身之处。

[ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [di:] [ 'medɪtʃi: ] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈpæris] - - [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]  
**The notorious De Medici of the Paris ' 90's had been no more than a**  
这 臭名昭著 德 美第奇家族 的 这 巴黎 - - 有 到过 不 更多的 比 一个  
[ˈfraɪ(ə)nd] [ˌrefjuˈdʒiː] [ˈfliːɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] .  
**frightened refugee fleeing an inheritance .**  
害怕 难民 逃离 一个 遗产 .

90年代巴黎臭名昭著的德·美第奇家族，只不过是一个逃离遗产的惊恐难民。

[left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['si:naɪl] ['ʌŋk(ə)l] ,  
**Left alone in the care of a senile uncle** ,  
左边 独自的 在 这 关心 的 一个 衰老 叔叔 ,

独自一人由一位老态龙钟的叔叔照顾，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒu:li:ən] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [fɔ:r; fər] [flaɪt] —  
**the boy Julien had stumbled upon a different direction for flight** —  
这 男生 朱利安 有 踉跄 之上 一个 不同的 方向 为了 航班 —  
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .  
**literature** :  
文学 .

男孩朱利安偶然发现了一条不同的发展方向——文学。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [æt; ət] [ˈfɪfti:n] .  
**He had come into his estate at fifteen** .  
他 有 来 进入 他的 财产 在 十五 .

他十五岁时继承了这笔遗产。

[æt; ət] [ˈeɪti:n] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə'merɪkə] .  
**At eighteen he had chosen America** .  
在 十八 他 有 选定 美国 .

十八岁时，他选择了美国。

[fræns] [wʌz; wəz] [tu:] [fə'mɪliər] .  
**France was too familiar** .  
法国 曾是 也 熟悉的 .

法国太熟悉了。

[ɪts] [ˈeɪnʃənt] [roʊdz] , [ðə; ði] [dɑ:rk] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] ['pærɪs] , [ðə; ði] ['veri] [er] [hi:; hi] [bri:ðd] [ˈhɔ:ntɪd]  
**Its ancient roads , the dark corners of Paris , the very air he breathed haunted**  
它是 古老的 道路 , 这 黑暗的 角落 的 巴黎 , 这 非常 空气 他 呼吸 闹鬼的  
[ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .  
**and frightened him** .  
和 害怕 他 .

巴黎古老的道路、阴暗的角落，甚至他呼吸的空气都让他感到恐惧和不安。

[naʊ] , [ˈæftər] [twelv] [ˈjɪrz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [mætʃərd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəsli] ['brɪliənt] [mæn] ,  
**Now , after twelve years , he had matured into a nervously brilliant man ,**  
现在 , 后 十二 年 , 他 有 成熟的 进入 一个 紧张地 杰出的 男人 ,  
[ɪn'geɪdʒɪŋli] ['sɪnɪk(ə)l] ,  
**engagingly cynical** ,  
引人入胜 愤世嫉俗 ,

十二年后，他已成长为一个才华横溢却又略带神经质的成熟男人，一个魅力十足却又愤世嫉俗的人。

[ɪ:ɡoʊˈɪstɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] - ['maɪndɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒezʊɪt] .  
**egoistic as a child and subtle - minded as a Jesuit** .  
利己主义 作为 一个 孩子 和 微妙的 - 有思想 作为 一个 耶稣会 .

孩童般自私，耶稣会士般心思缜密。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['defərəns] .  
**Among his friends he was regarded with deference** .  
之中 他的 朋友们 他 曾是 认为 和 尊重 .

在朋友中，他备受尊敬。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['mænər] , [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəs] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [welθ] [ə'taɪərd] [hɪm; ɪm] [ɪn]  
**His name , his manner , his genius combined with his wealth attired him in**  
他的 姓名 , 他的 方式 , 他的 天才 合并 和 他的 财富 穿着 他 在  
[æn; ən] [ʌnə'seɪləbl] [su:prɪ'b:rəti] .  
**an unassailable superiority** .  
一个 无可辩驳 优势 .

他的名字、他的举止、他的才华，再加上他的财富，使他拥有了无可匹敌的优越感。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ˈni:ðər] [æɾəgənt] [nɔ:r] [pə'vɜ:rs] ,  
**They found him , however , neither arrogant nor perverse ,**  
他们 成立 他 , 然而 , 两者都不 傲慢的 也不 变态 ,  
然而, 他们发现他既不傲慢也不乖戾。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ˈhɔ:rəb(ə)][plɑ:ts][ænd; ənd][aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**despite the startling and often horrible plots and ideas which came from his**  
尽管 这 令人震惊 和 经常 可怕 图表 和 想法 哪个 来了 从 他的  
[pen] .  
**pen .**  
笔 .

尽管他笔下流露出的情节和想法令人震惊, 甚至常常令人恐惧。  
[nʌn] , [nɑ:tʃ][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [fju:] ['ɪntɪməts] , [hæd; həd][ˈevər][ ɪn'tru:did ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['si:krət] ,  
**None , not even his few intimates , had ever intruded upon his secret ,**  
没有任何 , 不是 甚至 他的 很少 亲密 , 有 曾经 入侵 之上 他的 秘密 ,  
没有人, 甚至他为数不多的亲近之人, 曾窥探过他的秘密。

[hæd; həd][ˈevər] [glimpst] [br'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['stensld] [smaɪl][ʌv; əv] [prɪns] [ˈdʒu:li:ən] ,  
**had ever glimpsed behind the charming and stenciled smile of Prince Julien ,**  
有 曾经 瞥见 在后面 这 迷人 和 镂空 微笑 的 王子 朱利安 ,  
曾有人瞥见过朱利安王子那迷人而刻板的笑容背后究竟隐藏着什么吗?

[ðə; ði] “ ” [ˈɡoʊsts] [ðæt] [ˈpæntəˌmaɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] . -  
**the “ Borgia ” ghosts that pantomimed in his soul . 22**  
这 “ 博尔吉安 ” 鬼魂 那 哑剧 在 他的 灵魂 . -  
在他灵魂深处浮现的“博尔格式”幽灵。22

[ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [dɔ:r] [kloʊzd] , [di:] [ˈmedɪtʃi:] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
**The offending door closed , De Medici returned to his chair .**  
这 犯罪 门 关闭 , 德 美第奇家族 返回 到 他的 椅子 .  
那扇惹人厌的门关上了, 德·美第奇回到了他的椅子上。

[hi; hi] [jə:nd] [tu; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**He yearned to turn on the lights of the room .**  
他 渴望 到 转动 在 这 灯 的 这 房间 .  
他很想打开房间里的灯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lektɹɪk] [bʌlbz] [ðə; ði][dɪm] [ˈterərz] [ə'seɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd]  
**With the cheerful glare of the electric bulbs the dim terrors assailing him would**  
和 这 快乐 强光 的 这 电的 灯泡 这 暗淡 恐怖 攻击 他 会  
[ˈvænɪʃ] .  
**vanish .**  
消失 .

随着电灯泡明亮的光芒, 笼罩着他的昏暗恐惧感也会消失。  
[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] ,  
**But , as always ,**  
但 , 作为 总是 ,

但是, 一如既往,  
[hi; hi] ['tri:tɪd] [hɪm'self] [tu; tə] [ðɪs] ['dɪsəplɪn] — [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)][tu; tə][ˈhju:mər][ðə; ði] ['sensləs] [fɪrz]  
**he treated himself to this discipline — a refusal to humor the senseless fears**  
他 治疗 他自己 到 这 纪律 — 一个 拒绝 到 幽默 这 无意义的 恐惧  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ nə:vs ] .  
**of his nerves .**  
的 他的 神经 .

他以这种自律来约束自己——拒绝理会自己神经中那些毫无意义的恐惧。  
[hi; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [smaɪld] , [rɪ'ɡretɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n][ɪn] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**He folded his hands and smiled , regretting his action in closing the door .**  
他 折叠 他的 双手 和 微笑 , 后悔 他的 行动 在 结束 这 门 .  
他双手抱胸, 笑了笑, 后悔自己关上了门。

[ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**A step in the corridor leading to the room lifted the tension under which he**  
一个 步 在 这 走廊 领导 到 这 房间 抬起 这 紧张 在下面 哪个 他  
[sæt] .  
**sat** .  
卫星 .

通往房间的走廊里，他迈出的一步缓解了他紧绷的神经。

[ˈvɪktər] - [æt; ət] [læst] .  
**Victor Ballau at last** .  
胜利者 - 在 最后的 .

终于见到维克多·巴劳了。

[jet] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [æprɪ'hensɪv] , [æz; əz] [ðə; ði] [step] [ə'prəʊtʃt] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] ['sləʊli]  
**Yet he waited , apprehensive , as the step approached , as the door slowly**  
然而 他 等待 , 忧虑 , 作为 这 步 接近 , 作为 这 门 缓慢地  
[ˈoʊpənd] .  
**opened** .  
打开 .

然而，他忐忑不安地等待着，看着台阶越来越近，看着门缓缓打开。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [gləʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,  
**With the familiar figure of his friend standing in the far glow of the fire ,**  
和 这 熟悉的 数字 的 他的 朋友 常设 在 这 远的 辉光 的 这 火 ,  
[ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [gləʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,  
在 远处 火光 映照下，他看到了朋友熟悉的身影。

[haʊ'evər] , [diː] ['medə,tʃɪz] ['nɜːrvəs nəʊs] ['vænɪʃt] .  
**however , De Medici's nervousness vanished** .  
然而 , 德 美第奇家族 紧张 消失了 .

然而，德·美第奇的紧张感却消失了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [hoʊst] .  
**He stood up to greet his host** .  
他 站立 向上 到 迎接 他的 主持人 .

他起身向主人问好。

[ðer; ðər] [wəz; wəz] [noʊ] [bɜːŋgər] [hɪnt] [ʌv; əv] [fɪrɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**There was no longer hint of fears about him** .  
那里 曾是 不 更长 暗示 的 恐惧 关于 他 .

他身上再也没有流露出任何恐惧。

[hɪz; ɪz] ['næroʊ] [aɪz] [smaɪld] .  
**His narrow eyes smiled** .  
他的 狭窄的 眼睛 微笑 .

他那双细长的眼睛露出了笑容。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['glɪtəd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [maʊθ] [æz; əz] [hiː; hi] [læft] .  
**His teeth glittered in the wide mouth as he laughed** .  
他的 牙齿 闪闪发光 在 这 宽的 嘴 作为 他 笑了 .

他大笑时，咧开的大嘴里露出了闪闪发光的牙齿。

“ [ˈtoʊstɪŋ] [maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑːrtər] [æt; ət] [jɔːr; jər] [ˈfaɪərpleɪs] , [ˈvɪktər] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **Toasting myself like a martyr at your fireplace , Victor , ” he said** .  
“ 祝酒 我 喜欢 一个 烈士 在 你的 壁炉 , 胜利者 , ” 他 说 .

“维克多，我要像个殉道者一样在你家的壁炉前举杯自尽。”他说。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] .  
**The two men shook hands** .  
这 二 男人 摇晃 双手 .

两人握手。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪftɪ] - [faɪv] , ['dʒent(ə)l] - ['spʊʊkən] , [rɪ'streɪnd] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd]  
**Ballau was a man of fifty - five , gentle - spoken , restrained of manner and**  
- 曾是 一个 男人 的 五十 - 五 , 温和的 - 说 , 克制 的 方式 和  
, [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['berɪŋ] ,  
**, in his very bearing ,**  
, 在 他的 非常 轴承 ,

巴劳五十五岁，说话轻声细语，举止矜持，而且，从他的整个仪态来看，

[ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] [ʌv; əv][laɪf] .  
**a connoisseur of life .**  
一个 行家 的 生活 .

一位生活鉴赏家。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] .  
**His hair was gray .**  
他的 头发 曾是 灰色的 .

他的头发已经灰白了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] . -  
**He was tall and stood erect . 23**  
他 曾是 高的 和 站立 直立 . -

他身材高大，站姿挺拔。23

" [ju:; jʊ] [meɪd] [kwat] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [dʒu:li:ən] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" You made quite a picture by the fireplace , Julien , " he said .**  
" 你 制成 相当 一个 图片 经过 这 壁炉 , 朱利安 , " 他 说 .

“朱利安，你在壁炉旁拍了一张很棒的照片，”他说。

" [gæd] , [ju:; jʊ] [get] [tu:; tə] [lʊk] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [mi:d'i:v(ə)l] .  
**" Gad , you get to look more and more medieval .**  
" 加德 , 你 得到 到 看 更多的 和 更多的 中世纪 .

“天哪，你看起来越来越像中世纪的人了。”

[ 'flɒrəns ] [kʌm] [ɪn] [jet] ? "  
**Florence come in yet ? "**  
佛罗伦萨 来 在 然而 ? "

弗洛伦斯，你进来了吗？

" [noʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] . "  
**" No , thank Heaven . "**  
" 不 , 感谢 天堂 . "

“不，谢天谢地。”

" [eɪtʃ 'em] .  
**" Hm .**  
" 嗯 .

嗯。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .  
**" Ballau looked at his friend .**  
" - 看起来 在 他的 朋友 .

巴劳看着他的朋友。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][tɜ:rn][ɑ:n][sʌm; səm] [laɪts] ? "  
**" Shall I turn on some lights ? "**  
" 将 我 转动 在 一些 灯 ? "

“要不要我开几盏灯？ ”

" [ˈnaɪsər] [ðɪs] [wei] , " [di:] [ 'medɪfɪ:] [ˈænsər] .  
**" Nicer this way , " De Medici answered .**  
" 更漂亮 这 方式 , " 德 美第奇家族 回答 .

“这样更好，”德·美第奇回答道。



“ [aɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [muːd] .

“ **I'm in a soft and romantic mood** .

“ 我是 在 一个 柔软的 和 浪漫的 情绪 .

“我心情温柔浪漫。”

“ - [sæt] [daʊn] .

“ **Ballau sat down** .

“ - 卫星 向下 .

巴劳坐了下来。

[ðə; ði] [tuː] ['laɪtɪd] [sɪgə'rets] .

**The two lighted cigarettes** .

这 二 照明 香烟 .

两支点燃的香烟。

[diː][ 'medɪtʃiː ] [pʌft] ['kɑːmli] .

**De Medici puffed calmly** .

德 美第奇家族 膨胀的 平静地 .

德·美第奇平静地吐着烟。

“ [juː; jʊ] [siː] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

“ **You see , “ he said , smiling at his host** ,

“ 你 看 , “ 他 说 , 微笑 在 他的 主持人 ,

“你看,”他笑着对主人说,

“ [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [aɪv] [hæd; həd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [juː; jʊ][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

“ **it's the first chance I've had of getting you alone in a week** .

“ 它是 这 第一的 机会 我已经 有 的 获得 你 独自的 在 一个 星期 .

“这是我一周以来第一次有机会和你单独相处。”

[jʊə(r)] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['perənt] .

**You're an elusive parent** .

你是 一个 难以捉摸的 父母 .

你是个难以捉摸的家长。

“ - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

“ **Ballau nodded** .

“ - 点头 .

巴劳点了点头。

“ [wɒts] ['hæpənd] ? “

“ **What's happened ? “**

“ 是什么 发生 ? “

“发生了什么事? “

“ [lʌv] , “ ['mɜːmɜːd] [diː][ 'medɪtʃiː ] .

“ **Love , “ murmured De Medici** .

“ 爱 , “ 低声说道 德 美第奇家族 .

“爱,”德·美第奇低声说道。

“ [ə; eɪ] [kə'roʊdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

“ **A corroding and devouring passion** .

“ 一个 腐蚀 和 吞噬 热情 .

“一种腐蚀性和吞噬性的激情。”

“ - ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

“ **Ballau studied his cigarette** .

“ - 研究 他的 卷烟 .

巴劳仔细端详着他的香烟。

“ [ɪts] [hɑːrd][tuː; tə] [brɪ'liːv] [jʊə(r)] ['sɪriəs] , [ˈdʒuːliːən] , “ [hiː; hi] [sed] .

“ **It's hard to believe you're serious , Julien , “ he said** .

“ 它是 难的 到 相信 你是 严肃的 , 朱利安 , “ 他 说 .

“朱利安,我很难相信你是认真的,”他说。

“ [ˈflɒrəns] ？ ”  
“ **Florence ？** ”  
“ 佛罗伦萨 ？ ”

“佛罗伦萨？ ”

“ [æn; ən] [əbˈzɜːrvənt] [ˈfɑːðər] .  
“ **An observant father .**  
“ 一个 观察者 父亲 .

一位细心的父亲。

[aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˈvɪktər] . “  
**I congratulate you , Victor .** ”  
我 祝贺 你 , 胜利者 . ”

维克多，我祝贺你。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][em ˈiː] ？ ”  
“ **Well , what do you want of me ？** ”  
“ 出色地 , 什么 做 你 想 的 我 ？ ”

“那么，你想要我做什么？”

“ [ænd; ənd] [ˈmɑːdɪst] .  
“ **And modest .**  
“ 和 谦虚的 .

“而且很谦逊。”

[ðə; ðɪ] [ˈperənt] [aɪˈdiːəl] !  
**The parent ideal !**  
这 父母 理想的 !

理想的父母！

[jɜː; jər] [kənˈsent] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . “  
**Your consent , of course .** ”  
你的 同意 , 的 课程 . ”

当然，这需要征得您的同意。

“ [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [ˈdʒuːliːən] , [ɪz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] .  
“ **This , my dear Julien , is so sudden .**  
“ 这 , 我的 亲爱的 朱利安 , 是 所以 突然 .

“亲爱的朱利安，这太突然了。”

[ænd; ənd] [ðen] [jɜː; jər][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈtæktɪk][ʌv; əv] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈneglɪdʒəb(ə)l]  
**And then your old - fashioned tactic of appealing to the usually negligible**  
和 然后 你的 老的 - 造型 战术 的 上诉 到 这 通常 微不足道  
[ˈperənt] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [əˈlɑːrɪŋ] . “ -  
**parent is somewhat alarming . ” 24**  
父母 是 有些 令人担忧 . ” -

然后，你这种诉诸于通常无关紧要的家长的老式策略，多少有些令人担忧。”24

“ [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [jʊə(r)] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , “ [diː][ˈmedɪtʃiː] [ˈænsər] , “ [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]  
“ **The fact that you're her father , ” De Medici answered , “ is a matter of**  
“ 这 事实 那 你是 她 父亲 , “ 德·美第奇家族 回答 , “ 是 一个 事情 的  
[ˈsekənderi] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,  
**secondary importance ,**  
次要 重要性 ,

“你是她父亲这件事,”德·美第奇回答说,“是次要的。”

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**come to think of it .**  
来 到 思考 的 它 .

仔细想想。

[wʌt] [aɪv] [ˈtʃiːfli] [kʌm] [fɔːr; fər][ɪz] [ədˈvaɪs] . ”  
**What I've chiefly come for is advice . ”**  
 什么 我已经 主要 来 为了 是 建议 . ”

我此行的主要目的是寻求建议。

“ [maɪ] [ədˈvaɪs] , ” - [ˈænsər] [ˈsɔːftli] , “ [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmæri] [ðə; ði][gæl][ænd; ənd][lɪv; laɪv]  
**“ My advice , ” Ballau answered softly , “ is , of course , marry the gal and live**  
 ” 我的 建议 , ” - 回答 轻轻 , ” 是 , 的 课程 , 结婚 这 女孩 和 居住  
 [ˈhæpɪli] [ˈevər] [æftərwəd] . ”  
**happily ever afterward . ”**  
 快乐地 曾经 之后 . ”

“我的建议,”巴劳轻声回答道,“当然是娶了那位姑娘, 从此过上幸福的生活。”

“ [θæŋks] .  
**“ Thanks . ”**  
 ” 谢谢 . ”

“谢谢。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [əˈhʌðər] [θɪŋ] .  
**But there's another thing .**  
 但 有 其他 事物 . ”

但还有另一件事。

[hɜːr; hər][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈæktɪŋ] . ”  
**Her going on with her acting . ”**  
 她 去 在 和 她 表演 . ”

她继续从事演艺事业。

“ [tʌt] , [tʌt] , ” [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [smaɪld] .  
**“ Tut , tut , ” the older man smiled . ”**  
 ” 图坦卡蒙, 教程 , ” 这 老 男人 微笑 . ”

“啧啧,”老人笑着说。

“ [ɡɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .  
**“ Give her her own way . ”**  
 ” 给 她 她 自己的 方式 . ”

让她按自己的方式来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈeksələnt] [əˈreɪndʒmənt] .  
**I should think it an excellent arrangement .**  
 我 应该 思考 它 一个 出色的 安排 . ”

我认为这是一个非常好的安排。

[wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [ded] [ˈflaʊər] - [ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt]  
**With ' The Dead Flower ' going over as it is you should be able to turn out**  
 和 - 这 死的 花 - 去 超过 作为 它 是 你 应该 是 有能力的 到 转动 出去  
 [æt; ət] [liːst] [wʌn] [pleɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [ˈmædəm] [diː][ˈmedɪtʃiː ] [ɪmˈploɪd] [ˈʌndər] [jʊr; jər]  
**at least one play a year and keep Madame De Medici employed under your**  
 在 至少 一 玩 一个 年 和 保持 夫人 德 美第奇家族 受雇 在下面 你的  
 [ˈɔːspɪsɪz] . ”  
**auspices . ”**  
 庇护 . ”

鉴于《枯萎的花朵》目前的成功情况, 你应该能够每年至少推出一部戏剧, 并让德·美第奇夫人继续在你的庇护下工作。

“ [θæŋks] [əˈgen] . ”  
**“ Thanks again . ”**  
 ” 谢谢 再次 . ”

“再次感谢。”

“ [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsetlɪd] , ” - [saɪd] , “ [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sʌm; səm] [laɪt] —  
“ **That being settled , “ Ballau sighed , “ we might as well have some light —**  
“ 那 存在 定居 , “ - 叹了口气 , “ 我们 可能 作为 出色地 有 一些 光 —  
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈkoʊnjæk] .  
**and a glass of cognac .**  
和 一个 玻璃 的 科涅克白兰地 .

“既然这件事已经解决了,”巴劳叹了口气,“我们不妨弄点灯光——再来一杯白兰地。”

[aɪ] [wɔːkt] [ˈoʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ænd; ənd] [aɪm] [ˈræðər] [koʊld] .  
**I walked over from the theater and I'm rather cold .**  
我 步行 超过 从 这 剧院 和 我是 相当 寒冷的 .

我从剧院走过来,现在有点冷。

“ [diː] [ˈmedɪtʃiː ] [tʃːrnd] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .  
“ **De Medici turned as the door opened .**  
“ 德·美第奇家族 转向 作为 这 门 打开 .

门开了,德·美第奇转过身去。

[dʒeɪn] , [ðə; ði] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] - [aɪd] [ˈhaʊskiːpər] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .  
**Jane , the gaunt and hollow - eyed housekeeper , was standing on the threshold .**  
简 , 这 瘦削 和 空洞的 - 眼睛 管家 , 曾是 常设 在这 临界点 .  
简,那位面容憔悴、双眼凹陷的女管家,正站在门槛上。

“ [glæsɪz] , “ [ˈmɜːmɜːd] - .  
“ **Glasses , “ murmured Ballau .**  
“ 眼镜 , “ 低声说道 - .

“眼镜,”巴劳低声说道。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡest] , [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
**The woman nodded and , with a glance at the guest , disappeared .**  
这 女士 点头 和 , 和 一个 瞥一眼 在这 客人 , 消失 .

女人点了点头,看了客人一眼,然后消失了。

[diː] [ˈmedɪtʃiː ] [fraʊnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
**De Medici frowned to himself .**  
德·美第奇家族 皱眉 到 他自己 .

德·美第奇皱起了眉头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əbˈseɪənz] — [æn; ən] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [ˈsaɪlənt] [ˈpiːp(ə)l] .  
**This was another of his obsessions — an aversion to silent people .**  
这 曾是 其他 的 他的 痴迷 — 一个 厌恶 到 沉默的 人们 .

这是他的另一个怪癖——厌恶沉默寡言的人。

[ˈsɜːrvənt] [ɪnˈveriəbli] [ɪˈrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**Servants invariably irritated him .**  
仆人 总是 受刺激 他 .

仆人总是让他感到恼火。

[ðer; ðər] [kloʊzd] [maʊðz] , [ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [aɪz] , [ðer; ðər] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ɪnˌfɪrɪˈbɜːrəti] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm]  
**Their closed mouths , their waiting eyes , their inscrutable inferiorities disturbed him**  
他们的 关闭 嘴 , 他们的 等待 眼睛 , 他们的 难以捉摸 劣势 不安 他  
.  
.  
.  
**25**  
.

他们紧闭的嘴唇、等待的眼神、难以捉摸的自卑感让他感到不安。25

“ [aɪ] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , “ - [əˈhaʊnst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən]  
“ **I'll be back in a minute , “ Ballau announced as the footsteps of the woman**  
“ 患病的 是 后退 在 一个 分钟 , “ - 宣布 作为 这 脚步声 的 这 女士  
[daɪd] [əˈweɪ] .  
**died away .**  
死亡 离开 .

“我马上回来,”巴劳说道,女人的脚步声渐渐消失。

[ə'loʊn] , [di:] [ 'medɪtʃi: ] [smaɪld] .  
**Alone , De Medici smiled .**  
独自的 , 德 美第奇家族 微笑 .

德·美第奇独自一人时露出了微笑。

[ 'fæntəmz ] [noʊ] [b:ŋgər] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] .  
**Phantoms no longer disturbed him .**  
幻影 不 更长 不安 他 .

幻影不再困扰他了。

[hi; hi][sæt] [ 'θɪŋkɪŋ ] [ʌv; əv] [ 'vɪktər ] - .  
**He sat thinking of Victor Ballau .**  
他 卫星 思维 的 胜利者 - .

他坐着，想着维克多·巴劳。

[ə; eɪ] [ 'kjʊəriəs ] [mæn] .  
**A curious man .**  
一个 好奇的 男人 .

一个好奇心很强的人。

[ɔ:lmʊʊst][æz; əz] [ 'kjʊəriəs ] [æz; əz] [hɪm'self] , [pər'hæps] .  
**Almost as curious as himself , perhaps .**  
几乎 作为 好奇的 作为 他自己 , 也许 .

或许和他本人一样好奇。

[debə'ner] , [ 'prɑ:spərəs ] , [ 'kʌltʃərd ] .  
**Debonair , prosperous , cultured .**  
风度翩翩 , 繁荣 , 有文化的 .

风度翩翩，家境富裕，有教养。

[jet] [ 'sʌmθɪŋ ] [ɑ:d] [ ə'baʊt ] [hɪm; ɪm] .  
**Yet something odd about him .**  
然而 某物 奇怪的 关于 他 .

但他身上却有些奇怪的地方。

[hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [æŋ; ən] [ 'æktrəs ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'dɔ:tər ] — [nɑ:t][ə; eɪ] [ 'dɪfɪkəlt ] [tæsk] .  
**He had made an actress of his daughter — not a difficult task .**  
他 有 制成 一个 演员 的 他的 女儿 — 不是 一个 难的 任务 .

他把女儿培养成了一名演员——这并不难。

[ðə; ðɪ] [ʌg'zʊəriəs] [ 'fɪgjər ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ jʌŋ ] [ 'wʊmən ] [ɪn'tru:did ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .  
**The luxurious figure of the young woman intruded on his thoughts .**  
这 豪华 数字 的 这 年轻的 女士 入侵 在 他的 想法 .

年轻女子曼妙的身姿闯入了他的思绪。

[ 'vɪvɪd ] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'kɔ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'fi:ləɪn ] [ 'slʊʊnəs ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ 'dʒestʃər ] . . . .  
**Vivid as a macaw , with a feline slowness in her gesture . . . .**  
生动 作为 一个 金刚鹦鹉 , 和 一个 猫科动物 缓慢 在 她 手势 . . . .

她像金刚鹦鹉一样色彩鲜艳，动作却像猫一样缓慢.....

“ [ɑ:] , ” [hi; hi] [saɪd] , “ [ɪ:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ 'kʌlər ] [aɪ] [ni:d] .  
“ **Ah , ” he sighed , “ she is a color I need .**  
” 啊 , ” 他 叹了口气 , ” 她 是 一个 颜色 我 需要 .

“啊,”他叹了口气，“她是我需要的颜色。”

[aɪ] [groʊ] [ 'brɪt(ə)l ] [ænd; ənd] [ æn'ti:k ] .  
**I grow brittle and antique .**  
我 生长 脆 和 古董 .

我变得脆弱而古老。

[ɪ:; ʃɪ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][em 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv] .  
**She will enable me to live .**  
她 将要 使能够 我 到 居住 .

她会让我活下去。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][ ɪˈməʊʃənz ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]  
” **For a lingering moment he contemplated the emotions that the image of**  
” 为了 一个 挥之不去的 片刻 他 思考 这 情绪 那 这 图像 的  
[hɜːr; hər][hæd; həd] [stɜːrd] .  
**her had stirred .**  
她 有 搅拌 .

“他久久地思索着她的身影所激起的种种情绪。

[ˈtendərnəs] , [self] - [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈloʊnlɪnəs] .  
**Tenderness , self - amusement , and an overwhelming loneliness .**  
压痛 , 自己 - 娱乐 , 和 一个 压倒 孤独 .

温柔、自娱自乐和难以承受的孤独。

” [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [lɔːst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] ,  
” **As if I were lost away from her , ” he mused ,**  
” 作为 如果 我 是 丢失的 离开 从 她 , ” 他 沉思 ,

“就好像我与她分离了一样,”他沉思道。

” [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [sɪk] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] . . . .  
” **as if I were sick and bewildered for some place to go :: :: :**  
” 作为 如果 我 是 生病的 和 困惑 为了 一些 地方 到 去 . . . .

“就好像我生病了，不知所措…….”

” [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmjuːzɪŋz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] .  
” **Then his musings returned to her father .**  
” 然后 他的 沉思 返回 到 她 父亲 .

然后，他的思绪又回到了她父亲身上。

[jes] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [mæn] .  
**Yes , a curious man .**  
是的 , 一个 好奇的 男人 .

是的，一个好奇心很强的人。

[ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈtæpɪstriːz] , [rer] [bʊks] , [ænˈtiːk] [kəˈlekʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃætərɪŋ]  
**A background of tapestries , rare books , antique collections and a chattering**  
一个 背景 的 挂毯 , 稀有的 图书 , 古董 收藏 和 一个 喋喋不休

[ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈpɔʊəts] , [ˈdɑːnsəz] , [ˈpeɪntəz] , [kɒnəˈsɜːz] .  
**circle of poets , dancers , painters , connoisseurs .**  
圆圈 的 诗人 , 舞者 , 画家 , 鉴赏家 .

房间里挂满了挂毯，摆放着珍稀书籍和古董收藏品，诗人、舞蹈家、画家和鉴赏家们围坐在一起，谈笑风生。

[ə; eɪ][kwɪkˈsɑːtɪk] [ˈfænsɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [dɪˈstɪŋkʃn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**A quixotic fancy for the theater , he had achieved distinction out of his**  
一个 堂吉诃德式的 想要 为了 这 剧院 , 他 有 已达成 区别 出去 的 他的

[ˈfeɪljɜːz] ,  
**failures ,**  
失败 ,

他对戏剧有着不切实际的幻想，却从失败中获得了声誉。

[prəˈdjʊsɪŋ] [ˈdeftli] [ˈrɪt(ə)n] [ˈkɑːmədiːz] [ʌv; əv] [ˈmænərz] [ænd; ənd][ˈdraːməz][ʌv; əv] [muːd] [ðæt] [ˈnevər] [ræn]  
**producing deftly written comedies of manners and dramas of mood that never ran**  
生产 巧妙地 书面 喜剧 的 礼仪 和 电视剧 的 情绪 那 绝不 跑

.  
:  
.

创作了许多笔法精湛的风俗喜剧和情绪剧，但这些剧目从未上演。

[jet] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈrɪgməroʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːg] , [ˈgæmb(ə)] ,  
**Yet the theater with its rigmarole of intrigue , gamble ,**  
然而 这 剧院 和 它是 繁文缛节 的 阴谋 , 赌博 ,

然而，剧院里充斥着阴谋、赌博等种种繁琐的情节，

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈkræftsmən]ɪp] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv] - [ˈbækgraʊnd] . -  
**women and craftsmanship was another part of Ballau's background . 26**  
女性 和 工艺 曾是 其他 部分的 - 背景 . -

女性与手工艺是巴劳背景的另一个组成部分。26

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪkˈstɪriər] - , [hi:; hi] [mju:zd] .  
**But an exterior Ballau , he mused .**  
但 一个 外部的 - , 他 沉思 .

但他沉思道，外表上的巴劳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] ,  
**There was something else about the man ,**

这个人身上还有其他特质，

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈwɪspəd] [ɪtˈself] [ˌɔ:lweɪz] [tu:; tə][di:] [ˈmɛdətʃɪz] [ˈsensətɪv] [ɪ,mædzɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**and this thing whispered itself always to De Medici's sensitive imagination .**  
和 这 事物 低声说道 本身 总是 到 德 美第奇家族 敏感的 想像力 .

这件事总是在德·美第奇敏感的想象力中悄悄发生。

[ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [hu:z] [əˈpɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪbəˈraɪt] ,  
**This man of the theater whose apartment was the haunt of a Sybarite ,**

这位剧院人士的公寓曾是享乐主义者的聚集地，

[hu:z] [ˌkævəˈlɪrli] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈenvi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [bɔ:ɪn][ˈvi:vɑ:nts] , [wʌz; wəz] ,  
**whose cavalierly manner was the envy of a hundred bon vivants , was ,**

[ˌpærəˈdɔ:ksɪkli] , [ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən] .

**paradoxically , a puritan .**  
矛盾的是 , 一个 清教徒 .

他那潇洒不羁的举止令无数享乐主义者羡慕不已，但矛盾的是，他却是一位清教徒。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnməˈlɪʃəs] [ˈpjʊrɪtən] .  
**A charming and unmalicious puritan .**  
一个 迷人 和 无恶意 清教徒 .

一位魅力十足且心地善良的清教徒。

“ [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] , “ [θɔ:t] [di:][ˈmedɪtʃi: ] , “ [ˈwelθi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn]  
**“ A man of taste , “ thought De Medici , “ wealthy and with an infatuation**  
“ 一个 男人 的 品尝 , “ 想法 德 美第奇家族 , “ 富裕 和 和 一个 痴情

[fɔ:r; fər] [ˈbju:tɪf(ə)] [θɪŋz] . . . .  
**for beautiful things . . . .**  
为了 美丽的 事物 . . . .

“一个有品位的人,”德·美第奇心想, “富有, 而且痴迷于美好的事物.....”

[aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [reɪv] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈtɪʃən] . . . [jet] [noʊ] [ˈwɪmɪn] .  
**I've seen him rave before a Titian . . . yet no women .**  
我已经 已见 他 锐舞 前 一个 提香 . . . 然而 不 女性 .

我曾见过他在提香的画作前疯狂呐喊.....但周围却没有女人。

[ɪnˈtri:gz] [ˈʃædoʊ] [hɪm; ɪm] .  
**Intrigues shadow him .**  
阴谋 阴影 他 .

阴谋诡计如影随形。

[ˈbju:tɪz] [pərˈsu:] [hɪm; ɪm] .  
**Beauties pursue him .**  
美女 追求 他 .

美女们都对他趋之若鹜。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['gæləhæd] [wer] [wʌn] [lʊks] [wɪð; wɪθ]  
And still he remains a baffling and graceful Galahad where one looks with  
和 仍然 他 遗迹 一个 莫名其妙 和 优美 加拉哈德 在哪里 一 看起来 和  
[ˈsɜːrt(ə)nti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn] .  
certainty for a Don Juan .  
肯定 为了 一个 大学教师 胡安 .

但他仍然是一位令人费解又优雅的加拉哈德，而人们却确信他会是一位唐璜。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] — [sə'raʊndɪd] [baɪ] [soʊ] ['ævɪd] [ə; eɪ] [pæk]  
It would be hard for him to dissemble — surrounded by so avid a pack  
它 会 是 难的 为了 他 到 掩饰 — 包围 经过 所以 狂热 一个 盒  
[ʌv; əv] ['skænd(ə)lmɪŋɡə] .  
of scandalmongers .  
的 造谣者 .

被一群热衷于散布丑闻的人包围，他很难掩饰。

" [diː] [ˈmedɪtʃiː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .  
" De Medici nodded to himself .  
" 德·美第奇家族 点头 到 他自己 .

德·美第奇点了点头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'baʊt] - — [ðə; ði] ['kwɑːləti] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'kjuːliər]  
There was something else about Ballau — the quality toward which his own peculiar  
那里 曾是 某物 别的 关于 - — 这 质量 朝向 哪个 他的 自己的 奇特  
[ˈneɪtʃər] [rɪ'spɒndɪd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['redɪnəs] .  
nature responded always with readiness .  
自然 回应 总是 和 准备就绪 .

巴劳身上还有另一种特质——一种他独特的性格总是能迅速产生共鸣的特质。

[ˈsiːkrəsi] — [veɪld] [θɪŋz] [ðæt] ['lɜːkt] [brɪ'haɪnd] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,  
Secrecy — veiled things that lurked behind the smiles of men and women ,  
保密 — 含蓄 事物 那 潜伏 在后面 这 微笑 的 男人 和 女性 ,  
[ˈkwaːləti] [ɪn] - .  
quality in Ballau .  
质量 在 - .

秘密——隐藏在男人和女人笑容背后的那些不可告人的秘密。

[ˈfɜːrtɪv] [laɪts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [gruː] ['saɪlənt] . . . [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðɪs]  
furtive lights that came to their eyes when they grew silent . . . he had felt this  
鬼鬼祟祟 灯 那 来了 到 他们的 眼睛 什么时候 他们 生长 沉默的 . . . 他 有 毛毡 这  
[ˈkwaːləti] [ɪn] - .  
quality in Ballau .  
质量 在 - .

当他们沉默不语时，眼中会闪过一丝不易察觉的光芒.....他曾在巴劳身上感受到过这种特质。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [ priˈsɪpɪteɪtɪd ] [ðer; ðər] ['kɑːmrədʃɪp] .  
It had , in fact , precipitated their comradeship .  
它 有 , 在 事实 , 沉淀 他们的 同志情谊 .

事实上，正是这件事加速了他们的友谊。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [kʊd; kəd] [pleɪs] [noʊ] [wɜːrdz] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] ,  
His thought could place no words on it ,  
他的 想法 可以 地方 不 字 在 它 ,

他一时语塞，不知该如何表达。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪntuˈɪʃ(ə)n] [led] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] — [æn; ən] [ʌn'noʊn] - ,  
but his intuitions led him toward a mystery — an unknown Ballau ,  
但 他的 直觉 引领 他 朝向 一个 神秘 — 一个 未知 - ,

但他的直觉将他引向了一个谜团——一个不为人知的巴劳，



[ə; eɪ] ['dʒeləsli] ['gɑ:rdɪd] ['streɪndʒər] [hu:] [lɪvd] [ə; eɪ] ['si:krət] [laɪf][br'haɪnd][ðə; ði] [debə'ner] [ænd; ənd]  
一个 嫉妒 守卫 陌生人 WHO 居住地 一个 秘密 生活 在后面 这 风度翩翩 和  
[ˈdʒent(ə)l] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [nu:] . -  
gentle exterior of the man he knew . 27  
温和的 外部的 的 这 男人 他 知道 . -  
一个心怀嫉妒、戒备森严的陌生人，在他所认识的那个风度翩翩、温文尔雅的男人的外表下，过着不为人知的秘密生活。27

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər] ,  
" I've been thinking it over ,  
" 我已经 到过 思维 它 超过 ,  
我一直在考虑这件事，  
" - [br'gæən] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ðə; ði] [ru:m] ['kæriŋ] ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] ['glæsɪz] [ɑ:n]  
" Ballau began talking as he reentered the room carrying bottle and glasses on  
" - 开始 说 作为 他 重新进入 这 房间 携带 瓶子 和 眼镜 在  
[ə; eɪ] [treɪ] ,  
a tray ,  
一个 托盘 ,  
巴劳端着托盘，上面放着瓶子和杯子，重新走进房间，开始说话。

" [ænd; ənd] [aɪl] ['sʌplɪmənt] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ˈdʒu:li:ən] .  
" and I'll supplement my advice , Julien .  
" 和 患病的 补充 我的 建议 , 朱利安 .  
“我还会补充一些建议，朱利安。”  
[let] [ðə; ði]['maɪnər] ['di:teɪlz] [ə'dʒʌst] [ðəm'selvz] .  
Let the minor details adjust themselves .  
让 这 次要的 细节 调整 他们自己 .  
让一些小细节自行调整。

[ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ 'flɒrəns ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [aɪ] ['fænsɪ] , [ɪz][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] .  
If you're in love with Florence , the thing to do , I fancy , is to tell her so .  
如果 你是 在 爱 和 佛罗伦萨 , 这 事物 到 做 , 我 想要 , 是 到 告诉 她 所以 .  
如果你爱上了弗洛伦斯，我想你应该做的就是告诉她。  
" [hi:; hi] [si:md] [flʌʃt] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [treɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] .  
" He seemed flushed as he placed the tray on a table .  
" 他 似乎 配 作为 他 放置 这 托盘 在 一个 桌子 .  
他把托盘放在桌子上时，脸色似乎有些发红。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [di:] [ 'medɪtʃi: ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tremblɪd] .  
He was smiling , but De Medici noticed that his fingers trembled .  
他 曾是 微笑 , 但 德·美第奇家族 注意到 那 他的 手指 颤抖 .  
他面带微笑，但德·美第奇注意到他的手指在颤抖。  
" [lʌv] , " [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [kən'tɪnju:d] , " [ɪz][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [evər'læstɪŋ] ['flaʊər] . . . .  
" Love , " the older man continued , " is a rare and everlasting flower . . . .  
" 爱 , " 这 老 男人 持续 , " 是 一个 稀有的 和 永恒 花 . . . .  
“爱情,”老人继续说道, “是一朵稀有而永恒的花.....”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" He paused and closed his eyes .  
" 他 暂停 和 关闭 他的 眼睛 .  
他停顿了一下，闭上了眼睛。  
[di:] [ 'medɪtʃi: ] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [peɪn] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .  
De Medici noted the darkening pain that passed over his features .  
德·美第奇家族 著名的 这 变暗 疼痛 那 通过了 超过 他的 特征 .  
德·美第奇注意到他脸上掠过的痛苦逐渐加深。

- , [həʊ'evər] , [kən'tɪnju:ɪd] [wʌns] [mɔ:ɪ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [vɔɪs] :  
**Ballau , however , continued once more in a light voice :**  
- , 然而 , 持续 一次 更多的 在 一个 光 嗓音 :  
然而 , 巴劳再次用轻松的语气继续说道:

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər][prə'pəʊz(ə)] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:ɪ; hər][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑ:n]  
**" I should avoid making your proposal of marriage to her a discussion on**  
" 我 应该 避免 制作 你的 提议 的 婚姻 到 她 一个 讨论 在  
[jɪ:kə'nɑ:mɪks][ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ɑ:n] ['weðər] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊm] . . . [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ðɪ]  
**economics or a debate on whether a woman's place is in the home . . . or on the**  
经济学 或者 一个 辩论 在 无论 一个 女性的 地方 是 在 这 家 . . . 或者 在 这  
[steɪdʒ] .  
**stage .**  
阶段 .

"我应该避免把你的求婚变成一场关于经济的讨论 , 或者一场关于女性的地位是在家庭还是在舞台上的辩论。

[ju:; jʊ][kæn; kən]['set(ə)] [ɔ:l] [ðæt] ['æftər] [jʊə(r)] ['mæɪɪd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]  
**You can settle all that after you're married with just as much indignation**  
你 能 定居 全部 那 后 你是 已婚 和 只是 作为 很多 愤慨  
[ænd; ənd] [ˌdɪs,sætɪs'fækʃn] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəʊθ][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪ'fɔ:ɪ] [ðə; ðɪ] ['serəməʊni] .  
**and dissatisfaction to you both as you can before the ceremony .**  
和 不满 到 你 两个都 作为 你 能 前 这 仪式 .

你们可以在结婚后解决所有这些问题 , 但你们彼此之间的愤慨和不满程度 , 丝毫不亚于婚礼前。

" [di:][ 'medɪtʃɪ: ] , ['fæsɪnertɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['nɜ:rvəs] [hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] , [læft] .  
**" De Medici , fascinated by the nervous hands of the man , laughed .**  
" 德 美第奇家族 , 着迷 经过 这 紧张的 双手 的 这 男人 , 笑了 .  
德 美第奇被那人紧张的手所吸引 , 笑了。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər] .  
**" Yes , I think you're right , " he answered .**  
" 是的 , 我 思考 你是 正确的 , " 他 回答 .  
"是的 , 我想你是对的 , "他回答道。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,  
**" With your permission ,**  
" 和 你的 允许 ,  
"如果您允许的话 ,

[aɪ] [dɪ'si:v] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ænd; ənd] [seɪv] [ʌp][maɪ] [dɪ'beɪts] [fɔ:ɪ; fər][sʌm; səm] ['fju:tʃər] ['brekfəst]  
**I'll deceive the young lady and save up my debates for some future breakfast**  
患病的 欺骗 这 年轻的 女士 和 节省 向上 我的 辩论 为了 一些 未来 早餐  
[ˈteɪbl] . " **table . "**  
桌子 . "

我要骗过这位年轻女士 , 把辩论留到以后的早餐桌上再说。

" [tu:; tə][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['wɜ:ɪdɪ] ['hæpɪnəs] [fɔ:ɪ; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:ɪ; hər] , " [sed] - ,  
**" To a gay and worthy happiness for you and her , " said Ballau ,**  
" 到 一个 同性恋 和 值得 幸福 为了 你 和 她 , " 说 - ,  
"祝你和她幸福美满 , "巴洛说道。

[ˈreɪzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['glæsɪz] . -  
**raising one of the glasses . 28**  
提高 一 的 这 眼镜 . -  
举起其中一个酒杯。 28

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [grʊn] [sɔ:ft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][di:] [ 'medɪtʃi: ] [smaɪld] [bæk] [tu:; tə]  
**His voice had grown soft , but his eyes , as De Medici smiled back to**  
他的 嗓音 有 生长 柔软的 , 但 他的 眼睛 , 作为 德 美第奇家族 微笑 后退 到  
[hɪm; ɪm] , [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .  
**him , turned away .**  
他 , 转向 离开 .

他的声音变得柔和起来, 但当德·美第奇对他微笑时, 他的目光却移开了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] ,  
**The young man replaced his glass and , despite himself ,**  
这 年轻的 男人 替换 他的 玻璃 和 , 尽管 他自己 ,  
年轻人重新放好酒杯, 不由自主地,

[felt] [ə'gen] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['prezənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] . . .  
**felt again the curious presences that had haunted him a half hour before . . .**  
毛毡 再次 这 好奇的 存在 那 有 闹鬼的 他 一个 一半 小时 前 . . .  
[ 'prezənsɪz] [ðæt] [ə'wʊk] [ 'ɔ:lweɪz] [ 'ʌndər] [ðə; ði] [ 'ɪnfluəns] [ ʌv; əv] [ 'sɪmblz] — [ 'oʊpənd] [ dɔ:z ] ,  
**presences that awoke always under the influence of symbols — opened doors ,**  
存在 那 醒来 总是 在下面 这 影响 的 符号 — 打开 门 ,  
半小时前一直萦绕着他的那些奇特的存在再次出现.....这些存在总是在符号的影响下苏醒——敞开的门,

[ 'da:kənd ] [ 'wɪndəʊz] , [laɪts] [ 'gli:mɪŋ] [ɪn] [ 'mɪrəz] . . . [ænd; ənd][enɪg'mætɪk] [ 'feɪsɪz] .  
**darkened windows , lights gleaming in mirrors . . . and enigmatic faces .**  
变暗 视窗 , 灯 闪闪发光 在 镜子 . . . 和 神秘的 面孔 .  
昏暗的窗户, 镜子里闪烁的灯光.....以及神秘的面孔。

“ [ðeəz; ðəz] [ 'sʌmθɪŋ] [els] , ” [ 'wɪspəd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:t] ,  
“ **There's something else , ” whispered itself in his thought ,**  
“ 有 某物 别的 , ” 低声说道 本身 在 他的 想法 ,  
“还有别的事,”他心里低语道。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ 'moʊmənt][hɪ; hi][ stɛərd ] [ 'fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ ə'vɜ:tɪd ] [aɪz] [ ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .  
**and for a moment he stared fearfully at the averted eyes of his friend .**  
和 为了 一个 片刻 他 凝视 恐惧地 在 这 避免了 眼睛 的 他的 朋友 .  
他恐惧地盯着朋友躲闪的眼神, 愣愣地看了一会儿。

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hi;; hi] [sed] :  
**Then , recovering himself , he said :**  
然后 , 恢复中 他自己 , 他 说 :  
然后, 他缓过神来, 说道:

“ [æɪ; jəl][wi;; wi][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'θi:ətər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ?  
“ **Shall we go down to the theater for the performance ?**  
“ 将 我们 去 向下 到 这 剧院 为了 这 表现 ?  
“我们去剧院看演出吧? ”

“ - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
“ **Ballau shook his head .**  
“ - 摇晃 他的 头 .  
巴劳摇了摇头。

“ [aɪ'd] [ 'ræðər] [ri:d] , ” [hi;; hi] [ 'ænsər] .  
“ **I'd rather read , ” he answered .**  
“ ID 相当 读 , ” 他 回答 .  
“我更喜欢读书,”他回答道。

“ [ænd; ənd] , [brɪ'saɪdz] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n][aɪ] [fi:l] [aɪ'd][ 'oʊnli][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] . ”  
“ **And , besides , from now on I feel I'd only be in the way . ”**  
“ 和 , 除了 , 从 现在 在 我 感觉 ID 仅有的 是 在 这 方式 . ”  
“而且, 从现在开始, 我觉得我只会碍事。”

“ [ˈnɑːnsens] ！  
“ **Nonsense** ！  
“ 废话 ！

“废话！

“ [diː][ˈmedɪtʃiː][ˈsmɑɪld] ．  
“ **De Medici smiled** ．  
“ 德 美第奇家族 微笑 ．

德·美第奇笑了。

“ [aɪv][ə;eɪ][ˈklevər][aɪˈdiːə][fɔːr;fər][ˈmeɪkɪŋ][lʌv] ．．．[ænd;ənd][aɪm][nɑːt][æt;ət][ɔːl][əˈvɜːrs][tuː;tə][æŋ;ən]  
“ **I've a clever idea for making love . . . and I'm not at all averse to an**  
“ 我已经 一个 聪明的 主意 为了 制作 爱 ．．． 和 我是 不是 在 全部 反 到 一个  
[ɪnˈlɑːrdʒd][ˈɔːdiəns] ．．．．  
**enlarged audience** ．．．．  
放大 观众 ．．．．

“我有一个很棒的做爱方式.....而且我一点也不介意让更多人观看.....”

“ - [ˈsmɑɪld][rɪˈfjuːz(ə)][ænd;ənd][diː][ˈmedɪtʃiː][ˈboʊd][ˈslɑːtli] ．  
“ **Ballau smiled refusal and De Medici bowed slightly** ．  
“ - 微笑 拒绝 和 德 美第奇家族 鞠躬 轻微地 ．

巴劳笑着拒绝了，德·美第奇微微鞠躬。

“ [aɪl][siː][juː;jʊ][tuː;tə]-[ˈmɔːroʊ][ðen]，”[hiː;hi][sed]，[ænd;ənd][wɔːkt][frʌm;frəm][ðə;ði][ruːm] ．-  
“ **I'll see you to - morrow then , ” he said , and walked from the room . 29**  
“ 患病的 看 你 到 - 明天 然后 ， ” 他 说 ， 和 步行 从 这 房间 ． -

“那我明天再见，”他说着，走出了房间。29

[ˈvɪktər]-[stʊd][fɔːr;fər][ˈmoʊmənts][əˈloʊn][ɪn][hɪz;ɪz][ˈlaɪbrəri] ．  
**Victor Ballau stood for moments alone in his library** ．  
胜利者 - 站立 为了 时刻 独自的 在 他的 图书馆 ．

维克多·巴劳独自一人在书房里站了一会儿。

[hɪz;ɪz][aɪz][ˈtrævlɪd][kəˈresɪŋli][ˈoʊvər][ðə;ði][ˈlʌksəriːz][ðæt][səˈraʊndɪd][hɪm;ɪm] ．  
**His eyes traveled caressingly over the luxuries that surrounded him** ．  
他的 眼睛 旅行 温柔地抚摸 超过 这 奢侈品 那 包围 他 ．

他的目光温柔地扫过周围的奢华事物。

[ˈbjʊːtɪf(ə)l][θɪŋz] ．．．[ˈbjʊːtɪf(ə)l][θɪŋz] ．．．[hɪz;ɪz][aɪz][ænd;ənd][ˈfɪŋɡərz][ɪnˈveriəbli][ɡruː][əˈlaɪv][ɪn]  
**Beautiful things . . . beautiful things . . . his eyes and fingers invariably grew alive in**  
美丽的 事物 ．．． 美丽的 事物 ．．． 他的 眼睛 和 手指 总是 生长 活 在  
[ðer;ðər][ˈprez(ə)ns] ．  
**their presence** ．  
他们的 在场 ．

美好的事物.....美好的事物.....面对它们，他的眼睛和手指总是会变得生动起来。

[ˈkɑːvd][tʃerz][ðæt][hæd;həd][wʌns][ˈbekənd][ðə;ði][vɪˈveɪʃəs][ænd;ənd][ˈswɑːʃbʌklɪŋ][ˈbɑːdɪz][lʌv;əv]  
**Carved chairs that had once beckoned the vivacious and swashbuckling bodies of**  
雕刻 椅子 那 有 一次 招手 这 活泼 和 冒险 身体 的  
[ˈflɔːrəntiːnˈflɔːrəntɪn]，[ˈɪŋɡlɪʃmən][ænd;ənd][kæstɪljən] ．  
**Florentines , Englishmen and Castilians** ．  
佛罗伦萨人 ， 英国人 和 卡斯蒂利亚人 ．

这些雕花椅子曾经吸引着佛罗伦萨人、英国人和卡斯蒂利亚人活力四射、英姿飒爽的身躯。

[bʊks][wɪˈðɪn][huːz][ˈkʌvərz][ðə;ði][streɪndʒ][ˈdriːmz][lʌv;əv][men][hæd;həd][ˈjeləʊd] ．  
**Books within whose covers the strange dreams of men had yellowed** ．  
图书 之内 谁 封面 这 奇怪的 梦境 的 男人 有 泛黄 ．

那些书页泛黄，书页间记录着男人们的奇异梦想。

[prints] [ænd; ənd][ˈkæbɪnəts] , [ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] [ˈtrɪŋkɪts] [ɔ:l] [ˈbri:ðɪŋ] [æŋ; əŋ] [er] [ʌv; əv][roʊˈmæntɪk]  
**Prints and cabinets , hangings and trinkets all breathing an air of romantic**  
印刷 和 橱柜 , 绞刑 和 小饰品 全部 呼吸 一个 空气 的 浪漫的  
[biˈɡɪnɪŋz] ,  
**beginnings ,**  
开端 ,

版画、橱柜、挂饰和小饰品，无不散发着浪漫的气息。

[səˈvaɪvəz] [ɔ:l][ʌv; əv] [ˈvænɪʃt] [ˈsplendərz] [ænd; ənd] [ˌɑ:bsəˈli:t] [ˈdra:məz] .  
**survivors all of vanished splendors and obsolete dramas .**  
幸存者 全部 的 消失了 辉煌 和 过时的 电视剧 .

所有逝去的辉煌和过时的戏剧的幸存者。

[hi; hi] [stəd] [geɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] . . . .  
**He stood gazing around him** : : : :  
他 站立 凝视 大约 他 . . . .

他站在那里，环顾四周.....

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsentʃəɪz] [ˈwɪspəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rnəˈment(ə)] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**The great centuries whispered out of the ornamental litter of the room .**  
这 伟大的 几个世纪 低声说道 出去 的 这 装饰 垃圾 的 这 房间 .

几个世纪的沧桑从房间里散落的装饰品中低语而出。

[ˈlaʊərɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪt] [di:][ˈmedɪtʃi:] [hæd; həd][sæt] , - [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk]  
**Lowering himself into the chair in which De Medici had sat , Ballau opened a book**  
降低 他自己 进入 这 椅子 在 哪个 德 美第奇家族 有 卫星 , - 打开 一个 书  
:  
:  
:

巴洛缓缓坐到德·美第奇曾经坐过的椅子上，打开了一本书。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊˈevər] , [wɜ:ɹ; wər][ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪnt] .  
**His eyes , however , were unable to keep to the print .**  
他的 眼睛 , 然而 , 是 无法 到 保持 到 这 打印 .

然而，他的目光却无法继续盯着那幅印刷品。

[ðeɪ] [kloʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈrevəri] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [peɪn] [ðæt] [di:][ˈmedɪtʃi:]  
**They closed as if in revery and again the weariness and pain that De Medici**  
他们 关闭 作为 如果 在 梦想 和 再次 这 疲劳 和 疼痛 那 德 美第奇家族  
[hæd; həd][ˈnoʊtɪd] ,  
**had noted ,**  
有 著名的 ,

他们仿佛陷入沉思般地闭上了眼睛，德·美第奇曾注意到的疲惫和痛苦再次浮现出来。

[ˈda:kənd ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**darkened his face .**  
变暗 他的 脸 .

他的脸色阴沉下来。

[æŋ; əŋ] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [dʒeɪn] , [ɡɔ:nt] [ænd; ənd] [ˈhɑ:ləʊ] - [aɪd] , [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .  
**An hour later , Jane , gaunt and hollow - eyed , appeared in the doorway .**  
一个 小时 之后 , 简 , 瘦削 和 空洞的 - 眼睛 , 出现 在 这 门口 .

一小时后，面容憔悴、双眼凹陷的简出现在门口。

“ [ˈmɪstər] . - , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] .  
“ **Mr . Ballau ,** ” **she said in a dull voice .**  
“ 先生 . - , ” 她 说 在 一个 乏味的 嗓音 .

“巴劳先生，”她用沉闷的声音说道。

[hi; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] [hɜ:ɹ; həɹ] [ɪn] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .  
**He opened his eyes and stared at her in confusion .**  
他 打开 他的 眼睛 和 凝视 在 她 在 困惑 .

他睁开眼睛，困惑地盯着她。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ 'dri:miŋ ] .  
**He had been dreaming .**  
 他 有 到过 做梦 .

他一直在做梦。

“ [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] [ˈsʌpər] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [təˈnaɪt] ?  
**Will there be supper after the theater tonight ?**  
 ” 将要 那里 是 晚餐 后 这 剧院 今晚 ?

“今晚看完戏后有晚餐吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
**she asked .**  
 ” 她 问 .

她问道。

“ [noʊ] , [dʒeɪn] , “ [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] .  
**No , Jane , “ he murmured .**  
 ” 不 , 简 , ” 他 低声说道 .

“不，简，”他低声说道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][tʌ:rn][ɪn] .  
**You can turn in .**  
 ” 你 能 转动 在 .

你可以交出。

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**His eyes ,**  
 ” 他的 眼睛 ,

“他的眼睛，

[ˈhɔ:ntɪd] [ænd; ənd] [priˈɑ:kjupaɪd] — [æz; əz] [ˈfɜ:rtɪv] [ænd; ənd] [veɪld] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]  
**haunted and preoccupied — as furtive and veiled as the eyes of the man**  
 闹鬼的 和 心事重重 — 作为 鬼鬼祟祟 和 含蓄 作为 这 眼睛 的 这 男人  
 [hu:] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [sləʊ] - [ˈmu:vɪŋ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]  
**who had sat in the chair before him — followed the slow - moving figure of**  
 WHO 有 卫星 在 这 椅子 前 他 — 随后 这 慢的 - 移动 数字 的  
 [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] . -  
**the housekeeper as she walked out of the doorway . 30**  
 这 管家 作为 她 步行 出去 的 这 门口 . -

他心事重重，心神不宁——就像坐在他前面椅子上的那个男人的眼神一样鬼祟而朦胧——目不转睛地盯着女管家缓缓走出门口的身影。30

[ˈtʃæptər] [i:]  
**CHAPTER II**  
 章 二

第二章

[ðə; ði] [veɪld] [æfrəˈdaɪti]  
**THE VEILED APHRODITE**  
 这 含蓄 阿芙洛狄忒

蒙面的阿芙洛狄忒

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][bɑ:rˈbærɪk] [aɪz] [smaɪlz] , [saɪz] ,  
**In which a lady of barbaric eyes smiles , sighs ,**  
 在 哪个 一个 女士 的 野蛮 眼睛 微笑 , 叹息 ,

画面中，一位眼神野蛮的女子微笑、叹息，

[ænd; ənd] [wi:ps] — [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɪrɑ:sˈlerɑ:s][əˈblaɪdʒz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsæksəfoʊn] [ˈsoʊləʊ] — [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ]  
**and weeps — In which Eros obliges with a saxophone solo — A morning**  
和 哭泣 — 在 哪个 爱神 义务 和 一个 萨克斯管 独奏 — 一个 早晨  
[ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˈfæ,douz] [ænd; ənd][æn; ən][ɔ:f] - [ˈsteɪdʒ][ˌpɪtsɪˈkɑ:toʊ] .  
**of golden shadows and an off - stage pizzicato .**  
的 金的 阴影 和 一个 离开 - 阶段 拨奏 .  
哭泣——爱神厄洛斯应允，奏起萨克斯独奏——金色的阴影笼罩着清晨，舞台外传来拨弦声。

[nu:] [jɔ:k] [ɑ:n][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] . . . .  
**New York on a spring morning . . . .**  
新的 约克 在 一个 春天 早晨 . . . .

纽约春日的清晨.....

[ə; eɪ] [li:p] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [geɪ] [skaɪ] , [ə; eɪ][ˈkɑ:rnɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] , [ˈwɪndəʊz]  
**A leap of windows toward a gay sky , a carnival of windows , windows**  
一个 飞跃 的 视窗 朝向 一个 同性恋 天空 , 一个 狂欢 的 视窗 , 视窗  
[ˈflʌtərɪŋ] [laɪk] [ˈsɪlvər] [ˈpenənts] ,  
**fluttering like silver pennants ,**  
飘动 喜欢 银 三角旗 ,  
一排排窗户向着一片明媚的天空跃去，窗户们像嘉年华一样欢快地舞动着，如同银色的旗帜。

[ʌnˈwaɪndɪŋ] [ɪn] [ˈtʃekərbɔ:rd] [ænd; ənd][ˈdɑ:mɪnoʊ] [laɪnz] .  
**unwinding in checkerboards and domino lines .**  
放松 在 棋盘格 和 骨牌 线条 .

像棋盘和多米诺骨牌一样放松。

[ə; eɪ][ˈdelju:dʒ][ʌv; əv] [saɪnz] , [ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][ˌækɹəˈbæɪtɪk] [ˈædvɜ:ˌtaɪzmənts] ,  
**A deluge of signs , a sweep of acrobatic advertisements ,**  
一个 洪水 的 标志 , 一个 扫 的 杂技 广告 ,  
铺天盖地的标牌，琳琅满目的广告牌，

[ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs][ʌv; əv] [ru:f] [tɑ:ps][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfænfer] [ʌv; əv] [stoʊn] ,  
**a circus of roof tops and a fanfare of stone ,**  
一个 马戏团 的 屋顶 最高额 和 一个 号角 的 石头 ,  
屋顶交错，石头齐鸣，宛如马戏团。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪ] [flɪŋz] [ɪtˈself][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˌpænəˈræmə] .  
**the city flings itself into a glittering panorama .**  
这 城市 投掷 本身 进入 一个 闪闪发光 全景 .  
这座城市跃然于璀璨夺目的全景之中。

[ˌaɪ ˈti:] [stændz] [ɪn] [bɪˈwɪldərd] [ˈpæntəmaɪm] .  
**It stands in bewildered pantomime .**  
它 站立 在 困惑 哑剧 .

它茫然地站在那里，一副不知所措的哑剧模样。

[dʒɑˈɡæntɪk][ænd; ənd] [əˈmeɪzɪŋ] , [ˌaɪ ˈti:] [ˈhɒvəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈvɜ:rtɪd] [əˈbɪs] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ]  
**Gigantic and amazing , it hovers like an inverted abyss over a wavering**  
巨大 和 惊人的 , 它 悬停 喜欢 一个 倒 深渊 超过 一个 摇摆不定  
[ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][hæts] .  
**pavement of hats .**  
路面 的 帽子 .  
它巨大而壮观，像一个倒置的深渊悬浮在摇曳的帽子铺成的路面上。

[di:] [ˈmedɪtʃi:] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtrʌmpətɪŋ] [dʒɪˈɒmɪtrɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈskaɪˌskreɪpəz]  
**De Medici turned his eyes from the trumpeting geometries of the skyscrapers**  
德 美第奇家族 转向 他的 眼睛 从 这 吹号 几何形状 的 这 摩天大楼  
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .  
**and looked at the young woman beside him .**  
和 看起来 在 这 年轻的 女士 旁 他 .  
德·美第奇将目光从摩天大楼的雄伟几何造型上移开，看向身旁的年轻女子。

“ [wɪə(r)] [æn; əŋ][ɪn'tru:ʒ(ə)ŋ] , ” [hi:; hi] [sed] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

“ **We're an intrusion , ” he said close to her .**  
“ 是 一个 入侵 , ” 他 说 关闭 到 她 .

“我们是个闯入者,”他凑近她说道。

[ðə; ði] [kraʊdz] ['drɪftɪd] [tə'neɪʃəslɪ] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] .

**The crowds drifted tenaciously around them .**  
这 人群 漂移 顽强地 大约 他们 .

人群执拗地围绕着他流动。

“ [ˈpɑ:ɔ:lɔ:] [ænd; ənd] [frən'tjeskə] , ” [hi:; hi] [smaɪld] , “ ['mɜ:rməɹɪŋ] [ɪn] ['bedləm] .

“ **Paolo and Francesca , ” he smiled , “ murmuring in Bedlam .**  
“ 保罗 和 弗朗西斯卡 , ” 他 微笑 , ” 淙淙 在 疯人院 .

“保罗和弗朗西斯卡,”他笑着说,“在疯人院里低声说话。”

[kɑ:nt] [wi:; wi][goʊ] ['sʌmwer] ?

**Can't we go somewhere ?**  
不能 我们 去 某处 ?

我们不能去别的地方吗?

“ [hɪz; ɪz] [li:n] [feɪs] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɹ] ['dri:mɪli] [æz; əz][ɪ:; ʃi] ['ænsəɹ] :

“ **His lean face regarded her dreamily as she answered :**  
“ 他的 倾斜 脸 认为 她 梦幻般地 作为 她 回答 :

她回答时, 他那瘦削的脸上满是梦幻般的神情:

“ [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] . ” -

“ **The morning is wonderful . ” 31**  
“ 这 早晨 是 精彩的 . ” -

“早晨真美好。”31

“ [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] , ” [hi:; hi] [dɪ'mɜ:d] .

“ **The morning is a nuisance , ” he demurred .**  
“ 这 早晨 是 一个 滋扰 , ” 他 拒绝 .

“早晨真麻烦,”他婉拒道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] !

“ **But you !**  
“ 但 你 !

但是你!

[ˈbju:tɪf(ə)l] — [jes] , [jɔr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ 'ga:dnz ] , [naɪt] [ 'ga:dnz ] .

**Beautiful — yes , your eyes are like gardens , night gardens .**  
美丽的 — 是的 , 你的 眼睛 是 喜欢 花园 , 夜晚 花园 .

真美——是的, 你的眼睛就像花园, 夜之花园。

[kʌm] , [wi:l] [goʊ] ['sʌmwer] .

**Come , we'll go somewhere .**  
来 , 出色地 去 某处 .

走吧, 我们去个地方。

[wi:l] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] .

**We'll take a cab .**  
出色地 拿 一个 出租车 .

我们打车去。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] .

**I want to talk to you in a gentle and persuasive voice .**  
我 想 到 讲话 到 你 在 一个 温和的 和 有说服力的 嗓音 .

我想用温和而有说服力的语气和你说话。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ 'flɒrəns ] - , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

“ **The young woman , Florence Ballau , nodded .**  
“ 这 年轻的 女士 , 佛罗伦萨 - , 点头 .

年轻女子弗洛伦斯·巴劳点了点头。



[di:][ 'meditʃi: ][ stɛəd ] [ɪk'saɪtɪdli] [æt; ət][hɜ:r; hɜr] .

De Medici stared excitedly at her .  
德 美第奇家族 凝视 兴奋地 在 她 .

德·美第奇兴奋地盯着她看。

[hɜ:r; hɜr] ['prez(ə)ns] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [wɔ:md] [hɪm; ɪm] .

Her presence delighted and warmed him .  
她 在场 高兴极了 和 温暖 他 .

她的出现让他感到愉悦和温暖。

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['wʊmən] .

An amazing woman .  
一个 惊人的 女士 .

一位了不起的女性。

[ʃi; ʃɪ] [wɔ:r] [hɜ:r; hɜr] [ju:θ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænər] .

She wore her youth like a banner .  
她 穿着 她 青年 喜欢 一个 横幅 .

她将青春如旗帜般闪耀。

[hɜ:r; hɜr] ['dʒɪpsi] [feɪs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blu:] [tu:k] [stæmpt] [ɪt'self] [laɪk] [æn; ən][ɪg'zɑ:tɪk] ['flaʊər] [ɑ:n][ðə; ðɪ]

Her gypsy face under a blue toque stamped itself like an exotic flower on the .  
她 吉普赛人 脸 在下面 一个 蓝色的 帽子 盖章 本身 喜欢 一个 异域风情 花 在 这

[greɪ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['bækgraʊnd] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

gray and yellow background of the crowd .  
灰色的 和 黄色的 背景 的 这 人群 .

她戴着蓝色毛线帽，露出吉普赛女郎般的脸庞，就像一朵异域花朵，在灰黄色的人群背景上格外醒目。

[hɜ:r; hɜr] [lɪps] [wɜ:r; wɜr] ['pɑ:rtɪd] , [hɜ:r; hɜr] [di:p] [aɪz] [wɜ:r; wɜr] ['læfɪŋ] ['dɑ:rkli] .

Her lips were parted , her deep eyes were laughing darkly .  
她 嘴唇 是 分手了 , 她 深的 眼睛 是 笑 黑暗 .

她嘴唇微张，深邃的眼睛里透着一丝阴冷的笑意。

[di:] [ 'medɪʃi: ] [rɪ'streɪnd] [ðə; ðɪ] ['ekstəsi] [ðæt] ['θretnd] [tu:; tə][stɑ:rt][hɪm; ɪm] ['stæməɪŋ] .

De Medici restrained the ecstasy that threatened to start him stammering .  
德 美第奇家族 克制 这 狂喜 那 威胁 到 开始 他 结巴 .

德·美第奇强忍住即将让他结巴的狂喜。

[ʃi; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['tɑ:nɪk] .

She was tonic .  
她 曾是 补品 .

她令人精神振奋。

[hɜ:r; hɜr] ['bɔ:di] , [lʌg'zʊəriəs] [ænd; ənd][ˈvaɪbrənt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [klɔ:θ] [ʌ; əv][hɜ:r; hɜr] [dres] ,

Her body , luxurious and vibrant under the silver cloth of her dress ,  
她 身体 , 豪华 和 充满活力 在下面 这 银 布 的 她 裙子 ,

[bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .

bewildered him .  
困惑 他 .

她银丝长裙下，曼妙的身姿令他目眩神迷。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] .

He was in love .  
他 曾是 在 爱 .

他恋爱了。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ðɪ] [flæm'boɪənt] [laɪf] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [gɜ:rl] ,

But more than that , the flamboyant life of the girl ,  
但 更多的 比 那 , 这 龙飞凤舞 生活 的 这 女孩 ,

但更重要的是，这个女孩放荡不羁的生活方式，

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['dɑ: minənt] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] ['mænə r] , [hɜ: r; hə r] [vɔɪs] , [hɜ: r; hə r] [hed] ,  
**the gay and dominant poise of her manner , her voice , her head ,**  
这 同性恋 和 主导的 沉着 的 她 方式 , 她 嗓音 , 她 头 ,  
她举止、声音、头部都散发着一一种同性恋式的、强势的气质。

[ɪg'zɪləreɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wei] .  
**exhilarated him in a curious way .**  
兴奋 他 在 一个 好奇的 方式 .  
这让他感到一种奇特的兴奋。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɔ:ɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['stʌdɪd] [fɔ: r; fə r][æ n; ə n] ['ɪnstənt] [ðə; ði]  
**A sense of awe came to him as he studied for an instant the**  
一个 感觉 的 敬畏 来了 到 他 作为 他 研究 为了 一个 立即的 这  
[ɪg'zɑ:tɪkli] [mæskt] [ˈvɪgə r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .  
**exotically masked vigor of his companion .**  
异国情调 戴面具 活力 的 他的 伴侣 .  
他凝视着同伴那异域风情下散发出的活力，心中涌起一股敬畏之情。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑ: n v ə l u: tɪd] ['neɪtʃə r] ['prɒs, treɪtɪd] [ɪt'self] ['blɪsfəli] [bɪ'fɔ: r] [hɜ: r; hə r][ˈvɪvɪd]  
**His own subtle and convoluted nature prostrated itself blissfully before her vivid**  
他的 自己的 微妙的 和 错综复杂 自然 俯卧 本身 幸福地 前 她 生动  
[ˈdɑ: minəns] .  
**dominance .**  
支配地位 .  
他那微妙而复杂的性格，在她鲜明的统治地位面前，欣然臣服。

" [lets] [goʊ][tu:; tə] ['fɑ:ðə z] ['ɑ: fɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **Let's go to father's office , she said .**  
" 我们来吧 去 到 父亲的 办公室 , " 她 说 .  
“我们去爸爸的办公室吧，”她说。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:ɪ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt] .  
**He found it difficult to object .**  
他 成立 它 难的 到 目的 .  
他觉得很难提出异议。

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [blə:tid] [æ n; ə n][əb'dʒek(ə)n] .  
**Nevertheless he blurted an objection .**  
尽管如此 他 脱口而出 一个 异议 .  
然而，他还是脱口而出地提出了反对意见。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] . " -  
" **Impossible . " 32**  
" 不可能的 . " -  
“不可能。”32

" [wel] , [waɪ] [na:t][dʒʌst] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ?  
" **Well , why not just walk to the park and sit down ?**  
" 出色地 , 为什么 不是 只是 走 到 这 公园 和 坐 向下 ?  
“那为什么不走到公园去坐下来休息一下呢？”

" [ʃi:; ʃi] [pə'sɪstɪd] .  
" **she persisted .**  
" 她 持续 .  
她坚持道。

[di:][ 'medɪtʃi: ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**De Medici shook his head .**  
德·美第奇家族 摇晃 他的 头 .  
德·美第奇摇了摇头。

“ [dæm] [aɪ 'ti:] [ɔ:] !  
“ **Damn it all !**  
“ 该死 它 全部 !

“该死的！ ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
“ **he exclaimed** .  
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [aɪm] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [lɑ:t] [lʌv; əv] [fæt] [pə'li:smən] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp]  
“ **I'm going to make love and I don't want a lot of fat policemen walking up**  
“ 我是 去 到 制作 爱 和 我 不 想 一个 很多 的 胖的 警察 步行 向上  
[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [lʌv; əv] [em 'i:] [ɔ:r] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [lʌv; əv] ['skwɜ:rəl] - ['fi:dɪŋ] [oʊld] [meɪdz] ['sterɪŋ]  
**and down in front of me or a parade of squirrel - feeding old maids staring**  
和 向下 在 正面 的 我 或者 一个 游行 的 松鼠 - 喂养 老的 女佣 凝视  
[ri:bju:kfəli] .  
**rebukefully** .  
责备地 .

“我要做爱，我可不想看到一群肥胖的警察在我面前走来走去，或者一群喂松鼠的老处女用责备的目光盯着我。”

[aɪv] [set] [maɪ] [maɪnd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kæb] .  
**I've set my mind on a cab** .  
我已经 放 我的 头脑 在 一个 出租车 .

我决定要坐出租车。

[ɪts] [dɪ'stɪŋktli] ['mɑ:dərn] . “  
**It's distinctly modern** . ”  
它是 明显地 现代的 . ”

它极具现代感。

“ [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [weɪst] [lʌv; əv] ['mʌni] , “ [ðə; ði] [gɜ:rɪ] [smaɪld] .  
“ **But a fearful waste of money , “ the girl smiled** .  
“ 但 一个 可怕 浪费 的 钱 , “ 这 女孩 微笑 .

“但这简直是浪费钱,”女孩笑着说。

“ [ɑ:], “ [di:] [ 'medɪtʃi:] ['mɜ:mɜ-d] , “ [ðen] [ju:; jʊ] [du:] [lʌv] [em 'i:] . ”  
“ **Ah , “ De Medici murmured , “ then you do love me** . ”  
“ 啊 , “ 德 美第奇家族 低声说道 , “ 然后 你 做 爱 我 . ”

“啊,”德·美第奇低声说道,“那么你的确爱我。”

“ [lʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .  
“ **Of course , “ she answered** .  
“ 的 课程 , “ 她 回答 .

“当然,”她回答道。

[ðeɪ] [stʊd] ['saɪləntli] [ɪn] [ðə; ði] [pres] [lʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊdz] ['mu:vɪŋ] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənu:] , [ðer; ðər]  
**They stood silently in the press of the crowds moving down Fifth Avenue , their**  
他们 站立 默默 在 这 按 的 这 人群 移动 向下 第五 大街 , 他们的  
[ˈfɪŋɡərz] ['tʌtʃɪŋ] .  
**fingers touching** .  
手指 接触 .

他们静静地站在第五大道熙熙攘攘的人群中,手指轻轻相触。

[di:] ['mɛdə,tʃɪz] [aɪz] [gru:] ['mɪsti] .  
**De Medici's eyes grew misty** .  
德 美第奇家族 眼睛 生长 蒙蒙 .

德·美第奇的眼眶湿润了。

[hi:; hi] [felt] ['kjuəriəsli] [æt; ət] [pi:s] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [fə'revər] [ðə; ði] [dɑ:rk] [θɪŋz]  
**He felt curiously at peace , as if he had escaped forever the dark things**  
他 毛毡 奇怪的是 在 和平 , 作为 如果 他 有 逃脱 永远 这 黑暗的 事物  
[ɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .  
**inside him .**  
里面 他 .

他感到一种奇特的平静，仿佛永远摆脱了内心的黑暗。

“ [wi:l] [teɪk] [ə; eɪ] [kæb] , [ 'eniweɪ] , ” [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .  
“ **We'll take a cab , anyway , ” he said finally .**  
” 出色地 拿 一个 出租车 , 反正 , ” 他 说 最后 .

“反正我们还是打车吧，”他最后说道。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [gɜ:rl] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['lu:mɪnəs] [feɪs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [gru:] ['bɔɪənt] .  
**Then , as the girl raised her luminous face to him , he grew buoyant .**  
然后 , 作为 这 女孩 提高 她 发光的 脸 到 他 , 他 生长 浮力 .

然后，当女孩抬起她明亮的脸庞看向他时，他感到精神振奋。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .  
**He looked about him with a feeling of surprise .**  
他 看起来 关于 他 和 一个 感觉 的 惊喜 .

他环顾四周，感到十分惊讶。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bæd] [dri:m] .  
**He had awakened from a bad dream .**  
他 有 觉醒 从 一个 坏的 梦 .

他从噩梦中惊醒。

[prɪns] ['dʒu:li:ən] [ðə; ði] ['sɪnɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['tɔ:mentɪd] [sər'vaɪvər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['i:v(ə)l] [reɪs] [hæd; həd]  
**Prince Julien the cynical and tormented survivor of an evil race had**  
王子 朱利安 这 愤世嫉俗 和 饱受折磨 幸存者 的 一个 邪恶的 种族 有  
[ 'vænɪʃt] .  
**vanished .**  
消失了 .

愤世嫉俗、饱受折磨的朱利安王子，这位邪恶种族的幸存者，已经消失了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] [ju:θ] ['meɪkɪŋ] [ʌv] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs]  
**Here was an ecstatic and humorous youth making love to a marvelous**  
这里 曾是 一个 欣喜若狂 和 幽默 青年 制作 爱 到 一个 奇妙  
[ 'kri:tʃər] [ 'ʌndər] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [sɪvələ'zeɪʃn] . -  
**creature under the towers of a new civilization . 33**  
生物 在下面 这 塔楼 的 一个 新的 文明 . -

眼前这位欣喜若狂、幽默风趣的青年，正与一位绝世佳人，在新兴文明的塔楼下，缠绵悱恻。33

“ [aɪv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['spi:tʃɪz] [aɪv] [ 'ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜ:rst]  
“ **I've a lot of speeches I've always wanted to include as a part of my first**  
” 我已经 一个 很多 的 演讲 我已经 总是 通缉 到 包括 作为 一个 部分 的 我的 第一的  
[ænd; ənd] [læst] [prə'pəʊz(ə)l] .  
**and last proposal .**  
和 最后的 提议 .

“我有很多演讲稿一直想收录到我的第一份也是最后一份提案中。”

[wi:l] [get] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [aɪl] [prə'pəʊz] .  
**We'll get into a cab and I'll propose .**  
出色地 得到 进入 一个 出租车 和 患病的 提出 .

我们坐出租车，然后我向她求婚。

“ [hi:; hi] [heɪld] [ə; eɪ] ['tæksɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] .  
“ **He hailed a taxi and they entered .**  
” 他 赞誉 一个 出租车 和 他们 进入 .

他拦了一辆出租车，他们上了车。

“ [draɪv] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊfɜːr] , “ [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] , [ˈeniwɪr] [juː; jʊ]  
“ **Drive** , ” **he smiled at the chauffeur** , “ **slowly and carefully** , **anywhere you**  
“ 驾驶 , ” 他 微笑 在 这 司机 , ” 缓慢地 和 小心 , 任何地方 你  
[wɑːnt] .  
**want** .  
想 .

“开车,”他笑着对司机说,“慢慢地、小心地开,你想去哪儿都行。”

“ [ðə; ði][mæn][ˈnɑːdɪd, ˈnɑːdɪd] , [grɪnd] , [ænd; ənd] [ˈpɒkɪtɪd] [ə; eɪ] [bɪl] .  
“ **The man nodded** , **grinned** , **and pocketed a bill** .  
“ 这 男人 点头 , 咧嘴一笑 , 和 口袋 一个 账单 .

“那人点点头, 咧嘴一笑, 把一张钞票塞进口袋里。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði][kæb] [muːvd] [əˈweɪ] .  
**They were silent as the cab moved away** .  
他们 是 沉默的 作为 这 出租车 已搬 离开 .

出租车开走时, 他们一言不发。

“ [wel] , ” [sed] [ˈflɒrəns] [æt; ət][læst] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [brɪˈɡɪn] .  
“ **Well** , “ **said Florence at last** , “ **you may begin** .  
“ 出色地 , ” 说 佛罗伦萨 在 最后的 , ” 你 可能 开始 .

“好吧,”弗洛伦斯最后说道,“你可以开始了。”

“ [diː][ˈmedɪtʃiː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
“ **De Medici looked at her** .  
“ 德 美第奇家族 看起来 在 她 .

德·美第奇看着她。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .  
“ **I love you** , “ **he whispered** .  
“ 我 爱 你 , ” 他 低声说道 .

“我爱你,”他低声说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [em ˈiː] ? ”  
“ **Will you marry me ?** “  
“ 将要 你 结婚 我 ? ”

“你愿意嫁给我吗? ”

“ [juː; jʊ] [ˈprɔːmɪst] [ˈspiːtʃɪz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [læft] .  
“ **You promised speeches** , “ **she laughed** .  
“ 你 承诺 演讲 , ” 她 笑了 .

“你答应过要发表演讲的,”她笑着说。

“ [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈstɛrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
“ **I've changed my mind** , “ **he said** , **staring at her** .  
“ 我已经 已更改 我的 头脑 , ” 他 说 , 凝视 在 她 .

“我改变主意了,”他盯着她说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [lʌ; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .  
“ **I can't think of anything to say** .  
“ 我 不能 思考 的 任何事物 到 说 .

“我不知道该说什么。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] [əˈɡen] .  
“ **They were silent again** .  
“ 他们 是 沉默的 再次 .

他们再次沉默了。

[ðə; ði][kæb] [ˈentərd] [ə; eɪ][pɑːrk] .  
**The cab entered a park** .  
这 出租车 进入 一个 公园 .

出租车驶入了公园。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [diː][ˈmedɪtʃiː ] [reɪzd] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**Turning to her , De Medici raised her hand to his lips .**  
转弯 到 她 , 德 美第奇家族 提高 她 手 到 他的 嘴唇 :

德 美第奇转过身, 将她的手举到自己的唇边。

[hɪz; ɪz] [ˈrestləs] , [ˈbɜːrniŋ] [aɪz] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .  
**His restless , burning eyes remained on her face .**  
他的 不安 , 燃烧 眼睛 剩余 在 她 脸 :

他焦躁不安、目光灼灼地盯着她的脸。

[hiː; hi] [felt] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] .  
**He felt intoxicated .**  
他 毛毡 酣 :

他感觉自己醉了。

[hɜːr; həɹ][ˈprəʊfaɪl][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpɑːrtɪd] [red] [lɪps] , [ɪts][ˈtaɪni] [laɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] ,  
**Her profile with its parted red lips , its tiny line of white teeth ,**  
她 轮廓 和 它是 分手了 红色的 嘴唇 , 它是微小的 线 的 白色的 牙齿 ,

她侧脸的轮廓, 微微张开的红唇, 露出一排细小的白牙,

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [dɑːrk][ænd; ənd][dɪˈzaɪərəs][æz; əz] [ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**her eyes dark and desirous as they avoided him ,**  
她 眼睛 黑暗的 和 渴望 作为 他们 避免 他 ,

她眼神阴沉而渴望, 却又刻意回避着他。

[hɜːr; həɹ][æəˈmætɪk] [her] [ɪn] [blæk] [kɔɪlz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [tuːk] .  
**her aromatic hair in black coils under the toque .**  
她 芳香 头发 在 黑色的 线圈 在下面 这 帽子 :

她那散发着香气的黑色秀发在毛线帽下盘成发髻。

" [ˈdɪrɪst] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [aɪ] [əˈdɔːr] [juː; jʊ] .  
" **Dearest , " he whispered , " I adore you .**  
" 亲爱的 , " 他 低声说道 , " 我 崇拜 你 :

“亲爱的,”他低声说, “我爱你。”

" [ʃɪ; ʃɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [stɪl] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" **She nodded , still avoiding his eyes .**  
" 她 点头 , 仍然 避免 他的 眼睛 :

她点了点头, 仍然避开他的目光。

[ðen] , " [wen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ˈmærid] ?  
**Then , " When do you want to get married ?**  
然后 , " 什么时候 做 你 想 到 得到 已婚 ?

然后, “你什么时候想结婚? ”

" [ʃɪ; ʃɪ] [æskt] .  
" **she asked .**  
" 她 问 :

她问道。

[diː][ˈmedɪtʃiː ][ˈekstrɪˌkeɪtɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ ɪˈməʊʃənz ] .  
**De Medici extricated himself from his emotions .**  
德 美第奇家族 脱困 他自己 从 他的 情绪 :

德 美第奇摆脱了自己的情感纠葛。

" [təˈmɑːroʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkɑːmli] .  
" **Tomorrow , " he answered calmly .**  
" 明天 , " 他 回答 平静地 :

“明天,”他平静地回答道。

" [ðæts] [tuː] [suːn] .  
" **That's too soon .**  
" 那就是 也 很快 :

“现在说这个还太早了。”

[aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˈfɑːðər] [fɜːrst] . “  
I'll have to tell father first . ”  
患病的 有 到 告诉 父亲 第一的 . ”

我得先告诉父亲。

“ [aɪv] [təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [smaɪld] . -  
“ I've told him all about it , ” he smiled . 34  
“ 我已经 讲述 他 全部 关于 它 , ” 他 微笑 . -

“我已经把事情都告诉他了,”他笑着说。 34

“ [wel] !  
“ Well !  
“ 出色地 !

“出色地!

[diː][ ˈmedɪtʃiː ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfɪrʃəli] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
“ De Medici nodded and looked fearfully at her .  
“ 德 美第奇家族 点头 和 看起来 恐惧地 在 她 .

德·美第奇点了点头，恐惧地看着她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] .  
She was angry .  
她 曾是 生气的 .

她很生气。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] .  
Her face had grown bright with color .  
她 脸 有 生长 明亮的 和 颜色 .

她的脸颊泛起了红晕。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?  
“ What did he say ?  
“ 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .  
“ she asked .  
“ 她 问 .

她问道。

[ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [ˈænsər] :  
Ignoring the change in her voice , De Medici answered :  
忽略 这 改变 在 她 嗓音 , 德 美第奇家族 回答 :

德·美第奇无视她语气的变化，回答道：

“ [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][sʌm; səm] [ədˈvaɪs] .  
“ He gave me some advice .  
“ 他 给予 我 一些 建议 .

他给了我一些建议。

[hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [em ˈiː] [əˈɡenst] [ ˈstaːtɪŋ ] [ˈeni] [ˈɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
He advised me against starting any arguments with you .  
他 建议 我 反对 开始 任何 论点 和 你 .

他劝我不要和你发生任何争论。

“ [ ˈflɒrəns ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
“ Florence turned her eyes to him .  
“ 佛罗伦萨 转向 她 眼睛 到 他 .

弗洛伦斯将目光转向了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrniŋ] [ænd; ənd][enɪɡˈmættɪk] .  
They were burning and enigmatic .  
他们 是 燃烧 和 神秘的 .

它们炽热而神秘。

" [ˈkjʊəriəs] , " [hiː; hi] [θɔːt] .  
" **Curious** , " **he** **thought** .  
" 好奇的 , " 他 想法 .

“真奇怪,”他心想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 佛罗伦萨匕首：一部业余侦(The Florentine Dagger A Novel for Amateur )

## 第2/12页

“ [ʃi:z] [laɪk] [hɪm; ɪm] .  
“ **She's like him** .  
“ 她是 喜欢 他 .

“她和他很像。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈhaɪdʒ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**She hides something** .  
她 隐藏 某物 .

她藏着什么秘密。

“ [hi:; hi] [felt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈɡen] .  
“ **He felt miserable again** .  
“ 他 毛毡 悲惨的 再次 .

他又感到很沮丧。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] [kəˈrest] [hɜ:ɪ; həɪ] [ɑ:rm] .  
**But his hand caressed her arm** .  
但 他的 手 被爱抚 她 手臂 .

但他的手却抚摸着她的手臂。

“ [ˈɑ:rgju:mənts] [əˈbaʊt] [wʌt] ?  
“ **Arguments about what** ?  
“ 论点 关于 什么 ?

“争论的焦点是什么？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ˈkwaɪətli] .  
“ **she asked quietly** .  
“ 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , “ [di:] [ˈmedɪtʃi:] [ˈænsər] [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
“ **Oh , this and that , “ De Medici answered smiling** .  
“ 哦 , 这 和 那 , “ 德 美第奇家族 回答 微笑 .

“哦，这个那个的，”德·美第奇笑着回答。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [ˈæskɪŋ] [em ˈi:] .  
“ **Never mind asking me** .  
“ 绝不 头脑 问 我 .

“不用问我了。”

[lets] [seɪv] [ʌp] [ɔ:ɪ] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:rgju:mənts] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [taɪm] , [wen] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [els]  
**Let's save up all the arguments for another time , when we have nothing else**  
我们来吧 节省 向上全部 这 论点 为了 其他 时间 , 什么时候 我们 有 没有什么 别的  
[tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] . “  
**to talk about** . “  
到 讲话 关于 . “

咱们还是把所有争论都留到以后吧，等我们没什么其他事可谈的时候再说。

“ [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] ?  
“ **What did he say** ?  
“ 什么 做过 他 说 ?

他说了什么？

” [ʃiː; ʃi] [pə'sistɪd] .  
” **she persisted** .  
” 她 持续 .

她坚持道。

[ðen] : “ [ɪk'skju:s][em 'i:] .  
**Then : “ Excuse me** .  
然后 : “ 原谅 我 .

然后：“对不起。”

[wi:l] [tel] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .  
**We'll tell him and have him announce the engagement** .  
出色地 告诉 他 和 有 他 宣布 这 订婚 .

我们会告诉他，并让他宣布订婚的消息。

[hi:l] [lʌv] [ðæt] .  
**He'll love that** .  
地狱 爱 那 .

他肯定会喜欢的。

” [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [geɪ] [ænd; ənd][ˈdɑːmɪnənt] .  
” **Her face was again gay and dominant** .  
” 她 脸 曾是 再次 同性恋 和 主导的 .

“她的表情再次变得既快乐又强势。”

[diː][ 'medɪtʃiː ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .  
**De Medici nodded** .  
德 美第奇家族 点头 .

德·美第奇点了点头。

” [aɪl] [ˈtelɪfoʊn] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdraɪvəz] [ˈwɪndəʊ] .  
” **I'll telephone him , “ he said quickly , and tapped on the driver's window** .  
” 患病的 电话 他 , ” 他 说 迅速地 , 和 轻敲 在 这 司机 窗户 .

“我给他打电话,”他迅速说道，然后敲了敲驾驶座的车窗。

[ðə; ði][kæb] [stɔːpt] .  
**The cab stopped** .  
这 出租车 停止 .

出租车停了下来。

[ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [diː][ 'medɪtʃiː ] [geɪv] [ə; eɪ] [veɪg] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . -  
**Leaning out of the door , De Medici gave a vague direction** . **35**  
倾斜 出去 的 这 门 , 德 美第奇家族 给予 一个 模糊的 方向 . -

德·美第奇探出门外，含糊地指了指个方向。35

” [teɪk] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .  
” **Take us to a telephone , “ he said** .  
” 拿 我们 到 一个 电话 , ” 他 说 .

“带我们去电话那头,”他说。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ə'priːʃiətiɪd] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .  
**The driver nodded as if he appreciated the details of the situation** .  
这 司机 点头 作为 如果 他 感谢 这 细节 的 这 情况 .

司机点点头，似乎很了解情况的细节。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ə'gen] .  
**They started again** .  
他们 开始 再次 .

他们重新开始了。

” [ˈdʒuːliːən] , ” [ðə; ði][gɜːrɪ] [ɪk'skleɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] .  
” **Julien , “ the girl exclaimed suddenly** .  
” 朱利安 , ” 这 女孩 惊呼 突然 .

“朱利安！ ”女孩突然惊呼道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] .  
**She was laughing** .  
她 曾是 笑 .

她笑了。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [jʌŋ] [mæn] .  
**Her arms embraced the surprised young man** .  
她 武器 拥抱 这 惊讶 年轻的 男人 .

她张开双臂拥抱了这位惊讶的年轻人。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈpʌʊərləs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .  
**He felt himself powerless for an instant** .  
他 毛毡 他自己 无力 为了 一个 立即的 .

他瞬间感到自己无能为力。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɔːdi][wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .  
**The warmth of her body was against him** .  
这 温暖 的 她 身体 曾是 反对 他 .

她身体的温度贴着他。

[hɜːr; hər][lɪps] [ˈweɪtɪd] [ˈɪntɪmətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪs] .  
**Her lips waited intimately for his kiss** .  
她 嘴唇 等待 亲密 为了 他的 吻 .

她的嘴唇渴望着他的吻。

“ [oʊ] , [aɪ] [əˈdɔːr] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .  
“ **Oh , I adore you ,** ” **he murmured** .  
“ 哦 , 我 崇拜 你 , ” 他 低声说道 .

“哦，我太爱你了，”他低声说道。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈtaɪtnd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪmˈbreɪst] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [roʊld]  
**His arms tightened around her and they remained embraced as the cab rolled**  
他的 武器 收紧 大约 她 和 他们 剩余 拥抱 作为 这 出租车 滚动  
[ˈdʒɜːrkɪli][ɑːn] .  
**jerkily on** :  
生硬地 在 .

他双臂紧紧地搂着她，两人相拥着，出租车颠簸地继续前行。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .  
**The driver was talking** .  
这 司机 曾是 说 .

司机在说话。

[diː][ˈmedɪtʃiː] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [biˈwɪldədli] [frʌm; frəm] [ˈflɒrəns] .  
**De Medici removed his eyes bewilderedly from Florence** .  
德 美第奇家族 已移除 他的 眼睛 困惑地 从 佛罗伦萨 .

德·美第奇茫然地将目光从佛罗伦萨移开。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?  
“ **What is it ?**  
“ 什么 是 它 ?

那是什么？

“ [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .  
“ **he inquired** .  
“ 他 询问 .

他问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈdrʌgstɔːr] , ” [ðə; ði][ˈdraɪvər] [rɪˈpiːtɪd] .  
“ **I think there's a telephone in that drugstore ,** ” **the driver repeated** .  
“ 我 思考 有 一个 电话 在 那 药店 , ” 这 司机 重复 .

“我想那家药店里应该有电话，”司机重复道。

[di:] [ 'meditʃi: ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .

**De Medici stepped out of the cab .**  
德·美第奇家族 步 出去 的 这 出租车 .

德·美第奇下了出租车。

[ 'sevrəl ] [ 'mɪnɪts ] [ 'leɪtər][hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] , [ 'smaɪlɪŋ ] [ 'brɔ:dlɪ ] .

**Several minutes later he returned , smiling broadly .**  
一些 分钟 之后 他 返回 , 微笑 总体而言 .

几分钟后他回来了，脸上带着灿烂的笑容。

“ [ðə; ði] [ 'perənt ] [θɔ:z] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst ] [ɪg'zu:bərəntli] .

**“ The parent thaws , ” he announced exuberantly .**  
“ 这 父母 解冻 , ” 他 宣布 兴高采烈地 .

“父母解冻了，”他兴奋地宣布。

“ [wi:; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [kən'sent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ 'blesɪŋ ] . ”

**“ We have his consent and his blessing . ”**  
“ 我们 有 他的 同意 和 他的 祝福 . ”

“我们得到了他的同意和祝福。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd][ɔ:l] [ðæt] [ɪn] [æd'væns] , ” [ 'flɒrəns ] [læft] .

**“ But you told me you had all that in advance , ” Florence laughed .**  
“ 但 你 讲述 我 你 有 全部 那 在 进步 , ” 佛罗伦萨 笑了 .

“但你事先告诉我你都准备好了，”弗洛伦斯笑着说。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ɪk'saɪtɪdli] ,

**“ I know , ” he went on excitedly ,**  
“ 我 知道 , ” 他 去 在 兴奋地 ,

“我知道，”他兴奋地继续说道，

“ [bʌt; bət][ 'aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ 'oʊnli][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] . ”

**“ but our talk last night was only sort of a rehearsal . ”**  
“ 但 我们的 讲话 最后的 夜晚 曾是 仅有的 种类 的 一个 排演 . ”

“但我们昨晚的谈话只不过是一次彩排。”

“ [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ?

**“ What did he say ?**  
“ 什么 做过 他 说 ?

他说了什么？

“ [ʃɪ:; ʃɪ] [æskt] [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .

**“ she asked as he sat down beside her .**  
“ 她 问 作为 他 卫星 向下 旁 她 .

她问道，他便在她身边坐了下来。

“ [ 'gəʊɪŋ ] [tu:; tə] [ə'haʊns ] [aɪ 'ti:] [tə'naɪt] .

**“ Going to announce it tonight .**  
“ 去 到 宣布 它 今晚 .

“今晚将宣布此事。”

[sez] [ 'hi:l ] [ 'sʌmən ] [ə; eɪ] [ 'gæðərɪŋ ] [ 'wɜ:rði ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] . ” -

**Says he'll summon a gathering worthy of the event . ” 36**  
说道 地狱 召唤 一个 采集 值得 的 这 事件 . ” -

他说他将召集一场与此次事件相称的盛会。”36

“ [pʊr] [ 'fɑ:ðər] , ” [ 'mɜ:mə'd ] [ 'flɒrəns ] .

**“ Poor father , ” murmured Florence .**  
“ 贫穷的 父亲 , ” 低声说道 佛罗伦萨 .

“可怜的父亲，”弗洛伦斯低声说道。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [sæd] .

**Her face had grown sad .**  
她 脸 有 生长 伤心 .

她的脸色变得悲伤起来。

“ [hi:z] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , ” [kraɪd] [di:] [ˈmedɪtʃi:] .  
“ **He's delightful** , ” **cried De Medici** .  
“ 他是 愉快 , ” 哭 德 美第奇家族 .

“他真是太讨人喜欢了！”德·美第奇喊道。

“ [hi:z] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , ” [ʃi:; ji] [ˈædɪd] .  
“ **He's the most charming man in the world** , ” **she added** .  
“ 他是 这 最多 迷人 男人 在 这 世界 , ” 她 额外 .

“他是世界上最有魅力的男人,”她补充道。

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə,pɑ:ləˈdʒetɪk] [əˈpɪrəns] .  
**The driver put in an apologetic appearance** .  
这 司机 放 在 一个 道歉的 外貌 .

司机露出了歉意的神色。

“ [wer] [tu:; tə] ? ” [hi:; hi] [æskt] .  
“ **Where to ?** ” **he asked** .  
“ 在哪里 到 ? ” 他 问 .

“去哪儿？”他问。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] [ˈbetər] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] , ” [ˈflɔ:rəns] [ˈmɜ:mɜ:d] .  
“ **I think we'd better go back to the theater** , ” **Florence murmured** .  
“ 我 思考 我们会 更好的 去 后退 到 这 剧院 , ” 佛罗伦萨 低声说道 .

“我想我们最好还是回剧院去吧,”弗洛伦斯低声说道。

[di:] [ˈmedɪtʃi:] [geɪv] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**De Medici gave the direction** .  
德 美第奇家族 给予 这 方向 .

德·美第奇指明了方向。

“ [wel] , ” [ʃi:; ji] [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈgen] ,  
“ **Well** , ” **she smiled as they started again** ,  
“ 出色地 , ” 她 微笑 作为 他们 开始 再次 ,

“嗯,”她笑着说,他们又开始了。

“ [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [jɔ:; jər] [prəˈpəʊz(ə)] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈfeɪljər] .  
“ **from a literary point of view your proposal has been a decided failure** .  
“ 从 一个 文学 观点 的 看法 你的 提议 有 到过 一个 决定 失败 .

“从文学角度来看,你的提议显然是失败的。”

[aɪ] [ˈræðər] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] — [brɪˈzɑ:r] . “  
**I rather expected something — bizarre** . ”  
我 相当 预期的 某物 — 怪异 . “

我倒预料到会发生一些——奇怪的事。

“ [gɪv] [em ˈi:] [taɪm] , ” [di:] [ˈmedɪtʃi:] [smaɪld] .  
“ **Give me time** , ” **De Medici smiled** .  
“ 给 我 时间 , ” 德 美第奇家族 微笑 .

“给我点时间,”德·美第奇微笑着说。

“ [aɪl] [ɪmˈpru:v] .  
“ **I'll improve** .  
“ 患病的 提升 .

我会改进的。

[bʌt; bət] [waɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] [naʊ] ? “  
**But why to the theater now ?** ”  
但 为什么 到 这 剧院 现在 ? “

但为什么现在要去剧院呢？

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˌmætiˈneɪ] [təˈdeɪ] .  
“ **There's a matinee today** .  
“ 有 一个 午场 今天 .

“今天有一场下午场电影。”

" [hi:; hi] [fraund] .  
" **He frowned** .  
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ? "  
" **You don't mean you're going to play this afternoon ?** "  
" 你 不 意思是 你是 去 到 玩 这 下午 ? "

“你不会是说你今天下午要上场比赛吧？”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪn'seɪn] ?  
" **Are you insane ?**  
" 是 你 疯狂的 ?

你疯了吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][er 'em] . "  
**Of course I am** . "  
的 课程 我 是 . "

当然是了。

" [ænd; ænd][let] [ðæt] ['baʊndər] ['mɪtʃəl] [meɪk] [ʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] . . . [ˌæftər] [ðɪs]  
" **And let that bounder Mitchell make love to you in the second act . . . after this**  
" 和 让 那 邦德 米切尔 制作 爱 到 你 在 这 第二 行为 . . . 后 这  
? "  
? "  
? "

“然后让那个无赖米切尔在第二幕里跟你上床.....就在此之后？”

" [aɪ] [swer] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] , ['dʒu:li:ən] . "  
" **I swear you're out of your head , Julien** . "  
" 我 发誓 你是 出去 的 你的 头 , 朱利安 . "

“我发誓你疯了，朱利安。”

" [ju:; jʊ] [kɪs] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [graʊld] .  
" **You kiss him , " he growled** .  
" 你 吻 他 , " 他 咆哮 .

“你吻他，”他低吼道。

" [ju:; jʊ] [roʊt] [ðə; ði] [pleɪ] , [maɪ] [dɪr] . "  
" **You wrote the play , my dear** . "**37**  
" 你 写道 这 玩 , 我的 亲爱的 . "

“剧本是你写的，亲爱的。”37

" [erɪʃ 'em] .  
" **Hm** .  
" 嗯 .

嗯。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪmzɪkli] ['θɔ:tf(ə)l] .  
" **He looked at her whimsically thoughtful** .  
" 他 看起来 在 她 异想天开地 周到 .

他若有所思地看着她。

" [aɪ] ['ri:raɪt] [aɪ 'ti:] .  
" **I'll rewrite it** .  
" 患病的 改写 它 .

“我会重写它。”

[ðə; ði] [kɪs] ['ɪznt] ['nesəserɪ] .  
**The kiss isn't necessary** .  
这 吻 不是 必要的 .

亲吻并非必要。

[aɪ] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .  
**I'll go back and take it out .**  
患病的 去 后退 和 拿 它 出去 .

我回去把它拿出来。

[ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .  
**You don't have to kiss him .**  
你 不 有 到 吻 他 .

你不必吻他。

[ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] [feɪnd] ['tendərnəs] .  
**You can just look at him — with feigned tenderness .**  
你 能 只是 看 在 他 — 和 假装 压痛 .

你只要看着他——假装温柔就行了。

['ɪt] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] .  
**It'll be enough .**  
它将 是 足够的 .

这就足够了。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [fi:l] ['wɑtʃɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪm'breɪs] [ðæt] ['baʊndər] [ænd; ənd]  
**How do you suppose I'm going to feel watching you embrace that boulder and**  
如何 做 你 认为 我是 去 到 感觉 观看 你 拥抱 那 邦德 和  
[kɪs] [hɪm; ɪm] ['evri] [naɪt] ? "  
**kiss him every night ? "**  
吻 他 每一个 夜晚 ? "

你觉得看着你每晚拥抱那个无赖，亲吻他，我会作何感想？

" [ju:; jʊ][tuʊld][em 'i:] [læst] [wi:k] [aɪ][dɪd][ðə; ði][pɑ:rt] ['wʌndərfəli] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .  
" **You told me last week I did the part wonderfully , " she smiled .**  
" 你 讲述 我 最后的 星期 我 做过 这 部分 太棒了 , " 她 微笑 .

“你上周告诉我，我演得非常棒，”她笑着说。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] .  
**They were in front of the theater .**  
他们 是 在 正面 的 这 剧院 .

他们当时在剧院前面。

[di:][ 'medɪtʃi:] [held] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .  
**De Medici held her arm .**  
德 美第奇家族 握住 她 手臂 .

德·美第奇扶着她的胳膊。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
" **When shall I see you again ? " he asked .**  
" 什么时候 将 我 看 你 再次 ? " 他 问 .

“我什么时候才能再见到你？”他问道。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['fedjə] [ðɪs] ['i:vniŋ] .  
" **I promised to have dinner with Fedya this evening .**  
" 我 承诺 到 有 晚餐 和 费迪亚 这 晚上 .

“我答应今晚和费迪亚一起吃晚饭。”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [help] ['fɑ:ðər] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ][ænd; ənd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][em 'i:] ['æftər]  
**Why don't you go and help father arrange his party and call for me after**  
为什么 不 你 去 和 帮助 父亲 安排 他的 派对 和 称呼 为了 我 后  
[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [tə'naɪt] ?  
**the performance tonight ?**  
这 表现 今晚 ?

你为什么不去帮父亲筹备派对，今晚演出结束后再叫我呢？

” [di:] [ 'medɪtʃi:] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
” De Medici nodded .  
” 德 美第奇家族 点头 .  
德·美第奇点了点头。

[hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] ['spi:tʃləs] .  
He appeared to have grown speechless .  
他 出现 到 有 生长 无言 .  
他似乎说不出话来。

[hi:; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪnˈfætʃuəɪtɪd] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .  
He looked with infatuated silence at the girl .  
他 看起来 和 迷恋 沉默 在 这 女孩 .  
他带着迷恋的眼神，默默地望着那个女孩。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hi:; hi] [boʊd] , [rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪˈdɔ:rə] [ænd; ənd] ['plɛsɪŋ] [aɪˈti:] [kævəˈlɪrli] Then , with a sigh , he bowed , removing his fedora and placing it cavalierly .  
然后 , 和 一个 叹 , 他 鞠躬 , 移除 他的 软呢帽 和 放置 它 轻率地  
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
over his heart .  
超过 他的 心 .  
然后，他叹了口气，鞠了一躬，摘下软呢帽，漫不经心地戴在胸口。

” [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [mi:t] [əˈgen] , [bɪˈlʌvɪd] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [wɔ:kt] [əˈweɪ] .  
” Until we meet again , beloved , ” he whispered and , turning , walked away .  
” 直到 我们 见面 再次 , 心爱 , ” 他 低声说道 和 , 转弯 , 步行 离开 .  
“亲爱的，我们下次再见。”他低声说道，然后转身离去。

[ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,  
The girl stood where he had left her ,  
这 女孩 站立 在哪里 他 有 左边 她 ,  
女孩站在他离开她时的地方，

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] ['fɑ:lʊʊŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .  
her dark eyes following his figure until it was lost in the crowd .  
她 黑暗的 眼睛 下列的 他的 数字 直到 它 曾是 丢失的 在 这 人群 .  
她深邃的目光追随着他的身影，直到他消失在人群中。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .  
An expression of despair had come to her face .  
一个 表达 的 绝望 有 来 到 她 脸 .  
她脸上露出了绝望的表情。

['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [si:md] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; hər] .  
Sorrow and uncertainty seemed to claim her .  
悲哀 和 不确定 似乎 到 宣称 她 .  
悲伤和迷茫似乎将她吞噬。

[ʃi:; ʃi] [stept] ['fɔ:rwəd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['dʒu:li:ən] .  
She stepped forward as if to recall the vanishing Julien .  
她 步 向前 作为 如果 到 记起 这 消失 朱利安 .  
她向前迈了一步，仿佛要找回消失的朱利安。

[ðen] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔɪər] .  
Then , changing her mind , she turned and walked to the foyer .  
然后 , 变化 她 头脑 , 她 转向 和 步行 到 这 门厅 .  
然后，她改变了主意，转身走向门厅。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['emptɪ] ['θi:ətər] [wɪð; wɪθ] [terz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] . -  
She entered the empty theater with tears glistening in her dark eyes . 38  
她 进入 这 空的 剧院 和 眼泪 闪闪发光 在 她 黑暗的 眼睛 . -  
她走进空荡荡的剧院，泪水在她深邃的眼眸中闪烁。 38



[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ]  
**CHAPTER III**  
章 三、

第三章

[ˈmɜːrdər]  
**MURDER**  
谋杀

谋杀

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː] [kəˈlaɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [kɔːrps] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈdægər] ,  
**In which Julien De Medici collides with a tantalizing corpse — In which a dagger ,**  
在 哪个 朱利安 德 美第奇家族 碰撞 和 一个 诱人的 尸体 — 在 哪个 一个 匕首 ,  
[ə; eɪ] [ˈkændlstɪk] ,  
**a candlestick ,**  
一个 烛台 ,

朱利安·德·美第奇与一具诱人的尸体不期而遇——一把匕首，一个烛台，

[ə; eɪ][ˈkruːsəfɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls] [bɜːd] [ˈmʌmb(ə)l][ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] .  
**a crucifix , and a false beard mumble incoherently :**  
一个 十字架 , 和 一个 错误的 胡须 咕哝 语无伦次 .  
十字架和假胡子含糊不清地咕哝着。

[ˈprɑːmptli] [æt; ət][ten][ əˈklɒk, əu- ] [ðæt] [naɪt] [diː][ˈmedɪtʃiː] [wɔːkt] [dɪˈstræktɪdli] [ɪntuː][ðə; ði][steɪdʒ]  
**Promptly at ten o'clock that night De Medici walked distractedly into the stage**  
及时 在 十 点钟 那 夜晚 德 美第奇家族 步行 心不在焉地 进入 这 阶段  
[ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][^ɔːlt] [ˈθiːətər] .  
**entrance of the Galt Theater .**  
入口 的 这 高尔特 剧院 .

当晚十点整，德·美第奇心不在焉地走进了高尔特剧院的舞台入口。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsɪ] .  
**He had spent the day in a fever of expectancy .**  
他 有 花费 这 天 在 一个 发烧 的 预期 .  
他一整天都处于焦急的期待之中。

[ə; eɪ] [ˈmeməri] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən] [əˈfensɪv] [kəmˈpænjən] .  
**A memory had followed him like an offensive companion .**  
一个 记忆 有 随后 他 喜欢 一个 进攻 伴侣 .  
一段记忆像个烦人的伙伴一样如影随形。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [əˈweɪ] .  
” **She was crying when I went away .**  
” 她 曾是 哭泣 什么时候 我 去 离开 .  
“我离开的时候，她一直在哭。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][em ˈiː][ænd; ənd] [wept] .  
**She stood looking after me and wept .**  
她 站立 寻找 后 我 和 哭泣 .  
她站在那里望着我，哭了起来。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˈflɒrəns] [ʌnˈsiːn] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi]  
” **He had watched Florence unseen by her during the few minutes she**  
” 他 有 观看 佛罗伦萨 看不见 经过 她 期间 这 很少 分钟 她  
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈæftər][hɪz; ɪz]  
**hesitated white - faced and weeping in front of the theater after his**  
犹豫了一下 白色的 - 面对 和 哭泣 在 正面 的 这 剧院 后 他的  
[ˌferˈwel] .  
**farewell .**  
告别 .  
“在他告别后，弗洛伦斯在剧院前犹豫不决、脸色苍白、哭泣的那几分钟里，他一直默默地注视着她，而弗洛伦斯却没有注意到他。

“ [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] , ” [hi:; hi][ˈɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

“ **I'm a fool , ” he argued with himself .**  
“ 我是 一个 傻子 , ” 他 争论 和 他自己 .

“我真是个傻瓜,”他自言自语道。

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ˌoʊvər'ro:t] .

“ **She was excited , overwrought .**  
“ 她 曾是 兴奋的 , 雕饰 .

她很兴奋, 情绪激动。

[ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] [ˌem 'i:] .

**She loves me .**  
她 爱 我 .

她爱我。

[ænd; ʌnd][pər'hæps][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:l] [tel] [ˌem 'i:][ˈleɪtər] .

**And perhaps there's something she'll tell me later .**  
和 也许 有 某物 壳 告诉 我 之后 .

或许她以后会告诉我些什么。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] - [ˈæftər] [ˈdɪnər] .

“ **He had offered his services to his friend Ballau after dinner .**  
“ 他 有 提供 他的 服务 到 他的 朋友 - 后 晚餐 .

晚饭后, 他主动向朋友巴劳表示愿意提供帮助。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:ɪ] [ɪk'sept] [mes] [ʌp] [θɪŋz] , ” - [rɪ'mɒn,streɪtɪd] .

“ **There's nothing you can do except mess up things , ” Ballau remonstrated .**  
“ 有 没有什么 你 能 做 除了 混乱 向上 事物 , ” - 抗议 .

“你除了把事情搞砸之外什么也做不了,”巴劳抗议道。

“ [aɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [fə'ti:ɡɪŋ] [wɔ:k] . ” -

“ **I suggest a long , fatiguing walk . ” 39**  
“ 我 建议 一个 长的 , 令人疲惫的 走 . ” -

“我建议进行一次漫长而疲惫的徒步旅行。”39

[hi:; hi][hæd; həd] [smaɪld] ['kaɪndli][ænd; ʌnd][di:ɪ] [ˈmedɪtʃi: ] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɪz; ɪz][kæt] - [laɪk]

**He had smiled kindly and De Medici , unable to dissemble his cat - like**  
他 有 微笑 亲切地 和 德 美第奇家族 , 无法 到 掩饰 他的 猫 - 喜欢

[ˈnɜ:rʌvsnəs] , [hæd; həd] [blə:tɪd] [aʊt] :

**nervousness , had blurted out :**  
紧张 , 有 脱口而出 出去 :

他和蔼地笑了笑, 而德·美第奇却掩饰不住猫一般的紧张, 脱口而出:

“ [aɪ][faɪnd][,aɪ 'ti:][ˈɔ:lmʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [weɪt] . ”

“ **I find it almost impossible to wait . ”**  
“ 我 寻找 它 几乎 不可能的 到 等待 . ”

“我几乎无法等待。”

“ [ðə; ðɪ] [gests] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ə'raʊnd] [ɪ'lev(ə)n] , ” - [hæd; həd] [ˈænsər] .

“ **The guests will be here around eleven , ” Ballau had answered .**  
“ 这 客人 将要 是 这里 大约 十一 , ” - 有 回答 .

“客人大约十一点到,”巴劳回答道。

“ [ɡoʊ] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [tɪl] [ðen] [ænd; ʌnd][dəʊnt][get] [rʌn] [ˈoʊvər][ɔ:r] [fɔ:l] [daʊn] [ˈeni] [ˈmæn,hooɪlz] .

“ **Go walk around till then and don't get run over or fall down any manholes .**  
“ 去 走 大约 直到 然后 和 不 得到 跑步 超过 或者 落下 向下 任何 人孔 .

“在那之前四处走走, 别被车撞了, 也别掉进下水道井盖里。”

“ [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [di:] [ˈmedɪtʃi:] [lɒkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bæk] [sterdʒ] [ˈkwɪkli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
“ **Entering the theater , De Medici looked around the back stage quickly for a**  
“ 进入 这 剧院 , 德 美第奇家族 看起来 大约 这 后退 阶段 迅速地 为了 一个  
[glɪmps] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] .  
**glimpse of Florence .**  
一瞥 的 佛罗伦萨 .

德·美第奇走进剧院，迅速环顾后台，想看看佛罗伦萨的景色。

[ðə; ði] [wɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈæktɹəsɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**The wings were crowded with actors and actresses waiting the rise of the**  
这 翅膀 是 挤 和 演员 和 女演员 等待 这 上升 的 这  
[θɜ:rd] - [ækt][ˈkɜ:rt(ə)n] .  
**third - act curtain .**  
第三 - 行为 窗帘 .

舞台侧幕挤满了等待第三幕帷幕拉开的演员们。

“ [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z] [mɪs] - ?  
“ **Where's Miss Ballau ?**  
“ 在哪里? 错过 - ?

“巴劳小姐在哪里？”

“ [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv] [ˈkɔ:t] , [ðə; ði] [sterdʒ] [ˈmænɪdʒər] .  
“ **he inquired of Cort , the stage manager .**  
“ 他 询问 的 科特 , 这 阶段 经理 .

他向舞台监督科特询问道。

[ˈkɔ:t] , [ə; eɪ] [ˈsaʊər] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌdɪsɪˈlu:ʒənz] [ænd; ənd] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**Cort , a sour - looking man with the disillusion and sophistications of his**  
科特 , 一个 酸的 - 寻找 男人 和 这 幻灭 和 复杂性 的 他的  
[prəˈfe(ə)n] [stæmpt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**profession stamped on his face ,**  
职业 盖章 在 他的 脸 ,

科特，一个面容阴沉的男人，脸上刻满了职业带来的幻灭和世故。

[tɜ:rnd] [ˈæŋgrəli] .  
**turned angrily .**  
转向 愤怒地 .

他愤怒地转过身去。

“ [oʊ] , [həˈloʊ] !  
“ **Oh , hello !**  
“ 哦 , 你好 !

“哦，你好！”

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [di:] [ˈmedɪtʃi:] .  
“ **he said , noticing De Medici .**  
“ 他 说 , 注意到 德 美第奇家族 .

“他注意到德·美第奇，说道。”

“ [wi:v] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] .  
“ **We've had the devil of a time .**  
“ 我们已经 有 这 魔鬼 的 一个 时间 .

“我们过得非常艰难。”

“ [di:] [ˈmedɪtʃi:] [lɒkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ʌnˈkʌmftəbli, ʌnˈkʌmfərtəbli] .  
“ **De Medici looked at him uncomfortably .**  
“ 德 美第奇家族 看起来 在 他 不舒服地 .

德·美第奇不自在地看了他一眼。

“ [mɪs] - [hæd; həd] [tu:; tə] [li:v] , “ [went] [ɑ:n] [ˈkɔ:t] .  
“ **Miss Ballau had to leave , “ went on Cort .**  
“ 错过 - 有 到 离开 , “ 去 在 科特 .

“巴劳小姐不得不离开，”科特继续说道。

“ [li:v] ！  
“ **Leave** ！  
“ 离开 ！

“离开！

[wʌt] [du:][ju:, jʊ] [mi:n] ？  
**What do you mean** ？  
什么 做 你 意思是 ？

你是什么意思？

“ ['kɔ:t] [swɔ:r] ['sɔ:ftli] ．  
“ **Cort swore softly** ．  
“ 科特 发誓 轻轻 ．

科特低声咒骂了一句。

“ [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] ．  
“ **We've had a time of it for the last fifteen minutes** ．  
“ 我们已经 有 一个 时间 的 它 为了 这 最后的 十五 分钟 ．

“过去十五分钟我们过得很艰难。”

[mɪs] - [gɔ:t][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ．  
**Miss Ballau got a telephone call at the end of the second act** ．  
错过 - 得到 一个 电话 称呼 在 这 结尾 的 这 第二 行为 ．

在第二幕结束时，巴劳小姐接到了一个电话。

[aɪ 'ti:] [nɔ:kt] [hɜ:r; hər] [aʊt] ．  
**It knocked her out** ．  
它 敲门 她 出去 ．

她被击晕了。

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][gəʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] ．  
**Refused to go on with the show** ．  
拒绝 到 去 在 和 这 展示 ．

拒绝继续演出。

[sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)] ．  
**Said it was impossible** ．  
说 它 曾是 不可能的 ．

他说这不可能。

[ænd; ænd] [wi:v] ['gɔ:tn] ['fedjə] ['grætn] , [tu:; tə] ['fɪniʃ] [ðə; ði][læst][ækt] ．  
**And we've gotten Fedya Gratin , the understudy , to finish the last act** ．  
和 我们已经 获得 费迪亚 焗烤 , 这 替补 , 到 结束 这 最后的 行为 ．

我们已经安排替补演员费迪亚·格拉廷来完成最后一幕。

“ [di:][ 'medɪtʃi:] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ． -  
“ **De Medici listened in amazement** ． **40**  
“ 德 美第奇家族 听着 在 惊愕 ． -

“德·美第奇惊讶地听着。40

“ [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [kɔ:l] , “ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ．  
“ **A telephone call , he repeated** ．  
“ 一个 电话 称呼 , “ 他 重复 ．

“一个电话,”他重复道。

“ [wer] [dɪd][ʃi:, ʃɪ][gəʊ] ? “  
“ **Where did she go ?** “  
“ 在哪里 做过 她 去 ? “

她去哪儿了？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [graʊld] ['kɔ:t] ．  
“ **I don't know , he growled Cort** ．  
“ 我 不 知道 , “ 咆哮 科特 ．

“我不知道,”科特咆哮道。

“ [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃɪ] [left] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mes] . . . [ænd; ənd] [lɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr]  
“ **All I know is she left us in the devil of a mess . . . and lit out of here** ”  
全部 我 知道 是 她 左边 我们 在 这 魔鬼 的 一个 混乱 . . . 和 点燃 出去 的 这里  
[laɪk] [ə; eɪ] [stri:k] ,  
**like a streak** ,  
喜欢 一个 条纹 ;

我只知道她把我们留在了烂摊子里.....然后像一道闪电一样消失了。

[meɪk] - [ʌp] [ɑːn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .  
**make - up on and everything** .  
制作 - 向上 在 和 一切 .

化好妆，一切都搞定了。

[ 'wʊdnt] [stɑːp] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [ 'lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ 'riːz(ə)n] . . . . “  
**Wouldn't stop to change or listen to reason** . . . . ”  
不会 停止 到 改变 或者 听 到 原因 . . . . ”

既不肯停下来改变，也不肯听取道理.....

“ [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?  
“ **Did she say anything ?** ”  
做过 她 说 任何事物 ?

她说了什么吗？

“ [diː] [ 'medɪtʃiː ] [ɪntə'rʌptɪd] .  
“ **De Medici interrupted** . ”  
德 美第奇家族 中断 .

“德·美第奇打断了她。”

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ʌnə'kaʊntəbli] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .  
**The news had left him unaccountably sick at heart** .  
这 消息 有 左边 他 无故 生病的 在 心 .

听到这个消息，他莫名其妙地感到一阵恶心。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [fɪrʒ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['klaʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt]  
**He made an effort to remove the fears that were clouding his thought**  
他 制成 一个 努力 到 消除 这 恐惧 那 是 云雾 他的 想法  
[ænd; ənd] [tuː; tə] [ 'kɑːndʒər] [ʌp] [ə; eɪ] [ 'lɑːdʒɪk(ə)l] [ 'riːz(ə)n] — [ə; eɪ] [kɑːm] [ 'riːz(ə)n] — [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]  
**and to conjure up a logical reason — a calm reason — for her**  
和 到 变戏法 向上 一个 逻辑 原因 — 一个 冷静的 原因 — 为了 她  
[dɪ'pɑːrtʃər] .  
**departure** .  
离开 .

他努力驱散笼罩在自己脑海中的恐惧，并试图为她的离开找到一个合乎逻辑的理由——一个冷静的理由。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['despərətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ 'mænɪdʒər] , [huː] [hæd; həd] [ 'stɑːrtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɔːf] .  
**He turned desperately to the manager , who had started to move off** .  
他 转向 绝望地 到 这 经理 , WHO 有 开始 到 移动 离开 .

他绝望地转向经理，但经理已经开始准备离开。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
“ **Wait a minute** . ”  
等待 一个 分钟 .

“等一下。

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ? “  
**What did she say on the telephone ?** ”  
什么 做过 她 说 在 这 电话 ? ”

她在电话里说了什么？

“ ['nʌθɪŋ] , “ [ænsər] ['kɔrt] .  
“ **Nothing , ” answered Cort** . ”  
没有什么 , ” 回答 科特 .

“没什么，”科特回答道。

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] [get] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .  
“ **I couldn't get what it was about** .  
“ 我 不能 得到 什么 它 曾是 关于 :

“我完全不明白它讲的是什么。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [jes] .  
**She said , ' Yes** .  
她 说 , - 是的 :

她说：“是的。”

[jes] .  
**Yes** .  
是的 :

是的。

[oʊ] , [gɑːd] ! - [hʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ˈenɪbɑːdi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd]  
**Oh , God ! ' hung up and was out of here before anybody knew what had**  
哦 , 上帝 ! - 悬挂 向上 和 曾是 出去 的 这里 前 任何人 知道 什么 有  
[ˈhæpənd] .  
**happened** :  
发生 :

“哦，天哪！”说完，他挂断电话，在任何人知道发生了什么事之前就离开了。

“ [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [drɑːpt] [ðə; ði][ˈmænz][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] .  
“ **De Medici dropped the man's arm and hurried from the theater** .  
“ 德 美第奇家族 掉落 这 男人的 手臂 和 慌忙 从 这 剧院 :

德·美第奇松开了那人的手臂，匆匆离开了剧院。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈæli] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][ stɛəd ] [ˈnɜːrvəsli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .  
**In the dark alley he paused and stared nervously about him** .  
在 这 黑暗的 胡同 他 暂停 和 凝视 紧张地 关于 他 :

在黑暗的小巷里，他停下脚步，紧张地环顾四周。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .  
**The darkness frightened him** .  
这 黑暗 害怕 他 :

黑暗让他感到害怕。

[streɪndʒ] [glɪnts] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**Strange glints were in his eyes** .  
奇怪的 闪光 是 在 他的 眼睛 :

他眼中闪过奇怪的光芒。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈʌdəd] .  
**He ran his long fingers over his forehead and shuddered** .  
他 跑 他的 长的 手指 超过 他的 前额 和 颤抖 :

他用修长的手指抚过额头，不禁打了个寒颤。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ! -  
**Something had happened ! 41**  
某物 有 发生 ! -

出事了！ 41

[hiː; hi][sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [ˈhɜːrɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - [əˈpɑːrtmənt] . . . .  
**He sat thinking as the cab hurried him to the Ballau apartment** . . . .  
他 卫星 思维 作为 这 出租车 慌忙 他 到 这 - 公寓 . . . .

他坐在车里沉思，出租车飞快地把他送到巴劳公寓.....

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][raɪd] . . .  
“ **She was crying this morning after our ride** . . .  
“ 她 曾是 哭泣 这 早晨 后 我们的 骑 . . . :

“今天早上我们一起兜风后，她一直在哭.....”

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkjʊəriəs] [əˈbaʊt] - . . .  
there was something curious about Ballau . . .  
那里 曾是 某物 好奇的 关于 - . . .  
巴劳身上有些奇怪之处.....

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [em ˈiː] . . . .  
he wanted to get rid of me . . . .  
他 通缉 到 得到 摆脱 的 我 . . . .  
他想除掉我.....

" [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [keɪm] [tuː; tə] [him; ɪm] [wen] [ðə; ði] [kæb] [druː] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɔːrˈneɪt]  
" A sense of relief came to him when the cab drew up before the ornate  
" 一个 感觉 的 宽慰 来了 到 他 什么时候 这 出租车 画 向上 前 这 华丽  
[əˈpɑːrtmənt] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [pɑːrk] [ˈævənuː] .  
apartment building in Park Avenue .  
公寓 建筑 在 公园 大街 .  
“当出租车停在公园大道上那栋装饰华丽的公寓楼前时，他感到如释重负。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [hiː; hi] [ˈnɒʊtɪst] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [kɑːm] ,  
As he stepped out he noticed quickly that the scene was calm ,  
作为 他 步 出去 他 注意到 迅速地 那 这 场景 曾是 冷静的 ,  
他走下车后很快注意到，现场一片平静。

[ðæt] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)li] [ˈlɑːbi] [ðə; ði] [stɪf] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːrmən] [stʊd] — [ə; eɪ] [ˈsɪmb(ə)l]  
that inside the marble lobby the stiff figure of the doorman stood — a symbol  
那 里面 这 大理石 大厅 这 僵硬的 数字 的 这 门卫 站立 — 一个 象征  
[ʌv; əv] [ˈkwaɪətʉːd] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] .  
of quietude and elegance .  
的 寂静 和 优雅 .  
在大理石大厅内，门卫笔直的身影伫立着——这是宁静与优雅的象征。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,  
Entering the building ,  
进入 这 建筑 ,  
进入大楼后，

[hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði]  
he nodded to the man at the door and walked quickly to the  
他 点头 到 这 男人 在 这 门 和 步行 迅速地 到 这  
[ˈelɪveɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʉːl] .  
elevator at the rear of the vestibule .  
电梯 在 这 后部 的 这 前厅 .  
他向门口的男人点了点头，然后快步走向门厅后面的电梯。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] , [ðə; ði] [ˈfɪlɪɡriːd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] - [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ˈelɪveɪtər] [keɪdʒ] [kɪkt]  
As he approached , the filigreed door of the self - operating elevator cage clicked  
作为 他 接近 , 这 镂空 门 的 这 自己 - 操作 电梯 笼 点击  
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] .  
and was thrown open .  
和 曾是 抛掷 打开 .  
他走近时，自动升降电梯笼的精美门咔哒一声打开了。

[ˈflɒrəns] - , [hɜːr; hær] [aɪz] [waɪd] [wɪθ] [ˈhɔːrər] , [ˈstæɡərd] [aʊt] .  
Florence Ballau , her eyes wide with horror , staggered out .  
佛罗伦萨 - , 她 眼睛 宽的 和 恐怖 , 交错 出去 .  
弗洛伦斯·巴劳惊恐地睁大了眼睛，踉跄着走了出去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwaɪldli] [tɪl] [hɜːr; hær] [aɪz] [ɪnˈkaʊntər] [diː] [ˈmedɪtʃiː] .  
She stood looking wildly till her eyes encountered De Medici .  
她 站立 寻找 疯狂地 直到 她 眼睛 遭遇 德·美第奇家族 .  
她茫然地站在那里，四处张望，直到目光与德·美第奇相遇。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] .  
**She stumbled toward him with a shriek .**  
她 踉跄 朝向 他 和 一个 尖叫 .

她尖叫着踉跄着朝他跑去。

“ [ˈfɑːðər] . . . [ˈfɑːðər] , ” [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [ɪnˈtɪriər] .  
**“ Father . . . father , ” her voice filled the marble interior .**  
“ 父亲 . . . 父亲 , ” 她 嗓音 已填 这 大理石 内部的 .  
“父亲.....父亲,”她的声音回荡在大理石铺就的室内。

“ [ˈməːdəd] !  
**“ Murdered !**  
“ 被谋杀 !

“被谋杀了! ”

“ [diː; ] [ˈmedɪtʃiː ] [held] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .  
**“ De Medici held the girl in his arms .**  
“ 德 美第奇家族 握住 这 女孩 在 他的 武器 .

德·美第奇将女孩抱在怀里。

[æn; ən][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)][kɑːm][hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**An inexplicable calm had taken possession of him .**  
一个 无法解释的 冷静的 有 已采取 拥有 的 他 .

他突然变得异常平静。

[hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [siːn] [əˈluːfli] — [ðə; ði] [hɪˈsterɪk(ə)] [gɜːrl] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgælvənaɪzd] [ˈdɔːrmən]  
**He regarded the scene aloofly — the hysterical girl , the suddenly galvanized doorman**  
他 认为 这 场景 冷漠的 — 这 歇斯底里的 女孩 , 这 突然 镀锌 门卫  
,  
,  
,

他冷漠地看着眼前的情景——歇斯底里的女孩，突然变得激动起来的门卫，

[ðə; ði][ɔːrnəˈment(ə)] [bræs] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [ˈvestɪbjʊːl] .  
**the ornamental brass work of the marble vestibule .**  
这 装饰 黄铜 工作 的 这 大理石 前厅 .

大理石门厅的黄铜装饰。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [keɪm]  
**“ Something has happened , ” he said quietly to the man as he came**  
“ 某物 有 发生 , ” 他 说 悄悄 到 这 男人 作为 他 来了  
[ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] .  
**running forward .**  
跑步 向前 .

“出事了,”他一边说着，一边轻声对跑上前来的男人说道。

“ [kɔːl] [ðə; ði] [pəˈliːs] .  
**“ Call the police .**  
“ 称呼 这 警察 .

“打电话叫警察。

[send] [ðem; ðəm][ʌp] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [əˈpɑːrtmənt] . “ -  
**Send them up to Mr . Ballau's apartment . ” 42**  
发送 他们 向上 到 先生 . - 公寓 . “ -

把他们送到巴劳先生的公寓去。”42

[ʃiː; ʃi] [moʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [held] [hɜːr; həɹ] .  
**She moaned his name as his arms held her .**  
她 呻吟 他的 姓名 作为 他的 武器 握住 她 .

他搂着她，她轻声唤着他的名字。



[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʃʊəriəs] ['kɔːʃ(ə)n] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

**But a curious caution had entered his thought** .  
但 一个 好奇的 警告 有 进入 他的 想法 .

但他心中却涌起一丝莫名的谨慎。

[hæf] ['kæriŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ɔːtə'mæɪtɪk] ['stɑːrtər]  
**Half carrying her , he entered the elevator and turned the automatic starter**

[tuː; tə] [flɔːr] [faɪv] .

**to Floor 5** .  
到 地面 5 .

他半扶着她，走进电梯，把自动启动器调到 5 楼。

[ðə; ði] [waɪt] [ɪ'næmld] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

**The white enameled door of the Ballau apartment was open** .  
这 白色的 珐琅 门的 这 - 公寓 曾是 打开 .

巴劳公寓的白色珐琅门开着。

[diː][ 'medɪtʃiː ] [sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd] [ 'flɒrəns ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

**De Medici supported Florence across the threshold** .  
德 美第奇家族 有 佛罗伦萨 穿过 这 临界点 .

德·美第奇支持佛罗伦萨渡过了门槛。

“ [get] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv] [jɔːr'self] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

**“ Get a hold of yourself , ” he whispered to her** .  
“ 得到 一个 抓住 的 你自己 , ” 他 低声说道 到 她 .

“冷静下来,”他低声对她说。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

**She raised her eyes in amazement** .  
她 提高 她 眼睛 在 惊愕 .

她惊讶地抬起头。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [kuːl] [ænd; ənd][sɔːft] , [held] [ə; eɪ] [toʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] .

**His voice , cool and soft , held a tone she had never heard** .  
他的 嗓音 , 凉爽的 和 柔软的 , 握住 一个 语气 她 有 绝不 听到 .

他的声音冰冷而柔和，带着她从未听过的语气。

[ 'flɒrəns ] [pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [waɪtʃt] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

**Florence pointed toward the library and watched him walk to the door** .  
佛罗伦萨 尖 朝向 这 图书馆 和 观看 他 走 到 这 门 .

弗洛伦斯指着图书馆的方向，看着他走向门口。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈaɪərŋ] [nɔːb] [ænd; ənd] [stɒd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd]  
**He turned the iron knob and stood looking into the room he had quitted**

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [brɪfɔːr] .

**a few hours before** .  
一个 很少 小时 前 .

他转动铁门把手，站在那里，望着几个小时前他离开的那个房间。

[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] - [ˈlaɪbrəri] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʃʊəriəs] [rek] .

**Before him was the famous Ballau library converted into a curious wreck** .  
前 他 曾是 这 著名的 - 图书馆 转换 进入 一个 好奇的 破坏 .

在他面前的是著名的巴劳图书馆，如今已变成了一片奇特的废墟。

[tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] [oʊvər'tɜːrnd] , [bʊks] ['skætəd] [ænd; ənd] [rɪpt] [ɪn][hæf] , [veɪsɪs] [smæʃt] ,  
**Chairs had been overturned , books scattered and ripped in half , vases smashed ,**

椅子 有 到过 翻覆 , 图书 疏散 和 撕裂 在 一半 , 花瓶 粉碎 ,

椅子被掀翻，书籍散落一地，有的被撕成两半，花瓶被打碎。

[ˈpɪktʃərz] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .  
**pictures torn from the wall and destroyed** .

图片 撕裂 从 这 墙 和 损毁 .

墙上的照片被撕下并损毁。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [dɪs'ɔ:rdər] ['hɒvəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd]  
**An air of incomprehensible and sinister disorder hovered in the dimly lighted**

一个 空气 的 难以理解 和 险恶 紊乱 悬停 在 这 依稀 照明

[tʃeɪmbər] .

**chamber** .

房间 .

昏暗的房间里弥漫着一种难以理解、令人不安的混乱气氛。

[di:] ['mɛdə,tʃɪz] [aɪz] ['trævlɪd] [frʌm; frəm] ['di:teɪl] [tu:; tə] ['di:teɪl] .

**De Medici's eyes traveled from detail to detail** .

德 美第奇家族 眼睛 旅行 从 细节 到 细节 .

德美第奇的目光从一个细节移到另一个细节。

[hi:; hi][hæd; həd][sæt][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'gəʊ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [b:gz] ,

**He had sat in this room a night ago , staring at the burning logs ,**

他 有 卫星 在 这 房间 一个 夜晚 前 , 凝视 在 这 燃烧 日志 ,

昨晚他曾坐在这间屋子里，凝视着燃烧的木柴。

[hɪz; ɪz] [θɔ:t] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ] [fɪrɪz] — [fɪrɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənd] [dɔ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæ,douz]

**his thought darkened with fears — fears of an opened door , of the shadows**

他的 想法 变暗 和 恐惧 — 恐惧 的 一个 打开 门 , 的 这 阴影

[ðæt] ['weɪvəd] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] .

**that wavered behind his chair** .

那 犹豫不决 在后面 他的 椅子 .

他的思绪被恐惧笼罩——害怕敞开的门，害怕椅子后面摇曳的阴影。

[bʌt; bət] [naʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['^ru:səm] [si:n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔ:st][ðer; ðər] ['fɜ:rtɪvnəs] .

**But now facing the grewsome scene , his eyes lost their furtiveness** .

但 现在 面向 这 生长 场景 , 他的 眼睛 丢失的 他们的 偷偷摸摸 .

但面对眼前这令人作呕的景象，他的眼神不再闪烁其词。

[hi:; hi] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] , [kwɪk] [steps] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] ['vɪktər] - .

**He moved with soft , quick steps to the body of Victor Ballau** .

他 已搬 和 柔软的 , 快的 步骤 到 这 身体 的 胜利者 - .

他迈着轻快的步伐走向维克多·巴劳的遗体。

[stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['traʊzərz] , [ˈpæt(ə)nt] ['leðər] [pʌmps] [ænd; ənd] [dres] [ʃɜ:rt]

**Stretched on the floor in his black trousers , patent leather pumps and dress shirt**

拉伸 在 这 地面 在 他的 黑色的 裤子 , 专利 皮革 水泵 和 裙子 衬衫

[leɪ] [hɪz; ɪz] [frend] .

**lay his friend** .

躺 他的 朋友 .

他的朋友身穿黑色长裤、漆皮高跟鞋和衬衫，躺在地板上。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

**The face was staring at the ceiling** .

这 脸 曾是 凝视 在 这 天花板 .

那张脸直直地盯着天花板。

[ə; eɪ] [red] [steɪn] [ 'sə:kld ] [ðə; ði] [ʃɜ:rt] [frʌnt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪn]

**A red stain circled the shirt front and from the center of the stain**

一个 红色的 弄脏 圈起来 这 衬衫 正面 和 从 这 中心 的 这 弄脏

[prəʊ'tru:did][ðə; ði][ɔ:rnə'ment(ə)] [hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] .

**protruded the ornamental hilt of a dagger** .

突出 这 装饰 剑柄 的 一个 匕首 .

衬衫前襟有一圈红色污渍，污渍中心露出一把匕首的装饰性刀柄。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [blæk] ['kru:səfɪks][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'blʌv] [ðə; ði] [wu:nd] . -  
A large , black crucifix had been placed above the wound . 43  
一个 大的 , 黑色的 十字架 有 到过 放置 多于 这 伤口 : -

伤口上方放置着一个巨大的黑色十字架。43

[di:][ 'medɪtʃi: ] [nelt] [br'saɪd] [ðə; ði][mæn] .  
De Medici knelt beside the man .  
德 美第奇家族 跪下 旁 这 男人 :

德·美第奇跪在男人身边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ,  
He was dead ,  
他 曾是 死的 ,

他死了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ 'oʊpən][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
his eyes were open and filled with the same gentleness which had  
他的 眼睛 是 打开 和 已填 和 这 相同的 温柔 哪个 有  
[ 'kærəktəraɪzd] [ðem; ðəm][ɪn][laɪf] .  
characterized them in life .  
特征化的 他们 在 生活 :

他的眼睛睁着，充满了生前那份温柔。

“ [mə:dəd] , ” [hi:; hi] [ 'wɪspəd] .  
“ Murdered , ” he whispered .  
“ 被谋杀 , ” 他 低声说道 :

“被谋杀了,”他低声说道。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ni:l] [æz; əz] [ɪf] [ 'ʌndər] [ðə; ði] [ 'ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fæsɪ'neɪʃ(ə)n] .  
He continued to kneel as if under the influence of a fascination .  
他 持续 到 下跪 作为 如果 在下面 这 影响 的 一个 魅力 :

他继续跪着，仿佛被某种东西深深吸引。

[ðə; ði] [ 'dægər] [hɪlt][wɪð; wɪθ][ɪts] [mi:di:v(ə)l] [ 'pætərn] , [ðə; ði] [blæk] ['kru:səfɪks] ,  
The dagger hilt with its medieval pattern , the black crucifix ,  
这 匕首 剑柄 和 它是 中世纪 图案 , 这 黑色的 十字架 ,

匕首柄柄上饰有中世纪图案，黑色十字架，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɜ:rt] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fə'mɪliər] [fitʃər] [held][ðə; ði] [ 'glɪtərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][di:]  
and the inert white face with its familiar features held the glittering eyes of De  
和 这 惰性 白色的 脸 和 它是 熟悉的 特征 握住 这 闪闪发光 眼睛 的 德  
[ 'medɪtʃi: ] .  
Medici .  
美第奇家族 :

那张面容苍白、五官熟悉的脸上，闪烁着德·美第奇的光芒。

[streɪndʒ] [ 'ɪmpʌlsɪz] [stɜ:rd] [ɪn][hɪm; ɪm] .  
Strange impulses stirred in him .  
奇怪的 冲动 搅拌 在 他 :

他心中涌起一股奇怪的冲动。

[hi:; hi] [ 'ʃʌdəd] .  
He shuddered .  
他 颤抖 :

他打了个寒颤。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [brɪ'fɔ:r] [deθ] , ” [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ 'seɪɪŋ] .  
“ I am not afraid before death , ” his thought was saying .  
“ 我 是 不是 害怕的 前 死亡 , ” 他的 想法 曾是 说 :

“我不惧死亡,”他心里这样想着。

“ [aɪ 'ti:] [ə'rauzɪz]      [ˈsʌmθɪŋ]      [ɪn][em 'i:] ] . . . .  
“ It arouses something in me . . . .  
“ 它 唤起 某物 在 我 . . . .

它唤起了我内心的某种情感.....

[ˈmɜːrdər] . . . .  
Murder . . . .  
谋杀 . . . .

谋杀.....

[ˈmɜːrdər] . . . .  
murder . . . .  
谋杀 . . . .

谋杀....

“ [hɪz; ɪz][maɪnd]      [rɪ'pi:tɪd]      [ðə; ði][wɜːrd] .  
“ His mind repeated the word .  
“ 他的 头脑 重复 这 单词 .

他的脑海中不断重复着这个词。

“ [aɪ] [groʊ] [kɑːm] [bɪ'fɔːr] [ˈmɜːrdər] ,    “ [hiː; hi] [went] [ɑːn]      [ˈθɪŋkɪŋ]      [ˈswɪftli] .  
“ I grow calm before murder ,    “ he went on thinking swiftly .  
“ 我 生长 冷静的 前 谋杀 ,    “ 他 去 在 思维 迅速地 .

“在杀人之前，我会变得很冷静，”他迅速地想着。

“      [ˈsʌmθɪŋ]      [grəʊz] [kɑːm][ɪn'saɪd][em 'i:] .  
“ Something grows calm inside me .  
“ 某物 生长 冷静的 里面 我 .

“我内心深处感到平静。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz]      [ri:tʃt]      [ˈsləʊli]      [təːrd]      [ðə; ði] [ˈdægə] [hɪlt] .  
“ His fingers reached slowly toward the dagger hilt .  
“ 他的 手指 达到 缓慢地 朝向 这 匕首 剑柄 .

他的手指缓缓伸向匕首的柄部。

“ [diː][ 'medɪtʃiː] . . . [diː][ 'medɪtʃiː] ,    “ [hiː; hi]      [ˈmɜːmɜːd]      [hæf] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]  
“ De Medici . . . De Medici ,    “ he murmured half aloud ,    and    sprang to    his feet .  
“ 德 美第奇家族 . . . 德 美第奇家族 ,    “ 他 低声说道 一半 大声 ,    和    弹簧    到    他的 脚  
.  
.  
.

“德·美第奇.....德·美第奇，”他低声喃喃道，然后猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]      [waɪt] .  
His face had become white .  
他的 脸 有 变得 白色的 .

他的脸色变得惨白。

[hɪz; ɪz] [aɪz]      [ bəːnd ]      [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvə] .  
His eyes burned as if with fever .  
他的 眼睛 烧伤 作为 如果 和 发烧 .

他的眼睛像发烧一样灼热。

[ 'flɒrəns ]      [ænd; ənd][dʒeɪn] , [ðə; ði]      [ˈhaʊski:pər]      , [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ]      [ˈdʌmli]      [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .  
Florence and Jane , the housekeeper ,    were standing dumbly in the doorway .  
佛罗伦萨 和 简 , 这 管家 ,    是    常设    默默地 在 这 门口 .

弗洛伦斯和管家简呆呆地站在门口。

[diː][ 'medɪtʃiː] [ stɛəd ] [æt; ət][ðəm; ðəm] .  
De Medici stared at    them .  
德 美第奇家族 凝视 在 他们 .

德·美第奇盯着他们看。

“ [hu:] [did][ai 'ti:] ?  
“ **Who did it ?**  
“ WHO 做过 它 ?

“是谁干的？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] . -  
“ **he asked . 44**  
“ 他 问 . -

他问道。44

[ 'flɒrəns ] [ʃʊk] [hɜ:r; hær] [hed] [ænd; ənd] [wept] .  
**Florence shook her head and wept .**  
佛罗伦萨 摇晃 她 头 和 哭泣 .

弗洛伦斯摇了摇头，哭了起来。

[hɜ:r; hær][hændz][wɜ:r; wær][ɑ:n][hɜ:r; hær] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [hi:; hi][hæd; həd]  
**Her hands were on her cheeks and the look of horror he had**  
她 双手 是 在 她 脸颊 和 这 看 的 恐怖 他 有  
['nɒtɪst] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .  
**noticed as she stumbled out of the elevator had returned .**  
注意到 作为 她 踉跄 出去 的 这 电梯 有 返回 .

她双手捂着脸颊，脸上再次浮现出他之前在她踉跄走出电梯时看到的惊恐表情。

[hi:; hi] [mu:vd] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; hær][saɪd][ænd; ənd] [pleɪst] [æn; ən][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær] [ 'ʃəʊldəz ] .  
**He moved quickly to her side and placed an arm around her shoulders .**  
他 已搬 迅速地 到 她 边 和 放置 一个 手臂 大约 她 肩膀 .

他迅速走到她身边，将一只胳膊搭在她的肩膀上。

“ [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , “ [hi:; hi] [sed] .  
“ **The police will be here in a minute , “ he said .**  
“ 这 警察 将要 是 这里 在 一个 分钟 , “ 他 说 .  
“警察马上就到,”他说。

“ [wʌt] ['hæpənd] ?  
“ **What happened ?**  
“ 什么 发生 ?

“发生了什么？

“ [ʃi:; ʃi] [ænsər] [stɪl] [ɪn] [terz] , [hɜ:r; hær] [aɪz] ['sentərd] .  
“ **She answered still in tears , her eyes centered .**  
“ 她 回答 仍然 在 眼泪 , 她 眼睛 居中 .

她含着泪回答，眼神专注。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
“ **I don't know .**  
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] ['ɜ:rlɪ] .  
**I came home early .**  
我 来了 家 早期的 .

我提前回家了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedɪk] .  
**I had a headache .**  
我 有 一个 头痛 .

我头疼。

[dʒeɪn][let][em 'i:][ɪn] .  
**Jane let me in .**  
简 让 我 在 .

简让我进去了。

“ [hɜ:r; hər]    ['wi:pɪŋ]    [oʊvər'keɪm][hɜ:r; hər] .

“ Her weeping overcame her .  
“ 她        哭泣        克服        她        :

她泣不成声。

“ [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,    “ [fi;; fɪ] [gɑ:spt] ,    “ [ænd; ənd] [sɔ:] . . . [ðɪs] .

“ I opened the door , “ she gasped , “ and saw . . . this .  
“ 我        打开        这        门        , “ 她        倒吸一口气 , “        和        锯        . . .        这        :

“我打开门,”她倒吸一口气,“然后看到了.....这个。”

[aɪ]    [skri:md]    , [ænd; ənd][dʒeɪn] [keɪm]    ['rʌnɪŋ]    [frʌm; frəm][ðə; ði]    ['kɪtʃɪn]    .

I screamed ,    and Jane came running from the kitchen .  
我        尖叫        ,        和        简        来了        跑步        从        这        厨房        :

我尖叫起来, 简从厨房跑了出来。

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər]    ['eniθɪŋ]    [els]    [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ju;; jʊ]    [daʊn'sterz]    .

I don't remember anything else until I saw you downstairs .  
我        不        记住        任何事物        别的        直到        我        锯        你        楼下        :

直到我在楼下看到你之前, 我什么都不记得了。

“ [di:][ 'medɪtʃi: ]    [kə'rest]    [hɜ:r; hər]    ['ʃoʊldər]    [ænd; ənd]    [tɜ:rnd]    [tu;; tə][ðə; ði]    ['haʊski:pər]    .

“ De Medici caressed her shoulder and turned to the housekeeper .  
“ 德    美第奇家族        被爱抚        她        肩膀        和        转向        到        这        管家        :

德·美第奇抚摸着她的肩膀, 然后转向管家。

“ [wʌt]    ['hæpənd]    ? “ [hi;; hi]    [æskt]    .

“ What happened? “ he asked .  
“ 什么        发生        ? “ 他        问        :

“发生了什么事?”他问道。

[ðə; ði] ['wʊmən]    [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['terəfaɪd]    [aɪz]    .

The woman regarded him with terrified eyes .  
这        女士        认为        他        和        恐惧        眼睛        :

女人用惊恐的眼神看着他。

“ [aɪ][dəʊnt]    [noʊ]    ,    “ [fi;; fɪ] [weɪld]    .

“ I don't know , “ she wailed .  
“ 我        不        知道        , “ 她        哀嚎        :

“我不知道,”她哀嚎道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]    ['kɪtʃɪn]    ['meɪkɪŋ]    ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt]    [hɪr]    ['eniθɪŋ]    [ʌn'tɪl]

“ I was in the kitchen making sandwiches and I didn't hear anything until  
“ 我        曾是        在        这        厨房        制作        三明治        和        我        没有        听到        任何事物        直到

[mɪs]        -        [skri:md]    [ænd; ənd][aɪ] [keɪm]    [ɪn]    [hɪr]    [ænd; ənd]    [sɔ:] [hɪm; ɪm] . . . [ðer; ðər] . . . .

Miss Ballau screamed and I came in here and saw him . . . there . . . .  
错过        -        尖叫        和        我        来了        在        这里        和        锯        他        . . .        那里        . . . .

“我当时正在厨房做三明治, 直到巴劳小姐尖叫一声, 我才听到什么动静。我跑进来, 看到他.....在那里.....”

“ [fi;; fɪ] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu;; tə] [wi:p]    .

“ She pointed to the body and began to weep .  
“ 她        尖        到        这        身体        和        开始        到        哭泣        :

她指着尸体, 开始哭泣。

“ [oʊ] , [hi;; hi][wʌz; wəz]    [sʌtʃ]    [ə; eɪ]    [gʊd]    [mæn]    .

“ Oh , he was such a good man .  
“ 哦        ,        他        曾是        这样的        一个        好的        男人        :

“哦, 他真是个好人。”

“ [θri:]    [pə'li:smən]    [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm]    ['entərd]    .

“ Three policemen in uniform entered .  
“ 三        警察        在        制服        进入        :

三名身穿制服的警察走了进来。

[di:] [ 'medɪtʃi: ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**De Medici turned to them .**  
德·美第奇家族 转向 到 他们 .

德·美第奇转向了他们。

“ [ˈmɪstər] . - [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˈmæ:dəd] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .  
**“ Mr . Ballau has just been murdered , ” he said quietly .**  
“ 先生 . - 有 只是 到过 被谋杀 , ” 他 说 悄悄 .

“巴劳先生刚刚被谋杀了,”他平静地说。

“ [ˈhi:z] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] . ” -  
**“ He's in the library . ” 45**  
“ 他是 在 这 图书馆 . ” -

“他在图书馆。”45

[ðə; ði] [θri:] [men][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɔ:rdəd]  
**The three men nodded and walked to the open door of the disordered**  
这 三 男人 点头 和 步行 到 这 打开 门 的 这 混乱  
[ru:m] .  
**room .**  
房间 .

三人点点头，走向那间凌乱房间敞开的房门。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪkˈsept] [hɪr] ? ” [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] .  
**“ Is there any other door to this place except here ? ” one of them asked .**  
“ 是 那里 任何 其他 门 到 这 地方 除了 这里 ? ” 一 的 他们 问 .

“除了这里，还有其他门通往这里吗？”其中一人问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [di:] [ 'medɪtʃi: ] .  
**“ No , ” said De Medici .**  
“ 不 , ” 说 德·美第奇家族 .

“不,”德·美第奇说道。

“ [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈfeɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] . ”  
**“ The library faces on the street . ”**  
“ 这 图书馆 面孔 在 这 街道 . ”

“图书馆面向街道。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ɪˈskeɪp] .  
**“ There's a fire escape .**  
“ 有 一个 火 逃脱 .

“这里有个消防逃生通道。”

“ [ ˈflɒrəns ] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] .  
**“ Florence came forward .**  
“ 佛罗伦萨 来了 向前 .

“弗洛伦斯站了出来。”

[fi:; ji] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**She pointed to the window .**  
她 尖 到 这 窗户 .

她指着窗户。

“ [aɪ ˈti:] [rʌnz] [pæst][ðer; ðər] .  
**“ It runs past there .**  
“ 它 跑步 过去的 那里 .

“它从那里经过。”

“ [ðə; ði] [pəˈli:smən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .  
**“ The policeman nodded .**  
“ 这 警察 点头 .

警察点了点头。

“ [wi:l] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [tʃi:f] [kʌmz] .  
“ **We'll take charge till the chief comes** .  
“ 出色地 拿 收费 直到 这 首席 来 .

“我们将负责指挥，直到首领到来。”

[dəʊnt] [ə'laʊ] ['eniɪbɑ:di] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][dəʊnt] [tʌt] ['eniθɪŋ] .  
**Don't allow anybody to leave the house and don't touch anything** .  
不 允许 任何人 到 离开 这 房子 和 不 触碰 任何事物 .

不要让任何人离开房子，也不要碰任何东西。

“ [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [sæt] ['mʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['wi:pɪŋ] ['sɔ:ftli] , [hɜ:r; həɹ][ˈeɪprən]  
“ **Jane , the housekeeper , sat motionless in a chair , weeping softly , her apron**

“ 简 , 这 管家 , 卫星 静止不动 在 一个 椅子 , 哭泣 轻轻 , 她 围裙

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .  
**to her eyes** .  
到 她 眼睛 .

管家简一动不动地坐在椅子上，轻轻地哭泣着，围裙遮住了她的眼睛。

[di:] [ 'medɪtʃi: ] [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] .  
**De Medici stood regarding the woman he loved** .  
德 美第奇家族 站立 关于 这 女士 他 喜爱 .

德·美第奇凝视着他心爱的女人。

[hɜ:r; həɹ] [terz] [hæd; həd] [stɑ:pt] .  
**Her tears had stopped** .  
她 眼泪 有 停止 .

她的眼泪止住了。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**A question was in his mind** .  
一个 问题 曾是 在 他的 头脑 .

他心中有一个疑问。

[hu:] [hæd; həd] ['telɪfəʊnd] ?  
**Who had telephoned ?**  
WHO 有 电话 ?

谁打的电话？

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][hoʊm] [soʊ] [prɪ'sɪpɪtəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θi:ətər] ?  
**And what had brought her home so precipitously from the theater ?**  
和 什么 有 带来 她 家 所以 骤然地 从 这 剧院 ?

是什么让她如此匆忙地从剧院回家？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spʊkən] .  
**But the question remained unspoken** .  
但 这 问题 剩余 未说出口的 .

但这个问题始终没有被提出。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['æskɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]  
**He stood with his arm around her asking nothing , thinking nothing , and**

他 站立 和 他的 手臂 大约 她 问 没有什么 , 思维 没有什么 , 和

['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**watching the door** .  
观看 这 门 .

他搂着她站着，什么也没问，什么也没想，只是看着门口。

[aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] - [set] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn][wɪð; wɪθ] ['redɪ] [her] [ə'pɪrd] .  
**It opened and a thick - set middle - aged man with reddish hair appeared** .  
它 打开 和 一个 厚的 - 放 中间 - 老年人 男人 和 微红 头发 出现 .

门开了，一个身材魁梧、头发呈红褐色的中年男子走了出来。



“ [lu:'tenənt] [ˈnɔ:tən] , “ [hi:; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self] .  
“ Lieutenant Norton , “ he announced himself .  
“ 中尉 诺顿 , “ 他 宣布 他自己 .

“诺顿中尉,”他自报家门。

[di:][ 'medɪtʃi: ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .  
De Medici nodded and extended his hand .  
德 美第奇家族 点头 和 扩展 他的 手 .

德·美第奇点点头，伸出了手。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈdʒu:li:ən][di:][ 'medɪtʃi: ] , “ [hi:; hi] [sed] .  
“ I am Julien De Medici , “ he said .  
“ 我 是 朱利安 德 美第奇家族 , “ 他 说 .

“我是朱利安·德·美第奇,”他说。

“ [ˈmɪstər] . - [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˈmə:dəd] . “ -  
“ Mr Ballau has just been murdered . “ 46  
“ 先生 . - 有 只是 到过 被谋杀 . “ -

“巴劳先生刚刚被谋杀了。”46

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .  
The lieutenant looked at him closely .  
这 中尉 看起来 在 他 密切 .

中尉仔细地打量着他。

[tu:] [dɪ'tektɪv] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .  
Two detectives followed the lieutenant into the room .  
二 侦探 随后 这 中尉 进入 这 房间 .

两名侦探跟着中尉进了房间。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈbɑ:di] ?  
“ Where is the body ?  
“ 在哪里 是 这 身体 ?

尸体在哪里？

“ [ˈnɔ:tən] [æskt] .  
“ Norton asked .  
“ 诺顿 问 .

诺顿问道。

[di:][ 'medɪtʃi: ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
De Medici indicated the library .  
德 美第奇家族 表明的 这 图书馆 .

德·美第奇指出了图书馆的位置。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] .  
The lieutenant addressed his assistants .  
这 中尉 已解决 他的 助理 .

中尉向他的助手们讲话。

“ [steɪ] [hɪr] , [ˈdʒɪm] , “ [hi:; hi] [sed] .  
“ Stay here , Jim , “ he said .  
“ 停留 这里 , 吉姆 , “ 他 说 .

“吉姆，你待在这里,”他说。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [hi:; hi] [ˈædɪd] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
To the other he added , “ And you come with me .  
到 这 其他 他 额外 , “ 和 你 来 和 我 .

他对另一个人说：“你跟我走。”

[wert] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [di:][ 'medɪtʃi: ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . “  
Wait here , Mr De Medici — with the ladies , if you please . “  
等待 这里 , 先生 . 德 美第奇家族 — 和 这 女士们 , 如果 你 请 . “

德·美第奇先生，请您在此稍等——请和女士们一起等候。

“ [kʌm] , [wi:l] [sɪt] [daʊn] , ” [di:] [ 'medɪtʃi: ] [ 'wɪspəd ] .  
“ **Come** , **we'll sit down** , ” **De Medici whispered** .  
“ 来 , 出色地 坐 向下 , ” 德·美第奇家族 低声说道 .

“来, 我们坐下,”德·美第奇低声说道。

[ 'flɒrəns ] [ʃɒk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .  
**Florence shook her head** .  
佛罗伦萨 摇晃 她 头 .

弗洛伦斯摇了摇头。

“ [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɡoʊ] [mæd] , ” [ʃi:; ʃi] [ 'mʌtəd ] .  
“ **I feel as if I could go mad** , ” **she muttered** .  
“ 我 感觉 作为 如果 我 可以 去 疯狂的 , ” 她 低声说道 .

“我觉得自己快要疯了,”她喃喃自语道。

[di:] [ 'medɪtʃi: ] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [flʌʃt] ,  
**De Medici recalled the flushed** ,  
德·美第奇家族 召回 这 配 ,

德·美第奇回忆起冲水的,

[ 'læfɪŋ ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:r] [hu:] [hæd; həd] [ 'rɪdn̩ ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:rk] .  
**laughing face of the girl who had ridden with him through the park** .  
笑 脸 的 这 女孩 WHO 有 骑 和 他 通过 这 公园 .

和他一起骑车穿过公园的女孩脸上洋溢着笑容。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ 'wɜ:rʃɪp ] .  
**Her eyes had filled him with a sense of worship** .  
她 眼睛 有 已填 他 和 一个 感觉 的 崇拜 .

她的眼神让他充满了敬畏之情。

[ə'lu:f] , [ 'dɑ:rkli ] [ 'læfɪŋ ] [aɪz] .  
**Aloof , darkly laughing eyes** .  
超然 , 黑暗 笑 眼睛 .

冷漠疏离、带着阴郁笑意的眼神。

[jes] ,  
**Yes** ,  
是的 ,

是的,

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ ɔʊvər'welmɪŋ ] [ 'moʊmənt ] [wen] [ðə; ði] [ 'ærəɡənt ] [ 'dʒɪpsi ] [ 'lʌvlinəs ] [ʌv; əv]  
**it had been an overwhelming moment when the arrogant gypsy loveliness of**

[ðə; ði] [jʌŋ] [ 'wʊmən ] [hæd; həd] [ 'ji:ldɪd ] .  
**the young woman had yielded** .  
这 年轻的 女士 有 产生 .

那一刻, 那位年轻女子傲慢的吉普赛美貌彻底屈服了, 令人震撼。

“ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] [ 'ji:ldɪd ] .  
“ **But it was I who yielded** .  
“ 但 它 曾是 我 WHO 产生 .

但最终屈服的是我。

“ [hi:; hi] [stʊd] [ 'θɪŋkɪŋ ] [ænd; ənd] [ri'ɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ ə'və:tɪd ] [feɪs] .  
“ **He stood thinking and regarding her averted face** .  
“ 他 站立 思维 和 关于 她 避免了 脸 .

他站在那里沉思, 目光落在她别过脸去的脸上。

“ [ə; eɪ] [dɪ'zɑɪər] [tu:; tə] [ 'prɔ:streɪt ] [maɪ'self] .  
“ **A desire to prostrate myself** .  
“ 一个 欲望 到 前列腺 我 .

“我渴望匍匐在地。”

[aɪ] [rɪ'membər] .  
**I remember** .  
我 记住 .

我记得。

[ˈkjʊəriəs] . . . [ˈkjʊəriəs] .  
**Curious . . . curious** .  
好奇的 . . . 好奇的 .

好奇.....好奇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] [stɔ:pt] [ˈwi:pɪŋ] .  
**And now she's stopped weeping** .  
和 现在 她是 停止 哭泣 .

现在她已经停止哭泣了。

[wen] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [keɪm] [ɪn][ʃi:; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] .  
**When the lieutenant came in she changed** .  
什么时候 这 中尉 来了 在 她 已更改 .

中尉进来后，她换了衣服。

[ʃi:z] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .  
**She's thinking of something** .  
她是 思维 的 某物 .

她正在思考什么。

[ʃi:z] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ʌv; əv][hɜ:ɹ'self] .  
**She's taking hold of herself** .  
她是 采取 抓住 的 她自己 .

她正在控制自己。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kɔ:l] — [ðə; ði] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θi:ətər] .  
**The telephone call — the rush from the theater** .  
这 电话 称呼 — 这 匆忙 从 这 剧院 .

电话——从剧院匆匆赶来。

['ɪtl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .  
**It'll have to be explained** .  
它将 有 到 是 解释 .

这需要解释一下。

[hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ded] .  
**Her father is dead** .  
她 父亲 是 死的 .

她的父亲去世了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [mɔ:ɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][i:v(ə)n][ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [gri:f] .  
**But there's something else more important even than her grief** .  
但 有 某物 别的 更多的 重要的 甚至 比 她 悲伤 .

但还有比她的悲伤更重要的事。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ə'vɔɪd] [em 'i:] . . . .  
**Her eyes avoid me** . . . .  
她 眼睛 避免 我 . . . .

她的目光躲避着我.....

" [di:] ['mɛdətʃɪz] [aɪz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹz] .  
" **De Medici's eyes caught a glimpse of his fingers** .  
" 德·美第奇家族 眼睛 捕捉 一个 一瞥 的 他的 手指 .

德·美第奇的目光瞥见了他的手指。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ] ['rednd] .  
**They were reddened** .  
他们 是 发红 .

它们都变红了。

[hɪz; ɪz] [θɔ:t] [kən'tɪnju:d] : -  
**His thought continued : 47**  
他的 想法 持续 : -

他的思绪继续：47

“ [blʌd] [ɑ:n][maɪ][hændz] .  
“ **Blood on my hands** .  
“ 血 在 我的 双手 : .

“我手上沾满了鲜血。”

[ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] .  
**Incriminating** .  
有罪证 : .

确凿的证据。

[aɪ] [ri:tʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd] [steɪnd] [maɪ] ['fɪŋgərz] .  
**I reached over and touched the dagger and stained my fingers** .  
我 达到 超过 和 感动 这 匕首 和 染色 我的 手指 : .

我伸手去摸匕首，手指沾上了血迹。

[pʊr] - .  
**Poor Ballau** .  
贫穷的 - : .

可怜的巴劳。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [noʊ] [gri:f] [wen] [aɪ] [ni:ld] [ðer; ðər] .  
**And yet I felt no grief when I kneeled there** .  
和 然而 我 毛毡 不 悲伤 什么时候 我 跪着 那里 : .

然而，当我跪在那里时，我却没有感到一丝悲伤。

[aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [els] — [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] .  
**I felt something else — as if all this had happened once before** .  
我 毛毡 某物 别的 — 作为 如果全部 这 有 发生 一次 前 : .

我还有另一种感觉——仿佛这一切以前发生过一次。

[jes] , [ðə; ði]['bɑ:di] , [ðə; ði] ['dægər] , [ðə; ði]['kru:səfɪks] [si:md] [fə'mɪliər] .  
**Yes , the body , the dagger , the crucifix seemed familiar** .  
是的 , 这 身体 , 这 匕首 , 这 十字架 似乎 熟悉的 : .

是的，尸体、匕首、十字架，这些都让我觉得很眼熟。

[aɪ][wʌz; wəz][kɑ:m] .  
**I was calm** .  
我 曾是 冷静的 : .

我当时很平静。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:] .  
**I knew what to do** .  
我 知道 什么 到 做 : .

我知道该怎么做。

[ɑ:] , [di:][ 'medɪfɪ: ] [blʌd] .  
**Ah , De Medici blood** .  
啊 , 德 美第奇家族 血 : .

啊，德·美第奇家族的血统。

['sentʃərɪz] [pæs] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [stɪl] [fləʊz] [ʌn't'eɪndʒd] [ɪn][em 'i:] .  
**Centuries pass and it still flows unchanged in me** .  
几个世纪 经过 和 它 仍然 流量 未更改 在 我 : .

几个世纪过去了，它在我心中依然如故地流淌。

[jes] , [waɪ] [nɑ:t][æd'mɪt][aɪ 'ti:] ?  
**Yes , why not admit it ?**  
是的 , 为什么 不是 承认 它 ?

是啊，为什么不承认呢？

[ˈsʌmθɪŋ]    [ɪgˈzʌltɪd] [ɪn][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][dɪm] [laɪts] , [ðə; ði]  
**Something exulted in me at the sight of the room , the dim lights , the**  
某物        欣喜若狂    在    我        在        这        视线        的        这        房间        ,        这        暗淡        灯        ,        这  
[ˈməːdəd] [mæn] .  
**murdered man .**  
被谋杀        男人        :

看到房间、昏暗的灯光和被谋杀的男人，我心中涌起一股兴奋之情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] , [noʊ] [ˈnɜːrvəsənəs] .  
**There was no fear , no nervousness .**  
那里        曾是        不        害怕        ,        不        紧张        :

没有丝毫恐惧，也没有丝毫紧张。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] .  
**But a strange feeling of familiarity .**  
但        一个        奇怪的        感觉        的        熟悉        :

但有一种莫名的熟悉感。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɪˈvʌl](ə)n] .  
**And then a revulsion .**  
和        然后        一个        厌恶        :

然后是厌恶。

[aɪ][ˈruːtɪd; rəʊtɪd][ðə; ði] [ɪgˈzʌltɪŋ] [diː][ˈmedɪtʃiː] [ˈfæntəmz] .  
**I routed the exulting De Medici phantoms .**  
我        路由        这        欣喜若狂        德    美第奇家族        幻影        :

我击溃了那些得意洋洋的德·美第奇家族的幽灵。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] ?  
**And now what ?**  
和        现在        什么        ?

接下来怎么办？

[ˈtrʌb(ə)l] .  
**Trouble .**  
麻烦        :

麻烦。

[ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [kɔːl] .  
**A telephone call .**  
一个        电话        称呼        :

电话。

[ʃiːl] [tel] [laɪz] .  
**She'll tell lies .**  
壳        告诉        谎言        :

她会说谎。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ][laɪ] .  
**Her face is already a lie .**  
她        脸        是        已经        一个        说谎        :

她的脸上已经写满了谎言。

[stɜːrn] , [pɔɪzd] , [ˈredi] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] . . . .  
**Stern , poised , ready to fight for something . . . .**  
斯特恩        ,        准备        ,        准备好        到        斗争        为了        某物        . . . .

神情严肃，沉着冷静，随时准备为之奋斗.....

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !  
**What a woman !**  
什么        一个        女士        !

真是了个了不起的女人！

[jes] , [aɪm] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən] [brɪʔɔːr] .  
**Yes , I'm more in love than before .**  
是的 , 我是 更多的 在 爱 比 前 :

是的, 我比以前更爱她了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [em 'iː] .  
**Her eyes are like a shrine for something in me .**  
她 眼睛 是 喜欢 一个 神社 为了 某物 在 我 :

她的眼睛就像一座神龛, 守护着我内心深处的某些东西。

[ðeɪ] [ˌoʊvər'paʊər] [em 'iː] .  
**They overpower me .**  
他们 压倒 我 :

他们压制了我。

[maɪ] [maɪnd] [ɪ'væpəreɪts] .  
**My mind evaporates .**  
我的 头脑 蒸发 :

我的大脑一片空白。

" [diː] [ 'medɪtʃiː ] [riːtʃt] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hænd] .  
" **De Medici reached suddenly for her hand .**  
" 德 美第奇家族 达到 突然 为了 她 手 :

德·美第奇突然伸手去抓她的手。

" [ 'flɒrəns ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [rɪ'membər] . . . [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ 'eniθɪŋ] — [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] .  
" **Florence , " he whispered , " remember . . . regardless of anything — I adore you .**  
" 佛罗伦萨 , " 他 低声说道 , " 记住 . . . 不管 的 任何事物 — 我 崇拜 你 :

“弗洛伦斯,”他低声说, “记住.....无论如何——我爱你。”

" [fɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [luː'tenənt] [ˈnɔːtən] [ə'pɪrd] .  
" **Fifteen minutes had passed and Lieutenant Norton appeared .**  
" 十五 分钟 有 通过了 和 中尉 诺顿 出现 :

“十五分钟过去了, 诺顿中尉出现了。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [æt; ət] [diː] [ 'medɪtʃiː ] .  
" **I'd like to see you , " he said , nodding at De Medici .**  
" ID 喜欢 到 看 你 , " 他 说 , 点头 在 德 美第奇家族 :

“我想见见你,”他一边说着, 一边朝德·美第奇点了点头。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .  
**He followed the detective into the room .**  
他 随后 这 侦探 进入 这 房间 :

他跟着侦探进了房间。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋli] [dɪs'ɔːrdəd] [ruːm] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] . -  
**For a second time the amazingly disordered room confronted him . 48**  
为了 一个 第二 时间 这 令人惊讶的是 混乱 房间 面对 他 : -

他第二次面对着那间凌乱不堪的房间。48

" [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] , " [ˈnɔːtən] [brɪ'gæn] .  
" **I've made a hasty examination , " Norton began .**  
" 我已经 制成 一个 仓促 考试 , " 诺顿 开始 :

“我做了个简单的检查,”诺顿说道。

" [aɪv] [ˈɔːlsəʊ] [sent] [fɔːr; fər] [ˈdraɪv , 'dɑːktɜː] . [ˈgrɪr] , [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [skwɑːd] .  
" **I've also sent for Dr . Greer , the physician for our squad .**  
" 我已经 还 发送 为了 博士 : 格里尔 , 这 医生 为了 我们的 队 :

“我还请了我们队的队医格里尔医生过来。”

[ˈhiːl] [biː; bi] [hɪr] [ˈʃɔːrtli] .  
**He'll be here shortly .**  
地狱 是 这里 不久 :

他马上就到。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] ['oʊvər][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] .  
**In the meantime we can talk over a few things .**  
在 这 与此同时 我们 能 讲话 超过 一个 很少 事物 .  
在此期间，我们可以谈谈一些事情。

[wen] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ?  
**When did this happen ?**  
什么时候 做过 这 发生 ?

这件事是什么时候发生的？

[aɪ] [mi:n] [ɪg'zæktli] .  
**I mean exactly .**  
我 意思是 确切地 .

没错。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?  
**Do you know ?**  
做 你 知道 ?

你知道吗？

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['restɪd] [ɑ:n][di:] ['mædətʃɪz] [steɪnd] ['fɪŋgərz] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .  
**" The eyes of the detective rested on De Medici's stained fingers as he spoke .**  
" 这 眼睛 的 这 侦探 休息 在 德 美第奇家族 染色 手指 作为 他 辐 .

侦探说话时，目光落在了德·美第奇沾满污渍的手指上。

[di:][ 'medɪtʃi: ] [held] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .  
**De Medici held his hand to the light .**  
德 美第奇家族 握住 他的 手 到 这 光 .

德·美第奇将手伸向光线。

" ['hɑ:rdli] ['evɪdəns] , " [hi:; hi] ['ænsəɹ] [ðə; ði]['mænz] [ʌn'spoʊkən] ['kwɛstʃən] .  
**" Hardly evidence , " he answered the man's unspoken question .**  
" 几乎 证据 , " 他 回答 这 男人的 未说出口 问题 .

“这算不上什么证据，”他回答了那人未说出口的问题。

" [aɪ][gɔ:t] [ðæt] [ɑ:n][maɪ] ['fɪŋgərz] [wen] [aɪ] [ni:ld] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wu:nd] .  
**" I got that on my fingers when I kneeled over the body to look at the wound .**  
" 我 得到 那 在 我的 手指 什么时候 我 跪着 超过 这 身体 到 看 在 这 伤口 .

“我跪在尸体旁查看伤口时，手指上沾上了那个东西。”

" ['nɔ:tən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
**" Norton nodded .**  
" 诺顿 点头 .

诺顿点了点头。

[di:][ 'medɪtʃi: ] [kən'tɪnju:d] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][skænt] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz]  
**De Medici continued and repeated the scant information he had at his**  
德 美第奇家族 持续 和 重复 这 稀少 信息 他 有 在 他的  
[kə'mænd] — [ 'sta:tɪŋ ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] - [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [ʌv; əv]  
**command — starting with the appearance of Florence Ballau in the vestibule of**  
命令 — 开始 和 这 外貌 的 佛罗伦萨 - 在 这 前厅 的

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .  
**the apartment .**  
这 公寓 .

德·美第奇继续重复着他所掌握的少量信息——从弗洛伦斯·巴劳出现在公寓门厅开始。

" [eɪtʃ 'em] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .  
**" Hm , " muttered the detective .**  
" 嗯 , " 低声说道 这 侦探 .

“嗯，”侦探低声说道。

[ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [aɪ] [siː] .

**Then after a pause , “ I see .**  
然后 后 一个 暂停 , “ 我 看 .

停顿片刻后，他说道：“我明白了。”

[ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] .

**Nothing much .**  
没有什么 很多 .

没什么。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ?

**Did you notice what he has in his hand ?**  
做过 你 注意 什么 他 有 在 他的 手 ?

你注意到他手里拿着什么了吗？

“ [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd][diː][ˈmedɪtʃiː] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi] .

**“ He pointed to the dead man and De Medici bent over the body .**  
“ 他 尖 到 这 死的 男人 和 德·美第奇家族 弯曲 超过 这 身体 .

他指着死者，德·美第奇俯身查看尸体。

[hiː; hi][ˈsteəd] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] .

**He stared with surprise .**  
他 凝视 和 惊喜 .

他惊讶地瞪大了眼睛。

[ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] - [wɜːr; wər] [kɫʌt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈpɔɪntɪd] [fɔːls] [bɪrd] —

**The fingers of Victor Ballau were clutched around a short , pointed false beard —**  
这 手指 的 胜利者 - 是 紧握 大约 一个 短的 , 尖 错误的 胡须 —

[ə; eɪ] [blæk] [ˌvænˈdaɪk] .

**a black Vandyke .**  
一个 黑色的 范戴克 .

维克多·巴劳的手指紧紧地抓着一副短而尖的假胡子——黑色的范戴克式假胡子。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ðen] , “ [diː][ˈmedɪtʃiː] [ˈmɜːmɜːd] .

**“ It was a man , then , “ De Medici murmured .**  
“ 它 曾是 一个 男人 , 然后 , “ 德·美第奇家族 低声说道 .

“那一定是男人，”德·美第奇低声说道。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?

**“ You thought it might have been a woman ?**  
“ 你 想法 它 可能 有 到过 一个 女士 ?

你觉得那人可能是个女人吗？

“ [ˈnɔːtən] [æskt] [ˈkwaɪətli] . -

**“ Norton asked quietly . 49**  
“ 诺顿 问 悄悄 . -

诺顿平静地问道。49

[diː][ˈmedɪtʃiː] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

**De Medici shrugged his shoulders .**  
德·美第奇家族 耸了耸肩 他的 肩膀 .

德·美第奇耸了耸肩。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ðeəz; ðəz][ˈɔːlsəʊ]

**The lieutenant appeared to forget his question and continued , “ There's also**  
这 中尉 出现 到 忘记 他的 问题 和 持续 , “ 有 还

[ðɪs] [θɪŋ] [hɪr] .

**this thing here .**  
这 事物 这里 .

中尉似乎忘记了自己的问题，继续说道：“这里还有这个东西。”



” [hi:; hi] [ˈɪndɪkətɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bræs] [ˈkændlstɪk] [hu:z] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [ˈɔ:nəmentɪd ] [wɪð; wɪθ] [ˈka:vð ]  
” He indicated a heavy brass candlestick whose body was ornamented with carved  
” 他 表明的 一个 重的 黄铜 烛台 谁 身体 曾是 装饰 和 雕刻  
[ˈsæləməndər] [ˈfɪgjərz] [ˈtwainɪŋ] [ˈtɔ:rd] [ɪts] [maʊθ] .  
salamander figures twining toward its mouth .  
蜥 数据 缠绕 朝向 它是 嘴 .

他指着一个沉重的黄铜烛台，烛台上雕刻着蜿蜒伸向嘴部的蜥蜴图案。

[aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [ʌnˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈmænz]  
It contained an unlighted candle and stood to the left of the dead man's  
它 包含 一个 未点亮 蜡烛 和 站立 到 这 左边 的 这 死的 男人的  
[hed] .  
head .  
头 .

里面放着一根未点燃的蜡烛，位于死者头部左侧。

” [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn][fɜ:rst] ?  
” Was that lighted when you came in first ?  
” 曾是 那 照明 什么时候 你 来了 在 第一的 ?

“你第一个冲过终点线的时候，那个灯亮着吗？”

” [ˈnɔ:tən] [æskt] .  
” Norton asked .  
” 诺顿 问 .

诺顿问道。

” [noʊ] , ” [sed] [di:][ˈmedɪtʃi: ] .  
” No , ” said De Medici .  
” 不 , ” 说 德 美第奇家族 .

“不,”德·美第奇说道。

” [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] . ”  
” I would have noticed it . ”  
” 我 会 有 注意到 它 . ”

“我会注意到的。”

” [ðə; ði][tɑ:p][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔ:rm] , ” [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ɪkˈspləɪnd] ,  
” The top is still a little warm , ” the detective explained ,  
” 这 顶部 是 仍然 一个 小的 温暖的 , ” 这 侦探 解释 ,

“上衣还有点温热,”侦探解释道。

” [ænd; ənd] [ju:l] [ˈnoʊtɪs] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈtæloʊ] [ˈdrɪpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [ðer; ðər] .  
” and you'll notice two or three tallow drippings on the rug there .  
” 和 你会 注意 二 或者 三 脂 滴落物 在 这 小地毯 那里 .

“你会注意到地毯上有两滴牛油。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] . ”  
It was burning less than a half hour ago . ”  
它 曾是 燃烧 较少的 比 一个 一半 小时 前 . ”

不到半小时前它还在燃烧。

” [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdi:ə] [həʊ] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ɪˈskeɪpt] ?  
” Have you any idea how the murderer escaped ?  
” 有 你 任何 主意 如何 这 凶手 逃脱 ?

你知道凶手是怎么逃脱的吗？

” [di:][ˈmedɪtʃi: ] [æskt] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .  
” De Medici asked , raising his eyes to the detective .  
” 德 美第奇家族 问 , 提高 他的 眼睛 到 这 侦探 .

“德·美第奇问道，同时抬起头看向侦探。”

" [aɪm][nɑ:tɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [jet] , " ['nɔ:tən] ['ænsər] .  
" **I'm not certain yet** , " **Norton answered** .  
" 我是 不是 肯定 然而 , " 诺顿 回答 .

“我还不确定,”诺顿回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .  
" **But I don't think he has escaped** .  
" 但 我 不 思考 他 有 逃脱 .

但我认为他还没有逃脱。

" [di:] [ˈmedɪtʃi:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sləʊli] .  
" **De Medici nodded slowly** .  
" 德 美第奇家族 点头 缓慢地 .

德·美第奇缓缓点了点头。

[ðə; ði][ˈmænz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pænɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .  
**The man's words had started a strange panic in his brain** .  
这 男人的 字 有 开始 一个 奇怪的 恐慌 在 他的 脑 .

那人的话语在他脑海中引发了一阵莫名的恐慌。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [felt] [klɪr] [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] .  
**He waited until his voice felt clear and then spoke** .  
他 等待 直到 他的 嗓音 毛毡 清除 和 然后 辐 .

他等到嗓子感觉清澈后才开口说话。

" ['hædnt] [wi:; wi] ['betər] [sɜ:rtɪ] [ðə; ði] [haʊs] , [ðen] ?  
" **Hadn't we better search the house , then ?**  
" 之前没有 我们 更好的 搜索 这 房子 , 然后 ?

“那我们是不是应该搜查一下房子？”

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['gɑ:tn] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ɪ'skeɪp] .  
**He may have gotten away down the fire escape** .  
他 可能 有 获得 离开 向下 这 火 逃脱 .

他可能已经从防火梯逃走了。

[aɪˈti:] [li:dz] [pæst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**It leads past the window** .  
它 线索 过去的 这 窗户 .

它通向窗户。

" [lu:'tenənt] ['nɔ:tən] [stɛəd] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] [li:n] - [feɪst] , [kəʊld] - ['spoʊkən] [jʌŋ] [mæn] .  
" **Lieutenant Norton stared thoughtfully at the lean - faced , cold - spoken young man** .  
" 中尉 诺顿 凝视 深思熟虑 在 这 倾斜 - 面对 , 寒冷的 - 说 年轻的 男人 .

诺顿中尉若有所思地盯着这位面容消瘦、说话冷淡的年轻人。

" [æn; ən] [ɑ:d] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] , " ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [haɪ] - [strʌŋ] [æz; əz]  
" **An odd fellow , he repeated to himself , nervous and high - strung as**  
" 一个 奇怪的 同伴 , " 他 重复 到 他自己 , " 紧张的 和 高的 - 串 作为

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

**a woman** .  
一个 女士 .

“真是个怪人,”他对自己重复道,“像女人一样神经质、神经紧张。”

[ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] .  
**Frightened out of his wits** .  
害怕 出去 的 他的 智慧 .

吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [jet] [kɑ:m] — [jes] , [kɑ:m][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [fɪ] .  
**And yet calm — yes , calm as a dead fish** .  
和 然而 冷静的 — 是的 , 冷静的 作为 一个 死的 鱼 .

然而,他却很平静——是的,平静得像条死鱼。

” [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] : -  
” **Aloud he said : 50**  
” 大声 他 说 : -

他大声说道：50

” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [sɜːrt] [ɪz] ['nesəseri] .  
” **I don't think a search is necessary .**  
” 我 不 思考 一个 搜索 是 必要的 .

我认为没有必要进行搜查。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] ,  
**Of course it's too early to say anything definite ,**  
的 课程 它是 也 早期的 到 说 任何事物 定 ,

当然，现在下任何定论都为时尚早。

[bʌt; bət][maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['juːzuəli; 'juːzəli][ðə; ði] [best] — [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [bɪn]  
**but my first impression — and they're usually the best — is that there's been**  
但 我的 第一的 印象 — 和 它们是 通常 这 最好的 — 是 那 有 到过  
[noʊ][ 'mɜːrdər] .  
**no murder .**  
不 谋杀 .

但我的第一印象——而且通常来说，第一印象是最好的——是，没有发生谋杀案。

[ 'mɪstər] . - [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] . ” -  
**Mr . Ballau committed suicide . ” 51**  
先生 . - 坚定的 自杀 . ” -

巴劳先生自杀了。”51

[ 'tʃæptər] [aɪ 'viː]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['empti] [web]  
**THE EMPTY WEB**  
这 空的 网站

空荡荡的网络

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wiːvz] [ə; eɪ] ['θiːəri] — [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːliːən][diː][ 'medɪtʃiː ] [stɛəz] [æt; ət][ə; eɪ]  
**In which a detective weaves a theory — In which Julien De Medici stares at a**  
在 哪个 一个 侦探 编织 一个 理论 — 在 哪个 朱利安 德 美第奇家族 凝视 在 一个  
[kluː] — [ɪn] [wɪtʃ] [pæn'dɔːrə] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] — [ə; eɪ] ['teɪbl] [set] [fɔːr; fər]  
**clew — In which Pandora raises a warning finger to her lips — A table set for**  
线索 — 在 哪个 潘多拉 提高 一个 警告 手指 到 她 嘴唇 — 一个 桌子 放 为了  
[tuː] ,  
**two ,**  
二 ,

侦探编织理论——朱利安·德·美第奇盯着线索——潘多拉将警告的手指放在嘴唇上——一张摆好两人份的桌子，

[æn; ən] [ɪ'niʃəl] [pɜːrs] , [æn; ən] ['eɪnfənt] ['θiːətər] ['prəʊgræm] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [werts] .  
**an initialed purse , an ancient theater program — but the story waits .**  
一个 首字母缩写 钱包 , 一个 古老的 剧院 程序 — 但 这 故事 等待 .

一个刻有姓名首字母的钱包，一份古老的剧院节目单——但故事还在后面。

[diː][ 'medɪtʃiː ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] [gests] .  
**De Medici could hear the murmur and exclamations of the arriving guests .**  
德 美第奇家族 可以 听到 这 低语 和 感叹词 的 这 抵达 客人 .

德·美第奇能听到到场宾客的低语和惊叹声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [rɪˈsep](ə)n][hɔːl] — [ˈpeɪntəz] , [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv]  
**They were gathering in the large reception hall — painters, men and women of**  
他们是 采集 在这 大的 接待 大厅 — 画家 , 男人 和 女性 的  
[ðə; ði][steɪdʒ] , [ˈpouəts] ,  
**the stage, poets,**  
这 阶段 , 诗人 ,  
他们聚集在大接待大厅里——画家、舞台上的男男女女、诗人,

[ˌdɪlɪˈtænter; -tɪ] — [ðə; ði] [tʃɑːrmɪŋ] [kruː] [ʌv; əv] [prəˈfeʃənl] [huː] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd]  
**dilettantes — the charming crew of professionals who had formed a background**  
业余爱好者 — 这 迷人 全体人员 的 专业人士 WHO 有 形成 一个 背景  
[fɔːr; fər] [ˈvɪktər] - [fəˈstɪdiəs] [ɪɡˈzɪstəns] .  
**for Victor Ballau's fastidious existence.**  
为了 胜利者 - 挑剔 存在 .  
业余爱好者——一群魅力十足的专业人士，他们为维克多·巴劳一丝不苟的生活提供了背景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [wi:p] , [ʌv; əv][men] [ˈʌtərɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv]  
**There was a sound of women beginning to weep, of men uttering cries of**  
那里 曾是 一个 声音 的 女性 开始 到 哭泣 , 的 男人 发出声音 哭泣 的  
[ˌdɪsbɪˈliːf] ,  
**disbelief,**  
怀疑 ,  
传来妇女们的哭泣声，以及男人们难以置信的惊呼声。

[ʌv; əv] [pəˈliːs] [ˈɔːrdərɪŋ] [gests] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [weɪt] .  
**of police ordering guests into the adjoining room to wait.**  
的 警察 订购 客人 进入 这 相邻的 房间 到 等待 .  
警察命令客人到隔壁房间等候。

[diː][ˈmedɪtʃiː] [saɪd] .  
**De Medici sighed.**  
德·美第奇家族 叹了口气 .

德·美第奇叹了口气。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈgeɪlə; ˈgælə] [naɪt] — [reɪzd] [ˈwaɪnˌɡlæs] , [təʊst] [ænd; ənd]  
**This was to have been the gala night — raised wineglasses, toasts and**  
这 曾是 到 有 到过 这 节日 夜晚 — 提高 酒杯 , 祝酒 和  
[ˈlæftər] .  
**laughter.**  
笑声 .  
这原本应该是一场盛大的晚会——举杯畅饮，欢声笑语。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdægər] [prəˈtruːdɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]  
**He looked at the figure on the floor with the dagger protruding from its**  
他 看起来 在 这 数字 在这 地面 和 这 匕首 突出 从 它是  
[hɑːrt] .  
**heart.**  
心 .  
他看着倒在地上的身影，匕首从它的心脏处刺穿而出。

[ˈsuːɪsaɪd] !  
**Suicide !**  
自杀 !

自杀！

[jes] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [huːz] [kiːn] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [sed] [ðæt] [ˈvɪktər]  
**Yes, the detective whose keen blue eyes had covered the situation said that Victor**  
是的 , 这 侦探 谁 敏锐的 蓝色的 眼睛 有 涵盖 这 情况 说 那 胜利者  
- ,  
**Ballau,**  
- ,  
是的，那位目光锐利、洞察全局的侦探说，维克多·巴劳，

[ˈtʃɑːrmin] , [ˈiːzi] - [ˈmænəd] [kɑːnəˈsɜːr] [ʌv; əv] [waɪnz] , [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] , [hæd; həd]  
**charming , easy - mannered connoisseur of wines , pictures and people , had**  
迷人 , 简单的 - 有礼貌的 行家 的 葡萄酒 , 图片 和 人们 , 有  
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .  
**suddenly ended his life .**  
突然 结束 他的 生活 .

这位风度翩翩、举止优雅的葡萄酒、绘画和人鉴赏家，突然结束了自己的生命。

[prɪˈpɑːstərəs] !  
**Preposterous !**  
荒谬 !

荒谬！

[diː][ˈmedɪtʃiː] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [luːˈtenənt] .  
**De Medici glanced at the lieutenant .**  
德 美第奇家族 瞥了一眼 在 这 中尉 .

德·美第奇瞥了一眼那名中尉。

[ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ruːz] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [θroʊ] [ˈsʌmwʌn] [ɔːf] [gɑːrd] .  
**A clumsy ruse , perhaps , to throw someone off guard .**  
一个 笨拙 诡计 , 也许 , 到 扔 某人 离开 警卫 .

或许这只是个笨拙的计谋，目的是让某人措手不及。

[jet] [ðə; ði][mæn] [siːmd] [ˈsɪmp(ə)l] .  
**Yet the man seemed simple .**  
然而 这 男人 似乎 简单的 .

然而，这个人看起来很单纯。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] .  
**His voice contained an unmistakable ring of sincerity .**  
他的 嗓音 包含 一个 毋庸置疑 戒指 的 诚意 .

他的声音里充满了真诚。

[luːˈtenənt] [ˈnɔːtən] [wəz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈgen] . -  
**Lieutenant Norton was talking again . 52**  
中尉 诺顿 曾是 说 再次 . -

诺顿中尉又开始说话了。52

“ [hæz; həz] [ðæt] [ˈteɪbl] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?  
“ **Has that table usually been in this room ?**  
“ 有 那 桌子 通常 到过 在 这 房间 ?

“这张桌子通常都放在这个房间里吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] .  
“ **he asked .**  
“ 他 问 .

他问道。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɔːlnʌt] - [ˈtɑːpt] [kɑːrd] [ˈteɪbl] [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .  
**He pointed to a walnut - topped card table standing beside the fireplace .**  
他 尖 到 一个 核桃 - 顶峰 卡片 桌子 常设 旁 这 壁炉 .

他指着壁炉旁的一张胡桃木桌面牌桌。

[diː][ˈmedɪtʃiː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**De Medici shook his head .**  
德 美第奇家族 摇晃 他的 头 .

德·美第奇摇了摇头。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ðæt] [brɪˈfɔːr] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] .  
“ **I never saw that before , “ he answered .**  
“ 我 绝不 锯 那 前 , “ 他 回答 .

“我以前从没见过这种情况，”他回答道。

“ [aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [tu:] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə]  
“ **It looks as if two people might have been sitting at that table preparing to**  
“ 它 看起来 作为 如果 二 人们 可能 有 到过 坐着 在 那 桌子 准备 到  
[i:t] ,  
**eat** ,  
吃 ,

“看起来好像有两个人坐在桌旁准备吃饭，

” [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] .  
“ **the detective smiled** .  
“ 这 侦探 微笑 .

侦探笑了。

[di:] [ 'medɪtʃi:] ['hooʊtɪd][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [tɑ:p][wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] .  
**De Medici noted the contents of the table top with surprise** .  
德 美第奇家族 著名的 这 内容 的 这 桌子 顶部 和 惊喜 .

德·美第奇惊讶地注意到桌上的东西。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['di:teɪl] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .  
**It was a detail that had escaped him** .  
它 曾是 一个 细节 那 有 逃脱 他 .

这是他忽略的一个细节。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['glæsɪz] [ænd; ænd][æn; ən] ['oʊpənd] [waɪn] ['bɑ:t(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['sevrəl]  
**There were two glasses and an opened wine bottle between them , several**  
那里 是 二 眼镜 和 一个 打开 葡萄酒 瓶子 之间 他们 , 一些  
[empti] [pleɪts] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['næpkɪn] .  
**empty plates and a napkin** .  
空的 盘子 和 一个 餐巾 .

他们之间隔着两个玻璃杯和一瓶打开的葡萄酒，还有几个空盘子和一张餐巾纸。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['noʊtɪst] ['hi:ðər] ['kʌtləri] [nɔ:r] [saɪn] [ʌv; əv] [fu:d] .  
**But he noticed neither cutlery nor sign of food** .  
但 他 注意到 两者都不 刀具 也不 符号 的 食物 .

但他既没看到餐具，也没看到食物。

[ 'nɔ:tən] [rouz][æz; əz][hi:; hi] ['stʌdɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] [fækt] .  
**Norton rose as he studied this strange fact** .  
诺顿 玫瑰 作为 他 研究 这 奇怪的 事实 .

诺顿站起身来，仔细研究着这个奇怪的事实。

“ [hə'loʊ] , ['dɑ:ktər] .  
“ **Hello , doctor** :  
“ 你好 , 医生 .

“你好，医生。”

” [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['medɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ðɪ]  
“ **A middle - aged , medical - looking man with a bald head had entered the**  
“ 一个 中间 - 老年人 , 医疗的 - 寻找 男人 和 一个 秃 头 有 进入 这  
[ru:m] .  
**room** .  
房间 .

一个中年秃头男子走进了房间，他看起来像个医生。

[ 'nɔ:tən] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] .  
**Norton introduced him** .  
诺顿 介绍 他 .

诺顿介绍了他。

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['grɪr] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Dr . Greer , ” he said** .  
“ 博士 . 格里尔 , ” 他 说 .

“格里尔博士，”他说。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈɡriːtɪd] [diː][ˈmedɪtʃiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ɑːn][ðə; ði]  
The doctor greeted De Medici with a nod and leaned over the body on the  
这 医生 问候 德 美第奇家族 和 一个 点头 和 倾斜 超过 这 身体 在 这  
[flɔːr] .  
floor .  
地面 。

医生向德 美第奇点头致意，然后俯身查看躺在地上的尸体。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [felt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɪmˈbedɪd] [ˈdægər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsləʊli]  
His fingers felt around the imbedded dagger for a moment , and then slowly  
他的 手指 毛毡 大约 这 嵌入式 匕首 为了 一个 片刻 , 和 然后 缓慢地  
[wɪðˈdruː] [ðə; ði] [ˈwepən] .  
withdrew the weapon .  
退出 这 武器 。

他的手指摸索着嵌在里面的匕首一会儿，然后慢慢地拔出了武器。

[hiː; hi] [ˈstreɪtnd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [bleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] . -  
He straightened , holding the dripping blade to the light . 53  
他 拉直 , 保持 这 滴落 刀刃 到 这 光 。

他直起身子，将滴着水的刀片举到光下。53

“ [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] [ˈkɑːməntəd] [ˈbriːfli] .  
“ Through the heart , ” he commented briefly .  
“ 通过 这 心 , ” 他 评论 简要地 。

“直击心灵,”他简短地评论道。

“ [deθ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnstənˈteɪniəs] .  
“ Death was almost instantaneous .  
“ 死亡 曾是 几乎 瞬间 。

“死亡几乎是瞬间发生的。”

[æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [naɪf] . “  
An odd sort of knife . ”  
一个 奇怪的 种类 的 刀 。

一种奇特的刀。

“ [wiːl] [kɔːl] [mɪs] - , ” [dɪˈklerd] [ˈnɔːtən] .  
“ We'll call Miss Ballau , ” declared Norton .  
“ 出色地 称呼 错过 - , ” 声明 诺顿 。

“我们给巴劳小姐打电话,”诺顿说道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd]  
He gave a direction to his assistant who had remained silent and  
他 给予 一个 方向 到 他的 助手 WHO 有 剩余 沉默的 和  
[ˈmoʊʃnləs] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] .  
motionless near the wall .  
静止不动 靠近 这 墙 。

他向一直默默地站在墙边一动不动的助手打了个招呼。

[ˈflɒrəns] [əˈraɪvd] .  
Florence arrived .  
佛罗伦萨 到达的 。

佛罗伦萨到了。

[diː][ˈmedɪtʃiː] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] , [hɪz; ɪz][fɪsts] [klentʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [briːðd] [ˈdiːpli] [æz; əz]  
De Medici , waiting nervously , his fists clenched on his knees , breathed deeply as  
德 美第奇家族 , 等待 紧张地 , 他的 拳头 紧握 在 他的 膝盖 , 呼吸 深 作为  
[ʃiː; ʃi] [ˈentəd] .  
she entered .  
她 进入 。

德 美第奇紧张地等待着，双拳紧握在膝盖上，当她进来时，他深吸了一口气。

[hɜːr; hər] [ˈvɪvɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .  
Her vivid face was white .  
她 生动 脸 曾是 白色的 .

她原本鲜亮的脸庞变得惨白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈləʊə-d] .  
Her eyes were lowered .  
她 眼睛 是 降低 .

她低下了头。

[bʌt; bət] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [kəˈlæps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [diː] [ˈmedɪtʃiː] [sens] [ə; eɪ] [ˈtɔːtnəs] , [ə; eɪ]  
But behind the collapse of her manner De Medici sensed a tautness , a  
但 在后面 这 坍塌 的 她 方式 德·美第奇家族 感觉到的 一个 紧绷 , 一个  
[drɪˈfəriəns] .  
defiance .  
蔑视 .

但德·美第奇从她崩溃的举止背后，感受到了一种紧张和反抗。

“ [ʃiːl] [tɔːk] [ˈkwaɪətli] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd] [tel] [ˈnʌθɪŋ] .  
“ She'll talk quietly , “ he thought , “ and tell nothing .  
“ 亮 讲话 悄悄 , “ 他 想法 , “ 和 告诉 没有什么 .

“她会小声说话,”他想,“什么也不会说。”

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !  
Beautiful , how beautiful she is !  
美丽的 , 如何 美丽的 她 是 !

她真美! 她太美了!

“ [ðə; ði] [drɪˈtektɪv] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənɪŋ] .  
“ The detective had started his questioning .  
“ 这 侦探 有 开始 他的 提问 .

侦探开始讯问。

“ [wʌt] [taɪm] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] , [mɪs] - ? ”  
“ What time did you come home , Miss Ballau ? ”  
“ 什么 时间 做过 你 来 家 , 错过 - ? ”

“巴劳小姐,您几点回家的? ”

“ [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [ten] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
“ About half - past ten , “ she replied .  
“ 关于 一半 - 过去的 十 , “ 她 回复 .

“大约十点半,”她回答道。

“ [jʊə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn] - [ðə; ði] [ded] [ˈflaʊər] , - [ɑːnt] [juː; jʊ] ?  
“ You're playing in ' The Dead Flower , ‘ aren't you ?  
“ 你是 玩耍 在 - 这 死的 花 , - 不是 你 ?

“你在出演《枯萎的花》吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
“ She nodded .  
“ 她 点头 .

她点了点头。

“ [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] . ”  
“ Then you must have left before the show was over . ”  
“ 然后 你 必须 有 左边 前 这 展示 曾是 超过 . ”

“那你肯定是在演出结束前就离开了。”

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈhedɪk] .  
“ Yes , “ she said , “ I had a frightful headache .  
“ 是的 , “ 她 说 , “ 我 有 一个 可怕 头痛 .

“是的,”她说,“我头疼得厉害。”



[ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

**The day's excitement , I suppose .**  
这 天 激动 , 我 认为 .

我想, 大概是因为今天发生的那些令人兴奋的事吧。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu;; tə][di:][ 'medɪtʃi: ] .

**" Her eyes turned to De Medici .**  
" 她 眼睛 转向 到 德 美第奇家族 .

她的目光转向了德·美第奇。

" [aɪ] [prə'pəʊzd] [tu;; tə] [mɪs] - [tə'deɪ] , " [hi;; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

**" I proposed to Miss Ballau today , " he explained ,**  
" 我 建议的 到 错过 - 今天 , " 他 解释 ,

“我今天向巴劳小姐求婚了,”他解释说。

" [ænd; ənd][ 'aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'haʊnst] [tə'haɪt] [æt; ət][ðə; ði]

**" and our engagement was to have been announced tonight at the**  
" 和 我们的 订婚 曾是 到 有 到过 宣布 今晚 在 这

[ 'sʌpər] . " -  
**supper . " 54**  
晚餐 . " -

“我们原计划在今晚的晚宴上宣布订婚消息。”54

" [jes] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd][di:][ 'medɪtʃi: ] [kɔ:t] [ə; eɪ][ 'ɡreɪtf(ə)l] [ɡlɪnt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

**" Yes , " the girl went on , and De Medici caught a grateful glint in her eyes ,**  
" 是的 , " 这 女孩 去 在 , 和 德 美第奇家族 捕捉 一个 感激的 闪烁 在 她 眼睛 ,

“是的,”女孩继续说道, 德·美第奇注意到她眼中闪过一丝感激的光芒。

" [aɪ] [ 'kudnt] [ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] .

**" I couldn't go on with the play .**  
" 我 不能 去 在 和 这 玩 .

“我无法继续演出。”

[aɪ] [felt] [aɪ'd] [fər'get] [maɪ] [laɪnz] [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði][steɪdʒ] ['mæɪnɪdʒər][tu;; tə] [let] [maɪ] [ 'ʌndərstaɪdɪ]

**I felt I'd forget my lines and I asked the stage manager to let my understudy**  
我 毛毡 ID 忘记 我的 线条 和 我 问 这 阶段 经理 到 让 我的 替补

[teɪk] [maɪ] [pleɪs] .

**take my place .**  
拿 我的 地方 .

我觉得自己会忘记台词, 于是请舞台监督让我的替补演员代替我上台。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] . " **I came home . "**

我 来了 家 . " **I**

我回家了。

" [ə'baʊt] [ten] - [ 'θɜ:rti] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

**" About ten - thirty , " repeated the detective .**  
" 关于 十 - 三十 , " 重复 这 侦探 .

“大约十点半,”侦探重复道。

[ 'flɒrəns ] [ 'nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

**Florence nodded .**  
佛罗伦萨 点头 .

弗洛伦斯点了点头。

" [haʊ] [dɪd][ju;; jʊ][get] [ɪn] ? " [hi;; hi] [æskt] .

**" How did you get in ? " he asked .**  
" 如何 做过 你 得到 在 ? " 他 问 .

“你是怎么进来的?”他问道。

“ [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['faɪnəli] ['ænsər] [aɪ 'ti:] . ”  
“ **I rang the bell several times and Jane finally answered it** . ”  
“ 我 响铃 这 钟 一些 时代 和 简 最后 回答 它 : ”

“我按了好几次门铃，简终于来开了门。”

“ [wʌt] [dɪd][ʃi; ʃi] [seɪ] [tu:: tə][ju:: jʊ] ? ”  
“ **What did she say to you ?** ”  
“ 什么 做过 她 说 到 你 ? ”

她跟你说了什么？

“ ['nʌθɪŋ] .  
“ **Nothing** . ”  
“ 没有什么 : ”

“没有什么。

[ʃi:d] [bɪn] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .  
**She'd been busy in the kitchen** .  
棚 到过 忙碌的 在 这 厨房 :

她一直在厨房忙着。

[ʃi; ʃi] [went] [raɪt] [bæk] [tu:: tə][hɜ:r; həɾ] [wɜ:rk] . ”  
**She went right back to her work** . ”  
她 去 正确的 后退 到 她 工作 : ”

她随即回去继续工作了。

“ [dɪd][ʃi; ʃi] [noʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ? ”  
“ **Did she know that anything had happened ?** ”  
“ 做过 她 知道 那 任何事物 有 发生 ? ”

她知道发生了什么事吗？

“ [noʊ] .  
“ **No** . ”  
“ 不 : ”

“不。

[ʃi; ʃi] [si:md] [ɪn'taɪərli] [kɑ:m][ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:: tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] . ”  
**She seemed entirely calm and went back to the kitchen without saying anything** . ”  
她 似乎 完全 冷静的 和 去 后退 到 这 厨房 没有 说 任何事物 : ”

她看起来十分平静，一言不发地回到了厨房。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:: tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [kloʊzd] ? ”  
“ **Was the door to the library closed ?** ”  
“ 曾是 这 门 到 这 图书馆 关闭 ? ”

图书馆的门关着吗？

“ [jes] . ”  
“ **Yes** . ”  
“ 是的 : ”

“是的。”

“ [ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [ðæt] [ʃʌts] [ɔ:f][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['ɪznt]  
“ **There's another door at the end of the hallway that shuts off the kitchen , isn't**  
“ 有 其他 门 在 这 结尾 的 这 门厅 那 关闭 离开 这 厨房 , 不是  
[ðer; ðər] ? ”  
**there ?** ”  
那里 ? ”

“走廊尽头还有一扇门通往厨房，对吧？”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ dɔ:z ] .  
“ **There are two doors** . ”  
“ 那里 是 二 门 : ”

“这里有两扇门。

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ˈru:mz] [brɪˈwi:n] . "

**The dining room's between . "**

这 用餐 房间的 之间 :

餐厅就在中间。

" [soʊ] [ɪf] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈʌðər] [ dɔ:z ] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [θɪŋz] [kʊd; kəd]

**" So if the library door and the two other doors were closed things could**

" 所以 如果 这 图书馆 门 和 这 二 其他 门 是 关闭 事物 可以

[ˈhæpən] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [wɪˈðəʊt] [ˈenɪbɔ:di] [ˈhɪrɪŋ] ?

**happen in this room without anybody hearing ?**

发生 在 这 房间 没有 任何人 听力 ?

“所以，如果图书馆的门和另外两扇门都关上了，这个房间里可能会发生一些事情，而不会有人听到？”

" [ˈflɒrəns ] [ˈnɔ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

**" Florence nodded .**

" 佛罗伦萨 点头 :

弗洛伦斯点了点头。

" [ðen] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ? "

**" Then what did you do when you came into the house ? "**

" 然后 什么 做过 你 做 什么时候 你 来了 进入 这 房子 ? "

“那你进屋后做了什么？”

" [aɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [sɔ:] [ðɪs] , " [ɪi:; ji] [ˈænsər] . -

**" I came into the library and saw this , " she answered . 55**

" 我 来了 进入 这 图书馆 和 锯 这 , " 她 回答 . -

“我走进图书馆就看到了这个，”她回答道。55

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] - , " [ˈnɔ:tən] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

**" Thank you , Miss Ballau , " Norton smiled at her .**

" 感谢 你 , 错过 - , " 诺顿 微笑 在 她 .

“谢谢你，巴劳小姐，”诺顿微笑着对她说。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

**" That will be all for the present .**

" 那 将要 是 全部 为了 这 展示 .

“目前就这些了。”

[aɪ] [səˈdʒest] [ju:; jʊ][laɪ] [daʊn] .

**I suggest you lie down .**

我 建议 你 说谎 向下 .

我建议你躺下。

" [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [kɔ:l] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] .

**" To the man at the door he added , " Call the housekeeper .**

" 到 这 男人 在 这 门 他 额外 , " 称呼 这 管家 .

他对门口的人说：“叫管家来。”

" [ˈflɒrəns ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][di:][ˈmedɪtʃi: ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .

**" Florence stood up and De Medici came to her side .**

" 佛罗伦萨 站立 向上 和 德 美第奇家族 来了 到 她 边 .

佛罗伦萨站了起来，德·美第奇走到她身边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [hɜ:r; hər] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənɪŋ] .

**His eyes had avoided her during the questioning .**

他的 眼睛 有 避免 她 期间 这 提问 .

审问过程中，他的目光一直躲避着她。

[bʌt; bət][hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ˈi:gərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [naʊ] .

**But he pressed her arm eagerly with his fingers now .**

但 他 按下 她 手臂 急切地 和 他的 手指 现在 .

但他现在却急切地用手指按压着她的手臂。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] .  
**The lieutenant was watching .**  
这 中尉 曾是 观看 .

中尉正在观察。

[hi;; hi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] .  
**He felt certain of this .**  
他 毛毡 肯定 的 这 .

他对此深信不疑。

[soʊ][hi;; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .  
**So he could say nothing now .**  
所以 他 可以 说 没有什么 现在 .

所以他现在什么也说不出来说。

[hi;; hi] [felt] [hɜ:r; həɹ] [drɔ:] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**He felt her draw back as they came to the door ,**  
他 毛毡 她 画 后退 作为 他们 来了 到 这 门 ,

当他们走到门口时，他感觉到她向后退缩了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 佛罗伦萨匕首：一部业余侦(The Florentine Dagger A Novel for Amateur )

## 第3/12页

[brɪˈɑːnd] [wɪt] [roʊz][ə; ei][ˈbæb(ə)] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] .  
**beyond which rose a babble of excited voices .**  
超过 哪个 玫瑰 一个 潺潺 的 兴奋的 声音 .

远处传来一阵兴奋的交谈声。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmɪstər] . [diː][ˈmedɪʃiː] , ” [ˈnɔrtənz] [vɔɪs] [kɔːld] ,  
“ **If you please , Mr . De Medici , ” Norton's voice called ,**  
“ 如果 你 请 , 先生 . 德 美第奇家族 , ” 诺顿的 嗓音 称为 ,  
“如果您愿意的话, 德·美第奇先生,”诺顿的声音传来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [waɪl] [wiː; wi] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] ? ”  
“ **will you remain while we examine the housekeeper ?** ”  
“ 将要 你 保持 尽管 我们 检查 这 管家 ? ”  
“在我们检查管家期间, 您能留下来吗? ”

“ [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
“ **I'll be all right , ” she murmured close to him .**  
“ 患病的 是 全部 正确的 , ” 她 低声说道 关闭 到 他 .  
“我会没事的,”她在他耳边低语。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtɪt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli]  
**He opened the door and watched her as she walked slowly and silently**  
他 打开 这 门 和 观看 她 作为 她 步行 缓慢地 和 默默  
[daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .  
**down the corridor .**  
向下 这 走廊 .

他打开门, 看着她缓缓地、静静地沿着走廊走去。

[dʒeɪn] , [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , [ˈentəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪt]  
**Jane , the housekeeper , entered and was motioned to the chair in which**  
简 , 这 管家 , 进入 和 曾是 示意 到 这 椅子 在 哪个  
[ˈflɒrəns ] [hæd; həd][sæt] .  
**Florence had sat .**  
佛罗伦萨 有 卫星 .

管家简走了进来, 有人示意她坐到弗洛伦斯坐过的椅子上。

“ [wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] ?  
“ **What's your name ?**  
“ 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

“ [luːˈtenənt] [ˈnɔːtən] [æskt] .  
“ **Lieutenant Norton asked .**  
“ 中尉 诺顿 问 .

“诺顿中尉问道。”

[ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈrednd] [wɪð; wɪθ] [ˈkraɪɪŋ] .  
**The woman's eyes were reddened with crying .**  
这 女性的 眼睛 是 发红 和 哭泣 .  
女人的眼睛哭得通红。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪndɪˈstɪŋkt] .  
**Her voice was indistinct .**  
她 嗓音 曾是 模糊 .

她的声音含糊不清。

“ [dʒeɪn][ˈmeɪfɪːld, ˈmeɪfɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .  
“ Jane Mayfield , ” she answered .  
“ 简 梅菲尔德 , ” 她 回答 .

“简·梅菲尔德,”她回答道。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . - ? ”  
“ How long have you worked for Mr . Ballau ? ”  
“ 如何 长的 有 你 工作 为了 先生 . - ? ”

“你为巴劳先生工作多久了? ”

“ [ˈevər] [sɪns] [ˈhiːz] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] , [aɪ] [θɪŋk] . ”  
“ Ever since he's been in New York — about fifteen years , I think . ”  
“ 曾经 自从 他是 到过 在 新的 约克 — 关于 十五 年 , 我 思考 . ”

“自从他来到纽约——我想大概有十五年了吧。”

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”  
“ How old are you ? ”  
“ 如何 老的 是 你 ? ”

“你今年多大? ”

“ [ˈfɪfti] - [fɔːr] .  
“ Fifty - four .  
“ 五十 - 四 .

“五十四。

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [pɔːzd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈɡæn] [əˈɡen] [tuː; tə] [wiːp] .  
“ The detective paused as the woman began again to weep .  
“ 这 侦探 暂停 作为 这 女士 开始 再次 到 哭泣 .

“侦探停顿了一下，因为那女人又开始哭泣了。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ˈkaɪndli] . -  
“ At length he resumed kindly . 56  
“ 在 长度 他 恢复 亲切地 . -

最后他恢复了和蔼的态度。56

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][fɜːrst][faɪnd][aʊt] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ded] ? ”  
“ When did you first find out Mr . Ballau was dead ? ”  
“ 什么时候 做过 你 第一的 寻找 出去 先生 . - 曾是 死的 ? ”

“你是什么时候得知巴劳先生去世的消息的? ”

“ [aɪ] [let] [mɪs] - [ɪn][ænd; ɛnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði]  
“ I let Miss Ballau in and went back to the kitchen to finish the  
“ 我 让 错过 - 在 和 去 后退 到 这 厨房 到 结束 这  
[ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ænd; ɛnd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [skriːm] .  
“ sandwiches for the supper and then I heard her scream .  
“ 三明治 为了 这 晚餐 和 然后 我 听到 她 尖叫 .

“我让巴劳小姐进来，然后回到厨房继续做晚餐的三明治，然后我听到她尖叫。

[aɪ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] .  
“ I came running out .  
“ 我 来了 跑步 出去 .

我跑了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ˈskriːmɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈməːdəd] . ”  
“ She was standing in the door screaming that her father had been murdered . ”  
“ 她 曾是 常设 在 这 门 尖叫 那 她 父亲 有 到过 被谋杀 . ”

她站在门口，尖叫着说她父亲被谋杀了。

“ [dʒʌst] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”  
“ Just what did she say ? ”  
“ 只是 什么 做过 她 说 ? ”

她到底说了什么?

“ [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] .  
“ **I don't remember** .  
“ 我 不 记住 .

“我不记得了。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] ['fɑ:ðə] ['bi:ɪŋ] ['mə:dəd] . “  
**It was something about her father being murdered** . ”  
它 曾是 某物 关于 她 父亲 存在 被谋杀 . ”

好像是关于她父亲被谋杀的事。

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] ['æftə] [ju:; jə] [let] [hɜ:r; hə] [ɪn] [dɪd] [ju:; jə] [hɪr] [mɪs] - [skri:m] ? ”  
“ **How long after you let her in did you hear Miss Ballau scream ?** ”  
“ 如何 长的 后 你 让 她 在 做过 你 听到 错过 - 尖叫 ? ”

“你让她进来后过了多久才听到巴劳小姐的尖叫声？”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] ['hædnt] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]   
“ **It was only a minute or two , because I hadn't started with the**   
“ 它 曾是 仅有的 一个 分钟 或者 二 , 因为 我 之前没有 开始 和 这   
[ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] .  
**sandwiches** .  
三明治 .

“只有一两分钟，因为我还没开始做三明治。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hə] [skri:m] . “  
**I was just beginning to cut them again when I heard her scream** . ”  
我 曾是 只是 开始 到 切 他们 再次 什么时候 我 听到 她 尖叫 . ”

我正准备再次剪断它们时，就听到了她的尖叫声。

“ [θæŋk] [ju:; jə] , “ [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , “ [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] .  
“ **Thank you , said the detective , that will be all** .  
“ 感谢 你 , “ 说 这 侦探 , “ 那 将要 是 全部 .

“谢谢,”侦探说,“就这些了。”

“ [dʒeɪn] [wɔ:kt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] ,  
“ **Jane walked from the room** ,  
“ 简 步行 从 这 房间 ,

简走出了房间，

[hɜ:r; hə] [aɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fɪɡjə] [ʌv; əv] - [stretʃt] [æt; ət] [hɜ:r; hə] [fi:t] [æz; əz] [i:; ji] [pæst] .  
**her eyes avoiding the figure of Ballau stretched at her feet as she passed** .  
她 眼睛 避免 这 数字 的 - 拉伸 在 她 脚 作为 她 通过了 .

她经过时，目光避开了躺在她脚边的巴劳的身影。

“ [ænd; ænd] [naʊ] , ['dɑ:ktə] , [ænd; ænd] [ju:; jə] , ['mɪstə] . [di:] [ˈmedɪtʃi: ] , “ ['nɔ:tən] [rɪ'zju:md] [ɪn] [hɪz; ɪz]   
“ **And now , doctor , and you , Mr . De Medici , Norton resumed in his**   
“ 和 现在 , 医生 , 和 你 , 先生 . 德 美第奇家族 , “ 诺顿 恢复 在 他的   
[ˈnæt(ə)rəl] [vɔɪs] ,  
**natural voice** ,  
自然的 嗓音 ,

“那么，医生，还有您，德·美第奇先生,”诺顿用他原本的嗓音继续说道。

“ [wi:l] [si:] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
“ **we'll see , I think** ,  
“ 出色地 看 , 我 思考 ,

“我想，我们拭目以待吧。”

[ðæt] ['eni] ['fɜ:rðə] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [wɪl] [ber] [aʊt] [maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə] . - [kɪld] [hɪm'self]   
**that any further investigation will bear out my impression that Mr . Ballau killed himself**   
那 任何 更远 调查 将要 熊 出去 我的 印象 那 先生 . - 被杀 他自己   
“   
“   
“   
“

任何进一步的调查都将证实我的印象，即巴劳先生是自杀身亡。”

“ [ɪmˈpɑ:səb(ə)] , ” [ˈmɜ:mɜd] [di:] [ˈmedɪtʃi:] . -  
“ **Impossible** , ” **murmured De Medici** . **57**  
“ 不可能的 , ” 低声说道 德·美第奇家族 . -

“不可能,”德·美第奇低声说道。57

“ [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [smaɪld] .  
“ **Just a moment** , ” **the detective smiled** .  
“ 只是 一个 片刻 , ” 这 侦探 微笑 .

“稍等片刻,”侦探微笑着说。

“ [wiː; wi][kæn; kən][ɡoʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [raɪt] [hɪr] .  
“ **We can go over the obvious details of the case right here** .  
“ 我们 能 去 超过 这 明显的 细节 的 这 案件 正确的 这里 .

“我们可以在这里详细讨论一下这个案件的显而易见的细节。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [ænd; ənd] [ˈθɜ:roʊ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] .  
**Of course , there will be a further and thorough inquiry** .  
的 课程 , 那里 将要 是 一个 更远 和 彻底 询问 .

当然, 还会进行更深入、更彻底的调查。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][stændz][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈræðər] [ˈsɪmp(ə)] .  
**But as it stands the case is rather simple** .  
但 作为 它 站立 这 案件 是 相当 简单的 .

但就目前情况来看, 事情相当简单。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,  
**In the first place** ,  
在 这 第一的 地方 ,

首先,

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈstrʌɡ(ə)]  
**we have here the signs of what seems to have been a terrific struggle**  
我们 有 这里 这 标志 的 什么 似乎 到 有 到过 一个 了不起 斗争

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈseɪlənt] .  
**between the dead man and some assailant** .  
之间 这 死的 男人 和 一些 袭击者 .

这里有迹象表明, 死者似乎曾与袭击者进行过一场激烈的搏斗。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [tʊk] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒeɪn] .  
**The struggle took place without attracting the attention of Jane** .  
这 斗争 采取 地方 没有 吸引 这 注意力 的 简 .

这场争斗并没有引起简的注意。

[ˈpɪktʃərz] [wɜ:r; wər] [rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ˈpɑ:təri] [smæft] , [tʃerz] [oʊvərˈtɜ:rnd] ,  
**Pictures were ripped from the walls , pottery smashed , chairs overturned** ,  
图片 是 撕裂 从 这 墙壁 , 陶器 粉碎 , 椅子 翻覆 ,

墙上的照片被撕了下来, 陶器被打碎, 椅子被掀翻了。

[bʊks] [tɔ:rn][ænd; ənd] [θroʊn] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [brɪˈtwi:n] [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]  
**books torn and thrown around in a fight between Mr . Ballau and , as I**  
图书 撕裂 和 抛掷 大约 在 一个 斗争 之间 先生 . - 和 , 作为 我  
[seɪ] ,  
**say** ,  
说 ,

巴劳先生和.....正如我所说, 在打斗中, 书籍被撕碎并扔得到处都是。

[ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)] [əˈseɪlənt] .  
**a possible assailant** .  
一个 可能的 袭击者 .

可能的袭击者。



“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnoʊtɪs] ,  
“ **You will notice** ,  
“ 你 将要 注意 ,

你会注意到，

[haʊ'evər] “ — [ænd; ʌnd] [ˈnɔ:rtənz] [ɪm'pæsiv] [feɪs] [wɔ:md] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**however “ — and Norton's impassive face warmed under the stimulus of his**  
然而 “ — 和 诺顿的 冷漠 脸 温暖 在下面 这 刺激 的 他的  
[ˈri:zənɪŋ] — “ [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [ə'taɪər][ɪz] [æbsə'lu:tli] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .  
**reasoning — “ you will notice that Mr . Ballau's attire is absolutely undisturbed .**  
推理 — “ 你 将要 注意 那 先生 . - 服装 是 绝对地 未受干扰 .

然而”——诺顿面无表情的脸上，在自己的推理刺激下泛起了一丝暖意——“你会注意到巴劳先生的穿着完全没有改变。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evidəntli] [drest] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:rti] [tə'naɪt] .  
**He had evidently dressed himself for the party tonight .**  
他 有 显然 穿着 他自己 为了 这 派对 今晚 .

他显然是为今晚的派对精心打扮的。

[ɪts] [ə; eɪ] [freʃ] [dres] [ʃɜ:rt] [hi:; hi][hæz; həz][ɑ:n] .  
**It's a fresh dress shirt he has on .**  
它是 一个 新鲜的 裙子 衬衫 他 有 在 .

他穿的是一件崭新的衬衫。

[aɪv] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] [glæs] .  
**I've looked at it through a glass .**  
我已经 看起来 在 它 通过 一个 玻璃 .

我透过玻璃看过它。

[ðər; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [sɔɪl] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [mɑ:rk][ɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**There isn't a soil or a finger mark on it .**  
那里 不是 一个 土壤 或者 一个 手指 标记 在 它 .

上面没有泥土，也没有指纹。

[ðə; ði][taɪ] ['hæznt] [bɪn] [dɪsə'reɪndʒd] [nɔ:r][hæz; həz][ðə; ði] ['kɑ:lər] [bɪn] [tʌtʃt] .  
**The tie hasn't been disarranged nor has the collar been touched .**  
这 领带 还没有 到过 混乱 也不 有 这 衣领 到过 感动 .

领带没有被弄乱，衣领也没有被改动过。

[ɔ:l] [freʃ] [ænd; ʌnd] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] .  
**All fresh and clean as a daisy .**  
全部 新鲜的 和 干净的 作为 一个 雏菊 .

清新洁净，宛如雏菊。

[ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [maɪt] [hæv; həv] ['streɪtnd] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [kloʊðz] ,  
**The murderer might have straightened the dead man's clothes ,**  
这 凶手 可能 有 拉直 这 死的 男人的 衣服 ,

凶手可能整理过死者的衣服。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['evidəns] [hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [hæv; həv] [left] — [sɔɪlz] ,  
**but he couldn't remove the evidence his hands would have left — soils ,**  
但 他 不能 消除 这 证据 他的 双手 会 有 左边 — 土壤 ,

但他无法抹去他双手留下的证据——泥土，

['rɪŋklz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪnɪn] — ['dɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .  
**wrinkles and the like on the linen — during a struggle .**  
皱纹 和 这 喜欢 在 这 亚麻布 — 期间 一个 斗争 .

亚麻布上的褶皱等等——是在搏斗中产生的。

“ [ju:l] [ˈnoʊtɪs] [ə'gen] [ðæt] [ðɪs] ['teɪbl] [hɪr] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [set][fɔ:r; fər] [tu:] .  
“ **You'll notice again that this table here seems to have been set for two .**  
“ 你会 注意 再次 那 这 桌子 这里 似乎 到 有 到过 放 为了 二 .

“你会再次注意到，这张桌子似乎是为两个人准备的。”

[wʌn] [pɪ'kju:liər] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [naɪvz] [ɔ:r] [fɔ:ks] [ænd; ənd] [noʊ]  
**One peculiar thing about it is that there are no knives or forks and no**  
一 奇特 事物 关于 它 是 那 那里 是 不 刀具 或者 叉子 和 不  
[ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv] [fu:d] .  
**evidences of food** .  
证据 的 食物 .  
奇怪的是，这里没有刀叉，也没有任何食物的痕迹。

[ə'nʌðər] [pɪ'kju:liər] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ˈbɑ:t(ə)] [ɪz] [ˈempti] [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈempti] [fɔ:r; fər]  
**Another peculiar thing is that the wine bottle is empty and has been empty for**  
其他 奇特 事物 是 那 这 葡萄酒 瓶子 是 空的 和 有 到过 空的 为了  
[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [jɪr] .  
**at least a year** .  
在 至少 一个 年 .  
另一个奇怪之处在于，这瓶酒是空的，而且至少已经空了一年了。

[ju:l] [faɪnd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈkloʊsli] ,  
**You'll find , if you look closely ,**  
你会 寻找 , 如果 你 看 密切 ,  
仔细观察你会发现，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [dʌst] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑ:t(ə)] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [waɪn]  
**that there is dust inside the neck of the bottle and that all odor of wine**  
那 那里 是 灰尘 里面 这 脖子 的 这 瓶子 和 那 全部 气味 的 葡萄酒  
[hæz; həz] [lɔ:n] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] . " -  
**has long gone from it . " 58**  
有 长的 已消失 从 它 . " -  
瓶颈内积满了灰尘，酒香早已荡然无存。”58

[di:] [ˈmedɪtʃi:] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv]  
**De Medici was listening in amazement , thinking behind the words of the detective**  
德·美第奇家族 曾是 聆听 在 惊愕 , 思维 在后面 这 字 的 这 侦探  
, " [ˈhi:z] [ˈklevər] .  
, " **He's clever** .  
, " 他是 聪明的 .  
德·美第奇听得十分惊讶，他心想，侦探的话里藏着一个意思：“他很聪明。”

[ə; eɪ] [mæn] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pi:s] [təˈgeðər] [ði:z] [ɑ:bzəˈveɪjənz] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈtelɪŋ] [em 'i:]  
**A man clever enough to piece together these observations would not be telling me**  
一个 男人 聪明的 足够的 到 片 一起 这些 观察 会 不是 是 讲述 我  
[ɔ:l] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:r] [θɔ:t] .  
**all he knew or thought** .  
全部 他 知道 或者 想法 .  
一个聪明到能将这些观察结果拼凑起来的人，不会把他所知道或所想的一切都告诉我。

[ˈhi:z] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] . . . .  
**He's holding something back** . . . .  
他是 保持 某物 后退 . . . .  
他有所隐瞒.....

[jes] . . .  
**Yes** . . .  
是的 . . .  
是的 ...

[ɪts] [ə; eɪ] [ru:z] [tu:; tə] [dɪsˈɑ:rm] [ˈsʌmwʌn] .  
**it's a ruse to disarm someone** .  
它是 一个 诡计 到 解除武装 某人 .  
这是解除对方武装的计谋。

[,em 'i:] , [pər'hæps] .

Me , perhaps .  
我 , 也许 .

或许是我吧。

[hi:; hi] [ki:ps] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['fɪŋgərz] .

He keeps looking at my fingers .  
他 保持 寻找 在 我的 手指 .

他一直盯着我的手指看。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɑ:ʃt] [ðem; ðəm] .

I should have washed them .  
我 应该 有 洗过 他们 .

我应该把它们洗干净的。

" [wen] ['nɔ:tən] [pɔ:zd] [di:] [ 'medɪtʃi: ] [sed] [ə'laʊd] :

" When Norton paused De Medici said aloud :  
" 什么时候 诺顿 暂停 德 美第奇家族 说 大声 :

“诺顿停顿了一下，德·美第奇便大声说道:”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

" But the thing in his hand .  
" 但 这 事物 在 他的 手 .

但他手里拿着的东西。

[ðə; ði] [fɔ:ls] [bɪrd] .

The false beard .  
这 错误的 胡须 .

假胡子。

[hi:; hi] [tɔ:r] [ðæt] [ɔ:f] ['sʌmbə:di] . "

He tore that off somebody . "  
他 撕裂 那 离开 某人 . "

他从别人身上撕下来的。

" [jes] , " ['nɔ:tən] ['ænsər] , " [ɔ:f] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd] .

" Yes , " Norton answered , " off himself before he died .  
" 是的 , " 诺顿 回答 , " 离开 他自己 前 他 死亡 .

“是的,”诺顿回答说, “他在死前自杀了。”

[ɪf] [ju:l] [lʊk] ['kloʊsli] [ju:l] [si:] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv] [gʌm] ['mju:səlɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

If you'll look closely you'll see there are evidences of gum mucilage on his chin .  
如果 你会 看 密切 你会 看 那里 是 证据 的 胶 粘液 在 他的 下巴 .

仔细观察你会发现他下巴上有牙龈粘液的痕迹。

" [di:] [ 'medɪtʃi: ] [stəd] [ʌp] ['sləʊli] .

" De Medici stood up slowly .  
" 德 美第奇家族 站立 向上 缓慢地 .

德·美第奇缓缓站了起来。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ɪn'seɪn] , [lu:'tenənt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

" The whole thing is insane , lieutenant , " he muttered .  
" 这 所有的 事物 是 疯狂的 , 中尉 , " 他 低声说道 .

“整件事都太荒唐了，中尉,”他低声说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [bɪrd] ? "

" Why should a man about to commit suicide disguise himself in a false beard ? "  
" 为什么 应该 一个 男人 关于 到 犯罪 自杀 伪装 他自己 在 一个 错误的 胡须 ? "

“一个即将自杀的人为什么要戴上假胡子来伪装自己呢? ”

" [ju:l] [si:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" You'll see in a moment .  
" 你会 看 在 一个 片刻 .

“你马上就会看到了。”

“ [ˈnɔːtən] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
“ **Norton waved him back to his chair .**  
“ 诺顿 挥手 他 后退 到 他的 椅子 .  
诺顿挥手示意他回到椅子上。  
“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈθiːəri] [naʊ] [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [stænd] [ʌp] [ˈʌndər] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n]  
“ **I'll give you my theory now and we'll see if it will stand up under investigation**  
“ 患病的 给 你 我的 理论 现在 和 出色地 看 如果 它 将要 站立 向上 在下面 调查  
.  
:  
.

“我现在就把我的理论告诉你，看看它是否经得起调查。”  
[aɪ] [ˈpɜːrpəsli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .  
**I purposely avoided asking the housekeeper a question .**  
我 故意 避免 问 这 管家 一个 问题 .  
我故意避免问管家一个问题。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] .  
**Now listen .**  
现在 听 .  
现在听着。

[ˈmɪstər] . - [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði]  
**Mr . Ballau desired to establish the fact that there was a stranger in the**  
先生 . - 想要的 到 建立 这 事实 那 那里 曾是 一个 陌生人 在 这  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 .  
巴劳先生想要确认屋里是否有陌生人。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [bɪrd] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈʊʊd] [hɪmˈself] [ðʌs] [dɪsˈgaɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpər] .  
**He put the beard on and showed himself thus disguised to his housekeeper .**  
他 放 这 胡须 在 和 显示 他自己 因此 伪装 到 他的 管家 .  
他戴上假胡子，乔装打扮后示意女管家看他。

[aɪm] [ʃʊr] [wiːl] [faɪnd][ɑːn] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [hɪr] — [ə; eɪ][mæn]  
**I'm sure we'll find on asking her that there was a visitor here — a man**  
我是 当然 出色地 寻找 在 问 她 那 那里 曾是 一个 游客 这里 — 一个 男人  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˌvænˈdaɪk] .  
**with a black Vandyke .**  
和 一个 黑色的 范戴克 .  
我确信，如果我们问她，就会发现这里来过一位访客——一位开着黑色范戴克轿车的男士。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [briːf] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**That she caught a brief glimpse of him .**  
那 她 捕捉 一个 简短的 一瞥 的 他 .  
她瞥见了他一眼。

[kɔːl] [ðə; ði][ˈmeɪfɪːld, ˈmeɪfɪld] [ˈwʊmən] [əˈɡen] , [ˈsɑːrdʒənt] . “ -  
**Call the Mayfield woman again , sergeant . ” 59**  
称呼 这 梅菲尔德 女士 再次 , 军士 . “ -  
警官，再给梅菲尔德那位女士打个电话。”59

[diː][ˈmedɪtʃiː] [ˈwertɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [æz; əz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stept] [aʊt] .  
**De Medici waited in silence as the man at the door stepped out .**  
德·美第奇家族 等待 在 沉默 作为 这 男人 在 这 门 步 出去 .  
德·美第奇默默地等待着门口的人走出去。

“ [hiː; hi] [kiːps] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] , “ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
“ **He keeps looking at my fingers , ” he whispered to himself .**  
“ 他 保持 寻找 在 我的 手指 , “ 他 低声说道 到 他自己 .  
“他一直盯着我的手指看,”他低声自语道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['dægər] .  
“ And I touched the dagger .  
“ 和 我 感动 这 匕首 .

“然后我摸到了匕首。”

[maɪ] ['fɪŋgər] - [prints] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [hɪlt] .  
My finger - prints are on the hilt .  
我的 手指 - 印刷 是 在 这 剑柄 .

剑柄上有我的指纹。

“ [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
“ He raised his voice .  
“ 他 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] ['fɪŋgər] - [prints] [ɑ:n][ðə; ði] ['dægər] , [lu:'tenənt] ? “  
“ Have you searched for finger - prints on the dagger , lieutenant ? “  
“ 有 你 搜索 为了 手指 - 印刷 在 这 匕首 , 中尉 ? ”

“中尉，你检查过匕首上是否有指纹了吗？ ”

“ [jes] , [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] .  
“ Yes , I examined it carefully .  
“ 是的 , 我 检查 它 小心 .

“是的，我仔细检查过了。”

[ˈaɪərn][ɪz][ə; eɪ][bæd] [rɪ'si:vər] .  
Iron is a bad receiver .  
铁 是 一个 坏的 接收者 .

铁人接球能力很差。

[ðə; ði] [hɪlt] [ɪz][ʌv; əv] [ˈaɪərn][ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪsɪz] [left] [ɑ:r; ər] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər] ['eni] ['præktɪk(ə)]  
The hilt is of iron and the traces left are insufficient for any practical  
这 剑柄 是 的 铁 和 这 痕迹 左边 是 不足的 为了 任何 实际的  
[ˈeɪdəns] .  
evidence .  
证据 .

剑柄是铁制的，留下的痕迹不足以提供任何实际证据。

“ [ðə; ði] ['haʊski:pər] [ə'pɪrd] .  
“ The housekeeper appeared .  
“ 这 管家 出现 .

管家出现了。

“ [dʒʌst][wʌn] ['kwɛstʃən] , “ ['nɔ:tən] [ə'drest] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['wʊmən] ['su:ðɪŋli] .  
“ Just one question , “ Norton addressed the white - faced woman soothingly .  
“ 只是 一 问题 , “ 诺顿 已解决 这 白色的 - 面对 女士 舒缓地 .

“我只有一个问题,”诺顿轻声安抚着那位脸色苍白的妇人。

“ [dɪd] ['mɪstər] . - [hæv; həv] ['eni] ['kɔ:ləz] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ɔ:r] ['i:vniŋ] [æftər] ['mɪstər] . [di:]  
“ Did Mr . Ballau have any callers in the afternoon or evening after Mr . De  
“ 做过 先生 . - 有 任何 来电者 在 这 下午 或者 晚上 后 先生 . 德  
[ 'medɪtʃi: ] [hæd; həd] [left] ? “  
Medici had left ? “  
美第奇家族 有 左边 ? ”

“德·美第奇先生离开后，巴劳先生下午或晚上有访客吗？ ”

“ [ðər; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , “ [dʒeɪn][brɪ'gæn] ,  
“ There are so many people coming and going in this house , “ Jane began ,  
“ 那里 是 所以 许多 人们 未来 和 去 在 这 房子 , “ 简 开始 ,

“这房子里人来人往太频繁了,”简开口说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .  
**her eyes centered on the detective** .  
她 眼睛 居中 在 这 侦探 .

她的目光紧紧锁定在侦探身上。

" [kʌm] , [θɪŋk] [naʊ] , [dʒeɪn] , " ['nɔːtən] [pə'sɪstɪd] .  
**Come , think now , Jane , " Norton persisted** .  
来 , 思考 现在 , 简 , " 诺顿 持续 .

“来，想想办法，简，”诺顿坚持道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['enɪbəːdi] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [br'saɪdz] ['mɪstər] . - . . .  
**Did you see anybody in the apartment besides Mr . Ballau . . .**  
做过 你 看 任何人 在 这 公寓 除了 先生 . - . . .

“除了巴劳先生，你有没有在公寓里看到其他人.....”

['enɪbəːdi] [æt; ət][ɔːl] ? "  
**anybody at all ? "**  
任何人 在 全部 ? "

有人在吗？

" [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . - , " [ɪː; ɪ] ['ænsər] ['sɔːftli] .  
**I saw Mr . Ballau , " she answered softly** .  
我 锯 先生 . - , " 她 回答 轻轻 .

“我见过巴劳先生，”她轻声回答。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "  
**I saw him** . "  
我 锯 他 . "

我见过他。

" [wen] ? "  
**When ? "**  
什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" ['æftər] ['dɪnər] . " -  
**After dinner . " 60**  
后 晚餐 . " -

“晚餐后。”60

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ænd; ænd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] ? "  
**What did he say and how did he look ? "**  
什么 做过 他 说 和 如何 做过 他 看 ? "

他说了什么？ 他看起来怎么样？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] ['feɪvɪŋ] , " [dʒeɪn] ['ænsər] .  
**He was coming out from shaving , " Jane answered** .  
他 曾是 未来 出去 从 剃须 , " 简 回答 .

“他刚刮完胡子出来，”简回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] . "  
**I don't remember he said anything** . "  
我 不 记住 他 说 任何事物 . "

“我不记得他说过什么。”

" [ænd; ænd][æftər] [ðæt] , [huː] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['æftər][juː; jʊ] [sɔː] ['mɪstər] . - [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm]  
**And after that , who did you see after you saw Mr . Ballau come out from**  
和 后 那 , WHO 做过 你 看 后 你 锯 先生 . - 来 出去 从

['feɪvɪŋ] ?  
**shaving ?**  
剃须 ?

“在那之后，你看到巴劳先生刮完胡子出来后，又看到了谁？”

[naʊ] [kʌm] , [θɪŋk] .  
**Now come , think .**  
现在 来 , 思考 .

现在，好好想想。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ʌp'set] , [bʌt; bət][traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] .  
**I know you're upset , but try to remember .**  
我 知道 你是 沮丧的 , 但 尝试 到 记住 .

我知道你很生气，但试着记住。

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [ki:n] [aɪz] [hæd; həd] [fɑ:sənd] ['stedəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊmən] .  
**” The detective's keen eyes had fastened steadily on the woman .**  
” 这 侦探的 敏锐的 眼睛 有 系紧 稳步 在 这 女士 .

“侦探敏锐的目光一直紧紧地锁定着那个女人。”

[ʃi: ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['groʊɪŋ] [waɪt] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz]  
**She stood looking at him in silence , her face growing white , her own eyes**  
她 站立 寻找 在 他 在 沉默 , 她 脸 生长 白色的 , 她 自己的 眼睛  
[ˈwaɪdnɪŋ] .  
**widening .**  
扩大 .

她站在那里，默默地看着他，脸色变得苍白，眼睛也睁得大大的。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ʃi: ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] :  
**Then , abruptly , she whispered in a low voice as if talking to herself :**  
然后 , 突然 , 她 低声说道 在 一个 低的 嗓音 作为 如果 说 到 她自己 :

然后，她突然低声自语道：

“ [hi:; hi] . . . [hi:; hi] . . .  
**” He . . . he . . .**  
” 他 . . . 他 . . .

“他.....他.....”

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [si:] [hɪm; ɪm] .  
**I didn't exactly see him .**  
我 没有 确切地 看 他 .

我其实没看到他。

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] .  
**I can't remember .**  
我 不能 记住 .

我记不起来了。

[aɪ][ˈoʊnli] [sɔ:] ['sʌmbɑ:di] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**I only saw somebody for a moment .**  
我 仅有的 锯 某人 为了 一个 片刻 .

我只瞥见了一个人。

['sʌmbɑ:di] [els] .  
**Somebody else .**  
某人 别的 .

其他人。

[jes] , ['sʌmbɑ:di] [els] .  
**Yes , somebody else .**  
是的 , 某人 别的 .

是的，是另一个人。

” [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [went] [ʌp][ˈɪntu:][ə; eɪ] [weɪl] .  
**” Her voice went up into a wail .**  
” 她 嗓音 去 向上 进入 一个 哀号 .

她的声音变成了哀嚎。

“ [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [ˈsʌmbəːdi] [els] ?  
“ **Where were you when you saw this somebody else ?**  
“ 在哪里 是 你 什么时候 你 锯 这 某人 别的 ?  
“你当时在哪里看到这个人? ”

“ [ˈnɔːtən] [pəˈsɪstɪd] [ˈsɔːftli] .  
“ **Norton persisted softly** .  
“ 诺顿 持续 轻轻 .

诺顿轻声坚持道。

“ [aɪ] [fərˈget] , “ [dʒeɪn] [moʊn] .  
“ **I forget , “ Jane moaned** .  
“ 我 忘记 , “ 简 呻吟 .

“我忘了,”简呻吟道。

“ [oʊ] , [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] !  
“ **Oh , it's awful !**  
“ 哦 , 它是 可怕 !

“哦，太糟糕了! ”

[ˈsʌmbəːdi] [els] . . . .  
**Somebody else** . . . .  
某人 别的 . . . .

其他人.....

[aɪ] [sɔː] [ˈsʌmbəːdi] . . . .  
**I saw somebody** . . . .  
我 锯 某人 . . . .

我看到有人.....

[aɪ] [rɪˈmembər] .  
**I remember** .  
我 记住 .

我记得。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] .  
**In the hall** .  
在 这 大厅 .

在大厅里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .  
**I was standing in the hall** .  
我 曾是 常设 在 这 大厅 .

我当时站在大厅里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .  
**It was dark** .  
它 曾是 黑暗的 .

天色已黑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] .  
**He was a tall man** .  
他 曾是 一个 高的 男人 .

他个子很高。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] . “  
**He had a black beard** . “  
他 有 一个 黑色的 胡须 . “

他留着黑色的胡子。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , [dʒeɪn] .  
“ **That will be all , Jane** .  
“ 那 将要 是 全部 , 简 .

“简，就到这里吧。”



” [ðə; ði] ['wʊmən] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][hɜːr; həɹ][ ɪˈməʊʃənz ] , [hæd; həd] ['fɔːləŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] .  
“ **The woman , overcome by her emotions , had fallen forward in her chair .** ”  
这 女士 , 克服 经过 她 情绪 , 有 倒下 向前 在 她 椅子 .  
“那名女子情绪激动, 向前倒在了椅子上。”

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][saɪd] .  
**The sergeant came to her side .**  
这 军士 来了 到 她 边 .  
中士走到她身边。

[ˈnɔːtən] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə][diː][ 'medɪtʃiː ][ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈɡrɪr] .  
**Norton turned with a look of triumph to De Medici and Dr . Greer .**  
诺顿 转向 和 一个 看 的 胜利 到 德 美第奇家族 和 博士 . 格里尔 .  
-  
**61**  
-  
诺顿带着胜利的神情转向德·美第奇和格里尔医生。61

” [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **A simple - minded woman , ” he said .** ”  
一个 简单的 - 有思想 女士 , ” 他 说 .  
“一个头脑简单的女人,”他说。  
” [ænd; ənd] - [nuː] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ɪn] .  
“ **And Ballau knew it would be easy to take her in .** ”  
和 - 知道 它 会 是 简单的 到 拿 她 在 .  
“巴劳知道把她带走很容易。”

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊtɪv] .  
**And now for the motive .**  
和 现在 为了 这 动机 .  
现在来说说动机。  
[ˈsuːɪsaɪd][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][hæz; həz][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɜːrdər] .  
**Suicide usually has a motive as well as murder .**  
自杀 通常 有 一个 动机 作为 出色地 作为 谋杀 .  
自杀和谋杀通常都有动机。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [faɪnd] [tuː] [fækt] : [fækt] ['nʌmbər] [wʌn] , [ðæt] - [wʌz; wəz] ['heɪvɪli] [ɪnˈʃʊrd] .  
**I think we'll find two facts : Fact number one , that Ballau was heavily insured .**  
我 思考 出色地 寻找 二 事实 : 事实 数字 一 , 那 - 曾是 重度 投保人 .  
我认为我们会发现两个事实: 第一, 巴劳投保了巨额保险。  
[fækt] ['nʌmbər] [tuː] , [ðæt] - [wʌz; wəz] ['heɪvɪli] [ɪn] [det] .  
**Fact number two , that Ballau was heavily in debt .**  
事实 数字 二 , 那 - 曾是 重度 在 债务 .  
第二个事实是, 巴劳负债累累。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] ,  
**Then there is also the fact that his daughter , to whom he was devoted ,**  
然后 那里 是 还 这 事实 那 他的 女儿 , 到 谁 他 曾是 奉献 ,  
此外, 还有他深爱的女儿这一事实。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] .  
**was to be married .**  
曾是 到 是 已婚 .  
原本要结婚。  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['mæɪrɪdʒ] [ɪn] [saɪt] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðɪs]  
**With her marriage in sight the father naturally thought that keeping up this**  
和 她 婚姻 在 视线 这 父亲 自然 想法 那 保持 向上 这  
随着女儿婚期将至, 父亲自然而然地认为应该继续维持这种关系。

[ˈpri:tens] “ — [ˈnɔ:tən] [ˈɪndɪkətɪd] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] — “ [wʌz; wəz]  
**pretense “ — Norton indicated the apartment by a wave of his hand — “ was**  
虚伪 “ — 诺顿 表明的 这 公寓 经过 一个 海浪 的 他的 手 — “ 曾是  
[noʊ][bɔ:ŋgər] [ˈnesəsəri] .  
**no longer necessary .**  
不 更长 必要的 .

“伪装”——诺顿挥手示意公寓——“不再必要了。

[wi:l] [ˈpra:bəbli] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ˈru:ɪn][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ,  
**We'll probably find that he knew ruin was inevitable and ,**  
出色地 大概 寻找 那 他 知道 废墟 曾是 不可避免的 和 ,  
[ˈdɪzaɪərɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv]  
**desiring to leave his daughter something out of the wreck , he thought of**  
渴望 到 离开 他的 女儿 某物 出去 的 这 破坏 , 他 想法 的  
[hɪz; ɪz] [ɪnˈʃʊərəns] .  
**his insurance .**  
他的 保险 .

他想在这场灾难中给女儿留下些什么，于是想到了他的保险。

[ɪnˈʃʊərəns] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈɪznt] [kəˈlektəbl] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈsu:ɪsaɪd] ,  
**Insurance often isn't collectable in a case of suicide ,**  
保险 经常 不是 收藏品 在 一个 案件 的 自杀 ,  
[səʊ][hi:; hi] [ˈkæməflɑ:ʒd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ˈmɜ:rdər] .  
**so he camouflaged the thing to look like murder .**  
所以 他 伪装 这 事物 到 看 喜欢 谋杀 .  
[səʊ][hi:; hi] [ˈkæməflɑ:ʒd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ˈmɜ:rdər] .  
**so he camouflaged the thing to look like murder .**  
所以 他 伪装 这 事物 到 看 喜欢 谋杀 .

自杀案件中，保险赔偿通常无法获得。

[səʊ][hi:; hi] [ˈkæməflɑ:ʒd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ˈmɜ:rdər] .  
**so he camouflaged the thing to look like murder .**  
所以 他 伪装 这 事物 到 看 喜欢 谋杀 .  
[əˈɡen] [di:] [ˈmedə,tʃɪz] [maɪnd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .  
**“ Again De Medici's mind played with the words of the detective .**  
” 再次 德 美第奇家族 头脑 玩 和 这 字 的 这 侦探 .  
[əˈɡen] [di:] [ˈmedə,tʃɪz] [maɪnd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .  
**“ Again De Medici's mind played with the words of the detective .**  
” 再次 德 美第奇家族 头脑 玩 和 这 字 的 这 侦探 .

“德·美第奇再次琢磨起了侦探的话。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [feɪnɪŋ] [ɔ:r][æn; ən][ˈɪmbəs(ə)l] .  
**The man was either feigning or an imbecile .**  
这 男人 曾是 任何一个 假装 或者 一个 白痴 .  
[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [feɪnɪŋ] [ɔ:r][æn; ən][ˈɪmbəs(ə)l] .  
**The man was either feigning or an imbecile .**  
这 男人 曾是 任何一个 假装 或者 一个 白痴 .

那人要么是装病，要么就是个傻子。

[ɑ:] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɑ:ft] [hɪz; ɪz][hændz] !  
**Ah , he should have washed his hands !**  
啊 , 他 应该 有 洗过 他的 双手 !  
[ɑ:] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɑ:ft] [hɪz; ɪz][hændz] !  
**Ah , he should have washed his hands !**  
啊 , 他 应该 有 洗过 他的 双手 !

啊，他应该洗手的！

[di:][ˈmedɪtʃi:] [ˈʃʌdəd] .  
**De Medici shuddered .**  
德 美第奇家族 颤抖 .  
[di:][ˈmedɪtʃi:] [ˈʃʌdəd] .  
**De Medici shuddered .**  
德 美第奇家族 颤抖 .

德·美第奇打了个寒颤。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] .  
**The whole thing was for his benefit .**  
这 所有的 事物 曾是 为了 他的 益处 .  
[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] .  
**The whole thing was for his benefit .**  
这 所有的 事物 曾是 为了 他的 益处 .

这一切都是为了他好。

[fɪr] [gli:md] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**Fear gleamed suddenly in his eyes .**  
害怕 闪闪发光 突然 在 他的 眼睛 .  
[fɪr] [gli:md] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**Fear gleamed suddenly in his eyes .**  
害怕 闪闪发光 突然 在 他的 眼睛 .

他眼中突然闪过一丝恐惧。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It was a trap for him .  
它 曾是 一个 陷阱 为了 他 .

对他来说，这是个陷阱。

[æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [sens] [ʌ; əv] [ɡɪlt] [əθvəˈpaʊəd] [hɪm; ɪm] .

An inexplicable sense of guilt overpowered him .  
一个 无法解释的 感觉 的 有罪 实力悬殊 他 .

一种难以言喻的内疚感攫住了他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

His eyes fell from the detective .  
他的 眼睛 跌倒 从 这 侦探 .

他的目光从侦探身上移开。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [tɔːkt] . -

He continued , however , to reason as the man talked . 62  
他 持续 , 然而 , 到 原因 作为 这 男人 谈话 . -

然而，他一边听那人说话，一边继续进行推理。<sup>62</sup>

“ [maɪ][ˈfæməli] [ˈkaʊəz] [ˌɪnˈsaɪd][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈʃɪvəd] .

“ My family cowers inside me , ” he shivered .  
“ 我的 家庭 懦夫 里面 我 , ” 他 瑟瑟发抖 .

“我的家人都蜷缩在我肚子里，”他颤抖着说。

“ [ˈɡɪltɪ] . . . [jes] , [ˈfæntəmz] [ðæt] [krɪndʒ] [brɪˈfɔːr] [fəˈmɪliər] [ækjuːˈzeɪʃənz] .

“ Guilty . . . yes , phantoms that cringe before familiar accusations .  
“ 有罪的 . . . 是的 , 幻影 那 尴尬 前 熟悉的 指控 .

“有罪.....是的，那些在熟悉的指控面前畏缩的幽灵。”

[ˈmɜːrdər] . . . .

Murder : : : :  
谋杀 : . . . .

谋杀....

[bʌt; bət] [ðɪs] [pəˈliːsmən] [ɪz][əbˈsɜːrd] .

But this policeman is absurd .  
但 这 警察 是 荒诞 .

但这个警察太荒谬了。

[ɪf] - [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈflɒrəns] — [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]

If Ballau wanted to do something for Florence — the insurance — why should he  
如果 - 通缉 到 做 某物 为了 佛罗伦萨 — 这 保险 — 为什么 应该 他

[krʌʃ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] ?

crush her with his death ?  
压碎 她 和 他的 死亡 ?

如果巴劳想为弗洛伦斯做点什么——比如提供保险——他为什么要用自己的死来摧毁她呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [bɜːd] . . . . [ɡʊd] [gɑːd] ,

And the false beard . . . good God ,  
和 这 错误的 胡须 . . . 好的 上帝 ,

还有那假胡子.....我的天哪！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ɔːf] [brɪˈfɔːr] [ˈkɪlɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [aɪ ˈtiː] . . . .

he would have taken it off before killing himself and hidden it : : : :  
他 会 有 已采取 它 离开 前 杀 他自己 和 隐 它 . . . .

他会在自杀前把它摘下来藏起来.....

[bʌt; bət] ['nɔ:tən] [wɪl] [seɪ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [snætʃt] [,aɪ 'ti:]  
**But Norton will say he wanted to make it look as if he'd snatched it**  
但 诺顿 将要 说 他 通缉 到 制作 它 看 作为 如果 他会 抢夺 它  
[frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] ['elsɪz] [feɪs] .  
**from someone else's face .**  
从 某人 其他人的 脸 .  
但诺顿会说，他想让它看起来像是从别人脸上抢过来的。

[jet] [ðə; ði] ['mjʊsəlɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .  
**Yet the mucilage on his chin .**  
然而 这 粘液 在 他的 下巴 .  
然而，他下巴上的黏液。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [,ʌv; əv] [ðæt] . "  
**He would have thought of that . "**  
他 会 有 想法 的 那 . "  
他肯定想到了这一点。

" [du:][ju:; jʊ] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪk][,ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ?  
"**Do you begin to feel the logic of the thing ?**  
" 做 你 开始 到 感觉 这 逻辑 的 这 事物 ?  
“你开始感受到这件事的逻辑了吗？”

" ['nɔ:tən] [ɪn'kwaɪəd] [ˈsʌd(ə)nli] .  
"**Norton inquired suddenly .**  
" 诺顿 询问 突然 .  
诺顿突然问道。

" [noʊ] , " [di:][ 'medɪtʃi: ] [ˈænsər] .  
"**No , " De Medici answered .**  
" 不 , " 德 美第奇家族 回答 .  
“不,”德·美第奇回答。

" [,aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l][ɪn][maɪ][maɪnd] [dɪ'spaɪt] [ˈevrɪθɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] .  
"**It remains impossible in my mind despite everything you say .**  
" 它 遗迹 不可能的 在 我的 头脑 尽管 一切 你 说 .  
“尽管你说了那么多，但我仍然认为这是不可能的。”

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][,ʌv; əv] [teɪst] .  
**Mr . Ballau was a man of taste .**  
先生 . - 曾是 一个 男人 的 品尝 .  
巴劳先生是一位有品位的人。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [prɪ'pɑ:stərəs] [ænd; ənd] [ˌʌŋkən'vɪnsɪŋ] ['di:teɪlz] [æz; əz]  
**He would not have gone to such preposterous and unconvincing details as**  
他 会 不是 有 已消失 到 这样的 荒谬 和 缺乏说服力 细节 作为  
[ðɪs] — [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdəd] [ru:m] ,  
**this — the disordered room ,**  
这 — 这 混乱 房间 ,  
他不会去关注如此荒谬且缺乏说服力的细节——凌乱的房间，

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'di:ə][,ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [waɪn][ˈbɑ:t(ə)l] . . . . "  
**the ridiculous idea of a table with an empty wine bottle . . . . "**  
这 荒谬的 主意 的 一个 桌子 和 一个 空的 葡萄酒 瓶子 . . . . "  
桌子上放着一个空酒瓶，这真是个荒谬的想法.....

" [aɪ] [si:] , " ['nɔ:tən] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
"**I see , " Norton nodded .**  
" 我 看 , " 诺顿 点头 .  
“我明白了,”诺顿点点头。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfɪɡərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɔːŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .  
“ **But you are figuring from a wrong point of view** .  
“ 但 你 是 计算 从 一个 错误的 观点 的 看法 :  
但你的思考角度是错误的。

[ˈsuːɪsaɪd] [ˈɪznt] [æz; əz] [seɪn] [ænd; ʌnd][ˈsɪmp(ə)][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈbaɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] .  
**Suicide isn't as sane and simple a thing as buying a piece of furniture** .  
自杀 不是 作为 理智 和 简单的 一个 事物 作为 购买 一个 片 的 家具 :  
自杀不像买件家具那样理智和简单。

[ə; eɪ][mən] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪz] [ˈnevər] [ˈnɔːrm(ə)] .  
**A man about to take his life is never normal** .  
一个 男人 关于 到 拿 他的 生活 是 绝不 普通的 :  
一个即将结束自己生命的人，绝不是正常的。

[aɪ] [ˈmen](ə)nd] [tuː] [fækt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [faɪnd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] .  
**I mentioned two facts which we will probably find to be the motive** .  
我 提及 二 事实 哪个 我们 将要 大概 寻找 到 是 这 动机 :  
我提到了两个事实，我们很可能会发现它们就是作案动机。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ˈʌðər] [fækt] [ˈɒpəretɪŋ] .  
**There were unquestionably other facts operating** .  
那里 是 毫无疑问 其他 事实 操作 :  
毫无疑问，还有其他事实在起作用。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌŋ] [θɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .  
**But of one thing we may be sure** .  
但 的 一 事物 我们 可能 是 当然 :  
但有一点我们可以肯定。

[ðə; ði] - [huː] [kɪld] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈmɪstər] . - [nuː] [jɔːk] [noʊz] [soʊ]  
**The Ballau who killed himself was not the elegant Mr . Ballau New York knows so**  
这 - WHO 被杀 他自己 曾是 不是 这 优雅的 先生 : - 新的 约克 知道 所以  
[wel] .  
**well** .  
出色地 :

自杀的巴劳先生并非纽约人熟知的那位优雅的巴劳先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mən][ɪn][ə; eɪ][hɪˈsterɪk(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] .  
**He was a man in a hysterical condition** .  
他 曾是 一个 男人 在 一个 歇斯底里的 状况 :  
他当时情绪极度激动。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [ˈkʌltʃərd] [ænd; ʌnd][kɑːm][ˈdʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [nuː] , [ˈmɪstər] . [diː][ˈmedɪtʃiː] . -  
**He wasn't the cultured and calm gentleman you knew , Mr . De Medici . 63**  
他 不是 这 有文化的 和 冷静的 绅士 你 知道 , 先生 : 德 美第奇家族 : -  
他并非你所认识的那位举止文雅、沉稳冷静的德·美第奇先生。63

“ [ænd; ʌnd] [rɪˈmembər] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .  
“ **And remember another thing** .  
“ 和 记住 其他 事物 :  
“还有一件事要记住。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] .  
**He was a man of the theater** .  
他 曾是 一个 男人 的 这 剧院 :  
他是个戏剧人。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] — [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɑːn] [edʒ] ,  
**When the time came for him to do the thing — his nerves on edge** ,  
什么时候 这 时间 来了 为了 他 到 做 这 事物 — 他的 神经 在 边缘 ,  
当到了他该做那件事的时候——他紧张得几乎窒息——

[hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)] ['tenʃ(ə)n] — [hiː; hi] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [taɪp] .  
his mind at a hysterical tension — he reverted to type .

他的 头脑 在 一个 歇斯底里的 紧张 — 他 恢复 到 类型 .  
他精神高度紧张——他又恢复了原状。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .  
He was a man of the theater .

他 曾是 一个 男人 的 这 剧院 .  
他是个戏剧人。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kæməflɑːʒ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] .  
He wanted to camouflage it to look like a murder .

他 通缉 到 伪装 它 到 看 喜欢 一个 谋杀 .  
他想把它伪装成一起谋杀案。

[ænd; ænd][ðə; ði]['oʊnli] ['məːdəz] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər] ['məːdəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ɑːn][ðə; ði]  
And the only murders he knew were murders he had witnessed on the

和 这 仅有的 谋杀案 他 知道 是 谋杀案 他 有 目击者 在 这

[steɪdʒ] ,  
stage ,

阶段 ,  
他所知道的谋杀案，只有他在舞台上亲眼目睹的那些。

['məːdəz] ['æftər] [wɪt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'raɪv] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] [set][fɔːr; fər] [tuː] , ['fɜːrniʃər]  
murders after which the police arrive to find the table set for two , furniture

谋杀案 后 哪个 这 警察 到达 到 寻找 这 桌子 放 为了 二 , 家具

[oʊvər'tɜːrnd] ,  
overturned ,

翻覆 ,  
谋杀案发生后，警察赶到现场发现餐桌上摆放着两人份的餐具，家具却被掀翻在地。

[kluːz] ['evriwɛr] — ['kændl'stɪks] , ['kruːsəfɪks] , [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['strʌɡ(ə)l] — [ɪn][ðə; ði]  
clews everywhere — candlesticks , crucifixes , signs of a great struggle — in the

线索 到处 — 烛台 , 十字架 , 标志 的 一个 伟大的 斗争 — 在 这

[ˈjuːzuəl] ['sekənd] - [ækt]['klaɪmæks] ['fæʃ(ə)n] .  
usual second - act climax fashion .

通常 第二 - 行为 高潮 时尚 .  
到处都是线索——烛台、十字架、伟大斗争的标志——以通常的第二幕高潮方式呈现。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][set][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] .  
It was his intention to set the stage for such a murder .

它 曾是 他的 意图 到 放 这 阶段 为了 这样的 一个 谋杀 .  
他的目的是为这起谋杀案做好准备。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔːznt] [hɪm'self] .  
But he wasn't himself .

但 他 不是 他自己 .  
但他状态不太好。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['fʌŋkʃnz]  
He went about his work with the insane deliberation of a man who functions

他 去 关于 他的 工作 和 这 疯狂的 审议 的 一个 男人 who 函数

[ɔːtə'mætɪkli] .  
automatically .

自动地 .  
他工作时那种近乎疯狂的沉着冷静，就像一个机械运转的人。

他工作时那种近乎疯狂的沉着冷静，就像一个机械运转的人。

" [luː'tenənt] ['nɔːtən] [stʊd] [ʌp] .  
" Lieutenant Norton stood up .  
" 中尉 诺顿 站立 向上 .

诺顿中尉站了起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [faɪnd][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [tə'haɪ] [hu:l] [bi;; bi][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]  
“ **I think we'll find some among the guests tonight who'll be able to throw a**  
“ 我 思考 出色地 寻找 一些 之中 这 客人 今晚 谁会 是 有能力的 到 扔 一个  
[laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] ['mænz][ˈfaɪnənsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ænd; ənd] ['trʌblz] ,  
**light on the dead man's finances and troubles** ,  
光 在 这 死的 男人的 财政 和 麻烦 ,  
“我认为今晚的宾客中会有人能够揭示死者的财务状况和困境。”

“ [hi;; hi] [sed] .  
“ **he said** .  
“ 他 说 .  
他说。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,  
“ **In the meantime** ,  
“ 在 这 与此同时 ,  
“同时，

[wi:l] [hæv; həv][ðə; ði][ˈbɑ:di] [mu:vd] [ænd; ənd][hoʊld][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ʌndər'teɪkɪŋ] [ru:mz; rʊmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]  
**we'll have the body moved and hold it in the undertaking rooms until the**  
出色地 有 这 身体 已搬 和 抓住 它 在 这 承诺 房间 直到 这  
[ɪŋkwɛst] .  
**inquest** .  
死因调查 .  
我们会将遗体移走，并存放在殡仪馆，直到验尸结果公布。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌt] [aɪv] [ˈaʊtlaɪnd] [hɪr] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][fɜ:rst] [ɪm'preʃəns] .  
**Of course , what I've outlined here is only the result of first impressions** .  
的 课程 , 什么 我已经 概述 这里 是 仅有的 这 结果 的 第一的 印象 .  
当然，我在这里概述的只是第一印象。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [fɜ:rst] [ɪm'preʃəns] [ɑ:r; ər][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [wʌnz] [best] [kən'klʊʒənz] .  
**But , as I've said , first impressions are usually one's best conclusions** .  
但 , 作为 我已经 说 , 第一的 印象 是 通常 一个人的 最好的 结论 .  
但是，正如我所说，第一印象通常是最好的结论。

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
“ **The detective walked out of the room** .  
“ 这 侦探 步行 出去 的 这 房间 .  
侦探走出了房间。

[di:][ˈmedɪʃi:] [roʊz][tu;; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .  
**De Medici rose to follow** .  
德·美第奇家族 玫瑰 到 跟随 .  
德·美第奇随后崛起。

[æz; əz][hi;; hi][dɪd][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt] [fel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi]  
**As he did an object fell out of the heavy upholstered chair in which he**  
作为 他 做过 一个 目的 跌倒 出去 的 这 重的 软垫 椅子 在 哪个 他  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] .  
**had been sitting** .  
有 到过 坐着 .  
他这么做的时候，他所坐的那把厚重的软垫椅子上掉出了一个东西。

[hi;; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] .  
**He stooped and picked it up** .  
他 弯腰 和 挑选 它 向上 .  
他弯下腰把它捡了起来。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [pɜ:rs] .  
**A woman's purse** .  
一个 女性的 钱包 .  
女士钱包。

[ˈnɔːtən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][diː][ˈmedɪtʃiː] [slɪpt] [aɪˈtiː] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]  
**Norton had turned at the door and De Medici slipped it quickly into his**  
诺顿 有 转向 在 这 门 和 德·美第奇家族 滑倒了 它 迅速地 进入 他的  
[ˈpɑːkɪt] . -  
**pocket . 64**  
口袋 . -

诺顿在门口转身，德·美第奇迅速将东西塞进口袋。<sup>64</sup>

“ [æn; ən][oʊld] [pɜːrs] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,  
“ **An old purse ,** ” **he murmured to himself ,**  
“ 一个 老的 钱包 , ” 他 低声说道 到 他自己 ,  
“ 一个旧钱包 , ” 他喃喃自语道。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˈfeɪdɪd] [ˈsɪlvər] [ˈɪnɪʃəls ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .  
“ **and there were some faded silver initials in the corner .**  
“ 和 那里 是 一些 褪色 银 首字母 在 这 角落 .  
“ 角落里还有一些褪色的银色字母缩写。”

“ [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
“ **The guests were waiting for him .**  
“ 这 客人 是 等待 为了 他 .  
客人们都在等他。

[ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈbæblɪŋ] [ˈkwestʃənz] , [ekskləˈmeɪʃənz] , [kənˈdʌʊlənsɪz] .  
**They crowded around him , babbling questions , exclamations , condolences .**  
他们 挤 大约 他 , 胡说 问题 , 感叹词 , 慰问 .  
他们围着他，叽叽喳喳地问着问题，发出惊叹声，表示慰问。

“ [ðeɪv] [ˈteɪkən] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] , ” [wʌn] [ˈwʊmən] [ˈsɒbd] [ˈsʌd(ə)nli] .  
“ **They've taken all our names ,** ” **one woman sobbed suddenly .**  
“ 他们有 已采取 全部 我们的 姓名 , ” 一 女士 啜泣 突然 .  
“他们记下了我们所有人的名字,”一位妇女突然抽泣着说。

“ [oʊ] , [pʊr] , [dɪr] [ˈvɪktər] . . . .  
“ **Oh , poor , dear Victor . . . .**  
“ 哦 , 贫穷的 , 亲爱的 胜利者 . . . .  
“哦，可怜的维克多……”

“ [diː][ˈmedɪtʃiː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnæərəʊd] , [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
“ **De Medici , his eyes narrowed , his lean face void of expression ,**  
“ 德·美第奇家族 , 他的 眼睛 范围缩小 , 他的 倾斜 脸 空白 的 表达 ,  
“德·美第奇眯起了眼睛，他那瘦削的脸上没有任何表情，

[muːvd] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] [əˈʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd]  
**moved from group to group assuring them that all was being done that could**  
已搬 从 团体 到 团体 保证 他们 那 全部 曾是 存在 完毕 那 可以  
[biː; bi] [dʌn] .  
**be done .**  
是 完毕 .

他挨个小组走访，向他们保证所有能做的事情都在进行中。

[hiː; hi] [traɪd] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈpraɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈflɒrəns] .  
**He tried vainly to obtain a moment's private talk with Florence .**  
他 尝试 徒劳地 到 获得 一个 瞬间 私人的 讲话 和 佛罗伦萨 .  
他徒劳地试图与弗洛伦斯单独谈谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**He had learned that she had retired to her bedroom and was**  
他 有 学习 那 她 有 退休 到 她 卧室 和 曾是  
[lɒkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɜːrs] [ˈsʌmənd] [baɪ] [ˈnɔːtən] .  
**locked in with a nurse summoned by Norton .**  
已锁定 在 和 一个 护士 被召唤 经过 诺顿 .  
他得知她已经回到卧室，被诺顿叫来的护士锁在里面。



“ [ʃi:z] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [bəd] [kənˈdɪ(ə)n] ,  
“ **She's in a rather bad condition** ,  
“ 她是 在 一个 相当 坏的 状况 ,

“她的情况相当糟糕,”

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [di:][ˈmedɪtʃi:] [praʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] .  
“ **the detective explained as he saw De Medici prowling in the hallway** .  
“ 这 侦探 解释 作为 他 锯 德·美第奇家族 潜行 在 这 门厅 .  
“侦探一边解释, 一边看到德·美第奇在走廊里徘徊。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] [ˈbetər] [li:v] [hɜ:r; hər][əˈloʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] . ”  
“ **I think you'd better leave her alone for the time being** . ”  
“ 我 思考 你会 更好的 离开 她 独自的 为了 这 时间 存在 . ”  
“我觉得你最好暂时别去打扰她。”

“ [ˈhi:z] [ˈwɒtʃɪŋ] [em ˈi:] , ” [di:][ˈmedɪtʃi:] [θɔ:t] .  
“ **He's watching me** , ” **De Medici thought** .  
“ 他是 观看 我 , ” 德·美第奇家族 想法 .  
“他在看着我,”德·美第奇心想。

“ [ˈevri] [mu:v] [aɪ] [merk] .  
“ **Every move I make** .  
“ 每一个 移动 我 制作 .

“我的每一个举动。

[ˈhi:z] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [brˈhaɪnd][em ˈi:][æz; əz][aɪ] [tɔ:kt] .  
**He's been standing behind me as I talked** .  
他是 到过 常设 在后面 我 作为 我 谈话 .

我说话的时候, 他一直站在我身后。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæθru:m] [æz; əz][aɪ] [wɔ:ʃt] [maɪ][hændz] .  
**He was in the doorway of the bathroom as I washed my hands** .  
他 曾是 在 这 门口 的 这 浴室 作为 我 洗过 我的 双手 .

我洗手的时候, 他正站在浴室门口。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rd] [ˈhwɪmpəd] [ˈsʌmweɪ] [ɪn]  
“ **He paused in his thought and shivered as a word whimpered somewhere in**  
“ 他 暂停 在 他的 想法 和 瑟瑟发抖 作为 一个 单词 呜咽 某处 在  
[ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] . . .  
**the recesses of his brain** . . .  
这 凹陷处 的 他的 脑 . . .

他停顿了一下, 思绪飘忽, 脑海中某个角落传来一个词语的低语, 他不禁打了个寒颤.....

“ [ˈɡɪltɪ] . . . [ˈɡɪltɪ] . . . . ” -  
“ **guilty** . . . **guilty** . . . . ” **65**  
“ 有罪的 . . . 有罪的 . . . . ” -

“有罪.....有罪.....”65

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [li:v] , ” [lu:ˈtenənt] [ˈnɔ:tən] [rɪˈmɑ:kt] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .  
“ **I think I'll leave** , ” **Lieutenant Norton remarked suddenly at his side** .  
“ 我 思考 患病的 离开 , ” 中尉 诺顿 评论 突然 在 他的 边 .  
“我想我该走了,”诺顿中尉突然在他身边说道。

“ [maɪ] [men] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [hɪr] .  
“ **My men will remain here** .  
“ 我的 男人 将要 保持 这里 .

“我的部下将留在这里。”

[ænd; ənd] [aɪ] [bi:; bi] [bæk] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**And I'll be back early in the morning** .  
和 患病的 是 后退 早期的 在 这 早晨 .

我明天一早就回来。

” [di:] [ 'medɪtʃi:] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [mu:v] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
” **De Medici watched the detective move through the crowded room to the door .**  
” 德 美第奇家族 观看 这 侦探 移动 通过 这 挤 房间 到 这 门 .  
德 美第奇看着侦探穿过拥挤的房间走向门口。

[hi:; hi] [smaɪld] ['taɪərdli] ['æftər][ðə; ði][mæn] .  
**He smiled tiredly after the man .**  
他 微笑 疲惫地 后 这 男人 .  
他疲惫地笑着目送那人离去。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] - ['krəʊni:z][wɜ:r; wər] [rɪ'meɪnɪŋ] .  
**A few of Ballau's cronies were remaining .**  
一个 很少 的 - 亲信 是 其余的 .  
巴劳还剩下几个亲信。

[ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:r; wər] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [ɪn] ['kʌpəlz] [ænd; ənd] [gru:ps] .  
**The others were departing in couples and groups .**  
这 其他的 是 离开 在 情侣 和 团体 .  
其他人三五成群地离开。

[di:] [ 'medɪtʃi:] [led][ðə; ði] [wei] [ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] - [hæd; həd] [ju:st] [æz; əz][æn; ən] [ʼɑ:fɪs] .  
**De Medici led the way into a small room Ballau had used as an office .**  
德 美第奇家族 引领 这 方式 进入 一个 小的 房间 - 有 用过的 作为 一个 办公室 .  
德 美第奇带头走进巴劳曾用作办公室的一间小房间。

[ 'maɪɜ:sən] [ðə; ði] [æn'ti:k] [dɪ:lər] , [kɑ:rvələʊ][ðə; ði] ['peɪntər] , [ænd; ənd] [ 'fɔ:rmən] [ðə; ði][rɪ'taɪərd]  
**Meyerson the antique dealer , Carvello the painter , and Foreman the retired**  
梅尔森 这 古董 经销商 , 卡韦洛 这 画家 , 和 领班 这 退休  
[ʃek'spɪəriən] [æktər] [ʼfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] .  
**Shakespearean actor followed him .**  
莎士比亚式 演员 随后 他 .

古董商梅耶森、画家卡韦洛和退休的莎士比亚戏剧演员福尔曼都追随了他的脚步。

[ðeɪ] [ 'laɪtɪd] [sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd][brɪ'gæn][ɪn] [ 'meɪərd] [tuʊnz] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ 'kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**They lighted cigars and began in measured tones to discuss the qualities of the**  
他们 照明 雪茄 和 开始 在 测量 音调 到 讨论 这 品质 的 这  
[mæn] [hu:] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .  
**man who lay dead in the adjoining room .**  
男人 WHO 躺 死的 在 这 相邻的 房间 .

他们点燃雪茄，用沉稳的语气开始讨论躺在隔壁房间里死去的那个人的种种品质。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ 'lɜ:rnɪd] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] [ 'nɔ:rtənz] [ 'θi:əri] [ænd; ənd] [dɪ'raɪdɪd][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz]  
**They had learned of Lieutenant Norton's theory and derided the detective's**  
他们 有 学习 的 中尉 诺顿的 理论 和 嘲笑 这 侦探的  
[kən'klʊʒənz] .  
**conclusions .**  
结论 .

他们听说了诺顿中尉的理论，并嘲笑了这位侦探的结论。

[kɑ:rvələʊ] , [ə; eɪ] [li:n] , [ 'nɜ:rvəs] - [ 'mænəd] [jʌŋ] [mæn] , [ 'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz] [æz; əz][di:]  
**Carvello , a lean , nervous - mannered young man , shrugged his shoulders as De**  
卡韦洛 , 一个 倾斜 , 紧张的 - 有礼貌的 年轻的 男人 , 耸了耸肩 他的 肩膀 作为 德  
[ 'medɪtʃi:] [ 'fɪnɪʃt] [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ] [ 'nɔ:rtənz] [kən'klʊʒənz] .  
**Medici finished relating Norton's conclusions .**  
美第奇家族 完成的 相关 诺顿的 结论 .

卡韦洛身材瘦削，举止紧张，德 美第奇说完诺顿的结论后，他耸了耸肩。

” [ 'su:ɪsaɪd] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
” **Suicide , ” he repeated .**  
” 自杀 , ” 他 重复 .

“自杀,”他重复道。

“ [eɪtʃ 'em] .  
“ **Hm** .  
“ 嗯 .

嗯。

[ɪf] - [pʊt] [ðæt] [bɜːd] [ɑːn][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] [dɪ'siːv] [dʒeɪn]  
**If Ballau put that beard on to disguise himself as a stranger and deceive Jane**  
如果 - 放 那 胡须 在 到 伪装 他自己 作为 一个 陌生人 和 欺骗 简  
,  
.  
,

如果巴劳戴上那副胡子是为了伪装成陌生人欺骗简，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [liːv] [aɪ 'tiː][ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [stæbd] [hɪm'self] ? "  
**why should he leave it on until he had stabbed himself ? "**  
为什么 应该 他 离开 它 在 直到 他 有 刺伤 他自己 ? "

他为什么要一直开着灯直到刺伤自己？

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , “ [diː][ 'medɪtʃiː ] [saɪd] ,  
“ **Because** , “ **De Medici sighed** ,  
“ 因为 , “ 德·美第奇家族 叹了口气 ,

“因为,”德·美第奇叹了口气，

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)] [kən'dɪ](ə)n] [hiː; hi][fər'gaːt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ]  
**“ in his confused and hysterical condition he forgot he was wearing the thing**  
“ 在 他的 使困惑 和 歇斯底里的 状况 他 忘了 他 曾是 穿着 这 事物  
[ænd; ənd] [rɪ'membə] ['oʊnli][æftər][ðə; ði] ['dægər] [hæd; həd] ['entərd] .  
**and remembered only after the dagger had entered** .  
和 记得 仅有的 后 这 匕首 有 进入 .

“他当时神志不清，歇斯底里，忘记了自己还戴着那东西，直到匕首刺入体内后才想起来。”

[ðæts] ['nɔːtənz] ['θiːəri] .  
**That's Norton's theory** .  
那就是 诺顿的 理论 .

这是诺顿的理论。

[hɪz; ɪz][læst][ækt][wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kæməflɑːʒ] [stænd][ʌp][baɪ] ['terɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ]  
**His last act was to try to make the camouflage stand up by tearing the thing**  
他的 最后的 行为 曾是 到 尝试 到 制作 这 伪装 站立 向上 经过 撕裂 这 事物  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] . “ -  
**from his face . “ 66**  
从 他的 脸 . “ -

他最后的举动是试图把伪装从脸上撕下来，让伪装立起来。66

“ [əb'sɜːrd] , “ [snɔːtɪd] [kɑːrveloʊ] .  
“ **Absurd** , “ **snorted Carvello** .  
“ 荒诞 , “ 哼了一声 卡韦洛 .

“荒谬,”卡韦洛嗤之以鼻。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪnstən'teɪniəs] .  
**“ The doctor said , I heard him myself , that death was almost instantaneous** .  
“ 这 医生 说 , 我 听到 他 我 , 那 死亡 曾是 几乎 瞬间 .

“医生说，我亲耳听到了，死亡几乎是瞬间发生的。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , ['æftər] ['straɪkɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] ,  
**How could he , after striking such a blow ,**  
如何 可以 他 , 后 引人注目 这样的 一个 吹 ,

他怎么可能在造成如此重创之后，

[hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] ['ɪnʌf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ? "  
**have lived long enough to tear the thing from his face ? "**  
有 居住地 长的 足够的 到 撕 这 事物 从 他的 脸 ? "

他活得够久，能把那东西从脸上撕下来吗？

“ [ɔ:ɹ][tu:; tə][hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈkru:səfɪks][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] ？  
“ **Or to have placed a crucifix on his chest ？**  
“ 或者 到 有 放置 一个 十字架 在 他的 胸部 ？  
“ 或者在他的胸前放置十字架？ ”

“ ['maɪə-sən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈɑ:rgjumənt] .  
“ **Meyerson took up the argument .**  
“ 梅尔森 采取 向上 这 争论 .  
“ 梅耶森接过了这个话题。

“ [ɔ:ɹ][tu:; tə][hæv; həv] [bloʊn] [aʊt][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] ？  
“ **Or to have blown out the candle ？**  
“ 或者 到 有 吹 出去 这 蜡烛 ？  
“ 或者说，吹灭蜡烛？

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rmən] [ðə; ði][oʊld][ˈæktər][roʊz] [ˈsɑ:nərəsli] ；  
“ **The voice of Foreman the old actor rose sonorously ；**  
“ 这 嗓音 的 领班 这 老的 演员 玫瑰 响亮地 ；  
“ 老演员福尔曼的声音洪亮地响起：

“ [jet] - [wɔ:ɹ] [ðə; ði] [fɔ:ls] [bɪrd] .  
“ **Yet Ballau wore the false beard .**  
“ 然而 - 穿着 这 错误的 胡须 .  
“ 然而，巴劳却戴着假胡子。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmjʊsəlɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] . “  
**There was mucilage on his chin . ”**  
那里 曾是 粘液 在 他的 下巴 . “  
“ 他下巴上有黏液。

“ [pʊt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ˈæftər][ðə; ði] [kraɪm] , ” [kɑ:rvələʊ] [ɪkˈskleɪmd] .  
“ **Put there by the murderer after the crime , ” Carvello exclaimed .**  
“ 放 那里 经过 这 凶手 后 这 犯罪 ， ” 卡韦洛 惊呼 .  
“ 是凶手在犯罪后放在那里的，”卡韦洛惊喊道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkæməflɑ:ʒ] [ðer; ðər] [raɪt] [ɪˈnʌf] .  
“ **There's a camouflage there right enough .**  
“ 有 一个 伪装 那里 正确的 足够的 .  
“ 那里确实有伪装。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈklɛvəɹɜ:] [wʌn][ðæn; ðən] [ˈnɔ:tən] [ˈfɪgjəd] [aʊt] .  
**But a cleverer one than Norton figured out .**  
但 一个 更聪明 一 比 诺顿 想 出去 .  
“ 但诺顿没能识破这个诡计。

[jes] ,  
**Yes ,**  
是的 ,  
“ 是的，

[æn; ən] [ˌʌnkənˈvɪnsɪŋ] [ˈmɜ:rdər] [si:n] — [ˈkerfəli] [prɪˈperd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] [tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði]  
**an unconvincing murder scene — carefully prepared by a murderer to enable the**  
一个 缺乏说服力 谋杀 场景 — 小心 准备 经过 一个 凶手 到 使能够 这  
[pəˈli:s] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [ɪts] [ˈpri:tens] [ænd; ənd] [əˈraɪv] [æt][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][ˈsu:ɪsaɪd] .  
**police to penetrate its pretense and arrive at the theory of suicide .**  
警察 到 穿透 它是 虚伪 和 到达 在 这 理论 的 自杀 .  
“ 一个毫无说服力的谋杀现场——由凶手精心布置，以便警方能够识破其伪装，从而得出自杀的结论。

[noʊ] [sɔɪlz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] , [noʊ][ ma:ks ][ɔ:ɹ] [ˈrʌmpəlz] .  
**No soils on his linen , no marks or rumples .**  
不 土壤 在 他的 亚麻布 , 不 标记 或者 褶皱 .  
“ 他的亚麻布上没有污渍，也没有污渍或褶皱。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .  
Of course not .  
的 课程 不是 .

当然不是。

- [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'dʌʊt] ['strʌg(ə)] .  
Ballau was killed by a man suddenly and without struggle .  
- 曾是 被杀 经过 一个 男人 突然 和 没有 斗争 .

巴劳被一名男子突然杀害，没有进行任何反抗。

[ðə; ðɪ] ['kæməflɑ:ʒ] ['fɑ:lʊd] .  
The camouflage followed .  
这 伪装 随后 .

伪装随之而来。

" [di:][ 'medɪtʃi: ] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" De Medici shook his head .  
" 德 美第奇家族 摇晃 他的 头 .

德·美第奇摇了摇头。

[ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [si:md] ['kjəriəsli] ['pɔɪntləs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
The discussion seemed curiously pointless to him .  
这 讨论 似乎 奇怪的是 无意义 到 他 .

在他看来，这场讨论似乎毫无意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ðɪ] ['θi:ətər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] . . . .  
There was the telephone call at the theater — and there . . . .  
那里 曾是 这 电话 称呼 在 这 剧院 — 和 那里 . . . .

剧院里响起了电话——然后.....

" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][wɔ:rn][ðə; ðɪ] [bɪrd] , " [di:][ 'medɪtʃi: ] [spʊk] ['sʌd(ə)nli] ,  
" He may have worn the beard , " De Medici spoke suddenly ,  
" 他 可能 有 磨损 这 胡须 , " 德 美第奇家族 辐 突然 ,  
"他可能留着胡子,"德·美第奇突然说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ,  
" but there is more than one reason to explain that ,  
" 但 那里 是 更多的 比 一 原因 到 解释 那 ,

但对此有不止一个解释，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] [weɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæən; kən] [get] ['mjʊsəlɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən]  
and there are other ways that a man can get mucilage on his face than  
和 那里 是 其他 方式 那 一个 男人 能 得到 粘液 在 他的 脸 比

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔ:ls] [bɪrd] . " -  
from a false beard . " 67  
从 一个 错误的 胡须 . " -

除了假胡子之外，男人脸上沾染粘液还有其他途径。”67

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd][ stɛəd ]['taɪərdli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .  
He paused and stared tiredly around him .  
他 暂停 和 凝视 疲惫地 大约 他 .

他停顿了一下，疲惫地环顾四周。

" [aɪm] ['ræðər] [dʌn] [ʌp] . . . [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪ] [tɜ:rn] [ɪn] .  
" I'm rather done up . . . if you don't mind , I'll turn in .  
" 我是 相当 完毕 向上 . . . 如果 你 不 头脑 , 患病的 转动 在 .

“我打扮得有点狼狈了.....如果你不介意的话，我就去睡觉了。”

- [frendz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθɪ] [ænd; ənd][ 'hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .  
" Ballau's friends looked at him with sympathy and nodded .  
" - 朋友们 看起来 在 他 和 同情 和 点头 .

巴劳的朋友们同情地看着他，点了点头。

[æz; əz][hi;; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔ:lwei] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [vɔɪsɪz]  
**As he passed from the room down the hallway he heard their voices**  
作为 他 通过了 从 这 房间 向下 这 门厅 他 听到 他们的 声音  
[kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['vɜ:rtʃʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [klu:z]  
**continuing the monotonous discussion of the dead man's virtues — and the clews**  
继续 这 单调 讨论 的 这 死的 男人的 美德 — 和 这 线索  
.  
:  
.

当 他 从 房间 沿着 走廊 经过 时， 他 听到 他们 的 声音 继续 单调 地 讨论 着 死者 的 美德 和 线索。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['moʊmənt]['evər] [sɪns] ['nɔ:tən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz]  
**He had been waiting for this moment ever since Norton and his keen eyes**  
他 有 到过 等待 为了 这 片刻 曾经 自从 诺顿 和 他的 敏锐的 眼睛  
[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .  
**had arrived at the apartment .**  
有 到达的 在 这 公寓 .

自从 诺顿 带着 他 敏锐 的 目光 来到 公寓 后， 他就 一直 在 等待 这一 刻。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .  
**The lieutenant was gone .**  
这 中尉 曾是 已消失 .

中尉 不见 了。

[tu:] [dʌl] - [feɪst] [men] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm][wɜ:r; wər] [ 'ga:diŋ ] [ðə; ði]['laɪbrəri] .  
**Two dull - faced men in uniform were guarding the library .**  
二 乏味的 - 面对 男人 在 制服 是 守护 这 图书馆 .

两个 面 无 表情 的 制服 男子 正在 守卫 图书馆。

[di:] ['mɛdə,tʃɪz] ['mænər] [ʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .  
**De Medici's manner underwent a change .**  
德 美第奇家族 方式 经历了 一个 改变 .

德·美第奇 的 态度 发生 了 变化。

[ðə; ði] ['lɪstləsnəs] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**The listlessness dropped from his face .**  
这 倦怠 掉落 从 他的 脸 .

他 脸上 的 倦怠 感 消失 了。

[hi;; hi] [mu:vd] ['kwɪkli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hi;; hi] [nu:] [ 'flɒrəns ] [wʌz; wəz] [lɒkt] .  
**He moved quickly toward the door behind which he knew Florence was locked .**  
他 已搬 迅速地 朝向 这 门 在后面 哪个 他 知道 佛罗伦萨 曾是 已锁定 .

他 迅速 走向 那 扇门， 他 知道 弗洛伦斯 被 锁 在 门 后。

[ˈglænsɪŋ] ['fɜ:rtɪvli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔ:lwei] , [hi;; hi] [nɑ:kt] ['sɔ:ftli] .  
**Glancing furtively up and down the hallway , he knocked softly .**  
瞥 了 一 眼 偷偷 摸 摸 向 上 和 向 下 这 门 厅 ， 他 敲 门 轻 轻 .

他 偷偷 地 上 下 打 量 着 走 廊， 然 后 轻 轻 敲 了 敲 门。

[ə; eɪ] ['streɪndʒə-z] [vɔɪs] [æskt] :  
**A stranger's voice asked :**  
一个 陌生 人 的 嗓 音 问 :

一个 陌生 人 的 声音 问 道：

“ [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”  
“ **Who is it ?** ”  
“ WHO 是 它 ? ”

“ 是谁？ ”

“ ['mɪstər] . [di:][ 'medɪʃi:] .  
“ **Mr . De Medici .**  
“ 先生 . 德 美第奇 家族 .

“ 德·美第奇 先生。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tɛl] [mɪs] - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɾ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ? "   
 **Will you tell Miss Ballau I want to see her for a moment ?** "   
 将要 你 告诉 错过 - 我 想 到 看 她 为了 一个 片刻 ? "

你能告诉巴劳小姐，我想见她一会儿吗？

" [mɪs] - [ɪz] [əˈsliːp] . "   
 **" Miss Ballau is asleep . "**   
 " 错过 - 是 睡着了 . "

“巴劳小姐睡着了。”

" [weɪk] [hɜːr; həɾ][ʌp] , [pliːz] .   
 **" Wake her up , please .**   
 " 唤醒 她 向上 , 请 .

请叫醒她。

[tɛl] [hɜːr; həɾ] [ɪts] [ɪmˈperətɪv] .   
 **Tell her it's imperative .**   
 告诉 她 它是 至关重要的 .

告诉她这件事至关重要。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; həɾ] .   
 **I must see her .**   
 我 必须 看 她 .

我必须见她。

" [ə; eɪ] [pɔːz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [diː][ˈmedɪtʃiː] [hɜːrd] [ˈmʌfld] [ˈwɪspərɪŋ] .   
 **" A pause during which De Medici heard muffled whisperings .**   
 " 一个 暂停 期间 哪个 德 美第奇家族 听到 闷音 耳语 .

“短暂的沉默中，德·美第奇听到了一阵低低的耳语声。”

[ðen] [ˈflɒrənsɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ˈfeɪntli] :   
 **Then Florence's voice came faintly :**   
 然后 佛罗伦萨的 嗓音 来了 淡淡的 :

这时，弗洛伦斯的声音微弱地传了过来：

" [pliːz] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈdʒuːliːən] .   
 **" Please excuse me , Julien .**   
 " 请 原谅 我 , 朱利安 .

“朱利安，请原谅我。”

[aɪ][kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] .   
 **I can't see you .**   
 我 不能 看 你 .

我看不见你。

" [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] [ˈdespərətli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] : -   
 **" He tried the door - knob desperately as he answered : 68**   
 " 他 尝试 这 门 - 旋钮 绝望地 作为 他 回答 : -

他一边绝望地转动门把手，一边回答道：68

" [ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ˈflɒrəns] .   
 **" It's important , Florence .**   
 " 它是 重要的 , 佛罗伦萨 .

“这很重要，弗洛伦斯。”

[pliːz] . . .   
 **Please . . .**   
 请 . . .

请 ...

[aɪ][mʌst; məst] [tɛl] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .   
 **I must tell you something .**   
 我 必须 告诉 你 某物 .

我必须告诉你一件事。

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] .  
” The door was locked .  
” 这 门 曾是 已锁定 .

门锁上了。

[diː][ˈmedɪtʃiː] [ˈrætld] [ðə; ði] [nɑːb] [əˈgen] .  
De Medici rattled the knob again .  
德 美第奇家族 摇晃 这 旋钮 再次 .

德·美第奇又摇晃了一下旋钮。

” [aɪ] [kɑːnt] . . . .  
” I can't . . . .  
” 我 不能 . . . .

我不能.....

[ˈdʒuːliːən] .  
Julien .  
朱利安 .

朱利安。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .  
I can't see you now .  
我 不能 看 你 现在 .

我现在看不到你。

” [ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [vɔɪs] [ˈædɪd] :  
” The nurse's voice added :  
” 这 护士的 嗓音 额外 .

护士的声音补充道：

” [ʃiːz] [tuː] [ʌpˈset] , [sɜːr] .  
” She's too upset , sir .  
” 她是 也 沮丧的 , 先生 .

“她太难过了，先生。”

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
You'll have to wait till morning .  
你会 有 到 等待 直到 早晨 .

你得等到明天早上。

” [ˈnɔːtən] [əˈgen] . . . .  
” Norton again . . . .  
” 诺顿 再次 . . . .

又是诺顿.....

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
He had foreseen an attempt to talk to her .  
他 有 预见 一个 试图 到 讲话 到 她 .

他预料到会有人试图和她交谈。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .  
He hesitated before the door .  
他 犹豫了一下 前 这 门 .

他在门前犹豫了一下。

[jes] , [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ˈsuːɪsaɪd][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪnd] .  
Yes , the man's theory of suicide had been feigned .  
是的 , 这 男人的 理论 的 自杀 有 到过 假装 .

是的，该男子的自杀说法是伪装的。

[æn; ən] [rɪˈæbərət] [web] [ʌv; əv] [ˈsɔːfɪstri] [tuː; tə] [ɪnˈtræp] [hɪm; ɪm] . . . .  
An elaborate web of sophistry to entrap him . . . .  
一个 精心制作的 网站 的 诡辩 到 陷阱 他 . . . .

精心编织的诡辩之网，旨在诱捕他.....



[di:] [ 'medɪtʃi: ] [fraʊnd] .  
**De Medici frowned** .  
德·美第奇家族 皱眉 .

德·美第奇皱起了眉头。

[hi:; hi] [stʊd] [ 'sterɪŋ] [æ; t] [ðə; ði] [ lkt ] [dɔ: r] .  
**He stood staring at the locked door** .  
他 站立 凝视 在 这 已锁定 门 .

他站在那里，盯着那扇紧锁的门。

[ 'sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ: r; wər] [rɪ'pi: tɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**Circumstances were repeating themselves in his head** .  
情况 是 重复 他们自己 在 他的 头 .

他的脑海中不断重现着同样的场景。

[hɪz; ɪz] [ 'sʌt(ə)l] [breɪn] [treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌ; əv] [ 'faɪnli] [spʌn] [aɪ'di: əz] [faʊnd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n]  
**His subtle brain trained in the adventure of finely spun ideas found the situation**  
他的 微妙的 脑 受过训练 在 这 冒险 的 精细地 旋转 想法 成立 这 情况

[bə'na: l] .

**banal** .  
平庸 .

他那颗精于构思巧妙、思维敏锐的头脑，却觉得眼前的景象平淡无奇。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ 'bækgraʊnd] , [æ; ən] [ɪn,kɑ: mprɪ'hensəb(ə)l] [ 'bækgraʊnd] [æ; əz] [jet]  
**Yet there was a background , an incomprehensible background as yet**  
然而 那里 曾是 一个 背景 , 一个 难以理解 背景 作为 然而  
[ ,ʌnrɪ'vi: ld ] .  
**unrevealed** .  
未公开 .

然而，这背后却隐藏着一个难以理解、至今尚未揭晓的背景。

[hi:; hi] [rɪ'pi: tɪd] [ 'sləʊli] [tu:; tə] [hɪm'self] :  
**He repeated slowly to himself** :  
他 重复 缓慢地 到 他自己 :

他缓缓地对自己重复道：

“ [ 'sʌmbə: di] [kɔ: ld] [hɜ: r; hər] [ɑ: n] [ðə; ði] [ 'telɪfoʊn] .  
“ **Somebody called her on the telephone** .  
” 某人 称为 她 在 这 电话 .

有人给她打了个电话。

[ʃi:; ʃɪ] [fled] [ɪn] [ 'ænsər] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ: l] .  
**She fled in answer to the call** .  
她 逃亡 在 回答 到 这 称呼 .

她接到电话后逃走了。

[ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ 'θi:ətər] [æ; t] [naɪn] - [ 'fɔ: rti] .  
**She left the theater at nine - forty** .  
她 左边 这 剧院 在 九 - 四十 .

她九点四十分离开了剧院。

[les] [ðæn; ðən] [ten] [ 'mɪnɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɑ: rtmənt] .  
**Less than ten minutes to the apartment** .  
较少的 比 十 分钟 到 这 公寓 .

不到十分钟就能到公寓。

[jes] , [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ten] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ 'greɪtər] [ 'hɜ: ri] [ðæn; ðən] [aɪ] .  
**Yes , I made it in ten and she was in a greater hurry than I** .  
是的 , 我 制成 它 在 十 和 她 曾是 在 一个 更大的 匆忙 比 我 .

是的，我十分钟就到了，而她比我更着急。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][naɪn] - [ˈfɪfti] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .  
**So it was nine - fifty when she reached the apartment .**  
所以 它 曾是 九 - 五十 什么时候 她 达到 这 公寓 .

所以她到达公寓时是九点五十分。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ten] - [ˈθɜːrti] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [sɔː]  
**And it was ten - thirty when I entered the vestibule downstairs and saw**  
和 它 曾是 十 - 三十 什么时候 我 进入 这 前厅 楼下 和 锯  
[hɜːr; hær] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] .  
**her come out of the elevator .**  
她 来 出去 的 这 电梯 .

十点半的时候，我走进楼下的门厅，看到她从电梯里出来。

" [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .  
**" He stood with his hand on the knob .**  
" 他 站立 和 他的 手 在 这 旋钮 .

他手放在门把手上站着。

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈhɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] . -  
**His strange face became haunted with fears . 69**  
他的 奇怪的 脸 成为 闹鬼的 和 恐惧 . -

他那张怪异的脸上浮现出恐惧的神色。<sup>69</sup>

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] , " [hiː; hi] [stʊd] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
**" She was in the apartment for more than a half hour , " he stood thinking .**  
" 她 曾是 在 这 公寓 为了 更多的 比 一个 一半 小时 , " 他 站立 思维 .  
"她在公寓里待了半个多小时,"他站在那里想着。

" [ʃiː; ʃɪ][laɪd; liːd] [əˈbaʊt] [ðæt] [tuː; tə] [ˈnɔːtən] .  
**" She lied about that to Norton .**  
" 她 撒谎了 关于 那 到 诺顿 .

“她在这件事上对诺顿撒了谎。”

[ʃiː; ʃɪ][laɪd; liːd] , [tuː] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [kɔːl] .  
**She lied , too , about the telephone call .**  
她 撒谎了 , 也 , 关于 这 电话 称呼 .

她也对那通电话撒了谎。

" [ðə; ði] [lɒkt] [dɔːr] [steərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**" The locked door stared back at him .**  
" 这 已锁定 门 凝视 后退 在 他 .

“那扇紧锁的门仿佛在凝视着他。”

" [aɪ][mʌst; məst][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][maɪˈself] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [əˈlaʊd] .  
**" I must hold on to myself , " he whispered aloud .**  
" 我 必须 抓住 在 到 我 , " 他 低声说道 大声 .

“我必须保持理智,”他低声自语道。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][ˈspəʊkən][ɪn][hɪm; ɪm] .  
**Something had spoken in him .**  
某物 有 说 在 他 .

他内心深处有某种声音在说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltənt] , [ðæt] [rɪəd] [ɪtˈself] [ˈfæntəm] - [laɪk] [əˈmɪd]  
**There was a voice , subtle and exultant , that reared itself phantom - like amid**  
那里 曾是 一个 嗓音 , 微妙的 和 眉飞色舞 , 那 饲养 本身 幻影 - 喜欢 之中  
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .  
**his thoughts .**  
他的 想法 .

在他的思绪中，一个微妙而欢欣的声音如同幽灵般浮现出来。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔːr] ,  
**It was urging him to enter the locked door ,**  
它 曾是 敦促 他 到 进入 这 已锁定 门 ,  
它催促他进入那扇锁着的门。

[tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] .  
**to fall at the feet of the woman inside the room .**  
到 落下 在 这 脚 的 这 女士 里面 这 房间 .  
倒在房间里那个女人的脚下。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈlɔːz] [ˌemˈiː] .  
**“ Ah , ” he mused , “ she lures me .**  
” 啊 , ” 他 沉思 , ” 她 诱饵 我 .  
“啊,”他沉思道,“她诱惑着我。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [hɜːr; hər] [ˈɡɪlti] . . . [ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] , [ə; eɪ] [ˌmesəˈliːnə] .  
**I believe her guilty . . . a murderess , a Messalina .**  
我 相信 她 有罪的 . . . 一个 杀人犯 , 一个 梅萨利纳 .  
我认为她有罪.....她是个杀人犯, 一个弥赛亚。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ˈlɔːz] [ˌemˈiː] .  
**And the fact lures me .**  
和 这 事实 诱饵 我 .  
而这个事实深深吸引了我。

[diː] [ˈmedɪtʃɪ] [heɪl] [hɜːr; hər] .  
**De Medicis hail her .**  
德 美第奇家族 冰雹 她 .  
德·美第奇家族向她致敬。

[diː][ˈmedɪtʃiː] [ˈɡoʊsts] [ˌɪnˈsaɪd][ˌemˈiː] [ˈprɑːstreɪt] [ðəmˈselvz] [dɪˈvəʊtli] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈkɪnzwʊmən] — [ə; eɪ]  
**De Medici ghosts inside me prostrate themselves devoutly before a kinswoman — a**  
德 美第奇家族 鬼魂 里面 我 前列腺 他们自己 虔诚地 前 一个 女亲属 — 一个  
[ˈwʊmən] [huːz] [hændz][ɑːr; ər] [red] [wɪð; wɪθ][ˈmɜːrdər] . . . .  
**woman whose hands are red with murder . . . .**  
女士 谁 双手 是 红色的 和 谋杀 . . . .  
我体内的德·美第奇家族的亡灵虔诚地匍匐在一位女亲人面前——一位双手沾满鲜血、沾满谋杀痕迹的女人.....

[æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tɔːrd] [oʊˈbiːs(ə)ns] [stəːz] [ɪn][ˌemˈiː] .  
**An impulse toward obeisance stirs in me .**  
一个 冲动 朝向 服从 搅拌 在 我 .  
我心中涌起一股服从的冲动。

“ [hiː; hi] [ˈʌdəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɔːts] .  
**” He shuddered at his thoughts .**  
” 他 颤抖 在 他的 想法 .  
他想到这些, 不禁打了个寒颤。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] .  
**His head was beginning to ache .**  
他的 头 曾是 开始 到 疼痛 .  
他开始头痛了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [gest] - [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .  
**He walked to a guest - room and turned on the light .**  
他 步行 到 一个 客人 - 房间 和 转向 在 这 光 .  
他走到一间客房, 打开了灯。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**Then he remembered something .**  
然后 他 记得 某物 .  
然后他想起了一件事。

“ [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] . . . [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .  
“ **I found a purse in the room . . . in the chair .**  
“ 我 成立 一个 钱包 在 这 房间 . . . 在 这 椅子 .  
“我在房间里.....椅子上发现了一个钱包。”

“ [hi:; hi] [grɪnd] [ˈtaɪərdli][æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] [ˈmɪrər] . -  
“ **He grinned tiredly at himself in a dressing mirror . 70**  
“ 他 咧嘴一笑 疲惫地 在 他自己 在 一个 敷料 镜子 . -  
他对着梳妆镜疲惫地咧嘴一笑。 70

“ [aɪ][mʌst; məst] [wa:tʃ] [ðɪs] [du:ˈæləti][ɪn][em 'i:] , “ [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] .  
“ **I must watch this duality in me , “ he murmured .**  
“ 我 必须 手表 这 二元性 在 我 , “ 他 低声说道 .  
“我必须警惕我内心的这种矛盾,”他喃喃自语道。

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈɡɪlti] — [jes] , [θɪŋz] [ˈwɪspər] [aɪ 'ti:][ɪn'saɪd][em 'i:] . . . .  
“ **She is guilty — yes , things whisper it inside me . . . .**  
“ 她 是 有罪的 — 是的 , 事物 耳语 它 里面 我 . . . .  
“她有罪——是的,我内心深处有种感觉.....”

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [fi:l] [drɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] . . . [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɡɪlt] .  
**I know this because I feel drawn to her . . . to her guilt .**  
我 知道 这 因为 我 感觉 绘制 到 她 . . . 到 她 有罪 .  
我知道这一点,因为我被她.....被她的愧疚所吸引。

[ə; eɪ] [ˈkɪnzwʊmən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [praʊlɪŋ] [wʌnz][ɪn][em 'i:] . . . .  
**A kinswoman for the prowling ones in me . . . .**  
一个 女亲属 为了 这 潜行 一个 在 我 . . . .  
一个与我内心潜藏的欲望相契合的亲人.....

“ [hi:; hi] [ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] .  
“ **He studied his face in the mirror with a shiver .**  
“ 他 研究 他的 脸 在 这 镜子 和 一个 颤抖 .  
他颤抖着对着镜子审视自己的脸。

[di:][ˈmedɪtʃi:] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . . . .  
**De Medici looked back at him . . . .**  
德·美第奇家族 看起来 后退 在 他 . . . .  
德·美第奇回头看了他一眼.....

[ˈnæroʊ] , [ɪnˈskru:təb(ə)l] [aɪz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] .  
**Narrow , inscrutable eyes regarded him .**  
狭窄的 , 难以捉摸 眼睛 认为 他 .  
一双狭长而深不可测的眼睛注视着他。

“ [nɑ:t][maɪ] [aɪz] , “ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .  
“ **Not my eyes , “ he whispered .**  
“ 不是 我的 眼睛 , “ 他 低声说道 .  
“不是我的眼睛,”他低声说道。

[hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [wɪðˈdrɔ:n] [ðə; ði] [pɜ:rs] .  
**His hands had withdrawn the purse .**  
他的 双手 有 撤回 这 钱包 .  
他的手已经把钱包拿了出来。

[æn; ən] [ɔ:rˈneɪt] [θɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:bsəˈli:t] [staɪl] .  
**An ornate thing of an obsolete style .**  
一个 华丽 事物 的 一个 过时的 风格 .  
一件装饰华丽但风格过时的物品。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] .  
**He opened it .**  
他 打开 它 .  
他打开了它。

[ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] [ˌɪn'saɪd] .

The lining was torn inside .  
这 衬垫 曾是 撕裂 里面 .

内衬破了。

[ˈfoʊldɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θi:ətər] ['prɒʊgrəm] .

Folded in the bottom was a theater program .  
折叠 在 这 底部 曾是 一个 剧院 程序 .

底部折叠着一份剧院节目单。

[hi:; hi] ['stʌdɪd] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

He studied it . . . .  
他 研究 它 . . . .

他研究过它.....

[ə; eɪ] ['prɒʊgrəm] [ʌv; əv] “ [ˈaɪrɪs] ,

A program of “ Iris ,  
一个 程序 的 “ 鸢尾花 ,

“Iris”节目

” [pleɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɡoʊldsmɪθ] ['θi:ətər] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - . . . [ə; eɪ] ['repərtwɔ:r] ['kʌmpəni] .

” played at the Goldsmith Theater in London in 1899 . . . a repertoire company .  
” 玩 在 这 金匠 剧院 在 伦敦 在 - . . . 一个 曲目 公司 .

1899 年在伦敦戈德史密斯剧院上演.....一家剧目剧团。

[hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [draɪd] ['peɪpər] ['kɜ:fəli] [ænd; ænd] [kloʊzd] [ðə; ði] [pɜ:rs] .

He replaced the dried paper carefully and closed the purse .  
他 替换 这 干燥 纸 小心 和 关闭 这 钱包 .

他小心翼翼地把干纸放回原处，然后合上了钱包。

[ɪn] [ðə; ði] ['ləʊər] [raɪt] - [hænd] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [ ɪ'niʃəls ] [ɪn] ['sɪlvər] — [ef] . [bi:] .

In the lower right - hand corner of the leather were two initials in silver — F . B .  
在 这 降低 正确的 - 手 角落 的 这 皮革 是 二 首字母 在 银 — F . B .

皮革右下角用银色刻着两个字母缩写——FB

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

He raised the thing to his cheek .  
他 提高 这 事物 到 他的 脸颊 .

他把那东西举到脸颊边。

“ [ˈflɒrəns] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [hɪz; ɪz] [dɑ:rk] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] .

“ Florence , ” he whispered , his dark eyes flashing with a sudden excitement .  
” 佛罗伦萨 , ” 他 低声说道 , 他的 黑暗的 眼睛 闪烁 和 一个 突然 激动 .

“弗洛伦斯,”他低声说道，深邃的眼睛里闪过一丝兴奋。

“ [jes] , [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['θi:ətər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [meɪk] - [ʌp] [ɑ:n] [ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv]

“ Yes , she left the theater with her make - up on and in the costume of  
” 是的 , 她 左边 这 剧院 和 她 制作 - 向上 在 和 在 这 戏服 的

[ðə; ði] - [ded] ['flaʊər] .

the ' Dead Flower .  
这 - 死的 花 .

“是的，她离开剧院时，妆容还未卸下，还穿着‘枯萎之花’的戏服。”

- [ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:bi] ['skri:mɪŋ] . . . [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

' And in the lobby screaming . . . when I saw her first she had changed .  
- 和 在 这 大厅 尖叫 . . . 什么时候 我 锯 她 第一的 她 有 已更改 .

“在大厅里尖叫.....我第一次见到她时，她已经变了。”

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [meɪk] - [ʌp] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] — [ænd; ænd] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] .

There was no make - up on her face — and her clothes were changed .  
那里 曾是 不 制作 - 向上 在 她 脸 — 和 她 衣服 是 已更改 .

她脸上没有化妆，而且衣服也换了。

[ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] . . . [tʃeɪndʒ] .  
**Thirty - five minutes in which to . . . change .**  
三十 - 五 分钟 在 哪个 到 . . . 改变 .

你有三十五分钟的时间.....换衣服。

[ʃiː; ʃɪ][laɪd; liːd] . . .  
**She lied . . .**  
她 撒谎了 . . .

她撒谎了.....

[ʃiː; ʃɪ][laɪd; liːd] .  
**she lied .**  
她 撒谎了 .

她撒谎了。

“ [hiː; hi][sæt] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˌenɪɡˈmætɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːrs] .  
” **He sat smiling enigmatically at the purse .**  
” 他 卫星 微笑 神秘地 在 这 钱包 .

他面带神秘的微笑，盯着钱包坐着。

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)] [ænd; ænd] [ɪɡˈzʌltənt] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔːr]  
**The subtle and exultant voice that had risen in him before the locked door**  
这 微妙的 和 眉飞色舞 嗓音 那 有 升起 在 他 前 这 已锁定 门

[wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈspiːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] : -  
**was again speaking among his thoughts : 71**  
曾是 再次 请讲 之中 他的 想法 : -

在紧闭的房门前，他心中升起的那份微妙而欣喜的声音，如今又在他的思绪中响起： 71

“ [frənˈtʃeskə] [ˌem aɪ ˈeɪ] , [aɪ] [əˈdɔːr] [juː; jʊ] .  
” **Francesca mia , I adore you .**  
” 弗朗西斯卡 米娅 , 我 崇拜 你 .

“弗朗西斯卡，我的宝贝，我爱你。”

[ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ˈkruːəl][ænd; ænd][ˈsaɪlənt][wʌn] . . . [ˈmɜːrdəres] !  
**Beautiful , cruel and silent one . . . murderess !**  
美丽的 , 残忍的 和 沉默的 一 . . . 杀人犯 !

美丽、残忍、沉默寡言.....杀人犯！

[ˈpætrɪsaɪd] !  
**Patricide !**  
弑父 !

弑父！

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ɪtˈself] [ˈblɪsfəli] [tɔːrd] [ðə; ði]  
” **For a strange moment his heart seemed to fling itself blissfully toward the**  
” 为了 一个 奇怪的 片刻 他的 心 似乎 到 一扔 本身 幸福地 朝向 这

[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈgrɪmli] ,  
**image of a woman smiling grimly ,**  
图像 的 一个 女士 微笑 阴沉地 ,

“有一瞬间，他的心仿佛幸福地扑向了一个面带苦笑的女人形象，”

[ˈdægər] [ɪn][hænd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənd] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .  
**dagger in hand , in the opened doorway of his room .**  
匕首 在 手 , 在 这 打开 门口 的 他的 房间 .

他手里拿着匕首，站在敞开的房门口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛəd] [æt; ət] [ˈblæŋknəs] [waɪl] [æŋ; ən] [ˈɪnər] [ˈvɪʒ(ə)n] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] — [ˈflɒrəns] [ɪn][ə; eɪ]  
**His eyes stared at blankness while an inner vision beheld her — Florence in a**  
他的 眼睛 凝视 在 空白 尽管 一个 内 想象 观看 她 — 佛罗伦萨 在 一个

[ˈtreɪlɪŋ] [roʊb] . . .  
**trailing robe . . .**  
尾随 长袍 . . .

他的目光空洞地盯着前方，而内心深处却浮现出她的身影——身着曳地长袍的佛罗伦斯.....

[ 'flɒrəns ] [ wɪð; wɪθ ][hɜːr; həɹ] [ blæk ] [ her ] [ smuːðd ] [ ænd; ənd ] [ baʊnd ] [ wɪð; wɪθ ][ə; eɪ][gəʊld][bənd] ,  
**Florence with her black hair smoothed and bound with a gold band ,**  
佛罗伦萨 和 她 黑色的 头发 平滑 和 边界 和 一个 金子 乐队 ,  
弗洛伦斯, 她的黑发梳得顺滑, 用金发带束起。

[ wɪð; wɪθ ][ə; eɪ] [ 'dægər ] [ 'lɪftɪd ] [ ænd; ənd ][ə; eɪ][dɑːrk] [ smaɪl ] [ 'weɪvərɪŋ ] [ 'oʊvər ][ðə; ði][ 'kruːəl ] [ feɪs ] . . . .  
**with a dagger lifted and a dark smile wavering over the cruel face . . . .**  
和 一个 匕首 抬起 和 一个 黑暗的 微笑 摇摆不定 超过 这 残忍的 脸 . . . .  
他举起匕首, 脸上浮现出一丝阴冷的笑容.....

[ hiː; hi ] [ spræŋ ] [ tuː; tə ][hɪz; ɪz] [ fi:t ] , [ ə; eɪ ][kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ θroʊt ] .  
**He sprang to his feet , a cry in his throat .**  
他 弹簧 到 他的 脚 , 一个 哭 在 他的 喉 .  
他猛地站起身, 喉咙里发出一声喊叫。

[ ðə; ði ] [ 'dɔːrweɪ ] [ wʌz; wəz ] [ 'empti ] .  
**The doorway was empty .**  
这 门口 曾是 空的 .  
门口空无一人。

[ hiː; hi ] [ stʊd ] [ 'ʃudərɪŋ ] [ brɪ'fɔːr ] [ aɪ 'tiː ] , [ ə'freɪd ][tuː; tə] [ lʊk ] [ brɪ'ɑːnd ] [ 'ɪntuː ][ðə; ði] [ 'da:kənd ] [ hɔːl ] ,  
**He stood shuddering before it , afraid to look beyond into the darkened hall ,**  
他 站立 颤抖 前 它 , 害怕的 到 看 超过 进入 这 变暗 大厅 ,  
他站在它面前, 浑身颤抖, 不敢往黑暗的大厅深处看去。

[ 'kaʊərɪŋ ] [ brɪ'fɔːr ] [ ðə; ði ] [ 'ʃædɔʊ ] [ ʌv; əv ][ə; eɪ] [ tʃer ] [ ðæt ] [ streɪtʃt ] [ ə'genst ] [ ðə; ði ] [ wɔːl ] .  
**cowering before the shadow of a chair that stretched against the wall .**  
畏缩 前 这 阴影 的 一个 椅子 那 拉伸 反对 这 墙 .  
蜷缩在靠墙延伸的椅子的阴影下。

[ 'sʌmθɪŋ ] [ hæd; həd ] [ pæst ] — [ ə; eɪ ] [ 'ʃædɔʊ ] [ hæd; həd ] [ pæst ] .  
**Something had passed — a shadow had passed .**  
某物 有 通过了 — 一个 阴影 有 通过了 .  
有什么东西过去了——一道影子过去了。

[ wɪð; wɪθ ][hændz] [ groʊn ] [ mɔɪst ] , [ hiː; hi ] [ wɔːkt ] [ 'stɪfli ] [ 'fɔːrwəd ] [ ænd; ənd ] [ kloʊzd ] [ aʊt ] [ ðə; ði ] [ 'empti ]  
**With hands grown moist , he walked stiffly forward and closed out the empty**  
和 双手 生长 潮湿 , 他 步行 僵硬地 向前 和 关闭 出去 这 空的  
space .  
空间 .  
他双手湿漉漉的, 僵硬地向前走去, 堵住了空隙。

[ hiː; hi ] [ wʌz; wəz ] [ ə'loʊn ] [ ɪn ][ðə; ði] [ ru:m ] .  
**He was alone in the room .**  
他 曾是 独自的 在 这 房间 .  
房间里只有他一个人。

[ hiː; hi ] [ stʊd ] [ stɪl ] [ 'lɪsnɪŋ ] , [ æz; əz ] [ ɪf ] [ ðer; ðər ][wɜːr; wər] [ 'nɔɪzɪz ] [ tuː; tə ] [ ,oʊvər'hɪr ] .  
**He stood still listening , as if there were noises to overhear .**  
他 站立 仍然 聆听 , 作为 如果 那里 是 噪音 到 无意中听到 .  
他静静地站在那里, 侧耳倾听, 仿佛要偷听什么动静。

[ hɪz; ɪz ] [ aɪz ] [ 'ɪftɪd ] [ ə'baʊt ] [ ðə; ði ] [ 'veɪkənsɪ ] [ ʌv; əv ][ðə; ði] [ ru:m ] .  
**His eyes shifted about the vacancy of the room .**  
他的 眼睛 转移 关于 这 空缺 的 这 房间 .  
他的目光在空荡荡的房间里游移。

[ ðeɪ ] [ tɜːrnd ] [ 'fɜːrtɪvli ] [ frʌm; frəm ][ðə; ði] [ ʌn'aːkjupaɪd ] [ tʃerz ] [ tuː; tə ][ðə; ði] [ 'empti ] [ bed ] .  
**They turned furtively from the unoccupied chairs to the empty bed .**  
他们 转向 偷偷摸摸 从 这 空置 椅子 到 这 空的 床 .  
他们偷偷地从空着的椅子上转身走向空床。

“ [fɪr] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .  
“ **Fear** , ” **he murmured** .  
“ 害怕 , ” 他 低声说道 .

“恐惧,”他低声说道。

“ [aɪ ˈtiː][træps][em ˈiː] . . . [ə; eɪ] [dɪˈziːz] . . . .  
“ **It traps me . . . a disease . . . .**  
“ 它 陷阱 我 . . . 一个 疾病 . . . .  
“它困住了我.....一种疾病.....”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒli] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [flʌŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊv ˈbiː][ɑːn][ðə; ði][bed] . -  
“ **In the fully lighted room De Medici flung himself with a sob on the bed . 72**  
“ 在 这 完全 照明 房间 德 美第奇家族 扔 他自己 和 一个 哭泣 在 这 床 . -  
在灯火通明的房间里，德·美第奇嚎陶大哭着扑倒在床上。 72

[ˈtʃæptər] [viː]  
**CHAPTER V**  
章 V

第五章

[ˈkwestʃənz] [ænd; ʌnd] [ˈænsər]  
**QUESTIONS AND ANSWERS**  
问题 和 答案

问答

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][wægz][ɪts] [ˈkæləs] [tʌŋ] — [ɪn] [wɪtʃ] [θʌm] [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz]  
**In which the world wags its callous tongue — In which dénouements thumb their noses**  
在 哪个 这 世界 摇尾巴 它是 冷酷 舌头 — 在 哪个 结局 拇指 他们的 鼻子  
[æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒuːliːən][diː][ ˈmedɪtʃiː ] [səˈkʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmædnəs] —  
**at each other — In which Julien De Medici succumbs to a delicious madness —**  
在 每个 其他 — 在 哪个 朱利安 德 美第奇家族 屈服 到 一个 可口的 疯狂 —  
[ə; eɪ][ ,dʒezjuˈɪtik,-kəl ] [pəˈliːsmən] [ænd; ʌnd][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ˈkɔːrənər][flɜːrt] [ˈkɔɪli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
**A Jesuitical policeman and an ambitious coroner flirt coyly with an**  
一个 耶稣会 警察 和 一个 雄心勃勃 验尸官 调情 羞涩地 和 一个  
[ˈhɪgmə] .  
**Enigma** .  
谜 .

在这个世界上，冷酷无情的人们挥舞着舌头——在这个结局互相嘲弄的时代——在这个朱利安·德·美第奇沉溺于甜蜜的  
疯狂的时代——一个耶稣会警察和一个雄心勃勃的验尸官与一个谜团调情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋkwest] .  
**There was an inquest** .  
那里 曾是 一个 死因调查 .

进行了死因调查。

[ˈnuːzpeɪpər] [ˈhedlɪnz] [bɒmˈbɑːdɪd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .  
**Newspaper headlines bombarded the mystery** .  
报纸 标题 轰炸 这 神秘 .

报纸头条铺天盖地地报道了这个谜团。

[ðə; ði] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [pres] [pæntɪd] [ɪkˈstætɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [kluːz] , [kənˈdʒektʃəz] , [rəʊˈmænsɪz] ,  
**The grateful press panted ecstatically on the trail of clews , conjectures , romances ,**  
这 感激的 按 喘息 欣喜若狂 在 这 踪迹 的 线索 , 猜想 , 浪漫故事 ,  
[ænd; ʌnd] [ ,revɪˈleɪʃənz ] .  
**and revelations** .  
和 启示 .

感激涕零的媒体记者们欣喜若狂地追踪着各种线索、猜测、浪漫故事和爆料。



[ə; eɪ] [kraʊd] [fɪld] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [pɑ:rk] [ˈævənu:] [əˈpɑ:rtmənt] [ˈbɪldɪŋ]  
**A crowd filled the street in front of the fashionable Park Avenue apartment building**  
一个 人群 已填 这 街道 在 正面 的 这 时髦 公园 大街 公寓 建筑  
.  
:  
.

时尚的公园大道公寓楼前街道上挤满了人。

[ðeɪ] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [əˈfɪʃ(ə)lɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɒtlaɪtɪd] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ˈentər] .  
**They stood watching officials and the spotlighted figures of mystery enter** .  
他们 站立 观看 官员 和 这 重点关注 数据 的 神秘 进入 .  
他们站在那里，看着官员和聚光灯下的神秘人物进入。

[ðə; ði] - [əˈpɑ:rtmənt] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪtnɪsɪz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The Ballau apartment itself was thronged with witnesses and friends of the**  
这 - 公寓 本身 曾是 熙熙攘攘 和 证人 和 朋友们 的 这  
[ded] [mæn] .  
**dead man** .  
死的 男人 .

巴劳的公寓里挤满了死者的目击者和朋友。

[ˈkɔ:rənər] [ˈhoʊlbain] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈɡæðərɪŋ]  
**Coroner Holbein had taken charge of the investigation and official gathering**  
验尸官 荷尔拜因 有 已采取 收费 的 这 调查 和 官方的 采集  
[ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] .  
**of evidence** .  
的 证据 .

验尸官霍尔拜因负责调查和正式收集证据。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] - [ˈlaɪbrəri] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɜ:rtɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rtru:m,ˈkɔ:rtrɒm] .  
**The famous Ballau library had been converted into a courtroom** .  
这 著名的 - 图书馆 有 到过 转换 进入 一个 法庭 .  
著名的巴劳图书馆被改建成了法庭。

[ðə; ði] [ˈmelədra:mə] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈkru:səfɪks] [ˈmɪstəri] ” — [æŋ; ən][aɪˈdentəti][prəˈvaɪdɪd][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]  
**The melodrama of the “ Crucifix Mystery ” — an identity provided by some of**  
这 情节剧 的 这 “ 十字架 神秘 ” — 一个 身份 假如 经过 一些 的  
[ðə; ði] [ˈpepərz] — [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ɪtˈself] .  
**the papers — had a setting worthy of itself** .  
这 文件 — 有 一个 环境 值得 的 本身 .  
“十字架之谜”(一些报纸给出的代号) 这出情节剧的背景本身就极具戏剧性。

[sɪks] [men] [ˈsʌmənd] [æt; ət][ˈrændəm][tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔrənɜ:z] [ˈdʒʊri][sæt] [ˈnɜ:rvəsli] [ɪn][ðə; ði]  
**Six men summoned at random to serve as a coroner's jury sat nervously in the**  
六 男人 被召唤 在 随机的 到 服务 作为 一个 验尸官 陪审团 卫星 紧张地 在 这  
[ˈrenəsɑ:ns] [tʃerz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [laɪnd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .  
**Renaissance chairs that had been lined up in front of the fireplace** .  
复兴 椅子 那 有 到过 衬里 向上 在 正面 的 这 壁炉 .  
六名随机挑选的男子组成验尸陪审团，紧张地坐在摆放在壁炉前的文艺复兴时期椅子上。

[ˈkɔ:rənər] [ˈhoʊlbain] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [wɜ:rk] - [ˈteɪbl] [ɪntrəˈdu:st] [frʌm; frəm]  
**Coroner Holbein had taken his position behind a work - table introduced from**  
验尸官 荷尔拜因 有 已采取 他的 位置 在后面 一个 工作 - 桌子 介绍 从  
[əˈnʌðər] [ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .  
**another portion of the house** .  
其他 部分 的 这 房子 .  
验尸官霍尔拜因站在一张从房子另一部分搬来的工作台后面。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] [sæt] [lu:ˈtenənt] [ˈnɔ:tən] [ænd; ənd][ˈdraɪv,ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈɡrɪr] . -  
**At his right side sat Lieutenant Norton and Dr** . **Greer** . **73**  
在 他的 正确的 边 卫星 中尉 诺顿 和 博士 . 格里尔 . -  
诺顿中尉和格里尔医生坐在他右边。73

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrənər] [stretʃt] [æn; ən] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [tʃerz] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ] [frendz] [ʌv; əv]  
**In front of the coroner stretched an assortment of chairs occupied by friends of**  
在 正面 的 这 验尸官 拉伸 一个 品种 的 椅子 占领 经过 朋友们 的  
[ðə; ði] [ded] [mæn] .  
**the dead man** .  
这 死的 男人 :

验尸官面前摆放着各式各样的椅子，死者的朋友们都坐在上面。

[ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [men] , [ɪkˈspektənt] [ʌv; əv] [ ,revɪˈleɪʒənz ] , [ˈbrɪslɪd] [ˈnɜːrvəsli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] .  
**The newspaper men , expectant of revelations , bristled nervously about the officials** .  
这 报纸 男人 , 怀孕 的 启示 , 竖起的 紧张地 关于 这 官员 :

报社记者们期待着会有猛料爆出，对官员们感到紧张不安。

[ˈkɔːrənər] [ˈhoʊlbain] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪːf] [əˈdres] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊri] .  
**Coroner Holbein opened the inquest with a brief address to the jury** .  
验尸官 荷尔拜因 打开 这 死因调查 和 一个 简短的 地址 到 这 陪审团 :

验尸官霍尔拜因首先向陪审团发表了简短讲话，正式开启了死因调查。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][əˈrækjələr][mæn] .  
**He was an oracular man** .  
他 曾是 一个 神谕 男人 :

他是个能预言未来的人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] , [wen] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,  
**It was his habit , when speaking in the presence of the press ,**  
它 曾是 他的 习惯 , 什么时候 请讲 在 这 在场 的 这 按 ,

这是他面对媒体讲话时的习惯。

[tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][roʊˈtʌnd][ˈmedɪkoʊ] - [ˈliːg(ə)l] [ˈsentənsɪz] .  
**to indulge in rotund medico - legal sentences** .  
到 放纵 在 圆润 医生 - 合法的 句子 :

沉迷于冗长的医学法律判决。

[ðə; ði][sɪks] [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈpɑːndərəs] [səˈgæsəti] .  
**The six blinking jurymen listened with an air of ponderous sagacity** .  
这 六 眨眼 陪审员 听着 和 一个 空气 的 沉重的 睿智 :

六名陪审员眨着眼睛，神情严肃而睿智地听着。

[ˈniːðər] [ðei] [nɔːr][ðə; ði][ˈkɔːrənər] [siːmd] [ˈdefɪnətli] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [sed] .  
**Neither they nor the coroner seemed definitely aware of what was being said** .  
两者都不 他们 也不 这 验尸官 似乎 确实 意识到的 的 什么 曾是 存在 说 :

他们和验尸官似乎都不太清楚他们在说什么。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ˈweðər] [ˈvɪktər] - [hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði]  
“ **It is for you gentlemen to determine whether Victor Ballau has been the**  
” 它 是 为了 你 先生们 到 决定 无论 胜利者 - 有 到过 这

[ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] [ˈdæstərdli] [kraɪm] ,  
**victim of a foul and dastardly crime** ,  
受害者 的 一个 犯规 和 卑鄙的 犯罪 ,

“各位先生，请你们来判断维克多·巴劳是否是卑鄙无耻罪行的受害者。”

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈsæŋktəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm]  
**by which I mean whether he was sought out in the sanctity of his home**  
经过 哪个 我 意思是 无论 他 曾是 寻求 出去 在 这 圣洁 的 他的 家

[ænd; ənd] [əˈsæsɪnert] [baɪ][sʌm; səm][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [ʌnˈnoʊn] ,  
**and assassinated by some man or woman unknown** ,  
和 被暗杀 经过 一些 男人 或者 女士 未知 ,

我的意思是，他是否在自己神圣的家中被身份不明的男子或女子找到并刺杀？

[ɔːr] [ˈweðər] [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [jet] [ˌʌnˈnoʊn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊp] [ðɪs] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [wɪl]  
**or whether for reasons yet unknown , but which we hope this inquiry will**  
或者 无论 为了 原因 然而 未知 , 但 哪个 我们 希望 这 询问 将要  
[ʌnˈkʌvər] ,  
**uncover ,**  
揭露 ,

或者出于其他尚不清楚的原因，但我们希望此次调查能够揭示真相。

[ˈvɪktər] - [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .  
**Victor Ballau ended his own life .**  
胜利者 - 结束 他的 自己的 生活 .

维克多·巴劳结束了自己的生命。

[ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [riːd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈprez(ə)nts] [ˈmeni] [ˈbæflɪŋ] [ˈæspekts]  
**The case , as you no doubt have read , gentlemen , presents many baffling aspects**  
这 案件 , 作为 你 不 怀疑 有 读 , 先生们 , 礼物 许多 莫名其妙 方面  
.  
:  
.

各位先生，想必你们已经读到过，这个案件有很多令人费解的地方。

[ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈwɪtnɪsɪz] [ðə; ði] [ˈsɪti]  
**After you have listened to the testimony given by the various witnesses the city**  
后 你 有 听着 到 这 见证 给定 经过 这 各种各样的 证人 这 城市  
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,  
**of New York has subpoenaed for this occasion ,**  
的 新的 约克 有 传票 为了 这 场合 ,

在听取了纽约市为此案传唤的各证人所作的证词之后，

[,aɪ ˈtiː] [wɪl] [ðen] [biː; bi][jʊr; jər][ˈduːti][æz; əz] [ˈsɪtənz] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] [dɪˈtʃːrɪmɪnɪŋ] [huː] [,aɪ ˈtiː]  
**it will then be your duty as citizens to return a verdict determining who it**  
它 将要 然后 是 你的 责任 作为 公民 到 返回 一个 判决 确定 确定 WHO 它  
[wʌz; wəz] ,  
**was ,**  
曾是 ,

接下来，作为公民，你们有责任做出裁决，确定凶手是谁。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] ,  
**if you have been able to discover from the evidence ,**  
如果 你 有 到过 有能力的 到 发现 从 这 证据 ,

如果你能够从证据中发现，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [faʊl] [ænd; ənd] [ˈdæstərdli] [kraɪm] ,  
**that was guilty of this foul and dastardly crime ,**  
那 曾是 有罪的 的 这 犯规 和 卑鄙的 犯罪 ,

犯下这种卑鄙无耻罪行的人

[ɔːr][ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] [dɪˈtʃːrɪmɪnɪŋ] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt] [ˈvɪktər] - , [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]  
**or a verdict determining whether or not Victor Ballau , for reasons which may be**  
或者 一个 判决 确定 无论 或者 不是 胜利者 - , 为了 原因 哪个 可能 是  
[ənˈfoʊldəd] [hɪr] ,  
**unfolded here ,**  
展开 这里 ,

或者，一项决定维克多·巴劳是否因以下原因而被判有罪的裁决，

[kɪld] [hɪmˈself] . " -  
**killed himself . " 74**  
被杀 他自己 . " -

自杀了。”74

[ˈkɔːrənər] [ˈhʊəlbaɪn] ,      [ˈrednd]    [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈefərt] ,  
**Coroner Holbein , reddened by his effort ,**  
验尸官    荷尔拜因 ,      发红    经过    他的    努力 ,  
验尸官霍尔拜因因努力而涨红了脸。

[keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːmpəs]    [ædməˈnɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [ˈflɜːrɪʃ]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgæv(ə)l]  
**came to an end of his pompous admonition with a flourish of his gavel**  
来了    到    一个    结尾    的    他的    傲慢    警告    和    一个    繁荣    的    他的    法槌  
.  
.  
.

他用木槌猛击一声，结束了他那浮夸的训诫。  
[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi]    [ɔːrəˈtɔːrɪkl]    [əbˈseɪn]    [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]    [ˈruːd]    [pəˈsepʃən]    .  
**Despite his unhappy oratorical obsession he was a man of shrewd perceptions .**  
尽管    他的    不开心    演说    痴迷    他    曾是    一个    男人    的    精明    感知  
.  
尽管他痴迷于演说，但他却是一个洞察力敏锐的人。

[ɪn][ə; eɪ]    [ˈbɪznəs]    - [laɪk]    [vɔɪs] [hiː; hi]    [ˈsʌmənd]    [hɪz; ɪz] [stəˈnɑːgrəfər] [ænd; ənd]    [əˈnaʊnst] [tuː; tə]  
**In a business - like voice he summoned his stenographer and announced to**  
在    一个    商业    - 喜欢    嗓音    他    被召唤    他的    速记员    和    宣布    到  
[ðə; ðɪ] [ruːm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋkwɛst]    [wʊd]    [naʊ] [prəʊˈsiːd] .  
**the room that the inquest would now proceed .**  
这    房间    那    这    死因调查    会    现在    继续  
.

他用公事公办的语气叫来速记员，并向房间里的人宣布，调查现在将开始。  
“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ][stænd] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈgrɪr] ?  
“ **Will you take the stand , Dr . Greer ?**  
“ 将要    你    拿    这    站立 ,      博士      . 格里尔 ?  
格里尔博士，你愿意出庭作证吗?

“ [hiː; hi] [sed] .  
“ **he said .**  
“    他    说    .  
他说。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .    [ˈgrɪr]    [əˈroʊz][ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer]    [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrənər]    [wɪtʃ]  
**Dr . Greer arose and seated himself in the chair facing the coroner which**  
博士      . 格里尔    出现    和    坐着    他自己    在    这    椅子    面向    这    验尸官    哪个  
[hæd; həd] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]    [ˈwɪtnɪsɪz]    .  
**had been provided for the witnesses .**  
有    到过    假如    为了    这    证人  
.

格里尔医生起身，在为证人准备的、面向验尸官的椅子上坐了下来。  
[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]    [briːf]    [ˈkwɛstʃənz] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈmedɪk(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðə; ðɪ]    [kɔːz]  
**In answer to a few brief questions he described in medical language the cause**  
在    回答    到    一个    很少    简短的    问题    他    描述    在    医疗的    语言    这    原因  
[ʌv; əv]    [deθ]    ,  
**of death ,**  
的    死亡 ,

在回答几个简短问题时，他用医学术语描述了死因。  
[kənˈkluːdɪŋ]    [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] :  
**concluding with the words :**  
总结    和    这    字    :  
最后以这样的话作结：

“ [jes] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [deθ] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] [[ɑ:k] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]  
“ Yes , in my opinion , death was caused by a shock resulting from a ”  
“ 是的 , 在 我的 观点 , 死亡 曾是 导致 经过 一个 震惊 结果 从 一个  
[pɜ:rfə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
perforation of the heart .  
穿孔 的 这 心 .  
“是的, 我认为, 死亡是由心脏穿孔引起的休克造成的。”

[ðə; ði] [pɜ:rfə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [[ɑ:rp] [sti:l] [ɪnstrəmənt] .  
The perforation was caused by the introduction of a sharp steel instrument .  
这 穿孔 曾是 导致 经过 这 介绍 的 一个 锋利的 钢 乐器 .  
穿孔是由锋利的钢制器械插入造成的。  
“ [ðer; ðər] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ,  
“ There followed a short examination , ”  
“ 那里 随后 一个 短的 考试 ,  
随后进行了一次简短的检查,

[ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [si:md] [ðə; ði][ˈprɑ:dʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [rɪ'hɜ:st]  
in which both questions and answers seemed the product of a well rehearsed  
在 哪个 两个都 问题 和 答案 似乎 这 产品 的 一个 出色地 排练  
[si:n] .  
scene .  
场景 .  
无论是问题还是答案, 都像是精心排练过的场景。

[kju:] . “ [ɪz] [ðɪs] ['dægər] [aɪ] [naʊ] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['dægər] [ju:; jʊ] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv]  
Q . “ Is this dagger I now show you the dagger you removed from the body of ”  
问 : “ 是 这 匕首 我 现在 展示 你 这 匕首 你 已移除 从 这 身体 的  
[ˈvɪktər] - ?  
Victor Ballau ?  
胜利者 - ?  
问: “我现在给你看的这把匕首, 是你从维克多·巴劳的尸体上拔出来的那把匕首吗? ”

“ [ə; eɪ] . “ [aɪ ˈti:][ɪz] .  
“ A . “ It is . ”  
“ 一个 : “ 它 是 :  
A.“是的。”

“ [kju:] . “ [tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent][hæd; həd][aɪ ˈti:] ['penətreɪtɪd] ?  
“ Q . “ To what extent had it penetrated ? ”  
“ 问 : “ 到 什么 程度 有 它 渗透 ?  
问: “它渗透到了什么程度? ”

“ [ə; eɪ] . “ [ðə; ði][ɪn'taɪər] [bleɪd] [wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd] . “ -  
“ A . “ The entire blade was imbedded . “ 75 ”  
“ 一个 : “ 这 全部的 刀刃 曾是 嵌入式 : “ -  
“A.“整片刀片都嵌入其中了。”75

[kju:] . “ [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [ˈdɑ:ktər] ,  
Q . “ In your opinion , doctor , ”  
问 : “ 在 你的 观点 , 医生 ,  
问: “医生, 您认为.....”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:rs] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['dægər] ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [ɪntu:][ə; eɪ][ˈmænz]  
it would take considerable force to drive a dagger seven inches into a man's  
它 会 拿 大量 力量 到 驾驶 一个 匕首 七 英寸 进入 一个 男人的  
[ˈbɑ:di] ,  
body ,  
身体 ,  
要将匕首刺入人体七英寸深, 需要相当大的力气。

[wʊd] [aɪ'ti:] [nɑ:t] ?  
**would it not ?**  
会 它 不是 ?

难道不是吗？

" [ə; eɪ] . " [aɪ'ti:] [wʊd] [ɪf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn'kaʊntər] [ˈeni] [rɪ'zɪstəns] .  
" **A . " It would if the point encountered any resistance .**  
" 一个 : " 它 会 如果 这 观点 遭遇 任何 反抗 :

A.“如果该点遇到任何阻力，就会发生这种情况。”

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evər] ,  
**In this case , however ,**  
在 这 案件 , 然而 ,

然而，在这种情况下，

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwepən] [slɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪbz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ]  
**the blow was so placed that the weapon slid under the ribs without encountering**  
这 吹 曾是 所以 放置 那 这 武器 滑行 在下面 这 肋骨 没有 遭遇  
[ˈeni] [ˈɑ:bstək(ə)] [ˈʌn'tɪl] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪts] [fʊl] [kɔ:rs] .  
**any obstacle until it had gone its full course .**  
任何 障碍 直到 它 有 已消失 它是 满的 课程 :

这一击的位置非常巧妙，武器从肋骨下方滑过，一路畅通无阻。

" [kju:] . " [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdægər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] ,  
" **Q . " From the position of the dagger in the body ,**  
" 问 : " 从 这 位置 的 这 匕首 在 这 身体 ,

问：“从匕首在体内的位置来看，

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'flɪktɪd] ?  
**how would you say the blow had been inflicted ?**  
如何 会 你 说 这 吹 有 到过 造成的 ?

你会如何描述这一击造成的后果？

" [ə; eɪ] . " [ðæt] [ɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [seɪ] .  
" **A . " That is hard to say .**  
" 一个 : " 那 是 难的 到 说 :

A：“这很难说。”

[aɪ'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ˈæŋɡlɪz] .  
**It may have been struck from many angles .**  
它 可能 有 到过 击 从 许多 角度 :

它可能是从多个角度被击中的。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ˈɑ:bviəs] .  
**One thing , however , is obvious .**  
一 事物 , 然而 , 是 明显的 :

然而，有一点是显而易见的。

[ðə; ði] [ˈdægər] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [ˈslɑɪtli] [ˈʌpwərd] [kɔ:rs] [ˈæftər] [ˌpenə'treɪ(ə)n] .  
**The dagger followed a slightly upward course after penetration .**  
这 匕首 随后 一个 轻微地 向上 课程 后 渗透 :

匕首刺入后略微向上移动。

" [kju:] . " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [dɪ'du:s] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ˈdɑ:ktər] ?  
" **Q . " What do you deduce from that , doctor ?**  
" 问 : " 什么 做 你 推断 从 那 , 医生 ?

问：“医生，您从中得出什么结论？ ”

" [ə; eɪ] . " ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'dʒuːst][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]  
" **A** . " **Nothing definite can be deduced from that except that it was**  
" 一个 . " 没有什么 定 能 是 推断 从 那 除了 那 它 曾是  
[æn; ən] [ʌpwəd] [blʊʊ] .  
**an upward blow** .  
一个 向上 吹 .

A.“从中除了知道这是一次向上的打击之外，无法得出任何确切的结论。”

" [kjuː] . " [wʊd] [ə; eɪ][mæn] ['stæbɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'flɪkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wuːnd] ?  
" **Q** . " **Would a man stabbing himself inflict such a wound ?**  
" 问 . " 会 一个 男人 刺 他自己 造成 这样的 一个 伤口 ?  
问：“一个人自残会造成这样的伤口吗？ ”

" [ə; eɪ] . " [jes] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .  
" **A** . " **Yes , that might be** .  
" 一个 . " 是的 , 那 可能 是 .  
A：“是的，有可能。”

[ə; eɪ][mæn] ['stæbɪŋ] [hɪm'self] [maɪt] [iːðər] [straɪk] [daʊnwəd] , [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ʌv; əv]  
**A man stabbing himself might either strike downward , or , if he knew a little of**  
一个 男人 刺 他自己 可能 任何一个 罢工 向下 , 或者 , 如果 他 知道 一个 小的 的  
[ə'nætəmi] ,  
**anatomy** ,  
解剖学 ,  
一个自残的人可能会向下刺，或者，如果他懂一点解剖学知识，

[teɪk] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪfektɪv; ə'fektɪv] [wei] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ʌpwəd] .  
**take the more effective way of striking upward** .  
拿 这 更多的 有效的 方式 的 引人注目 向上 .  
采取更有效的向上攻击方式。

" [kjuː] . " [ɪn][jʊər; jər] [ə'pɪnjən] , [haʊ] [bɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ɪn'flɪktɪd] [dɪd] [deθ] [ə'kɜːr] ?  
" **Q** . " **In your opinion , how long after the wound was inflicted did death occur ?**  
" 问 . " 在 你的 观点 , 如何 长的 后 这 伤口 曾是 造成的 做过 死亡 发生 ?  
问：“您认为，伤口造成后多久死亡？ ”

" [ə; eɪ] . " [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] [ɪnstən'teɪniəsli] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði][muːst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr] [ten]  
" **A** . " **I should say instantaneously , or at the most a matter of five or ten**  
" 一个 . " 我 应该 说 瞬间 , 或者 在 这 最多 一个 事情 的 五 或者 十  
[ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] .  
**seconds** .  
秒 .  
A.“我应该说是瞬间，或者最多五到十秒钟。”

" ['kɔːrənər] ['həʊlbain] [biːmd] . -  
" **Coroner Holbein beamed . 76**  
" 验尸官 荷尔拜因 光束 . -  
验尸官霍尔拜因笑容满面。 76

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **That will be all , " he said** .  
" 那 将要 是 全部 , " 他 说 .  
“就这些了，”他说。

" [kɔːl] [mɪs] [dʒeɪn]['meɪfɪːld, 'meɪfɪld] .  
" **Call Miss Jane Mayfield** .  
" 称呼 错过 简 梅菲尔德 .  
“请给简·梅菲尔德小姐打电话。”

" [drest] [ɪn] [blæk] , [ðə; ði] [gɔːnt] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz] [ʌʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tʃer] .  
" **Dressed in black , the gaunt housekeeper was ushered to the witness chair** .  
" 穿着 在 黑色的 , 这 瘦削 管家 曾是 引导 到 这 证人 椅子 .  
“身着黑衣的瘦削女管家被领到证人席上。”

[ʃiː; ʃɪ]    [əˈpɪəd]    [brɪˈwɪldədəd]    [æz; əz][ðə; ðɪ]    [aɪz]    [ʌv; əv][ðə; ðɪ]    [ˈkraʊdɪd]    [ruːm]    [ˈsentəd]    [ɑːn][hɜːr; həər] .  
**She appeared bewildered as the eyes of the crowded room centered on her .**  
她        出现        困惑        作为        这        眼睛        的        这        挤        房间        居中        在        她        .  
当房间里所有人的目光都集中在她身上时，她显得有些不知所措。

[ˈkɔːrənər] [ˈhoʊlbain] ,    [ˈklɪrɪŋ]    [hɪz; ɪz]    [θroʊt] ,  
**Coroner Holbein , clearing his throat ,**  
验尸官    荷尔拜因 ,    清理    他的    喉 ,  
验尸官霍尔拜因清了清嗓子，

[əˈsuːmd]    [ðə; ðɪ]    [ˈmænər]    [ʌv; əv][ə; eɪ]    [frend]    [ʌv; əv][ðə; ðɪ]    [wiːk]    [ænd; ənd][ə; eɪ]    [stɑːf]    [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]  
**assumed the manner of a friend of the weak and a staff for the**  
假定    这    方式    的    一个    朋友    的    这    虚弱的    和    一个    职员    为了    这  
[ʌnˈfɔːrtʃənət] .  
**unfortunate .**  
不幸 .  
他摆出一副弱者的朋友和不幸者的帮手的姿态。

[ˈæftər][ə; eɪ]    [ˈsɪriːz]    [ʌv; əv]    [pərˈfʌŋktəri]    [ˈkwestʃənz]    [hiː; hi]    [əˈraɪvd]    [æt; ət][ðə; ðɪ]    [deɪ]    [ʌv; əv][ðə; ðɪ]    [ˈmɪstəri] .  
**After a series of perfunctory questions he arrived at the day of the mystery .**  
后    一个    系列    的    敷衍了事    问题    他    到达的    在    这    天    的    这    神秘 .  
经过一番敷衍了事的询问后，他终于来到了谜团发生的那天。

[kjuː] .    “ [ænd; ənd]    [naʊ] ,    [dʒeɪn] ,  
**Q . “    And now , Jane ,**  
问 .    “    和    现在 ,    简 ,  
问：“那么，简，

[tel]    [juː ˈes]    [ˈsɪmplɪ]    [ænd; ənd][ɪn][jɔːr; jər]    [oʊn]    [weɪ]    [wʌt]    [ˈhæpənd]    [ðæt]    [ˌæftərˈnuːn]    [ænd; ənd]    [naɪt] .  
**tell us simply and in your own way what happened that afternoon and night .**  
告诉    我们    简单地    和    在    你的    自己的    方式    什么    发生    那    下午    和    夜晚 .  
请用你自己的方式，简单地描述一下那天下午和晚上发生的事情。

” [ə; eɪ] .    “ [ˈmɪstər] .    -    [wʌz; wəz]    [kɪld] .  
**” A . “    Mr . Ballau was killed .**  
” 一个 .    “    先生 .    -    曾是    被杀 .  
“A.“巴劳先生遇害了。”

” [kjuː] .    “ [wiː; wi]    [noʊ]    [ðæt] ,    [dʒeɪn] .  
**” Q . “    We know that , Jane .**  
” 问 .    “    我们    知道    那 ,    简 .  
问：“我们知道，简。”

[bʌt; bət]    [brɪˈfɔːr]    [hiː; hi][wʌz; wəz]    [kɪld]    [wʌt]    [ˈhæpənd]    ?  
**But before he was killed what happened ?**  
但    前    他    曾是    被杀    什么    发生    ?  
但在他被杀之前发生了什么事？

[wʌt]    [ˈɔːrdərz][dɪd][hiː; hi]    [ɡɪv]    [juː; jʊ]    [ðæt]    [ˌæftərˈnuːn]    ?  
**What orders did he give you that afternoon ?**  
什么    订单    做过    他    给    你    那    下午    ?  
那天下午他给你下了什么命令？

” [ə; eɪ] .    “ [hiː; hi][toʊld][em ˈiː][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] .  
**” A . “    He told me there was going to be a party .**  
” 一个 .    “    他    讲述    我    那里    曾是    去    到    是    一个    派对 .  
A.“他告诉我将会有有一个派对。

[hiː; hi][toʊld][em ˈiː][tuː; tə][ˈɔːrdər]    [səˈplaɪz] .  
**He told me to order supplies .**  
他    讲述    我    到    命令    补给品 .  
他让我去订购物资。



" [kju:] . " [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðɪ:z] ['ɔ:rdərz] ?  
" **Q** . " **How did he seem to you when he gave you these orders ?**  
" 问 : " 如何 做过 他 似乎 到 你 什么时候 他 给予 你 这些 订单 ?  
问: "他给你下达这些命令时, 你觉得他怎么样? "

" [ə; eɪ] . " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
" **A** . " **I don't know** .  
" 一个 : " 我 不 知道 :  
A."我不知道."

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] ['nɒtɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] .  
**I don't remember noticing anything** .  
我 不 记住 注意到 任何事物 :  
我不记得注意到过什么。

" [kju:] . " [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][ 'æftə] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ?  
" **Q** . " **What did you do after receiving his orders ?**  
" 问 : " 什么 做过 你 做 后 接收 他的 订单 ?  
问: "你接到他的命令后做了什么? "

" [ə; eɪ] . " [aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði]['keɪtərər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . -  
" **A** . " **I called the caterer around the corner and gave him Mr . Ballau's**  
" 一个 : " 我 称为 这 餐饮服务商 大约 这 角落 和 给予 他 先生 : -  
['ɔ:rdərz][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɜ:rkɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['fɪksɪŋ] [ʌp] .  
**orders and then I worked around the house fixing up** .  
订单 和 然后 我 工作 大约 这 房子 定影 向上 :  
"A. 我打电话给街角的餐饮服务商, 把巴劳先生的订单告诉了他, 然后我就在房子周围忙着收拾。

" [kju:] . " [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['mɪstər] . [di:][ 'medɪtʃi:] [ðæt] [deɪ] ? " -  
" **Q** . " **Did you see Mr . De Medici that day ? " 77**  
" 问 : " 做过 你 看 先生 : 德 美第奇家族 那 天 ? " 77 -  
问: "那天你见到德·美第奇先生了吗? "77

[ə; eɪ] . " [jes] .  
**A** . " **Yes** .  
一个 : " 是的 :

A."是的。  
['mɪstər] . [di:][ 'medɪtʃi:] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] ['dɪnər] .  
**Mr . De Medici and Mr . Ballau were together for a while after dinner** .  
先生 : 德 美第奇家族 和 先生 : - 是 一起 为了 一个 尽管 后 晚餐 :  
晚饭后, 德·美第奇先生和巴劳先生在一起待了一会儿。

# 佛罗伦萨匕首：一部业余侦(The Florentine Dagger A Novel for Amateur )

## 第4/12页

[ˈmɪstər] . - [tuːld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoo] [əˈwei] [æz; əz][hiː; hi] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡetɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːrti] **Mr . Ballau told him to go away as he interfered with getting the party**  
先生 . - 讲述 他 到 去 离开 作为 他 干扰 和 获得 这 派对  
[ˈredi] .  
**ready .**  
准备好 .

巴劳先生让他走开，因为他妨碍了派对的准备工作。

" [kjuː] . " [ɪn] [wʌt] [wei] [dɪd][ˈmɪstər] . [diː][ˈmedɪtʃiː] [ɪntərˈfɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒeɪn] ?  
" **Q . " In what way did Mr . De Medici interfere , if you know , Jane ?**  
" 问 : " 在 什么 方式 做过 先生 : 德 美第奇家族 干扰 , 如果 你 知道 , 简 ?  
问: "简，如果你知道的话，德·美第奇先生是以什么方式干预的?"

" [ə; eɪ] . " [aɪ] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . - [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]  
" **A . " I heard Mr . Ballau say he was too excited and that he was no**  
" 一个 : " 我 听到 先生 : - 说 他 曾是 也 兴奋的 和 那 他 曾是 不  
[juːz] [ˌwʌtsʊʊˈevər] ,  
**use whatsoever ,**  
使用 任何 ,

"A."我听到巴劳先生说得太激动了，一点用处都没有，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɡoo] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] .  
**and to go out and walk .**  
和 到 去 出去 和 走 .  
出去散步。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [wɜːrdz] .  
" **A smile passed through the room at the housekeeper's words .**  
" 一个 微笑 通过了 通过 这 房间 在 这 管家的 字 :  
听到管家的话，房间里弥漫着一丝微笑。

[ðə; ði][ˈroʊməns] [brɪˈtwiːn] [diː][ˈmedɪtʃiː] [ænd; ənd] - [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv]  
**The romance between De Medici and Ballau's daughter had received its share of**  
这 浪漫 之间 德 美第奇家族 和 - 女儿 有 已收到 它是 分享 的  
[ˈspɒtlaɪtɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ˈtrædzədi] .  
**spotlighting during the week that followed the tragedy .**  
聚光灯 期间 这 星期 那 随后 这 悲剧 :  
在悲剧发生后的一周里，德·美第奇和巴劳的女儿之间的恋情受到了广泛关注。

[ˈkjʊəriəs] [wʌnz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] .  
**Curious ones turned their heads for a glimpse of the couple .**  
好奇的 一个 转向 他们的 头部 为了 一个 一瞥 的 这 夫妻 :  
好奇的人们纷纷转头去看这对情侣。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**At the side of the room , hidden behind a row of chairs , they were**  
在 这 边 的 这 房间 , 隐 在后面 一个 排 的 椅子 , 他们 是  
[rɪˈwɔːdɪd] .  
**rewarded .**  
奖励 :

在房间一侧，藏在一排椅子后面，他们得到了奖励。

[ˈflɒrəns] - , [hɜːr; hər][ˈvɪvɪd] [ˈfeɪs] [brˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈveɪl] ,  
**Florence Ballau** , **her vivid face behind a veil** ,  
佛罗伦萨 - , 她 生动 脸 在后面 一个 面纱 ;  
弗洛伦斯·巴劳, 她那张生动的脸庞藏在面纱之后,

[ænd; ənd][ˈdʒuːliːən][diː][ˈmɛdətʃɪz] [ɡriːn] - [ˈtɪntɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪv] [fɪtʃər] [ˈɑːkjupaɪd]  
**and Julien De Medici's green - tinted cheeks and decorative features occupied**  
和 朱利安 德 美第奇家族 绿色的 - 有色 脸颊 和 装饰性的 特征 占领  
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [siːts] .  
**adjoining seats** .  
相邻的 座位 .

而朱利安·德·美第奇那泛着绿光的脸颊和精致的五官则占据了相邻的位置。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] , [aɪz] [streɪt] — [ʌnˈweɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] .  
**They were sitting , eyes straight — unwavering and attentive .**  
他们 是 坐着 , 眼睛 直的 — 坚定不移 和 细心 .  
他们坐着, 目光直视前方——坚定不移, 全神贯注。

[kjuː] . “ [ˈæftər][ˈmɪstər] . [diː][ˈmɛdɪtʃiː] [went] [əˈweɪ] , [wʌt] [ˈhæpənd] [ðen] ?  
**Q . “ After Mr . De Medici went away , what happened then ?**  
问 . “ 后 先生 . 德 美第奇家族 去 离开 , 什么 发生 然后 ?  
问: “德·美第奇先生离开后, 发生了什么事? ”

“ [ə; eɪ] . “ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] .  
**“ A . “ I was busy .**  
“ 一个 . “ 我 曾是 忙碌的 .  
A.“我很忙。”

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] .  
**I don't remember anything .**  
我 不 记住 任何事物 .  
我什么都不记得了。

[kjuː] . “ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈmɪstər] . - [ˈæftər][ˈmɪstər] . [diː][ˈmɛdɪtʃiː] [went] [əˈweɪ] ?  
**“ Q . “ Did you see Mr . Ballau after Mr . De Medici went away ?**  
“ 问 . “ 做过 你 看 先生 . - 后 先生 . 德 美第奇家族 去 离开 ?  
问: “德·美第奇先生离开后, 你见过巴劳先生吗? ”

“ [ə; eɪ] . “ [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈʃeɪvɪŋ] .  
**“ A . “ He came out from shaving .**  
“ 一个 . “ 他 来了 出去 从 剃须 .  
“A. 他刮完胡子出来了。

[kjuː] . “ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?  
**“ Q . “ Did he say anything at that time ?**  
“ 问 . “ 做过 他 说 任何事物 在 那 时间 ?  
问: “他当时说了什么吗? ”

“ [ə; eɪ] . “ [noʊ] . “ -  
**“ A . “ No . “ 78**  
“ 一个 . “ 不 . “ -  
“A.“第78号”

[kjuː] . “ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈenɪbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmɪstər]  
**Q . “ Did you see anybody else in the apartment after you had encountered Mr**  
问 . “ 做过 你 看 任何人 别的 在 这 公寓 后 你 有 遭遇 先生  
 . - [æz; əz] [ˈsteɪtɪd] ?  
**. Ballau as stated ?**  
 . - 作为 声明 ?  
问: “在你如前所述遇到巴劳先生之后, 你是否在公寓里看到过其他人? ”

" [ðə; ði] ['haʊski:pər] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] ['ænsər] .  
" **The housekeeper paused before answering** .  
" 这 管家 暂停 前 回答 :  
管家顿了顿，然后回答道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [swʌŋ] [bi'wɪldədli] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] .  
**Her eyes swung bewilderedly toward the listeners** .  
她 眼睛 摇摆 困惑地 朝向 这 听众 :  
她的目光茫然地转向听众。

[ə; eɪ] . " [noʊ] .  
**A** . " **No** .  
一个 : " 不 :

A.“不。

" [kju:] . " [ðer; ðər] [naʊ] , [dʒeɪn] .  
" **Q** : " **There now** , **Jane** :  
" 问 : " 那里 现在 , 简 :

问：“好了，简。”

[θɪŋk] ['kerfəli] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju;; jʊ] [rɪ'kɔ:l] ['hævɪŋ] [si:n] [ə'hʌðər] [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]  
**Think carefully and see if you recall having seen another man or woman in the**  
思考 小心 和 看 如果 你 记起 拥有 已见 其他 男人 或者 女士 在 这  
[ə'pɑ:rtmənt] ['fɑ:lʊvɪŋ] ['mɪstər] . [di:] ['medəʤɪz] ['li:vɪŋ] .  
**apartment following Mr . De Medici's leaving** .  
公寓 下列的 先生 : 德 美第奇家族 离开 :

仔细想想，你是否记得在德·美第奇先生离开后，在公寓里见过其他男人或女人。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [stɛəd] [dɪ'stræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] .  
" **Again the housekeeper stared distractedly at the crowd of listeners** .  
" 再次 这 管家 凝视 心不在焉地 在 这 人群 的 听众 :

管家再次心不在焉地盯着听众们。

[ə; eɪ] . " [noʊ] .  
**A** . " **No** .  
一个 : " 不 :

A.“不。

" [kju:] . " [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [deθ] ,  
" **Q** . " **On the night of Mr . Ballau's death** ,  
" 问 : " 在 这 夜晚 的 先生 : - 死亡 ,

问：“巴劳先生去世当晚，

[wen] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['kwestʃənd] [baɪ] [lu:'tenənt] ['nɔ:tən] [ju;; jʊ] [sed] [ðæt] [ju;; jʊ] [rɪ'membər]  
**when you were questioned by Lieutenant Norton you said that you remembered**  
什么时候 你 是 被质问 经过 中尉 诺顿 你 说 那 你 记得  
[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɜ:d] .  
**catching a glimpse of a tall man with a black beard** .  
捕捉 一个 一瞥 的 一个 高的 男人 和 一个 黑色的 胡须 :

在诺顿中尉询问你时，你说你记得瞥见了一个留着黑色胡须的高个子男人。

[hæv; həv][ju;; jʊ] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ?  
**Have you forgotten that ?**  
有 你 被遗忘的 那 ?

你忘了这件事吗？

" [ðə; ði] ['haʊski:pər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][ˈkɔ:rənər][wɪð; wɪθ] ['fraɪ(ə)nd] [aɪz] .  
" **The housekeeper regarded the coroner with frightened eyes** .  
" 这 管家 认为 这 验尸官 和 害怕 眼睛 :

管家用惊恐的眼神看着验尸官。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

For several moments she remained silent .

为了 一些 时刻 她 剩余 沉默的 .

她沉默了好一会儿。

[kjuː] . “ [kʌm] , [dʒeɪn] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ?

Q . “ Come , Jane , do you remember that ?

问 . “ 来 , 简 , 做 你 记住 那 ?

问：“简，你还记得吗？”

” [ə; eɪ] . “ [oʊ] , [jes] .

” A . “ Oh , yes .

” 一个 . “ 哦 , 是的 .

A：“哦，是的。”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

I remember now .

我 记住 现在 .

我想起来了。

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .

I only saw him for a second .

我 仅有的 锯 他 为了 一个 第二 .

我只瞥了他一眼。

[aɪ'd] [fər'gɔːtn] [ə'baʊt] [ðæt] .

I'd forgotten about that .

ID 被遗忘的 关于 那 .

我把这件事忘了。

[ə; eɪ][tɔːl][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] , [ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] .

A tall man with a black , pointed beard .

一个 高的 男人 和 一个 黑色的 , 尖 胡须 .

一个身材高大、留着黑色尖胡子的男人。

” [kjuː] . “ [hæd; həd][juː; jʊ] ['evər] [siːn] [ðæt] [mæn] [bɪ'fɔːr] ?

” Q . “ Had you ever seen that man before ?

” 问 . “ 有 你 曾经 已见 那 男人 前 ?

问：“你以前见过这个人吗？”

” [terz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['haʊs,ki:pərz] [aɪz] .

” Tears came suddenly into the housekeeper's eyes .

” 眼泪 来了 突然 进入 这 管家的 眼睛 .

“管家的眼里突然涌出了泪水。”

[ðə; ðɪ]['kɔːrənər] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [draɪd] [ðem; ðəm] .

The coroner paused with a great show of tenderness as she dried them .

这 验尸官 暂停 和 一个 伟大的 展示 的 压痛 作为 她 干燥 他们 .

验尸官在擦干尸体时，脸上露出了极大的温柔，停顿了一下。

[ə; eɪ] . “ [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] . “ -

A . “ I don't remember . “ 79

一个 . “ 我 不 记住 . “ -

A.“我不记得了。”79

[kjuː] . “ ['æftər][juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blæk] [bɪrd] , [tel] [juː 'es] [wʌt] ['hæpənd] [ðen] .

Q . “ After you saw this man with the black beard , tell us what happened then .

问 . “ 后 你 锯 这 男人 和 这 黑色的 胡须 , 告诉 我们 什么 发生 然后 .

问：“你看到这个留着黑胡子的男人之后，告诉我们后来发生了什么事。”

” [ə; eɪ] . “ [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ˈæɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

” A . “ I was busy in the kitchen arranging the sandwiches .

” 一个 . “ 我 曾是 忙碌的 在 这 厨房 安排 这 三明治 .

A.“我当时正在厨房忙着准备三明治。”

" [kju:] . " [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?  
" **Q** . " **What time was this ?**  
" 问 : " 什么 时间 曾是 这 ?

问：“这是几点？”

" [ə; eɪ] . " [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] .  
" **A** . " **About nine o'clock** .  
" 一个 : " 关于 九 点钟 :

A.“大约九点钟。”

" [kju:] . " [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] ['eni] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] ['bɪzi] ?  
" **Q** . " **Did you hear any sounds in the house while you were thus busy ?**  
" 问 : " 做过 你 听到 任何 声音 在 这 房子 尽管 你 是 因此 忙碌的 ?

问：“你忙着做这些事的时候，有没有听到房子里有什么声音？”

" [ə; eɪ] . " [noʊ] , [sɜ:r] .  
" **A** . " **No , sir** :  
" 一个 : " 不 , 先生 :

A：“不，先生。”

" [kju:] . " [wel] , [goʊ] [ɑ:n] , [ðen] .  
" **Q** . " **Well , go on , then** .  
" 问 : " 出色地 , 去 在 , 然后 :

问：“好吧，那就继续吧。”

[tel] [ju: 'es] [wʌt] ['hæpənd] .  
**Tell us what happened** .  
告诉 我们 什么 发生 :

请告诉我们发生了什么事。

" [ə; eɪ] . " [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .  
" **A** . " **I don't know** .  
" 一个 : " 我 不 知道 :

A.“我不知道。”

" [kju:] . " [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,  
" **Q** . " **If there had been any sounds in the library** ,  
" 问 : " 如果 那里 有 到过 任何 声音 在 这 图书馆 ,

问：“如果图书馆里有任何声音，

[saʊndz] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['strʌɡ(ə)l] ,  
**sounds such as might be made by a violent struggle** ,  
声音 这样的 作为 可能 是 制成 经过 一个 暴力 斗争 ,

类似激烈搏斗时发出的声音，

[wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [wer] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ?  
**would you have heard them from where you were ?**  
会 你 有 听到 他们 从 在哪里 你 是 ?

你当时所在的地方能听到这些声音吗？

" [ə; eɪ] . " [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] !  
" **A** . " **Oh , yes , sir !**  
" 一个 : " 哦 , 是的 , 先生 !

A.“哦，是的，先生！”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] .  
**I'm sure I would** .  
我是 当然 我 会 :

我肯定会这么做。

" [kju:] . " [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [mɪs] - [rɪ'tɜ:rnd] ?  
" **Q** . " **Do you remember when Miss Ballau returned ?**  
" 问 : " 做 你 记住 什么时候 错过 - 返回 ?

问：“你还记得巴劳小姐回来的时候吗？”

" [ə; eɪ] . " [jes] .  
" **A** . " **Yes** .  
" 一个 . " 是的 .

A.“是的。”

" [kju:] . " [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?  
" **Q** . " **What time was it ?**  
" 问 . " 什么 时间 曾是 它 ?

问：“当时几点？”

" [ðə; ði] ['haʊski:pər] [ə'gen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .  
" **The housekeeper again hesitated** .  
" 这 管家 再次 犹豫了一下 .

管家再次犹豫了。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**The frightened expression returned to her eyes** .  
这 害怕 表达 返回 到 她 眼睛 .

她眼中再次浮现出惊恐的神色。

[ʃi;; ji] ['weɪvəd] [ʌn'tɪl] , [tɜ:rnɪŋ] , [ʃi;; ji] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [geɪz] [ʌv; əv] [ 'flɒrəns ] - .  
**She wavered until , turning , she encountered the attentive gaze of Florence Ballau** .  
她 犹豫不决 直到 , 转弯 , 她 遭遇 这 细心 目光 的 佛罗伦萨 - .

她犹豫不决，直到转身时，才发现弗洛伦斯·巴劳正专注地注视着她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃi;; ji] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rənər] .  
**With a sigh she looked back at the coroner** .  
和 一个 叹 她 看起来 后退 在 这 验尸官 .

她叹了口气，回头看了看验尸官。

[ə; eɪ] . " [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [wʌt] [taɪm] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .  
**A** . " **I don't remember what time it was** .  
一个 . " 我 不 记住 什么 时间 它 曾是 .

A.“我不记得当时是什么时间了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] . " -  
**I didn't look** . " **80**  
我 没有 看 . " -

我没看。”80

[kju:] . " [dɪd] [ju;; jʊ] [let] [mɪs] - ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ?  
**Q** . " **Did you let Miss Ballau into the apartment ?**  
问 . " 做过 你 让 错过 - 进入 这 公寓 ?

问：“你让巴劳小姐进公寓了吗？”

" [ə; eɪ] . " [jes] .  
" **A** . " **Yes** .  
" 一个 . " 是的 .

A.“是的。”

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ænd][aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**The bell rang and I answered the door** .  
这 钟 响铃 和 我 回答 这 门 .

门铃响了，我去开了门。

" [kju:] . " [wʌt] [dɪd] [mɪs] - [du:][ɔ:r] [seɪ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ?  
" **Q** . " **What did Miss Ballau do or say , if anything ?**  
" 问 . " 什么 做过 错过 - 做 或者 说 , 如果 任何事物 ?

问：“巴劳小姐做了什么或说了什么？”

" [ə; eɪ] . " [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] .  
" **A** . " **I don't remember** .  
" 一个 . " 我 不 记住 .

A.“我不记得了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] .  
**I was busy** .  
我 曾是 忙碌的 .

我当时很忙。

[aɪ] [went] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .  
**I went right back to the kitchen** .  
我 去 正确的 后退 到 这 厨房 .

我立刻回到了厨房。

" [kjuː] . " [ðen] [wʌt] ['hæpənd] ?  
" **Q . " Then what happened ?**  
" 问 : " 然后 什么 发生 ?

问：“然后发生了什么？”

" [ə; eɪ] . " [wen] [aɪ][gɔ:t][ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aɪ] [hɜ:rd] [mɪs] - ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt]  
" **A . " When I got into the kitchen I heard Miss Ballau screaming and I rushed**  
" 一个 : " 什么时候 我 得到 进入 这 厨房 我 听到 错过 - 尖叫 和 我 匆忙  
[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .  
**out in the hall** .  
出去 在 这 大厅 .

“A.”我走进厨房时，听到巴劳小姐尖叫，我冲到走廊里。

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] ['fɑ:ðər] .  
**Miss Ballau was standing in the library door and screaming about her father** .  
错过 - 曾是 常设 在 这 图书馆 门 和 尖叫 关于 她 父亲 .

巴劳小姐站在图书馆门口，大声哭喊着她的父亲。

" [kjuː] . " [dʒʌst] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?  
" **Q . " Just what did she say ?**  
" 问 : " 只是 什么 做过 她 说 ?

问：“她到底说了什么？”

" [ə; eɪ] . " [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] .  
" **A . " I don't remember** .  
" 一个 : " 我 不 记住 .

A.“我不记得了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skri:mɪŋ] .  
**She was screaming** .  
她 曾是 尖叫 .

她尖叫起来。

[aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstər] . - [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**I went in and saw Mr . Ballau on the floor** .  
我 去 在 和 锯 先生 : - 在 这 地面 .

我进去后看到巴劳先生倒在地上。

[aɪ][bɪ'gæən][tuː; tə][kraɪ] . . . .  
**I began to cry** . . . .  
我 开始 到 哭 . . . .

我开始哭泣.....

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] . . . .  
**I don't remember** . . . .  
我 不 记住 . . . .

我不记得了.....

" [kjuː] . " [kʌm] [naʊ] , [dʒeɪn] , [pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] .  
" **Q . " Come now , Jane , pull yourself together** .  
" 问 : " 来 现在 , 简 , 拉 你自己 一起 .

问：“好了，简，振作起来。”



[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [həʊ] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['laɪn] ?  
**Do you remember how Mr . Ballau was lying ?**  
做 你 记住 如何 先生 : 曾是 说谎 ?  
你还记得巴劳先生是怎么撒谎的吗?

" [ə; eɪ] . " [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .  
**" A . " On his back .**  
" 一个 : " 在 他的 后退 :  
"A."在他背上。  
" [kju:] . " [dɪd][ju:; jʊ] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɑ:d] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ?  
**" Q . " Did you notice anything odd about the room ?**  
" 问 : " 做过 你 注意 任何事物 奇怪的 关于 这 房间 ?  
问: “你有没有注意到房间里有什么奇怪的地方? ”

" [ə; eɪ] . " [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tɔ:rn] [ʌp] .  
**" A . " Yes , it was all torn up .**  
" 一个 : " 是的 , 它 曾是 全部 撕裂 向上 :  
A: “是的，全都被毁了。”  
" [kju:] . " [dɪd][ju:; jʊ] ['noʊtɪs] ['weðər] [ə; eɪ]['kænd(ə)][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kændlstɪk] [br'saɪd]  
**" Q . " Did you notice whether a candle was burning in a candlestick beside**  
" 问 : " 做过 你 注意 无论 一个 蜡烛 曾是 燃烧 在 一个 烛台 旁  
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ? " -  
**the head of the dead man ? " 81**  
这 头 的 这 死的 男人 ? " -  
问: “你有没有注意到死者头部旁边的烛台上是否有蜡烛在燃烧? ”81

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [stɛəd] ['spi:tʃləsli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rənər] .  
**The housekeeper stared speechlessly at the coroner .**  
这 管家 凝视 无言 在 这 验尸官 :  
管家呆呆地望着验尸官，一句话也说不出来说。  
[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['ɪvər] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .  
**The question had sent a shiver through the crowd .**  
这 问题 有 发送 一个 颤抖 通过 这 人群 :  
这个问题让在场的众人不寒而栗。

[ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['waɪdnɪd] .  
**The hollow eyes of the woman widened .**  
这 空洞的 眼睛 的 这 女士 扩大 :  
女人的空洞双眼睁大了。

[ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .  
**She spoke in a low voice .**  
她 辐 在 一个 低的 嗓音 :  
她低声说道。

[ə; eɪ] . " [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['eni] ['kænd(ə)l] ['bɜ:rnɪŋ] .  
**A . " I didn't notice any candle burning .**  
一个 : " 我 没有 注意 任何 蜡烛 燃烧 :  
A.“我没有注意到有蜡烛在燃烧。”  
" [kju:] . " [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] ['eniwʌn] ['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ?  
**" Q . " Did you ever hear anyone quarreling with Mr . Ballau ?**  
" 问 : " 做过 你 曾经 听到 任何人 争吵 和 先生 : - ?  
问: “你有没有听过有人和巴劳先生吵架? ”

" [ə; eɪ] . " [noʊ] .  
**" A . " No .**  
" 一个 : " 不 :  
"A."否。

” [kju:] . “ [həʊ] [dɪd] [ˈmɪstər] . - [tri:t] [juː; jʊ] ?

” **Q** . “ **How did Mr . Ballau treat you ?**  
” 问 : “ 如何 做过 先生 : - 对待 你 ?

问: “巴劳先生是如何对待你的? ”

” [ðə; ði] [ˈhəʊski:pər] [feɪld] [tuː; tə] [ˈænsər] .

” **The housekeeper failed to answer** .  
” 这 管家 失败的 到 回答 :

管家没有回答。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

**She was looking slowly around the room** .  
她 曾是 寻找 缓慢地 大约 这 房间 :

她缓缓地环顾着房间。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈfɔːrwərd] .

**Suddenly , with a cry , she fell forward** .  
突然 , 和 一个 哭 , 她 跌倒 向前 :

突然, 她尖叫一声, 向前倒去。

[hɜːr; hər] [hed] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈwiːpɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .

**Her head lay on the table as the sound of hysterical weeping filled the place** .  
她 头 躺 在 这 桌子 作为 这 声音 的 歇斯底里的 哭泣 已填 这 地方 :

她的头趴在桌子上, 房间里充满了歇斯底里的哭泣声。

” [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] , [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .

” **That will be all , thank you , “ said the coroner** .  
” 那 将要 是 全部 , 感谢 你 , “ 说 这 验尸官 :

“就这样吧, 谢谢。”验尸官说道。

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [əˈsɪstɪd] [dʒeɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [ˈsɒbɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

**A policeman assisted Jane to her feet and led her sobbing from the**  
一个 警察 协助 简 到 她 脚 和 引领 她 啜泣 从 这

[ru:m] .

**room** .  
房间 :

一名警察扶起简, 领着哭泣的她离开了房间。

” [kɔːl] [ˈmɪstər] . [ˈdɑːnəvən] , “ [ɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .

” **Call Mr . Donovan , “ ordered the coroner** .  
” 称呼 先生 : 多诺万 , “ 订购 这 验尸官 :

“给多诺万先生打电话, ”验尸官命令道。

[ˈdɑːnəvən] , [ðə; ði] [ˈdɔːrmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] [əˈpɑːrtmənts] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn]

**Donovan , the doorman of the Hudson Apartments , in which building the dead man**  
多诺万 , 这 门卫 的 这 哈德逊 公寓 , 在 哪个 建筑 这 死的 男人

[hæd; həd] [lɪvd] ,

**had lived** ,  
有 居住地 ,

多诺万是哈德逊公寓的门卫, 死者生前就住在那栋楼里。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˈstɑːɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [tʃer] .

**took his place stolidly in the witness chair** .  
采取 他的 地方 沉稳地 在 这 证人 椅子 :

他神态沉稳地坐在证人席上。

[ˈʌndər] [ˈkwestʃənɪŋ] [hiː; hi] [aɪˈdentɪfaɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [voʊˈkeɪ(ə)n] .

**Under questioning he identified himself and his vocation** .  
在下面 提问 他 已识别 他自己 和 他的 职业 :

在盘问下, 他表明了自己的身份和职业。

[kju:] . “ ['mɪstər] . ['dɑ:nəvən] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n]['du:ti] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t] ,  
Q : “ Mr Donovan , you were on duty , were you not ,  
问 : “ 先生 : 多诺万 , 你 是 在 责任 , 是 你 不是 ,  
问 : “多诺万先生, 您当时是在值班, 对吗? ”

[ɑ:n][ðə; ði] [nɑɪt] ['mɪstər] . - [met][hɪz; ɪz] [deθ] ?  
on the night Mr . Ballau met his death ?  
在 这 夜晚 先生 : - 遇见 他的 死亡 ?  
巴劳先生遇害当晚是什么时候?

“ [ə; eɪ] . “ [jes] , [sɜ:r] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] .  
“ A : “ Yes , sir ; I was that .  
“ 一个 : “ 是的 , 先生 ; 我 曾是 那 :  
A: “是的, 先生; 我就是那个人。”

“ [kju:] . “ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn] ?  
“ Q : “ Were you acquainted with the dead man ?  
“ 问 : “ 是 你 熟人 和 这 死的 男人 ?  
问 : “你认识死者吗? ”

“ [ə; eɪ] . “ [ɪn'di:d] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
“ A : “ Indeed , when he was alive I was well acquainted with him .  
“ 一个 : “ 的确 , 什么时候 他 曾是 活 我 曾是 出色地 熟人 和 他 :  
A.“的确, 当他活着的时候, 我和他很熟。”

[aɪ'd] [noʊn] ['mɪstər] . - [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] . “ -  
I'd known Mr . Ballau for years , and a very fine man he was . “ 82  
ID 已知 先生 : - 为了 年 , 和 一个 非常 美好的 男人 他 曾是 : “ -  
我认识巴劳先生很多年了, 他是一位非常优秀的人。”82

[kju:] . “ [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [keɪm] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['mɪstər] . - ?  
Q : “ Did you know most of the people who came to visit Mr . Ballau ?  
问 : “ 做过 你 知道 最多 的 这 人们 WHO 来了 到 访问 先生 : - ?  
问 : “您认识来拜访巴劳先生的大多数人吗? ”

“ [ə; eɪ] . “ [aɪ][dɪd] [ðæt] .  
“ A : “ I did that .  
“ 一个 : “ 我 做过 那 :  
A.“我做了那件事。”

[aɪ] [nu:] [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
I knew most of them .  
我 知道 最多 的 他们 :  
我认识他们中的大多数人。

“ [kju:] . “ [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ænd; ənd][ten] - ['θɜ:rti] [ɑ:n][ðə; ði] [nɑɪt] ['mɪstər] . -  
“ Q : “ Between the hours of seven and ten - thirty on the night Mr . Ballau  
“ 问 : “ 之间 这 小时 的 七 和 十 - 三十 在 这 夜晚 先生 : -  
[wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] ,  
was found dead ,  
曾是 成立 死的 ,

问 : “在巴劳先生被发现死亡当晚的七点到十点半之间,

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ?  
do you know who came into the building ?  
做 你 知道 WHO 来了 进入 这 建筑 ?  
你知道是谁进入了这栋楼吗?

“ [ə; eɪ] . “ [wel] , [naʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənts] [keɪm] [ɪn] .  
“ A : “ Well , now , I remember there was some of the residents came in .  
“ 一个 : “ 出色地 , 现在 , 我 记住 那里 曾是 一些 的 这 居民 来了 在 :  
A: “嗯, 现在, 我记得当时有一些居民进来了。

[illegible]

" [ə; eɪ] . " [wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ 'æftər] [ 'bi:ɪŋ] [ 'mɪdlɪn] - [leɪt] .  
" **A** . " **Well , it was after being middlin ' late** .  
" 一个 : " 出色地 , 它 曾是 后 存在 米德林 - 晚的 :

A: “嗯，当时已经晚了不少时间。”

[ə'raʊnd] [ten][ ə'klɒk, əu- ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɔ:r] [ ,ðer'æftər] [ 'sʌmwʌt] .  
**Around ten o'clock , I should say , or thereafter somewhat** .  
大约 十 点钟 , 我 应该 说 , 或者 此后 有些 :

大概十点钟左右，或者稍晚一些。

" [kju:] . " [dɪd][ju:; jʊ] [peɪ] [ 'eni] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə] [mɪs] - [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] ? " -  
" **Q** . " **Did you pay any attention to Miss Ballau when she came in ? " 83**  
" 问 : " 做过 你 支付 任何 注意力 到 错过 - 什么时候 她 来了 在 ? " -

问：“巴劳小姐进来的时候，你有没有注意到她？”83

[ə; eɪ] . " [noʊ] , [aɪ] [ 'wɒznt] [ 'veri] [ə'tentɪv] , [jʊr; jər] [ 'ɑ:nər] .  
**A** . " **No , I wasn't very attentive , your honor** .  
一个 : " 不 , 我 不是 非常 细心 , 你的 荣誉 :

A.“不，我当时不够专注，法官大人。”

[aɪ][wʌz; wəz][ 'oʊnli][fɔ:r; fər] [ 'noʊtɪsɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .  
**I was only for noticing it was her and that's all** .  
我 曾是 仅有的 为了 注意到 它 曾是 她 和 那就是 全部 :

我只是注意到是她而已。

" [kju:] . " [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] [ 'entər][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ðæt] [naɪt] ?  
" **Q** . " **Did you see a man with a black beard enter the apartment that night ?**  
" 问 : " 做过 你 看 一个 男人 和 一个 黑色的 胡须 进入 这 公寓 那 夜晚 ?

问：“那天晚上你有没有看到一个留着黑胡子的男人进入公寓？”

" [ə; eɪ] . " [aɪ][dɪd][na:t] .  
" **A** . " **I did not** .  
" 一个 : " 我 做过 不是 :

A.“我没有。”

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .  
**I don't remember if there was** .  
我 不 记住 如果 那里 曾是 :

我不记得有没有过。

" [kju:] . " [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ 'eni] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] [hu:] [ 'evər] [kɔ:ld] [ɑ:n][ 'mɪstər] . -  
" **Q** . " **Did you know any man with a black beard who ever called on Mr . Ballau**  
" 问 : " 做过 你 知道 任何 男人 和 一个 黑色的 胡须 WHO 曾经 称为 在 先生 : -

?  
?  
?

问：“你认识哪个留着黑胡子的男人曾经拜访过巴劳先生吗？”

" [ə; eɪ] . " [wel] , [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ 'draɪv, 'dɔ:ktɜ- ] . [ 'lɪtn] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ 'ɔ:f(ə)n] ,  
" **A** . " **Well , now , there was Dr . Lytton , who used to come often** ,  
" 一个 : " 出色地 , 现在 , 那里 曾是 博士 : 利顿 , WHO 用过的 到 来 经常 ,

A：“嗯，以前经常来的莱顿医生.....”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] , [bʌt; bət][hi:; hi][gɔ:t][rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .  
**and he had a black beard , but he got rid of it a month ago** .  
和 他 有 一个 黑色的 胡须 , 但 他 得到 摆脱 的 它 一个 月 前 :

他以前留着黑胡子，但一个月前剃掉了。

" [kju:] . " [hi:; hi][gɔ:t][rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
" **Q** . " **He got rid of it** .  
" 问 : " 他 得到 摆脱 的 它 :

问：“他把它处理掉了。”

[ɪn] [wʌt] [wei] ?  
**In what way ?**  
在 什么 方式 ?

以什么方式?

" [ə; eɪ] . " [baɪ] [ˈfeɪvɪŋ] , [jɔː; jər] [ˈɑːnər] , [aɪ] [prɪˈzu:m] .  
" **A** . " **By shaving , your honor , I presume** .  
" 一个 : " 经过 剃须 , 你的 荣誉 , 我 怙 .

A. “我猜您是通过刮胡子的方式吧，法官大人。”

[ˈliːstweɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][fɔːr; fər][ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈraʊnd] [wɪˈðəʊt] [aɪˈtiː]  
**Leastways I was hardly for recognizing him when he came around without it**  
至少 我 曾是 几乎 为了 识别 他 什么时候 他 来了 大约 没有 它  
:  
:  
:

至少，当他没戴头巾出现时，我几乎认不出他来。

" [kjuː] . " [duː][juː; jʊ] [siː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈdɑːnəvən] ?  
" **Q** . " **Do you see Dr Lytton in the room , Donovan ?**  
" 问 : " 做 你 看 博士 : 利顿 在 这 房间 , 多诺万 ?  
问：“多诺万，你看到房间里的莱顿医生了吗？ ”

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set] , [bʊl] - [nekt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [bɔːld] [hed] [stʊd] [ʌp] [nɪr]  
" **A short , thick - set , bull - necked man with a glistening bald head stood up near**  
" 一个 短的 , 厚的 - 放 , 公牛 - 颈部 男人 和 一个 闪闪发光 秃 头 站立 向上 靠近  
[ðə; ðɪ] [wɔːl] .  
**the wall** .  
这 墙 .

“一个身材矮壮、脖子粗壮、光秃秃、闪着光的脑袋的男人站在墙边。

[ə; eɪ] . " [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hɪmˈself] , [jɔː; jər] [ˈɑːnər] .  
**A** . " **There's the gentleman himself , your honor** .  
一个 : " 有 这 绅士 他自己 , 你的 荣誉 :  
A.“法官大人，那正是先生本人。”

" [ˈkɔːrənər] [ˈhoʊlbəɪn] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈstændɪŋ] [mæn] .  
" **Coroner Holbein regarded the standing man** .  
" 验尸官 荷尔拜因 认为 这 常设 男人 :  
验尸官霍尔拜因打量着站着的男子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Thank you , Dr Lytton , he said** .  
" 感谢 你 , 博士 : 利顿 , " 他 说 :  
“谢谢你，莱顿博士，”他说。

[kjuː] . " [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] ,  
**Q** . " **Did you see Dr Lytton the night Mr Ballau was found dead ,**  
问 : " 做过 你 看 博士 : 利顿 这 夜晚 先生 : - 曾是 成立 死的 ,  
问：“巴劳先生被发现死亡的那晚，你见过利顿医生吗？ ”

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] 10th ?  
**the night of April 10th ?**  
这 夜晚 的 四月 10th ?

4月10日晚上?

" [ə; eɪ] . " [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɔːt] .  
" **A** . " **No , sir , I did not** .  
" 一个 : " 不 , 先生 , 我 做过 不是 :

A: “不，先生，我没有。”

” [kju:] . ” [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['mɪstər] . [di:] [ 'medɪtʃi: ] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [naɪt] ? ” -  
“ **Q** . “ **Did you see Mr . De Medici come in that night ? ” 84**  
” 问 : ” 做过 你 看 先生 : 德 美第奇家族 来 在 那 夜晚 ? ” -

问：“那天晚上你看到德·美第奇先生进来了吗？”84

[ə; eɪ] . ” [aɪ][dəʊnt] [rɪ'kɔ:l] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] .  
**A** . “ **I don't recall , to be exact , your honor** .  
一个 : ” 我 不 记起 , 到 是 精确的 , 你的 荣誉 :

A.“确切地说，我不记得了，法官大人。”

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ 'leɪdi] [ 'skri:mɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [di:]  
**I remember I heard the young lady screaming and that it was Mr . De**  
我 记住 我 听到 这 年轻的 女士 尖叫 和 那 它 曾是 先生 : 德  
[ 'medɪtʃi: ] [ 'hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ 'telɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][kɔ:l] [ðə; ði] [pə'li:s] . ”  
**Medici holding her in his arms and telling me to call the police** . “  
美第奇家族 保持 她 在 他的 武器 和 讲述 我 到 称呼 这 警察 : ”

我记得我听到那位年轻女士的尖叫声，然后是德·美第奇先生抱着她，让我报警。

” [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [ðə; ði] ['kɔ:rənər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
“ **That will be all , thank you , ” the coroner nodded** .  
” 那 将要 是 全部 , 感谢 你 , ” 这 验尸官 点头 :

“那就到此为止了，谢谢。”验尸官点点头。

[di:] [ 'mɛdətʃɪz] [aɪz] [ 'nærəʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] [pæst] [ 'oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪd] , [θɪn] [maʊθ] .  
**De Medici's eyes narrowed and a derisive smile passed over his wide , thin mouth** .  
德 美第奇家族 眼睛 范围缩小 和 一个 嘲讽的 微笑 通过了 超过 他的 宽的 , 薄的 嘴 :

德·美第奇眯起了眼睛，一丝嘲讽的笑容掠过他那又宽又薄的嘴唇。

[hi:; hi][hæd; həd] [ 'fɑ:lʊd] [ðə; ði] [ 'kwestʃənz] [ænd; ənd] [ 'ænsər] [wɪð; wɪθ] ['rɪdʒɪd] [ə'tentɪvnəs] .  
**He had followed the questions and answers with rigid attentiveness** .  
他 有 随后 这 问题 和 答案 和 死板的 专注力 :

他全神贯注地聆听着每一个问题和答案。

” [ə; eɪ] [ 'terəb(ə)l] [dʊʊlt] , [ðɪs] [mæn] .  
“ **A terrible dolt , this man** .  
” 一个 糟糕的 笨蛋 , 这 男人 :

“这个人真是个十足的笨蛋。”

[ɔ:r] [ɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [træp] , ” [hi:; hi] [mju:zd] .  
**Or in on the trap , ” he mused** .  
或者 在 在 这 陷阱 , ” 他 沉思 :

“或者说，你也是陷阱的一部分，”他沉思道。

” [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ 'ɪznt] [ 'oʊvər] .  
“ **But it isn't over** .  
” 但 它 不是 超过 :

但这还没结束。

[ðeɪv] [gɑ:t] [ 'sʌmθɪŋ] [ 'hɪd(ə)n] .  
**They've got something hidden** .  
他们有 得到 某物 隐 :

他们肯定藏着什么秘密。

[jet] [hi:; hi] [ 'dɪdnt] [æsk] [ 'dɑ:nəvən] [ðə; ði] [ 'kwestʃən] .  
**Yet he didn't ask Donovan the question** .  
然而 他 没有 问 多诺万 这 问题 :

但他并没有问多诺万这个问题。

[ðə; ði] [ 'ænsər] [wʊd] [hæv; həv] [ 'stɑ:rtɪd] [θɪŋz] .  
**The answer would have started things** .  
这 回答 会 有 开始 事物 :

答案本可以开启一切。

[haʊ] [lɔ:ŋ] ['æftər][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [dɪd][hi:; hi] [si:] [hɜ:r; həɹ][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ?  
**How long after she came in from the street did he see her in my arms ?**  
如何 长的 后 她 来了 在 从 这 街道 做过 他 看 她 在 我的 武器 ?  
她从街上进来后过了多久，他才看到她躺在我怀里？

[ˈθɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] . . . .  
**Thirty or forty minutes later . . . .**  
三十 或者 四十 分钟 之后 . . . . .  
三四十分钟后.....

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ɪf] [æskt] .  
**He would have remembered if asked .**  
他 会 有 记得 如果 问 :  
如果问他，他应该能想起来。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ðoʊz] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] ?  
**And what was she doing in the apartment those thirty or forty minutes ?**  
和 什么 曾是 她 正在做 在 这 公寓 那些 三十 或者 四十 分钟 ?  
那三四十分钟里，她在公寓里做什么？

" [faɪv] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ]  
" **Five days had passed since the death of his friend and a curious change**  
" 五 天 有 通过了 自从 这 死亡 的 他的 朋友 和 一个 好奇的 改变  
[hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][di:] [ 'medɪʃi: ] .  
**had come over De Medici .**  
有 来 超过 德 美第奇家族 .  
“朋友去世五天后，德·美第奇的性情发生了奇特的变化。”

[hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪd] [æz; əz][hi:; hi] [drɔ:pt] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rtɪvli] [ɑ:n][ðə; ði] [glʌvd] ['fɪŋgəz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**His hand trembled as he dropped it furtively on the gloved fingers of the**  
他的 手 颤抖 作为 他 掉落 它 偷偷摸摸 在 这 戴手套 手指 的 这  
[gɜ:rl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**girl at his side .**  
女孩 在 他的 边 :  
他颤抖着，偷偷地把手放在身旁女孩戴着手套的手指上。

[ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [kə'res] .  
**She ignored the caress .**  
她 忽略 这 抚摸 :  
她对那份爱抚置之不理。

[ə; eɪ] [ˌlæsə'reɪʃn] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
**A laceration passed through his heart .**  
一个 撕裂伤 通过了 通过 他的 心 :  
一道伤口贯穿了他的心脏。

" [kəʊld] , [ə'lu:f] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , " [hi:; hi] [mju:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdəɹ] .  
" **Cold , aloof and defiant , he mused with a shudder .**  
" 寒冷的 , 超然 和 桀骜不驯 , " 他 沉思 和 一个 不寒而栗 :  
“冷漠、疏离、桀骜不驯,”他一边想着，一边打了个寒颤。

" [ʃi:; ʃi] [sɪts][nekst][tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] .  
" **She sits next to me like an image of stone .**  
" 她 坐着 下一个 到 我 喜欢 一个 图像 的 石头 :  
“她像石头一样坐在我旁边。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)] [hænd][aɪ] [tʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['mə:dəd] .  
**This little hand I touch is the hand that murdered .**  
这 小的 手 我 触碰 是 这 手 那 被谋杀 :  
我触摸到的这只小手，正是杀人的手。



[ˌjet] [aɪ ˈtiː][laɪz] [ˈkɑːmli] [ɪn][ə; eɪ] [snaʒ] [glʌv] [ˈlʌndər] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] .  
**Yet it lies calmly in a snug glove under my fingers .**  
然而 它 谎言 平静地 在 一个 舒适 手套 在下面 我的 手指 。

然而，它却平静地躺在我指下的一只贴合的手套里。

[aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˈtremb(ə)l] .  
**It is I who tremble .**  
它 是 我 WHO 颤抖 。

是我在颤抖。

[ðɪs] [θɪŋ] [grəʊz] [ɪn][em ˈiː] .  
**This thing grows in me .**  
这 事物 生长 在 我 。

这东西在我体内生长。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɡɪlt] [əʊvəˈhwelmz] [em ˈiː] .  
**The feeling of her guilt overwhelms me .**  
这 感觉 的 她 有罪 压倒性 我 。

她的愧疚感让我难以承受。

[hɜːr; həɹ] [ˈkruːəlti] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈres] .  
**Her cruelty is like the promise of a caress .**  
她 残酷 是 喜欢 这 承诺 的 一个 抚摸 。

她的残忍就像是温柔抚摸的承诺。

[aɪ][baʊ; boʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] . " -  
**I bow before it . " 85**  
我 弓 前 它 。“ ” -

我向它鞠躬。”85

[əˈɡen] [ə; eɪ] [ˈʌdər] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] .  
**Again a shudder stirred him .**  
再次 一个 不寒而栗 搅拌 他 。

他再次感到一阵颤栗。

" [ɪnˈkredəb(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈsaɪləntli] .  
**" Incredible , " he went on silently .**  
“ ” 极好的 , “ ” 他 去 在 默默 。

“难以置信，”他默默地继续说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .  
**" There is a mystery .**  
“ ” 那里 是 一个 神秘 。

“这其中存在一个谜团。”

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [laɪk] [ðɪs] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ɪn][hɜːr; həɹ] .  
**She could not sit like this if there was a memory of guilt in her .**  
她 可以 不是 坐 喜欢 这 如果 那里 曾是 一个 记忆 的 有罪 在 她 。

如果心中怀有愧疚之情，她就无法这样坐着。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [laɪz] .  
**And yet she lies .**  
和 然而 她 谎言 。

然而，她却撒谎了。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈvɔɪdz] [em ˈiː] .  
**She avoids me .**  
她 避免 我 。

她躲着我。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] . . .  
**If it was I who had killed him . . .**  
如果 它 曾是 我 WHO 有 被杀 他 . . .

如果是我杀了他.....

[jes] , [aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [laɪk] [ðɪs] .  
**yes , I could sit like this .**  
是的 , 我 可以 坐 喜欢 这 .

是的, 我可以这样坐着。

[kɑ:m] , [ə'mju:zd] [ænd; ənd][kʊld] .  
**Calm , amused and cold .**  
冷静的 , 觉得好笑 和 寒冷的 .

平静、愉悦、冷漠。

" [di:] [ 'medɪtʃi: ] [saɪd] .  
**" De Medici sighed .**  
" 德 美第奇家族 叹了口气 .

德·美第奇叹了口气。

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][ 'sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .  
**He had for the week followed the circle of his thoughts .**  
他 有 为了 这 星期 随后 这 圆圈 的 他的 想法 .

整整一周, 他都沉浸在自己的思绪中。

[ðə; ði] [ 'ʃʊdəɪŋ ] [ænd; ənd] [ɪɡ'zʌltənt] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ 'rɪzn] [ɪn][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r]  
**The shuddering and exultant thing that had risen in him on the night before**  
这 颤抖 和 眉飞色舞 事物 那 有 升起 在 他 在 这 夜晚 前

[ðə; ði] [ lɒkt ] [dɔ:r] [hæd; həd] [ ə'blɪtəreɪtɪd ] ,  
**the locked door had obliterated ,**  
这 已锁定 门 有 彻底摧毁 ,

前一天晚上在他心中升起的那种颤抖而又欣喜若狂的感觉, 在锁上的门消失殆尽之后,

[ 'ɔ:lmoʊst ] , [hɪz; ɪz][kɜ'ri'ɑ:səti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] .  
**almost , his curiosity concerning the crime .**  
几乎 , 他的 好奇心 有关 这 犯罪 .

几乎完全是出于他对这起案件的好奇。

[ 'ʃrɪŋkɪŋ ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [dɪs'paɪzn] [ðə; ði][ 'i:v(ə)l] [ɪn,fætju'eɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]  
**Shrinking from himself , despising the evil infatuation that the conviction of**  
收缩 从 他自己 , 鄙视 这 邪恶的 痴情 那 这 定罪 的

[hɜ:r; hər] [ɡɪlt] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,  
**her guilt was developing in him ,**  
她 有罪 曾是 发展 在 他 ,

他畏缩不前, 厌恶自己因认定她有罪而产生的邪恶迷恋。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [hɪm'self] [ 'bi:ɪŋ ] [ 'sləʊli ] [ 'drægd ] [ 'ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk][ 'ri:dʒən][ʌv; əv] [hɪm'self] .  
**he had felt himself being slowly dragged into a dark region of himself .**  
他 有 毛毡 他自己 存在 缓慢地 拖拽 进入 一个 黑暗的 地区 的 他自己 .

他感觉自己正慢慢地被拖入自己内心的黑暗深处。

[ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][hi:; hi][hæd; həd][sæt] [θru:] [ðə; ði] [naɪts] [ 'mju:zɪŋ ] :  
**Alone in his rooms he had sat through the nights musing :**  
独自的 在 他的 房间 他 有 卫星 通过 这 夜晚 沉思 :

他独自一人在房间里, 彻夜沉思:

" [ɑ:] , [aɪm] [ 'tʃeɪndʒɪŋ ] .  
**" Ah , I'm changing .**  
" 啊 , 我是 变化 .

“啊, 我正在改变。”

[aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [ 'lu:zɪŋ ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ 'dʒu:li:ən] [di:] [ 'medɪtʃi: ] .  
**I feel myself losing the identity of Julien De Medici .**  
我 感觉 我 输 这 身份 的 朱利安 德 美第奇家族 .

我感觉自己正在失去朱利安·德·美第奇的身份。

[ðə; ði] ['fæntəmz] [kʌm] ['kloʊzər][tu:; tə][maɪ] [breɪn] .  
The phantoms come closer to my brain .  
这 幻影 来 更近 到 我的 脑 .

这些幻影越来越靠近我的大脑。

[ðeɪ] [nɑ:k] ['werəli] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] . . . .  
They knock warily at my heart . . . .  
他们 敲 谨慎地 在 我的 心 . . . .

它们小心翼翼地敲击着我的心.....

" [hi:; hi] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [ʌnrɪ'spɑ:nsɪv] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz][ðə; ði]['kɔ:rənər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]  
" He released the unresponsive hand of the girl as the coroner raised his voice  
" 他 发布 这 无反应 手 的 这 女孩 作为 这 验尸官 提高 他的 嗓音  
.  
.  
.

“当验尸官提高嗓门时，他松开了女孩毫无反应的手。”

" [kɔ:l] ['mɪstər] . [ 'fɪlɪp ] ['dʒɑ:nsən] . " -  
" Call Mr . Philip Johnson . " 86  
" 称呼 先生 . 菲利普 约翰逊 . " -

“给菲利普·约翰逊先生打电话。”86

[ə; eɪ] [wel] - [drest] , [kwɪk] - ['mænərd] [mæn] , ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] - ['ɛrd] ,  
A well - dressed , quick - mannered man , middle - aged and important - aired ,  
一个 出色地 - 穿着 , 快的 - 有礼貌的 男人 , 中间 - 老年人 和 重要的 - 播出 ,  
[stept] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tʃer] .  
stepped forward and took his place in the witness chair .  
步 向前 和 采取 他的 地方 在 这 证人 椅子 .

一位衣着考究、举止得体、中年且气度不凡的男士走上前，在证人席上坐了下来。

[hi:; hi][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['broʊkər][ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] .  
He identified himself as a broker on the stock exchange .  
他 已识别 他自己 作为 一个 经纪人 在 这 库存 交换 .

他自称是证券交易所的经纪人。

[ðə; ði]['kɔ:rənər] [prə'si:dɪd] .  
The coroner proceeded .  
这 验尸官 继续 .

验尸官继续进行调查。

[kju:] . " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'si:st] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t] ?  
Q . " You were intimately acquainted with the deceased , were you not ?  
问 . " 你 是 亲密 熟人 和 这 死者 , 是 你 不是 ?  
问：“你和死者关系很密切，对吗？ ”

" [ə; eɪ] . " [aɪ][wʌz; wəz] .  
" A . " I was .  
" 一个 . " 我 曾是 .

A.“我曾经是。”

" [kju:] . " [ɪn] [wʌt] [kə'pæsəti][dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?  
" Q . " In what capacity did you know him ?  
" 问 . " 在 什么 容量 做过 你 知道 他 ?

问：“你以什么身份认识他？ ”

" [ə; eɪ] . " [wi:; wi][wɜ:r; wər] [frendz] [ænd; ənd][aɪ]['hændəld][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]  
" A . " We were friends and I handled a great part of his business  
" 一个 . " 我们 是 朋友们 和 我 处理 一个 伟大的 部分 的 他的 商业  
[dɪ:lɪŋz] [ænd; ənd][ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] .  
dealings and investments .  
交易 和 投资 .

A.“我们是朋友，我处理了他大部分的商业交易和投资。

" [kju:] . " [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] ?  
" **Q** . " **What was the nature of these investments** ?  
" 问 : " 什么 曾是 这 自然 的 这些 投资 ?

问: “这些投资的性质是什么? ”

" [ə; eɪ] . " [stɑ:k] [ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] , [ˈtʃi:fli] .  
" **A** . " **Stock investments** , **chiefly** .  
" 一个 : " 库存 投资 , 主要 :

"A. “主要是股票投资。

" [kju:] . " [ju:; jʊ] [mi:n] ['mɪstər] . - [pleɪd] [ðə; ði] [stɑ:k] ['mɑ:rkɪt] ?  
" **Q** . " **You mean Mr . Ballau played the stock market ?**  
" 问 : " 你 意思是 先生 : - 玩 这 库存 市场 ?

问: “您的意思是巴劳先生参与了股票市场交易? ”

" [ə; eɪ] . " [jes] , [sɜ:r] .  
" **A** . " **Yes , sir** .  
" 一个 : " 是的 , 先生 :

A.“是的, 先生。”

" [kju:] . " [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [dɪd][mɪstər] . - [ɪn'vest] [θru:] [ju:; jʊ] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:]  
" **Q** . " **How much money did Mr . Ballau invest through you during the last few**  
" 问 : " 如何 很多 钱 做过 先生 : - 投资 通过 你 期间 这 最后的 很少  
[ˈjɪrz] ?  
**years ?**  
年 ?

问: “巴劳先生在过去几年里通过您投资了多少钱? ”

" [ə; eɪ] . " [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . - [ɪn'vestɪd]  
" **A** . " **I have looked over my books and find that Mr . Ballau invested**  
" 一个 : " 我 有 看起来 超过 我的 图书 和 寻找 那 先生 : - 投资  
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] \$350 ,  
**something like \$350** ,  
某物 喜欢 \$350 ,

A.“我查阅了我的账簿, 发现巴劳先生投资了大约350美元,

- [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .  
**000 in the last year and a half** .  
- 在 这 最后的 年 和 一个 一半 :

过去一年半内达到 000。

" [kju:] . " [ænd; ənd] [wʌt] [br'keɪm] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] ?  
" **Q** . " **And what became of these investments** ?  
" 问 : " 和 什么 成为 的 这些 投资 ?

问: “这些投资后来怎么样了? ”

" [ə; eɪ] . " ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .  
" **A** . " **Mr . Ballau was unfortunate** .  
" 一个 : " 先生 : - 曾是 不幸 :

"A.“巴劳先生很不幸。”

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [lɔ:st][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌn'fɔ:r'si:n] [ˈflɜ:ri:z] [ɑ:n][ðə; ði]  
**The money was entirely lost as a result of several unforeseen flurries on the**  
这 钱 曾是 完全 丢失的 作为 一个 结果 的 一些 意外 阵雪 在 这  
[ˈmɑ:rkɪt] .  
**market** .  
市场 :

由于市场上几次意想不到的波动, 这笔钱全部损失了。

” [kju:] . ” [ðen] [ju:; jʊ] [wi] [ju: 'es][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
” **Q** . ” **Then you wish us to understand that Mr . Ballau in the course of a**  
” 问 : ” 然后 你 希望 我们 到 理解 那 先生 : - 在 这 课程 的 一个  
[jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [lɔ:st] \$350 ,  
**year and a half lost \$350** ,  
年 和 一个 一半 丢失的 \$350 ,

问：“那么您希望我们明白，巴劳先生在一年半的时间里损失了350美元，

- [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [stɑ:k] ['mɑ:rkɪt] [ ,flæktju'eɪʃəns ] ?  
**000 as a result of stock market fluctuations ?**  
- 作为 一个 结果 的 库存 市场 波动 ?

因股市波动而损失 000 美元？

” [ə; eɪ] . ” [jes] , [sɜ:r] .  
” **A** : ” **Yes , sir** :  
” 一个 : ” 是的 , 先生 :

A.“是的，先生。”

” [kju:] . ” [dɪd] ['mɪstər] . - [ə'pɪr] [ə'prest] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [ɔ:r][dɪd][hi:; hi][soʊ] [ɪk'spres]  
” **Q** : ” **Did Mr . Ballau appear oppressed over his loss or did he so express**  
” 问 : ” 做过 先生 : - 出现 受压迫者 超过 他的 损失 或者 做过 他 所以 表达  
[hɪm'self] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . ” -  
**himself at any time . ” 87**  
他自己 在 任何 时间 : ” -

问：“巴劳先生是否因失利而显得沮丧，或者他是否曾表现出这种情绪？”87

[ə; eɪ] . ” [jes] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] ['ki:nli] [tu:; tə] [hɑ:rt] .  
**A** : ” **Yes , he took the matter keenly to heart** .  
一个 : ” 是的 , 他 采取 这 事情 敏锐地 到 心 :

A.“是的，他非常重视这件事。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kən'sɜ:rvətɪzəm] [wɪt]  
**Towards the end he seemed to lose some of the conservatism which**  
向 这 结尾 他 似乎 到 失去 一些 的 这 保守主义 哪个  
['ju:zuəli; 'ju:zəli] [mɑ:rkɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts][ænd; ənd] [traɪd] ['fræntɪkli] [tu:; tə]  
**usually marked his business investments and tried frantically to**  
通常 标记 他的 商业 投资 和 尝试 疯狂地 到  
[rɪ'kʌvər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] .  
**recover what he had lost** .  
恢复 什么 他 有 丢失的 :

到了后期，他似乎失去了以往在商业投资中一贯的保守作风，并疯狂地试图挽回损失。

[ə'genst] [maɪ] [əd'vaɪs] [hi:; hi] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['spekjələtɪv] [sɪ'kjʊərɪtɪs] .  
**Against my advice he invested in speculative securities** .  
反对 我的 建议 他 投资 在 推测性的 证券 :

他不顾我的劝阻，投资了投机性证券。

” [kju:] . ” [dɪd] ['mɪstər] . - , ['dʊrɪŋ] ['eni] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,  
” **Q** : ” **Did Mr . Ballau , during any conversation with you** ,  
” 问 : ” 做过 先生 : - , 期间 任何 对话 和 你 ,

问：“巴劳先生在与您的任何谈话中，是否.....”

[ɪk'spres] [hɪm'self] [æz; əz] [oʊvər'welmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] [ænd; ənd] [rɪ'vi:l] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [hi:; hi]  
**express himself as overwhelmed by his losses and reveal in any way that he**  
表达 他自己 作为 不堪重负 经过 他的 损失 和 揭示 在 任何 方式 那 他  
[wʌz; wəz] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ?  
**was brooding over them ?**  
曾是 沉思 超过 他们 ?

他是否表现出对损失感到不知所措，或者以任何方式透露出他一直在为此耿耿于怀？

” [ə; eɪ] . “ [ˈmɪstər] . - [tʊk] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [kəmˈpleɪnt] .  
” **A** . “ **Mr** . **Ballau took his losses without any complaint** .  
” 一个 . “ 先生 . - 采取 他的 损失 没有 任何 抱怨 .  
“A. “巴劳先生毫无怨言地接受了损失。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][ iˈməʊʃənz ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
**He kept his emotions to himself** .  
他 保留 他的 情绪 到 他自己 .  
他把自己的情绪藏在心里。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ˈæktɪd][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] ,  
**But from the way he acted and from many things I saw** ,  
但 从 这 方式 他 行动 和 从 许多 事物 我 锯 ,  
但从他的行为方式以及我所看到的许多事情来看，

[aɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfræntɪk] . “  
**I felt certain that he was frantic** . “  
我 毛毡 肯定 那 他 曾是 疯狂的 . “  
我确信他当时非常慌乱。

” [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , “ [sed] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] .  
” **Thank you , sir , “ said the coroner** .  
” 感谢 你 , 先生 , “ 说 这 验尸官 .  
“谢谢您，先生，”验尸官说道。

” [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] .  
” **That will be all** .  
” 那 将要 是 全部 .  
“就这些了。”

[kɔːl] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [stoʊn] .  
**Call Mr . William Stone** .  
称呼 先生 . 威廉 石头 .  
请联系威廉·斯通先生。

” [ə; eɪ] [staʊt] , [ˈdʒiːniəl] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈkwestʃənɪŋ]  
” **A stout , genial - looking man took the witness chair and under questioning**  
” 一个 肥硕 , 和蔼可亲 - 寻找 男人 采取 这 证人 椅子 和 在下面 提问  
[aɪˈdentɪfaɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][æn; ən] [əˈtɜːrni] .  
**identified himself as an attorney** .  
已识别 他自己 作为 一个 律师 .  
“一位身材魁梧、面容和善的男子坐在证人席上，在接受询问时表明自己是一名律师。

[kjuː] . “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈmɪstər] . - [ˈlɔɪər] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ;  
**Q . “ You were Mr . Ballau's lawyer , were you not ;**  
问 . “ 你 是 先生 . - 律师 , 是 你 不是 ;  
问：“您是巴劳先生的律师，对吗？ ”

[rɪˈteɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈhænd(ə)] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd] [wətˈevər] [ˌlɪtɪˈɡeɪʃn] [əˈroʊz] ?  
**retained by him to handle his estate and whatever litigation arose ?**  
保留 经过 他 到 处理 他的 财产 和 任何 诉讼 出现 ?  
受他委托处理其遗产及由此产生的一切诉讼事宜？

” [ə; eɪ] . “ [jes] .  
” **A . “ Yes** .  
” 一个 . “ 是的 .  
“A.“是的。”

” [kjuː] . “ [ˈmɪstər] . - [left] [ə; eɪ] [wɪl] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ?  
” **Q . “ Mr . Ballau left a will , did he not ?**  
” 问 . “ 先生 . - 左边 一个 将要 , 做过 他 不是 ?  
问：“巴劳先生留了遗嘱，对吗？ ”

" [ə; eɪ] . " [hi:; hi][dɪd] .  
" A . " He did .  
" 一个 . " 他 做过 .

A.“他做到了。”

" [kju:] . " [wen] [dɪd][hi:; hi] [meɪk] [aʊt] [ðɪs] [wɪl] ?  
" Q . " When did he make out this will ?  
" 问 . " 什么时候 做过 他 制作 出去 这 将要 ?

问：“他是什么时候立下这份遗嘱的？”

" [ə; eɪ] . " [eɪt] [deɪz] [ə'gəʊ] .  
" A . " Eight days ago .  
" 一个 . " 八 天 前 .

“A.”八天前。

[ˈeɪprəl] 2nd . " -  
April 2nd . " 88  
四月 2nd . " -

4月2日。”88

[kju:] . " [dɪd][ˈmɪstər] . - [hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [ðæt]  
Q . " Did Mr Ballau have a will previous to the drawing up of this will that  
问 . " 做过 先生 . - 有 一个 将要 以前的 到 这 绘画 向上 的 这 将要 那  
[ju:; jʊ][ˈtestɪfaɪ] [tʊk] [pleɪs] [ˈeɪprəl] 2nd ,  
you testify took place April 2nd ,  
你 作证 采取 地方 四月 2nd ,

问：“巴劳先生在你作证称于4月2日订立的这份遗嘱之前，是否立过遗嘱？”

[ɔ:r] [eɪt] [deɪz] [bɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ?  
or eight days before his death ?  
或者 八 天 前 他的 死亡 ?

或者在他去世前八天？

" [ə; eɪ] . " [hi:; hi][dɪd] .  
" A . " He did .  
" 一个 . " 他 做过 .

A.“他做到了。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][ˈli:g(ə)][əd'vaɪzər][baɪ][ˈmɪstər] . - [sʌm; səm][naɪn] [ˈjɪrz]  
When I was first retained as legal adviser by Mr Ballau some nine years  
什么时候 我 曾是 第一的 保留 作为 合法的 顾问 经过 先生 . - 一些 九 年  
[ə'gəʊ] ,  
ago ,  
前 ,

大约九年前，我第一次受聘担任巴劳先生的法律顾问时，

[hi:; hi] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈki:pɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [ˈpepərz] , [hɪz; ɪz][ləst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] .  
he entrusted to my keeping , among other papers , his last will and testament .  
他 受托 到 我的 保持 , 之中 其他 文件 , 他的 最后的 将要 和 遗嘱 .

他将自己的遗嘱以及其他文件委托给我保管。

" [kju:] . " [wen] [ˈmɪstər] . - [meɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [nu:] [wɪl] [ɑ:n][ˈeɪprəl] 2nd [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈʌðər] [wɪl]  
" Q . " When Mr Ballau made out his new will on April 2nd was this other will  
" 问 . " 什么时候 先生 . - 制成 出去 他的 新的 将要 在 四月 2nd 曾是 这 其他 将要  
[dɪ'strɔɪd] ?  
destroyed ?  
损毁 ?

问：“巴劳先生于4月2日立下新遗嘱时，之前的遗嘱是否被销毁了？”

" [ə; eɪ] . " [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .  
" A . " It was .  
" 一个 . " 它 曾是 .

A.“是的。”

" [kju:] . " [hu:] [di'strɔɪd] [aɪ 'ti:] ?  
" **Q** . " **Who destroyed it ?**  
" 问 : " WHO 损毁 它 ?

问：“是谁摧毁了它？”

" [ə; eɪ] . " ['mɪstər] . - [dɪd] .  
" **A** . " **Mr Ballau did** .  
" 一个 : " 先生 : - 做过 :

“A.“巴劳先生确实做了。”

" [kju:] . " [du:] [ju:; jə] [rɪ'membər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [wɪl] [ænd; ənd] [wʌt] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
" **Q** . " **Do you remember what was in that will and what disposition of his**  
" 问 : " 做 你 记住 什么 曾是 在 那 将要 和 什么 处置 的 他的  
[prɒ:pərti] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [aɪ 'ti:] ?  
**property Mr Ballau had made in it ?**  
财产 先生 : - 有 制成 在 它 ?

问：“你还记得那份遗嘱的内容吗？巴劳先生在遗嘱中是如何处置他的财产的？”

[aɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wɪl] .  
**I refer to the first will** .  
我 参考 到 这 第一的 将要 :

我指的是第一份遗嘱。

" [ə; eɪ] . " [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðæt] [wɪl] .  
" **A** . " **I never saw that will** .  
" 一个 : " 我 绝不 锯 那 将要 :

A.“我从未见过那份遗嘱。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tu:; tə] [em 'i:] [si:lɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [kept] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['mɪstər] . - [bɒ:ks] [ə'bo:ŋ]  
**It was handed to me sealed and I kept it in Mr Ballau's box along**  
它 曾是 递交 到 我 密封 和 我 保留 它在 先生 : - 盒子 沿着  
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pepərz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [eɪt] [deɪz] [ə'gəʊ] .  
**with other papers until he asked for it eight days ago** .  
和 其他 文件 直到 他 问 为了 它 八 天 前 :

它被密封地交给了我，我把它和其他文件一起放在巴劳先生的盒子里，直到八天前他向我要的时候才拿出来。

[aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɔ:r] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .  
**I gave it to him and he tore it up without looking at it** .  
我 给予 它 到 他 和 他 撕裂 它 向上 没有 寻找 在 它 :

我把它给了他，他看都没看就撕碎了。

" [kju:] . " [hi:; hi] [tɔ:r] [aɪ 'ti:] [ʌp] .  
" **Q** . " **He tore it up** .  
" 问 : " 他 撕裂 它 向上 :

问：“他把它撕碎了。”

[aɪ] [si:] .  
**I see** .  
我 看 :

我懂了。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pi:sɪz] ?  
**And what did he do with the pieces ?**  
和 什么 做过 他 做 和 这 件 ?

他把这些碎片怎么处理了？

" [ə; eɪ] . " [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .  
" **A** . " **It was at his home** .  
" 一个 : " 它 曾是 在 他的 家 :

A.“那是在他家。”



[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər]  
There was a fire burning in the room and he threw the pieces in the fire  
那里 曾是 一个 火 燃烧 在 这 房间 和 他 扔 这 件 在 这 火  
.  
:  
.

房间里燃着火，他把碎片扔进了火里。

" [kjuː] .  
" Q .  
" 问 :  
.

问:

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [druː] [ʌp][ðə; ði] [ˈsekənd] [wɪl] ?  
" And then you drew up the second will ?  
" 和 然后 你 画 向上 这 第二 将要 ?

然后你又立了第二份遗嘱？

" [ə; eɪ] . " [jes] .  
" A . " Yes .  
" 一个 : " 是的 :

A.“是的。”

" [kjuː] . " [hæz; həz] [ðæt] [ˈsekənd] [wɪl] [bɪn] [ˈprəʊ,beɪtɪd] [jet] ?  
" Q . " Has that second will been probated yet ?  
" 问 : " 有 那 第二 将要 到过 已认证 然而 ?

问：“第二份遗嘱已经经过遗嘱认证了吗？ ”

" [ə; eɪ] . " [noʊ][sɜːr] . " -  
" A . " No sir . " 89  
" 一个 : " 不 先生 : " -

A: “不，先生。”89

[kjuː] . " [duː][juː; jʊ][dɪˈzaɪər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][daɪˈvʌldʒ][ɪts] [ˈkɑːntents] ?  
Q . " Do you desire at this time to divulge its contents ?  
问 : " 做 你 欲望 在 这 时间 到 泄露 它是 内容 ?

问：“你现在想透露它的内容吗？ ”

" [ə; eɪ] . " [ðer; ðær][ɪz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][daɪˈvʌldʒ] .  
" A . " There is little to divulge .  
" 一个 : " 那里 是 小的 到 泄露 :

A. “没什么可透露的。”

[ˈmɪstər] . - [ˈmɪrli] [dɪkˈteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [bɪkˈwiːðɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] [ænd; ənd]  
Mr . Ballau merely dictated a memorandum bequeathing all his property and  
先生 : - 仅仅 口述 一个 备忘录 遗赠 全部 他的 财产 和  
[ˈhəʊldɪŋs] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈflɒrəns] - ,  
holdings in the event of his death to Miss Florence Ballau ,  
控股 在 这 事件 的 他的 死亡 到 错过 佛罗伦萨 - ,

巴劳先生只是口述了一份备忘录，承诺在他去世后将所有财产和股份遗赠给弗洛伦斯·巴劳小姐。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .  
his daughter .  
他的 女儿 :

他的女儿。

" [kjuː] . " [wʌz; wəz][ɪː; ʃɪ][ˈprez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ?  
" Q . " Was she present when the will was drawn up ?  
" 问 : " 曾是 她 展示 什么时候 这 将要 曾是 绘制 向上 ?

问：“立遗嘱时她在场吗？ ”

" [ə; eɪ] . " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .  
" **A** . " **She was** .  
" 一个 . " 她 曾是 .

A.“她是。”

" [kjuː] . " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][pə'zi(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][mɪstər] . [ 'həʊldɪŋz ] ?  
" **Q** . " **Are you in a position to know the extent of Mr . Ballau's holdings ?**  
" 问 . " 是 你 在 一个 位置 到 知道 这 程度 的 先生 . - 控股 ？  
问：“您是否了解巴劳先生的资产规模？”

" [ə; eɪ] . " [aɪ][eɪ 'em] .  
" **A** . " **I am** .  
" 一个 . " 我 是 .

A.“我是。”

" [kjuː] . " [tel] [juː 'es] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ,  
" **Q** . " **Tell us , then , to the best of your knowledge ,**  
" 问 . " 告诉 我们 , 然后 , 到 这 最好的 的 你的 知识 ,  
问：“那么，请您尽您所知告诉我们，

[haʊ] [lɑːrdʒ][æn; ən] [ɪ'steɪt] ['mɪstər] . [left][bɪ'haɪnd] .  
**how large an estate Mr . Ballau left behind .**  
如何 大的 一个 财产 先生 . - 左边 在后面 .  
巴劳先生留下了多么庞大的遗产？

" [ə; eɪ] . " [hiː; hi][left] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] .  
" **A** . " **He left nothing behind .**  
" 一个 . " 他 左边 没有什么 在后面 .

“他什么也没留下。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,  
**As far as I have been able to find out ,**  
作为 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 寻找 出去 ,  
据我所知，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevɪli] [ɪn] [det] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .  
**he was heavily in debt at the time of his death .**  
他 曾是 重度 在 债务 在 这 时间 的 他的 死亡 .  
他去世时负债累累。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zeɪnz] , [ɪf] [soʊld] , [wʊd] ['berli] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæt(ə)l] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz]  
**His present possessions , if sold , would barely pay for the chattel mortgages**  
他的 展示 财产 , 如果 卖 , 会 仅仅 支付 为了 这 动产 抵押贷款  
[ænd; ænd] [loʊnz] .  
**and loans .**  
和 贷款 .

他目前的财产即使卖掉，也几乎不足以偿还动产抵押贷款。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['penɪləs] [wen] [hiː; hi][daɪd] .  
**He was penniless when he died .**  
他 曾是 身无分文 什么时候 他 死亡 .  
他去世时身无分文。

" [kjuː] . " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn]'ɔrd] ?  
" **Q** . " **Do you know whether he was insured ?**  
" 问 . " 做 你 知道 无论 他 曾是 投保人 ？  
问：“你知道他是否投保了吗？”

" [ə; eɪ] . " [jes] .  
" **A** . " **Yes** .  
" 一个 . " 是的 .

A.“是的。”

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ɪnˈʃʊrd] [fɔːr; fər] \$150 , - .  
**Mr . Ballau was insured for \$150 , 000 .**  
先生 . 曾是 投保人 为了 \$150 , - .

巴劳先生的保险金额为 15 万美元。

" [kjuː] . " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːləsi][hiː; hi] [held] ?  
**" Q . " Do you know what kind of a policy he held ?**  
" 问 . " 做 你 知道 什么 种类 的 一个 政策 他 握住 ?

问：“你知道他奉行的是什么样的政策吗？ ”

" [ə; eɪ] . " [ə; eɪ] [streɪt] [deθ] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈpɑːləsi] [kəˈlektəbl̩] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈmaɪz] .  
**" A . " A straight death insurance policy collectable in the event of his demise .**  
" 一个 . " 一个 直的 死亡 保险 政策 收藏品 在 这 事件 的 他的 死亡 .

“A. “一份直接死亡保险单，在他去世时可获得赔偿。

" [kjuː] . " [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈsuːɪsaɪd] [klɔːz] [ɪn] [ðæt] [ˈpɑːləsi] , [ˈmɪstər] . [stoʊn] ? " -  
**" Q . " Is there a suicide clause in that policy , Mr . Stone ? " 90**  
" 问 . " 是 那里 一个 自杀 条款 在 那 政策 , 先生 . 石头 ? " -

问：“斯通先生，那份保单里有自杀条款吗？ ”90

[ə; eɪ] . " [aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz] .  
**A . " I believe there is .**  
一个 . " 我 相信 那里 是 .

A.“我相信有。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑːləsi] [prəˈvaɪdʒ] [ðæt] [ɪts] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [[æɪ; ʃəl][biː; bi] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði]  
**I believe that the policy provides that its conditions shall be null and void in the**  
我 相信 那 这 政策 提供 那 它是 状况 将 是 无效的 和 空白 在 这  
[ɪˈvent] [ʌv; əv][ɪts][ˈhoʊldər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .  
**event of its holder taking his own life .**  
事件 的 它是 持有者 采取 他的 自己的 生活 .

我认为该保单规定，如果投保人自杀，则保单条款无效。

" [kjuː] . " [hæz; həz] [ˈeni] [ˈefərt] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðæt] [ɪnˈʃʊrəns] ?  
**" Q . " Has any effort been made to collect that insurance ?**  
" 问 . " 有 任何 努力 到过 制成 到 收集 那 保险 ?

问：“是否有人尝试追讨这笔保险金？ ”

" [ə; eɪ] . " [nʌn] [wʌtsʊoʊˈevər] , [sɜːr] . "  
**" A . " None whatsoever , sir . "**  
" 一个 . " 没有任何 任何 , 先生 . "

A：“完全没有，先生。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [biːmd] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] .  
**" Thank you , " beamed the coroner .**  
" 感谢 你 , " 光束 这 验尸官 .

“谢谢,”验尸官笑容满面地说。

" [kɔːl] [ˈmɪstər] . [ˈmaɪɜːsən] .  
**" Call Mr . Meyerson .**  
" 称呼 先生 . 梅尔森 .

“给梅尔森先生打电话。”

" [ˈmɪstər] . [ˈmaɪɜːsən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [tʃer] .  
**" Mr . Meyerson walked to the witness chair .**  
" 先生 . 梅尔森 步行 到 这 证人 椅子 .

梅耶森先生走到证人席前。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪntrəˈdʌktəri] [ˈkwɛstʃənz] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [prəˈsiːdɪd] .  
**Following the introductory questions the coroner proceeded .**  
下列的 这 引言 问题 这 验尸官 继续 .

在问完开场问题后，验尸官继续进行调查。

[kju:] . “ [ju:; jʊ] [ˈfri:kwəntli] [soʊld] [ænˈti:ks] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . - [ˈdɒrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [daɪd] [ju:; jʊ] [nɔ:t] ,  
“ **You frequently sold antiques to Mr . Ballau during his life , did you not ,**  
问 : “ 你 频繁地 卖 古董 到 先生 : - 期间 他的 生活 , 做过 你 不是 ,  
[ˈmɪstər] . [ˈmaɪə-sən] ?  
**Mr . Meyerson ?**  
先生 : 梅尔森 ?

问：“梅耶森先生，您在巴劳先生生前经常向他出售古董，对吗？”

“ [ə; eɪ] . “ [jes] .  
“ **A . “ Yes .**  
“ 一个 : “ 是的 :

“A.“是的。”

“ [kju:] . “ [haʊ] [ɑ:r; ər] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] [naʊ] ?  
“ **Q . “ How are his accounts now ?**  
“ 问 : “ 如何 是 他的 账户 现在 ?

问：“他现在的账户情况如何？”

[aɪ] [mi:n] , [hæz; həz] [hi:; hi] [peɪd] [ju:; jʊ] [hɪz; ɪz] [bɪlz] [ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv]  
**I mean , has he paid you his bills and was he in the habit of**  
我 意思是 , 有 他 有薪酬的 你 他的 账单 和 曾是 他 在 这 习惯 的  
[ˈpeɪŋ] [ˈregjələrli] ,  
**paying regularly ,**  
付费 经常 ,

我的意思是，他有没有按时支付你的账单？他是否有定期支付的习惯？

[ɔ:r] [du:] [jɔr; jər] [bʊks] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˈstert] [ɪz] [ɪnˈdetɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?  
**or do your books show that his estate is indebted to you ?**  
或者 做 你的 图书 展示 那 他的 财产 是 负债累累 到 你 ?

或者你的账簿显示他的遗产欠你钱？

“ [ə; eɪ] . “ [ˈmɪstər] . - [oʊd] [ˌem ˈi: \$12 , - [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .  
“ **A . “ Mr . Ballau owed me \$12 , 000 at the time of his death .**  
“ 一个 : “ 先生 : - 欠款 我 \$12 , - 在 这 时间 的 他的 死亡 :

“A.“巴劳先生去世时欠我 12,000 美元。

“ [kju:] . “ [daɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [pres] [fɔ:r; fər] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmʌni] ?  
“ **Q . “ Did you ever press for payment of this money ?**  
“ 问 : “ 做过 你 曾经 按 为了 支付 的 这 钱 ?

问：“你有没有催促过这笔钱的支付？”

“ [ə; eɪ] . “ [ˈdɒrɪŋ] [maɪ] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . - [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [sent]  
“ **A . “ During my fifteen years of dealing with Mr . Ballau I have never sent**  
“ 一个 : “ 期间 我的 十五 年 的 处理 和 先生 : - 我 有 绝不 发送  
[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪl] .  
**him a bill .**  
他 一个 账单 :

“A.“在我与巴劳先生打交道的十五年里，我从未给他寄过账单。

“ [kju:] . “ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ˈmɪstər] . - [bɔ:t] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] ? “ -  
“ **Q . “ What was the last thing Mr . Ballau bought from you ? “ 91**  
“ 问 : “ 什么 曾是 这 最后的事物 先生 : - 买 从 你 ? “ -

问：“巴劳先生最后一次从您这里买的是什么？”91

[ə; eɪ] . “ [maɪ] [bʊks] [ʃoʊ] [ðæt] [ɑ:n] [mɑ:rt] 28th [ˈmɪstər] . - [ˈpə:tʃəst] [ə; eɪ] [ˈflɔ:rənti:n] [ˈflɔ:rəntɪn]  
**A . “ My books show that on March 28th Mr . Ballau purchased a Florentine**  
一个 : “ 我的 图书 展示 那 在 行进 28th 先生 : - 购买 一个 佛罗伦萨  
[ˈdægər] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [di:] [ˈmedɪtʃi:] [kəˈlek(ə)n] [ɪn] [maɪ] [ˈki:pɪŋ] .  
**dagger which formed a part of the famous De Medici collection in my keeping .**  
匕首 哪个 形成 一个 部分 的 这 著名的 德 美第奇家族 收藏 在 我的 保持 :

A.“我的账簿显示，3月28日，巴劳先生购买了一把佛罗伦萨匕首，这把匕首是我保管的著名的德·美第奇收藏的一部分。

" [kju:] . " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['dægər] [wɪt] ['mɪstər] . - [ 'pə:tʃəst ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɑ:n] [mɑ:rtʃ] 28th ?  
" **Q** . " **Is this the dagger which Mr . Ballau purchased from you on March 28th ?**  
" 问 : " 是 这 这 匕首 哪个 先生 : - 购买 从 你 在 行进 28th ?  
问: “这是巴劳先生3月28日从您这里购买的匕首吗? ”

" [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [held] [ə'lo:ft] [ðə; ði] [slɪm] ['wepən] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm]  
" **The coroner held aloft the slim weapon which had been found protruding from**  
" 这 验尸官 握住 高空 这 苗条的 武器 哪个 有 到过 成立 突出 从  
['vɪktər] - [hɑ:rt] .  
**Victor Ballau's heart** .  
胜利者 - 心 :  
验尸官高举着从维克多·巴劳心脏里发现的细长凶器。

[ə; eɪ] . " [jes] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .  
" **A** . " **Yes , without a doubt** .  
一个 : " 是的 , 没有 一个 怀疑 :  
A.“是的，毫无疑问。”

" [kju:] . " [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ðər; ðər] [wen] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [wʌz; wəz] [meɪd] ?  
" **Q** . " **Were you there when the purchase was made ?**  
" 问 : " 是 你 那里 什么时候 这 购买 曾是 制成 ?  
问: “购买时你在场吗? ”

" [ə; eɪ] . " [jes] .  
" **A** . " **Yes** .  
" 一个 : " 是的 :  
“A.“是的。”

" [kju:] . " [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ?  
" **Q** . " **What was said at the time ?**  
" 问 : " 什么 曾是 说 在 这 时间 ?  
问: “当时说了什么? ”

" [ə; eɪ] . " [wi:; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['dægər] .  
" **A** . " **We discussed the dagger** .  
" 一个 : " 我们 讨论 这 匕首 :  
A.“我们讨论了匕首。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [kə'lektər] .  
**Mr . Ballau was always a collector** .  
先生 : - 曾是 总是 一个 集电极 :  
巴劳先生一直是一位收藏家。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm][ 'oʊvər][ðə; ði] ['wepən] .  
**I remember his enthusiasm over the weapon** .  
我 记住 他的 热情 超过 这 武器 :  
我记得他对那件武器的热情。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [aɪ 'ti:] [æn; ən] ['eksələnt] [pi:s] [ʌv; əv] ['wɜ:rk mən'ɪp] [ænd; ænd] ['wʌndɜ:d] ['oʊvər][ɪts]  
**He declared it an excellent piece of workmanship and wondered over its**  
他 声明 它 一个 出色的 片 的 做工 和 想知道 超过 它是  
['hɪstri; 'hɪstəri] .  
**history** :  
历史 :  
他称赞这是一件做工精良的工艺品，并对其历史感到好奇。

" [kju:] . " [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['maɪɜ:sən] ?  
" **Q** . " **What did you say , Mr . Meyerson ?**  
" 问 : " 什么 做过 你 说 , 先生 : 梅尔森 ?  
问: “梅耶森先生，您说什么? ”

“ [ə; eɪ] . “ [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪt] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]  
“ **A** . “ **We discussed the sinister history which undoubtedly was attached to**  
“ 一个 . “ 我们 讨论 这 险恶 历史 哪个 无疑 曾是 随附的 到  
[ðə; ði] ['dægər] .  
**the dagger** .  
这 匕首 .

A.“我们讨论了这把匕首背后无疑存在的邪恶历史。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ,  
**It had been , according to my information ,**  
它 有 到过 , 根据 到 我的 信息 ,  
据我所知, 情况确实如此。

[wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði] ['weɪpənz] ['kæθrɪn] [diː][ 'medɪtʃiː ] ['kærid] ['ɪntuː] [fræns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**one of the weapons Catherine De Medici carried into France with her** .  
一 的 这 武器 凯瑟琳 德 美第奇家族 携带 进入 法国 和 她 .  
这是凯瑟琳·德·美第奇带到法国的武器之一。

[æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [bɪn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['draːmə] .  
**As such it had unquestionably been in many a bloody drama** .  
作为 这样的 它 有 毫无疑问 到过 在 许多 一个 血腥 戏剧 .  
因此, 它无疑参与过许多血腥的戏剧性事件。

“ [kjuː] . “ [wʌz; wəz]['mɪstər] . - [ə'loʊn] [wen] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] [meɪd] ? “ -  
“ **Q** . “ **Was Mr . Ballau alone when the purchase was made ? “ 92**  
“ 问 . “ 曾是 先生 . - 独自的 什么时候 这 购买 曾是 制成 ? “ -  
问: “巴劳先生购买时是独自一人吗? ”92

[ə; eɪ] . “ [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ə'loʊn][bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['dʒuːliːən][diː][ 'medɪtʃiː ] ['entərd] .  
**A** . “ **He came in alone but as we were talking Julien De Medici entered** .  
一个 . “ 他 来了 在 独自的 但 作为 我们 是 说 朱利安 德 美第奇家族 进入 .  
A.“他独自一人进来, 但当我们说话的时候, 朱利安·德·美第奇进来了。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][juː 'es][ɪn][ə'loʊn][bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['dʒuːliːən][diː][ 'medɪtʃiː ] ['entərd] .  
**He joined us in our discussion over the weapon , contributing to its sinister**  
他 加入 我们 在 我们的 讨论 超过 这 武器 , 贡献 到 它是 险恶  
[ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][pæst] .  
**and romantic past** .  
和 浪漫的 过去的 .  
他加入了我们对这种武器的讨论, 为它那既邪恶又浪漫的过去增添了色彩。

“ [kjuː] . “ [wʌt] , [ɪg'zæktli] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [dɪd]['mɪstər] . [diː][ 'medɪtʃiː ] [seɪ] ?  
“ **Q** . “ **What , exactly , if you remember , did Mr . De Medici say ?**  
“ 问 . “ 什么 , 确切地 , 如果 你 记住 , 做过 先生 . 德 美第奇家族 说 ?  
问: “如果你还记得的话, 德·美第奇先生究竟说了什么? ”

“ [ə; eɪ] . “ [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['hjuːmərəsli] [bɪ'weɪld] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] -  
“ **A** . “ **I recall that he humorously bewailed the habits of his great - great -**  
“ 一个 . “ 我 记起 那 他 幽默地 哀叹 这 习惯 的 他的 伟大的 - 伟大的 -  
['grænmlðər] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnʌf] ['mʌni] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði]  
**grandmother and added that if he had enough money he would buy the**  
祖母 和 额外 那 如果 他 有 足够的 钱 他 会 买 这  
[ɪn'taɪər][diː][ 'medɪtʃiː ] [kə'lek(ə)n] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd][draːp][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**entire De Medici collection in my keeping and drop it in the middle of the**  
全部的 德 美第奇家族 收藏 在 我的 保持 和 降低 它 在 这 中间 的 这  
[ət'læntɪk] . “  
**Atlantic** . “  
大西洋 . “

“A. 我记得他曾幽默地抱怨他的曾祖母的习惯, 还说如果他有足够的钱, 他会买下我保管的整个德·美第奇收藏, 然后把它扔到大西洋中央。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , [ˈmɪstər] . [ˈmaɪəsən] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] .  
“ That will be all , Mr . Meyerson , ” said the coroner .  
“ 那 将要 是 全部 , 先生 : 梅尔森 , ” 说 这 验尸官 :  
“就这样吧, 梅耶森先生,”验尸官说道。

“ [kɔːl] [mɪs] [ˈflɒrəns] - , ” -  
“ Call Miss Florence Ballau . ” 93  
“ 称呼 错过 佛罗伦萨 - : ” -  
“请称呼弗洛伦斯·巴劳小姐。”93

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]  
CHAPTER VI  
章 六年级  
第六章

[ˈlæbəˌrɪnθs] [λv; əv] [blʌd]  
LABYRINTHS OF BLOOD  
迷宫 的 血  
血之迷宫

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [əˈtætʃɪz] [ə; eɪ] [pər] [λv; əv] [ˈæsɪz] - [ɪrɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] — [ɪn] [wɪtʃ]  
In which a detective attaches a pair of asses ' ears to his head — In which  
在 哪个 一个 侦探 附件 一个 一对 的 亚斯 - 耳朵 到 他的 头 — 在 哪个  
[ˈdʒuːlɪːən][diː][ˈmedɪtʃiː] [rɪˈmuːvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][mæsk] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] ,  
Julien De Medici removes for a moment a mask — In which a glimpse ,  
朱利安 德 美第奇家族 移除 为了 一个 片刻 一个 面具 — 在 哪个 一个 一瞥 ,  
一位侦探将一对驴耳朵安在头上——朱利安·德·美第奇短暂地摘下面具——一瞥,

[ɪnˈkredəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈstɜːrɪŋ] ,  
incredible and disturbing ,  
极好的 和 令人不安 ,  
令人难以置信且令人不安

[ɪz] [kɔːt] [λv; əv][ðə; ði][soʊl] [λv; əv] [ˈflɒrəns] - — [huː] [bluː] [aʊt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][λv; əv][ðə; ði]  
is caught of the soul of Florence Ballau — Who blew out the candle of the  
是 捕捉 的 这 灵魂 的 佛罗伦萨 - — WHO 吹 出去 这 蜡烛 的 这  
[ˈsæləməndəz] ?  
salamanders ?  
蝾螈 ?  
被弗洛伦斯·巴劳的灵魂所吸引——谁吹灭了蝾螈的蜡烛?

[ə; eɪ][ˈklaɪmæks] !  
A climax !  
一个 高潮 !  
高潮!

[ˈflɒrəns] - . . . .  
Florence Ballau . . . .  
佛罗伦萨 - . . . .  
弗洛伦斯·巴劳....

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪnjuːˈendəʊz] [ɪn][ðə; ði] [pres] .  
There had been innuendoes in the press .  
那里 有 到过 影射 在 这 按 :  
媒体上曾出现过一些影射报道。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈroʊz] — [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [aʊt] [λv; əv][ðə; ði] [depθs] [λv; əv] [ˈmelədraːmə] .  
She arose — a figure out of the depths of melodrama .  
她 出现 — 一个 数字 出去 的 这 深度 的 情节剧 .  
她出现了——一个从情节剧深处走出来的人物。

[hɜːr; hər] [blæk] [əˈtaɪə] ,  
**Her black attire** ,  
她 黑色的 服装 ,

她身着黑色服装，

[ðə; ði] [ˈtɪltɪd] [ænd; ənd][ˈsɑːmbər][hæt] [ðæt]    [ˈʃædɔʊd]    [hɜːr; hər] [feɪs] — [ðə; ði] [naɪt] - [ˈflaʊər] [feɪs] [ðæt]  
**the tilted and somber hat that shadowed her face — the night - flower face that**  
这 斜 和 忧郁 帽子 那 阴影 她 脸 — 这 夜晚 - 花 脸 那  
[hæd; həd] [ˈkæptʃəd]    [ˈbrɔːdweɪ]    . . . .  
**had captured Broadway** . . . .  
有 捕获 百老汇 . . . .

那顶倾斜的、略显阴沉的帽子遮住了她的脸——那张曾征服百老汇的夜之花般的脸庞.....

“ [æz; əz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd]    [ɪmˈpɪriəs]    [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɑːmˈnæmbjəlɪst] ,    “ [mjuːzd] [diː][ˈmedɪtʃiː] .  
” **As beautiful and imperious as a somnambulist** , ” **mused De Medici** .  
” 作为 美丽的 和 专横 作为 一个 梦游者 , ” 沉思 德 美第奇家族 .  
“像梦游者一样美丽而傲慢,”德·美第奇沉思道。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]    [muːv] [ˈæftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [siːt] .  
**He felt his heart move after her as she left her seat** .  
他 毛毡 他的 心 移动 后 她 作为 她 左边 她 座位 .  
她离开座位时，他的心也跟着怦怦直跳。

“ [ænd; ənd] [naʊ]    [ðeɪ]    [wɪl]    [ʌnˈklʌvər] [ðər; ðər][ˈlɪt(ə)] [træps] .  
” **And now they will uncover their little traps** .  
” 和 现在 他们 将要 揭露 他们的 小的 陷阱 .  
“现在他们将揭开他们的小陷阱。”

“ [hɪz; ɪz]    [aɪz]    [tɜːrnd]    [ˈfɪrfəli]    [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ænd; ənd]    [ˈredɪʃ]    [luːˈtenənt]    [ˈnɔːtən] .  
” **His eyes turned fearfully to the silent and reddish Lieutenant Norton** .  
” 他的 眼睛 转向 恐惧地 到 这 沉默的 和 微红 中尉 诺顿 .  
“他恐惧地看向沉默不语、脸色通红的诺顿中尉。”

“ [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈspaɪdər] ,    “ [hiː; hi]    [ˈfɪvəd]    ,    “ [hiː; hi] [weɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
” **An amiable spider** , ” **he shivered** , ” **he waits for her** .  
” 一个 可亲 蜘蛛 , ” 他 瑟瑟发抖 , ” 他 等待 为了 她 .  
“一只和蔼的蜘蛛,”他打了个寒颤,“它在等她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] . . .    [dɪr]    [ɡɑːd] . . .  
**And she . . . dear God** . . .  
和 她 . . . 亲爱的 上帝 . . .

而她.....我的天哪.....

[ʃiː; ʃi] [wɪl]    [wɔːk]    [ˈsləʊli]    [ænd; ənd]    [əˈluːfli]    [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .  
**she will walk slowly and aloofly into his hands** .  
她 将要 走 缓慢地 和 冷漠的 进入 他的 双手 .  
她会缓缓地、冷漠地走向他的怀抱。

“ [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]    [ˈstɜːrɪŋ]    [wɪð; wɪθ]    [ɪkˈsaɪtmənt]    .  
” **The room was stirring with excitement** .  
” 这 房间 曾是 搅拌 和 激动 .  
房间里一片沸腾。

[ˈməːməz]    [əˈrouz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .    -  
**Murmurs arose around him** . **94**  
低语 出现 大约 他 .    -

他周围响起了一阵低语声。94

“ [ˈleɪtər] . . . [ˈleɪtər] ,    “ [diː][ˈmedɪtʃiː]    [ˈwɪspəd]    [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
” **Later . . . later** , ” **De Medici whispered to himself** .  
” 之后 . . . 之后 , ” 德 美第奇家族 低声说道 到 他自己 .  
“以后再说吧.....以后再说吧,”德·美第奇低声自语道。



[ə; eɪ][wɔ:rm] [ˌenər'veɪʃn] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [hɪm; ɪm] .

A warm enervation was sweeping him .  
一个 温暖的 衰弱 曾是 扫荡 他 .

一股暖流般的疲倦感席卷了他。

“ [maɪ] [lʌv] [meɪks] [ə; eɪ]['streɪndʒər][aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] , ” [hi; hi] [went] [ɑ:n] .

“ My love makes a stranger out of me , ” he went on .  
“ 我的 爱 制作 一个 陌生人 出去 的 我 , ” 他 去 在 .

“我的爱让我变得陌生,”他继续说道。

“ [ɑ:] , [frən'tjeskə] [em aɪ 'eɪ] .

“ Ah , Francesca mia .  
“ 啊 , 弗朗西斯卡 米娅 .

“啊，我的弗朗西斯卡。”

[ˈkru:əl][ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [frən'tjeskə] . . . .

Cruel and beautiful Francesca . : : : :  
残忍的 和 美丽的 弗朗西斯卡 . : : : .

残酷而美丽的弗朗西斯卡.....

“ [hi; hi][sæt] ['smaɪlɪŋ] ['fɜ:rtɪvli] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ 'flɒrəns ] - ['loʊə-d] [ɪt'self] ['greɪsfəli]  
“ He sat smiling furtively as the figure of Florence Ballau lowered itself gracefully  
“ 他 卫星 微笑 偷偷摸摸 作为 这 数字 的 佛罗伦萨 - 降低 本身 优雅地

[ˈɪntu:][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tʃer] .

into the witness chair .  
进入 这 证人 椅子 .

“他偷偷地笑着，看着弗洛伦斯·巴劳优雅地坐到证人席上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈnærəʊd] [ænd; ənd][ɪn'skru:təb(ə)l] , [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði][ˈvaɪbrənt][laɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di] .  
His eyes , narrowed and inscrutable , followed the vibrant line of her body .  
他的 眼睛 , 范围缩小 和 难以捉摸 , 随后 这 充满活力 线 的 她 身体 .

他眯起眼睛，目光深不可测，追随着她曼妙的身姿。

“ [wi;; wi] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ju;; jʊ] [lɔ:ŋ] , ” [ðə; ði]['kɔ:rənər][brɪ'gæn] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['hevɪli] [kævə'ɪrli]  
“ We will not detain you long , ” the coroner began , affecting a heavily cavalierly  
“ 我们 将要 不是 扣留 你 长的 , ” 这 验尸官 开始 , 影响 一个 重度 轻率地

[ˈmænər] .

manner .  
方式 .

“我们不会耽误你太久,”验尸官说道，语气装出一副漫不经心的样子。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu;; tə] [lɜ:rn]  
“ But it is necessary for the purposes of this record to learn  
“ 但 它 是 必要的 为了 这 目的 的 这 记录 到 学习

[frʌm; frəm][ju;; jʊ] [ə'gen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['faɪndɪŋ] [jɔr; jər] ['fa:ðə-z] ['bɑ:di] .

from you again the story of your finding your father's body .  
从 你 再次 这 故事 的 你的 寻找 你的 父亲的 身体 .

“但为了这份记录的目的，有必要再次听你讲述你发现父亲遗体的经过。”

[du:][ju;; jʊ] [wɪʃ] [tu;; tə]['testɪfaɪ] ?

Do you wish to testify ?  
做 你 希望 到 作证 ?

你愿意作证吗？

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wʌns] , [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][kən'træltʊʊ] , “ [jes] .

“ The young woman nodded once , answering in a soft contralto , “ Yes .  
“ 这 年轻的 女士 点头 一次 , 回答 在 一个 柔软的 女低音 , “ 是的 .

年轻女子点了点头，用柔和的女低音回答说：“是的。”

“ [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] [prə'si:did] .

“ The examination proceeded .  
“ 这 考试 继续 .

考试继续进行。

[kju:] . “ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [æt; ət][ðə; ði] [tʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðə-z] [deθ] , [tu:; tə] [ˈmæri]

Q . “ You were engaged , at the time of your father's death , to marry

问 . “ 你 是 已订婚的 , 在 这 时间 的 你的 父亲的 死亡 , 到 结婚

[ˈmɪstər] . [ˈdʒu:li:ən][di:] [ˈmedɪtʃi: ] ,

Mr . Julien De Medici ,

先生 . 朱利安 德 美第奇家族 ,

问：“在你父亲去世时，你已经和朱利安·德·美第奇先生订婚了。”

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t] ?

were you not ?

是 你 不是 ?

难道不是吗？

” [ə; eɪ] . “ [jes] .

” A . “ Yes .

” 一个 . “ 是的 .

“A.“是的。”

” [kju:] . “ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

” Q . “ And the party your father was giving was in the nature of a

” 问 . “ 和 这 派对 你的 父亲 曾是 给予 曾是 在 这 自然 的 一个

[ˈfɔ:rm(ə)l] [əˈhaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

formal announcement of the engagement ,

正式的 公告 的 这 订婚 ,

问：“你父亲举办的宴会实际上是正式宣布订婚的消息吗？ ”

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] ?

I take it ?

我 拿 它 ?

我明白了？

” [ə; eɪ] . “ [jes] .

” A . “ Yes .

” 一个 . “ 是的 .

“A.“是的。”

” [kju:] “ [wen] [dɪd][ju:; jʊ][ləst] [si:] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [əˈlaɪv] ?

” Q “ When did you last see your father alive ?

” 问 “ 什么时候 做过 你 最后的 看 你的 父亲 活 ?

问：“你最后一次见到你父亲是什么时候？ ”

” [ə; eɪ] . “ [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

” A . “ In the morning .

” 一个 . “ 在 这 早晨 .

“A. “早上。

” [kju:] . “ [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [si:m] ?

” Q . “ How did he seem ?

” 问 . “ 如何 做过 他 似乎 ?

问：“他看起来怎么样？ ”

” [ə; eɪ] “ [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈprest] . . . [ænd; ænd][sæd] .

” A “ He was depressed . . . and sad .

” 一个 “ 他 曾是 郁闷 . . . 和 伤心 .

“他很沮丧.....也很悲伤。”

” [kju:] “ [wʌt] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ? ” -

” Q “ What gave you that impression ? ” 95

” 问 “ 什么 给予 你 那 印象 ? ” -

问：“是什么让你产生这种印象？ ”95

[ə; eɪ] . “ [wiː; wi] [tɔːkt] .  
“ **A** . “ **We talked** .  
“ 一个 . “ 我们 谈话 .

A.“我们谈过了。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] .  
**He told me he was ruined** .  
他 讲述 我 他 曾是 毁坏 .

他告诉我他破产了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]  
**He said that he had been wiped out on the stock market and that we**  
他 说 那 他 有 到过 擦拭 出去 在 这 库存 市场 和 那 我们  
[wɜːr; wər] ['penɪləs] [ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ɔːl][wiː; wi] [oʊnd] [tuː; tə] [miːt] ['aʊər; ɑːr] ['dets]  
**were penniless and would have to sell all we owned to meet our debts**  
是 身无分文 和 会 有 到 卖 全部 我们 拥有 到 见面 我们的 债务  
.  
.  
.

他说他在股市上血本无归，我们身无分文，不得不卖掉所有家产来偿还债务。

“ [kjuː] . “ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [drɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz] — [hɪz; ɪz] [æn'tɪːks] [ænd; ənd] [bʊks]  
“ **Q** . “ **Your father was devoted to his collections — his antiques and books**  
“ 问 . “ 你的 父亲 曾是 奉献 到 他的 收藏 — 他的 古董 和 图书  
, [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ?  
, **was he not ?**  
, 曾是 他 不是 ?  
问：“你父亲酷爱收藏——他的古董和书籍，对吗？ ”

“ [ə; eɪ] . “ [jes] .  
“ **A** . “ **Yes** .  
“ 一个 . “ 是的 .

“A.“是的。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**They were his life** .  
他们 是 他的 生活 .

他们是他的生命。

“ [kjuː] . “ [tel] [juː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,  
“ **Q** . “ **Tell us , if you will ,**  
“ 问 . “ 告诉 我们 , 如果 你 将要 ,

问：“请您告诉我们，

[wʌt] [els] [dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl] 10th ?  
**what else did your father say to you on the morning of April 10th ?**  
什么 别的 做过 你的 父亲 说 到 你 在 这 早晨 的 四月 10th ?

4月10日早上，你父亲还跟你说了什么？

“ [ə; eɪ] . “ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz][maɪ] [kə'rɪr]  
“ **A** . “ **He said he was sorry to have brought this on just as my career**  
“ 一个 . “ 他 说 他 曾是 对不起 到 有 带来 这 在 只是 作为 我的 职业  
[wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .  
**was beginning** .  
曾是 开始 .

“A. 他说，很抱歉在我事业刚刚起步的时候给他带来了这件事。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ləst] ['mʌni] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ]  
**He said he had put his last money into the play in which I was acting**  
他 说 他 有 放 他的 最后的 钱 进入 这 玩 在 哪个 我 曾是 表演  
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] ,  
**and that it ,**  
和 那 它 ,

他说他把最后的积蓄都投到了我参演的那部戏里，而且，

[tu:] , [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][feɪl][hɪm; ɪm] .  
**too , seemed likely to fail him .**  
也 , 似乎 可能 到 失败 他 .

似乎也很有可能让他失望。

" [kju:] . " [du:][ju:; jə] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [ju:; jə] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [mɪs] - ?  
" **Q . " Do you recall what you said in reply , Miss Ballau ?**  
" 问 : " 做 你 记起 什么 你 说 在 回复 , 错过 - ?

问：“巴劳小姐，你还记得你当时是怎么回答的吗？”

" [ə; eɪ] . " [jes] .  
" **A . " Yes .**  
" 一个 : " 是的 :

A.“是的。”

[aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [dɪdnt] ['mætər] .  
**I told him it didn't matter .**  
我 讲述 他 它 没有 事情 .

我告诉他这无关紧要。

[bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [kən'səʊl] .  
**But he refused to be consoled .**  
但 他 拒绝 到 是 安慰 .

但他拒绝接受安慰。

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz]  
**He said it was not the money but the parting with the beautiful things**  
他 说 它 曾是 不是 这 钱 但 这 离别 和 这 美丽的 事物  
[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**he had loved all his life .**  
他 有 喜爱 全部 他的 生活 .

他说，让他难过的不是钱，而是要和自己一生挚爱的那些美好事物告别。

" [kju:] . " [dɪd][hi:; hi] [meɪk] ['eni] [θrets] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ?  
" **Q . " Did he make any threats against his own life at the time ?**  
" 问 : " 做过 他 制作 任何 威胁 反对 他的 自己的 生活 在 这 时间 ?

问：“他当时有没有对自己的生命发出任何威胁？”

" [ə; eɪ] . " [jes] .  
" **A . " Yes .**  
" 一个 : " 是的 :

A.“是的。”

" [kju:] . " [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ?  
" **Q . " What did he say ?**  
" 问 : " 什么 做过 他 说 ?

问：“他说了什么？”

" [ə; eɪ] . " [hi:; hi] [spʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ʃʊrəns] .  
" **A . " He spoke of his insurance .**  
" 一个 : " 他 辐 的 他的 保险 .

A.“他谈到了他的保险。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['evri] ['mænz] [laɪf] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [mɔ:r]  
**He said that there came a time in every man's life when he was worth more**  
他 说 那 那里 来了 一个 时间 在 每一个 男人的 生活 什么时候 他 曾是 值得 更多的  
[ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .  
**dead than alive .**  
死的 比 活 .

他说，每个人的一生中都会有那么一个时刻，死了比活着更有价值。

" [kju:] . " [wʌt] [rɪ'plaɪ][dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [tu:; tə] [ðæt] ? " -  
**" Q . " What reply did you make to that ? " 96**  
" 问 . " 什么 回复 做过 你 制作 到 那 ? " -

问：“你对此作了什么答复？”96

[ə; eɪ] . " [aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][əb'sɜ:rd] .  
**A . " I kissed him and begged him not to be absurd .**  
一个 . " 我 亲吻 他 和 乞求 他 不是 到 是 荒诞 .

A.“我吻了他，求他不要这么荒唐。”

[aɪ][tʊɔld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .  
**I told him that I loved him .**  
我 讲述 他 那 我 喜爱 他 .

我告诉他我爱他。

[ðen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [di:]  
**Then I said good - bye and went to keep my appointment with Mr . De**  
然后 我 说 好的 - 再见 和 去 到 保持 我的 预约 和 先生 . 德  
[ 'medɪtʃi: ] .  
**Medici .**  
美第奇家族 .

然后我道别，去赴与德·美第奇先生的约会。

" [kju:] . " [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ə'laɪv] ['æftər] [ðæt] ?  
**" Q . " Did you see your father alive after that ?**  
" 问 . " 做过 你 看 你的 父亲 活 后 那 ?

问：“在那之后，你见过你父亲还活着吗？”

" [ə; eɪ] . " [noʊ] .  
**" A . " No .**  
" 一个 . " 不 .

“A.”否。

" [kju:] . " [wʌt] [taɪm] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] ['θi:ətər] ?  
**" Q . " What time did you leave the theater ?**  
" 问 . " 什么 时间 做过 你 离开 这 剧院 ?

问：“您几点离开剧院？”

" [ə; eɪ] . " [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] .  
**" A . " I don't remember .**  
" 一个 . " 我 不 记住 .

A.“我不记得了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .  
**It was after the second act .**  
它 曾是 后 这 第二 行为 .

那是在第二幕之后。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ri] ['oʊvər] [wʌt] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][tʊɔld][em 'i:] ,  
**I had a frightful headache and the worry over what father had told me ,**  
我 有 一个 可怕 头痛 和 这 担心 超过 什么 父亲 有 讲述 我 ,  
[ 'hæd; həd] [tʊɔld] [em 'i:] .  
我头痛欲裂，而且一直担心父亲跟我说的话。

[ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] — [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] .  
**added to the excitement of the morning — I had promised to marry Mr .**  
额外 到 这 激动 的 这 早晨 — 我 有 承诺 到 结婚 先生 .  
[diː][ 'medɪtʃiː ] — [ʌp'set][em 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['fɪniʃ] [ðə; ði] [pleɪ] .  
**De Medici — upset me too much to finish the play .**  
德 美第奇家族 — 沮丧的 我 也 很多 到 结束 这 玩 .

早晨的兴奋之情——我答应嫁给德·美第奇先生——让我心烦意乱，无法看完这部戏。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði][steɪdʒ][ˈmæniɪdʒər][tuː; tə][kɔːlɪ][maɪ] [ˈʌndərstʌdi] [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['θiːətər] .  
**I asked the stage manager to call my understudy and left the theater .**  
我 问 这 阶段 经理 到 称呼 我的 替补 和 左边 这 剧院 .

我请舞台监督叫来我的替补演员，然后离开了剧院。

" [kjuː] . " [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [hoʊm] ?  
**" Q . " Did you go straight home ?**  
" 问 : " 做过 你 去 直的 家 ?

问：“你直接回家了吗？ ”

" [ə; eɪ] . " [jes] .  
**" A . " Yes .**  
" 一个 : " 是的 .

A.“是的。”

" [kjuː] . " [wʌt] [taɪm][dɪd][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ?  
**" Q . " What time did you reach the apartment ?**  
" 问 : " 什么 时间 做过 你 抵达 这 公寓 ?

问：“你几点到达公寓？ ”

" [ə; eɪ] . " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
**" A . " I don't know .**  
" 一个 : " 我 不 知道 .

A.“我不知道。”

[aɪ] [went] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] .  
**I went straight up in the elevator , intending to take a nap before the party**  
我 去 直的 向上 在 这 电梯 , 意图 到 拿 一个 午睡 前 这 派对  
[ˈstɑːrtɪd] .  
**started .**  
开始 .

我直接乘电梯上去，打算在派对开始前小睡一会儿。

" [kjuː] . " [duː][juː; jʊ][ˈjuːzuəli; 'juːzəli] ['kæri] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ə'pɑːrtmənt] ?  
**" Q . " Do you usually carry a key to your apartment ?**  
" 问 : " 做 你 通常 携带 一个 钥匙 到 你的 公寓 ?

问：“你通常会随身携带公寓钥匙吗？ ”

" [ə; eɪ] . " [aɪ][hæd; həd][wʌn] [ʌn'tɪl] ['sevrəl] [wiːks] [ə'goʊ] .  
**" A . " I had one until several weeks ago .**  
" 一个 : " 我 有 — 直到 一些 周 前 .

A.“我直到几周前都还有一个。”

[aɪ] [lɔːst][aɪ 'tiː] .  
**I lost it .**  
我 丢失的 它 .

我把它弄丢了。

" [kjuː] . " [soʊ][juː; jʊ] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [let][juː; jʊ][ɪn] ?  
**" Q . " So you rang and the housekeeper let you in ?**  
" 问 : " 所以 你 响铃 和 这 管家 让 你 在 ?

问：“所以你按了电话，然后管家让你进来了？ ”

" [ə; eɪ] . " [jes] .  
" **A** . " **Yes** .  
" 一个 : " 是的 :

"A."是的。"

" [kju:] . " [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [dɪ'mi:nər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ? " -  
" **Q** . " **What was her demeanor when she opened the door ? " 97**  
" 问 : " 什么 曾是 她 风度 什么时候 她 打开 这 门 ? " -

问：“她开门时的态度如何？”97

[ə; eɪ] . " [aɪ] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .  
**A** . " **I noticed nothing about her** .  
一个 : " 我 注意到 没有什么 关于 她 :

A."我没注意到她任何异常。"

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] .  
**She was not disturbed** .  
她 曾是 不是 不安 :

她并未受到干扰。

" [kju:] . " [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:]['æftər][ju:; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ?  
" **Q** . " **What did you do after you entered the apartment ?**  
" 问 : " 什么 做过 你 做 后 你 进入 这 公寓 ?

问：“你进入公寓后做了什么？”

" [ə; eɪ] . " [aɪ] [rɪ'mu:vɪd] [maɪ] [ræps] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪbrəri] .  
" **A** . " **I removed my wraps and opened the door to the library** .  
" 一个 : " 我 已移除 我的 卷饼 和 打开 这 门 到 这 图书馆 :

"A. 我脱下裹布，打开了图书馆的门。"

" [kju:] . " [dɪd][ju:; jʊ][goʊ]['ɪntu:][jɔr; jər] [ru:m] [fɜ:rst] ?  
" **Q** . " **Did you go into your room first ?**  
" 问 : " 做过 你 去 进入 你的 房间 第一的 ?

问：“你先进房间了吗？”

" [ə; eɪ] . " [noʊ] .  
" **A** . " **No** .  
" 一个 : " 不 :

"A."否。

" [kju:] . " [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [wen] [ju:; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ?  
" **Q** . " **What did you see when you entered the library ?**  
" 问 : " 什么 做过 你 看 什么时候 你 进入 这 图书馆 ?

问：“你进入图书馆时看到了什么？”

" [ə; eɪ] . " [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] .  
" **A** . " **That my father had been murdered** .  
" 一个 : " 那 我的 父亲 有 到过 被谋杀 :

"A."我父亲被谋杀了。"

" [kju:] . " [wɜ:r; wər][ðə; ði] [laɪts] [ɑ:n] ?  
" **Q** . " **Were the lights on ?**  
" 问 : " 是 这 灯 在 ?

问：“灯开着吗？”

" [ə; eɪ] . " [noʊ] .  
" **A** . " **No** .  
" 一个 : " 不 :

"A."否。

" [kju:] . " [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ?  
" **Q** . " **What did you do ?**  
" 问 : " 什么 做过 你 做 ?

问：“你做了什么？”

" [ə; eɪ] . " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .  
" **A** . " **He** **was** **lying on the floor on his back** .  
" 一个 : " 他 曾是 说谎 在 这 地面 在 他的 后退 :  
A."他仰面躺在地板上。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dægər] - ['hænd(ə)] .  
**I saw the dagger - handle** .  
我 锯 这 匕首 - 处理 :  
我看到了匕首的柄。

[aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**I stood looking at him** .  
我 站立 寻找 在 他 :  
我站在那里看着他。

[ðen] [aɪ] [skriːmd] .  
**Then I screamed** .  
然后 我 尖叫 :  
然后我尖叫起来。

" [kjuː] . " [dɪd][juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [els] [ʌn'juːʒuəl] ?  
" **Q** . " **Did you notice anything else unusual** ?  
" 问 : " 做过 你 注意 任何事物 别的 异常 ?  
问: “你还注意到其他不寻常的事情吗? ”

" [ə; eɪ] . " [æn; ən] ['ebəni] ['kruːsəfɪks][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .  
" **A** . " **An ebony crucifix was on his body** .  
" 一个 : " 一个 乌木 十字架 曾是 在 他的 身体 :  
"A."他身上带着一个乌木十字架。

" [ə; eɪ] . " ['eniθɪŋ] [els] ?  
" **A** . " **Anything else** ?  
" 一个 : " 任何事物 别的 ?  
A: “还有其他事吗? ”

" [ə; eɪ] . " [ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [hed] .  
" **A** . " **A candle was standing by his head** .  
" 一个 : " 一个 蜡烛 曾是 常设 经过 他的 头 :  
A."他头边立着一根蜡烛。

" [kjuː] . " [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ['laɪtɪd] ?  
" **Q** . " **Was it lighted** ?  
" 问 : " 曾是 它 照明 ?  
问: “它点亮了吗? ”

" [ə; eɪ] . " [noʊ] .  
" **A** . " **No** .  
" 一个 : " 不 :  
"A."否。

" [kjuː] . " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ?  
" **Q** . " **You are positive of that** ?  
" 问 : " 你 是 积极的 的 那 ?  
问: “你对此确信无疑吗? ”

[ɔːr][ɪz][,aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [griːf] [ænd; ænd] [ɪk'saɪtmənt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bloʊn] [,aɪ 'tiː] [aʊt]  
**Or is it possible that in your grief and excitement you may have blown it out**  
或者 是 它 可能的 那 在 你的 悲伤 和 激动 你 可能 有 吹 它 出去  
?  
?  
?  
或者, 你是否有可能在悲痛和激动之中把它吹灭了?



" [ə; eɪ] . " [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪtɪd] .  
" **A** . " **It** **was** **unlighted** .  
" 一个 . " 它 曾是 未点亮 .

A.“它没有灯。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['mu:nlait] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] . " -  
**There was only moonlight in the room . " 98**  
那里 曾是 仅有的 月光 在 这 房间 . " -

房间里只有月光。98

[kju:] . " [ju:; jʊ] [skri:md] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ə'la:rm] ?  
**Q . " You screamed and rushed out to give the alarm ?**  
问 . " 你 尖叫 和 匆忙 出去 到 给 这 警报 ?

问：“你尖叫着冲出去发出警报吗？ ”

" [ə; eɪ] . " [jes] .  
" **A** . " **Yes** .  
" 一个 . " 是的 .

A.“是的。”

" [kju:] . " [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] ['θi:əri] [æz; əz] [tu:; tə] [haʊ] [jʊr; jər] ['fa:ðər] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] ?  
" **Q . " Have you any theory as to how your father met his death ?**  
" 问 . " 有 你 任何 理论 作为 到 如何 你的 父亲 遇见 他的 死亡 ?

问：“你对你父亲的死因有什么推测吗？ ”

" [ə; eɪ] . " [aɪ] [θɪŋk] . . .  
" **A** . " **I think** . . .  
" 一个 . " 我 思考 . . .

A.“我认为.....”

[hi:; hi] [kɪld] [hɪm'self] . "  
**he killed himself** . "  
他 被杀 他自己 . "

他自杀了。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] , [mɪs] - , " [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [ə'naʊnst] .  
" **That will be all , Miss Ballau , " the coroner announced** .  
" 那 将要 是 全部 , 错过 - , " 这 验尸官 宣布 .

“巴劳小姐，事情到此为止了。”验尸官宣布道。

[ʃi:; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['stedɪd] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ]  
**She arose and steadied herself for a moment with her fingers on the edge**  
她 出现 和 稳定 她自己 为了 一个 片刻 和 她 手指 在 这 边缘

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .  
**of the table** .  
的 这 桌子 .

她站起身，手指扶着桌子边缘稳住身子。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [di:] [ 'medɪtʃi: ] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] .  
**The eyes of De Medici remained on her** .  
这 眼睛 的 德·美第奇家族 剩余 在 她 .

德·美第奇的目光始终停留在她身上。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃer] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
**She walked slowly back to the chair beside him** .  
她 步行 缓慢地 后退 到 这 椅子 旁 他 .

她缓缓走回他身旁的椅子上。

[ðə; ði] ['kɔ:rənər] [ænd; ənd] [lu:'tenənt] ['nɔ:tən] [wɜ:r; wər] [kən'fɜ:rɪŋ] .  
**The coroner and Lieutenant Norton were conferring** .  
这 验尸官 和 中尉 诺顿 是 授予 .

验尸官和诺顿中尉正在商议。

“ [ɪnkənˈsi:vəbl̩] [ˈɪmbəsɪl̩z] , ” [di:] [ˈmedə,tʃɪz] [ˈmju:zɪŋ] [brɪˈɡæən] [əˈɡen] .  
“ **Inconceivable imbeciles** , ” **De Medici's musing began again** .  
“ 不可思议 白痴 , ” 德 美第奇家族 沉思 开始 再次 :  
“简直是不可思议的白痴,”德·美第奇的思绪再次涌上心头。

“ [ðeɪ] [let][hɜ:ɾ; hæɾ][ɡoo] .  
“ **They let her go** .  
“ 他们 让 她 去 :  
他们放了她。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [kənˈfrʌnt] [hɜ:ɾ; hæɾ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [kɔ:l̩] .  
**They had only to confront her with the telephone call** .  
他们 有 仅有的 到 面对 她 和 这 电话 称呼 :  
他们只需要打电话质问她就行了。

[ˈkɔrt] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] , [æz; əz][hi:; hi][təʊld][,em ˈi:] .  
**Cort must have told them , as he told me** .  
科特 必须 有 讲述 他们 , 作为 他 讲述 我 :  
科特肯定告诉过他们, 就像他告诉我的那样。

[ænd; ənd][hɜ:ɾ; hæɾ] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθi:ətəɾ] .  
**And her flight from the theater** .  
和 她 航班 从 这 剧院 :  
以及她逃离剧院的举动。

[ˈi:ðəɾ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈni:ðəɾ] [aɪz] [nɔ:ɾ] [ɪnˈtelɪdʒəns] . . . [ɔ:ɾ] [ðeɪ] [weɪt] .  
**Either they have neither eyes nor intelligence . . . or they wait** .  
任何一个 他们 有 两者都不 眼睛 也不 智力 : . . . 或者 他们 等待 :  
他们要么既没有眼睛也没有智慧.....要么就只能等待。

[ɑ:] , [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][,em ˈi:] .  
**Ah , he looks at me** .  
啊 , 他 看起来 在 我 :  
啊, 他看着我。

[nekst] . . .  
**Next** . . .  
下一个 : . . .  
下一个 ...

[jes] , [ðeɪ] [wɪl] [æsk][,em ˈi:] [ˈkwestʃənz] [naʊ] .  
**yes , they will ask me questions now** .  
是的 , 他们 将要 问 我 问题 现在 :  
是的, 他们现在会问我问题。

[ðer; ðəɾ][wʌz; wəz] [bʌld] [ɑ:n][maɪ][hændz] [wen] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [keɪm] [ɪn] .  
**There was blood on my hands when the detective came in** .  
那里 曾是 血 在 我的 双手 什么时候 这 侦探 来了 在 :  
侦探进来的时候, 我手上沾着血。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmembəɾ] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [əˈbaʊt] [ðæt] .  
**I must remember to explain about that** .  
我 必须 记住 到 解释 关于 那 :  
我一定要记得解释一下这件事。

[eɪtʃˈem] , [ðeɪ] [ki:p] [ˈwɪspəɪŋ] .  
**Hm , they keep whispering** .  
嗯 , 他们 保持 耳语 :  
嗯, 他们一直在窃窃私语。

[ðeɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**They know something** .  
他们 知道 某物 :  
他们知道些什么。

[əˈbaʊt] [hu:m] ?  
**About whom ?**  
关于 谁 ?

关于谁？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] ['sləʊli] [tə:rd] ['flɒrəns] .  
" **His eyes turned slowly toward Florence** .  
" 他的 眼睛 转向 缓慢地 朝向 佛罗伦萨 .

他的目光缓缓转向了佛罗伦萨。

[hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**He would speak to her** .  
他 会 说话 到 她 .

他会和她说话。

[hæd; həd][fi:; fi] [fər'gɔ:tn] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ?  
**Had she forgotten that he loved her , that his heart was at her feet ?**  
有 她 被遗忘的 那 他 喜爱 她 , 那 他的 心 曾是 在 她 脚 ?

她难道忘记了他爱她，他的心早已在她心中占据了？

[jes] , [fi:; fi][wʌz; wəz][kəʊld] .  
**Yes , she was cold** .  
是的 , 她 曾是 寒冷的 .

是的，她觉得冷。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][kæb] . . . .  
**Even in the cab . . . .**  
甚至 在 这 出租车 . . . .

即使在驾驶室里.....

[fi:; fi][hæd; həd]['spəʊkən] ['kɑ:mlɪ] , [ˈɔ:lməʊst] [ɪn'dɪfrəntli] , ['dɔ:ɪŋ] [ðer; ðər][raɪd] .  
**She had spoken calmly , almost indifferently , during their ride** .  
她 有 说 平静地 , 几乎 漠不关心 , 期间 他们的 骑 .

在乘车途中，她说话的语气平静，几乎是漠不关心。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][hæd; həd] [kʌm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .  
**But her arms had come around him** .  
但 她 武器 有 来 大约 他 .

但她已经用双臂环住了他。

[ə; eɪ] [kɪs] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['bɜ:ɪnɪŋ] [kɪs] . -  
**A kiss — a long , burning kiss . 99**  
一个 吻 — 一个 长的 , 燃烧 吻 . -

一个吻——一个漫长而炽热的吻。 99

[ə; eɪ] ['ʌdə] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [kən'fju:zd] [ðə; ði] ['meməri] .  
**A shudder of delight confused the memory** .  
一个 不寒而栗 的 喜 使困惑 这 记忆 .

一阵愉悦的颤栗扰乱了记忆。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:ld] .  
**He heard his name called** .  
他 听到 他的 姓名 称为 .

他听到有人叫他的名字。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] , [hɪz; ɪz][breɪn] [klɪr] [ə'gen] .  
**He stood up and walked to the chair , his brain clear again** .  
他 站立 向上 和 步行 到 这 椅子 , 他的 脑 清除 再次 .

他站起身，走到椅子旁，头脑又清醒了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kɑ:m] .  
**He was calm** .  
他 曾是 冷静的 .

他很平静。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)] , ” [hɪz; ɪz] [θɔːt] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .  
“ **I must be careful** , ” **his thought continued as he approached the table** .  
“ 我 必须 是 小心 , ” 他的 想法 持续 作为 他 接近 这 桌子 .  
“ 我必须小心点, ”他一边想着, 一边走向桌子。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] . . .  
“ **They are waiting with something** . . .  
“ 他们 是 等待 和 某物 . . .  
他们似乎在等待着什么.....

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kə'rɑːbəreɪt] [ðə; ði]['suːɪsaɪd] .  
**I must not corroborate the suicide** .  
我 必须 不是 证实 这 自杀 .  
我绝不能证实这起自杀事件。

[ðeɪ] [noʊ] ['betər] .  
**They know better** .  
他们 知道 更好的 .  
他们更清楚这一点。

[ɪts] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] . . . [ə'genst] [hɜːr; hər] .  
**It's part of a plan . . . against her** .  
它是 部分 的 一个 计划 . . . 反对 她 .  
这是针对她的计划的一部分。

“ [hiː; hi] [boʊd] ['stɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ænd][sæt] [daʊn] .  
“ **He bowed stiffly to the coroner and sat down** .  
“ 他 鞠躬 僵硬地 到 这 验尸官 和 卫星 向下 .  
他僵硬地向验尸官鞠了一躬, 然后坐了下来。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ləp] ,  
**He leaned back in the chair , his hands folded in his lap ,**  
他 倾斜 后退 在 这 椅子 , 他的 双手 折叠 在 他的 膝 ,  
他向后靠在椅子上, 双手交叠放在膝上。

[ænd; ænd] ['ænsər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .  
**and answered the opening questions with precision** .  
和 回答 这 开幕 问题 和 精确 .  
并准确地回答了开场问题。

['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['fæməli] , [ðə; ði]  
**Having established his identity and his connection with the Ballau family , the**  
拥有 已确立的 他的 身份 和 他的 联系 和 这 - 家庭 , 这  
['kɔːrənər] [prə'siːdɪd] .  
**coroner proceeded** .  
验尸官 继续 .  
验尸官在确认了他的身份以及他与巴劳家族的关系后, 继续进行调查。

[kjuː] . “ [naʊ] [tel] [juː 'es] , ['mɪstər] . [diː][ 'medɪtʃiː ] , [wen] [juː; jʊ][læst] [sɔː] ['mɪstər] . - [ə'laɪv] .  
**Q . “ Now tell us , Mr . De Medici , when you last saw Mr . Ballau alive** .  
问 : “ 现在 告诉 我们 , 先生 : 德 美第奇家族 , 什么时候 你 最后的 锯 先生 : - 活 .  
问: “德·美第奇先生, 请告诉我们, 您最后一次见到巴劳先生是什么时候? ”

“ [ə; eɪ] . “ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [eɪt] [ ə'klɒk , əu- ] [ðæt] ['iːvɪŋ] .  
“ **A . “ It was around eight o'clock that evening** .  
“ 一个 : “ 它 曾是 大约 八 点钟 那 晚上 .  
“A. “那天晚上大约是八点钟。”

“ [kjuː] . “ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?  
“ **Q . “ What was he doing ?**  
“ 问 : “ 什么 曾是 他 正在做 ?  
问: “他当时在做什么? ”

" [ə; eɪ] . " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪfəʊnɪŋ] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌpər] .  
" **A** . " **He was telephoning people to come to the supper** .  
" 一个 : " 他 曾是 电话 人们 到 来 到 这 晚餐 :

A.“他正在打电话邀请人们来参加晚宴。”

" [kju:] . " [hʌʊ] [dɪd][hi:; hi] [ɪm'pres] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][rɪ'ga:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ?  
" **Q** . " **How did he impress you with regard to his state of mind ?**  
" 问 : " 如何 做过 他 令人印象深刻 你 和 看待 到 他的 状态 的 头脑 ?  
问：“他的精神状态给你留下了怎样的印象？”

" [ə; eɪ] . " [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] .  
" **A** . " **He was in good spirits** .  
" 一个 : " 他 曾是 在 好的 烈酒 :

A.“他精神很好。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [mɪs] - [kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] .  
**He was pleased that I had obtained Miss Ballau's consent to marry me** .  
他 曾是 高兴 那 我 有 获得 错过 - 同意 到 结婚 我 :

他很高兴我获得了巴劳小姐的同意嫁给我。

[hi:; hi] [si:md] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][maɪ'self] .  
**He seemed as happy as myself** .  
他 似乎 作为 快乐的 作为 我 :

他看起来和我一样开心。

" [kju:] . " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ə'raʊnd] [eɪt] ? " -  
" **Q** . " **And you left the apartment around eight ?**" **100**  
" 问 : " 和 你 左边 这 公寓 大约 八 ? " -

问：“你大约八点离开公寓？”100

[ə; eɪ] . " [jes] .  
**A** . " **Yes** .  
一个 : " 是的 :

A.“是的。”

" [kju:] . " [wer] [dɪd][ju:; jʊ][gʊʊ] ?  
" **Q** . " **Where did you go ?**  
" 问 : " 在哪里 做过 你 去 ?

问：“你去了哪里？”

" [ə; eɪ] . " [aɪ] [wɔ:kt] [ɪn] ['brɔ:dweɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] ,  
" **A** . " **I walked in Broadway for an hour** ,  
" 一个 : " 我 步行 在 百老汇 为了 一个 小时 ,

A.“我在百老汇走了一个小时，

[dra:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][baɪt] [ʌv; əv] [fu:d] ,  
**dropped in at the Rienza for a bite of food** ,  
掉落 在 在 这 - 为了 一个 咬 的 食物 ,

顺道去了Rienza餐厅吃点东西，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:r; fər] [mɪs] - [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] .  
**and then went to call for Miss Ballau at the theater** .  
和 然后 去 到 称呼 为了 错过 - 在 这 剧院 :

然后去剧院叫巴劳小姐。

" [kju:] . " [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ?  
" **Q** . " **What time was that ?**  
" 问 : " 什么 时间 曾是 那 ?

问：“那是几点？”

# 佛罗伦萨匕首：一部业余侦(The Florentine Dagger A Novel for Amateur )

## 第5/12页

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə][laɪ] [hɪr] .  
" It would be necessary to lie here .  
" 它 会 是 必要的 到 说谎 这里 .

“我必须躺在这里。”

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'versɪv] [wer'evər] ['pɑ:səb(ə)l] .  
But he must be careful and evasive wherever possible .  
但 他 必须 是 小心 和 回避 无论 可能的 .

但他必须尽可能小心谨慎，避免采取任何行动。

[ə; eɪ] . " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər][ten] .  
A . " It was twenty minutes after ten .  
一个 . " 它 曾是 二十 分钟 后 十 .

A.“当时是十点二十分。”

" [kju:] . " [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [mɪs] - ?  
" Q . " Did you see Miss Ballau ?  
" 问 . " 做过 你 看 错过 - ?

问：“你见到巴劳小姐了吗？ ”

" [ə; eɪ] . " [noʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .  
" A . " No , she had just left .  
" 一个 . " 不 , 她 有 只是 左边 .

A：“不，她刚刚离开。”

" [kju:] . " [dɪd][ju:; jʊ][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ?  
" Q . " Did you ask any questions of anyone ?  
" 问 . " 做过 你 问 任何 问题 的 任何人 ?

问：“你有没有问过任何人问题？ ”

" [ɑ:] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔrt] [ʌp][ðer; ðər] [sli:v] .  
" Ah , they had Cort up their sleeve .  
" 啊 , 他们 有 科特 向上 他们的 袖子 .

“啊，他们还留着科特呢。”

[ðeɪ] [wʊd] [prə'du:s] [hɪm; ɪm][nekst][ænd; ənd] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz] ['testɪmoʊni] .  
They would produce him next and confound him with the man's testimony .  
他们 会 生产 他 下一个 和 混杂 他 和 这 男人的 见证 .

他们会把他带出来，用那人的证词来让他难堪。

[di:] ['mɛdə,tʃɪz] [aɪz] [glɑ:nst] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meməri] .  
De Medici's eyes glanced slowly around the room as if in quest of a memory .  
德·美第奇家族 眼睛 瞥了一眼 缓慢地 大约 这 房间 作为 如果在 寻求 的 一个 记忆 .

德·美第奇的目光缓缓扫过房间，仿佛在寻找一段记忆。

['kɔrt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .  
Cort was not to be seen .  
科特 曾是 不是 到 是 已见 .

科特不见踪影。

[ə; eɪ] . " [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [spəʊk] .  
A . " I don't remember to whom I spoke .  
一个 . " 我 不 记住 到 谁 我 辐 .

A.“我不记得我和谁说过话了。”

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ['æskɪŋ] ['sʌmwʌn] [wer] [mɪs] - [wʌz; wəz][ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][em 'iː][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [left]  
**I recall asking someone where Miss Ballau was and they told me she had left**  
我 记起 问 某人 在哪里 错过 - 曾是 和 他们 讲述 我 她 有 左边  
.  
:  
.

我记得我问过别人巴劳小姐在哪里，他们告诉我她已经离开了。

" [kjuː] . " [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [mɪs] - [ʊd; ʊəd] [liːv] [ðə; ðɪ] [ˈθiːətər] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**" Q . " Did you think it strange that Miss Ballau should leave the theater in the**  
" 问 : " 做过 你 思考 它 奇怪的 那 错过 - 应该 离开 这 剧院 在 这  
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] ?  
**middle of the show ?**  
中间 的 这 展示 ?

问：“你觉得巴劳小姐在演出进行到一半时离开剧院很奇怪吗？”

" [ɑː] , [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .  
**" Ah , now they were closing in .**  
" 啊 , 现在 他们 是 结束 在 :

“啊，他们现在正在逼近。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['redɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['nɔːtən] .  
**His eyes rested intently upon the reddish face of Lieutenant Norton .**  
他的 眼睛 休息 专注地 之上 这 微红 脸 的 中尉 诺顿 .

他的目光紧紧地落在诺顿中尉那张涨红的脸上。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] ['wɑːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**The man was watching him , as he had watched him that night in the**  
这 男人 曾是 观看 他 , 作为 他 有 观看 他 那 夜晚 在 这  
[ə'pɑːrtmənt] .  
**apartment .**  
公寓 :

那人正注视着他，就像那天晚上在公寓里注视他一样。

[ə; eɪ] . " [jes] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ɑːd] .  
**A . " Yes , I thought it odd .**  
一个 : " 是的 , 我 想法 它 奇怪的 :

A.“是的，我觉得很奇怪。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['ment(ə)] [stres] . " -  
**But I knew Miss Ballau was under mental stress . " 101**  
但 我 知道 错过 - 曾是 在下面 精神的 压力 : " -

但我知道巴劳小姐承受着巨大的精神压力。”101

[kjuː] . " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)] [stres] ?  
**Q . " What sort of mental stress ?**  
问 : " 什么 种类 的 精神的 压力 ?

问：“是什么样的精神压力？”

" [ə; eɪ] . " [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stræktɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi][roʊd] [ɪn][ə; eɪ][kæb]  
**" A . " She had been distracted in the morning when we rode in a cab**  
" 一个 : " 她 有 到过 愣 在 这 早晨 什么时候 我们 骑 在 一个 出租车  
[tə'geðər]  
**together**  
一起

A.“早上我们一起坐出租车的时候，她心不在焉的。”

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] .  
**and I asked her to marry me .**  
和 我 问 她 到 结婚 我 :

我向她求婚了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][təʊld][em 'iː][ə'baʊt][hɜːr; hər][fɑːðər] .  
**She had told me about her father .**  
她 有 讲述 我 关于 她 父亲 .

她跟我讲过她父亲的事。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrɪd] ['ʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedərɪk] .  
**She was worried over him and she had complained of a headache .**  
她 曾是 担心 超过 他 和 她 有 抱怨 的 一个 头痛 .

她很担心他，而且她还抱怨头疼。

” [ˈsɪmp(ə)l][laɪz] , [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] .  
” **Simple lies , establishing nothing .**  
” 简单的 谎言 , 建立 没有什么 .

“都是些空洞的谎言，什么也证明不了。”

[diː][ 'medɪtʃiː ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .  
**De Medici glanced at his hands .**  
德 美第奇家族 瞥了一眼 在 他的 双手 .

德·美第奇瞥了一眼自己的双手。

[wʊd] [ðeɪ] [æsk][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɪŋgərz] ?  
**Would they ask him about the blood on his fingers ?**  
会 他们 问 他 关于 这 血 在 他的 手指 ?

他们会问他手指上的血迹吗？

[kjuː] . “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . - [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt]  
**Q . “ Do you think that Mr . Ballau committed suicide , from what you saw that**  
问 . “ 做 你 思考 那 先生 . - 坚定的 自杀 , 从 什么 你 锯 那  
[naɪt] ?  
**night ?**  
夜晚 ?

问：“根据你当晚所见，你认为巴劳先生是自杀吗？ ”

” [ə; eɪ] . “ [noʊ] .  
” **A . “ No .**  
” 一个 . “ 不 .

“A.“否。

” [kjuː] . “ [ðen] [aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['mæːdəd] ?  
” **Q . “ Then it is your opinion that Mr . Ballau was murdered ?**  
” 问 . “ 然后 它 是 你的 观点 那 先生 . - 曾是 被谋杀 ?

问：“那么你的结论是巴劳先生是被谋杀的？ ”

” [ə; eɪ] . “ [jes] .  
” **A . “ Yes .**  
” 一个 . “ 是的 .

“A.“是的。”

” [diː][ 'medɪtʃiː ] ['weɪtɪd] [waɪ] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [meɪd] [noʊts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] .  
” **De Medici waited while the coroner made notes with a pencil .**  
” 德 美第奇家族 等待 尽管 这 验尸官 制成 笔记 和 一个 铅笔 .

“德·美第奇静静地等待着，同时验尸官用铅笔做着记录。”

['kjʊəriəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊts] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .  
**Curious that he should make notes at that moment .**  
好奇的 那 他 应该 制作 笔记 在 那 片刻 .

令人好奇的是，他当时竟然在做笔记。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ?  
**And why had they asked him for his opinion ?**  
和 为什么 有 他们 问 他 为了 他的 观点 ?

他们为什么要征求他的意见？



[ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**They had asked none of the others .**  
他们 有 问 没有任何 的 这 其他的 .  
他们没有问过其他人。

[ˈnɔ:tən] [əˈgen] .  
**Norton again .**  
诺顿 再次 .  
又是诺顿。

[jes] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɔ:tən] .  
**Yes , it was Norton .**  
是的 , 它 曾是 诺顿 .  
是的, 是诺顿。

[ðə; ði][ˈkɔ:rənər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:mpəs] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] .  
**The coroner with his pompous words and heavy manner was a blind .**  
这 验尸官 和 他的 傲慢 字 和 重的 方式 曾是 一个 瞎的 .  
验尸官言辞傲慢, 举止傲慢, 但他却是个盲人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈredɪ] - [feɪst] [mæn] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ðə; ði][web] . . .  
**It was the reddish - faced man beside him who was operating the web . . .**  
它 曾是 这 微红 - 面对 男人 旁 他 WHO 曾是 操作 这 网站 . . .  
[ˈspɪnɪŋ] [aɪ ˈti:][aʊt] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪzəbli] .  
**spinning it out carefully and invisibly .**  
旋转 它 出去 小心 和 隐形地 .  
是他身旁那个脸色通红的男人在操控着这张网.....小心翼翼、悄无声息地把它织了出来。

[wel] , [hi:; hi] [wʊd] [krɔ:s] [ˈweɪpənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .  
**Well , he would cross weapons with the man .**  
出色地 , 他 会 又 武器 和 这 男人 .  
他会和那人兵戎相见。

“ [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz] ,  
“ **I must find out what the fellow is ,**  
” 我 必须 寻找 出去 什么 这 同伴 是 ,  
我必须查明这个人是什么人,

“ [mju:zd] [di:] [ˈmedɪtʃi:] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [əˈtentɪv] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] . -  
“ **mused De Medici behind the attentive poise of his face . 102**  
” 沉思 德 美第奇家族 在后面 这 细心 沉着 的 他的 脸 . -  
“德·美第奇沉思着, 脸上带着专注而沉稳的神情。”102

[kju:] . “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdi:ə][frʌm; frəm][jʊə; jər] [ˌɑ:bzəˈveɪʃənz] , [ˈmɪstər] . [di:] [ˈmedɪtʃi:] ,  
**Q . “ Have you any idea from your observations , Mr . De Medici ,**  
问 : “ 有 你 任何 主意 从 你的 观察 , 先生 . 德 美第奇家族 ,  
问: “德·美第奇先生, 根据您的观察, 您有什么想法吗? ”

[baɪ] [hu:m] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [ˈmə:dəd] ?  
**by whom the dead man was murdered ?**  
经过 谁 这 死的 男人 曾是 被谋杀 ?  
死者是被谁谋杀的?

“ [ə; eɪ] . “ [nɑ:t] [jet] .  
“ **A . “ Not yet .**  
” 一个 . “ 不是 然而 .  
A: “还没有。”

" [kju:] . " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [lu:ˈtenənt] [ˈnɔ:tən] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst]  
" **Q** . " **You were present with Lieutenant Norton in the library when the first**  
" 问 : " 你 是 展 示 和 中 尉 诺 顿 在 这 图 书 馆 什 么 时 候 这 第 一 的  
[ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] ?  
**examination was made ?**  
考 试 曾 是 制 成 ?  
问: “第一次审讯时, 你和诺顿中尉都在图书馆里吗? ”

" [ə; eɪ] . " [aɪ][wʌz; wəz] .  
" **A** . " **I was** .  
" 一 个 : " 我 曾 是 :  
A.“我曾经是。”  
" [kju:] . " [wʌt] [taɪm] [dɪd][ju:; jʊ] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] - [əˈpɑ:rtmənt] ?  
" **Q** . " **What time did you arrive at the Ballau apartment ?**  
" 问 : " 什 么 时 间 做 过 你 到 达 在 这 - 公 寓 ?  
问: “您几点到达巴劳公寓? ”

" [ə; eɪ] . " [aɪ][dəʊnt] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [taɪm] .  
" **A** . " **I don't recall the exact time** .  
" 一 个 : " 我 不 记 起 这 精 确 的 时 间 :  
A.“我不记得确切的时间了。”

" [kju:] . " [dɪd] [mɪs] - [hæv; həv][hɜ:r; hər][hæt][ɑ:n] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər]  
" **Q** . " **Did Miss Ballau have her hat on when she came out of the elevator**  
" 问 : " 做 过 错 过 - 有 她 帽 子 在 什 么 时 候 她 来 了 出 去 的 这 电 梯  
[æz; əz][ju:; jʊ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈlɑ:bi] ?  
**as you entered the lobby ?**  
作 为 你 进 入 这 大 厅 ?  
问: “当您进入大厅时, 巴劳小姐从电梯出来时戴着帽子吗? ”

" [ə; eɪ] . " [nʊʊ] .  
" **A** . " **No** .  
" 一 个 : " 不 :  
“A.”否。

" [kju:] . " [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [drest] ?  
" **Q** . " **How was she dressed ?**  
" 问 : " 如 何 曾 是 她 穿 着 ?  
问: “她穿什么衣服? ”

" [ðen] [ðeɪ] [nu:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑ:stʊ:m] !  
" **Then they knew about the costume !**  
" 然 后 他 们 知 道 关 于 这 戏 服 !  
“然后他们就知道了那套服装! ”

[ə; eɪ] . " [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] .  
**A** . " **I don't remember** .  
一 个 : " 我 不 记 住 :  
A.“我不记得了。”

[aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [ˈnɒʊtɪs] .  
**I failed to notice** .  
我 失 败 的 到 注 意 :  
我没注意到。

" [kju:] . " [wʌt] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɜ:rdər][hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] ?  
" **Q** . " **What gave you the impression that murder had been committed ?**  
" 问 : " 什 么 给 予 你 这 印 象 那 谋 杀 有 到 过 坚 定 的 ?  
问: “是什么让你觉得发生了谋杀? ”

” [ə; eɪ] . “ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɑ: bviəs] .  
” **A** . “ **It was obvious** .  
” 一个 . “ 它 曾是 明显的 .

A.“这很明显。”

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪs'ɔ: rdər] .  
**The room was in disorder** .  
这 房间 曾是 在 紊乱 .

房间一片凌乱。

” [kju:] . “ [ju:; jə] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [lu:'tenənt] ['nɔ: tən] ?  
” **Q** . “ **You discussed the case at the time with Lieutenant Norton ?**  
” 问 . “ 你 讨论 这 案件 在 这 时间 和 中尉 诺顿 ?

问：“当时你和诺顿中尉讨论过这个案子吗？”

” [ə; eɪ] . “ [jes] .  
” **A** . “ **Yes** .  
” 一个 . “ 是的 .

A.“是的。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['θi: əri] .  
**I am aware of his theory** .  
我 是 意识到的 的 他的 理论 .

我了解他的理论。

” [di:] [ 'medɪtʃi: ] [sə'praɪzd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'mju: zmənt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [feɪs] .  
” **De Medici surprised a look of amusement in the detective's face** .  
” 德 美第奇家族 惊讶 一个 看 的 娱乐 在 这 侦探的 脸 .

“德·美第奇让侦探脸上露出了意味深长的笑容。”

[æn; ən] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ nə: vs ] .  
**An irritation came into his nerves** .  
一个 刺激 来了 进入 他的 神经 .

他感到一阵烦躁。

[jes] , [ðeɪ] [wɜ: r; wər] ['pleɪɪŋ] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ə'mju: zɪdli] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [kən'si: ld] ['eɪvɪdəns] . -  
**Yes , they were playing , peering out amusedly from behind concealed evidence** . **103**  
是的 , 他们 是 玩耍 , 窥视 出去 饶有兴致地 从 在后面 暗 证据 . -

是的，他们是在玩耍，饶有兴致地从隐藏的证据后面窥视。103

” [meɪ] [aɪ] [spi: k] ['oʊpənli] ?  
” **May I speak openly ?**  
” 可能 我 说话 公然 ?

我可以畅所欲言吗？

” [di:] [ 'medɪtʃi: ] [ɪn'kwaiəd] .  
” **De Medici inquired** .  
” 德 美第奇家族 询问 .

“德·美第奇问道。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [li: nd] ['fɔ: rwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .  
**He had leaned forward in his chair** .  
他 有 倾斜 向前 在 他的 椅子 .

他身体前倾，倚在椅子上。

[hi:; hi] [kɔ: t] [ə; eɪ] [nɔ: d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .  
**He caught a nod from the lieutenant** .  
他 捕捉 一个 点头 从 这 中尉 .

他得到中尉的点头回应。

[ðə; ði] ['kɔ: rənər] ['ænsər] :  
**The coroner answered** :  
这 验尸官 回答 :

验尸官回答说：

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

[goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [tel] [ju: 'es][ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [wei] [wʌt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ['hæpənd] .  
**Go on and tell us in your own way what you believe happened** .  
去 在 和 告诉 我们 在 你的 自己的 方式 什么 你 相信 发生 .

请用你自己的方式告诉我们你认为发生了什么。

[wi; wi][wɑ:nt][tu; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni]  
**We want to get at the bottom of this mystery and if you have any**  
我们 想 到 得到 在 这 底部 的 这 神秘 和 如果 你 有 任何  
[aɪ'di:əz][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [wi; wi] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] . “  
**ideas as a result of what you know we will be glad to hear them** . ”

我们想彻底揭开这个谜团，如果您根据所了解的情况有任何想法，我们都非常乐意倾听。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [æskt] [mɪs] - , “ [di:][ 'medɪtʃi: ][bɪ'gæn] ,  
“ **From the questions that were asked Miss Ballau , “ De Medici began** ,  
“ 从 这 问题 那 是 问 错过 - , “ 德 美第奇家族 开始 ,  
“从向巴劳小姐提出的问题来看,”德·美第奇说道,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [lu:'tenənt] ,  
**his eyes fixed on the lieutenant** ,  
他的 眼睛 固定的 在 这 中尉 ,

他的目光紧紧地盯着那名中尉，

“ [aɪ 'ti: ] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ['θɪəriɪz] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [mɪs] - [kɪld]  
“ **it struck me that one of the police theories might be that Miss Ballau killed**  
“ 它 击 我 那 一 的 这 警察 理论 可能 是 那 错过 - 被杀  
[hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] [ɪn][ 'ɔ:rdər][tu; tə][prɑ:fɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn] 'ʃʊrəns] ['mʌni] ,  
**her father in order to profit by his insurance money** ,  
她 父亲 在 命令 到 利润 经过 他的 保险 钱 ,

“我突然想到，警方的一种推测可能是，巴劳小姐为了骗取父亲的保险金而杀害了他。”

[ 'noʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɑ'nænʃəli,fə'nænʃəli] ['ru:ɪnd] .  
**knowing at the time that they were financially ruined** .  
会心 在 这 时间 那 他们 是 财务方面 毁坏 .

当时他们就知道自己已经破产了。

[ðɪs] [ɪz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['noʊʃ(ə)n] .  
**This is obviously a ridiculous notion** .  
这 是 明显地 一个 荒谬的 概念 .

这显然是一种荒谬的想法。

[fɔ:r; fər] [mɪs] - [hæz; həz] ['testɪfaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] [fɑ:ðər]  
**For Miss Ballau has testified from the first that she is convinced her father**  
为了 错过 - 有 作证 从 这 第一的 那 她 是 确信 她 父亲  
[kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] .  
**committed suicide** .  
坚定的 自杀 .

巴劳小姐从一开始就作证说，她确信她的父亲是自杀的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [pru:vd] [ðə; ði] [ɪn] 'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [wɪl] [nɑ:tʃ][hæv; həv]  
**Inasmuch as she knows that if this is proved the insurance company will not have**  
因此 作为 她 知道 那 如果 这 是 已证实 这 保险 公司 将要 不是 有  
[tu; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ɪz] [kə'lektəbl] [ɪf] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['mə:dəd] ,  
**to pay her the money that is collectable if Mr . Ballau was murdered** ,  
到 支付 她 这 钱 那 是 收藏品 如果 先生 . - 曾是 被谋杀 ,

因为她知道，如果此事得到证实，保险公司就不必向她支付如果巴劳先生被谋杀本应获得的赔偿金，

[ðə; ði] ['θi:əri] [br'kʌmz] [ʌn'tenəb(ə)] . "   
 **the theory becomes untenable** . "   
 这 理论 变成 站不住脚的 . "

该理论站不住脚了。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] .   
 **" I see , " said the coroner** .   
 " 我 看 , " 说 这 验尸官 .

“我明白了，”验尸官说。

" [bʌt; bət] [wi;; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [æz; əz] [jet] [meɪd] ['eni] [ ri'ma:ks ] [ɔ:r] ['kɑ:ments] [wɪtʃ] [maɪ] [bi;; bi]   
 **" But we have not as yet made any remarks or comments which might be**   
 " 但 我们 有 不是 作为 然而 制成 任何 评论 或者 评论 哪个 可能 是   
 [kən'stru:d] [æz; əz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θi:əri] .   
 **construed as supporting such a theory** .   
 解释 作为 支持 这样的 一个 理论 .

“但我们至今尚未发表任何可能被解读为支持这种理论的言论或评论。

" [lu:'tenənt] ['nɔ:tən] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] [spʊk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] .   
 **" Lieutenant Norton leaned forward and spoke for the first time** .   
 " 中尉 诺顿 倾斜 向前 和 辐 为了 这 第一的 时间 .

诺顿中尉向前倾身，第一次开口说话。

" [hæv; həv] [ju;; jʊ] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn] [ 'pru:viŋ ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd]   
 **" Have you any particular interest in proving that a murder has been committed**   
 " 有 你 任何 特别的 兴趣 在 证明 那 一个 谋杀 有 到过 坚定的   
 [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['su:ɪsaɪd] ?   
 **instead of suicide ?**   
 反而 的 自杀 ?

“你是否特别想证明这是一起谋杀案而不是自杀案？”

" [hi;; hi] [æskt] . -   
 **" he asked . 104**   
 " 他 问 . -

他问道。104

" [aɪ] [si:] [wʌt] [ju;; jʊ] [mi:n] , " [di:] [ 'medɪtʃi: ] [smaɪld] ['sləʊli] .   
 **" I see what you mean , " De Medici smiled slowly** .   
 " 我 看 什么 你 意思是 , " 德 美第奇家族 微笑 缓慢地 .

“我明白你的意思了，”德·美第奇缓缓露出微笑。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu;; tə] ['mæri] [mɪs] - [ænd; ənd] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)]   
 **" I am engaged to marry Miss Ballau and you think I have a personal**   
 " 我 是 已订婚的 到 结婚 错过 - 和 你 思考 我 有 一个 个人的   
 ['ɪntrəst] [ɪn] [ si'kjuəɪŋ ] [ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'ʊrəns] ['mʌni] [left] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .   
 **interest in securing the collection of the insurance money left by her father** .   
 兴趣 在 确保 这 收藏 的 这 保险 钱 左边 经过 她 父亲 .

“我已经和巴劳小姐订婚了，你认为我与她父亲留下的保险金的收取有个人利益关系吗？”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] .   
 **I have no such interest** .   
 我 有 不 这样的 兴趣 .

我对此毫无兴趣。

[aɪ] [nu:] ['mɪstər] . - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ['eni bɑ:di] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .   
 **I knew Mr . Ballau as well as I know anybody in the world** .   
 我 知道 先生 . - 作为 出色地 作为 我 知道 任何人 在 这 世界 .

我对巴劳先生的了解，不亚于我对世界上任何人的了解。

[hæd; həd] [hi;; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu;; tə] [kɪl] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'si:l] [ðə; ði] [fækt] ,   
 **Had he decided to kill himself and conceal the fact** ,   
 有 他 决定 到 杀 他自己 和 隐藏 这 事实 ,

如果他决定自杀并掩盖事实，

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ɪn][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['mænər] . " he would have done so in an intelligent manner . "

他 会 有 完毕 所以 在 一个 聪明的 方式 . "

他会以一种明智的方式做到这一点。

" [wi:; wi] [dɪ'skʌst] [ðæt] [wʌns] , " [smaɪld] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

" We discussed that once , "smiled the detective .

" 我们 讨论 那 一次 , " 微笑 这 侦探 .

"我们以前讨论过这个问题,"侦探笑着说。

[di:][ 'medɪtʃi: ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

De Medici nodded .

德 美第奇家族 点头 .

德·美第奇点了点头。

[ðə; ði][ˈkɔ:rənər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənɪŋ] .

The coroner , after a pause , continued his questioning .

这 验尸官 , 后 一个 暂停 , 持续 他的 提问 .

验尸官停顿片刻后, 继续提问。

[kju:] . " [ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['maɪə-sən] ['testɪfaɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər]

Q . " You heard Mr . Meyerson testify concerning the purchase of the dagger

问 . " 你 听到 先生 . 梅尔森 作证 有关 这 购买 的 这 匕首

[faʊnd] [ɪn]['mɪstər] . - ['bɑ:di] .

found in Mr . Ballau's body .

成立 在 先生 . - 身体 .

问：“您听到了梅耶森先生关于购买在巴劳先生体内发现的匕首的证词。

" [ə; eɪ] . " [jes] .

" A . "Yes .

" 一个 . " 是的 .

A.“是的。”

" [kju:] . " [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['wepən]

" Q . " Did you have any discussion with Mr . Ballau concerning the weapon

" 问 . " 做过 你 有 任何 讨论 和 先生 . - 有关 这 武器

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:] [hoʊm] ?

after he had taken it home ?

后 他 有 已采取 它 家 ?

问：“巴劳先生把武器带回家后, 你和他讨论过这件武器吗? ”

" [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['θi:əri] [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [roʊ'mæntɪk] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən]

" A charming theory and worthy of a more romantic - looking person than

" 一个 迷人 理论 和 值得 的 一个 更多的 浪漫的 - 寻找 人 比

[ðə; ði] ['redɪʃ] - [feɪst] ['nɔ:tən] .

the reddish - faced Norton .

这 微红 - 面对 诺顿 .

“这真是一个迷人的理论, 更适合像诺顿这样面色红润、更具浪漫气息的人。”

[di:][ 'medɪtʃi: ] [smaɪld] [ə'pri:ʃətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

De Medici smiled appreciatively at the detective .

德 美第奇家族 微笑 表示赞赏 在 这 侦探 .

德·美第奇赞赏地朝侦探笑了笑。

[ə; eɪ] . " [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][dɪd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

A . " I think we did talk about it .

一个 . " 我 思考 我们 做过 讲话 关于 它 .

A.“我想我们确实谈过这件事。”

" [kju:] . " [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ju;; jʊ] [æskt] [lu:'tenənt] ['nɔ:tən] ['weðər] [hi;; hi] [hæd; həd]  
" **Q** . " **On that night in the library you asked Lieutenant Norton whether he had**  
" 问 . " 在 那 夜晚 在 这 图书馆 你 问 中尉 诺顿 无论 他 有  
[əb'zɜ:rvd] ['eni] ['fɪŋgər] - [prints] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪlt] ,  
**observed any finger - prints on the hilt** ,  
观察到 任何 手指 - 印刷 在 这 剑柄 ,  
问：“那天晚上在图书馆里，你问诺顿中尉是否在剑柄上看到过任何指纹，

[dɪd] [ju;; jʊ] [nɑ:t] ?  
**did you not** ?  
做过 你 不是 ?

难道不是吗？

" [ə; eɪ] . " [jes] .  
" **A** . " **Yes** .  
" 一个 . " 是的 .

"A.“是的。”

" [kju:] . " [wʌt] [dɪd] [ju;; jʊ] [seɪ] [tu;; tə] ['mɪstər] . - [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['dægər] ? " -  
" **Q** . " **What did you say to Mr . Ballau concerning the dagger ?** " **105**  
" 问 . " 什么 做过 你 说 到 先生 . - 有关 这 匕首 ? " -

问：“你跟巴洛先生说了什么关于匕首的事？”105

[ə; eɪ] . " [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .  
**A** . " **I told him I didn't like it** .  
一个 . " 我 讲述 他 我 没有 喜欢 它 .

A.“我告诉他我不喜欢这样。”

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu;; tə] [æn; ən] ['ænsesətər] [ʌv; əv] [maɪn] [hu:z] [di:dz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər]  
**It had belonged to an ancestor of mine whose deeds I have never**  
它 有 属于 到 一个 祖先 的 矿 谁 契约 我 有 绝不  
[əd'maɪəd] .  
**admired** .  
钦佩 .

它曾属于我的一位祖先，我对他的事迹从未表示过敬佩。

" [kju:] . " [ju;; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'vʌl](ə)n] [tɔ:rd] [sʌtʃ] [θɪŋz] — ['dægəz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [aɪ] [teɪk]  
" **Q** . " **You have a revulsion toward such things — daggers of that kind , I take**  
" 问 . " 你 有 一个 厌恶 朝向 这样的 事物 — 匕首 的 那 种类 , 我 拿

[aɪ 'ti:] ?  
**it** ?  
它 ?

问：“我猜你对这类东西——比如匕首——感到厌恶吧？”

" [ə; eɪ] . " [aɪ] ['fænsɪ] [aɪ] [hæv; həv] .  
" **A** . " **I fancy I have** .  
" 一个 . " 我 想要 我 有 .

A.“我想我有。”

" [kju:] . " [jet] [ju;; jʊ] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] [wen] [ju;; jʊ] [li:nd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ba:di] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ?  
" **Q** . " **Yet you touched it when you leaned over the body of Mr . Ballau ?**  
" 问 . " 然而 你 感动 它 什么时候 你 倾斜 超过 这 身体 的 先生 . - ?

问：“但是，当你俯身靠近巴劳先生的遗体时，你却触摸了它？”

" [di:] [ 'medɪtʃi:] [ stɛəd ] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .  
" **De Medici stared again at the detective** .  
" 德 美第奇家族 凝视 再次 在 这 侦探 .

德·美第奇再次盯着侦探看去。

[ə; eɪ] ['meməri] ['fʊkəst] ['vɪvɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .  
**A memory focused vividly in his mind** .  
一个 记忆 专注 生动地 在 他的 头脑 .

一段清晰地印在他脑海中的记忆。

[ðə; ði] [ded] ['bɑ:di] , [ðə; ði] ['dægər] [hɪlt] ,  
**The dead body , the dagger hilt ,**  
这 死的 身体 , 这 匕首 剑柄 ,  
尸体, 匕首柄,

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [ri:tɪt] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [prəˈtru:diŋ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**the moment he had reached forward to embrace the protruding thing in his**  
这 片刻 他 有 达到 向前 到 拥抱 这 突出 事物 在 他的  
[ˈfɪŋgərz] — [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˌfæsɪˈnei(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈʃʊdəɪŋ] .  
**fingers — the moment of fascination that had left him shuddering .**  
手指 — 这 片刻 的 魅力 那 有 左边 他 颤抖 .  
当他伸手去触摸指尖突出的物体时——那一刻, 他被深深吸引, 不禁颤抖起来。

[ɑ:] , [ðɪs] ['redɪ] - [feɪst] [mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] ['stu:pɪd] .  
**Ah , this reddish - faced man was not stupid .**  
啊 , 这 微红 - 面对 男人 曾是 不是 愚蠢的 .  
啊, 这个脸涨得通红的男人并不傻。

[hi:; hi][hæd; həd] [sərˈmaɪzd] [ðæt] .  
**He had surmised that .**  
他 有 推测 那 .  
他早就猜到了。

[ə; eɪ] . " [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪðˈdrɔɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][bʌt; bət] [stɑ:pt] [æz; əz]  
**A . " I thought of withdrawing the blade from the body but stopped as**  
一个 . " 我 想法 的 撤退 这 刀刃 从 这 身体 但 停止 作为  
[maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ɪnˈkaʊntər] [aɪ ˈti:] . "  
**my fingers encountered it . "**  
我的 手指 遭遇 它 : "  
A.“我本想把刀从身上拔出来, 但手指碰到刀的时候就停住了。”

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] , " [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [əˈhaʊnst] .  
**" That will be all , " the coroner announced .**  
" 那 将要 是 全部 , " 这 验尸官 宣布 .  
“事情到此为止了。”验尸官宣布道。

[di:][ˈmedɪtʃi:] [əˈroʊz][ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [bɪˈsaɪd] [ˈflɒrəns] .  
**De Medici arose and returned to his seat beside Florence .**  
德 美第奇家族 出现 和 返回 到 他的 座位 旁 佛罗伦萨 .  
德·美第奇起身, 回到弗洛伦斯身旁的座位上。

[ðə; ði] ['kɔ:rənər][ænd; ənd] [lu:ˈtenənt] ['nɔ:tən] [wɜ:r; wər] [kənˈfɜ:rɪŋ] [ɪn] [ˈhwɪspəz] [əˈɡen] .  
**The coroner and Lieutenant Norton were conferring in whispers again .**  
这 验尸官 和 中尉 诺顿 是 授予 在 低语 再次 .  
验尸官和诺顿中尉又开始低声交谈起来。

" [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ɪz][ə; eɪ] [fɑ:rs] , " [di:][ˈmedɪtʃi:] [mju:zd] .  
**" The inquest is a farce , " De Medici mused .**  
" 这 死因调查 是 一个 闹剧 , " 德 美第奇家族 沉思 .  
“这场调查简直就是一场闹剧,”德·美第奇沉思道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [ðɪs] ['klʌmzi] [ru:z] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ˈsʌmwʌn] [ɔ:f] [ɡɑ:rd] [æz; əz][aɪ]  
**" They have determined on this clumsy ruse of throwing someone off guard as I**  
" 他们 有 决定 在 这 笨拙 诡计 的 投掷 某人 离开 警卫 作为 我  
[θɔ:t] [ðæt] [naɪt] . " -  
**thought that night . " 106**  
想法 那 夜晚 . " -  
“他们决定用这种笨拙的伎俩来迷惑某人, 就像我那天晚上所想的那样。”106



[lu:'tenənt] [ˈnɔ:tən] , [ˈsɪmənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [tʃer] , [wʌz; wəz] [ri'saitɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz]  
**Lieutenant Norton , summoned to the witness chair , was reciting again the details**  
中尉 诺顿 , 被召唤 到 这 证人 椅子 , 曾是 背诵 再次 这 细节  
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .  
**of the case .**  
的 这 案件 .

诺顿中尉被传唤到证人席上，再次复述了案件的细节。

[di:] [ˈmedɪtʃi:] [ˈlɪsnd] .  
**De Medici listened .**  
德·美第奇家族 听着 .

德·美第奇听了。

[wɪð; wɪθ][ˈlɔ:dʒɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [kən'vɪnsɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈdi:teɪl] ,  
**With logic and a remarkably convincing mass of detail ,**  
和 逻辑 和 一个 非常 令人信服的 大量的 的 细节 ,  
凭借逻辑性和大量令人信服的细节，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈvɪktər]  
**the detective was going over the circumstances surrounding the death of Victor**  
这 侦探 曾是 去 超过 这 情况 周围 这 死亡 的 胜利者  
- ,  
**Ballau ,**  
- ,

侦探正在调查维克多·巴劳死亡的来龙去脉。

[ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt] [ri:kən'strʌktɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒʊri][hɪz; ɪz] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊ'tesk] [ˈsu:ɪsaɪd]  
**and bit by bit reconstructing for the jury his theory of the grotesque suicide**  
和 少量 经过 少量 重建 为了 这 陪审团 他的 理论 的 这 怪诞 自杀  
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .  
**which the dead man had committed .**  
哪个 这 死的 男人 有 坚定的 .

他一点一点地向陪审团重现了他对死者所犯下的骇人自杀的理论。

[hi; hi] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈθi:əri] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [aʊt][baɪ][ðə; ði]  
**He added to his theory the motive that had been brought out by the**  
他 额外 到 他的 理论 这 动机 那 有 到过 带来 出去 经过 这  
[ˈwɪtnɪsɪz] ,  
**witnesses ,**  
证人 ,

他将证人提出的动机补充到自己的理论中。

[ðə; ði] [ded] [ˈmænz][faɪ'nænʃ(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rtʃəs] [ʌv; əv]  
**the dead man's financial difficulties , the changing of his will , his purchase of**  
这 死的 男人的 金融的 困难 , 这 变化 的 他的 将要 , 他的 购买 的  
[ðə; ði] [ˈdægər] .  
**the dagger .**  
这 匕首 .

死者的经济困难、遗嘱的更改、购买匕首的行为。

“ [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [stændz] [əˈdʒɜ:nd] [ʌn'tɪl] [tə'mɑ:roʊ] , ” [ˈkɔ:rənər] [ˈhoʊlbəɪn] [ə'naʊnst] [æz; əz][ðə; ði]  
“ **The inquest stands adjourned until tomorrow , ” Coroner Holbein announced as the**  
” 这 死因调查 站立 休会 直到 明天 , ” 验尸官 霍尔拜因 宣布 作为 这  
[lu:'tenənt] [kən'klu:did] .  
**lieutenant concluded .**  
中尉 结束 .

“验尸官霍尔拜因宣布，调查将延期至明天进行。”中尉总结完毕后，霍尔拜因验尸官宣布道。

[di:] [ˈmedɪtʃi:] [rɪ'meɪnd] , [wɪð'aʊt] [ˈmu:vɪŋ] , [brɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .  
**De Medici remained , without moving , beside the girl .**  
德·美第奇家族 剩余 , 没有 移动 , 旁 这 女孩 .

德·美第奇一动不动地待在女孩身边。

[ə; eɪ] ['respɪt] .  
**A respite** .  
一个 喘息 .

喘息之机。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .  
**Nothing had happened** .  
没有什么 有 发生 .

什么都没发生。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dæmɪŋ] ['hedlɪnz] [ɪn][ðə; ði] [pres] .  
**There would be no damning headlines in the press** .  
那里 会 是 不 令人震惊的 标题 在 这 按 .

报纸上不会出现任何负面头条新闻。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .  
**His eyes studied the face of the girl** .  
他的 眼睛 研究 这 脸 的 这 女孩 .

他的目光仔细地打量着女孩的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .  
**She was in danger** .  
她 曾是 在 危险 .

她当时处境危险。

[ðə; ði] ['klʌmzi] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪj(ə)lɪz] [wɜːr; wər] ['ɑːmɪnəs] .  
**The clumsy evasions of the officials were ominous** .  
这 笨拙 逃避 的 这 官员 是 不祥的 .

官员们笨拙的搪塞令人不安。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
“ **Come** , ” **he whispered** , “ **I would like to talk to you** .  
“ 来 , ” 他 低声说道 , “ 我 会 喜欢 到 讲话 到 你 .

“来,”他低声说,“我想和你谈谈.”

“ [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [frendz] .  
“ **They made their way through the crowd of friends** .  
“ 他们 制成 他们的 方式 通过 这 人群 的 朋友们 .

他们穿过一群朋友。

[diː][ 'medɪtʃiː ]['hɑːdəd, 'hɑːdɪd] [pə'laɪtli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ðæt] ['fɑːləʊd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ]  
**De Medici nodded politely in return to the greetings that followed his passage**  
德·美第奇家族 点头 礼貌地 在 返回 到 这 问候 那 随后 他的 通道  
[θruː] [ðə; ði] [ruːm] .  
**through the room** .  
通过 这 房间 .

德·美第奇礼貌地点头回应了在他穿过房间后向他致意的问候。

['nɔːtən] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ] [aʊt] [tə'geðər] .  
**Norton was watching them , watching them go out together** .  
诺顿 曾是 观看 他们 , 观看 他们 去 出去 一起 .

诺顿一直在看着他们, 看着他们一起出去。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmwʌn] ['lɪsnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] .  
**There would be someone listening when they talked** .  
那里 会 是 某人 聆听 什么时候 他们 谈话 .

他们说话的时候总会有人在听。

[diː][ 'medɪtʃiː ] [liːnd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .  
**De Medici leaned close to her ear** .  
德·美第奇家族 倾斜 关闭 到 她 耳朵 .

德·美第奇凑近她的耳朵。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] .  
“ **We must get away** .  
“ 我们 必须 得到 离开 .

我们必须离开。

[ə'loʊn] .  
**Alone** .  
独自的 .

独自的。

“ [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] . -  
“ **She nodded** . **107**  
“ 她 点头 . -

她点了点头。107

“ [ðə; ði] ['θiːətər] , “ [hiː; hi] ['wɪspəd] .  
“ **The theater** , “ **he whispered** .  
“ 这 剧院 , “ 他 低声说道 .

“剧院,”他低声说道。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['empti] .  
**It would be empty** .  
它 会 是 空的 .

那里会是空的。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] [stɛɪdʒ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [siːts] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][nɑːt]  
**Seated on the empty stage facing the vacant seats** , **they could be certain of not**  
坐着 在 这 空的 阶段 面向 这 空缺 座位 , 他们 可以 是 肯定 的 不是  
[ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .  
**being overheard** .  
存在 无意中听到 .

他们坐在空荡荡的舞台上, 面对着空着的座位, 可以肯定不会被别人听到。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [em 'iː] , “ [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .  
“ **You have avoided me** , “ **he said as they walked in the street** .  
“ 你 有 避免 我 , “ 他 说 作为 他们 步行 在 这 街道 .

“你一直在躲着我,”他们走在街上时, 他说。

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

“ [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['saɪləns] .  
“ **They continued in silence** .  
“ 他们 持续 在 沉默 .

他们继续沉默不语。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [brɪsk] .  
**The morning was brisk** .  
这 早晨 曾是 轻快 .

早晨天气凉爽。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['θiːətər] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][stɛɪdʒ] .  
**Inside the theater** , **he led the way to the stage** .  
里面 这 剧院 , 他 引领 这 方式 到 这 阶段 .

进入剧院后, 他带头走向舞台。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [ʌp] .  
**The curtain was up** .  
这 窗帘 曾是 向上 .

帷幕拉开了。

[ðə; ði] ['si:nəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] — ['dʌndʒən] [wɔ:lz] [ænd; ənd]  
**The scenery for the first act of his play was in place — dungeon walls and**  
 这 风景 为了 这 第一的 行为 的 他的 玩 曾是 在 地方 — 地牢 墙壁 和  
 [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .  
**a single door at the rear .**  
 一个 单身的 门 在 这 后部 .  
 他的戏剧第一幕的布景已经搭建完毕——地牢的墙壁和后面的一扇门。

" [wi:v] ['pra:bəbli] [bɪn] ['fa:lʊd] ,  
**" We've probably been followed ,**  
 " 我们已经 大概 到过 随后 ,  
 "我们可能被人跟踪了，  
 " [hi;; hi] [sed] ['sɔ:ftli] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [tu:] [tʃerz] [nɪr] [ðə; ði][dɑ:rk] ['fɒtlaɪts] .  
**" he said softly as they sat down in two chairs near the dark footlights .**  
 " 他 说 轻轻 作为 他们 卫星 向下 在 二 椅子 靠近 这 黑暗的 脚灯 .  
 "他轻声说道，然后他们坐在昏暗的舞台灯光附近的两把椅子上。"

" [bʌt; bət][wi;; wi][kæn; kən] [tɔ:k] ['i:zəli] [hɪr] . "  
**" But we can talk easily here . "**  
 " 但 我们 能 讲话 容易地 这里 . "  
 但在这里我们可以轻松地交谈。

" [wʌt] [du:][ju;; jʊ][wɑ:nt] ? "  
**" What do you want ? "**  
 " 什么 做 你 想 ? "  
 你想要什么？

" [aɪ] [lʌv] [ju;; jʊ] , " [hi;; hi] ['wɪspəd] .  
**" I love you , " he whispered .**  
 " 我 爱 你 , " 他 低声说道 .  
 "我爱你,"他低声说道。

" [ju;; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] . "  
**" You have forgotten that . "**  
 " 你 有 被遗忘的 那 . "  
 "你已经忘记了。"

" [noʊ] . "  
**" No . "**  
 " 不 . "  
 "不。"

" [jet] [ju;; jʊ][haɪd] [frʌm; frəm][,em 'i:] . "  
**" Yet you hide from me . "**  
 " 然而 你 隐藏 从 我 . "  
 "然而你却躲着我。"

" [wʌt] [du:][ju;; jʊ][wɑ:nt] ?  
**" What do you want ?**  
 " 什么 做 你 想 ?  
 你想要什么？

" [ɪz; ji] [rɪ'pi:tɪd] .  
**" she repeated .**  
 " 她 重复 .  
 她重复道。

" [tu;; tə][wɔ:rn][ju;; jʊ] , " [hi;; hi] ['wɪspəd] .  
**" To warn you , " he whispered .**  
 " 到 警告 你 , " 他 低声说道 .  
 "提醒你一下,"他低声说道。

" [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kɔ:l] .  
" **They know about the telephone call .**  
" 他们 知道 关于 这 电话 称呼 :  
"他们知道那通电话的事。"

[ænd; ʌnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [spɛnt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] . "  
**And about the time you spent in the apartment . "**  
和 关于 这 时间 你 花费 在 这 公寓 : "  
还有你在公寓里待的那段时间。"

" [jes] . "  
" **Yes . "**  
" 是的 : "  
"是的。"

" [tel] [em 'i:] . . . .  
" **Tell me . . . .**  
" 告诉 我 : . . . .  
"告诉我...."

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔ:ft] .  
" **His voice was soft .**  
" 他的 嗓音 曾是 柔软的 :  
他的声音很轻柔。

[hɪz; ɪz][hænd] [sɔ:t] [hɜ:rz] . -  
**His hand sought hers . 108**  
他的 手 寻求 她的 : -  
他伸出手去牵她的手。108

" [ɑ:] , [frən'tjeskə] [em aɪ 'eɪ] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] ?  
" **Ah , Francesca mia , do you think I care ?**  
" 啊 , 弗朗西斯卡 米娅 , 做 你 思考 我 关心 ?  
"啊，我的弗朗西斯卡，你觉得我会在乎吗？ "

[dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə] [em 'i:] ?  
**Does it matter to me ?**  
做 它 事情 到 我 ?  
这跟我有关吗？

[lʊk] [æt; ət] [em 'i:] .  
**Look at me .**  
看 在 我 :  
看着我。

[du:] [maɪ] [aɪz] [haɪd] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] ?  
**Do my eyes hide from you ?**  
做 我的 眼睛 隐藏 从 你 ?  
我的眼睛是否在躲避你？

[aɪ] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] .  
**I adore you .**  
我 崇拜 你 :  
我崇拜你。

[tel] [em 'i:] . . . [ænd; ʌnd] [aɪ] [wɪl] [fɔ:l] [æt; ət] [jɔr; jər] [fi:t] .  
**Tell me . . . and I will fall at your feet .**  
告诉 我 : . . . 和 我 将要 落下 在 你的 脚 :  
告诉我.....我将匍匐在你脚下。

[aɪ] [wɪl] [kɪs] [jɔr; jər] [hændz] . . . . "  
**I will kiss your hands . . . . "**  
我 将要 吻 你的 双手 : . . . . "  
我会亲吻你的手.....

“ [ðæt] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?  
“ That I killed him ?  
“ 那 我 被杀 他 ? ”

“我杀了他？ ”

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] .  
“ Her voice was low in a question .  
“ 她 嗓音 曾是 低的 在 一个 问题 . ”

她的声音很低，带着疑问。

“ [wət'evər] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .  
“ Whatever you wish .  
“ 任何 你 希望 . ”

“随你便。”

[ˈoʊnli] [tel] [em 'i:] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [lʌv] [ju:; jʊ] . “  
Only tell me so I can love you . ”  
仅有的 告诉 我 所以 我 能 爱 你 . ”

请告诉我，这样我才能爱你。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [streɪndʒ] . “  
“ You are strange . ”  
“ 你 是 奇怪的 . ”

你真奇怪。

“ [aɪ][eɪ 'em][mæd][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
“ I am mad with desire for you .  
“ 我 是 疯狂的 和 欲望 为了 你 . ”

我为你神魂颠倒。

[ˈnʌθɪŋ] ['mætərz] [tu:; tə][em 'i:] [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] ['baʊz, 'boʊz] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] . “  
Nothing matters to me but that my heart bows before you . ”  
没有什么 事情 到 我 但 那 我的 心 弓 前 你 . ”

除了我的心只为你而倾倒之外，其他一切都不重要了。

“ [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? “  
“ You believe I killed him ? ”  
“ 你 相信 我 被杀 他 ? ”

“你相信是我杀了他？ ”

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .  
“ I want to save you .  
“ 我 想 到 节省 你 . ”

“我想救你。”

[ðeɪ] [noʊ] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] .  
They know all I know .  
他们 知道 全部 我 知道 . ”

他们知道我所知道的一切。

[wi:; wi][mʌst; məst][sɜ:rkəm'vent][ðəm; ðəm] . “  
We must circumvent them . ”  
我们 必须 规避 他们 . ”

我们必须绕过它们。

“ [wʌt] [els] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? “  
“ What else do you know ? ”  
“ 什么 别的 做 你 知道 ? ”

你还知道些什么？

“ [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [naɪt] , “ [hi:; hi] ['wɪspəd] .  
“ I found a purse in the chair that night , “ he whispered .  
“ 我 成立 一个 钱包 在 这 椅子 那 夜晚 , “ 他 低声说道 . ”

“那天晚上我在椅子上发现了一个钱包,”他低声说道。

“ [wɪð; wɪθ][jɔː; jəː] [ i'niʃəls ] [ɑːn][aɪ 'tiː] . ”  
“ With your initials on it . ”  
“ 和 你的 首字母 在 它 . ”

“上面有你的名字缩写。”

“ [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] . ”  
“ Give it to me . ”  
“ 给 它 到 我 . ”

给我。

“ [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; həːr][hænd] . ”  
“ She held out her hand . ”  
“ 她 握住 出去 她 手 . ”

她伸出了手。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . ”  
“ He shook his head . ”  
“ 他 摇晃 他的 头 . ”

他摇了摇头。

“ [fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] . ”  
“ First you must tell me what you know . ”  
“ 第一的 你 必须 告诉 我 什么 你 知道 . ”

“首先你必须告诉我你所知道的一切。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ]['blaɪndli] . ”  
“ Then I will obey you blindly . ”  
“ 然后 我 将要 服从 你 盲目地 . ”

那么我将盲目服从你。

“ [ðer; ðəː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] . ”  
“ There is nothing to tell . ”  
“ 那里 是 没有什么 到 告诉 . ”

没什么好说的。

“ [diː][ 'medɪʃiː ] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həːr] . ”  
“ De Medici smiled at her . ”  
“ 德 美第奇家族 微笑 在 她 . ”

德·美第奇对她笑了笑。

“ [sʌmwʌn] [kɔːld] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] . ”  
“ Someone called you on the telephone , ” he said softly . ”  
“ 某人 称为 你 在 这 电话 , ” 他 说 轻轻 . ”

“有人给你打电话了,”他轻声说道。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] ['ænsəː] , - [oʊ] , [gɑːd] ! - [ænd; ænd] [fled] . ”  
“ And you answered , ' Oh , God ! ' and fled . ”  
“ 和 你 回答 , - 哦 , 上帝 ! - 和 逃亡 . ”

“你回答说：‘哦，上帝！’然后逃跑了。

[juː; jʊ][wɜːr; wəːr][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fəːr][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ðɪ][ə'lɑːrm] ”  
“ You were in the apartment for a half hour or more before you gave the alarm ”  
“ 你 是 在 这 公寓 为了 一个 一半 小时 或者 更多的 前 你 给予 这 警报 ”  
“ ”  
“ ”

你在公寓里待了半个小时或更久才发出警报。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'muːvd] [jɔː; jər] ['kɑːstuːm] — [ðə; ði] - [ded] ['flaʊər] - ['kɑːstuːm] — [wɪtʃ] [juː; jʊ]  
And you removed your costume — the ' Dead Flower ' costume — which you  
和 你 已移除 你的 戏服 — 这 - 死的 花 - 戏服 — 哪个 你

[hæd; həd][wɔːrn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .  
had worn out of the theater .  
有 磨损 出去 的 这 剧院 .

你脱下了戏服——那件你穿着走出剧院的“枯萎之花”戏服。

[juː; jʊ] . . .  
You . . .  
你 . . .

你 ...

[juː; jʊ] [wɔːt] [jɔː; jər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [merk] - [ʌp][ɑːn][juː; jʊ]  
you washed your hands and face — for there was no make - up on you  
你 洗过 你的 双手 和 脸 — 为了 那里 曾是 不 制作 - 向上 在 你

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] . . . . " -  
when I saw you in the vestibule . . . . " 109  
什么时候 我 锯 你 在 这 前厅 . . . . . " -

你洗了手和脸——因为我在门厅见到你时，你脸上没有化妆.....”109

[hɪz; ɪz][ɑːrm][hæd; həd] [ 'səːkld ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [wɔːrm] .  
His arm had circled her as he talked , his voice had grown warm .  
他的 手臂 有 圈起来 她 作为 他 谈话 , 他的 嗓音 有 生长 温暖的 .

他说话时手臂环绕着她，声音也变得温柔起来。

" [frən'teskə] [em aɪ 'eɪ] !  
" Francesca mia !  
" 弗朗西斯卡 米娅 !

“弗朗西斯卡，我的！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .  
" he cried suddenly .  
" 他 哭 突然 .

他突然哭了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [drɔːn] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [ə'genst]  
He had raised her to her feet , and drawn her passionately against  
他 有 提高 她 到 她 脚 , 和 绘制 她 热情地 反对

[hɪm; ɪm] .  
him .  
他 .

他把她扶了起来，热情地把她搂在怀里。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
He spoke with his lips close to her .  
他 辐 和 他的 嘴唇 关闭 到 她 .

他说话时嘴唇凑得很近。

" [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [eɪ 'em][iːv(ə)l] .  
" It is I who am evil .  
" 它 是 我 WHO 是 邪恶的 .

“我才是邪恶的。”

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] ['lʊrɪŋ] [em 'iː] .  
Since that night you have been an enigma luring me .  
自从 那 夜晚 你 有 到过 一个 谜 诱饵 我 .

从那天晚上起，你就成了一个吸引我的谜。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] .  
I loved you before .  
我 喜爱 你 前 .

我以前就爱过你。





" [hi:; hi][wʌz; wəz]    ['ʃaʊtɪŋ] .  
" he    was    shouting .  
"    他        曾是        喊叫        .

他当时正在大喊。

" [let] [ˌem 'i:][gʊʊ] !  
" Let    me    go !  
"    让        我        去        !

“放开我！ ”

" [hɜ:r; hær][ɑ:rmz]    [rentʃt]    [ðəm'selvz]    [fri:] .  
" Her    arms    wrenched    themselves    free .  
"    她        武器        扭动        他们自己        自由的 .

她的双臂挣脱了束缚。

[fɔ:r; fær][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [held] [hɜ:r; hær]    ['raɪðɪŋ]    ['bɑ:di] .  
For    a    moment    he    held    her    writhing    body .  
为了    一个    片刻        他    握住        她        扭动        身体        .

他抱着她扭动的身体，片刻后。

[ðen] [hɜ:r; hær][hænd] [stʌŋ]    [ə'genst] [hɜz; ɪz] [feɪs] .  
Then    her    hand    stung    against    his    face .  
然后        她        手        被蜇了        反对        他的        脸        .

然后她的手狠狠地打在他的脸上。

[hɜz; ɪz] [hed]    [rɪ'kɔɪld]    ['ʌndər] [ðə; ði] [blɒʊ] .  
His    head    recoiled    under    the    blow .  
他的        头        反冲        在下面        这        吹        .

他的头被击中后猛地向后缩去。

[ʃi:; ji] [stʊd]    [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,    [dɪ'sper]    [ænd; ənd]    [æŋɡwɪʃ]    [ɑ:n][hɜ:r; hær] [feɪs] .  
She    stood    apart        from        him        ,    despair        and        anguish    on        her        face .  
她        站立        除        从        他        ,    绝望        和        痛苦        在        她        脸        .

她与他保持距离，脸上满是绝望和痛苦。

" [oʊ] ,    [daɪ]    [ɡɑ:d] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] . . .  
" Oh ,    dear    God ,    there    is    no    one . . .  
"    哦        ,    亲爱的    上帝        ,    那里        是    不        一        . . .

“哦，我的天哪，竟然没有人.....”

[noʊ][wʌn] ,    " [ʃi:; ji] [kraɪd] .  
no    one ,    " she    cried .  
不        一        ,    "    她        哭        .

“没有人，”她哭着说。

[di:] ['mɛdə,tʃɪz]    [aɪz]        [wɑ:tʃt]    [hɜ:r; hær]    [ə'lu:fli]    [æz; əz][ʃi:; ji][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r]    [ænd; ənd] [leɪ]    [ 'sɒbɪŋ ]  
De    Medici's    eyes    watched        her        aloofly    as    she    sank    to    the    floor        and        lay    sobbing  
德    美第奇家族    眼睛        观看        她        冷漠的        作为        她        沉没        到        这        地面        和        躺        啜泣

[ænd; ənd]    ['wɪmpərɪŋ]    [æt; ət][hɜz; ɪz] [fi:t] .

and    whimpering    at        his    feet .  
和        呜咽        在        他的        脚        .

德·美第奇冷漠地看着她瘫倒在地，躺在他脚边啜泣呜咽。

" [ʃi:; ji][ækts] ,    " [hi:; hi]    ['wɪspəd]    ,    " [ʃi:; ji][ækts] . . . . "    -  
" She    acts ,    " he    whispered ,    " she    acts . . . . "    110  
"    她        行为        ,    "    他        低声说道        ,    "    她        行为        . . . . "    -

“她演戏，”他低声说，“她演戏.....”110

[ˈtʃæptər]    [vi:,aɪ'aɪ]  
CHAPTER    VII  
章        七

[ðə; ði]   [ˈhɔːntɪd]   [ruːm]  
**THE HAUNTED ROOM**  
这   闹鬼的   房间

闹鬼的房间

[ɪn]   [wɪtʃ]   [æn; ən][æpəˈplektɪk] [ˈsaɪəntɪst] [ɪksˈpləʊdʒ] — [ɪn]   [wɪtʃ]   [ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈfʊtstɛps]   [saʊnd] [ɪn][ə; eɪ]  
**In which an apoplectic scientist explodes — In which invisible footsteps sound in a**  
在   哪个   一个   中风   科学家   爆炸   —   在   哪个   无形的   脚步声   声音   在   一个  
[dɑːrk] [ˈkɔːrɪdɔːr] — [ɪn]   [wɪtʃ]   [ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃɪː] [ˈəʊpənz] [ə; eɪ] [ˈletər] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**dark corridor — In which Julien De Medici opens a letter — The woman of the**  
黑暗的   走廊   —   在   哪个   朱利安   德   美第奇家族   打开   一个   信   —   这   女士   的   这  
[ˈhɪd(ə)n]   [aɪz] — [ˈflɔːriːə] ,  
**hidden eyes — Floria ,**  
隐   眼睛   —   弗洛里亚 ,  
一位暴怒的科学家爆发了——黑暗的走廊里传来无形的脚步声——朱利安·德·美第奇打开了一封信——拥有隐藏双眼的  
女人——弗洛里亚，

[ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægər] ,  
**the lady of the dagger ,**  
这   女士   的   这   匕首   ,

匕首夫人

[əˈpɪrɪz] — [ɪn]   [wɪtʃ]   [ˈʌndərwɜːrld]   [kəˈlaɪd] — [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [tuː; tə] [hel] [ænd; ænd][ə; eɪ] [streɪndʒ]  
**appears — In which underworlds collide — The staircase to Hell and a strange**  
出现   —   在   哪个   地下世界   碰撞   —   这   楼梯   到   地狱   和   一个   奇怪的  
[ˈpæʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈvɔɪs]   [ðæt] [spəʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði]   [ˈtelɪfoʊn]   .  
**passion — A voice that spoke over the telephone .**  
热情   —   一个   嗓音   那   辐   超过   这   电话   .  
出现——冥界碰撞——通往地狱的阶梯和一种奇怪的激情——电话里传来的声音。

[tɔːl] , [waɪn] -   [ˈkɒlərd]   [ˈvelvɪt]   [fel] [ɪn]   [məˈnɑːtənəs]   [ˈpærələlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Tall , wine - colored velvets fell in monotonous parallels from the ceiling to the**  
高的 , 葡萄酒 -   有色   天鹅绒   跌倒   在   单调   平行线   从   这   天花板   到   这  
[flɔːr] .  
**floor .**  
地面   .

高耸的酒红色天鹅绒从天花板垂落到地板，形成单调的平行线条。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .  
**There were no windows to be seen .**  
那里   是   不   视窗   到   是   已见   .

周围没有窗户。

[ə; eɪ][ˈsɑːmbər][ænd; ænd]   [lʌɡˈʒʊəriəs]   [ˈemptɪnəs]   [laɪk] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒuːəl][bɑːks]   [stæmpt]   [ðə; ði]  
**A somber and luxurious emptiness like the inside of a jewel box stamped the**  
一个   忧郁   和   豪华   空虚   喜欢   这   里面   的   一个   宝石   盒子   盖章   这  
[ˈkjʊəriəs]   [ˈtʃeɪmbər] .  
**curious chamber .**  
好奇的   房间   .

如同珠宝盒内部一般，一种阴郁而奢华的空旷感笼罩着这间奇特的房间。

[fɔːr]   [blæk]   [ˈkændlˌstɪks]   [ˈendɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] [ʌv; əv] [fleɪm]   [stʊd]   [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [ɪn]  
**Four black candlesticks ending in little pyramids of flame stood on the long table in**  
四   黑色的   烛台   结束   在   小的   金字塔   的   火焰   站立   在   这   长的   桌子   在  
[ðə; ði] [ˈsentər] .  
**the center .**  
这   中心   .

长桌中央摆放着四根黑色烛台，烛台顶端燃起小小的金字塔状火焰。

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈlɪt(ə)] [ˈflɛɪmz] [ˈɡlɪsənd] [ˈlaɪk] [səˈspendɪd] [mɪˈdæljənz] .  
**The four little flames glistened like suspended medallions** .  
这 四 小的 火焰 闪闪发光 喜欢 暂停 奖章 .

四簇小火焰闪闪发光，宛如悬浮的奖章。

[ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈdreɪps] [ðæt] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [ruːm] [broʊk] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈɪntuː] [θɪn] [ænd; ənd]  
**The towering drapes that enclosed the room broke the darkness into thin and**  
这 参天 窗帘 那 内 这 房间 打破 这 黑暗 进入 薄的 和  
[ˈmoʊʃnləs] [weɪvz] .  
**motionless waves** .  
静止不动 波浪 .

房间四周高耸的帷幔将黑暗驱散成轻柔而静止的波浪。

[ðə; ði] [ˈʃædʊz] [riːtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [ˈkændlɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
**The shadows reaching toward the burning candles seemed to beat with an**  
这 阴影 到达 朝向 这 燃烧 蜡烛 似乎 到 打 和 一个  
[ɪnˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈvɪdəbl] [ˈrɪðəm] .  
**invisible and inaudible rhythm** .  
无形的 和 听不清 韵律 .

投向燃烧蜡烛的阴影似乎在以一种无形无声的节奏跳动。

[ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː] , [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] ,  
**Julien De Medici , his narrow eyes half shut** ,  
朱利安 德 美第奇家族 , 他的 狭窄的 眼睛 一半 关闭 ,  
朱利安·德·美第奇，他那双狭长的眼睛半闭着。

[sæt] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [laɪts] [ðæt] [flɪtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] .  
**sat watching the dungeon lights that flitted over the face of Dr . Lytton** .  
卫星 观看 这 地牢 灯 那 飞掠 超过 这 脸 的 博士 . 利顿 .

他坐在那里，看着地牢的灯光在莱顿博士的脸上闪烁。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [bɔːld] [hed] [luːmd] [ˈɡoʊstˌlaɪk] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**The doctor's bald head loomed ghostlike above the table** .  
这 医生的 秃 头 迫近 幽灵般的 多于 这 桌子 .

医生的秃头像幽灵一样悬在桌子上方。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈpɪrɪŋ] [ˈræθfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæf][ˈvɪzəb(ə)l][hoʊst] .  
**His black eyes were peering wrathfully at his half visible host** .  
他的 黑色的 眼睛 是 窥视 愤怒地 在 他的 一半 可见的 主持人 .

他那双黑色的眼睛怒气冲冲地盯着半隐在视线中的宿主。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] . -  
**He was talking in a voice alive with indignation** . 111  
他 曾是 说 在 一个 嗓音 活 和 愤慨 . -

他说话的声音里充满了愤慨。

“ [brɪŋ] [sʌm; səm] [laɪts] [ˈɪntuː] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [pleɪs] .  
” **Bring some lights into this confounded place** .  
” 带来 一些 灯 进入 这 令人困惑 地方 .

“给这个混乱的地方带来一些光明。”

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈdʒuːliːən] .  
**This sort of thing is at the bottom of your trouble , Julien** .  
这 种类 的 事物 是 在 这 底部 的 你的 麻烦 , 朱利安 .

朱利安，你的麻烦根源就在于这种事。

“ [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɔːrt] [hænd][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈʃædʊ] [ˈlɪftɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði]  
” **He waved his short hand in the air and a great shadow lifted itself to the**  
” 他 挥手 他的 短的 手 在 这 空气 和 一个 伟大的 阴影 抬起 本身 到 这  
[ˈsiːlɪŋ] .  
**ceiling** .  
天花板 .

他挥了挥短手，一个巨大的影子便升到了天花板上。

“ [jʊə(r)] [dɪ'lɪbəɾətli] [səb'mɪtɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [hɪp'noʊsɪs] .  
“ **You're deliberately submitting yourself to a dangerous hypnosis** .  
“ 你是故意地提交你自己到一个危险的催眠 .  
“你这是在故意让自己陷入危险的催眠状态。”

[ðə; ði] [reɪθs] [ʌv; əv][pæst][di:] ['mɛdɪtʃi] !  
**The wraiths of past De Medicis** !  
这 幽灵 的 过去的 德 美第奇家族 !  
昔日德·美第奇家族的幽灵！

[ɪn'herɪtɪd] ['fæntəmz] .  
**Inherited phantoms** .  
遗传 幻影 .  
遗传的幻影。

[bəːʃ] !  
**Bosh** !  
博世 !  
砰！

“ [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [snɔːtɪd] [ænd; ænd] [brɔːt] [ə; eɪ][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .  
“ **The scientist snorted and brought a fist down on the table** .  
“ 这 科学家 哼了一声 和 带来 一个 拳头 向下 在 这 桌子 .  
科学家哼了一声，一拳砸在桌子上。

“ [hɪp'noʊsɪs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .  
“ **Hypnosis , I tell you** .  
“ 催眠 , 我 告诉 你 .  
“我告诉你，这是催眠术。”

[ə; eɪ] ['klevərli] [ɪn'dʒʊst] ['meɪniə][æz; əz][,ɑːrtɪfɪ(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [dæmd] [ru:m] .  
**A cleverly induced mania as artificial as this damned room** .  
一个 巧妙地 诱导 狂热 作为 人造的 作为 这 该死的 房间 .  
一种精心制造的狂热，就像这该死的房间一样虚假。

[weɪk] [ʌp] , [mæn] .  
**Wake up , man** .  
唤醒 向上 , 男人 .  
醒醒吧，伙计。

[ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['stuːpɪd] , — [jes] , [sɜːr] ,  
**There's nothing wrong with you except a stupid , — yes , sir** ,  
有 没有什么 错误的 和 你 除了 一个 愚蠢的 , — 是的 , 先生 ,  
你除了有点蠢之外，其他方面都没问题——是的，先生。

[ə; eɪ] ['dæmnəbli] [dɪ'lɪbəɾət] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [aʊt][ʌv; əv] [jɔːr'self] .  
**a damnably deliberate effort to make a fool out of yourself** .  
一个 该死的 商榷 努力 到 制作 一个 傻子 出去 的 你自己 .  
这是蓄意自取其辱。

[jʊə(r)] [æz; əz] [saʊnd] ['mentəli] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] . “  
**You're as sound mentally as I am** . ”  
你是 作为 声音 精神上 作为 我 是 . ”  
你的精神状态和我一样好。

“ [θæŋks] .  
“ **Thanks** .  
“ 谢谢 .  
“谢谢。

“ [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv][di:]['mɛdɪtʃiː] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæ,douz] .  
“ **The soft voice of De Medici came out of the shadows** .  
“ 这 柔软的 嗓音 的 德 美第奇家族 来了 出去 的 这 阴影 .  
“德·美第奇柔和的声音从阴影中传了出来。”

[hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] ['groʊɪŋ] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kən'tɪnju:d] :  
**His choler growing , the doctor continued :**  
他的 霍乱 生长 , 这 医生 持续 :

医生继续说道，他的怒火越来越盛：

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][traɪ]['krɪst(ə)] - [geɪzɪŋ] ?  
**" Why don't you try crystal - gazing ?**  
" 为什么 不 你 尝试 水晶 - 凝视 ?

你为什么不试试水晶球占卜呢？

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [laɪk] [ðɪs] , ['kændlˌstɪks] , [ˈdɑ:rkənəs] , [dreɪps] ,  
**Sitting in a room like this , candlesticks , darkness , drapes ,**  
坐着 在 一个 房间 喜欢 这 , 烛台 , 黑暗 , 窗帘 ,

坐在这样的房间里，烛台、黑暗、窗帘，

[ænd; ənd] [ 'bɒmbə:diŋ ] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fænsɪ] [ðæt] [jʊə(r)] ['sʌmwʌn] [els] !  
**and bombarding yourself with the fancy that you're someone else !**  
和 轰炸 你自己 和 这 想要 那 你是 某人 别的 !

并让自己沉浸在幻想中，以为你是另一个人！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ?  
**What do you expect ?**  
什么 做 你 预计 ?

你期望什么？

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] ['hæpən] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [aɪ 'ti:][ʌp] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] . "  
**Something is bound to happen if you keep it up long enough . "**  
某物 是 边界 到 发生 如果 你 保持 它 向上 长的 足够的 . "

只要坚持下去，总会有结果的。

" [aɪ][eɪ 'em]['sætɪsfaɪd] . " -  
**" I am satisfied . "** 112  
" 我 是 使满意 . " -

“我很满意。”112

[ðə; ði][sɔ:ft] [kɑ:m][ʌv; əv][di:] ['medəˌtʃɪz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'fjʊəriət] [hɪz; ɪz] [frend] .  
**The soft calm of De Medici's voice seemed to infuriate his friend .**  
这 柔软的 冷静的 的 德 美第奇家族 嗓音 似乎 到 激怒 他的 朋友 .

德·美第奇温和平静的语气似乎激怒了他的朋友。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ 'flɒrəns ] , " [hi:; hi] [kraɪd] .  
**" And you claim to be in love with Florence , " he cried .**  
" 和 你 宣称 到 是 在 爱 和 佛罗伦萨 , " 他 哭 .

“而你却声称自己爱上了弗洛伦斯，”他喊道。

" [jet] [ju:; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɹ] .  
**" Yet you haven't made a move to help her .**  
" 然而 你 还没有 制成 一个 移动 到 帮助 她 .

“然而你却没有采取任何行动来帮助她。”

[ðeɪl] [kloʊz] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['eni] [deɪ] [naʊ] .  
**They'll close in on her any day now .**  
他们会 关闭 在 在 她 任何 天 现在 .

他们随时都可能抓到她。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .  
**We've got to do something .**  
我们已经 得到 到 做 某物 .

我们必须做点什么。

[kʌm] [naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**Come now , I want to talk to you .**  
来 现在 , 我 想 到 讲话 到 你 .

过来，我想跟你谈谈。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪnəs(ə)nt] ? "   
 **Do you think her innocent ? "**   
 做 你 思考 她 清白的 ? "

你认为她是无辜的吗？

" [aɪ] [prɪˈfɜ:r] [hɜ:r; həɹ] [ˈɡɪltɪ] , " [di:] [ˈmedɪtʃi:] [ˈwɪspəd] .   
 **" I prefer her guilty , " De Medici whispered .**   
 " 我 更喜欢 她 有罪的 , " 德·美第奇家族 低声说道 .

“我宁愿她有罪，”德·美第奇低声说道。

" [ˌeɪtʃˈem] , " [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] [ɡrʌntɪd] .   
 **" Hm , " the scientist grunted .**   
 " 嗯 , " 这 科学家 哼哼 .

“嗯，”科学家咕哝了一声。

[hi:; hi] [sæt] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] .   
 **He sat stroking his heavy face .**   
 他 卫星 抚摸 他的 重的 脸 .

他坐着，抚摸着自已沉重的脸庞。

" [ˌmɑ:nəˈmeɪniə] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɪmˈself] .   
 **" Monomania , " he muttered as if to himself .**   
 " 单恋 , " 他 低声说道 作为 如果 到 他自己 .

“单相思病，”他喃喃自语道。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .   
 **He raised his voice .**   
 他 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

" [wʌt] [fɔ:rm][du:] [ðɪ:z] [ˌɪdɪˈɑ:tɪk] [dɪˈlu:ʒənz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [teɪk] ?   
 **" What form do these idiotic delusions of yours take ?**   
 " 什么 形式 做 这些 愚蠢的 妄想 的 你的 拿 ?

“你这些愚蠢的妄想究竟以何种形式出现？”

" [ˈɡleɪɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈjædooz] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fəɹ] [di:] [ˈmɛdəˌtʃɪz] [wɜ:rdz] .   
 **" Glaring into the shadows he waited for De Medici's words .**   
 " 刺眼 进入 这 阴影 他 等待 为了 德·美第奇家族 字 .

他凝视着阴影，等待着德·美第奇的话。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈlæŋɡwɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] —   
 **They came languidly out of the darkness —**   
 他们 来了 懒洋洋地 出去 的 这 黑暗 —

他们懒洋洋地从黑暗中走了出来——

" [ˈni:ðər] [dɪˈlu:ʒn] [nɔ:r] [ˈɪdiəsi] , [ˈhju:ɡəʊ] .   
 **" Neither delusion nor idiocy , Hugo .**   
 " 两者都不 错觉 也不 白痴 , 雨果 .

“既非妄想，也非愚蠢，雨果。”

[ʃi:; ʃi] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ˈmə:dəd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] .   
 **She unquestionably murdered her father .**   
 她 毫无疑问 被谋杀 她 父亲 .

她毫无疑问地杀害了自己的父亲。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ˈlaɪkɪŋ] .   
 **And I find the situation to my liking .**   
 和 我 寻找 这 情况 到 我的 喜欢 .

我很喜欢这种情况。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈlɪtn] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .   
 **" Dr . Lytton was on his feet .**   
 " 博士 , 利顿 曾是 在 他的 脚 .

“莱顿博士站了起来。”

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][di:][ 'medɪtʃi: ][ænd; ənd] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .  
**He walked swiftly to the side of De Medici and seized his shoulder .**

他 步行 迅速地 到 这 边 的 德 美第奇家族 和 查获 他的 肩膀 .

他迅速走到德·美第奇身边，抓住他的肩膀。  
“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jə] ['tʃi:fli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [sed] .  
**“ I came here to talk to you chiefly about her , ” he said .**

“ 我 来了 这里 到 讲话 到 你 主要 关于 她 , ” 他 说 .

“我来这里主要是想和你谈谈她，”他说。

“ - [wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [frend] .  
**“ Ballau was my dear friend .**

“ - 曾是 我的 亲爱的 朋友 .

“巴劳是我的挚友。”

[di:] ['mɛdətʃɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tentli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃædəʊd] ['kɜ:tənz] .  
**“ De Medici's eyes remained intently on the shadowed curtains .**

“ 德 美第奇家族 眼睛 剩余 专注地 在 这 阴影 窗帘 .

德·美第奇的目光始终紧紧地盯着阴影笼罩的窗帘。

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .  
**“ I know , I know , ” he whispered .**

“ 我 知道 , 我 知道 , ” 他 低声说道 .

“我知道，我知道，”他低声说道。

“ [ju:v] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd] .  
**“ You've been working hard .**

“ 你已经 到过 在职的 难的 .

你一直都很努力。

[ænd; ənd] [ju:v] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .  
**And you've found out what I know .**

和 你已经 成立 出去 什么 我 知道 .

而你已经发现了我知道的事情。

[ju:v] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ 'flɒrəns ] . “  
**You've found it was Florence . ”**

你已经 成立 它 曾是 佛罗伦萨 . ”

你发现那就是佛罗伦萨。

“ [kæn; kən][ju:; jə][dræg] [jɔ:r'self] [aʊt][ʌv; əv][jɔr; jər] [dɪ'lu:zənz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] ['seɪnli] ? ”  
**“ Can you drag yourself out of your delusions long enough to think sanely ? ”**

[ðə; ði][ 'dɑ:ktər] [kraɪd] . -  
**the doctor cried . 113**

这 医生 哭 . -

“你能不能从妄想中清醒过来，理智地思考一下？”医生喊道。 113

“ [maɪ][maɪnd][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] , ” [di:][ 'medɪtʃi: ] ['ænsər] .  
**“ My mind is perfectly clear , ” De Medici answered .**

“ 我的 头脑 是 完美 清除 , ” 德 美第奇家族 回答 .

“我的头脑非常清醒，”德·美第奇回答道。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði][hæf][dɑ:rk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**He lighted a cigarette in the half dark , his eyes watching the glow of the**  
他 照明 一个 卷烟 在 这 一半 黑暗的 , 他的 眼睛 观看 这 辉光 的 这  
[tə'bækəʊ] .  
**tobacco .**  
烟草 .

他在昏暗的光线下点燃了一支香烟，目光追随着烟草的火光。



“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [di'skʌvəd] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['telɪfəʊnd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] ,  
“ **You have discovered that someone telephoned her at the theater** ,  
“ 你 有 发现 那 某人 电话 她 在 这 剧院 ,  
“你发现有人给她打过电话,当时她正在剧院里。”

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] .  
**that she was in the apartment more than a half hour before giving the alarm** .  
那 她 曾是 在 这 公寓 更多的 比 一个 一半 小时 前 给予 这 警报 .  
她在公寓里待了半个多小时才发出警报。

[ænd; ʌnd] ['ʌðər] ['di:teɪlz] . “  
**And other details** . ”  
和 其他 细节 : “  
以及其他细节。”

“ [jes] , [ʌðər] ['di:teɪlz] , “ ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪtn] [rɪ'pi:tɪd] ['werəli] .  
“ **Yes , other details** , “ **Dr** . **Lytton repeated warily** .  
“ 是的 , 其他 细节 , “ 博士 : 利顿 重复 谨慎地 :  
“是的, 还有其他细节,”莱顿博士谨慎地重复道。

[di:] [ 'medɪtʃi:] [saɪd] .  
**De Medici sighed** .  
德 美第奇家族 叹了口气 :  
德·美第奇叹了口气。

“ [ju:v] [ɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [dri:m] , “ [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .  
“ **You've interrupted a charming dream** , “ **he said , rising from the chair** .  
“ 你已经 中断 一个 迷人 梦 , “ 他 说 , 上升 从 这 椅子 :  
“你打断了一个美好的梦,”他边说边从椅子上站了起来。

[hɪz; ɪz][hænd] [pæst] ['taɪərdli]['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .  
**His hand passed tiredly over his forehead** .  
他的 手 通过了 疲惫地 超过 他的 前额 :  
他疲惫地用手抚过额头。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .  
**The scientist regarded him closely** .  
这 科学家 认为 他 密切 :  
科学家仔细地观察着他。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [li:n] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] [ʃʌdəɹ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [aɪz] [kloʊz] [fɔ:r; fər]  
**He saw the lean face of his host shudder and the gleaming eyes close for**  
他 锯 这 倾斜 脸 的 他的 主持人 不寒而栗 和 这 闪闪发光 眼睛 关闭 为了  
[ə; eɪ][ 'moʊmənt] .  
**a moment** .  
一个 片刻 :

他看到主人的瘦削的脸庞颤抖了一下,闪亮的眼睛也闭上了一会儿。

“ [ɑ:] , “ [kən'tɪnju:d] [di:] [ 'medɪtʃi:] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] , “ [aɪ 'ti:] [kʌmz] ['ʊʊvər][em 'i:] [laɪk] [ðæt] .  
“ **Ah , “ continued De Medici in a murmur** , “ **it comes over me like that** .  
“ 啊 , “ 持续 德 美第奇家族 在 一个 低语 , “ 它 来 超过 我 喜欢 那 :  
“啊,”德·美第奇低声说道,“我就是这样。”

[ə; eɪ] [dri:m] [ə'blɪtə'reɪts] [em 'i:] .  
**A dream obliterates me** .  
一个 梦 彻底摧毁 我 :  
梦境将我彻底吞噬。

[aɪ][sɪt][ænd; ʌnd] [wɑ:tʃ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .  
**I sit and watch myself from a distance** .  
我 坐 和 手表 我 从 一个 距离 :  
我坐着,远远地看着自己。

" [hi:; hi] [smaɪd] ['waɪəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .  
" He smiled wearily at his friend .  
" 他 微笑 疲劳 在 他的 朋友 。

他疲惫地朝朋友笑了笑。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['sɪmptəmz] , [ 'hju:gəu ] ? "  
" Are you interested in my symptoms , Hugo ? "  
" 是 你 感兴趣的 在 我的 症状 , 雨果 ? "

“雨果，你对我的症状感兴趣吗？”

" [goʊ][ɑ:n] , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ['ænsər] . -  
" Go on , " the doctor answered . 114  
" 去 在 , " 这 医生 回答 . -

“继续，”医生回答道。114

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , " ['rɪpi:tɪd] [di:][ 'medɪtʃɪ] , " [maɪ] ['dʒestʃərz] [si:m] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .  
" From a distance , " repeated De Medici , " my gestures seem to change .  
" 从 一个 距离 , " 重复 德 美第奇家族 , " 我的 手势 似乎 到 改变 .

“从远处看，”德·美第奇重复道，“我的手势似乎发生了变化。”

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['sləʊər] .  
They become slower .  
他们 变得 慢点 .

它们的速度变慢了。

[ænd; ʌnd][maɪ][dʒɔ:] [ɪfts] ['kjəriəsli] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪd] .  
And my jaw shifts curiously to a side .  
和 我的 颞 轮班 奇怪的是 到 一个 边 .

我的下巴不由自主地偏向一边。

[maɪ] [aɪz] [dru:p] [ænd; ʌnd][aɪ] [ki:p] ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɔ:rnərz] .  
My eyes droop and I keep staring out of their corners .  
我的 眼睛 下垂 和 我 保持 凝视 出去 的 他们的 角落 .

我眼皮耷拉着，眼睛总是从眼角往外看。

[ðə; ði] [fɪrz] [li:v] [em 'i:] , [haʊ'veər] .  
The fears leave me , however .  
这 恐惧 离开 我 , 然而 .

然而，恐惧感渐渐消失了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [ɪn] [ðɪs] [dri:m] .  
There is nothing to fear in this dream .  
那里 是 没有什么 到 害怕 在 这 梦 .

这个梦里没有什么可怕的。

[læst] [naɪt] [aɪ][sæt][ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ʌnd] ['weɪtɪŋ] .  
Last night I sat there staring at the curtains and waiting .  
最后的 夜晚 我 卫星 那里 凝视 在 这 窗帘 和 等待 .

昨晚我坐在那里，盯着窗帘，等待着。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] .  
But there was no fear .  
但 那里 曾是 不 害怕 .

但他并不害怕。

[ænd; ʌnd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [hə'lʊ:si'nei(ə)n] [keɪm] .  
And finally the hallucination came .  
和 最后 这 幻觉 来了 .

最后，幻觉出现了。

[æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] [wʌnz] [bɪ'fɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] .  
As it did once before on the night of the murder .  
作为 它 做过 一次 前 在 这 夜晚 的 这 谋杀 .

就像谋杀案当晚发生的那样。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][ænd; ənd][ʃi:; ji][ə'pɪrd][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ɪn][ðə; ði]['dɔ:rweɪ] .  
**I was in the apartment and she appeared for an instant in the doorway .**  
我 曾是 在 这 公寓 和 她 出现 为了 一个 立即的 在 这 门口 .  
我当时在公寓里，她突然出现在门口，只一瞬间。

[ðə; ði][frən'tjeskə][wʌn] . . .  
**The Francesca one . . .**  
这 弗朗西斯卡 一 . . . .  
弗朗西斯卡那一个.....

[hɜ:r; hər][her][daʊn][ænd; ənd][ə; ei][bənd]['sɜ:rkliŋ][hɜ:r; hər]['fɔ:rhed] .  
**her hair down and a band circling her forehead .**  
她 头发 向下 和 一个 乐队 盘旋 她 前额 .  
她披散着头发，额前系着一条发带。

[aɪ][nu:] [læst][naɪt][ʃi:; ji][wʊd][kʌm][ə'gen] .  
**I knew last night she would come again .**  
我 知道 最后的 夜晚 她 会 来 再次 .  
昨晚我就知道她还会再来。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][dɪd] .  
**And she did .**  
和 她 做过 .  
她做到了。

[aɪ][sæt][ 'lʊkɪŋ][æt; ət][ 'flɒrəns] — [ə; ei][ 'flɒrəns][ju:; jʊ][dəʊnt][noʊ] . . . .  
**I sat looking at Florence — a Florence you don't know . . . .**  
我 卫星 寻找 在 佛罗伦萨 — 一个 佛罗伦萨 你 不 知道 . . . .  
我坐在那里望着佛罗伦萨——一个你并不了解的佛罗伦萨.....

[kʊld] , ['kru:əl][wɪð; wɪθ][ə; ei][waɪld][gli:m][tu:; tə][hɜ:r; hər] . . . .  
**Cold , cruel with a wild gleam to her . . . .**  
寒冷的 , 残忍的 和 一个 荒野 闪耀 到 她 . . . .  
她冷酷无情，眼神中闪烁着野性的光芒.....

[ə; ei][lɔ:ŋ][rəʊb][ænd; ənd][ə; ei]['dægər][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .  
**A long robe and a dagger in her hand .**  
一个 长的 长袍 和 一个 匕首 在 她 手 .  
她身穿长袍，手中握着一把匕首。

[ʃi:; ji][smaɪlz][æt; ət][,em 'i:] [ænd; ənd][aɪ][fi:l][maɪ][hɑ:rt][dɪ'zɑ:lv][wɪð; wɪθ]['ræptʃər] .  
**She smiles at me and I feel my heart dissolve with rapture .**  
她 微笑 在 我 和 我 感觉 我的 心 溶解 和 狂喜 .  
她对我微笑，我感到心都融化了，欣喜若狂。

[ðə; ði][dri:m][ɪz][ 'hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd][ 'bjʊ:tɪf(ə)l] .  
**The dream is horrible and beautiful .**  
这 梦 是 可怕 和 美丽的 .  
这个梦既可怕又美丽。

[æn; ən][,egzəl'teɪʃn][kʌmz]['ɪntu:][,em 'i:] . "  
**An exultation comes into me . "**  
一个 大喜 来 进入 我 . "  
我感到一阵欣喜。

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'wer][ʌv; əv][ɪts][ʌnri'æləti][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ?  
"**And are you aware of its unreality at the moment ?**  
" 和 是 你 意识到的 的 它是 不真实 在 这 片刻 ?  
“你是否意识到它目前还不现实? ”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪtn][æskt]['kwaɪətli] .  
"**Dr . Lytton asked quietly .**  
" 博士 . 利顿 问 悄悄 .  
“莱顿博士轻声问道。”

“ [ə'ləs] , [jes] !  
“ **Alas** , **yes** !  
“ 唉 , 是的 !

“唉，是的！ ”

[aɪ] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .  
**I watch from a distance** .  
我 手表 从 一个 距离 .

我远远地看着。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][maɪ'self] — - [ə; eɪ] [hə'lu:si'nei(ə)n] .  
**I repeat to myself — ' a hallucination** .  
我 重复 到 我 — ' 一个 幻觉 .

我对自己反复念叨——“幻觉。”

- [bʌt; bət][i:v(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tru:θfl] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .  
**' But even then there is something truthful about her** .  
- 但 甚至 然后 那里 是 某物 真实 关于 她 .

但即便如此，她身上也有一些真诚的品质。

[i:v(ə)n] [ðooʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dri:m] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [saɪkə'lɑ:dʒɪkli]  
**Even though I know I dream the image , it appears to me as psychologically**  
甚至 尽管 我 知道 我 梦 这 图像 , 它 出现 到 我 作为 心理方面  
[tru:] .  
**true** .  
真的 .

虽然我知道这只是梦境，但它在我看来却具有心理上的真实性。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] [ɪz] [ 'flɒrəns ] . . . .  
**The woman with the dagger is Florence** . . . .  
这 女士 和 这 匕首 是 佛罗伦萨 . . . .

手持匕首的女人是弗洛伦斯.....

“ [di:][ 'medɪtʃi: ] [mu:vd] ['slouli] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .  
“ **De Medici moved slowly down the room** .  
“ 德 美第奇家族 已搬 缓慢地 向下 这 房间 .

德·美第奇缓缓地沿着房间走去。

[æz; əz][hi:; hi] [stəd] [ə'genst] [ðə; ði] [ 'da:kənd ] ['kɜ:tənz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gləʊd] [ʌn'sɜ:rtɪnli] [tə:rd] [ðə; ði]  
**As he stood against the darkened curtains , his face glowed uncertainly toward the**  
作为 他 站立 反对 这 变暗 窗帘 , 他的 脸 发光 不确定性 朝向 这  
['dɑ:ktər] .  
**doctor** .  
医生 .

他倚靠在昏暗的窗帘上，脸上带着不确定的神情看向医生。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɜ:r; hər] , “ [hi:; hi] ['wɪspəd] .  
“ **We must save her , “ he whispered** .  
“ 我们 必须 节省 她 , “ 他 低声说道 .

“我们必须救她，”他低声说道。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪtn] [grʌntɪd] .  
**Dr . Lytton grunted** .  
博士 . 利顿 哼哼 .

莱顿博士哼了一声。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [ə'gri:d] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [jɔ:r; jər] [hed] [klɪr] [ʌv; əv] [ði:z] [əb'seɪʃənz] [ʌv; əv]  
“ **Yes , “ he agreed , “ if you can keep your head clear of these obsessions of**  
“ 是的 , “ 他 同意 , “ 如果 你 能 保持 你的 头 清除 的 这些 痴迷 的  
[jɔ:rz] .  
**yours** .  
你的 .

“是的，”他同意道，“如果你能摆脱这些执念的话。”

[ˈjet] — — “ [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][stɛəd ][æːt; ət][diː][ 'medɪtʃiː ] .

**Yet — — “ He paused and stared at De Medici .**  
然而 — — “ 他 暂停 和 凝视 在 德 美第奇家族 .

然而——“他停顿了一下，盯着德·美第奇。

“ [ˈkjəriəs] , “ [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .

**“ Curious , “ he resumed .**  
“ 好奇的 , “ 他 恢复 .

“真奇怪,”他继续说道。

“ [aɪ 'tiː][fɪts][ɪn] .

**“ It fits in .**  
“ 它 适合 在 .

“它很合适。”

[ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrɪz] .

**That vision of yours .**  
那 想象 的 你的 .

你的愿景。

[jes] , [æːn; əːn] [ɑːd] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [fəˈnɑːmɪnən] .

**Yes , an odd psychological phenomenon .**  
是的 , 一个 奇怪的 心理 现象 .

是的，一种奇特的心理现象。

[aɪ][hæːv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪmələːr] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . “ -  
**I have had a similar image in my mind for a week . “ 115**  
我 有 有 一个 相似的 图像 在 我的 头脑 为了 一个 星期 . “ -

类似的画面我已经在脑海中萦绕了一个星期了。”115

[diː] [ˈmɛdəˌtʃɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˌʌndəˈgɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] .  
**De Medici's voice had undergone a change when he spoke again .**  
德 美第奇家族 嗓音 有 经历 一个 改变 什么时候 他 辐 再次 .

德·美第奇再次开口说话时，他的声音已经发生了变化。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][krɪsp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn][ɪts] [saʊnd] .

**It was crisp and with a precision in its sound .**  
它 曾是 脆 和 和 一个 精确 在 它是 声音 .

它的声音清脆而精准。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ 'hjuːgəʊ ] , “ [hiː; hi] [æskt] , “ [wʌt] [juːv] [faʊnd] . “

**“ Now tell me , Hugo , “ he asked , “ what you've found . “**  
“ 现在 告诉 我 , 雨果 , “ 他 问 , “ 什么 你已经 成立 . “

“现在告诉我，雨果,”他问道，“你发现了什么。”

“ [fɜːrst] , “ [ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd][ðə; ði][ˈdɑːktər] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhaɪdɪŋ] ?

**“ First , “ countered the doctor , “ what are you hiding ?**  
“ 第一的 , “ 反驳 这 医生 , “ 什么 是 你 隐藏 ?

“首先,”医生反驳道，“你到底在隐瞒什么？ ”

[jɔːr; jər] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡɪlt] [ɪz][nɑːt][æz; əz][ˌpæθəˈlɑːdʒɪk][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [aʊt] .

**Your consciousness of her guilt is not as pathologic as you would make out .**  
你的 意识 的 她 有罪 是 不是 作为 病理学 作为 你 会 制作 出去 .

你对她有罪的意识并不像你想象的那样病态。

[ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [kɔːl][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪˈnʌf] .

**The telephone call and all the rest are good enough .**  
这 电话 称呼 和 全部 这 休息 是 好的 足够的 .

电话和其他一切都足够好了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .

**But you were there that night .**  
但 你 是 那里 那 夜晚 .

但那天晚上你也在场。

[ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

The first to see her .  
“ 这 第一的 到 看 她 ” .

第一个见到她的人。

[ju;; jʊ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] . . . [fʌʊnd] ['sʌmθɪŋ] .

You saw something . . . found something .  
“ 你 锯 某物 ” . . . “ 成立 某物 ” .

你看到了什么.....发现了什么。

“ [di:] [ 'medɪtʃi:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [aɪz] ['glɪtəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

” De Medici nodded as the doctor's eyes glittered at him .  
“ 德 美第奇家族 点头 作为 这 医生的 眼睛 闪闪发光 在 他 ” .

德·美第奇点了点头，医生的目光在他身上闪闪发光。

[ 'mu:vɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [hi;; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔ:r] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [pɜ:rs] [hi;; hi][hæd; həd]

Moving to the table he opened a drawer and removed the purse he had  
移动 到 这 桌子 他 打开 一个 抽屉 和 已移除 这 钱包 他 有

[pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] - ['laɪbrəri] .

picked up in the Ballau library .  
挑选 向上 在 这 - 图书馆 ” .

他走到桌边，打开抽屉，取出他在巴劳图书馆里找到的钱包。

“ [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['ba:di] , ” [hi;; hi] [ɪk'spleɪnd] .

” In the chair near the body , ” he explained .  
“ 在 这 椅子 靠近 这 身体 ” , “ 他 解释 ” .

“在尸体附近的椅子上,”他解释说。

“ [aɪ 'ti:][hæz; həz][hɜ:r; hər] [ɪ'nɪʃəls ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

” It has her initials in the corner .  
“ 它 有 她 首字母 在 这 角落 ” .

“角落里有她的名字缩写。”

[ænd; ənd][,ɪn'saɪd][ə; eɪ] ['θi:ətər] ['prəʊgræm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] - ['aɪrɪs] - [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən]

And inside a theater program for a performance of ' Iris ' in a London  
和 里面 一个 剧院 程序 为了 一个 表现 的 - 鸢尾花 - 在 一个 伦敦

['θi:ətər] [ɪn] - .

theater in 1899 .  
剧院 在 - ” .

这是 1899 年伦敦一家剧院上演的歌剧《艾瑞斯》的演出节目单上的一页。

” [draɪv, 'dɑ:ktɜ-z] . ['lɪtn] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] .

” Dr Lytton reached for the object with an exclamation .  
“ 博士 ” . “ 利顿 达到 为了 这 目的 和 一个 感叹 ” .

“莱顿博士惊呼一声，伸手去拿那个东西。”

[hɪz; ɪz][hændz] [si:zd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlɪz] ,

His hands seized it and , thrusting it into the light of the candles ,  
他的 双手 查获 它 和 , 推进 它 进入 这 光 的 这 蜡烛 ,

他双手抓住它，把它伸进烛光下，

[hi;; hi] [rɪ'meɪnd] [lɔ:st][ɪn][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

he remained lost in an ecstatic contemplation of it .  
他 剩余 丢失的 在 一个 欣喜若狂 沉思 的 它 ” .

他沉浸在对它的陶醉之中。

“ [gʊd] [gɑ:d] !

” Good God !  
“ 好的 上帝 ” !

“我的天哪！

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [əˈbrʌptli] .  
“ **he muttered abruptly** .  
“ 他 低声说道 突然 .

他突然低声说道。

“ [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] .  
“ **I knew it** .  
“ 我 知道 它 .

“我就知道。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .  
**Yes , I was right** .  
是的 , 我 曾是 正确的 .

是的，我猜对了。

“ [di:] [ˈmedɪtʃi:] [smaɪld] [ˈsləʊli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsaɪəntɪsts] [ɪˈleɪŋ] . -  
“ **De Medici smiled slowly at the scientist's elation** . **116**  
“ 德 美第奇家族 微笑 缓慢地 在 这 科学家的 欣喜 . -

德·美第奇缓缓地微笑着，看着科学家欣喜若狂的样子。116

“ [ə; eɪ] [breɪn] , “ [hi:; hi] [θɔ:t] .  
“ **A brain , he thought** .  
“ 一个 脑 , “ 他 想法 .

“大脑,”他想。

“ [aɪ ˈti:] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈpʌz(ə)l] .  
“ **It plays with a delightful puzzle** .  
“ 它 演出 和 一个 愉快 谜 .

“它玩的是一个令人愉悦的谜题。”

[hi:; hi] [noʊz] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**He knows something** .  
他 知道 某物 .

他知道些什么。

“ [ðer; ðər] [flɪtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [lɪtənz]  
“ **There flitted through his mind the memory of Dr Lytton's**  
“ 那里 飞掠 通过 他的 头脑 这 记忆 的 博士 . 利顿的  
[əˈkʌmplɪʃməntz] . . . .  
**accomplishments** . . . .  
成就 . . . .

“莱顿博士的成就瞬间在他的脑海中闪过.....

[æn; ən][ɪgˈzu:bərənt] [ˈmɑ:dərnɪst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pəˈθɒlədʒɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] . . . .  
**An exuberant modernist among the pathologists of the country** . . . .  
一个 旺盛 现代主义 之中 这 病理学家 的 这 国家 . . . .

全国病理学家中一位充满活力的现代主义者.....

“ [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [kəˈrɑ:bəreɪt] [ˈsʌmθɪŋ] , “ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈmju:zɪŋ] :  
“ **He came here to corroborate something , he continued musing** :  
“ 他 来了 这里 到 证实 某物 , “ 他 持续 沉思 :

“他来这里是为了证实某些事情,”他继续沉思道：

“ [hi:; hi][səˈspekts; ˈsʌspekts] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][nɑ:t] [ˈflɒrəns] [dɪd][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] .  
“ **He suspects that I and not Florence did the murder** .  
“ 他 嫌疑人 那 我 和 不是 佛罗伦萨 做过 这 谋杀 .

“他怀疑是我而不是弗洛伦斯犯下了谋杀罪。”

[jes] , [æn; ən] [ˈɑ:bviəs] [ænd; ənd][rəʊˈmæntɪk] [ˈθi:əri] .  
**Yes , an obvious and romantic theory** .  
是的 , 一个 明显的 和 浪漫的 理论 .

是的，这的确是一个显而易见又充满浪漫色彩的理论。

[ˈiːv(ə)n] [ˈnɔːtən] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ðɪ] ˈɪŋkwɛst] .

Even Norton played with it at the inquest .  
甚至 诺顿 玩 和 它 在 这 死因调查 .

甚至诺顿本人也在验尸庭上把玩过它。

[aɪ] [tɜːrnd] [diː][ ˈmedɪtʃiː ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ænd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] . . . .

I turned De Medici for a moment and killed a man . . . .  
我 转向 德 美第奇家族 为了 一个 片刻 和 被杀 一个 男人 . . . .

我曾短暂地背叛了德·美第奇家族，杀了一个人.....

[ɪnˈherɪtɪd] [hɑːmɪˈsaɪdɪ][ˈmeɪniə] . . .

Inherited homicidal mania . . .  
遗传 杀人犯 狂热 . . .

遗传性杀人狂.....

[eɪtʃˈem] . "

hm : "  
嗯 : "

嗯。”

" [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [əˈbaʊt] - , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

" An odd thing about Ballau , " Dr . Lytton was saying .  
" 一个 奇怪的 事物 关于 - , " 博士 . 利顿 曾是 说 .

“巴劳有个奇怪的地方，”利顿博士说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈkɑːpiŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈproʊgræm] .

He had seated himself and was copying something from the program .  
他 有 坐着 他自己 和 曾是 复制 某物 从 这 程序 .

他坐了下来，正在抄写节目单上的内容。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz][hiː; hi] [roʊt] .

He talked cheerfully as he wrote .  
他 谈话 愉快地 作为 他 写道 .

他一边写作一边愉快地交谈。

" [ə; eɪ][mæn] [laɪk] - [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

" A man like Ballau without a breath of scandal about his name .  
" 一个 男人 喜欢 - 没有 一个 气息 的 丑闻 关于 他的 姓名 .

“像巴劳这样的人，他的名声上没有任何丑闻。”

[ˈræðər] [streɪndʒ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Rather strange , don't you think ?  
相当 奇怪的 , 不 你 思考 ?

挺奇怪的，你不觉得吗？

[ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)] [θɪŋz] .

A lover of beautiful things .  
一个 情人 的 美丽的 事物 .

热爱美好事物。

[ʌnˈmæɪrɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈstrɪk(ə)nz] .

Unmarried , with no restrictions .  
未婚 , 和 不 限制 .

未婚，无任何限制。

[ænd; ænd] [jet] [nɑːt][ðə; ðɪ][saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔːr][ʌv; əv][æn; ən] [əˈfer] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

And yet not the sign of a woman or of an affair in his life .  
和 然而 不是 这 符号 的 一个 女士 或者 的 一个 事务 在 他的 生活 .

然而，这并非他生活中出现女人或婚外情的迹象。

[aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːp(ə)] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

I've talked to a dozen people who knew him as well as I did .  
我已经 谈话 到 一个 打 人们 WHO 知道 他 作为 出色地 作为 我 做过 .

我跟十几个跟我一样了解他的人聊过。



[ɔ:l] [kə'ləbəreɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈheɪləʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] .

**All collaborate on a halo for the man .**  
全部 合作 在 一个 光环 为了 这 男人 .

大家齐心协力为他打造了一个光环。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [hæŋz] [æn; ən][aɪ'di:ə] .

**And thereby hangs an idea .**  
和 从而 悬挂 一个 主意 .

由此便产生了一种想法。

[ˈvɜ:rtʃu:] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][vaɪs] , [hæz; həz][ɪts][ˌpæθə'lɑ:dʒɪk] ['meɪnsprɪŋ] , [eɪ] ?

**Virtue , no less than vice , has its pathologic mainsprings , eh ?**  
美德 , 不 较少的 比 副 , 有 它是 病理学 主发条 , 嗯 ?

美德和恶习一样，都有其病态的根源，对吧？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bi:md] [ɪk'saɪtɪdli] ['oʊvər][ðə; ði][ˈproʊgræm] .

**" His eyes beamed excitedly over the program .**  
" 他的 眼睛 光束 兴奋地 超过 这 程序 .

他对着节目兴奋地眨着眼睛。

" [twelv] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði][kæst] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

**" Twelve names in the cast , " he continued .**  
" 十二 姓名 在 这 投掷 , " 他 持续 .

“演员阵容共有十二个名字，”他继续说道。

" [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

**" I'm taking them down .**  
" 我是 采取 他们 向下 .

“我要把他们打倒。”

[neɪmz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] .

**Names are always something .**  
姓名 是 总是 某物 .

名字总是有其意义的。

[ə; eɪ] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .

**A name is a beginning .**  
一个 姓名 是 一个 开始 .

名字是开始。

[dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ˈflɒrəns ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "

**Did you tell Florence of this ? "**  
做过 你 告诉 佛罗伦萨 的 这 ? "

你把这件事告诉弗洛伦斯了吗？

" [jes] . " -

**" Yes . " 117**  
" 是的 . " -

“是的。”117

" [ænd; ənd][ɪ:; ɪ] [gru:] [ɪk'saɪtɪd] , " [pər'su:d] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ̃] . [ˈlɪtn] [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪft] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ]

**" And she grew excited , " pursued Dr . Lytton as he finished his writing**  
" 和 她 生长 兴奋的 , " 追击 博士 . 利顿 作为 他 完成的 他的 写作

.  
:  
.

“她变得兴奋起来，”利顿博士写完后继续说道。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɡoʊldsmɪθ] ['θi:ətər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ? "

**" Did you mention the Goldsmith Theater to her ? "**  
" 做过 你 提到 这 金匠 剧院 到 她 ? "

你跟她提起过戈德史密斯剧院吗？

“ [noʊ] . ”  
“ **No** . ”  
“ 不 . ”

“不。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [bæk] , [eɪ] ?  
“ **She wanted the thing back , eh ?**  
“ 她 通缉 这 事物 后退 , 嗯 ?

“她想要回那东西，是吗？ ”

[kʌm] , [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] ?  
**Come , what did she say ?**  
来 , 什么 做过 她 说 ?

她说了什么？

[haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [lʊk] ? ”  
**How did she look ? ”**  
如何 做过 她 看 ? ”

她看起来怎么样？

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] , ” [diː] [ˈmedɪʃiː] [ˈænsər] .  
“ **As you said , ” De Medici answered .**  
“ 作为 你 说 , ” 德·美第奇家族 回答 .

“正如你所说，”德·美第奇回答道。

“ [ɪkˈsaɪtɪd] .  
“ **Excited** .  
“ 兴奋的 .

“兴奋的。

[dɪˈstɜːrbd] . ”  
**Disturbed** . ”  
不安 . ”

不安。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [left] [taʊn] ? ” [pərˈsuːd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] .  
“ **This was before she left town ? ” pursued Dr . Lytton .**  
“ 这 曾是 前 她 左边 镇 ? ” 追击 博士 . 利顿 .

“这是在她离开小镇之前吗？”莱顿医生追问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . .  
“ **Of course** . . . .  
“ 的 课程 . . . .

“当然....

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .  
**You saw her after the inquest .**  
你 锯 她 后 这 死因调查 .

你在验尸结束后见过她。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ðæt] [naɪt] . ”  
**She left that night . ”**  
她 左边 那 夜晚 . ”

她当晚就离开了。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , ” [diː] [ˈmedɪʃiː] [ˈmɜːmɜːd] .  
“ **I didn't know , ” De Medici murmured .**  
“ 我 没有 知道 , ” 德·美第奇家族 低声说道 .

“我不知道，”德·美第奇低声说道。

“ [jes] , ” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [kənˈtɪnjuːd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈrɒləu] , [ɪn] [meɪn] .  
“ **Yes , ” Dr . Lytton continued , “ she went to a place called Rollo , in Maine .**  
“ 是的 , ” 博士 . 利顿 持续 , ” 她 去 到 一个 地方 称为 罗洛 , 在 缅因州 .

“是的，”莱顿博士继续说道，“她去了缅因州一个叫罗洛的地方。”

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .  
**A curious out - of - the - way little village** .  
一个 好奇的 出去 - 的 - 这 - 方式 小的 村庄 .

一个偏僻而奇特的小村庄。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .  
**I found this out the next day** .  
我 成立 这 出去 这 下一个 天 .

我第二天就知道了这件事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [trʌŋks] [ʃɪpt] [ðer; ðər] .  
**She had had her trunks shipped there** .  
她 有 有 她 树干 已发货 那里 .

她的行李箱已经运到了那里。

[ðə; ði] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .  
**The grief and excitement , I suppose** .  
这 悲伤 和 激动 , 我 认为 .

我想，大概是悲伤和激动交织的心情吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [ə'wei] . “  
**And a desire to get away** . ”  
和 一个 欲望 到 得到 离开 . ”

还有一种想要逃离的渴望。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] [diː][ 'medɪtʃiː ][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .  
“ **I didn't know , ” repeated De Medici uncomfortably** .  
” 我 没有 知道 , ” 重复 德·美第奇家族 不舒服地 .

“我不知道,”德·美第奇尴尬地重复道。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə'wei] !  
**So she had gone away !**  
所以 她 有 已消失 离开 !

所以她已经走了！

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːt] .  
**A bewilderment came into his thought** .  
一个 困惑 来了 进入 他的 想法 .

他心中涌起一股困惑。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər][reɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['endɪd] [ðer; ðər] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] .  
**He recalled her rage that had ended their talk in the theater** .  
他 召回 她 愤怒 那 有 结束 他们的 讲话 在 这 剧院 .

他回忆起她在剧院里结束他们谈话时的愤怒。

[ðə; ði] [bloʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æŋɡwɪʃ] .  
**The blow she had struck and her anguish** .  
这 吹 她 有 击 和 她 痛苦 .

她所打出的这一拳以及她的痛苦。

[rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [oʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'vʌlʃ(ə)n]  
**Remorse and tenderness overwhelmed him , and a feeling of self - revulsion**  
悔恨 和 压痛 不堪重负 他 , 和 一个 感觉 的 自己 - 厌恶  
.  
.  
.

悔恨和柔情涌上心头，同时他也感到一阵自我厌恶。

[wʌt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !  
**What a scoundrel !**  
什么 一个 恶棍 !

真是个无赖！

[ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)l] [dri:mz] [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] .  
**Playing with evil dreams while her heart was breaking .**  
玩耍 和 邪恶的 梦境 尽管 她 心 曾是 打破 .

心碎之时，她却沉溺于邪恶的梦境。

“ [noʊ][wʌn] . . . [noʊ][wʌn] , ” [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [weɪld] .  
“ **No one . . . no one , ” she had wailed .**  
“ 不 一 . . . 不 一 , ” 她 有 哀嚎 .

“没有人.....没有人，”她哭喊道。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [hɜ:r; həɹ] .  
**Yes , he had abandoned her .**  
是的 , 他 有 弃 她 .

是的，他抛弃了她。

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ænd; ənd][fænˈtæstɪk][æktər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈaʊər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [hɪm; ɪm] .  
**Become a useless and fantastic actor in the hour she needed him .**  
变得 一个 无用 和 极好的 演员 在 这 小时 她 需要 他 .

在她最需要他的那一刻，他变成了一个毫无用处却又演技精湛的演员。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fled] . . . . -  
**And she had fled . . . . 118**  
和 她 有 逃亡 . . . . -

她逃走了.....118

[ðə; ðɪ][ˈtrædzədi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [maɪnd] .  
**The tragedy suddenly changed in his inner mind .**  
这 悲剧 突然 已更改 在 他的 内 头脑 .

悲剧在他内心深处突然发生了变化。

[ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈi:v(ə)l] [frənˈtʃeskə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈfju:zd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmeməɹɪz]  
**The image of the evil Francesca which had confused itself with his memories**  
这 图像 的 这 邪恶的 弗朗西斯卡 哪个 有 使困惑 本身 和 他的 回忆  
[ʌv; əv] [ˈflɒrəns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈvæpəreɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .  
**of Florence seemed to evaporate from the recesses of his thought .**  
的 佛罗伦萨 似乎 到 蒸发 从 这 凹陷处 的 他的 想法 .

邪恶的弗朗西斯卡的形象与他对佛罗伦萨的记忆混淆在一起，似乎从他思绪的深处消失了。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɪn] [ˈretrəspekt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ðɪ] [ˈlæfɪŋ] - [aɪd] , [ˈvɪvɪd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:m] [hiː; hi]  
**He saw , in retrospect suddenly , the laughing - eyed , vivid young woman whom he**  
他 锯 , 在 回顾 突然 , 这 笑 - 眼睛 , 生动 年轻的 女士 谁 他  
[hæd; həd] [lʌvd] .  
**had loved .**  
有 喜爱 .

他突然回想起自己曾经深爱的那个眼神充满笑意、神采奕奕的年轻女子。

[ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] !  
**Guilty of the murder of her father !**  
有罪的 的 这 谋杀 的 她 父亲 !

她犯有谋杀父亲的罪行！

[ɪnˈkredəb(ə)l] !  
**Incredible !**  
极好的 !

极好的！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ˈvɪjəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [meɪk] - [bɪˈli:v] .  
**He had been playing viciously with a dangerous make - believe .**  
他 有 到过 玩耍 恶毒地 和 一个 危险的 制作 - 相信 .

他一直在玩弄一个危险的虚构角色，而且玩得非常凶狠。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .  
**Yes , there was something else .**  
是的 , 那里 曾是 某物 别的 .

是的, 还有其他事情。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] ['bekənd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .  
**A mystery beckoned behind the inexplicable conduct of the girl .**  
一个 神秘 招手 在后面 这 无法解释的 执行 的 这 女孩 .

女孩反常的行为背后隐藏着一个谜团。

[hi; hi][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['ɑ:bviəs] [li:dz] .  
**He had succumbed to a few obvious leads .**  
他 有 屈服了 到 一个 很少 明显的 线索 .

他最终还是落入了几个显而易见的线索陷阱。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəmz] [ðæt] [hæd; həd] [si'dju:st] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ded] [mæn] .  
**Now , with his mind cleared of the phantoms that had seduced him , he remembered the dead man .**  
现在 , 和 他的 头脑 已清除 的 这 幻影 那 有 被诱惑 他 , 他 记得 这 死的 男人 .

现在, 他摆脱了那些迷惑他的幻象, 想起了那个死者。

[ˈvɪktər] - . . .  
**Victor Ballau . . .**  
胜利者 - . . .

维克多·巴劳.....

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**there had been something about him .**  
那里 有 到过 某物 关于 他 .

他身上似乎有某种特别之处。

[ˈtremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ ə'vɜ:tid ] [aɪz] . . . .  
**Trembling fingers and averted eyes . . . .**  
发抖 手指 和 避免了 眼睛 . . . .

颤抖的手指和躲闪的眼神.....

[ə; eɪ][ˈsi:krət] ['pæntə.maɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ɪk'stɪriər] .  
**A secret pantomiming behind the fastidious exterior .**  
一个 秘密 哑剧 在后面 这 挑剔 外部的 .

一丝不苟的外表下, 隐藏着不为人知的一面。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['lɪtn] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .  
**Dr . Lytton was talking .**  
博士 . 利顿 曾是 说 .

莱顿医生正在讲话。

[di:] ['mɛdə,tʃɪz] [ɪrz] [ə'gen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['mænz] [ɪk'saɪtɪd] ['ræmblɪŋz] .  
**De Medici's ears again picked up the man's excited ramblings .**  
德 美第奇家族 耳朵 再次 挑选 向上 这 男人的 兴奋的 胡言乱语 .

德 美第奇的耳朵再次听到了那人激动的絮叨。

“ [ɪn][pa:rt][ðə; ði] ['mɪstəri] [laɪz][wɪð; wɪθ] - .  
“ **In part the mystery lies with Ballau .**  
“ 在 部分 这 神秘 谎言 和 - .

“部分谜团在于巴劳。”

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['θi:ətər] ['prɒʊgræm] .  
**A London theater program .**  
一个 伦敦 剧院 程序 .

伦敦剧院节目单。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [brɪʃuːr] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] .  
**You know he lived in London before he came here .**  
你 知道 他 居住地 在 伦敦 前 他 来了 这里 .  
你知道他来这里之前住在伦敦。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**I found out something about him .**  
我 成立 出去 某物 关于 他 .  
我发现了一些关于他的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn] ['lʌndən] .  
**He was married in London .**  
他 曾是 已婚 在 伦敦 .  
他在伦敦结婚。

[hæv; həv][juː; jʊ][evər] [tɔːkt] [tuː; tə] ['flɒrəns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ˈdʒuːliːən] ?  
**Have you ever talked to Florence about her mother , Julien ?**  
有 你 曾经 谈话 到 佛罗伦萨 关于 她 母亲 , 朱利安 ?  
你有没有和弗洛伦斯谈起过她的母亲朱利安？

[ˈnevər] [maɪnd] , [wiːl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪtər] .  
**Never mind , we'll come to that later .**  
绝不 头脑 , 出色地 来 到 那 之后 .  
没关系，我们稍后再谈。

[ðɪs] [pɜːrs] [fɪts] [ɪn] .  
**This purse fits in .**  
这 钱包 适合 在 .  
这款钱包很合适。

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][ə; eɪ][peg][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn] .  
**I wanted only a peg to hang the thing on .**  
我 通缉 仅有的 一个 钉子 到 悬挂 这 事物 在 .  
我只需要一个挂钩来挂这东西。

[hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] . . . .  
**Here it is . . . .**  
这里 它 是 . . . .  
这里是....

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['lɪtn] [weɪvd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] [neɪmz] .  
" **Dr . Lytton waved the paper on which he had copied the names .**  
" 博士 . 利顿 挥手 这 纸 在 哪个 他 有 复制 这 姓名 .  
利顿博士挥舞着他抄写名字的那张纸。

" [neɪmz] [ɑːr; ər] [ 'mɪstərɪz ] [ɪn] [ðəm'selvz] . . . . " -  
" **Names are mysteries in themselves . . . . " 119**  
" 姓名 是 谜团 在 他们自己 . . . . " -  
“名字本身就是谜.....”119

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .  
**He paused and glanced quickly around the room .**  
他 暂停 和 瞥了一眼 迅速地 大约 这 房间 .  
他停顿了一下，迅速环顾了一下房间。

" ['sʌm,wənz] [ 'nɔkiŋ ] , [ˈdʒuːliːən] , " [hiː; hi] [ɪkskleɪmd] .  
" **Someone's knocking , Julien , " he exclaimed .**  
" 某人的 敲门 , 朱利安 , " 他 惊呼 .  
“朱利安，有人在敲门！”他喊道。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .  
**A muffled sound was repeated .**  
一个 闷音 声音 曾是 重复 .  
一阵闷响再次响起。

“ [ɪts] [ðə; ði] [dɔːr] , ” [diː] [ 'medɪtʃiː ] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ 'dɑːktə-z] [ˌnɪk'spektɪd] [ nəːvs ] .  
“ **It's the door , ” De Medici smiled at the doctor's unexpected nerves .**  
“ 它是 这 门 , ” 德 美第奇家族 微笑 在 这 医生的 意外 神经 .  
“ 是门 , ” 德 美第奇笑着对医生出乎意料的紧张表情说道。

“ [kʌm] [ɪn] , [ 'hɑːrdɪŋ] .  
“ **Come in , Harding .**  
“ 来 在 , 哈丁 .  
“ 进来吧 , 哈丁。”

“ [ 'hɑːrdɪŋ] , [hɪz; ɪz] [blænd] - [feɪst] [ 'vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ 'entərd] .  
“ **Harding , his bland - faced valet , entered .**  
“ 哈丁 , 他的 平淡 - 面对 代客泊车 , 进入 .  
“ 哈丁 , 他那面容冷漠的贴身男仆 , 走了进来。”

“ [ə; eɪ] [ 'speʃ(ə)] - [dɪ' lɪvəri] [ 'letər] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **A special - delivery letter , ” he said .**  
“ 一个 特别的 - 送货 信 , ” 他 说 .  
“ 一封特快专递的信件 , ” 他说。

“ [θæŋks] .  
“ **Thanks .**  
“ 谢谢 .  
“ 谢谢。

“ [diː] [ 'medɪtʃiː ] [tʊk] [ðə; ði] [ 'prɒfəd] [ 'envələʊp] .  
“ **De Medici took the proffered envelope .**  
“ 德 美第奇家族 采取 这 提供的 信封 .  
德 美第奇接过了递过来的信封。

[ðə; ði] [ 'vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði] [ 'kɜːtənz] .  
**The valet stepped through the curtains .**  
这 代客泊车 步 通过 这 窗帘 .  
侍者从帘子后走了进来。

“ [lʊk] [aʊt] , ” [ 'draɪv, 'dɑːktə-z] . [lɪtn] [krard] [æz; əz] [diː] [ 'medə,tʃɪz] [ 'fɪŋgəz] [brɪ'gæŋ] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ 'oʊpən]  
“ **Look out , ” Dr . Lytton cried as De Medici's fingers began to tear open**  
“ 看 出去 , ” 博士 . 利顿 哭 作为 德 美第奇家族 手指 开始 到 撕 打开  
[ðə; ði] [ 'letər] .  
**the letter .**  
这 信 .  
“ 小心 ! ” 莱顿医生喊道 , 只见德 美第奇的手指开始撕开那封信。

“ [ 'pəʊstmɑːrk] [ɑːr; ər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .  
“ **Postmarks are important .**  
“ 邮戳 是 重要的 .  
邮戳很重要。

“ [hiː; hi] [wɑːtʃt] [diː] [ 'medə,tʃɪz] [aɪz] [groʊ] [ 'hæroʊ] [ænd; ənd] [æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌv; əv] [ 'hɔːrər] [ 'sləʊli]  
“ **He watched De Medici's eyes grow narrow and an expression of horror slowly**  
“ 他 观看 德 美第奇家族 眼睛 生长 狭窄的 和 一个 表达 的 恐怖 缓慢地  
[kən'suːm] [hɪz; ɪz] [ 'fædəʊd] [feɪs] .  
**consume his shadowed face .**  
消耗 他的 阴影 脸 .  
他看到德 美第奇的眼睛眯了起来 , 恐惧的表情慢慢地占据了他阴影笼罩的脸庞。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ˌv; əv] [ 'peɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ 'envələʊp] .  
**He had removed a sheet of paper from the envelope .**  
他 有 已移除 一个 床单 的 纸 从 这 信封 .  
他从信封里抽出了一张纸。

[ðə; ði] [θɪŋ] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ˈʃædəʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .  
**The thing lay in his fingers and cast a distorted shadow across the table .**  
这 事物 躺在 他的 手指 和 投掷 一个 扭曲 阴影 穿过 这 桌子 .  
那东西在他指间，在桌面上投下扭曲的影子。

[ðer; ðər] [ˈfɑ:ləʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .  
**There followed a moment of silence .**  
那里 随后 一个 片刻 的 沉默 .  
随后是一阵沉默。

“ [dɪr] [gɑ:d] !  
“ **Dear God !**  
” 亲爱的 上帝 !  
“亲爱的上帝！

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][di:] [ˈmedɪʃi:] [keɪm] [ˈsɔ:ftli] .  
” **the voice of De Medici came softly .**  
” 这 嗓音 的 德 美第奇家族 来了 轻轻 .  
“德·美第奇的声音轻柔地传来。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈrɪdʒɪd] .  
**He had become rigid .**  
他 有 变得 死板的 .  
他变得固执起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈsɑ:mbər][ænd; ənd] [ɪ'lɔ:ŋɡeɪtɪd] [mæsk] .  
**His face had grown into a somber and elongated mask .**  
他的 脸 有 生长 进入 一个 忧郁 和 细长的 面具 .  
他的脸变得阴沉而僵硬，如同戴着一张面具。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [stəd] [ˈmoʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsterɪŋ] .  
**For the moment he stood motionless , his eyes staring .**  
为了 这 片刻 他 站立 静止不动 , 他的 眼睛 凝视 .  
他一动不动地站在那里，目光呆滞。

[ˈterər] , [blæŋk][ænd; ənd] [ˈwɜ:rdləs] , [ɡli:md] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**Terror , blank and wordless , gleamed in the look of his eyes .**  
恐怖 , 空白的 和 无言 , 闪闪发光 在 这 看 的 他的 眼睛 .  
他眼中闪过一丝茫然无措的恐惧。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈlɪtn] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**Dr . Lytton sprang to his side .**  
博士 . 利顿 弹簧 到 他的 边 .  
利顿医生跳到他身边。

[di:] [ˈmedɪʃi:] [hæd; həd] [ˈweɪvəd] [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['teɪbl] [edʒ] .  
**De Medici had wavered and stumbled against the table edge .**  
德 美第奇家族 有 犹豫不决 和 踉跄 反对 这 桌子 边缘 .  
德·美第奇踉跄了一下，跌坐在桌边上。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃɑ:t] [aʊt] , [ˈfɪŋɡərz] [spred] ,  
**His hand shot out , fingers spread ,**  
他的 手 射击 出去 , 手指 传播 ,  
他伸出手，手指张开，



佛罗伦萨匕首：一部业余侦(The Florentine Dagger A Novel for Amateur )

第6/12页

[ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [təːrd] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['jæ,dooz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːtənz] . -  
**in a gesture of horror toward the fluttering shadows on the curtains . 120**  
在 一个 手势 的 恐怖 朝向 这 飘动 阴影 在 这 窗帘 . -  
她惊恐地望着窗帘上飘动的影子。120

“ [ʃiː; ʃɪ] . . . [ʃiː; ʃɪ] !  
” **She . . . she !**  
” 她 . . . 她 !

“她.....她! ”

” [hiː; hi] [kraɪd] .  
” **he cried .**  
” 他 哭 .

他哭着说。

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] . . . .  
” **From the thing with the dagger . . . .**  
” 从 这 事物 和 这 匕首 . . . .

“从那个拿匕首的人开始.....”

” [ðə; ði]['daːktər] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
” **The doctor stooped and picked up the paper that had dropped from his**  
” 这 医生 弯腰 和 挑选 向上 这 纸 那 有 掉落 从 他的  
[hændz] .  
**hands .**  
双手 .

医生弯下腰，捡起了从手中掉落的纸张。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['kwɪkli] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [hiː; hi] [riːd] :  
**Holding it quickly under the rays of the candles he read :**  
保持 它 迅速地 在下面 这 射线 的 这 蜡烛 他 读 :

他迅速地把它举到烛光下读道：

[prɪns] ['dʒuːliːən][diː][ 'medɪtʃiː] ,  
**Prince Julien De Medici ,**  
王子 朱利安 德 美第奇家族 ,

朱利安·德·美第奇王子

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][jʊr; jər] ['medɪsəm] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [əˈferz] [ɪz] [dɪsˈteɪstf(ə)l] .  
**I write to let you know that your meddlesome interest in my affairs is distasteful .**  
我 写 到 让 你 知道 那 你的 好事 兴趣 在 我的 事务 是 令人厌恶的 .

我写信是为了告诉你，你这种干涉我私事的行为令我反感。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][drɔːp][ɔːr][ɪnˈkɜːr][ðə; ði]['æŋɡər][ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]  
**You will allow the matter to drop or incur the anger of one who knows how to**  
你 将要 允许 这 事情 到 降低 或者 招致 这 愤怒 的 一 WHO 知道 如何 到  
[diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][diː][ 'medɪtʃiː] .  
**deal with a De Medici .**  
交易 和 一个 德 美第奇家族 .

你要么就让这件事不了了之，要么就得罪懂得如何对付德·美第奇家族的人。

[aɪ][eɪ ˈem] ,  
**I am ,**  
我 是 ,

我是，

[jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜ:rvənt] ,  
Your humble servant ,  
你的 谦逊的 仆人 ,

鄙人，

[ˈflɔ:ri:ə] .  
Floria .  
弗洛里亚 .

弗洛里亚。

[ˌʌndərˈni:θ] [ðə; ði] [ˈsignətʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kru:d] [ˈdrʊ:ɪŋ] [ɪn][ɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdægər] .  
Underneath the signature was a crude drawing in ink of a dagger .  
下 这 签名 曾是 一个 原油 绘画 在 墨水 的 一个 匕首 .

签名下方是用墨水粗略画的一把匕首。

“ [ˈflɔ:ri:ə] , ” [ˈmʌtəd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈlɪtn] .  
“ Floria , ” muttered Dr . Lytton .  
“ 弗洛里亚 , ” 低声说道 博士 . 利顿 .

“弗洛里亚,”莱顿医生低声说道。

[di:] [ˈmɛdəˌtʃɪz] [feɪs] , [greɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)] - [laɪt] , [wʌz; wəz] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
De Medici's face , gray in the candle - light , was regarding him .  
德 美第奇家族 脸 , 灰色的 在 这 蜡烛 - 光 , 曾是 关于 他 .

烛光下, 德·美第奇的脸显得灰白, 正注视着他。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpəʊstmɑ:rk] ?  
“ What was the postmark ?  
“ 什么 曾是 这 邮戳 ?

“邮戳是什么? ”

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [æskt] [ˈkwaɪətli] .  
“ the doctor asked quietly .  
“ 这 医生 问 悄悄 .

“医生轻声问道。”

“ [ˈrɒləu] , [meɪn] , ” [di:][ˈmɛdɪtʃi:] [ˈænsər] .  
“ Rollo , Maine , De Medici answered .  
“ 罗洛 , 缅因州 , ” 德 美第奇家族 回答 .

“罗洛, 缅因州,”德·美第奇回答道。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈlɪtn] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][tɔ:rn] [ˈenvələʊp] .  
Dr . Lytton examined the torn envelope .  
博士 . 利顿 检查 这 撕裂 信封 .

莱顿医生检查了撕破的信封。

“ [ˈrɒləu] , [meɪn] , ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] ; “ [meɪld] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
“ Rollo , Maine , he repeated ; mailed yesterday morning .  
“ 罗洛 , 缅因州 , ” 他 重复 ; “ 邮寄 昨天 早晨 .

“缅因州罗洛,”他重复道; “昨天早上寄出的。”

[kʌm] [naʊ] , [pʊl] [jɔ:ˈrself] [təˈgeðər] , [ˈdʒu:li:ən] . “  
Come now , pull yourself together , Julien . “  
来 现在 , 拉 你自己 一起 , 朱利安 . “

好了, 朱利安, 振作起来。

“ [jes] . “  
“ Yes . “  
“ 是的 . “

“是的。”

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [kəmˈpli:t] .  
“ The thing is complete .  
“ 这 事物 是 完全的 .

“事情已经完成了。”

[,aɪˈti:] [fɪts] [ɪn] .

**It fits in .**  
它 适合 在 .

它很合适。

[,ɛrtʃˈem] ,

**Hm .**  
嗯 ,

嗯,

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈhændraɪtɪŋ] .

**what a curious handwriting .**  
什么 一个 好奇的 手写 .

多么奇特的字迹啊。

[juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪˈti:] ? ”

**You recognize it ? ”**  
你 认出 它 ? ”

你认得它吗？

” [hɜːrɪ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] . -

**” Hers , ” he answered . 121**  
” 她的 , ” 他 回答 . -

“她的,”他回答道。 121

” [ˈɔːlmoʊst] , ” [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] [ˈmɜːmɜːd] .

**” Almost , ” the scientist murmured .**  
” 几乎 , ” 这 科学家 低声说道 .

“差不多了,”科学家低声说道。

” [kʌm] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [drɔːz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

**” Come , the mystery draws to an end .**  
” 来 , 这 神秘 平局 到 一个 结尾 .

“来吧, 谜团即将解开。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [kəmˈpærəsɪz] .

**I would like to make comparisons .**  
我 会 喜欢 到 制作 比较 .

我想做一些比较。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [hɜːrɪ] ? ”

**Have you a letter of hers ? ”**  
有 你 一个 信 的 她的 ? ”

你有她写的信吗？

” [jes] .

**” Yes .**  
” 是的 .

“是的。

” [məˈkæɪnɪkli] , [diː] [ˈmedɪtʃiː] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [drɔːr] .

**” Mechanically , De Medici opened the table drawer .**  
” 机械地 , 德 美第奇家族 打开 这 桌子 抽屉 .

“德·美第奇机械地打开了桌子抽屉。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)] [kloʊz] [tuː; tə] [ɪts] [ˈkɑːntents] .

**Dr . Lytton brought a candle close to its contents .**  
博士 . 利顿 带来 一个 蜡烛 关闭 到 它是 内容 .

莱顿博士将一支蜡烛靠近了里面的东西。

” [hɪr] !

**” Here !**  
” 这里 !

“这里！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
” he exclaimed .  
” 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['envələʊp] .  
His eyes studied the envelope .  
他的 眼睛 研究 这 信封 .

他的目光仔细地扫过信封。

“ ['rɪt(ə)n] [tu:] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .  
” Written two months ago .  
” 书面 二 几个月 前 .

“两个月前写的。”

[faɪn] .  
Fine .  
美好的 .

美好的。

['eksələnt] .  
Excellent .  
出色的 .

出色的。

” [hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] [ʃi:t] [ænd; ənd] [spred] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] .  
” He removed a letter sheet and spread it under the light .  
” 他 已移除 一个 信 床单 和 传播 它 在下面 这 光 .

他取出一张信纸，把它摊在灯光下。

[di:] [ 'medɪtʃi:] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .  
De Medici watched him .  
德·美第奇家族 观看 他 .

德·美第奇注视着他。

[hɪz; ɪz][kɑ:m][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .  
His calm had returned .  
他的 冷静的 有 返回 .

他恢复了平静。

“ ['flɔ:ri:ə] [ænd; ənd][nɑ:t] [frən'tjeskə] , ” [hi:; hi] [mju:zd] .  
” Floria and not Francesca , ” he mused .  
” 弗洛里亚 和 不是 弗朗西斯卡 , ” 他 沉思 .

“是弗洛里亚，而不是弗朗西斯卡，”他沉思道。

“ ['flɔ:ri:ə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] .  
” Floria of the dagger .  
” 弗洛里亚 的 这 匕首 .

“匕首之花”。

[ðen] [ðə; ði] [hə,lʊ:sɪ'neiʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ʌn'ri:əl] .  
Then the hallucination was not entirely unreal .  
然后 这 幻觉 曾是 不是 完全 虚幻 .

那么，这种幻觉并非完全不真实。

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] . . .  
He said something . . .  
他 说 某物 . . .

他说了些什麼.....

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?  
what was it ?  
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[ə; eɪ][ˈsɪmələər] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

A similar image in his brain .  
一个 相似的 图像 在 他的 脑 .

他脑海中浮现出类似的画面。

" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈsɪkənd] [æz; əz][ðə; ði][ri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [gru:] .

" His heart sickened as the realization grew .  
" 他的 心 恶心 作为 这 实现 生长 .

随着他逐渐意识到这一点，他的心感到一阵恶心。

[ˈɡɪltɪ] ！

Guilty ！  
有罪的 ！

有罪的！

[jet] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ə'ɡoʊ][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt]

Yet a few moments ago a conviction had overpowered him — a certainty that  
然而 一个 很少 时刻 前 一个 定罪 有 实力悬殊 他 — 一个 肯定 那

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] [kaɪˈmɪrəz] ,

he was toying with chimeras ,  
他 曾是 玩具 和 嵌合体 ,

然而就在几分钟前，一种信念压倒了他——他确信自己是在玩弄奇美拉。

[ðæt] [noʊ] [tru:θ] [ɔ:r] [ˈsʌbstəns] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈi:v(ə)] [əbˈseʃənz] .

that no truth or substance lay in his evil obsessions .  
那 不 真相 或者 物质 躺 在 他的 邪恶的 痴迷 .

他的邪恶执念中没有任何真理或实质内容。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈletər] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊstmɑ:rk] . . . . -

But now the letter . . . and the postmark . . . . 122  
但 现在 这 信 . . . 和 这 邮戳 . . . . -

但现在这封信.....还有邮戳.....122

" [ə; eɪ][ˌsɪməˈləərəti] , " [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] [ˈfaɪnəli] [əˈhaʊnst] .

" A similarity , " Dr . Lytton finally announced .  
" 一个 相似 , " 博士 . 利顿 最后 宣布 .

“相似之处,”莱顿博士最后宣布道。

" [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈrɒləʊ] , [meɪn] ,

" The letter from Rollo , Maine ,  
" 这 信 从 罗洛 , 缅因州 ,

“来自缅因州罗洛的信，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [roʊt] [ðɪs] [ˈletər] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

could have been written by the same hand that wrote this letter to you .  
可以 有 到过 书面 经过 这 相同的手 那 写道 这 信 到 你 .

这封信很可能出自同一人之手，就是给你写这封信的人。

[jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t][aɪˈdentɪk(ə)] .

Yet they are not identical .  
然而 他们 是 不是 完全相同的 .

但它们并不完全相同。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsevrəl] [ˈvaɪt(ə)] [ˈdɪfərənsɪz] , [ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ] [ˈleɪmən] , [ɑ:n] [ˈkɜ:rsəri] [ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

There are several vital differences , although a layman , on cursory examination ,  
那里 是 一些 必不可少的 差异 , 虽然 一个 外行 , 在 粗略地 考试 ,

[wʊd] [kɔ:lɪ][ðəm; ðəm][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑ:nsɪkwens] .

would call them of no consequence .  
会 称呼 他们 的 不 结果 .

虽然外行人粗略一看，会觉得这些差异无关紧要，但它们之间存在一些至关重要的区别。

[jes] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ˈtempoʊ] .

**Yes , the difference is a difference of tempo .**  
是的 , 这 不同之处 是 一个 不同之处 的 速度 .

是的, 区别在于节奏。

[ˈflɔːri:ə] , [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægər] , [raɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒɜːrki] .

**Floria , the lady of the dagger , writes with a certain jerky stiffness .**  
弗洛里亚 , 这 女士 的 这 匕首 , 写 和 一个 肯定 肉干 .

匕首夫人弗洛莉亚的写作风格有些生硬僵硬。

[ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʃoʊ] [haɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈtenʃ(ə)n] , [ɪkˈsaɪtmənt] , [hɪˈstɪriə] .

**The characters show high nervous tension , excitement , hysteria .**  
这 人物 展示 高的 紧张的 紧张 , 激动 , 歇斯底里 .

人物表现出高度的神经紧张、兴奋和歇斯底里。

[æn; ən][ɪɡˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌkaɪˈrɑːgrəfi] .

**An exaggeration of her natural chirography .**  
一个 夸张 的 她 自然的 手写体 .

这是对她自然手写风格的夸张演绎。

[lʊk] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər][ʌnˈiːv(ə)n] .

**Look , the lines are uneven .**  
看 , 这 线条 是 不均匀 .

你看, 这些线条不均匀。

[ðə; ði] [ˈletərz] [ˈdʒʌmb(ə)][ɪn][ˈspɑːts] .

**The letters jumble in spots .**  
这 信件 杂乱 在 地点 .

有些地方字母排列混乱。

[ðə; ði] [θɪŋ] [rɪˈzemblz] [ðə; ði] [sloʊ] , [ˈpeɪnf(ə)l] [skrɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

**The thing resembles the slow , painful scrawl of a child .**  
这 事物 类似 这 慢的 , 痛苦 乱涂 的 一个 孩子 .

这东西看起来像是孩子缓慢而痛苦的涂鸦。

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈfɪrs] [heɪst] . . . .

**Yet it was written in fierce haste . . . .**  
然而 它 曾是 书面 在 凶猛的 匆忙 . . . .

然而, 它是仓促写成的.....

[hɪˈstɪriə] .

**Hysteria .**  
歇斯底里 .

歇斯底里。

" [diː][ ˈmedɪtʃiː ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

**" De Medici nodded .**  
" 德 美第奇家族 点头 .

德·美第奇点了点头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [hændz] .

**His eyes avoided the thing under the doctor's hands .**  
他的 眼睛 避免 这 事物 在下面 这 医生的 双手 .

他的目光避开了医生手中的东西。

" [aɪ] [pərˈsiːvd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , " [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] [kənˈtɪnjuːd] .

**" I perceived it from the beginning , " the scientist continued .**  
" 我 感知 它 从 这 开始 , " 这 科学家 持续 .

“我从一开始就察觉到了,”这位科学家继续说道。

" [ˈevriθɪŋ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː] .

**" Everything pointed to it .**  
" 一切 尖 到 它 .

“一切都指向这一点。”

[ə; eɪ][ˈduːəl][ˌpɜːrsəˈhæləti] . . . . ”  
**A dual personality** . . . . ”  
一个 双重的 性格 . . . . ”

双重人格.....

“ [ˈflɒrəns] [ænd; ənd][ˈflɒriːə] , ” [ˈmɜːmɜːd] [diː][ˈmedɪtʃiː] .  
” **Florence and Floria** , ” **murmured De Medici** .  
” 佛罗伦萨 和 弗洛里亚 , ” 低声说道 德 美第奇家族 .

“佛罗伦斯和弗洛里亚,”德·美第奇低声说道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [lɪtənz] [ˈmænər] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [rɪˈleɪt] .  
**Dr . Lytton's manner had become elate** .  
博士 . 利顿的 方式 有 变得 欣喜 .

莱顿博士的神情变得十分愉悦。

[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈsɪŋsɔːŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**A professional singsong was in his voice** .  
一个 专业的 唱歌 曾是 在 他的 嗓音 .

他的声音带着专业歌手的腔调。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtɑːpɪk][wʌns] [mɔːr] .  
**He was off on a favorite topic once more** .  
他 曾是 离开 在 一个 最喜欢的 话题 一次 更多的 .

他又开始聊他最喜欢的话题了。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] [ˈɡlɪsənd] [wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm] .  
**His heavy face glistened with enthusiasm** .  
他的 重的 脸 闪闪发光 和 热情 .

他那厚重的脸上闪烁着热情的光芒。

[ðə; ði] [ˈʌndərwɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] . . . [ðə; ði][əbˈzɔːrbrɪŋ,əbˈsɔːrbrɪŋ] [ˈnɔvəltɪz] [ʌv; əv][ˈmeɪniəz] . . .  
**The underworlds of the soul . . . the absorbing novelties of manias** . . . .  
这 地下世界 的 这 灵魂 . . . 这 吸收 新奇 的 狂热 . . . .

灵魂的幽暗世界.....狂热症令人着迷的新奇之处.....

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈspeʃəltiːz] .  
**these were his scientific specialties** .  
这些 是 他的 科学 专业 .

这些是他的科研专长。

“ [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .  
” **I expected one of two things out of my visit** , ” **he announced** .  
” 我 预期的 一 的 二 事物 出去 的 我的 访问 , ” 他 宣布 .

“我这次访问不外乎两种结果,”他宣布道。

“ [aɪ] [nuː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] [kɪld] - . . . .  
” **I knew what sort of creature had killed Ballau** . . . . .  
” 我 知道 什么 种类 的 生物 有 被杀 - . . . . .

我知道是什么样的生物杀死了巴劳.....

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [left] [ɪts][ məːrks ][ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] .  
**It had left its marks in every detail** .  
它 有 左边 它是 标记 在 每一个 细节 .

它在每个细节上都留下了痕迹。

[æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈmɜːrdər] . . . . .  
**An amazing murder** . . . . .  
一个 惊人的 谋杀 . . . . .

一起令人震惊的谋杀案.....

[ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈpeɪnf(ə)] , [ænd; ənd] [jet] [ˈfɪrslɪ] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [kraɪm] .  
**A slow , painful , and yet fiercely executed crime** .  
一个 慢的 , 痛苦 , 和 然而 激烈地 执行 犯罪 .

这是一起缓慢、痛苦却又手段残忍的犯罪。

[laɪk] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['letər] ['peɪpər] .

Like the handwriting on this letter paper .  
喜欢 这 手写 在 这 信 纸 .

就像这张信纸上的字迹一样。

[ðə; ði] ['ɪri] [ fu:t'prints ] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] .

The eerie footprints of hysteria .  
这 怪异 脚印 的 歇斯底里 .

歇斯底里留下的诡异痕迹。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ 'oʊvər][ðə; ði] [di:d] .

They were all over the deed .  
他们 是 全部 超过 这 契据 .

他们都参与了这起事件。

[ə; eɪ] [soʊl] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kreɪzd] [sli:p] . " -

A soul writhing in the depths of a crazed sleep . " 123  
一个 灵魂 扭动 在 这 深度 的 一个 疯狂 睡觉 . " -

灵魂在疯狂的沉睡深处扭动。”123

" [hi; hi][ɪz] [kwəʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər][ɑ:n][sɑ:m'næmbjəlɪzəm] , " [mju:zd] [di:] [ 'medɪtʃi: ] .

" He is quoting from his paper on somnambulism , " mused De Medici .  
" 他 是 引用 从 他的 纸 在 梦游症 , " 沉思 德 美第奇家族 .

“他引用的是他关于梦游症的论文，”德·美第奇沉思道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [feɪs] .

His eyes remained on the doctor's face .  
他的 眼睛 剩余 在 这 医生的 脸 .

他的目光始终停留在医生的脸上。

['lɪtn] [hæd; həd] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Lytton had settled back in his chair .  
利顿 有 定居 后退 在 他的 椅子 .

利顿重新靠回椅子上。

[hɪz; ɪz] ['ræθfl] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ['mænər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][,pedə'gɑ:dʒɪk] [er] .

His wrathful and nervous manner had given way to a pedagogic air .  
他的 愤怒的 和 紧张的 方式 有 给定 方式 到 一个 教育学 空气 .

他原本愤怒而紧张的神态，转变为一种说教的口吻。

[jet] [æz; əz][hi; hi] [tɔ:kt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [piəd] [θru:] [ðə; ði] ['loʊʒ-d] ['læʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'məʊb(ə)]

Yet as he talked his eyes peered through the lowered lashes at the immobile  
然而 作为 他 谈话 他的 眼睛 窥视 通过 这 降低 睫毛 在 这 不动

['fɪgjər] [ʌv; əv][di:] [ 'medɪtʃi: ] .

figure of De Medici .  
数字 的 德 美第奇家族 .

然而，当 he 说话时，他的目光却透过下垂的睫毛，凝视着一动不动的德·美第奇。

" [ðə; ði]['du:əl][pɜ:rsə'næləti][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] , ['dʒu:li:ən] .

" The dual personality was obvious , Julien .  
" 这 双重的 性格 曾是 明显的 , 朱利安 .

“朱利安，你的双重人格很明显。”

[bʌt; bət] , [ɑ:] , [hu:z] ?

But , ah , whose ?  
但 , 啊 , 谁 ?

但是，啊，是谁的？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['ænsər] [wʌz; wəz] — [jɔ:rz] .

And the obvious answer was — yours .  
和 这 明显的 回答 曾是 — 你的 .

而显而易见的答案就是——你的答案。



[ðə; ði] ['dægər] — [ə; ei][ˈreɪlɪk][ʌv; əv][di:] [ 'medɪtʃi: ]['i:v(ə)] .

The dagger — a relic of De Medici evil .  
这 匕首 — 一个 遗迹 的 德·美第奇家族 邪恶的 .

这把匕首——德·美第奇家族邪恶的遗物。

[ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [hændz] .

The blood - stained hands .  
这 血 - 染色 双手 .

沾满鲜血的双手。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['nɔ:tən] .

I learned this from Norton .  
我 学习 这 从 诺顿 .

我是从诺顿那里学到的。

[ˈflɒrənsɪz] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .

Florence's confusion .  
佛罗伦萨的 困惑 .

弗洛伦斯的困惑。

[hɜ:r; həɹ] [kənˈsi:ld] ['eɪvɪdəns] .

Her concealed evidence .  
她 暗 证据 .

她隐瞒的证据。

[tu:; tə] [prəˈtekt] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

To protect you , of course .  
到 保护 你 , 的 课程 .

当然是为了保护你。

[aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈæftər][ju:; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] .

I talked to her after you had taken her to the theater .  
我 谈话 到 她 后 你 有 已采取 她 到 这 剧院 .

你带她去看完戏之后，我和她谈了谈。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] , [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ['mɔ:rnɪŋ] ? "

You remember , the inquest morning ? "  
你 记住 , 这 死因调查 早晨 ? "

你还记得那天早上的死因研讯吗？

" [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [seɪ] ?

" What did she say ?  
" 什么 做过 她 说 ?

她说了什么？

" [di:] [ 'medɪtʃi: ] ['wɪspəd] .

" De Medici whispered .  
" 德·美第奇家族 低声说道 .

“德·美第奇低声说道。”

" [mæd] .

" Mad .  
" 疯狂的 .

“疯狂的。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][mæd] .

You were mad .  
你 是 疯狂的 .

你当时很生气。

[bʌt; bət][aɪ] ['ni:dɪd] [noʊ][ˌdaɪəgˈnoʊsɪs][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .

But I needed no diagnosis from her .  
但 我 需要 不 诊断 从 她 .

但我不需要她的诊断。

[mæd][juː; jʊ] [siːmd] .  
**Mad you seemed** .  
疯狂的 你 似乎 .

你看起来很生气。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈklevər] , [tuː] [ˈklevər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .  
**And very clever , too clever at the inquest** .  
和 非常 聪明的 , 也 聪明的 在 这 死因调查 .

而且非常聪明，在验尸过程中显得过于聪明。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd][ɪˈveɪʒ(ə)n] .  
**A curious balance of sincerity and evasion** .  
一个 好奇的 平衡 的 诚意 和 逃避 .

真诚与回避之间一种奇特的平衡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈtwiːn] [eɪt] [ əˈklɒk, əu- ] [ænd; ənd][ten] [ əˈklɒk, əu- ] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] .  
**And the two hours between eight o'clock and ten o'clock that night he**

[wʌz; wəz] [kɪld] .  
**was killed** .  
曾是 被杀 .

当晚八点到十点这两个小时，他遇害了。

[wer] [hæd; həd][juː; jʊ] [spɛnt] [ðəm; ðəm] ?  
**Where had you spent them ?**  
在哪里 有 你 花费 他们 ?

你把它们花在哪儿了？

[jes] , [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ˈbrɔːdweɪ] .  
**Yes , a walk in Broadway** .  
是的 , 一个 走 在 百老汇 .

是的，在百老汇散步。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [wɔːk] , [maɪ] [dɪr] [ˈdʒuːliːən] .  
**But you never walk , my dear Julien** .  
但 你 绝不 走 , 我的 亲爱的 朱利安 .

但你从来不走路，我亲爱的朱利安。

[duː][aɪ] [rɪˈmembər] [kəˈrektli] ?  
**Do I remember correctly ?**  
做 我 记住 正确 ?

我记得没错吧？

[ðə; ði] [pɜːrs] [geɪv] [em ˈiː][maɪ][fɜːrst] [ˈdefɪnət] [kənˈvɪkʃn] , [haʊˈevər] . “  
**The purse gave me my first definite conviction , however** . ”  
这 钱包 给予 我 我的 第一的 定 定罪 , 然而 . ”

然而，这个钱包却给了我第一个确凿的证据。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [ˈθiːəri] [ɪz] ?  
“ **And now your theory is ?**  
” 和 现在 你的 理论 是 ?

“那么，你的理论是什么呢？”

“ [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [ˈprɔːmptɪd] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli] .  
” **De Medici prompted him quietly** .  
” 德 美第奇家族 提示 他 悄悄 .

“德 美第奇悄悄地提醒他。”

“ [ðə; ði] [ˈletər] [hæz; həz] [ˈendɪd] [aɪ ˈtiː] , ” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [rɪˈplaɪd] .  
” **The letter has ended it , ” Dr . Lytton replied** .  
” 这 信 有 结束 它 , ” 博士 . 利顿 回复 .

“这封信结束了这件事，”利顿博士回答说。

“ [ 'flɒrəns ] - [ænd; ənd][nɑ:tɪ][ˈdʒu:li:ən][di:] [ 'medɪtʃi: ] . ” -  
“ **Florence Ballau and not Julien De Medici . ” 124**  
“ 佛罗伦萨 - 和 不是 朱利安 德 美第奇家族 . ” -

“弗洛伦斯·巴劳，而不是朱利安·德·美第奇。”124

“ [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ ˈti:] [maɪˈself] , ” [di:] [ 'medɪtʃi: ] [ˈmɜ:mɜ:d] ; “ [ˈrɪt(ə)n] [aɪ ˈti:] , [sent]  
“ **But I may have written it myself , ” De Medici murmured ; “ written it , sent**  
“ 但 我 可能 有 书面 它 我 , ” 德 美第奇家族 低声说道 ; ” 书面 它 , 发送  
[aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ˈrɒləʊ] ,  
**it from Rollo ,**  
它 从 罗洛 ,

“但我可能自己写的，”德·美第奇低声说道；“写的，然后让罗洛寄过来的。”

[meɪn] . . . [tu:; tə] [maɪˈself] . . . [ˈeɪvɪdəns] [tu:; tə] [ɪgˈzɑ:nəreɪt] [em ˈi:] . ”  
**Maine . . . to myself . . . evidence to exonerate me . ”**  
缅因州 . . . 到 我 . . . 证据 到 开脱 我 . ”

缅因州.....对我来说.....能证明我清白的证据。”

“ [aɪ] [θɔ:tɪ] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [smaɪld] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] .  
“ **I thought of that , ” smiled Dr . Lytton .**  
“ 我 想法 的 那 , ” 微笑 博士 . 利顿 .

“我也想到了这一点，”莱顿博士笑着说。

“ [ɪkˈsept] [ðæt] [ju:; jə] [ˈkudnt] [hæv; həv] [nuʊn] [aɪ] [wəd] [bi:; bi] [hɪr] [təˈnaɪt] .  
“ **Except that you couldn't have known I would be here tonight .**  
“ 除了 那 你 不能 有 已知 我 会 是 这里 今晚 .

“只是你不可能知道我今晚会在哪里。”

[ðə; ði] [ˈletər] [ɪz] [ɔ:ˈθentɪk] .  
**The letter is authentic .**  
这 信 是 真正的 .

这封信是真的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌnˈrævəlz] [ɪtˈself] .  
**And the rest unravels itself .**  
和 这 休息 解开 本身 .

剩下的事情就顺其自然了。

“ [hi:; hi] [bi:md] [æt; ət][ðə; ði] [mæskt] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊst] .  
“ **He beamed at the masked eyes of his host .**  
“ 他 光束 在 这 戴面具 眼睛 的 他的 主持人 .

他对着主人戴着口罩的眼睛露出了灿烂的笑容。

“ [ˈdu:əl] [pɜ:rsəˈnæləti] , [æz; əz] [wi:; wi] [noʊ] [aɪ ˈti:] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [drəˈmætɪk] [dɪˈzi:z] .  
“ **Dual personality , as we know it , ” he continued , “ is a dramatic disease .**  
“ 双重的 性格 , 作为 我们 知道 它 , ” 他 持续 , ” 是 一个 戏剧性 疾病 .

他继续说道：“我们所知的双重人格是一种严重的疾病。”

[jes] , [ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnən] [ʌv; əv] [dɪsəˌsoʊsɪˈeɪʃən] . . . .  
**Yes , the phenomenon of disassociation . . . .**  
是的 , 这 现象 的 分离 . . . .

是的，就是分离现象.....

[ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ˈseldəm] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [ˈdu:əl] [pɜ:səˈnælɪti:z] [ɪkˈsept] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [nɜˈrɑ:tɪk] [ʌv; əv] [ˈkeɪsɪz]  
**People are seldom born with dual personalities except in the most neurotic of cases**  
人们 是 很少 出生 和 双重的 个性 除了 在 这 最多 神经质 的 案例  
.  
.  
.

除了极少数神经质患者外，很少有人天生具有双重人格。

[ˌɔːrdn'eri] [ðei] [ə'kwaiər][ðem; ðəm] .

**Ordinarily they acquire them** .  
按说 他们 获得 他们 .

通常情况下，他们会获得这些资源。

[ɪn] [pə'θɑ:lədʒi] , [ˈdu:əl][pɜ:rsə'næləti][ˈkeɪsɪz] [brɪ'bi:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [ˈbɔ:rdər] - [lænd] [brɪ'twi:n]  
**In pathology , dual personality cases belong to the ill - defined border - land between**  
在 病理 , 双重的 性格 案例 属于 到 这 患病的 - 定义 边界 - 土地 之间

[ˈsænəti][ænd; ənd][ɪn'sænəti] .

**sanity and insanity** .  
理智 和 疯狂 .

在病理学中，双重人格病例属于理智与疯狂之间界限模糊的边界地带。

[aɪ'ti:] [ɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ˈrɪdɪkjʊ:l] [jʊr; jər] [oʊn] [əb'seʃənz] ,  
**It is for that reason that I have been inclined to ridicule your own obsessions** ,  
它 是 为了 那 原因 那 我 有 到过 倾斜 到 嘲笑 你的 自己的 痴迷 ,

[ˈdʒu:li:ən] .

**Julien** .  
朱利安 .

正因如此，我才倾向于嘲笑你自己的那些执念，朱利安。

[ˈdu:əl] [pɜ:sə'nælɪti:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'herɪtɪd] .

**Dual personalities are not inherited** .  
双重的 个性 是 不是 遗传 .

双重人格并非遗传而来。

[bæd] [blʌd] [meɪ] [brɪ:d] [dɪs'ɔ:rdərz] .

**Bad blood may breed disorders** .  
坏的 血 可能 品种 疾病 .

不良血缘关系可能引发疾病。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈdʒi:kɪl, 'dʒekɪl][ænd; ənd] [haɪd] [poʊz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [wɪʃ] [ɑ:n]  
**But the charming Jekyll and Hyde pose you have been trying to wish on**  
但 这 迷人 杰基尔 和 海德 姿势 你 有 到过 尝试 到 希望 在

[jɔ:r'self] [ɪz] ,

**yourself is** ,  
你自己 是 ,

但你一直想让自己展现的迷人杰基尔与海德式的姿态，却是.....

[saɪən'tɪfɪkli] , [əb'sɜ:rd] .

**scientifically , absurd** .  
科学地 , 荒诞 .

从科学角度来看，这很荒谬。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪntrəstɪd] , [ˈdʒu:li:ən] ? "

**Are you interested , Julien ? "**  
是 你 感兴趣的 , 朱利安 ? "

朱利安，你感兴趣吗？

" [jes] .

**Yes** .  
是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [tu:] [men][sæt] [ˈfeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvelvɪt] - [hʌŋ] [ru:m]  
**The two men sat facing each other out of the shadows of the velvet - hung room**  
" 这 二 男人 卫星 面向 每个 其他 出去 的 这 阴影 的 这 天鹅绒 - 悬挂 房间

·

·

·

两个男人隔着挂着天鹅绒的房间阴影面对面坐着。

[ðə; ði] ['kændlz] [ bə:nd ] ['moʊʃənləsli] . -  
**The candles burned motionlessly . 125**  
这 蜡烛 烧伤 静止不动 . -

蜡烛静静地燃烧着。125

“ [aɪ] [rɪ'membə] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [neɪmd] ['dʒeni] , ” ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['lɪtn] [mju:zd] [ə'laʊd]  
“ **I remember a case of a woman named Jenny , ” **Dr . Lytton mused aloud****  
“ 我 记住 一个 案件 的 一个 女士 命名 珍妮 , ” 博士 . 利顿 沉思 大声  
.  
.  
.

“我记得有个名叫珍妮的女人的病例，”莱顿医生喃喃自语道。

“ [du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['sɪtɪŋ] ['kloʊzə] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] , ['dʒu:li:ən] ?  
“ **Do you mind sitting closer so I can see you , Julien ?**  
“ 做 你 头脑 坐着 更近 所以 我 能 看 你 , 朱利安 ?  
.  
.  
.

“朱利安，你介意坐近一点让我能看清你吗？”

[ɪts] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə][æn; ən] [æpə'ri(ə)n] .  
**It's rather difficult talking to an apparition .**  
它是 相当 难的 说 到 一个 幻影 .  
.  
.  
.

与鬼魂交谈相当困难。

[θæŋks] . . . .  
**Thanks . . . .**  
谢谢 . . . .

谢谢....

[naʊ] [wi:l] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ʌv; əv] [ 'flɒrəns ] - .  
**Now we'll discuss the strange case of Florence Ballau .**  
现在 出色地 讨论 这 奇怪的 案件 的 佛罗伦萨 - .  
.  
.  
.

现在我们来讨论一下弗洛伦斯·巴劳的奇特案例。

[aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['graʊndwɜ:rk] .  
**I'll give you the groundwork .**  
患病的 给 你 这 基础工作 .  
.  
.  
.

我会给你打好基础。

[wi:l] [bi:; bi][ 'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ 'ɑ:pəreɪt] [ɪn][ðə; ði][ 'oʊpən] , [ðen] .  
**We'll be able to operate in the open , then .**  
出色地 是 有能力的 到 操作 在 这 打开 , 然后 .  
.  
.  
.

那样的话，我们就可以公开运营了。

[ænd; ænd][aɪ][ 'æɪ; ʃəl] [ni:d] [jʊ; jər] [help] .  
**And I shall need your help .**  
和 我 将 需要 你的 帮助 .  
.  
.  
.

我需要你的帮助。

[jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [em 'i:] , ['dʒu:li:ən] . “  
**Yes , you can help me , Julien . ”**  
是的 , 你 能 帮助 我 , 朱利安 . “  
.  
.  
.

“是的，朱利安，你能帮帮我。”

“ [goʊ][ɑ:n] , ” [di:] [ 'medɪtʃi: ] ['mʌtəd] .  
“ **Go on , ” De Medici muttered .**  
“ 去 在 , ” 德 美第奇家族 低声说道 .  
.  
.  
.

“继续，”德·美第奇低声说道。

“ [ə'baʊt] ['dʒeni] , ” ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['lɪtn] [ri'zju:md] .  
“ **About Jenny , ” **Dr . Lytton resumed**** .  
“ 关于 珍妮 , ” 博士 . 利顿 恢复 .  
.  
.  
.

“关于珍妮的事，”莱顿医生继续说道。

“ [wel] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [boɪ] [huː] , [waɪ] ['pleɪɪŋ] ,  
“ **Well** , **she** **was** **the** **mother** **of** **a** **three** - **year** - **old** **boy** **who** , **while** **playing** ,  
“ 出色地 , 她 曾是 这 母亲 的 一个 三 - 年 - 老的 男生 WHO , 尽管 玩耍 ,  
“ 嗯 , 她是一位三岁男孩的母亲 , 这个男孩在玩耍时 ,

[slɪpt] [ʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [flæt] .  
**slipped out of the window of their flat .**  
滑倒了 出去 的 这 窗户 的 他们的 平坦的 .  
他们从公寓的窗户溜了出去。

[æz; əz][ʃiː ʃi] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['groʊsəri] [stɔːr] , ['dʒeni] [lʊkt] [ʌp] .  
**As she came walking back from the grocery store , Jenny looked up .**  
作为 她 来了 步行 后退 从 这 杂货店 店铺 , 珍妮 看起来 向上 .  
珍妮从杂货店走回来时 , 抬起头来。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔːr] ['stɔːrɪz] [ə'bʌv]  
**She saw her child hanging by his fingers from the window four stories above**  
她 锯 她 孩子 绞刑 经过 他的 手指 从 这 窗户 四 故事 多于  
[ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
**the ground .**  
这 地面 .  
她看到自己的孩子用手指吊在离地面四层楼高的窗户上。

[ʃiː ʃi] [stəd] ['paʊərless] [ænd; ənd] [træns'fɪkst] [waɪ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡərz] ['sləʊli] [ɡev] [weɪ] .  
**She stood powerless and transfixed while his little fingers slowly gave way .**  
她 站立 无力 和 呆若木鸡 尽管 他的 小的 手指 缓慢地 给予 方式 .  
她无力地站在那里 , 呆若木鸡 , 眼睁睁地看着他的小手指慢慢地松开了。

[ʃiː ʃi] [wɔːtʃt] [hɪm; ɪm][slɪp] . . . [slɪp] ,  
**She watched him slip . . . slip ,**  
她 观看 他 滑 . . . 滑 ,  
她看着他滑倒.....滑倒 ,

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [smæʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp]  
**and then his body shot to the ground and was smashed to a pulp**  
和 然后 他的 身体 射击 到 这 地面 和 曾是 粉碎 到 一个 纸浆  
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .  
**before her eyes .**  
前 她 眼睛 .  
然后他的身体猛地倒在地上 , 在她眼前被摔成了肉泥。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɔːdʒɪk(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər]['duːəl][ˌpɜːrsə'næləti] .  
**And here we have a logical cause for dual personality .**  
和 这里 我们 有 一个 逻辑 原因 为了 双重的 性格 .  
这就是双重人格的合理解释。

“ [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] .  
“ **The shock was terrific for the mother .**  
“ 这 震惊 曾是 了不起 为了 这 母亲 .  
“这对母亲来说是巨大的打击。”

[aɪ 'tiː][splɪt] [hɜːr; hər][maɪnd] .  
**It split her mind .**  
它 分裂 她 头脑 .  
这让她精神崩溃。

[ænd; ənd][æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [dɪ'veləpt] .  
**And an abnormal condition developed .**  
和 一个 异常 状况 发达 .  
于是出现了异常情况。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [fel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] [ert] ['jɪrɪz] [ə'gɒʊ][ænd; ənd] ['dʒeni] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [æn; ən]  
Her little son fell to his death eight years ago and Jenny is now in an  
她 小的 儿子 跌倒 到 他的 死亡 八 年 前 和 珍妮 是 现在 在 一个  
[ə'saɪləm] .  
asylum .  
庇护所 .

八年前，她的小儿子坠楼身亡，珍妮现在被关进了精神病院。

[aɪv] ['stʌdɪd] [hɜːr; hər] ['kerfəli] .  
I've studied her carefully .  
我已经 研究 她 小心 .

我仔细研究过她。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːəl] ['duːəl] [pɜːrsə'hæləti] [keɪs] .  
She is the ideal dual personality case .  
她 是 这 理想的 双重的 性格 案件 .

她是典型的双重人格案例。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈdʒuːliːən] , ['nʌθɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] , [noʊ] ['fæntəmz] , [noʊ] [mɪ'stɪriəs] [ɪm'pʌlsɪz] .  
You see, Julien, nothing inherited, no phantoms, no mysterious impulses .  
你 看 , 朱利安 , 没有什么 遗传 , 不 幻影 , 不 神秘 冲动 .

你看，朱利安，没有什么继承来的，没有什么幽灵，也没有什么神秘的冲动。

['mɪrli] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [splɪt] [ðə; ðɪ] [maɪnd] ['ɪntuː] [tuː] [kəm'pɑːtmənts] .  
Merely a shock that split the mind into two compartments .  
仅仅 一个 震惊 那 分裂 这 头脑 进入 二 隔间 .

仅仅是一次冲击，就把人的思维分裂成了两个部分。

[ʃiː; ʃɪ] ['prez(ə)nts] [ðə; ðɪ] ['fɑːləʊɪŋ] ['sɪmptəmz] .  
She presents the following symptoms .  
她 礼物 这 下列的 症状 .

她出现了以下症状。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] ['soʊɪŋ] [ɔːr] [ɪn] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .  
She will be engaged, for instance, in sewing or in conversation .  
她 将要 是 已订婚的 , 为了 实例 , 在 缝纫 或者 在 对话 .

例如，她会忙于缝纫或与人交谈。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [siːsɪz] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .  
Suddenly she ceases her work .  
突然 她 停止 她 工作 .

她突然停止了工作。

[ʃiː; ʃɪ] [stændz] [ʌp] .  
She stands up .  
她 站立 向上 .

她站了起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lɪft] .  
Her eyes lift .  
她 眼睛 举起 .

她抬起头。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [ðæt] ['fɑːləʊ] [ʃiː; ʃɪ] [laɪvz; lɪvz] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [siːn] [ʌv; əv]  
And for the minutes that follow she lives over again the awful scene of  
和 为了 这 分钟 那 跟随 她 生活 超过 再次 这 可怕 场景 的

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [sʌnz] [deθ] ,  
her little son's death ,  
她 小的 儿子的 死亡 ,

接下来的几分钟里，她一遍又一遍地重温着幼子死亡的可怕场景。

[ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .  
**carrying out in every detail the tragedy of the thing** .

携带 出去 在 每一个 细节 这 悲剧 的 这 事物 .

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [həˌluːsɪˈneɪ(ə)n] [ɪnˈdʒuəz] [ʃiː; ʃɪ] [ɡooz] [θruː] [ðə; ði] [siːn]  
**And during the minutes the hallucination endures she goes through the scene**

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈæktɹəs] . -  
**with all the power of an accomplished emotional actress** . **126**

和 全部 这 力量 的 一个 完成 情绪 演员 . -

“ [jes] , [aɪv] [waːtʃt] [hɜːr; həɹ] .  
**“ Yes , I've watched her** .

” 是的 , 我已经 观看 她 .

“是的，我看过她。”

[waɪl] [ðɪs] [ˈdraːmə] [ɪz] [ɪn] [ˈpraːɡres] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [θɪŋz]  
**While this drama is in progress she is perfectly unconscious of the actual things**

尽管 这 戏剧 是 在 进步 她 是 完美 无意识 的 这 实际的 事物

[ˈhæpənɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] .  
**happening around her** .

发生 大约 她 .

当这场闹剧上演时，她对周围发生的一切浑然不觉。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhiːrɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [siːz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪneri] [siːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]  
**She hears nothing that is said and sees nothing but the imaginary scene which she**

她 听到 没有什么 那 是 说 和 看到 没有什么 但 这 假想 场景 哪个 她

[ɪz] [riːˈlɪvɪŋ] .  
**is reliving** .

是 重温 .

她听不到别人说的话，也看不到任何东西，只能沉浸在自己想象的场景中。

[ðɪs] [fəˈnɑːmɪnən] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈteknɪkli] [kɔːld] [sɑːmˈnæmbjəlɪzəm] , [wɪl] [end] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz]  
**This phenomenon , which is technically called somnambulism , will end as suddenly as**

这 现象 , 哪个 是 技术上来说 称为 梦游症 , 将要 结尾 作为 突然 作为

[aɪ ˈtiː] [brɪˈɡɪnz] ,  
**it begins** ,

它 开始 , 这种现象，专业术语称为梦游症，会像它开始时一样突然结束。

[ænd; ənd] [ˈdʒeni] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrmər] [ɑːkjuːpeɪ(ə)n] ,  
**and Jenny will return to her former occupation** ,

和 珍妮 将要 返回 到 她 以前的 职业 ,

珍妮将重操旧业。

[æbsəˈluːtli] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
**absolutely unaware of the fact that it has been interrupted** .

绝对地 不知情 的 这 事实 那 它 有 到过 中断 .

完全没有意识到谈话已被打断。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [jɔː; jər] [əˈledʒd] [ænd; ənd] [ɑːrtɪfɪ(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈfænsɪd] [əbˈseɪn] [ɪz] ,  
**You see how different your alleged and artificial case of fancied obsession is** ,

你 看 如何 不同的 你的 据称 和 人造的 案件 的 幻想 痴迷 是 ,

[ˈdʒuːliːən] .  
**Julien** .

朱利安 . 朱利安，你看你那所谓的、人为捏造的痴迷有多么不同。



[juː; jʊ] [rɪ'membə] [tuː] [mʌt] ] .  
**You remember too much** .  
你 记住 也 很多 .

你记得太多了。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [frən'tjeskə] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [naʊ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈfænsɪd] [juː; jʊ] [sɔː] ] .  
**The vision of Francesca is in your mind now — the thing you fancied you saw** .  
这 想象 的 弗朗西斯卡 是 在 你的 头脑 现在 — 这 事物 你 幻想 你 锯 .  
弗朗西斯卡的幻影现在浮现在你的脑海中——你以为自己看到了什么。

[ˈðerfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [dɪsəˌsoʊsɪ'eɪʃən] ] .  
**Therefore you are not a victim of disassociation** .  
所以 你 是 不是 一个 受害者 的 分离 .

因此，你并非分离症的受害者。

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][æɪt; ət][ɔːl] ,  
**If you're a man of evil at all** ,  
如果 你是 一个 男人 的 邪恶的 在 全部 ,

如果你本性邪恶，

[aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [sɪt] [hɪr] [ænd; ænd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] ,  
**it is you who sit here and not a hidden** ,  
它 是 你 WHO 坐 这里 和 不是 一个 隐 ,

坐在这里的是你，而不是某个隐藏的人。

[ʌnˈnoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] ] .  
**unknown you that walks in the dark places of your subconscious** .  
未知 你 那 散步 在 这 黑暗的 地方 的 你的 潜意识 .

那个游荡在你潜意识黑暗角落的、不为人知的你。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][ænd; ænd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][diː] [ˈmedə,tʃɪz] [niː] ] . -  
" **Dr . Lytton leaned forward and placed his hand on De Medici's knee . 127**  
博士 . 利顿 倾斜 向前 和 放置 他的 手 在 德 美第奇家族 膝盖 . -

利顿医生向前倾身，将手放在德·美第奇的膝盖上。127

" [ɪf] [ˈdʒeni] [ɪz] [ˈkwestʃənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈpærəntli] [ˈnɔːrm(ə)l] [ˈɪntərvɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **If Jenny is questioned during her apparently normal intervals , " he said ,**  
" 如果 珍妮 是 被质问 期间 她 显然 普通的 间隔 , " 他 说 ,

“如果珍妮在看似正常的间隔时间内接受讯问，”他说，

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [jiː; ji][hæz; həz][nɑːt][ˈoʊnli] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈgɑːtn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt]  
" **it will be found that she has not only entirely forgotten everything that**  
" 它 将要 是 成立 那 她 有 不是 仅有的 完全 被遗忘的 一切 那

[ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər][sɑːmˈnæmbjələɪzəm] ,  
**happened during her somnambulism** ,  
发生 期间 她 梦游症 ,

“人们会发现，她不仅完全忘记了梦游期间发生的一切，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɔɪz] [deθ] [hæz; həz] [kəmˈpliːtli] [ˈdɪsəˈpɪrd]  
**but that the whole tragedy of her boy's death has completely disappeared**  
但 那 这 所有的 悲剧 的 她 男孩们 死亡 有 完全地 消失

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəs] [maɪnd] ] .  
**from her conscious mind** .  
从 她 有意识的 头脑 .

但她儿子去世的悲剧已经完全从她的意识中消失了。

[fiː; ji] [riˈmembəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [fiː; ji] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər][sʌn] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm]  
**She remembers nothing of the minutes she stood watching her son slipping from**  
她 记得 没有什么 的 这 分钟 她 站立 观看 她 儿子 滑倒 从

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ledʒ] ] .  
**the window ledge** .  
这 窗户 壁架 .

她完全不记得自己站在那里，眼睁睁地看着儿子从窗台上滑落的那几分钟发生了什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pres] [hɜːr; hər] [ʃiːl] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [deθ] [ˈveɪɡli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz]  
**And if you press her she'll discuss his death vaguely and indifferently as**  
和 如果 你 按 她 壳 讨论 他的 死亡 依稀 和 漠不关心 作为  
[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['elsɪz] [tʃaɪld] .  
**if it were the death of someone else's child .**  
如果 它 是 这 死亡 的 某人 其他人的 孩子 .  
如果你追问她，她会含糊其辞、漠不关心地谈论他的死，就好像那是别人的孩子去世一样。

[ʃiːl] [seɪ] , - [oʊ] , [hiː; hi][dʒʌst][dɑːd] , [ðæts] [ɔːl] .  
**She'll say , ' Oh , he just died , that's all .**  
壳 说 , - 哦 , 他 只是 死亡 , 那就是 全部 .  
她说：“哦，他刚去世了，仅此而已。”

- [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ˌwʌtsəʊ'evər] .  
**' And reveal no interest or emotion whatsoever .**  
- 和 揭示 不 兴趣 或者 情感 任何 .  
“并且不表现出任何兴趣或情绪。”

[jet] [kən'sɜːrniŋ] [ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈræðər] [kiːn] ['meməri] .  
**Yet concerning all other things of her past life she has a rather keen memory .**  
然而 有关 全部 其他 事物 的 她 过去的 生活 她 有 一个 相当 敏锐的 记忆 .  
然而，对于她过去生活中的其他所有事情，她的记忆力却相当敏锐。

“ [ðɪs] ['kʃʊəriəs] ['loʊkəlaɪzd] [ɔːs] [ʌv; əv] ['meməri] [ɔːr] [æm'hiːzə] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] .  
“ **This curious localized loss of memory or amnesia is found in some cases .**  
” 这 好奇的 本地化 损失 的 记忆 或者 健忘症 是 成立 在 一些 案例 .  
“这种奇怪的局部记忆丧失或失忆症在某些病例中被发现。”

[ɪn] [ˈʌðər] ['duːəl][pɜːrsə'næləti]['keɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɔːs] [ʌv; əv] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl]  
**In other dual personality cases we have a complete loss of memory of all**  
在 其他 双重的 性格 案例 我们 有 一个 完全的 损失 的 记忆 的 全部  
[ɪ'vents] [pri'siːdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [prə'duːst] [ðə; ði] [dɪsə'soʊsrɪ'eɪʃən] .  
**events preceding the shock that produced the disassociation .**  
活动 前 这 震惊 那 生产 这 分离 .  
在其他双重人格病例中，患者会完全丧失对导致分离的冲击之前发生的所有事件的记忆。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , ['saɪəns] [əb'zɔlvz] [juː; jʊ] , ['dʒuːliːən] .  
**So you see , science absolves you , Julien .**  
所以 你 看 , 科学 赦免 你 , 朱利安 .  
所以你看，科学证明你无罪，朱利安。

“ [diː][ 'medɪtʃiː ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .  
“ **De Medici nodded .**  
” 德 美第奇家族 点头 .  
德·美第奇点了点头。

“ [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ 'flɒrəns ] - .  
“ **Now we come to Florence Ballau .**  
” 现在 我们 来 到 佛罗伦萨 - .  
“现在我们来谈谈弗洛伦斯·巴劳。”

[ə; eɪ] [haɪ] - [straŋ] , [ˈvɪvɪd] [ˈtemprəmənt] , “ [kən'tɪnjuːd] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈlɪtn] .  
**A high - strung , vivid temperament , ” continued Dr . Lytton .**  
一个 高的 - 串 , 生动 气质 , “ 持续 博士 . 利顿 .  
“他性情急躁，充满活力，”莱顿博士继续说道。

“ [ðə; ði] [ˈletər] [saɪnd] [ˈflɒriːə] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdægər] [rɪ'viːlz] [wʌn] [θɪŋ] .  
“ **The letter signed Floria and decorated with the dagger reveals one thing .**  
” 这 信 签名 弗洛里亚 和 装饰 和 这 匕首 揭示 一 事物 .  
“署名弗洛里亚并饰有匕首的信件揭示了一件事。”

[ɪts] ['raɪtər] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'luːʒənz] [ʌv; əv] [pəːrsɪ'kjuːʃn] .

**Its writer is suffering from delusions of persecution .**  
它是 作家 是 痛苦 从 妄想 的 迫害 .

它的作者患有被迫害妄想症。

[pə˞sə'kjutəɪ] [dɪ'luːʒənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈment(ə)l][dɪs'ɔːrdər] .

**Persecutory delusions are a common form of mental disorder .**  
迫害性的 妄想 是 一个 常见的 形式 的 精神的 紊乱 .

被害妄想是一种常见的精神障碍。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ðəm; ðəm] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

**We all have them more or less .**  
我们 全部 有 他们 更多的 或者较少的 .

我们或多或少都有这些症状。

[ˈflɔːriːə] [ɪz][ðə; ði] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['pəːsɪkjuːtɪd] [θɪŋ] [ðæt] [dwelz] [ɪn][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns ]

**Floria is the terrified and persecuted thing that dwells in the soul of Florence**  
佛罗里亚 是 这 恐惧 和 受迫害 事物 那 居住地 在 这 灵魂 的 佛罗伦萨

**Ballau .**  
- .

Floria 是栖息在 Florence Ballau 灵魂深处的恐惧和受迫害之物。

[æt; ət] [taɪmz] [ðɪs] ['terəfaɪd] [θɪŋ] [juː'sɜːps][ðə; ði]['bɔːdi][ʌv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪts] [oʊn]

**At times this terrified thing usurps the body of Miss Ballau and lives its own**  
在 时代 这 恐惧 事物 篡位 这 身体 的 错过 - 和 生活 它是自己的

[mɪ'stɪrɪəs] [laɪf] .

**mysterious life .**  
神秘 生活 .

有时，这个恐惧的东西会占据巴劳小姐的身体，过上自己神秘的生活。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʒeni] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [fə'nɑːmɪnən] .

**As in the case of Jenny it is not an inherited phenomenon .**  
作为 在 这 案件 的 珍妮 它 是 不是 一个 遗传 现象 .

就像珍妮的情况一样，这不是遗传现象。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊst] [baɪ] [ʃɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

**It was induced by shock of some sort .**  
它 曾是 诱导 经过 震惊 的 一些 种类 .

这是由某种惊吓引起的。

[ˈflɒrəns ] [meɪ] [biː; bi] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['æftər][[jɪ; jɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr'self] .

**Florence may be dimly aware of the change after she returns to herself .**  
佛罗伦萨 可能 是 依稀 意识到的 的 这 改变 后 她 返回 到 她自己 .

弗洛伦斯恢复意识后，或许会隐约意识到这种变化。

[mɔːr] ['laɪkli] , [haʊ'evər] , [fɪː; fɪ][ɪz] ['mɪrli] [dɪ'stræktɪd] , [dɪ'prest] , [ænd; ənd] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

**More likely , however , she is merely distracted , depressed , and suffers from a**  
更多的 可能 , 然而 , 她 是 仅仅 愣 , 郁闷 , 和 遭受 从 一个

[sens] [ʌv; əv] [brɪ'wɪldərmənt] . " -

**sense of bewilderment . " 128**  
感觉 的 困惑 . " -

然而，更有可能的是，她只是心神不宁、情绪低落，并且感到困惑不解。”128

[diː][ˈmedɪtʃiː][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .

**De Medici nodded again .**  
德 美第奇家族 点头 再次 .

德·美第奇再次点了点头。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

**" I remember something , " he said slowly .**  
" 我 记住 某物 , " 他 说 缓慢地 .

“我想起了一件事，”他缓缓说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [smaɪld] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] : [ˈlɪtn] .  
“ **I thought you would** , ” **smiled Dr** . **Lytton** .

“ 我 想法 你 会 , ” 微笑 博士 : 利顿 :  
“我就知道你会的,”莱顿博士笑着说。

“ [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] [ʌnɪkˈspektrdli] .  
“ **I had called at her apartment unexpectedly** .

“ 我 有 称为 在 她 公寓 不料 :  
“我出人意料地去了她的公寓。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][læst] [jɪr] .  
**It was last year** .

它 曾是 最后的 年 :  
那是去年的事了。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ə; eɪ][hæf][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [brɪfɔːr] [ˈeniwʌn] [ˈænsər] .  
**I rang the bell a half dozen times before anyone answered** .

我 响铃 这 钟 一个 一半 打 时代 前 任何人 回答 :  
我按了六七次门铃才有人应门。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] [baɪ] [ ˈflɔːrəns ] .  
**Finally the door was opened by Florence** .

最后 这 门 曾是 打开 经过 佛罗伦萨 :  
最后,是弗洛伦斯打开了门。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] .  
**I hardly recognized her** .

我 几乎 认可 她 :  
我几乎认不出她了。

[ʃiː; ji] [stʊd] [brɪfɔːr] [em ˈiː] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈsterɪŋ] .  
**She stood before me white - faced and eyes staring** .

她 站立 前 我 白色的 - 面对 和 眼睛 凝视 :  
她脸色苍白地站在我面前, 双眼呆滞。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l][hæd; həd] [ˈhæpənd] ,  
**I had a feeling for the moment that something terrible had happened** ,

我 有 一个 感觉 为了 这 片刻 那 某物 糟糕的 有 发生 ,  
[wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .

**was happening** :  
曾是 发生 :

那一刻,我隐隐觉得可怕的事情已经发生, 或者正在发生。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈɔːlweɪz] [kənˈfjuːz] [em ˈiː] [ˈvaɪələntli] — [baɪ] [ɪnˈvaɪtɪŋ]  
**I tried to pass it over — such things always confuse me violently — by inviting**

我 尝试 到 经过 它 超过 — 这样的 事物 总是 迷惑 我 暴力 — 经过 邀请  
[maɪˈself][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

**myself in for a cup of tea** .  
我 在 为了 一个 杯子 的 茶 :

我试图忽略这件事——这类事情总是让我非常困惑——于是邀请自己进去喝杯茶。

[ʃiː; ji] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] .  
**She stood looking at me almost as if she failed to recognize me** .

她 站立 寻找 在 我 几乎 作为 如果 她 失败的 到 认出 我 :  
她站在那里看着我, 好像没认出我来似的。

[ðen] [ʃiː; ji] [sed] , - [ˈfɑːðər] [ˈɪznt] [hoʊm] , - [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [feɪs] . “  
**Then she said , ' Father isn't home , ' and closed the door in my face . ”**

然后 她 说 , - 父亲 不是 家 , - 和 关闭 这 门 在 我的 脸 : “  
然后她说:“爸爸不在家”, 就把门关上了。

“ [ˈeksələnt] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
“ **Excellent** , ” **murmured the doctor** .  
“ 出色的 , ” 低声说道 这 医生 .

“很好,”医生低声说道。

“ [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [kəˌrɑːbəˈreɪ(ə)n] .  
“ **The perfect corroboration** .  
“ 这 完美的 证实 .

“完美的佐证。”

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][ˈevər][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] ? “  
**And did you ever ask her what had been wrong ?** ”  
和 做过 你 曾经 问 她 什么 有 到过 错误的 ? ”

你有没有问过她到底出了什么事？

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [em ˈiː][ʌp] , ” [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [ˈænsər] , “ [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][əˈpɔːlədʒaɪzd]  
“ **She called me up , ” De Medici answered , “ the next morning , and apologized**  
“ 她 称为 我 向上 , ” 德·美第奇家族 回答 , ” 这 下一个 早晨 , 和 道歉  
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪnsɪdənt] .  
**for the incident** .  
为了 这 事件 .

“第二天早上她给我打了个电话,”德·美第奇回答说,“为这件事道歉。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm][ˌpɪrɪˈɑːdɪk] [ˈhedeɪkɪz] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [droʊv]  
**She said she suffered from periodic headaches the pain of which almost drove**  
她 说 她 遭受 从 周期性 头痛 这 疼痛 的 哪个 几乎 驾驶  
[hɜːr; hər] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself] .  
**her beside herself** .  
她 旁 她自己 .

她说她经常头痛,疼痛几乎让她崩溃。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɛlz] . “ -  
**I had come on her during one of the spells . ” 129**  
我 有 来 在 她 期间 一 的 这 咒语 . ” -

我趁她中了邪的时候和她发生了关系。”129

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi][juːz][ðə; ði][wɜːrd] - [ˈspɛlz] - ?  
“ **Did she use the word ' spells ' ?**  
“ 做过 她 使用 这 单词 - 咒语 - ?

她用过“咒语”这个词吗？

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [æskt] .  
“ **Dr** . **Lytton asked** .  
“ 博士 . 利顿 问 .

“莱顿博士问道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [ˈænsər] .  
“ **I think she did , ” De Medici answered** .  
“ 我 思考 她 做过 , ” 德·美第奇家族 回答 .

“我想她确实这么做了,”德·美第奇回答道。

[ðə; ði] [tuː] [men] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] .  
**The two men became silent** .  
这 二 男人 成为 沉默的 .

两人沉默了。

[ðə; ði] [ˈkændlɪz] [hæd; həd] [ bəːnd ] [daʊn] .  
**The candles had burned down** .  
这 蜡烛 有 烧伤 向下 .

蜡烛燃尽了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['spʌtəd] [ɪk'saɪtɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪd] [aʊt] .  
**One of them sputtered excitedly for a moment and then faded out .**  
— 的 他们 溅射 兴奋地 为了 一个 片刻 和 然后 褪色 出去 .

其中一人兴奋地结结巴巴地说了一会儿，然后声音就消失了。

[di:] ['mɛdətʃɪz] [aɪz] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [laɪts] .  
**De Medici's eyes watched the growing flicker of the three lights .**  
德 美第奇家族 眼睛 观看 这 生长 闪烁 的 这 三 灯 .

德美第奇的目光注视着那三盏灯越来越闪烁的光芒。

['dɑːrkənəs] [wʊd] [kʌm] . . . .  
**Darkness would come . . . .**  
黑暗 会 来 . . . .

黑暗即将降临.....

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tʃɪld] .  
**His heart chilled .**  
他的 心 冷藏 .

他感到一阵寒意。

[ 'flɒrəns ] , [kreɪzd] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['dægər] [ɪn][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] . . . .  
**Florence , crazed and standing dagger in hand before her father . . . .**  
佛罗伦萨 , 疯狂 和 常设 匕首 在 手 前 她 父亲 . . . .

弗洛伦斯神情疯狂，手里拿着匕首站在她父亲面前.....

[ˈvɪktər] - ['sterɪŋ] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)] - [aɪd] ['wʊmən] [hu:] [wɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]  
**Victor Ballau staring aghast at the horrible - eyed woman who wore the body of**  
胜利者 - 凝视 惊愕 在 这 可怕 - 眼睛 女士 WHO 穿着 这 身体 的  
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [bʌt; bət][ɪn] [huːz] [səʊl] [liːpt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)] [dɪ'zaɪɜːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][diːmə'naɪəkəl]  
**his daughter but in whose soul leaped the awful desires of a demoniacal**  
他的 女儿 但 在 谁 灵魂 跳跃 这 可怕 欲望 的 一个 恶魔般的  
['streɪndʒər] . . .  
**stranger . . .**  
陌生人 . . .

维克多·巴劳惊恐地盯着眼前这个眼神可怕的女人，她有着他女儿的身躯，但她的灵魂里却涌动着 一个恶魔般陌生人的可怕欲望.....

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] .  
**the lady of the dagger .**  
这 女士 的 这 匕首 .

匕首夫人。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['kænd(ə)] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .  
“ **Nothing is explained , ” he mused as the second candle drifted away .**  
“ 没有什么 是 解释 , ” 他 沉思 作为 这 第二 蜡烛 漂移 离开 .

“一切都没有解释,”他沉思着，第二根蜡烛缓缓飘走。

[ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [stept] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [tu:] [men] .  
**The darkness stepped closer to the two men .**  
这 黑暗 步 更近 到 这 二 男人 .

黑暗逐渐逼近两人。

“ [ðə; ði] [bɪrd] . . .  
“ **The beard . . .**  
“ 这 胡须 . . .

“胡子.....”

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [klʌtʃt] . . . . “  
**the thing he clutched . . . . ”**  
这 事物 他 紧握 . . . . “

他紧紧攥着的東西.....”

“ [aɪ] [ˈfɑːləʊ] [jʊr; jər] [θɔːts] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .  
“ **I follow your thoughts** , ” **murmured Dr Lytton from behind his hand** .  
“ 我 跟随 你的 想法 , ” 低声说道 博士 : 利顿 从 在后面 他的 手 :  
“我明白你的意思,”莱顿医生从手后低声说道。

“ [ðə; ði] [fɔːls] [ ,vænˈdaɪk ] . . . . ”  
“ **The false Vandyke** . . . . ”  
“ 这 错误的 范戴克 . . . . . ”  
“假范戴克.....”

“ [jes] , ” [diː][ˈmedɪfɪː] [sed] .  
“ **Yes** , ” **De Medici said** .  
“ 是的 , ” 德 美第奇家族 说 :  
“是的,”德·美第奇说道。

[ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkændlɪz] [wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] .  
**The two remaining candles were dying** .  
这 二 其余的 蜡烛 是 垂死 :  
剩下的两根蜡烛也快要熄灭了。

[ə; eɪ] [ˈterər] [swept] [hɪm; ɪm] .  
**A terror swept him** .  
一个 恐怖 扫荡 他 :  
恐惧攫住了他。

[ˈdɑːrknəs] . . .  
**Darkness** . . .  
黑暗 . . .  
黑暗.....

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [groʊ] [blæk] .  
**it would grow black** .  
它 会 生长 黑色的 :  
它会变黑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkændlɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈdrɔːr] .  
**There were candles in the table drawer** .  
那里 是 蜡烛 在 这 桌子 抽屉 :  
桌子抽屉里有蜡烛。

[hɪz; ɪz][hændz] [krept] [ˈsləʊli] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [stɔːpt] .  
**His hands crept slowly forward and stopped** .  
他的 双手 悄悄地爬 缓慢地 向前 和 停止 :  
他的双手缓缓向前移动, 然后停了下来。

[æn; ən] [ˌɪnəˈhɪʃən] [held] [ðem; ðəm] .  
**An inanition held them** .  
一个 空洞 握住 他们 :  
饥饿感笼罩着他们。

[hiː; hi][sæt] [ˈrɪvɪtrd] , [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][stɜːr] .  
**He sat riveted , unable to stir** .  
他 卫星 铆接 , 无法 到 搅拌 :  
他呆呆地坐在那里, 一动不动。

[ˈterər] [ɪkˈsplɒʊdɪd][ə; eɪ][ˈroʊmən][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] . . . . -  
**Terror exploded a Roman candle in his head . . . . 130**  
恐怖 爆炸了 一个 罗马 蜡烛 在 他的 头 . . . . . -  
恐惧像罗马烟火一样在他脑海中爆炸.....130

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [briːðd] , [ə; eɪ] [swet] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
“ **Ah** , ” **he breathed** , **a sweat covering him** .  
“ 啊 , ” 他 呼吸 , 一个 汗 覆盖 他 :  
“啊,”他喘着气说, 汗水浸透了他的全身。

[ˈdɑ:rkənəs] ！  
**Darkness** ！  
黑暗 ！

黑暗！

[ə; eɪ] [blæk] [ru:m] ．  
**A black room** ．  
一个 黑色的 房间 ．

一间黑屋子。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [freɪmd] [ə; eɪ][kraɪ] ．．．．  
**His throat framed a cry** ．．．．  
他的 喉 框 一个 哭 ．．．．

他喉咙里发出了一声呜咽.....

“ [ɑ:] ， ” [hi:; hi] [moʊn] ．  
“ **Ah** ， ” **he moaned** ．  
“ 啊 ， ” 他 呻吟 ．

“啊，”他呻吟道。

[hændz][wɜ:r; wər] [ˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ， [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃer] ．  
**Hands were pressing him down , holding him against the chair** ．  
手 是 紧迫 他 向下 ， 保持 他 反对 这 椅子 ．

有人用手把他按倒在地，让他紧贴着椅子。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][æ; t][hɪz; ɪz] [θroʊt] ．  
**Something was at his throat** ．  
某物 曾是 在 他的 喉 ．

他的喉咙好像被什么东西堵住了。

[noʊ] ， [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [θroʊt] ， [ˈkrɔ:lɪŋ] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] ．  
**No , inside his throat , crawling into his mouth** ．  
不 ， 里面 他的 喉 ， 爬行 进入 他的 嘴 ．

不，是在他的喉咙里，爬进他的嘴里。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [er] ．  
**Suddenly his arms flung themselves against the air** ．  
突然 他的 武器 扔 他们自己 反对 这 空气 ．

突然，他的双臂猛地挥向空中。

[hi:; hi] [plʌndʒd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ， [ˈbi:tɪŋ] [æ; t][ðə; ði] [ˈblækənəs] ．  
**He plunged to his feet , beating at the blackness** ．  
他 暴跌 到 他的 脚 ， 殴打 在 这 黑 ．

他猛地站起身，捶打着黑暗。

“ [laɪts] ．．． [laɪts] ！ ” [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [skri:m] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] ．  
“ **Lights . . . lights !** ” **came in a scream from his throat** ．  
“ 灯 ．．． 灯 ！ ” 来了 在 一个 尖叫 从 他的 喉 ．

“灯光.....灯光！”他喉咙里发出了一声尖叫。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] [vɔɪs] [rɔ:rd] [ə; eɪ] [kəˈmænd] ．  
**The doctor's voice roared a command** ．  
这 医生的 嗓音 咆哮 一个 命令 ．

医生的声音像咆哮般响起，像是在下命令。

“ [stænd] [sti:l] ！  
“ **Stand still** ！  
“ 站立 仍然 ！

“站住！ ”



” [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][di:] [ ˈmedɪtʃiː ] [spʌn] [ˈkreɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [kræft] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
“ **The figure of De Medici spun crazily in the darkness and crashed into the**  
“ 这 数字 的 德 美第奇家族 旋转 疯狂地 在 这 黑暗 和 崩溃了 进入 这  
[ˈvelvɪt] - [ˈkʌvəd] [wɔːl] .  
**velvet - covered wall** .  
天鹅绒 - 涵盖 墙 .

“德·美第奇的身影在黑暗中疯狂旋转，撞到了天鹅绒覆盖的墙壁上。”

[aɪ ˈtiː][sæŋk] [wɪˈðəʊt] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .  
**It sank without sound to the floor** .  
它 沉没 没有 声音 到 这 地面 .

它无声地沉入了地板。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [grəʊpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**The doctor groped toward the table** .  
这 医生 摸索 朝向 这 桌子 .

医生摸索着走向桌子。

“ [ˈdʒuːliːən] !  
“ **Julien** !  
“ 朱利安 !

“朱利安！

” [hiː; hi] [kraɪd] .  
“ **he cried** .  
“ 他 哭 .

他哭着说。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [ˈflʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] [bɑːks] .  
**His thick fingers were fumbling with a match box** .  
他的 厚的 手指 是 笨拙 和 一个 匹配 盒子 .

他那双粗壮的手指笨拙地摆弄着一个火柴盒。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ˈkwɪkli] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l][əˈlɔːft] .  
**He held a quickly lighted candle aloft** .  
他 握住 一个 迅速地 照明 蜡烛 高空 .

他高举着一支匆匆点燃的蜡烛。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [ruːm] [swei] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] . . . .  
**The curtained room swayed and danced in the shadows** . . . .  
这 帘幕 房间 摇摆 和 跳舞 在 这 阴影 . . . .

窗帘遮蔽的房间在阴影中摇曳舞动.....

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [leɪ] , [feɪs] [daʊn] , [ɑːrmz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərz] [sprɛd] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
**A figure lay , face down , arms outstretched and fingers spread against the**  
一个 数字 躺 , 脸 向下 , 武器 伸展 和 手指 传播 反对 这  
[dʒɑːrˈɡæntɪk] - [ˈsiːmɪŋ] [dreɪp] .  
**gigantic - seeming drape** .  
巨大 - 似乎 垂帘 .

一个人面朝下躺着，双臂伸展，手指张开，抵着那块看似巨大的帷幔。

[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [wɒz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] .  
**The telephone was ringing** .  
这 电话 曾是 铃声 .

电话铃响了。

[ɪts] [bel] [ˈtɪŋkəld] [ˈɪrəli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .  
**Its bell tinkled eerily in the dark** .  
它是 钟 叮叮当当 诡异地 在 这 黑暗的 .

它的铃铛在黑暗中发出诡异的叮当声。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈlɪtn] [stəd] [ˈlɪsnɪŋ] .  
Dr . Lytton stood listening .  
博士 利顿 站立 聆听 .

莱顿博士站在那里听着。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
A voice was waiting for him .  
一个 嗓音 曾是 等待 为了 他 .

一个声音在等着他。

[hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [frʌm; frəm][ɪts] [hʊk] .  
He stepped forward and lifted the receiver from its hook .  
他 步 向前 和 抬起 这 接收者 从 它是 钩 .

他上前一步，将接收器从挂钩上取了下来。

[ɪz] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [diː][ˈmedɪtʃiː] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [æskt] .  
" Is this Mr . De Medici ? " a voice asked .  
" 是 这 先生 . 德 美第奇家族 ? " 一个 嗓音 问 .

"请问是德·美第奇先生吗？"一个声音问道。

" [jes] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈænsər] .  
" Yes , " the doctor answered .  
" 是的 , " 这 医生 回答 .

"是的,"医生回答道。

" [ðɪs] [ɪz] [luːˈtenənt] [ˈnɔːtən] [ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪər] , [ˈmɪstər] . [diː][ˈmedɪtʃiː] .  
" This is Lieutenant Norton on the wire , Mr . De Medici .  
" 这 是 中尉 诺顿 在 这 金属丝 , 先生 . 德 美第奇家族 .

"我是诺顿中尉，正在电报线，德·梅迪奇先生。"

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ] [ˈɑːfɪs] [æt; ət][wʌns] ? " -  
Can you come over to my office at once ? " 131  
能 你 来 超过 到 我的 办公室 在 一次 ? " -

你能马上来我办公室一趟吗？131

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? "  
" What is it ? "  
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [aɪ] [ˈhævnt] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈdiːteɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [foʊn] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈænsər] .  
" I haven't time to go into any detail over the phone , " the voice answered .  
" 我 还没有 时间 到 去 进入 任何 细节 超过 这 电话 , " 这 嗓音 回答 .

"我没时间在电话里详细说明,"电话那头回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] .  
" But I would like to see you as soon as possible .  
" 但 我 会 喜欢 到 看 你 作为 很快 作为 可能的 .

但我希望尽快见到你。

[wiːv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - . " -  
We've found the murderer of Mr . Ballau . " 132  
我们已经 成立 这 凶手 的 先生 . - . " -

我们找到了杀害巴劳先生的凶手。"132

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪˈaɪ]  
CHAPTER VIII  
章 八

第八章

[ˌdeɪnuːˈmɑːɪŋ] [noʊ] . [wʌn]  
DENOUEMENT NO . 1  
结局 不 . 1

结局一

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈneməsis] [ˈbæbəlz] [ˈtʃɪrfəli] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [ˈflaʊər] [əˈdɒpts] [nu:] [ˈpetlz] —  
**In which Nemesis babbles cheerfully — In which the Dead Flower adopts new petals —**  
在 哪个 复仇女神 胡言乱语 愉快地 — 在 哪个 这 死的 花 领养 新的 花瓣 —  
[ˈpoustmɑːrk] [ænd; ənd] [ˈtaɪmteɪb(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈbɜːd] [ðæt] [ˈsniəz] [ˈmɪstʃɪvəsli] — [ˈɔːlsou]  
**Postmarks and timetables and a false beard that sneers mischievously — Also**  
邮戳 和 时间表 和 一个 错误的 胡须 那 冷笑 顽皮地 — 还  
[ə; eɪ] [ˈskrɔːl] [ˈv; əv] [ˈvendʒəns] ,  
**a scrawl of vengeance** ,  
一个 乱涂 的 复仇 ,  
复仇女神在其中欢快地喋喋不休——枯萎的花朵在其中长出新的花瓣——邮戳、时间表和一撇狡黠地嘲笑的假胡子——  
还有复仇的涂鸦,

[enɪɡˈmætɪk] [ˈæɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈsɪɡnətʃər] .  
**enigmatic ashes and a half signature** .  
神秘的 灰烬 和 一个 一半 签名 .  
神秘的骨灰和半个签名。

[ðə; ði][kæb] [ˈrould] [θru:] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈstriːts] .  
**The cab rolled through the dark streets** .  
这 出租车 滚动 通过 这 黑暗的 街道 .  
出租车驶过漆黑的街道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [lɪtənz] [hænd] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ni:] [ˈv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .  
**Dr . Lytton's hand rested on the knee of his companion** .  
博士 : 利顿的 手 休息 在 这 膝盖 的 他的 伴侣 .  
利顿博士的手放在同伴的膝盖上。

“ [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .  
“ **All right now ? ” he asked** .  
“ 全部 正确的 现在 ? ” 他 问 .  
“现在还好吗？”他问道。

[diː][ˈmedɪtʃiː][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
**De Medici nodded** .  
德 美第奇家族 点头 .  
德·美第奇点了点头。

“ [ˈdɪzɪnəs] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ləˈkɑːnɪkli] .  
“ **Dizziness** , ” **he answered laconically** .  
“ 头晕 , ” 他 回答 简洁地 .  
“头晕,”他简短地回答道。

“ [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɪntrəstɪŋ] [keɪs] , ” [ðə; ði][ˈdɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈspekjələtɪvli] .  
“ **A rather interesting case** , ” **the doctor looked at him speculatively** .  
“ 一个 相当 有趣的 案件 , ” 这 医生 看起来 在 他 推测性地 .  
“这真是一个很有意思的病例,”医生若有所思地看着他。

“ [fɪr] , [eɪ] ?  
“ **Fear** , **eh** ?  
“ 害怕 , 嗯 ?  
“恐惧，是吗？”

[ˈmɔːrbɪd][ænd; ənd] [ɪˈlɔːdʒɪkl] [fɪr] .  
**Morbid and illogical fear** .  
病态的 和 不合逻辑 害怕 .  
病态的、非理性的恐惧。

[ˌeɪtʃˈem] .  
**Hm** .  
嗯 .  
嗯。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] .  
**Nothing simpler** .  
没有什么 更简单 .

再简单不过了。

[ˈfəʊbiəz] [ɑːr; ər] [ˈiːzi] [tuː; tə] [treɪs] .  
**Phobias are easy to trace** .  
恐惧症 是 简单的 到 痕迹 .

恐惧症很容易追踪。

[juː; jʊ] [ˈfeɪntɪd] .  
**You fainted** .  
你 昏厥 .

你晕倒了。

[ˈfeɪntɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈɪmpʌlsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Fainting is an escape from overwhelming impulses that are repugnant to the**  
昏厥 是 一个 逃脱 从 压倒 冲动 那 是 令人厌恶的 到 这  
[ˈkɑːnʃəs] [maɪnd] .  
**conscious mind** .  
有意识的 头脑 .

昏厥是一种逃避意识层面所厌恶的强烈冲动的方式。

[juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪmpʌls] . . . .  
**You had an impulse** . . . .  
你 有 一个 冲动 . . . .

你当时一时冲动.....

" [diː][ˈmedɪtʃiː] [smaɪld] .  
**" De Medici smiled** .  
" 德 美第奇家族 微笑 .

德·美第奇笑了。

" [hiː; hi] [praʊlz] [əˈraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd] [ˈwiːzl] , " [hiː; hi] [mjuːzd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] [tɔːkt] . -  
**" He prowls around like a blind weasel , " he mused as the scientist talked . 133**  
" 他 潜行 大约 喜欢 一个 瞎的 黄鼠狼 , " 他 沉思 作为 这 科学家 谈话 . -

“他像只瞎眼的黄鼠狼一样四处游荡，”科学家说话时，他沉思道。133

" [jes] .  
**" Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[ˈɑːbvɪəs] .  
**Obvious** .  
明显的 .

明显的。

[waɪ] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] ?  
**Why not discuss it ?**  
为什么 不是 讨论 它 ?

为什么不讨论一下呢？

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .  
**" Dr . Lytton was saying** .  
" 博士 . 利顿 曾是 说 .

“莱顿博士当时正在说。”

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪmˈpɜːrsənəli] .  
**" Such things must be considered impersonally** .  
" 这样的 事物 必须 是 经过考虑的 不带个人色彩地 .

“这类事情必须客观地看待。”

[jʊr; jər] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmɜːrdər][ˌem ˈiː] , [ˈdʒuːliːən] .

**Your impulse was to murder me , Julien .**  
你的 冲动 曾是 到 谋杀 我 ， 朱利安 。

朱利安，你当时的冲动是想杀了我。

[ˈdɑːrknəs] , [ˈkændlɪz] ,

**Darkness , candles ,**  
黑暗 ， 蜡烛 ，

黑暗，蜡烛，

[lɔːŋ] [ˈvelvɪt] [ˈkɜːtənz] — [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈfæsɪneɪt] [juː; jʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv]

**long velvet curtains — these things fascinate you because they are symbols of**  
长的 天鹅绒 窗帘 — 这些 事物 吸引 你 因为 他们 是 符号 的

[dɪˈzaɪɜːz] [ðæt] [haɪd][ɪn][juː; jʊ] .

**desires that hide in you .**  
欲望 那 隐藏 在 你 。

长长的天鹅绒窗帘——这些东西让你着迷，因为它们象征着你内心深处隐藏的欲望。

” [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ ˈjʊldəz ] .

**” De Medici shrugged his shoulders .**  
” 德 美第奇家族 耸了耸肩 他的 肩膀 。

德·美第奇耸了耸肩。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [spʊk] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [stɔːpt] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈbɪldɪŋ] .

**” Here we are , ” he spoke as the cab stopped before a lighted building .**  
” 这里 我们 是 ， ” 他 辐 作为 这 出租车 停止 前 一个 照明 建筑 。

“到了，”出租车停在一栋灯火通明的建筑物前时，他说道。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪ(ə)n][ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

**They entered the police station arm in arm .**  
他们 进入 这 警察 车站 手臂 在 手臂 。

他们手挽着手走进了警察局。

[diː] [ˈmɛdətʃɪz] [legz] [stɪl] [felt] [wiːk] .

**De Medici's legs still felt weak .**  
德 美第奇家族 腿 仍然 毛毡 虚弱的 。

德·美第奇的双腿仍然感觉无力。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [pəˈliːs] [ˈjuːnɪfɔːrm] [kənˈdʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [luːˈtenənt] [ˈnɔːrtənz] [ˈɑːfɪs] .

**A man in police uniform conducted them to Lieutenant Norton's office .**  
一个 男人 在 警察 制服 实施 他们 到 中尉 诺顿的 办公室 。

一名身穿警服的男子将他们带到诺顿中尉的办公室。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [roʊz][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

**The lieutenant rose to greet them .**  
这 中尉 玫瑰 到 迎接 他们 。

中尉起身迎接他们。

[diː][ ˈmedɪtʃiː ] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [wɪt] [ˈkɪndld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

**De Medici noted the look of triumph which kindled his eyes .**  
德 美第奇家族 著名的 这 看 的 胜利 哪个 点燃 他的 眼睛 。

德·美第奇注意到他眼中闪烁着胜利的光芒。

“ [wel] , [kʌm] [raɪt] [ɪn] , ” [kraɪd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ɪgˈzuːbərəntli] .

**” Well , come right in , ” cried the detective exuberantly .**  
” 出色地 ， 来 正确的 在 ， ” 哭 这 侦探 兴高采烈地 。

“好，请进！”侦探兴奋地喊道。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [diː][ ˈmedɪtʃiː ] .

**” Glad to see you , Mr . De Medici .**  
” 高兴的 到 看 你 ， 先生 。

“很高兴见到您，德·美第奇先生。”

“ [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈsʌmwʌt] [les] [ɪnθu:ziˈæstɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɑ:ki] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:]  
“ **He nodded somewhat less enthusiastically at the stocky figure of Dr**  
“ 他 点头 有些 较少的 踊跃 在 这 矮壮 数字 的 博士  
· [ˈlɪtn] ·  
· **Lytton** ·  
· 利顿 ·

他对着身材敦实的利顿博士点头，热情程度稍逊一筹。

“ [haʊ] [dˈju:] [du:] , [ˈdɑ:ktər] ? ” [hi:; hi] [ˈædɪd] ·  
“ **How d'you do , doctor ? ” he added .**  
“ 如何 你 做 , 医生 ? ” 他 额外 ·

“你好，医生？”他补充道。

[di:] [ˈmedɪtʃi:] [sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [lu:ˈtenənts] [desk] ·  
**De Medici sat down beside the lieutenant's desk .**  
德 美第奇家族 卫星 向下 旁 这 中尉的 桌子 ·

德·美第奇在副官的办公桌旁坐了下来。

“ [soʊ] [ju:v] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] ?  
“ **So you've found the murderer ?**  
“ 所以 你已经 成立 这 凶手 ?

“所以你们找到凶手了？”

“ [hi:; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] ·  
“ **he asked quietly .**  
“ 他 问 悄悄 ·

他轻声问道。

“ [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɜr; jər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] · - [ˈsu:ɪsaɪd] ·  
“ **In which case you must have changed your mind about Mr . Ballau's suicide .**  
“ 在 哪个 案件 你 必须 有 已更改 你的 头脑 关于 先生 · - 自杀 ·  
“  
“  
“

“既然如此，那你一定是改变了对巴劳先生自杀的看法。”

“ [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , [ˈdɑ:ktər] , “ [ˈnɔ:tən] [bi:md] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [əˈpɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t]  
“ **Sit down , sit down , doctor , ” Norton beamed , “ and I'll apologize for a lot**  
“ 坐 向下 , 坐 向下 , 医生 , “ 诺顿 光束 , “ 和 患病的 道歉 为了 一个 很多  
[ʌv; əv] [θɪŋz] ·  
**of things .**  
的 事物 ·

“坐下，坐下，医生，”诺顿笑容满面地说，“我会为很多事情道歉。”

[hæv; həv][ə; eɪ][srɪˈgɑ:r] ?  
**Have a cigar ?**  
有 一个 雪茄 ?

来根雪茄吗？

“ [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [drɪˈklaɪnd] ·  
“ **The visitors declined .**  
“ 这 访客 拒绝 ·

来访者婉拒了。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] · [ˈlɪtn] , [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [drɪˈtektɪv] , [mju:zd] [ˈsaɪləntli] ·  
**Dr . Lytton , regarding the red - faced detective , mused silently .**  
博士 · 利顿 , 关于 这 红色的 - 面对 侦探 , 沉思 默默 ·

莱顿博士看着那位满脸通红的侦探，默默地沉思起来。

“ [ˈhi:z] [ˈstʌmbld] [ɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] ·  
“ **He's stumbled on something .**  
“ 他是 踉跄 在 某物 ·

他偶然发现了一些东西。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] , [bʌt; bət] ['klʌmzi] [ænd; ənd][,su:pər'fɪ(ə)] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . -  
**An intelligent man , but clumsy and superficial , " he was thinking . 134**  
一个 聪明的 男人 , 但 笨拙 和 浅 , " 他 曾是 思维 . -

“他很聪明，但笨拙又肤浅，”他心想。 134

[ˈnɔ:tən] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spænd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
**Norton seemed to expand in his chair .**  
诺顿 似乎 到 扩张 在 他的 椅子 .

诺顿似乎在椅子上舒展开了身子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɑɪt] [æz; əz][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] .  
**His face glowed with delight as he began to talk .**  
他的 脸 发光 和 喜 作为 他 开始 到 讲话 .

他开口说话时，脸上洋溢着喜悦的光芒。

" [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] ,  
**" Well , gentlemen , " he said ,**  
" 出色地 , 先生们 , " 他 说 ,

“好了，先生们，”他说。

" [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][maɪ][fɜ:rst][ə'pɔ:lədʒi][fɔ:r; fər] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [θɔ:t] ['vɪktər] -  
**" I owe you my first apology for pretending to you I thought Victor Ballau**  
" 我 欠 你 我的 第一的 道歉 为了 假装 到 你 我 想法 胜利者 -

[hæd; həd] [kɪld] [hɪm'self] .  
**had killed himself .**  
有 被杀 他自己 .

“我向你道歉，因为我假装以为维克多·巴劳自杀了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [kən'vɪnst] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði]  
**I was absolutely convinced it was a murder on the night we found the**  
我 曾是 绝对地 确信 它 曾是 一个 谋杀 在 这 夜晚 我们 成立 这

[ˈbɑ:di] .  
**body .**  
身体 .

发现尸体的那晚，我完全确信这是一起谋杀案。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsu:saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .  
**I had the impression of suicide for a few minutes .**  
我 有 这 印象 的 自杀 为了 一个 很少 分钟 .

我曾有过几分钟的自杀念头。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] [[ʊʊd] [em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]  
**But before ten minutes had passed investigation showed me that there were**  
但 前 十 分钟 有 通过了 调查 显示 我 那 那里 是

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈsu:saɪd] ['θi:əri] .  
**a number of things not to be explained by the suicide theory .**  
一个 数字 的 事物 不是 到 是 解释 经过 这 自杀 理论 .

但不到十分钟，调查就让我发现，有很多事情无法用自杀理论来解释。

[wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**Well , gentlemen ,**  
出色地 , 先生们 ,

好了，先生们。

[ˈri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'trɪkət] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]  
**realizing that the murder was an intricate one and that it would take a**  
意识到 那 这 谋杀 曾是 一个 错综复杂 一 和 那 它 会 拿 一个

[greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ker] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] ,  
**great deal of care to unravel the mystery ,**  
伟大的 交易 的 关心 到 绎 这 神秘 ,

意识到这是一起错综复杂的谋杀案，需要非常谨慎才能解开谜团，

[aɪ] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] ['su:ɪsaɪd] ['θi:əri] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:z] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [maɪ] [fɔ:rs] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]  
**I adopted the suicide theory as a ruse and instructed my force to take a**  
我 已采用 这 自杀 理论 作为 一个 诡计 和 指示 我的 力量 到 拿 一个  
[ˈsɪmələɹ] [ˈætɪtu:d] .  
**similar attitude** .  
相似的 态度 .

我采用了自杀理论作为幌子，并指示我的部队采取类似的态度。

[wi; wi] [ˈhɑ:rpt] [ɑ:n] [ðɪs] ['θi:əri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .  
**We harped on this theory at the inquest** .  
我们 反复强调 在 这 理论 在 这 死因调查 .

我们在调查中反复强调了这一理论。

[ju:; jʊ] [si:] ,  
**You see** ,  
你 看 ,

你看，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)] [ɔ:f] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]  
**it was my purpose to throw the criminal off the track and make the**  
它 曾是 我的 目的 到 扔 这 刑事 离开 这 追踪 和 制作 这  
[ˈkæptʃər] [ə; eɪ] [bɪt] ['iziə] . "  
**capture a bit easier** . "  
捕获 一个 少量 更轻松 . "

我的目的是迷惑罪犯，让他偏离路线，这样抓捕起来就容易多了。

" [ˈmɑ:rvləs] , " ['mɜ:mɜd] [di:] [ˈmedɪʃi:] .  
" **Marvelous** , " **murmured De Medici** .  
" 奇妙 , " 低声说道 德·美第奇家族 .

“太棒了，”德·美第奇低声说道。

[ðə; ði] [lu:ˈtenənts] [nɑ:ɪˈvteɪ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈmju:zd] [hɪm; ɪm] .  
**The lieutenant's naïveté had suddenly amused him** .  
这 中尉的 天真 有 突然 觉得好笑 他 .

中尉的天真让他突然觉得好笑。

" [ə; eɪ] [brˈwɪldərɪŋ] [dɪˈsepʃ(ə)n] .  
" **A bewildering deception** .  
" 一个 扑朔迷离 欺骗 .

令人费解的骗局。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [hɪm; ɪm] .  
**And you got him** .  
和 你 得到 他 .

你抓到他了。

" ['nɔ:tən] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['mænz] ['bæntər] .  
" **Norton grinned at the man's banter** .  
" 诺顿 咧嘴一笑 在 这 男人的 闲聊 .

诺顿被那人的玩笑话逗乐了。

" [hɜ:r; həɹ] , " [hi; hi] [kə'rektɪd] .  
" **Her** , " **he corrected** .  
" 她 , " 他 已更正 .

“是她，”他纠正道。

" [mɪs] [ˈflɒrəns] - .  
" **Miss Florence Ballau** .  
" 错过 佛罗伦萨 - .

“弗洛伦斯·巴劳小姐。”



” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

” Dr . Lytton nodded .  
” 博士 . 利顿 点头 .

利顿博士点了点头。

” [wer] [ɪz][iː, ʃɪ] ?

” Where is she ?

” 在哪里 是 她 ?

她在哪儿？

” [hiː, hi] [ɪnˈkwaɪəd] .

” he inquired .

” 他 询问 .

他问道。

” [ˈʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] , ” [sed] [ˈnɔːtən] .

” Under lock and key , ” said Norton .

” 在下面 锁 和 钥匙 , ” 说 诺顿 .

“严加看管,”诺顿说。

” [wiː, wi] [əˈrestɪd] [hɜːr; hər] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”

” We arrested her yesterday morning . ”

” 我们 被捕 她 昨天 早晨 . ”

“我们昨天早上逮捕了她。”

” [wer] ? ” [ˈwɪspəd] [diː][ˈmedɪʃiː] .

” Where ? ” whispered De Medici .

” 在哪里 ? ” 低声说道 德 美第奇家族 .

“在哪儿？”德·美第奇低声问道。

” [ɪn] [nuː] [jɔːk] , ” [ˈnɔːtən] [ˈænsər] . -

” In New York , ” Norton answered . 135

” 在 新的 约克 , ” 诺顿 回答 . -

“在纽约,”诺顿回答道。135

[diː] [ˈmedəʃɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ˈhæpɪli] .

De Medici's eyes closed happily .

德 美第奇家族 眼睛 关闭 快乐地 .

德·美第奇欣喜地闭上了眼睛。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈrɒləʊ] , [meɪn] , [hæd; həd]

In New York yesterday morning . . . and the letter from Rollo , Maine , had

在 新的 约克 昨天 早晨 . . . 和 这 信 从 罗洛 , 缅因州 , 有

[bɪn] [meɪld] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] . . . .

been mailed yesterday morning . . . .

到过 邮寄 昨天 早晨 . . . .

昨天早上我在纽约.....而从缅因州罗洛寄出的信也是昨天早上寄出的.....

[tuː] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] .

Two conflicting incidents .

二 冲突 事件 .

两起相互矛盾的事件。

[hiː, hi] [læft] [ˈsɔːftli] .

He laughed softly .

他 笑了 轻轻 .

他轻轻地笑了。

” [ænd; ənd][juː, jʊ] [θɪŋk] [mɪs] - [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] ?

” And you think Miss Ballau committed the murder ?

” 和 你 思考 错过 - 坚定的 这 谋杀 ?

“你认为巴劳小姐犯下了谋杀罪吗？”

” [hi:; hi] [r'pi:tɪd] .  
” he repeated .  
” 他 重复 .

他重复道。

” [ðə; ði] ['θi:əri] [ɪz][æz; əz] [br'wɪldərɪŋ] , [ɪf] [nɑ:t][æz; əz] [tʃɑ:rmɪŋ] , [æz; əz][jɔ:; jər][fɜ:rst] , [lu:'tenənt] .  
” The theory is as bewildering , if not as charming , as your first , lieutenant .  
” 这 理论 是 作为 扑朔迷离 , 如果 不是 作为 迷人 , 作为 你的 第一的 , 中尉 .  
“这套理论即便不如你的第一位副官那样迷人, 也同样令人费解。”

” ['nɔ:tən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] [gʊd] ['hju:mər][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .  
” Norton nodded in good humor and lighted a cigar .  
” 诺顿 点头 在 好的 幽默 和 照明 一个 雪茄 .

诺顿笑着点了点头, 点燃了一支雪茄。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪtn] [sæt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [di:][ 'medɪtʃi: ] .  
Dr Lytton sat regarding De Medici .  
博士 : 利顿 卫星 关于 德 美第奇家族 .

利顿医生坐着看着德·美第奇。

” [meɪld] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][ 'rɒləu] , [meɪn] , ” [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [mju:zd] , ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .  
” Mailed yesterday from Rollo , Maine , the scientist mused , “ and she was  
” 邮寄 昨天 从 罗洛 , 缅因州 , ” 这 科学家 沉思 , ” 和 她 曾是  
[ə'restɪd] ['jestərdeɪ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .  
arrested yesterday in New York .  
被捕 昨天 在 新的 约克 .

“昨天从缅因州罗洛寄出的, ”这位科学家沉思道, “她昨天在纽约被捕了。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['i:ðər] [left][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][meɪl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɔ:r] . . . .  
Then she either left the thing with a friend to mail for her , or . . . .  
然后 她 任何一个 左边 这 事物 和 一个 朋友 到 邮件 为了 她 , 或者 . . . .  
然后她要么把东西留给朋友帮忙寄出去, 要么.....

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [smaɪl] [kɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['hevi] .  
” His eyes gleamed for an instant and an excited smile curved his heavy  
” 他的 眼睛 闪闪发光 为了 一个 立即的 和 一个 兴奋的 微笑 弯曲 他的 重的  
[lɪps] .  
lips .  
嘴唇 .

“他的眼睛瞬间闪闪发光, 厚重的嘴唇上勾起一抹兴奋的笑容。”

” [ðə; ði] [keɪs] [tɜ:rnd] [aʊt] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:][ðæn; ðən][wi:; wi] ['æktʃuəli] [ɪk'spektɪd] , ” [kən'tɪnju:d] .  
” The case turned out much simpler than we actually expected , “ continued  
” 这 案件 转向 出去 很多 更简单 比 我们 实际上 预期的 , ” 持续  
['nɔ:tən] .  
Norton .  
诺顿 .

诺顿继续说道: “这起案件比我们预想的要简单得多。”

” [wi:; wi][gɑ:t][ 'aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [klu:] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ 'aʊərz] [ 'æftər][ðə; ði] ['mɜ:rdər] .  
” We got our first clew within a few hours after the murder .  
” 我们 得到 我们的 第一的 线索 之内 一个 很少 小时 后 这 谋杀 .

“谋杀案发生后几个小时内, 我们就获得了第一条线索。”

[wi:; wi] [faʊnd] [aʊt] [mɪs] - [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [kɔ:l][æ; t][ðə; ði] ['θi:ətər] [æ; t; ət] .  
We found out Miss Ballau had received a telephone call at the theater at  
我们 成立 出去 错过 - 有 已收到 一个 电话 称呼 在 这 剧院 在  
[naɪn] :  
9 :  
9 :

我们得知巴劳小姐9点在剧院接到了一个电话:

- [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .  
**30 on the night of the crime** .  
- 在 这 夜晚 的 这 犯罪 .

案发当晚30人。

[ðə; ði][steɪdʒ][ˈmænɪdʒər][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [foʊn] .  
**The stage manager had called her to the phone** .  
这 阶段 经理 有 称为 她 到 这 电话 .

舞台监督叫她去接电话。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ˈdɪstəns] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] .  
**He stood within hearing distance while she talked** .  
他 站立 之内 听力 距离 尽管 她 谈话 .

她说话时，他站在不远处听得见。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] , - [jes] . . .  
**He heard her say something like , ' Yes** : : :  
他 听到 她 说 某物 喜欢 , - 是的 : : .

他听到她说了类似这样的话：“是的.....”

[jes] .  
**yes** .  
是的 .

是的。

[oʊ] , [gɑ:d] !  
**Oh , God !**  
哦 , 上帝 !

我的天哪！

- [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌpˈset] [wen] [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] .  
**' And he noticed she was upset when she hung up** .  
- 和 他 注意到 她 曾是 沮丧的 什么时候 她 悬挂 向上 .

“他注意到她挂断电话时情绪低落。”

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [felt] [sɪk] .  
**She told him she felt sick** .  
她 讲述 他 她 毛毡 生病的 .

她告诉他她感觉不舒服。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][ˈɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dæft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wɪˈðəʊt]  
**He tried to argue with her but she dashed out of the theater without**  
他 尝试 到 争论 和 她 但 她 虚线 出去 的 这 剧院 没有  
[tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:stu:m] [ɔ:r] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪnt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [feɪs] . " -  
**changing her costume or taking the paint off her face . " 136**  
变化 她 戏服 或者 采取 这 画 离开 她 脸 . " -

他试图和她争辩，但她却冲出了剧院，既没换衣服，也没卸掉脸上的油彩。<sup>136</sup>

" [ə; eɪ][ˈrevəˈleɪ(ə)n] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [di:] [ˈmedɪʃi:] .  
**" A revelation , " murmured De Medici** .  
" 一个 启示 , " 低声说道 德 美第奇家族 .

“一个启示,”德·美第奇低声说道。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈrɪzn] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tɔ:kt] .  
**His spirits seemed to have risen as the detective talked** .  
他的 烈酒 似乎 到 有 升起 作为 这 侦探 谈话 .

随着侦探的谈话，他的精神似乎有所好转。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [pɜːrst] , [dɪˈvaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]  
Dr . Lytton sat with his lips pursed , dividing his attention between the two  
博士 . 利顿 卫星 和 他的 嘴唇 攥紧 , 分割 他的 注意力 之间 这 二  
[men] .  
men .  
男人 .

莱顿博士抿着嘴唇坐着，注意力在这两个男人之间来回转移。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [nuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [kɔːl] , ” [ˈnɔːtən] [went] [ɑːn] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəˈdli] ,  
“ I knew you knew about the telephone call , ” Norton went on good - naturedly ,  
“ 我 知道 你 知道 关于 这 电话 称呼 , ” 诺顿 去 在 好的 - 自然地 ,  
“我知道你知道那通电话的事,”诺顿笑着继续说道。

“ [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði][ɡɜːrl] . ”  
“ and I don't blame you for trying to shield the girl . ”  
“ 和 我 不 责备 你 为了 尝试 到 盾 这 女孩 . ”  
“我不怪你试图保护那个女孩。”

“ [ˈɡælənt] , ” [saɪd] [diː][ˈmedɪʃiː] .  
“ Gallant , ” sighed De Medici .  
“ 英勇 , ” 叹了口气 德·美第奇家族 .  
“英勇,”德·美第奇叹息道。

“ [θæŋks] . ”  
“ Thanks . ”  
“ 谢谢 . ”  
“谢谢。

[ɡoʊ][ɑːn] . “  
Go on . ”  
去 在 . ”  
“继续。”

“ [wel] , ” [rɪˈzjuːmd] [ˈnɔːtən] , “ [wiː; wi] [ˈfaɪnəli] [ˈloʊkətɪd][ðə; ði] [ˈkæbi] [huː] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [hɜːr; hər]  
“ Well , ” resumed Norton , “ we finally located the cabby who had driven her  
“ 出色地 , ” 恢复 诺顿 , “ 我们 最后 位于 这 出租车司机 WHO 有 驱动 她  
[hoʊm] .  
home .  
家 .

“嗯,”诺顿继续说道,“我们终于找到了送她回家的出租车司机。”

[ðɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɡɑːt][hɪm; ɪm][hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [wel] ,  
This took a few hours , but when we got him he remembered her well ,  
这 采取 一个 很少 小时 , 但 什么时候 我们 得到 他 他 记得 她 出色地 ,  
这花了几个小时,但我们找到他的时候,他仍然清楚地记得她。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [merk] - [ʌp][ænd; ænd] [ˈkɑːstuːm] [ɑːn][ænd; ænd][ˈæktɪd]  
owing to the fact she had her make - up and costume on and acted  
欠款 到 这 事实 她 有 她 制作 - 向上 和 戏服 在 和 行动  
[kwɪr] [ænd; ænd] [ɪkˈsaɪtɪd] .  
queer and excited .  
酷儿 和 兴奋的 .

因为她化了妆,穿了戏服,而且表现得古怪又兴奋。

[ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][kæb] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ænd; ænd] [ˈdroʊv] [tuː; tə][ðə; ði] - [əˈpɑːrtmənt] ,  
She got into his cab outside the theater and drove to the Ballau apartment ,  
她 得到 进入 他的 出租车 外部 这 剧院 和 驾驶 到 这 - 公寓 ,  
她在剧院外上了他的出租车,然后开车去了巴劳的公寓。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdɑːləɹ] [tɪp][ɪn] [ædˈvæns] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][æz; əz][fæst][æz; əz]  
**giving him a dollar tip in advance and telling him to go as fast as**  
给予 他 一个 美元 提示 在 进步 和 讲述 他 到 去 作为 快速地 作为  
[hiː; hi][kʊd; kəd] .  
**he could** .  
他 可以 .

事先给他一美元小费，并告诉他尽可能快地完成任务。

[hɜːr; hær] [kənˈten](ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [əˈbaʊt] [hæf] -  
**Her contention at the inquest was that she reached the apartment about half** -  
她 争论 在 这 死因调查 曾是 那 她 达到 这 公寓 关于 一半 -  
[pæst][ten] .  
**past ten** .  
过去的 十 .

她在验尸庭上辩称，她大约在十点半到达了公寓。

[frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈmænɪdʒɜːz] [ˈeɪvɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kæbiːz] [ˈsteɪtmənt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɑːbvɪəs]  
**From the stage manager's evidence and the cabby's statement it is obvious**  
从 这 阶段 经理的 证据 和 这 出租车司机 陈述 它 是 明显的  
[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt] [hoʊm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][ten][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] .  
**that she got home about a quarter to ten the latest** .  
那 她 得到 家 关于 一个 四分之一 到 十 这 最新的 .

从舞台监督的证词和出租车司机的陈述来看，很明显她最晚也是在晚上七点四十五分左右到家的。

[ɪf] [ʃiːd] [stɔːpt] [æt; ət][ɔːl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [kɔːl][ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][kæb] [ʃiːd]  
**If she'd stopped at all between the telephone call and entering the cab she'd**  
如果 棚 停止 在 全部 之间 这 电话 称呼 和 进入 这 出租车 棚  
[hæv; həv] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hær] [meɪk] - [ʌp][ænd; ənd][ˈteɪkən][hɜːr; hær][hæt][ɔːr][ə; eɪ] [ræp] [ʌv; əv][sʌm; səm]  
**have removed her make - up and taken her hat or a wrap of some**  
有 已移除 她 制作 - 向上 和 已采取 她 帽子 或者 一个 裹 的 一些  
[kaɪnd] .  
**kind** .  
种类 .

如果她在打电话到上出租车这段时间里停过一会儿，她就会卸妆，然后摘下帽子或披上什么东西。

[wiː; wi] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] .  
**We know she didn't** .  
我们 知道 她 没有 .

我们知道她没有。

[ˈəʊər; ɑːr] [ɪnvestɪˈgeɪfɪnz] [ɪn][ðə; ði] - [hoʊm] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪnɪn]  
**Our investigations in the Ballau home resulted in finding a towel in the linen**  
我们的 调查 在 这 - 家 结果 在 寻找 一个 毛巾 在 这 亚麻布  
[ˈbæskɪt] [ɔːf] [mɪs] - [ruːm] .  
**basket off Miss Ballau's room** .  
篮子 离开 错过 - 房间 .

我们在巴劳家进行的调查结果显示，在巴劳小姐房间的亚麻布篮里发现了一条毛巾。

[ðə; ði] [ˈtaʊəl] [wʌz; wəz] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [ruːz] [ænd; ənd] [ˈlæmp,blæk] .  
**The towel was smeared with rouge and lampblack** .  
这 毛巾 曾是 涂抹 和 胭脂 和 油烟 .

毛巾上沾满了胭脂和灯黑。

[wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈemptɪd] [ðæt] [æftərˈnuːn] [baɪ][ðə; ði]  
**We found out that the basket had been emptied that afternoon by the**  
我们 成立 出去 那 这 篮子 有 到过 清空 那 下午 经过 这  
[ˈbɔːndrɪmən, ˈlɑːn-] .  
**laundryman** .  
洗衣工 .

我们发现，洗衣工当天下午已经把篮子里的衣物清空了。

[ˈðɜrfɔːr] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] [wið; wiθ][ðə; ði] [ruːz] [ænd; ənd] [ˈlæmpˌblæk] [ɑːn][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər]  
**Therefore the towel with the rouge and lampblack on it was placed there**  
所以 这 毛巾 和 这 胭脂 和 油烟 在 它 曾是 放置 那里  
[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] . " -  
**during that day . " 137**  
期间 那 天 . " -

因此，那天就把沾有胭脂和灯黑的毛巾放在那里了。”137

" [jɜːr; jər] [dɪˈdʌkʃnz] [ɑːr; ər] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] , " [diː][ˈmedɪtʃiː] [smaɪld] .  
" **Your deductions are invulnerable , " De Medici smiled .**  
" 你的 扣除 是 无敌的 , " 德·美第奇家族 微笑 .

“你的推断是无懈可击的,”德·美第奇笑着说。

" [wiːl] [dɪˈskʌs] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ˈfɒli] [ˈleɪtər] , " [ˈnɔːtən] [ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd] ,  
" **We'll discuss them more fully later , " Norton countered ,**  
" 出色地 讨论 他们 更多的 完全 之后 , " 诺顿 反驳 ,

“我们稍后会更详细地讨论这些问题,”诺顿反驳道。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈhjuːmər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [dɪˈrɪzŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .  
**his good humor remaining under the derision of his visitor .**  
他的 好的 幽默 其余的 在下面 这 嘲笑 的 他的 游客 .

即使在访客的嘲笑下，他依然保持着幽默感。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [mɪs] - [ɪz] [ˈɡɪltɪ] ?  
" **You don't seem convinced that Miss Ballau is guilty ?**  
" 你 不 似乎 确信 那 错过 - 是 有罪的 ?

“你似乎并不确信巴劳小姐有罪？ ”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][tɜːrɪn] .  
" **He smiled in turn .**  
" 他 微笑 在 转动 .

他转过头来笑了笑。

[diː][ˈmedɪtʃiː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**De Medici shook his head .**  
德·美第奇家族 摇晃 他的 头 .

德·美第奇摇了摇头。

" [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈhjuːmər] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ˈhɪzː] [ʌnˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .  
" **Despite his good humor , " he thought , " he's uncertain of something .**  
" 尽管 他的 好的 幽默 , " 他 想法 , " 他是 不确定 的 某物 .

“尽管他性格开朗,”他想,“但他对某些事情感到不确定。”

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [hæz; hæz][ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][,aɪˈtiː] . . . .  
**The theory has a hole in it . . . .**  
这 理论 有 一个 洞 在 它 . . . .

这个理论存在漏洞.....

[ɔːr][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈtelɪŋ] [emˈiː] .  
**Or he wouldn't be telling me .**  
或者 他 不会 是 讲述 我 .

否则他就不会告诉我了。

[ɔːr][pərˈhæps] [ɪts] [əˈnʌðər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [ruːz] . . . . "   
**Or perhaps it's another one of his brilliant ruses . . . . "**   
或者 也许 它是 其他 一 的 他的 杰出的 诡计 . . . . "

或许这是他另一个高明的计谋.....

" [wiːl] [dɪˈskʌs] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ˈfɒli] [ˈleɪtər] , " [ˈnɔːtən] [kənˈtɪnjuːd] .  
" **We'll discuss them more fully later , " Norton continued .**  
" 出色地 讨论 他们 更多的 完全 之后 , " 诺顿 持续 .

“我们稍后会更详细地讨论这些问题,”诺顿继续说道。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʌʊtˌlaɪnɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]  
“ **I'm going to the trouble of outlining the case to you because I think you**  
“ 我是 去 到 这 麻烦 的 概述 这 案件 到 你 因为 我 思考 你  
[kæn; kən][help][em ˈiː][ɑːn] [ˈsevrəl] [pɔɪnts] .  
**can help me on several points** .  
能 帮助 我 在 一些 积分 .

“我之所以费心向你概述案情，是因为我认为你可以在几个方面帮助我。”

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðɪs] .  
**For instance, this** .  
为了 实例 , 这 .

例如，这个。

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈoʊpənd][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ]  
“ **The detective opened a cupboard at the side of his desk and removed a**  
“ 这 侦探 打开 一个 橱柜 在 这 边 的 他的 桌子 和 已移除 一个  
[ˈbʌnd(ə)l] .  
**bundle** .  
捆 .

“侦探打开办公桌旁的一个柜子，取出一个包裹。”

[ʌnˈræpɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [gaʊn] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] .  
**Unwrapping it, a woman's gown was revealed** .  
拆包装 它 , 一个 女性的 袍 曾是 揭晓 .

打开包装后，里面是一件女式礼服。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] ?  
“ **Have you ever seen this before?**  
“ 有 你 曾经 已见 这 前 ?

你以前见过这种情况吗？

“ [ˈnɔːtən] [æskt] .  
“ **Norton asked** .  
“ 诺顿 问 .

诺顿问道。

[diː][ ˈmedɪtʃiː ] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [gaʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] . . . .  
**De Medici regarded the gown without moving** . . . .  
德 美第奇家族 认为 这 袍 没有 移动 . . . .

德·美第奇一动不动地看着那件礼服.....

[ə; eɪ] [ˈkɑːstuːm] , [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] . . .  
**A costume, nineteenth century** . . .  
一个 戏服 , 第十九 世纪 . . .

一套十九世纪的服装.....

[ɪˈtæliən] , [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**Italian, flashed through his mind** .  
意大利语 , 闪光灯 通过 他的 头脑 .

意大利语这个词在他脑海中一闪而过。

[hɜːr; həər] [ˈkɑːstuːm] [ɪn] “ [ðə; ði] [ded] [ˈflaʊər] ” !  
**Her costume in “ The Dead Flower ” !**  
她 戏服 在 “ 这 死的 花 ” !

她在《枯萎的花朵》中的服装！

[noʊ] . . . . -  
**No . . . . 138**  
不 . . . . -

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈti:] , ” [ˈnɔ:tən] [sed] .  
“ **I see you recognize it** , ” **Norton said** .  
“ 我 看 你 认出 它 , ” 诺顿 说 .

“看来你认出来了,”诺顿说。

“ [mɪs] - [dres] [ɪn][jər; jər] [ʃʊ] , [eɪ] ?  
“ **Miss Ballau's dress in your show** , **eh** ?  
“ 错过 - 裙子 在 你的 展示 , 嗯 ?

“你节目里巴劳小姐的裙子, 是吗? ”

“ [di:] [ˈmedɪtʃi:] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ ˈti:] [aʊt] .  
“ **De Medici picked up the thing and spread it out** .  
“ 德·美第奇家族 挑选 向上 这 事物 和 传播 它 出去 .

“德·美第奇拿起那东西, 把它摊开。”

[noʊ] , [na:t][hɜ:rz] .  
**No** , **not hers** .  
不 , 不是 她的 .

不, 不是她的。

[hi:; hi] [smaɪld] [ɪnwərdli] .  
**He smiled inwardly** .  
他 微笑 内心 .

他内心露出了微笑。

[ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [ˈbʌŋɡld] .  
**The certainty had come to him that the detective had bungled** .  
这 肯定 有 来 到 他 那 这 侦探 有 笨拙的 .

他确信, 侦探搞砸了。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [ˈnɔ:tən] [kənˈtɪnju:d] .  
“ **Never mind** , ” **Norton continued** .  
“ 绝不 头脑 , ” 诺顿 持续 .

“没关系,”诺顿继续说道。

“ [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə][træp] [ˈeni] [ˈeɪdɪəns] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .  
“ **I don't want to trap any evidence from you** .  
“ 我 不 想 到 陷阱 任何 证据 从 你 .

“我不想从你那里得到任何证据。”

[wi:; wi] [faʊnd] [ðɪs] [dres] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [ɪˈskeɪp] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˈlaɪbrəri] .  
**We found this dress on the fire escape outside the window of the Ballau library** .  
我们 成立 这 裙子 在 这 火 逃脱 外部 这 窗户 的 这 - 图书馆 .

我们在巴劳图书馆窗外的防火梯上发现了这条裙子。

[ðɪs] [dres] [ænd; ənd] “ — [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ˈʊpənd] [ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] — “ [ænd; ənd] [ðɪs]  
**This dress and ” — he stopped , opened a drawer in his desk — “ and this**  
这 裙子 和 “ — 他 停止 , 打开 一个 抽屉 在 他的 桌子 — “ 和 这  
[ˈkru:səfɪks] .  
**crucifix** .  
十字架 .

这条裙子, 还有”——他停顿了一下, 打开书桌上的一个抽屉——“还有这个十字架。”

[du:][ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈti:] ? “  
**Do you recognize it** ? ”  
做 你 认出 它 ? ”

你认得它吗?

“ [jes] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [di:] [ˈmedɪtʃi:] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] .  
“ **Yes** , ” **murmured De Medici involuntarily** .  
“ 是的 , ” 低声说道 德·美第奇家族 不由自主 .

“是的,”德·美第奇不由自主地低声说道。



[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡɪft] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˈflɒrəns] [tuː; tə] [wer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] “ [ded] [ˈflaʊər] ”  
**It was the gift he had made Florence to wear with the “ Dead Flower ”**  
它 曾是 这 礼物 他 有 制成 佛罗伦萨 到 穿 和 这 “ 死的 花 ”  
[ˈkɑːstʊ:m] — [æn; ən] [ˈɑːdli] [dɪˈzaɪnd] [krɔːs] [ʌv; əv] [ˈebəni] [bækt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] .  
**costume — an oddly designed cross of ebony backed with silver .**  
戏服 — 一个 奇怪 设计 叉 的 乌木 支持的 和 银 .

这是他为弗洛伦斯制作的礼物，让她搭配“枯萎之花”的服装佩戴——一个设计奇特的乌木十字架，背面镶嵌着银。  
“ [θæŋks] , ” [ˈnɔːtən] [smaɪld] .  
**“ Thanks , ” Norton smiled .**  
“ 谢谢 , ” 诺顿 微笑 .

“谢谢，”诺顿笑着说。  
“ [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɔːs] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] .  
**“ The dress and the cross were together .**  
“ 这 裙子 和 这 叉 是 一起 .  
“裙子和十字架在一起。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] .  
**But to go on .**  
但 到 去 在 .  
但要继续下去。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)] [pɔɪnts] .  
**There are a number of vital points .**  
那里 是 一个 数字 的 必不可少的 积分 .  
有几个关键点。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [mɪs] - [ˈtestɪfaɪd] [ðæt] [dʒeɪn] , [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [let] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt]  
**For instance , Miss Ballau testified that Jane , the housekeeper , let her in that**  
为了 实例 , 错过 - 作证 那 简 , 这 管家 , 让 她 在 那  
[naɪt] .  
**night .**  
夜晚 .  
例如，巴劳小姐作证说，那天晚上是管家简让她进门的。

[wiːv] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [ˈsiːkrətli] .  
**We've questioned the housekeeper secretly .**  
我们已经 被质问 这 管家 偷偷 .  
我们私下询问了管家。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] .  
**She's a simple - minded woman .**  
她是 一个 简单的 - 有思想 女士 .  
她是个头脑简单的女人。

[ˈæftər] [sʌm; səm] [ˈɡrɪlɪŋ] [wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɔːt] [let] [mɪs] - [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt]  
**After some grilling we discovered that she did not let Miss Ballau into the apartment**  
后 一些 烧烤 我们 发现 那 她 做过 不是 让 错过 - 进入 这 公寓  
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz]  
**and that the first she knew of that young lady's presence in the house was**  
和 那 这 第一的 她 知道 的 那 年轻的 女士的 在场 在 这 房子 曾是  
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈskriːmɪŋ] .  
**the sound of her screaming .**  
这 声音 的 她 尖叫 .  
经过一番盘问，我们发现她没有让巴劳小姐进公寓，而且她第一次知道那位年轻女士在屋里，是听到了她的尖叫声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈskriːmɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ɪn] [maɪnd] ,  
**And this screaming , you will bear in mind ,**  
和 这 尖叫 , 你 将要 熊 在 头脑 ,  
而这声尖叫，你们要牢记在心。

[keɪm] [ˈfʊli] [ˈθɜːrti] [tuː; tə] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [mɪs] - [əˈraɪvd] [hoʊm] .  
**came fully thirty to thirty - five minutes after Miss Ballau arrived home .**  
来了 完全 三十 到 三十 - 五 分钟 后 错过 - 到达的 家 .

比巴劳小姐到家晚了整整三十分钟到三十五分钟。

[ɑːn] [ˈpresɪŋ] [dʒeɪn] [ˈfɜːrðər] ,  
**On pressing Jane further ,**  
在 紧迫 简 更远 ,

在进一步追问简之后，

[wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)]  
**we discovered that Miss Ballau had pleaded with her as a vital**  
我们 发现 那 错过 - 有 恳求 和 她 作为一个 必不可少的

[ˈpɜːrsən(ə)][ˈfeɪvər][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][laɪf] [dɪˈpendɪd] ,  
**personal favor on which her life depended ,**  
个人的 偏爱 在 哪个 她 生活 取决于 ,

我们发现，巴劳小姐恳求她帮忙，因为这关乎她的性命。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][let][hɜːr; hər][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ðeɪ] [bəʊθ]  
**to say that she had let her in at the time and in the manner they both**  
到 说 那 她 有 让 她 在 在 这 时间 和 在 这 方式 他们 两个都

[swɔːr] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz] [ˈɪŋkwɛst] . " -  
**swore to at the coroner's inquest . " 139**  
发誓 到 在 这 验尸官 死因调查 . " -

她说，当时她以两人在验尸官调查中宣誓的方式放她进来了。”139

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .  
**Dr . Lytton cleared his throat .**  
博士 . 利顿 已清除 他的 喉 .

莱顿医生清了清嗓子。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pəˈliːs] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pərz] [kənˈfeɪ(ə)n] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
**" You have police witnesses to the housekeeper's confession ? " he asked .**  
" 你 有 警察 证人 到 这 管家的 忏悔 ? " 他 问 .

他问道：“你们有警察证人可以证明管家已经认罪吗？”

" [oʊ] , [jes] , [ænd; ænd] [ˈsevrəl] [ˈwɪtnɪsɪz] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , " [ˈnɔːtən] [ˈænsər] .  
**" Oh , yes , and several witnesses not of the police , " Norton answered .**  
" 哦 , 是的 , 和 一些 证人 不是 的 这 警察 , " 诺顿 回答 .

“哦，是的，还有几名非警务人员的目击证人，”诺顿回答道。

" [ˈmaɪɜːsən] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [kɑːrveloʊ] .  
**" Meyerson was present , and a man named Carvello .**  
" 梅尔森 曾是 展示 , 和 一个 男人 命名 卡韦洛 .

“梅耶森当时也在场，还有一个名叫卡韦洛的人。”

[bʌt; bət][let][em ˈiː][goʊ][ɑːn] .  
**But let me go on .**  
但 让 我 去 在 .

但请允许我继续说下去。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [mɪs] - [pɜːrs] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**We found the key to the apartment in Miss Ballau's purse the night of the**  
我们 成立 这 钥匙 到 这 公寓 在 错过 - 钱包 这 夜晚 的 这

[ˈmɜːrdər] .  
**murder .**  
谋杀 .

谋杀案发生当晚，我们在巴劳小姐的钱包里找到了公寓的钥匙。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][maɪˈself][ænd; ænd] , [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [left] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] .  
**I looked for it myself and , on finding it , left it there .**  
我 看起来 为了 它 我 和 , 在 寻找 它 , 左边 它 那里 .

我亲自去找了找，找到后就把它留在了那里。

[mɪs] - , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə] , [ˈtestɪfaɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɔːst][ðə; ði] [kiː] [sʌm; səm] [wiːks] [brɪˈɔːr]  
**Miss Ballau , you will remember , testified she had lost the key some weeks before**  
错过 - , 你 将要 记住 , 作证 她 有 丢失的 这 钥匙 一些 周 前  
.  
:  
.

您可能还记得，巴劳小姐作证说，她在几周前弄丢了钥匙。

[wɪtʃ] [ɪkˈspleɪnd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə][get] [ɪn] . "  
**Which explained why she had to ring the bell to get in . "**  
哪个 解释 为什么 她 有 到 戒指 这 钟 到 得到 在 . "

这就解释了为什么她要按门铃才能进去。

" [ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˈhɑːrdli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv] [mɪs] - ,  
" **These things are hardly sufficient for the arrest of Miss Ballau ,**  
" 这些 事物 是 几乎 充足的 为了 这 逮捕 的 错过 - ,

“这些证据不足以逮捕巴劳小姐，

" [diː][ˈmedɪtʃiː] [sed] [ˈkwærətli][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [pɔːzd] .  
" **De Medici said quietly as the detective paused .**  
" 德·美第奇家族 说 悄悄 作为 这 侦探 暂停 .

侦探停顿了一下，德·美第奇平静地说道。

" [aɪ] [kwaɪt] [əˈgriː] , " [sed] [ˈnɔːtən] .  
" **I quite agree , "** **said Norton .**  
" 我 相当 同意 , " 说 诺顿 .

“我完全同意，”诺顿说道。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəns] [wiː; wi][hæd; həd] [wɪˈðɪn] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] .  
" **All this was evidence we had within two days of the murder .**  
" 全部 这 曾是 证据 我们 有 之内 二 天 的 这 谋杀 .

“所有这些证据都是我们在谋杀案发生后两天内掌握的。”

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ækt][ɑːn][aɪˈtiː][bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [ˈaʊər; ɑːr] [hʌnt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .  
**We didn't act on it but continued our hunt for more .**  
我们 没有 行为 在 它 但 持续 我们的 打猎 为了 更多的 .

我们没有采取行动，而是继续寻找更多线索。

[mɔːr] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [wiː; wi][gɔːt][aɪˈtiː] .  
**More was necessary and we waited till we got it .**  
更多的 曾是 必要的 和 我们 等待 直到 我们 得到 它 .

我们需要更多，所以我们一直等到得到为止。

" [diː][ˈmedɪtʃiː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] . -  
" **De Medici nodded . 140**  
" 德·美第奇家族 点头 . -

德·美第奇点了点头。140

" [ðə; ði] [ˈmɔʊtɪv] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , " [smaɪld] [ˈnɔːtən] .  
" **The motive , for instance , "** **smiled Norton .**  
" 这 动机 , 为了 实例 , " 微笑 诺顿 .

“比如说动机，”诺顿笑着说。

" [wel] , [θriː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] , [ɔːr] [tuː] [deɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] - [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
" **Well , three days after the inquest , or two days , I think , Miss Ballau disappeared .**  
" 出色地 , 三 天 后 这 死因调查 , 或者 二 天 , 我 思考 , 错过 - 消失 .

“嗯，验尸结束后三天，或者两天，我想，巴劳小姐就失踪了。”

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli]  
**We had been watching her closely**  
我们 有 到过 观看 她 密切

我们一直在密切关注她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [juː 'es] .

but she managed to elude us .  
但 她 管理 到 躲避 我们 ：

但她还是设法摆脱了我们。

[aɪ][pʊt] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][best] [men][ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'vootɪd] [maɪ] [oʊn] [taɪm]

I put two of my best men in pursuit of her and I devoted my own time  
我 放 二 的 我的 最好的 男人 在 追逐 的 她 和 我 奉献 我的 自己的 时间

[tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

to finding out her history .  
到 寻找 出去 她 历史 ：

我派出了我最得力的两名手下去追捕她，我自己也投入了大量时间来了解她的过去。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪəb(ə)][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [θruː] ['dɑːkjuments][ænd; ənd]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] [ðæt] [ 'flɒrəns ]

I was able to discover through documents and inquiry that Florence  
我 曾是 有能力的 到 发现 通过 文件 和 询问 那 佛罗伦萨

- [wʌz; wəz][nɑːt] ['vɪktər] - ['dɔːtər] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stepdɔːtər] .

Ballau was not Victor Ballau's daughter but his stepdaughter .  
- 曾是 不是 胜利者 - 女儿 但 他的 继女 ：

我通过查阅文件和调查发现，弗洛伦斯·巴劳不是维克多·巴劳的女儿，而是他的继女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] [wen] - ['mærid] [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [ɪn] ['lʌndən] .

She was a year old when Ballau married her mother in London .  
她 曾是 一个 年 老的 什么时候 - 已婚 她 母亲 在 伦敦 ：

巴劳在伦敦与她的母亲结婚时，她才一岁。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [bi'ɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊtɪv] .

As you see , this supplies the beginnings of a motive .  
作为 你 看 , 这 补给品 这 开端 的 一个 动机 ：

如你所见，这为动机的形成提供了初步线索。

" [θruː] [diː] ['mɛdə,tʃɪz][maɪnd] [pæst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['meməri] [ʌv; əv] ['vɪktər] - —

" Through De Medici's mind passed a suddenly illuminated memory of Victor Ballau —  
" 通过 德 美第奇家族 头脑 通过了 一个 突然 照明 记忆 的 胜利者 - —

[ðə; ði] - [huːz] ['fɪŋɡərz][hæd; həd] ['tremblɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [lɪ'kɜːr] [ðæt] [naɪt] ,

the Ballau whose fingers had trembled as he poured the liqueur that night ,  
这 - 谁 手指 有 颤抖 作为 他 倾倒 这 酒 那 夜晚 ,

“德·美第奇的脑海中突然闪过维克多·巴劳的记忆——就是那个巴劳，那天晚上他倒酒时手指颤抖。”

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] [tɜːrɪnd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['toʊstɪd] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv]

whose eyes had turned away as he toasted the happiness of his prospective  
谁 眼睛 有 转向 离开 作为 他 烤过的 这 幸福 的 他的 预期

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

son - in - law .  
儿子 - 在 - 法律 ：

当他举杯祝贺未来的女婿时，他的目光却移开了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði].[ɪnju'endəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tenənt] [ən'foʊldəd][ɪts][lɪ'ɑːdʒɪk(ə)]

His heart grew heavy as the innuendo of the lieutenant unfolded its logical  
他的 心 生长 重的 作为 这 影射 的 这 中尉 展开 它是 逻辑

[tɜːmɪ'neiʃnz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

terminations before him .  
终止 前 他 ：

随着中尉话里的弦外之音在他面前逐渐展开，他的心情也变得沉重起来。

" [wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪv] , " ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['lɪtn]

" We would like to have your theory of the motive , " Dr . Lytton  
" 我们 会 喜欢 到 有 你的 理论 的 这 动机 , " 博士 ． 利顿

[ˈpraːmptɪd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [dɪ'tektɪv] .

prompted the smiling detective .  
提示 这 微笑 侦探 ：

“我们想听听你对作案动机的看法，”莱顿博士引导着面带微笑的侦探。

“ [ˈməʊtɪvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]  
“ **Motives** , **of** **course** , **are** **always** **more** **interesting** **and** **more** **important** **than** **clues** . ”  
“ 动机 , 的 课程 , 是 总是 更多的 有趣的 和 更多的 重要的 比 线索 . ”

“当然，动机总是比线索更有趣、更重要。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] , ” [ˈnɔːtən] [rɪˈzjuːmd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][diː][ˈmedɪtʃiː] .  
“ **You** **were** **to** **be** **married** , ” **Norton** **resumed** , **turning** **to** **De Medici** . ”  
“ 你 是 到 是 已婚 , ” 诺顿 恢复 , 转弯 到 德 美第奇家族 . ”

“你们原本要结婚的，”诺顿转过身对德·美第奇说道。

“ [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] . ”  
“ **And** **Ballau** **was** **jealous** . ”  
“ 和 - 曾是 嫉妒的 . ”

“巴劳嫉妒了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 佛罗伦萨匕首：一部业余侦(The Florentine Dagger A Novel for Amateur )

## 第7/12页

“ [aɪ] [si:] , ” [mɜːmɜːd] [di:] [ˈmedɪtʃi:] .  
“ **I see** , ” **murmured De Medici** .  
“ 我 看 , ” 低声说道 德 美第奇家族 .

“我明白了,”德·美第奇低声说道。

[hiː; hi][sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .  
**He sat staring at the man** .  
他 卫星 凝视 在 这 男人 .

他呆呆地望着那个人。

[wɜːrdz] [ˈsʌd(ə)nli] [dɑːnst] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .  
**Words suddenly danced excitedly in his head** .  
字 突然 跳舞 兴奋地 在 他的 头 .

他的脑海中突然涌现出许多激动人心的词语。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][mæd] , ” [hiː; hi][kraɪd] .  
“ **The thing is mad** , ” **he cried** .  
“ 这 事物 是 疯狂的 , ” 他 哭 .

“这东西疯了!”他喊道。

“ [juːv] [let][ə; eɪ] [priˈpɑːstərəs] [ˈnoʊ(ə)n] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . . .  
“ **You've let a preposterous notion run away with you** . . . .  
“ 你已经 让 一个 荒谬 概念 跑步 离开 和 你 . . . .

你让一个荒谬的想法占据了你的大脑.....

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [lɪtənɪz] [ɑːrm] [riːtʃt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [frend] . -  
“ **Dr** . **Lytton's arm reached toward his friend** . **141**  
“ 博士 . 利顿的 手臂 达到 朝向 他的 朋友 . -

利顿博士伸出手臂去够他的朋友。141

“ [wiːv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə][ˈɑːrgjuː] , ” [hiː; hi] [ˈkɔːjənd] .  
“ **We've come here to listen , not to argue , ” he cautioned** .  
“ 我们已经 来 这里 到 听 , 不是 到 争论 , ” 他 警告 .

“我们来这里是为了倾听, 而不是为了争论,”他告诫道。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] , ” [di:] [ˈmedɪtʃi:] [saɪd] .  
“ **Pardon me** , ” **De Medici sighed** .  
“ 赦免 我 , ” 德 美第奇家族 叹了口气 .

“请原谅,”德·美第奇叹了口气。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [riˈzjuːmd] [ɪts][mæsk][ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] .  
**His face resumed its mask of calm and interest** .  
他的 脸 恢复 它是 面具 的 冷静的 和 兴趣 .

他的脸上又恢复了平静和饶有兴致的神情。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [ˈnɔːtən] [ˈænsər] .  
“ **Certainly** , ” **Norton answered** .  
“ 当然 , ” 诺顿 回答 .

“当然,”诺顿回答道。

“ [aɪm] [ˈsɔːri] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ðɪs] .  
“ **I'm sorry to go into this** .  
“ 我是 对不起 到 去 进入 这 .

“很抱歉要谈到这个。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [naʊ] [baɪ][nɑːt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][fæktz] . ”  
**But there's nothing to be gained now by not facing the facts .** ”  
 但 有 没有什么 到 是 获得 现在 经过 不是 面向 这 事实 . ”  
 但现在回避事实没有任何好处。

“ [kwart] [raɪt] , ” ['draɪv, 'dɑːktə] . ['lɪtn] [smaɪld] .  
**“ Quite right , ” Dr . Lytton smiled .**  
 ” 相当 正确的 , ” 博士 . 利顿 微笑 .  
 “完全正确,”莱顿博士笑着说。

“ [ðə; ði][fæktz][ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi][waːnt] . ”  
**“ The facts are what we want . ”**  
 ” 这 事实 是 什么 我们 想 . ”  
 我们想要的是事实。

[ðə; ði][fæktz][ɑːr; ər] [ðæt] ['mɪstər] . - [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [dɪ'zaird] [ðə; ði] [mætʃ] , ” [diː]  
**“ The facts are that Mr . Ballau more than anyone else desired the match , ” De**  
 ” 这 事实 是 那 先生 . - 更多的 比 任何人 别的 想要的 这 匹配 , ” 德  
 [ 'medɪtʃiː ] [spʊk] .  
**Medici spoke .**  
 美第奇家族 辐 .  
 “事实是,巴劳先生比任何人都更渴望这场比赛,”德·美第奇说道。

“ [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] , ” ['nɔːtən] [ɪntə'rʌptɪd] .  
**“ Or seemed to , ” Norton interrupted .**  
 ” 或者 似乎 到 , ” 诺顿 中断 .  
 “或者看起来是这样,”诺顿打断道。

“ [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'naʊnst] [hiː; hi]  
**“ But on the night that the engagement was to have been announced he**  
 ” 但 在 这 夜晚 那 这 订婚 曾是 到 有 到过 宣布 他  
 [kwart] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'biləti][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .  
**quite changed his mind about the desirability of the match .**  
 相当 已更改 他的 头脑 关于 这 理想性 的 这 匹配 .  
 “但在宣布订婚的当晚,他却完全改变了对这桩婚事看法。”

[ænd; ænd][hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .  
**And he played his trump card with the girl .**  
 和 他 玩 他的 王牌 卡片 和 这 女孩 .  
 他用他的王牌赢得了那个女孩的芳心。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] ['telɪfəʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] .  
**It was Ballau who telephoned her at the theater at half - past nine .**  
 它 曾是 - WHO 电话 她 在 这 剧院 在 一半 - 过去的 九 .  
 九点半,巴劳给她打了个电话,当时她正在剧院。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [fækt][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .  
**This was a very easy fact to establish .**  
 这 曾是 一个 非常 简单的 事实 到 建立 .  
 这一点很容易证实。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] [ə'pɑːrtmənts] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] ,  
**The telephone girl of the Hudson Apartments remembered distinctly ,**  
 这 电话 女孩 的 这 哈德逊 公寓 记得 明显地 ,  
 哈德逊公寓的电话接线员清楚地记得:

[ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər][wɜːrd] ,  
**and we have no reason to doubt her word ,**  
 和 我们 有 不 原因 到 怀疑 她 单词 ,  
 我们没有理由怀疑她的话。

[ðæt] ['mɪstər] . - [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][get] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɑ:n][ðə; ði] [fəʊn] [æt; ət][ðə; ði][^ɔ:lt] **that Mr . Ballau asked her to get his daughter on the phone at the Galt**  
那 先生 . 巴劳 问 她 到 得到 他的 女儿 在 这 电话 在 这 高尔特  
[ˈθi:ətər] .  
**Theater .**  
剧院 .

巴劳先生让她帮他在高尔特剧院接通他女儿的电话。

[hɜ:r; hər] [memə'rændəm] [pæd][ʌv; əv] ['aʊtɡoʊɪŋ] [kɔ:lz] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [noʊ'teɪfŋ] , - - — [kə'lʌmbəs]  
**Her memorandum pad of outgoing calls contains the notation , ' Ballau — Columbus**  
她 备忘录 软垫 的 外向 呼叫 包含 这 符号 , - - — 哥伦布  
- . [naɪn] : - . - "  
**2600 . 9 : 28 . ' "**  
- . 9 : - . - "

她的外拨电话备忘录上有这样一行字：“巴劳—哥伦布 2600.9: 28。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)n] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ: . ['lɪtn] [ɪntə'rʌptɪd] , " [ðæt] [ðə; ði] [noʊ'teɪfŋ] [rɪ'fə:z] [tu:; tə]  
" **Are you certain , " Dr . Lytton interrupted , " that the notation refers to**  
" 是 你 肯定 , " 博士 . 利顿 中断 , " 那 这 符号 指 到  
[æn; ən] ['aʊtɡoʊɪŋ] [kɔ:l] ?  
**an outgoing call ?**  
一个 外向 称呼 ?

“你确定吗？”莱顿博士打断道，“这个标记指的是拨出的电话？”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪs] - [hu:] ['telɪfəʊnd] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] . " -  
**It may have been Miss Ballau who telephoned her father . " 142**  
它 可能 有 到过 错过 - WHO 电话 她 父亲 . " -  
可能是巴劳小姐给她父亲打的电话。”142

" [noʊ] , " ['nɔ:tən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **No , " Norton shook his head .**  
" 不 , " 诺顿 摇晃 他的 头 .

“不，”诺顿摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['aɪtəmz][ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] .  
" **There are three items of evidence bearing on the point .**  
" 那里 是 三 项目 的 证据 轴承 在 这 观点 .  
“有三项证据与此相关。

[wʌn] [ɪz][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [gɜ:rl] .  
**One is the testimony of the telephone girl .**  
一 是 这 见证 的 这 电话 女孩 .  
其中之一是电话女孩的证词。

[ə'nʌðər] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɔrt] , [ðə; ði][steɪdʒ][ˈmænɪdʒər] , ['sʌmənd] [mɪs] - [tu:; tə][ðə; ði]  
**Another is the fact that Cort , the stage manager , summoned Miss Ballau to the**  
其他 是 这 事实 那 科特 , 这 阶段 经理 , 被召唤 错过 - 到 这  
[fəʊn] ,  
**phone ,**  
电话 ,

另一个事实是，舞台监督科特把巴劳小姐叫到电话旁。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][ɪz][ðə; ði] [memə'rændəm] [pæd][ɪt'self] .  
**and the third is the memorandum pad itself .**  
和 这 第三 是 这 备忘录 软垫 本身 .  
第三点是备忘录本本身。

[ðə; ði] [kɔ:l] [ə'pɪrɪz] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [mɑ:rkt] - ['aʊtɡoʊɪŋ] . -  
**The call appears listed in the column marked ' Outgoing . '**  
这 称呼 出现 列出 在 这 柱子 标记 - 外向 . -  
通话记录会显示在标有“拨出”的列中。



“ [ˈnɔːtən] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊn] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [əˈluːf] .  
“ **Norton leaned back in his chair , his face grown serious and aloof .**  
“ 诺顿 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 他的 脸 生长 严肃的 和 超然 .

诺顿向后靠在椅子上, 表情变得严肃而冷漠。

“ [wiː; wi] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] , “ [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .  
“ **We come now to the hour of the murder ,” he resumed .**  
“ 我们 来 现在 到 这 小时 的 这 谋杀 , ” 他 恢复 .

“现在我们来说说谋杀案发生的时刻,”他继续说道。

“ - [ˈtelɪfəʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈstepdɔːtər] .  
“ **Ballau telephoned his stepdaughter .**  
“ - 电话 他的 继女 .

“巴劳给他的继女打了电话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [noʊn] [ækt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .  
**It was his last known act before his death .**  
它 曾是 他的 最后的 已知 行为 前 他的 死亡 .

这是他去世前为人所知的最后举动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪstəri] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,  
**And the answer to our mystery lies in the answer to the question ,**  
和 这 回答 到 我们的 神秘 谎言 在 这 回答 到 这 问题 ,

而我们谜团的答案就在于这个问题的答案:

- [wʌt] [dɪd] [ˈvɪktər] - [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstepdɔːtər] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][ɑːn][ðə; ði] [naɪt]  
**' What did Victor Ballau say to his stepdaughter at half - past nine on the night**  
- 什么 做过 胜利者 - 说 到 他的 继女 在 一半 - 过去的 九 在 这 夜晚  
[ʌv; əv][ˈeɪprəl] 10th ? -  
**of April 10th ? ' -**  
的 四月 10th ? -

“4月10日晚9点半, 维克多·巴劳对他的继女说了什么?”

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [drəˈmætɪk] [ˈʌtərəns] [ˈɪrɪteɪtɪd] [diː][ˈmedɪtʃiː] .  
“ **The detective's dramatic utterance irritated De Medici .**  
“ 这 侦探的 戏剧性 发声 受刺激 德·美第奇家族 .

侦探的这番激烈言论激怒了德·美第奇。

[hiː; hi][sæt] [ˈfraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈθiːəri] .  
**He sat frowning and following in silence the man's theory .**  
他 卫星 皱眉 和 下列的 在 沉默 这 男人的 理论 .

他皱着眉头, 默默地听着那人的理论。

“ [wel] , “ [ˈnɔːtən] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,  
“ **Well ,” Norton was saying ,**  
“ 出色地 , ” 诺顿 曾是 说 ,

“嗯,”诺顿说道,

“ [juːl] [rɪˈmembər] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː]  
“ **you'll remember that a week or so before his death Ballau had made a new**  
“ 你会 记住 那 一个 星期 或者 所以 前 他的 死亡 - 有 制成 一个 新的  
[wɪl] [ˈliːvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .  
**will leaving all his money to the girl .**  
将要 离开 全部 他的 钱 到 这 女孩 .

“你可能还记得, 巴劳在去世前一周左右立了一份新遗嘱, 把所有的钱都留给了那个女孩。

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?

为什么?

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] .

Because he loved her .  
因为 他 喜爱 她 .

因为他爱她。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] .

He had loved her for a long time .  
他 有 喜爱 她 为了 一个 长的 时间 .

他爱她很久了。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] .

The will was made in her presence .  
这 将要 曾是 制成 在 她 在场 .

遗嘱是在她面前订立的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .

It was a plea for her .  
它 曾是 一个 恳求 为了 她 .

这是为她求情。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [feɪld] .

But it failed .  
但 它 失败的 .

但它失败了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [bʌt; bət] [ðæt][hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [kənˈtɪnjuəli] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] —

There's no question but that he fought with her continually on this subject —  
有 不 问题 但 那 他 战斗 和 她 持续 在 这 主题 —

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .

his love for her .  
他的 爱 为了 她 .

毫无疑问，他在这个问题上——他对她的爱——与她不断争吵。

[jes] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][pæst] [lʌv] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] .

Yes , and her past love for him .  
是的 , 和 她 过去的 爱 为了 他 .

是的，还有她过去对他的爱。

[hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [ɪn][tɜːrɪn] .

He pleaded and threatened in turn .  
他 恳求 和 威胁 在 转动 .

他先是苦苦哀求，然后又威胁恐吓。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æən; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][oʊld][men][ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [streɪndʒ]

He was an old man and old men are sometimes given to strange  
他 曾是 一个 老的 男人 和 老的 男人 是 有时 给定 到 奇怪的

[ˈpæʃnz] . -  
passions . **143**  
激情 . -

他年纪大了，老年人有时会产生一些奇怪的情感。143

“ [ˈfaɪnəli] , [wen] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [left] ,

“ Finally , when there was nothing else left ,

” 最后 , 什么时候 那里 曾是 没有什么 别的 左边 ,

“最后，当一切都无从谈起的时候，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [səˈrendər] [hɜːr; həɹ] [ˈpʌblɪkli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hiː; hi] [bɔːst] [hɪz; ɪz]

when the time had come to surrender her publicly to you , he lost his  
什么时候 这 时间 有 来 到 投降 她 公开 到 你 , 他 丢失的 他的

[hed] .

head .  
头 .

当要公开把她交给你的时候，他失去了理智。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hɜr][ʌp] .  
He called her up .  
他 称为 她 向上 .

他给她打了电话。

[get] [ðɪs] [mæn] - , [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ʌpˈset] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] ,  
Get this man Ballau , now , gentlemen , upset by his infatuation for the girl ,  
得到 这 男人 - , 现在 , 先生们 , 沮丧的 经过 他的 痴情 为了 这 女孩 ,  
先生们, 现在就让巴劳先生来吧, 他因为迷恋那个女孩而心烦意乱。

[prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst] [səˈrendər] [ɔ:l] [hoʊp][ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] , [mɪkst] [ʌp]  
preparing for the hour when he must surrender all hope of her , mixed up  
准备 为了 这 小时 什么时候 他 必须 投降 全部 希望 的 她 , 混合 向上  
, [ˈkreɪzɪ] .  
, crazy .  
, 疯狂的 .

他正准备迎接必须放弃对她所有希望的时刻, 他感到困惑、疯狂。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈteləˌfoʊnz] [hɜ:r; hɜr] .  
And he telephones her .  
和 他 电话 她 .

他给她打电话。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [stænd][aɪ ˈti:] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .  
He can't stand it any longer .  
他 不能 站立 它 任何 更长 .

他再也无法忍受了。

[hi:; hi] [telz] [hɜ:r; hɜr][ˈoʊvər][ðə; ði] [foʊn] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hɜr] .  
He tells her over the phone that he must see her .  
他 讲述 她 超过 这 电话 那 他 必须 看 她 .

他打电话告诉她, 他必须见她。

[ʃi:; ji] [ˈænsər] [ɪˈvɜrsɪvli] , - [jes] . . . [jes] .  
She answers evasively , ' Yes . . . yes .  
她 答案 闪烁其词 , - 是的 . . . 是的 .

她含糊其辞地回答: “是的.....是的。”

- [ænd; ənd][hi:; hi][goʊz] [ɑ:n] [ˈpli:diŋ] .  
' And he goes on pleading .  
- 和 他 去 在 恳求 .

他继续恳求。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑ:rd] .  
And finally he plays his trump card .  
和 最后 他 演出 他的 王牌 卡片 .

最后, 他打出了他的王牌。

[hi:; hi] [telz] [hɜ:r; hɜr] [ənˈles] [ʃi:; ji] [riˈnaʊnsɪz] [di:] [ˈmedɪtʃi:] [ˈhi:l] [ɪkˈspoʊz][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv]  
He tells her unless she renounces De Medici he'll expose the relations that have  
他 讲述 她 除非 她 放弃 德 美第奇家族 地狱 暴露 这 关系 那 有  
[ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] — [bɪˈtwi:n] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈdɔ:tər] .  
existed between them — between Ballau and his supposed daughter .  
存在 之间 他们 — 之间 - 和 他的 据称 女儿 .

他告诉她, 除非她与德·美第奇断绝关系, 否则他将揭露他们之间存在的关系——巴劳和他所谓的女儿之间的关系。

[rɪˈleɪʃnz] , [let][ju: ˈes] [seɪ] , [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [ˈentəd] [hɜ:r; hɜr][laɪf] , [ˈmɪstər] . [di:] [ˈmedɪtʃi:] .  
Relations , let us say , before you entered her life , Mr . De Medici .  
关系 , 让 我们 说 , 前 你 进入 她 生活 , 先生 . 德 美第奇家族 .

德·美第奇先生, 我们不妨说, 在您进入她的生活之前, 你们之间是有关系的。

“ [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈpʌblɪkli] .  
“ **Well , he was going to do this thing publicly .**  
“ 出色地 , 他 曾是 去 到 做 这 事物 公开 .  
“ 嗯 , 他本来打算公开做这件事。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkəʊədli] [ækt] .  
**It was a cowardly act .**  
它 曾是 一个 胆小 行为 .

这是懦夫的行为。

[bʌt; bət] , [maɪnd][ju:; jʊ] ,  
**But , mind you ,**  
但 , 头脑 你 ,  
  
但是 , 请注意 ,  
[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θret] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə] [dɪˈsper] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈfætʃuːeɪʃn]  
**the sort of threat a man of his age driven to despair by his infatuation**  
这 种类 的 威胁 一个 男人 的 他的 年龄 驱动 到 绝望 经过 他的 痴情  
[wʊd] [meɪk] .  
**would make .**  
会 制作 .

这是他这个年纪的人 , 因为迷恋而绝望时才会发出的威胁。

[ænd; ʌnd][ɪ:; jɪ] [rʌʃt] [hoʊm] .  
**And she rushed home .**  
和 她 匆忙 家 .

她匆匆赶回家。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [jet] [tu:] [ˈaʊərz] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [ˈθretnd] .  
**There were yet two hours to ward off the thing he threatened .**  
那里 是 然而 二 小时 到 病房 离开 这 事物 他 威胁 .

还有两个小时的时间来抵御他所威胁的东西。

[ɪ:; jɪ] [rʌʃt] [hoʊm] , [brˈsaɪd] [hɜ:rˈself] , [tu:; tə] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbetər] [saɪd] ,  
**She rushed home , beside herself , to appeal to his better side ,**  
她 匆忙 家 , 旁 她自己 , 到 上诉 到 他的 更好的 边 ,

她焦急地赶回家 , 希望能唤醒他善良的一面。

[tu:; tə] [pli:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [wi:p] [ænd; ʌnd] [ɪnˈtri:t] [hɪm; ɪm] .  
**to plead with him and weep and entreat him .**  
到 恳求 和 他 和 哭泣 和 恳求 他 .

恳求他 , 哭泣着 , 哀求他。

[ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈθretnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**The disgrace he had threatened her with on the eve of her**  
这 耻辱 他 有 威胁 她 和 在 这 前夕 的 她  
[ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈpɑ:rtɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [goʊ][waɪld] .  
**engagement party was enough to make any young woman go wild .**  
订婚 派对 曾是 足够的 到 制作 任何 年轻的 女士 去 荒野 .

在他威胁她要在订婚派对前夕羞辱她的话 , 足以让任何一个年轻女子发疯。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ˈfɑ:lʊəd] [æz; əz] [ɪˈzəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , “ [hi:; hi] [kənˈklu:dɪd] , “  
**You can imagine what followed as easily as I can , ” he concluded , “**  
你 能 想象 什么 随后 作为 容易地 作为 我 能 , “ 他 结束 , “  
[hɜ:r; hər] [ˈpli:dɪŋ] ,  
**her pleading ,**  
她 恳求 ,

“你可以像我一样轻易地想象出接下来的情景 ,”他总结道 , “她的恳求 ,

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜːr; həʀ] [terz] , [hɪz; ɪz] [ˈɔʃəz] , [ænd; ənd] , [dɪs'greɪs] [ˈsterɪŋ] [hɜːr; həʀ][ɪn][ðə; ðɪ]  
his excitement , her tears , his offers , and , disgrace staring her in the  
他的 激动 , 她 眼泪 , 他的 优惠 , 和 , 耻辱 凝视 她 在 这  
[feɪs] ,  
face ,  
脸 ,

他的兴奋, 她的眼泪, 他的提议, 以及摆在她面前的耻辱。

[hɜːr; həʀ] [hɪ'stɪrɪə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmɜːrdər] . " -  
her hysteria and the murder . " 144  
她 歇斯底里 和 这 谋杀 : " -

她的歇斯底里和谋杀案。"144

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [rɪ'gɑːrdɪd] [diː][ˈmedɪtʃɪː] .  
Dr . Lytton regarded De Medici .  
博士 : 利顿 认为 德 美第奇家族 :

利顿医生看着德·美第奇。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?  
" What do you think of it ?  
" 什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样？

" [hiː; hi] [æskt] .  
" he asked .  
" 他 问 :

他问道。

[diː] [ˈmɛdə,tʃɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈloʊɜːd] .  
De Medici's head was lowered .  
德 美第奇家族 头 曾是 降低 :

德·美第奇低下了头。

[hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [aɪz] , [hæf] [kloʊzd] , [wɜːr; wəʀ] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .  
His narrow eyes , half closed , were contemplating the floor .  
他的 狭窄的 眼睛 , 一半 关闭 , 是 沉思 这 地面 :

他那双半闭的细长眼睛正凝视着地板。

" [nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsɔːftli] .  
" Nothing , " he answered softly .  
" 没有什么 , " 他 回答 轻轻 :

“没什么,”他轻声回答。

" [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [kɑːk] [ænd; ənd] [bʊl] [ˈstɔːri] .  
" A persuasive cock and bull story .  
" 一个 有说服力的 公鸡 和 公牛 故事 :

“一个极具说服力的荒诞故事。”

" [ˈnɔːtən] [gruː] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .  
" Norton grew irritable .  
" 诺顿 生长 易怒的 :

诺顿变得烦躁起来。

" [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈsɪst] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" I called you here to see if you would assist me , " he said .  
" 我 称为 你 这里 到 看 如果 你 会 协助 我 , " 他 说 :

“我打电话叫你来, 是想看看你是否愿意帮帮我,”他说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][ˈæktɪd][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] .  
" I want to know how she acted the morning you proposed to her .  
" 我 想 到 知道 如何 她 行动 这 早晨 你 建议的 到 她 :

我想知道你向她求婚那天早上她的反应。

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - ? "  
**Did she say anything about Ballau ? "**  
做过 她 说 任何事物 关于 - ? "

她有没有提到巴劳？

" ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] [diː][ 'medɪtʃiː ] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][,oʊvər'dʒɔɪd] .  
" **Nothing** , " **answered De Medici** , " **except that she knew he would be overjoyed** .  
" 没有什么 , " 回答 德 美第奇家族 , " 除了 那 她 知道 他 会 是 欣喜若狂 .  
" 没什么," 德·美第奇回答说, "只是她知道他会非常高兴。"

" ['nɔːtən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [grɪm] .  
" **Norton nodded and looked grim** .  
" 诺顿 点头 和 看起来 严峻 .

诺顿点了点头, 神情严肃。

[diː][ 'medɪtʃiː ] , ['stʌdiŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .  
**De Medici , studying the floor , was thinking** .  
德 美第奇家族 , 学习 这 地面 , 曾是 思维 .

德·美第奇低头看着地板, 陷入了沉思。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] .  
" **She was nervous** .  
" 她 曾是 紧张的 .

她很紧张。

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] . . . [ə'baʊt] - .  
**Yes , I remember something . . . about Ballau** .  
是的 , 我 记住 某物 . . . 关于 - .

是的, 我记得一些关于巴劳的事.....

[hɜːr; həɹ] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .  
**Her manner changed** .  
她 方式 已更改 .

她的态度变了。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] . . . [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .  
**She asked what he had said . . . two or three times** .  
她 问 什么 他 有 说 . . . 二 或者 三 时代 .

她问了他两三遍都说了些什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wept] [wen] [aɪ] [left] [hɜːr; həɹ] . . . .  
**And she wept when I left her** . . . .  
和 她 哭泣 什么时候 我 左边 她 . . . .

我离开她的时候, 她哭了.....

[waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] . . . .  
**White - faced and weeping in front of the theater** . . . .  
白色的 - 面对 和 哭泣 在 正面 的 这 剧院 . . . .

脸色苍白, 在剧院前哭泣.....

[prɪ'pɑːstərəs] !  
**Preposterous !**  
荒谬 !

荒谬!

[nɑːt] [ 'flɒrəns ] .  
**Not Florence** .  
不是 佛罗伦萨 .

不是佛罗伦萨。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .  
**There's something else** .  
有 某物 别的 .

还有别的事情。



[ˈjuːl] [rɪˈmembər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,  
**You'll remember she was beside herself at this moment** ,  
你会 记住 她 曾是 旁 她自己 在 这 片刻 ,  
你肯定记得她当时有多么激动。

[ðæt] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði][hæf] [ˈaʊər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈsleɪɪŋ] [ʌv; əv] - [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli]  
**that whatever she did in the half hour following the slaying of Ballau would naturally**  
那 任何 她 做过 在 这 一半 小时 下列的 这 杀戮 的 - 会 自然  
[biː bi][ðə; ði] [θɪŋz] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈwʊmən] ,  
**be the things an innocent and imaginative woman** ,  
是 这 事物 一个 清白的 和 富有想象力的 女士 ,  
在巴劳被杀后的半小时内, 她所做的一切自然会是一个天真而富有想象力的女人会做的事情。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhɑːdnɪd] [ˈkrɪmɪn(ə)l] , [wʊd] [duː][ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ʌp][ðə; ði] [kraɪm] .  
**and not a hardened criminal , would do in an effort to cover up the crime** .  
和 不是 一个 硬化 刑事 , 会 做 在 一个 努力 到 覆盖 向上 这 犯罪 .  
而且并非穷凶极恶的罪犯, 这样做是为了掩盖罪行。

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈθroʊ] [θɪŋz] .  
**She began to tear things and overthrow things** .  
她 开始 到 撕 事物 和 推翻 事物 .  
她开始撕毁东西, 推倒东西。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] [biˈwɪldədli] .  
**She went about it bewilderedly** .  
她 去 关于 它 困惑地 .  
她茫然地着手处理这件事。

[hɜːr; hər][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [,aɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈstrʌɡ(ə)l] [hæd; həd][ˈteɪkən]  
**Her idea was to make it seem as if a terrific struggle had taken**  
她 主意 曾是 到 制作 它 似乎 作为 如果 一个 了不起 斗争 有 已采取  
[plɛs] [soʊ] [ðæt] [səˈspɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][fɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bʌt; bət][ɑːn][sʌm; səm] [ˈpaʊərf(ə)l] [əˈseɪlənt]  
**place so that suspicion would not fall on a woman but on some powerful assailant**  
地方 所以 那 怀疑 会 不是 落下 在 一个 女士 但 在 一些 强大的 袭击者  
.  
.  
.  
她的想法是制造出一场激烈搏斗的假象, 这样人们的怀疑就不会落在女人身上, 而是落在某个强大的袭击者身上。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [soː] [jɔːrˈself] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈbʌŋɡld] [,aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][dɪˈstrækʃ(ə)n] .  
**But you saw yourself how she bungled it in her distraction** .  
但 你 锯 你自己 如何 她 笨拙的 它 在 她 分心 .  
但你自己也看到了, 她因为分心而把事情搞砸了。

[ðə; ði] [bʊks] , [ˈkɜːtənz] , [ˈpɪktʃərz] : [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] — [ɔːl] [ʌnkənˈvɪnsɪŋ] .  
**The books , curtains , pictures : the crucifix and the candle — all unconvincing** .  
这 图书 , 窗帘 , 图片 : 这 十字架 和 这 蜡烛 — 全部 缺乏说服力 .  
书籍、窗帘、图片：十字架和蜡烛——所有这些都缺乏说服力。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˌɪdɪˈɑːtɪkli] [set][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [fɔːr; fər] [tuː] .  
**The table idiotically set as for a supper for two** .  
这 桌子 愚蠢地 放 作为 为了 一个 晚餐 为了 二 .  
餐桌布置得像两人晚餐一样, 真是愚蠢至极。

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈstræktɪd] , [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [hɪˈsterɪk(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**All things that a distracted , imaginative and hysterical young woman with a**  
全部 事物 那 一个 愣 , 富有想象力的 和 歇斯底里的 年轻的 女士 和 一个  
[θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] [wʊd] [duː] . " -  
**theatrical training would do . " 146**  
戏剧 训练 会 做 . " -  
所有这些都是一个心不在焉、想象力丰富、情绪激动且受过戏剧训练的年轻女子会做的事情。”146



“ [ˈeksələnt] , “ [briːðd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] .  
“ **Excellent** , “ **breathed** **Dr** . **Lytton** .  
“ 出色的 , “ 呼吸 博士 : 利顿 :

“太好了,”莱顿医生轻声说道。

“ [jɔːr; jər] [saɪˈkɑːlədʒi] [stændz][ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] .  
“ **Your psychology stands on firm ground** .  
“ 你的 心理学 站立 在 公司 地面 :

“你的心理状态是稳固的。”

[wiː; wi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][gʊv][ə; eɪ] [step] [ˈfɜːrðər] .  
**We might even go a step further** .  
我们 可能 甚至 去 一个 步 更远 :

我们甚至可以更进一步。

[wiː; wi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈmɜːrdərər] [ɔːr] [ˈmɜːrdəres] [wʊd] [hæv; həv] [əˈreɪndʒd]  
**We might even say that a very clever murderer or murderess would have arranged**  
我们 可能 甚至 说 那 一个 非常 聪明的 凶手 或者 杀人犯 会 有 安排  
[ðæt] [siːn] [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [pəˈliːs] [fɔːls] [kluːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] ,  
**that scene not to give the police false clues for a crime** ,  
那 场景 不是 到 给 这 警察 错误的 线索 为了 一个 犯罪 ,

我们甚至可以说, 一个非常狡猾的凶手会精心布置现场, 以免给警方提供错误的犯罪线索。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [kɪld] [hɪmˈself] — [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd]  
**but to make it seem as if Ballau had killed himself — and arranged**  
但 到 制作 它 似乎 作为 如果 - 有 被杀 他自己 — 和 安排  
[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [siːn] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ə; eɪ] [kraɪm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] .  
**the entire scene to convince the police a crime had not been committed** .  
这 全部的 场景 到 说服 这 警察 一个 犯罪 有 不是 到过 坚定的 :

但目的是要让巴劳看起来像是自杀身亡——并精心布置了整个现场, 以说服警方没有发生犯罪行为。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɪɡjəd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? “  
**She might have figured out something of that nature , don't you think ? “**  
她 可能 有 想 出去 某物 的 那 自然 , 不 你 思考 ? “

她或许已经弄明白了这方面的事, 你不觉得吗?

“ [jes] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [ˈnɔːtən] [sed] [ˈsləʊli] , “ [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] .  
“ **Yes , I thought of that , “ Norton said slowly , “ but I doubt it** .  
“ 是的 , 我 想法 的 那 , “ 诺顿 说 缓慢地 , “ 但 我 怀疑 它 :

“是的, 我也想过这一点,”诺顿缓缓说道, “但我对此表示怀疑。”

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [taɪm] . “  
**She hadn't time** . “  
她 之前没有 时间 : “

她没时间。

“ [ənˈles] , “ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [ˈɔbdʒɪktɪd] , “ [ənˈles] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [æz; əz]  
“ **Unless , “ Dr . Lytton objected , “ unless the murder was committed as**  
“ 除非 , “ 博士 : 利顿 反对 , “ 除非 这 谋杀 曾是 坚定的 作为  
[suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .  
**soon as she entered the room** .  
很快 作为 她 进入 这 房间 :

“除非,”莱顿医生反驳道, “除非谋杀案是在她一进房间就发生的。”

[ɔːr] , [let][juː ˈes] [seɪ] , [brɪˈfɔːr] . . . .  
**Or , let us say , before** . . . .  
或者 , 让 我们 说 , 前 . . . .

或者, 更确切地说, 在此之前.....

“ [ˈnɔːtən] [lʊkt] [ɪnˈdɪɡnəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] .  
“ **Norton looked indignantly at the scientist** .  
“ 诺顿 看起来 愤慨地 在 这 科学家 :

诺顿愤愤不平地瞪着那位科学家。

“ [ðə; ði] ['θi:əri] ['dʌznt] [ɪm'pres] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] ? ” [hi:; hi] [æskt] .  
“ **The theory doesn't impress you despite the evidence ?** ” **he asked** .

“ 这 理论 不 令人印象深刻 你 尽管 这 证据 ? ” 他 问 .

“ 尽管有证据，但这个理论仍然不让你信服吗？ ”他问道。

“ [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪm'prest] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] [ɪntrəstɪd] , ” ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪtn]  
“ **I would be more impressed and certainly more interested** , ” **Dr** . **Lytton**  
“ 我 会 是 更多的 印象深刻 和 当然 更多的 感兴趣的 , ” 博士 . 利顿  
[ænsər] ,  
**answered** ,  
回答 ,

“我会更加印象深刻，也肯定会更感兴趣，”莱顿博士回答道。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['θiəri:z] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [bɪrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn]  
“ **if your theories included the presence of the false beard that was found in**  
“ 如果 你的 理论 包括 这 在场 的 这 错误的 胡须 那 曾是 成立 在  
- [hænd] .  
**Ballau's hand** .  
- 手 .

“如果你的理论包含了在巴劳手中发现的假胡子的存在。

“ [lu:'tenənt] ['nɔ:tən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɹɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ə'gen] .  
“ **Lieutenant Norton nodded and opened the drawer of his desk again** .  
“ 中尉 诺顿 点头 和 打开 这 抽屉 的 他的 桌子 再次 .

诺顿中尉点了点头，再次打开了办公桌的抽屉。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [mə'hɪlə] ['envəloʊp] .  
**He removed a large manila envelope** .  
他 已移除 一个 大的 马尼拉 信封 .

他取下一个大的牛皮纸信封。

[ðə; ði] ['hju:mərəs] - ['lʊkɪŋ] [fɔ:ls] [ ,væn'daɪk ] , [remɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slæpstɪk] ['meθədʒ] [ʌv; əv]  
**The humorous - looking false Vandyke , reminiscent of the slapstick methods of**  
这 幽默 - 寻找 错误的 范戴克 , 令人怀念的 的 这 闹剧 方法 的  
[steɪdʒ] [kə'mi:di:ənz] , [leɪ] [ɪk'spoʊzd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] .  
**stage comedians , lay exposed on his desk** .  
阶段 喜剧演员 , 躺 裸露 在 他的 桌子 .

滑稽可笑的假范戴克，让人想起舞台喜剧演员的滑稽表演方式，就这么暴露在他的桌子上。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪtn] [stept] ['fɔ:rwəd] .  
**Dr** . **Lytton stepped forward** .  
博士 . 利顿 步 向前 .

莱顿博士走上前去。

“ [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ? ” [hi:; hi] [æskt] .  
“ **May I look at this ?** ” **he asked** .  
“ 可能 我 看 在 这 ? ” 他 问 .

“我可以看一下这个吗？ ”他问道。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
**The lieutenant nodded** :  
这 中尉 点头 .

中尉点了点头。

“ [eɪtʃ'lem] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , ” [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['mɜ:mɜ-d] .  
“ **Hm , I thought so ,** ” **the doctor murmured** .  
“ 嗯 , 我 想法 所以 , ” 这 医生 低声说道 .

“嗯，我就知道，”医生低声说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pa:kɪt] , [hi:; hi] [roʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .  
**Taking a note - book from his pocket , he wrote down a few words** .  
采取 一个 笔记 - 书 从 他的 口袋 , 他 写道 向下 一个 很少 字 .

他从口袋里掏出笔记本，写下几个字。

[ˈnɔːtən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] . -  
**Norton raised his brows . 147**  
诺顿 提高 他的 眉毛 . -

诺顿挑了挑眉毛。147

“ [wɪð; wɪθ][jɔː; jəː] [pərˈmɪ(ə)n] , ” [luːˈtenənt] , ” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
“ **With your permission , lieutenant , ” Dr . Lytton looked at him .**  
“ 和 你的 允许 , 中尉 , ” 博士 . 利顿 看起来 在 他 .  
“如果可以的话，中尉，”莱顿医生看着他说道。

“ [aɪm] [ˈmɪrli] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ðə; ði][fækt] , [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈkɔːrdɪd] ,  
“ **I'm merely recording the fact , which I don't think has been recorded ,**  
“ 我是 仅仅 记录 这 事实 , 哪个 我 不 思考 有 到过 记录 ,  
“我只是在记录一个事实，我认为这个事实还没有被记录下来。”

[fɔːr; fəːr][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [kwɪt] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][jɔː; jəː] [ɪnˈdʒɪːniəs]  
**for it doesn't quite fit in with your ingenious theorizings ,**  
为了 它 不 相当 合身 在 和 你的 巧妙 理论 ,  
因为它与你精妙的理论不太吻合。

[ðæt] [ðɪs] [bɪrd] [ɪz][ðə; ði][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - — [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈlʌndən]  
**that this beard is the product of a man named Lenvier — a well - known London**  
那 这 胡须 是 这 产品 的 一个 男人 命名 - — 一个 出色地 - 已知 伦敦  
[wɪɡ] - [ˈmeɪkəː] .  
**wig - maker .**  
假发 - 制造商 .  
这副假胡子出自一位名叫 Lenvier 的男士之手——他是伦敦一位著名的假发制造商。

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][ˈleɪb(ə)l] [hɪr] .  
**You can read his name on the label here .**  
你 能 读 他的 姓名 在 这 标签 这里 .  
你可以在这里看到标签上的名字。

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [skould] .  
“ **The detective scowled .**  
“ 这 侦探 皱着眉头 .  
侦探皱起了眉头。

[hɪz; ɪz][eɪmɪəˈbɪləti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfaɪnəli] [əˈbændənd] [hɪm; ɪm] .  
**His amiability seemed to have finally abandoned him .**  
他的 和蔼 似乎 到 有 最后 弃 他 .  
他的和蔼可亲似乎最终离他而去。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [went] [ɑːn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] , “ [aɪ][eɪ ˈem] ,  
“ **And now , ” went on Dr . Lytton , “ I am ,**  
“ 和 现在 , ” 去 在 博士 . 利顿 , ” 我 是 ,  
“现在，”莱顿博士继续说道，“我是……”

[fɔːr; fəːr] [ˈriːz(ə)nɪz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraɪm] [ɔːr][ɪts][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈpɜːrpeɪtreɪtəː] ,  
**for reasons entirely apart from the crime or its possible perpetrator ,**  
为了 原因 完全 除 从 这 犯罪 或者它是 可能的 犯罪者 ,  
出于与犯罪本身或其可能的犯罪者完全无关的原因，

[ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈmænz]  
**interested to know how you explain the presence of this beard in the dead man's**  
感兴趣的 到 知道 如何 你 解释 这 在场 的 这 胡须 在 这 死的 男人的  
[hænd] .  
**hand .**  
手 .  
我很想知道你如何解释死者手中出现的这片胡须。

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [gʌm] [ˈmjʊsələɪdʒ] [wɪt] [juː; jʊ] [jɔːrself] [soʊ][ˈeɪbli] [dɪˈskʌvəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] . ”  
**Also the gum mucilage which you yourself so ably discovered on his face .** ”

还 这 胶 粘液 哪个 你 你自己 所以 能够 发现 在 他的 脸 . ”

还有你亲眼在他脸上发现的树胶。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [dɪfɪkəlt] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [ˈnɔːtən] [ˈænsər] .  
“ **Nothing difficult about that ,** ” **Norton answered .**  
“ 没有什么 难的 关于 那 , ” 诺顿 回答 .

“这没什么难的,”诺顿回答道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈmaɪnər] [pɔɪnt] .  
“ **It's a minor point .**  
“ 它是 一个 次要的 观点 .

“这只是个小问题。”

- [pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn] [hɪmself] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈstepdɔːtər] [əˈraɪvd] .  
**Ballau put the thing on himself before his stepdaughter arrived .**  
- 放 这 事物 在 他自己 前 他的 继女 到达的 .

巴劳在继女到来之前就把那东西戴在了自己身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ˈwerɪŋ] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] .  
**He was seen wearing it by the housekeeper .**  
他 曾是 已见 穿着 它 经过 这 管家 .

管家看到他穿着那件衣服。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [foʊ] [hɪmself] [fɔːr; fər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [dɪsˈgaɪz] .  
**But he didn't show himself for purposes of disguise .**  
但 他 没有 展示 他自己 为了 目的 的 伪装 .

但他为了掩人耳目而没有露面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɑːn][baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌnəˈwerz] .  
**He was evidently caught with it on by her unawares .**  
他 曾是 显然 捕捉 和 它 在 经过 她 不知情 .

显然，她毫不知情地撞见了她穿着那件衣服。

[ʃiː; ʃi] [ˈtestɪfaɪd] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɔːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**She testified , you remember , that she got only a glimpse of him .**  
她 作证 , 你 记住 , 那 她 得到 仅有的 一个 一瞥 的 他 .

你还记得吗？她作证说，她只瞥见了他一眼。

[juːl] [rɪˈkɔːl] [ðæt] - [ˈsʌmənd] [ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ənˈles] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]  
**You'll recall that Ballau summoned the girl to tell her that unless of her own**  
你会 记起 那 - 被召唤 这 女孩 到 告诉 她 那 除非 的 她 自己的  
[əˈkɔːrd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪŋ] [diː][ˈmedɪtʃiː] ,  
**accord she renounced her intention of marrying De Medici ,**  
符合 她 放弃 她 意图 的 结婚 德 美第奇家族 ,

你应该还记得，巴洛召见了那个女孩，告诉她除非她自愿放弃嫁给德·美第奇的打算，

[ˈhiːd] [ɪkˈspəʊz][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] . . . [tuː; tə] [dɪsˈgreɪs] .  
**he'd expose her that night . . . to disgrace .**  
他会 暴露 她 那 夜晚 . . . 到 耻辱 .

当晚他就会让她身败名裂.....

[juː; jʊ][kæən; kən] [ˈiːzəli] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**You can easily imagine that his purpose in calling her to come to him**  
你 能 容易地 想象 那 他的 目的 在 呼叫 她 到 来 到 他

[wʌz; wəz][nɔːt] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .  
**was not merely a desire to tell her what he was going to do .**  
曾是 不是 仅仅 一个 欲望 到 告诉 她 什么 他 曾是 去 到 做 .

不难想象，他叫她来的目的不仅仅是想告诉她他要做什么。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʃ][hæd; həd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɪnˈduːs][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈtʃːrɪn][tuː; tə]  
He also had the hope of being able to induce her to return to  
他 还 有 这 希望 的 存在 有能力的 到 诱导 她 到 返回 到  
[hɪm; ɪm] . . . [ʌv; əv][ˈwɪnɪŋ][hɜːr; hər][bæk] ,  
him . . . of winning her back ,  
他 . . . 的 获胜 她 后退 ;  
他也希望能够让她回到他身边.....赢回她的心。

[ɪn][ˈʌðər][wɜːrdz] .  
in other words .  
在 其他 字 .

换句话说。

[ðɪs][ˈmænz][breɪn][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɪts][ˈklɪrɪst][ænd; ænd][hɪz; ɪz][sens][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɪtnəs][ʌv; əv][θɪŋz]  
This man's brain is not at its clearest and his sense of the fitness of things  
这 男人的 脑 是 不是 在 它是 最清晰 和 他的 感觉 的 这 健康 的 事物  
[ˈɪznt][æt; ət][ɪts][best][æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt] .  
isn't at its best at that moment .  
不是 在 它是最好的 在 那 片刻 .  
当时这个人头脑不太清醒，对事物是否恰当的判断力也不太好。

[ænd; ænd][hiː; hi][dʌz][ˈsʌmθɪŋ][wɪtʃ][meɪ][əˈpiːl][tuː; tə][juː; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][rɪˈdɪkjələs] . "  
And he does something which may appeal to you gentleman as ridiculous . "  
和 他 做 某物 哪个 可能 上诉 到 你 绅士 作为 荒谬的 . "  
-  
148  
-

他做了一件先生们可能会觉得荒谬的事情。”148

" [æz; əz][lɔːŋ][æz; əz][aɪˈtiː][ɪkˈspleɪnz][ðə; ði][bɜːd] , " ['mɜːmɜːd][ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
" As long as it explains the beard , " murmured the doctor .  
" 作为 长的 作为 它 解释 这 胡须 , " 低声说道 这 医生 .  
"只要能解释胡子的来历就行,"医生低声说道。

" [jes] , " [snæpt][ˈnɔːtən] , " [æz; əz][lɔːŋ][æz; əz][aɪˈtiː][ɪkˈspleɪnz][ðə; ði][bɜːd] .  
" Yes , " snapped Norton , " as long as it explains the beard .  
" 是的 , " 啪啪 诺顿 , " 作为 长的 作为 它 解释 这 胡须 .  
"是的,"诺顿厉声说道, "只要能解释胡子的由来就行。"

" [hiː; hi][stɛəd][wɪð; wɪθ][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][əˈfensɪv] - ['lʊkɪŋ][bɪt][ʌv; əv][fɔːls][her][ɑːn][hɪz; ɪz]  
" He stared with indignation at the offensive - looking bit of false hair on his  
" 他 凝视 和 愤慨 在 这 进攻 - 寻找 少量 的 错误的 头发 在 他的  
[desk] .  
desk .  
桌子 .  
他愤愤不平地盯着桌上那撮看起来很碍眼的假发。

" - [pʊt][aɪˈtiː][ɑːn][ðæt][naɪt] , " [hiː; hi][əˈnaʊnst][ˈsævɪdʒli] ,  
" Ballau put it on that night , " he announced savagely ,  
" - 放 它 在 那 夜晚 , " 他 宣布 野蛮地 ,  
"巴劳当晚就做到了,"他恶狠狠地宣布道。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][aɪˈtiː][meɪd][hɪm; ɪm][lʊk][ˈhæns(ə)m][ænd; ænd][ˈjʌŋɡər] .  
" because he imagined it made him look handsomer and younger .  
" 因为 他 想象 它 制成 他 看 更英俊 和 年轻 .  
"因为他觉得这样能让他看起来更英俊、更年轻。"

[ˈhiːd][bɪn][æn; ən][ˈæktər][ɪn][hɪz; ɪz][juːθ] .  
He'd been an actor in his youth .  
他会 到过 一个 演员 在 他的 青年 .  
他年轻时曾是一名演员。

” [di:] [ 'medɪtʃi:] [ stɛəd ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] .  
” **De Medici stared with incredulous eyes at the man .**  
” 德·美第奇家族 凝视 和 难以置信 眼睛 在 这 男人 .  
德·美第奇难以置信地盯着那个人。

” [wʌt] [ðə; ði] [ 'dev(ə)l ] !  
” **What the devil !**  
” 什么 这 魔鬼 !

“这到底是怎么回事！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
” **he exclaimed .**  
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

” [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [mæd] , [lu:'tenənt] ?  
” **Are you mad , lieutenant ?**  
” 是 你 疯狂的 , 中尉 ?

“你疯了吗，中尉？ ”

” [æz; əz] [ 'nɔ:tənz] [ 'redɪʃ] [feɪs] [ 'glɪtəd] [ 'ræθfəli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [di:] [ 'medɪtʃi:] [ 'sʌd(ə)nli] [læft]  
” **As Norton's reddish face glittered wrathfully at him , De Medici suddenly laughed**  
” 作为 诺顿的 微红 脸 闪闪发光 愤怒地 在 他 , 德·美第奇家族 突然 笑了  
.  
.  
.  
.  
.  
.  
.  
.  
.  
.

“诺顿涨红的脸怒气冲冲地瞪着他，德·美第奇突然笑了.....

[sʊθ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pə'li:s] [ 'θi:əri] !  
**So this was the police theory !**  
所以 这 曾是 这 警察 理论 !

这就是警方的推测！

[kwɔɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ 'θi:əri] [ʌv; əv] [ɪts] [sɔ:rt] , [bʌt; bət] [ 'brɪslɪŋ] [ɪn'kɑ:ŋgruəsli] [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls]  
**Quite a respectable theory of its sort , but bristling incongruously with false**  
相当 一个 可敬 理论 的 它是 种类 , 但 竖起的 不协调地 和 错误的  
[ ,væn'daɪk ] .  
**Vandykes .**  
范戴克斯 .

就其类型而言，这算得上是一个相当不错的理论，但却不合情理地充斥着错误的范戴克式结构。

[jes] , [ə; eɪ] [ ,væn'daɪk ] , [ə; eɪ] [ 'hju:mərəsli] [ 'hʊmələs] [ ,væn'daɪk ] [nɑ:kt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .  
**Yes , a Vandyke , a humorously homeless Vandyke knocked in vain for admittance .**  
是的 , 一个 范戴克 , 一个 幽默地 无家可归者 范戴克 敲门 在 徒劳 为了 准入 .  
-  
**149**  
-

是的，一个范戴克，一个滑稽的无家可归的范戴克，徒劳地敲着门想进去。149

” [æz; əz] [aɪ] [sed] , ” [ 'nɔ:tən] [ 'ædɪd] [ 'saʊərli] , ” [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ʌv; əv] [ 'maɪnər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .  
” **As I said , ” Norton added sourly , “ the point is of minor importance .**  
” 作为 我 说 , ” 诺顿 额外 酸涩地 , ” 这 观点 是 的 次要的 重要性 .  
“正如我所说,”诺顿酸溜溜地补充道,“这一点并不重要。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [daʊnt] [laɪk] [ðæt] [ 'θi:əri] [ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] .  
**If you don't like that theory there's another .**  
如果 你 不 喜欢 那 理论 有 其他 .

如果你不喜欢这种理论，还有另一种。

[ðə; ði] [fɔ:ls] [bird] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈmænz][hænd][baɪ] [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði]  
The false beard was placed in the dead man's hand by Miss Ballau and the  
这 错误的 胡须 曾是 放置 在 这 死的 男人的 手 经过 错过 - 和 这  
[ˈmjʊsəlɪdʒ] [ˈædɪd] .  
mucilage added .  
粘液 额外 :

巴劳小姐将假胡子放在死者的手中，并涂上了粘液。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkæməflɑ:ʒ] [tu:; tə][pʊt][ju: ˈes][ɑ:n][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [sent] . "  
A part of her camouflage to put us on a wrong scent . "

这是她伪装的一部分，目的是让我们闻到错误的气味。

" [ˈveri] [naɪs] , " [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈlɪtn] [smaɪld] , " [ɪkˈsept] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈkɔ:l] ,  
" Very nice , " Dr . Lytton smiled , " except that , if I recall ,  
" 非常 好的 , " 博士 : 利顿 微笑 , " 除了 那 , 如果 我 记起 ,  
"很好,"莱顿博士笑着说, "只是, 如果我没记错的话,

[ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] .  
the dead man was clutching the thing .  
这 死的 男人 曾是 紧握 这 事物 :

死者生前一直紧紧抓着那个东西。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈfæsənd] .  
His fingers had to be unfastened .  
他的 手指 有 到 是 解开 :

他的手指必须被解开。

[haʊˈevər] , [wi:; wi] [meɪ] [pæs] [ˈoʊvər] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .  
However , we may pass over this point , as you say .  
然而 , 我们 可能 经过 超过 这 观点 , 作为 你 说 :

不过, 正如你所说, 我们可以略过这一点。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈtʃʌklɪd] .  
" The doctor chuckled .  
" 这 医生 轻笑 :

医生轻笑了一声。

" [dʒʌst][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [ˈnɔ:tən] [kraɪd] , " [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [læf] [tu:] [ˈhɑ:rtɪli] .  
" Just one moment , if you please , " Norton cried , " before you laugh too heartily .  
" 只是 一 片刻 , 如果 你 请 , " 诺顿 哭 , " 前 你 笑 也 衷心地 :

"请稍等片刻,"诺顿喊道, "在你笑得太开之前。"

[aɪ][ɪkˈspekt] [mɪs] - [kənˈfeɪ(ə)n] [baɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
I expect Miss Ballau's confession by morning .  
我 预计 错过 - 忏悔 经过 早晨 :

我预计巴劳小姐的供述会在明天早上之前提交。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈrest] .  
In the meantime you may be interested in the circumstances of her arrest .  
在 这 与此同时 你 可能 是 感兴趣的 在 这 情况 的 她 逮捕 :

与此同时, 您或许对她被捕的情况感兴趣。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈhevɪli] [sɑ:rˈkæstɪk] .  
" He had grown heavily sarcastic .  
" 他 有 生长 重度 讽刺的 :

他变得非常爱讽刺挖苦。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðæt] [mɪs] - [ɪluːdɪd][juː 'es] , ” [hiː; hi][sed] , “ [ə; eɪ][fjuː] [deɪz][ʼæftər][ðə; ðɪ]  
“ **I told you that Miss Ballau eluded us** , ” **he said** , “ **a few days after the**  
“ 我 讲述 你 那 错过 - 躲避 我们 , ” 他 说 , ” 一个 很少 天 后 这  
[ɪŋkwɛst] .  
**inquest** .  
死因调查 .

“我告诉过你，巴劳小姐在验尸结束后几天就躲过了我们，”他说。

[bʌt; bət][maɪ][men] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][treɪl] [ə'gen] [tuː] [deɪz][ə'ɡoʊ] .  
**But my men picked up her trail again two days ago** .  
但 我的 男人 挑选 向上 她 踪迹 再次 二 天 前 .

但两天前，我的手下再次追踪到了她的踪迹。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈhɪd(ə)n] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] [ 'ruːmɪŋ ] - [haʊs] [ˈdɪstrɪkt] .  
**She had hidden herself in a cheap rooming - house district** .  
她 有 隐 她自己 在 一个 便宜的 房间 - 房子 区 .

她把自己藏在了一个廉价出租房区。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] .  
**We watched her closely** .  
我们 观看 她 密切 .

我们密切观察着她。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [sɪ'kluːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [wʌns] .  
**She remained secluded for a day without emerging once** .  
她 剩余 僻 为了 一个 天 没有 新兴 一次 .

她整整一天都把自己封闭起来，没有出来过一次。

[bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː; ʃɪ][left][hɜːr; hər] [ 'ruːmɪŋ ] [haʊs] .  
**But yesterday morning she left her rooming house** .  
但 昨天 早晨 她 左边 她 房间 房子 .

但昨天早上她离开了寄宿的公寓。

[ʃiː; ʃɪ][went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [ə'pɑːrtmənt] .  
**She went straight to the Ballau apartment** .  
她 去 直的 到 这 - 公寓 .

她径直去了巴劳的公寓。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈheɪvɪli] [veɪld] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] [ˈdɔːrmənɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**She was heavily veiled and escaped the doorman's attention** .  
她 曾是 重度 含蓄 和 逃脱 这 门卫 注意力 .

她戴着厚厚的面纱，躲过了门卫的注意。

[ʃiː; ʃɪ][went] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈelɪveɪtər] [ænd; ənd][let][hɜːr'self][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kiː] .  
**She went up in the elevator and let herself in with the key** .  
她 去 向上 在 这 电梯 和 让 她自己 在 和 这 钥匙 .

她乘电梯上去，用钥匙打开了电梯门。

[ˈmaɪkəlsən] [ʌv; əv][maɪ] [staːf] [wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] .  
**Michaelson of my staff was on guard in the apartment** .  
米凯尔森 的 我的 职员 曾是 在 警卫 在 这 公寓 .

我的下属迈克尔森当时在公寓里站岗。

[ˈhiːd] [bɪn] [ðər; ðər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɜːrdər] — [ˈweɪtɪŋ] .  
**He'd been there since the night of the murder — waiting** .  
他会 到过 那里 自从 这 夜晚 的 这 谋杀 — 等待 .

从谋杀案发生的当晚起，他就一直待在那里——等待着。

[hiː; hi] [hɜːrd] [mɪs] - [ˈentər][ænd; ənd] , [ʌn'siːn] [baɪ][hɜːr; hər] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .  
**He heard Miss Ballau enter and , unseen by her , watched her** .  
他 听到 错过 - 进入 和 , 看不见 经过 她 , 观看 她 .

他听到巴劳小姐进来，便趁她不注意，偷偷地看着她。



[hiː; hi]   [ˈfɑːləʊd]   [hɜːr; həɹ]   [daʊn]   [ðə; ði]   [hɔːl]   [ænd; ənd]   [sɔː]   [hɜːr; həɹ]   [ˈentər]   [hɜːr; həɹ]   [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .  
He followed her down the hall and saw her enter her bedroom .  
他      随后      她      向下      这      大厅      和      锯      她      进入      她      卧室 .  
他跟着她走过走廊，看到她进了卧室。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]   [tuː]   [kwɪk]   [fɔːr; fər][him; ɪm] .  
But she was almost too quick for him .  
但      她      曾是      几乎      也      快的      为了      他      .  
但她的速度几乎比他快太多了。

[brɪfɔːr]   [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)]   [tuː; tə]   [get]   [tuː; tə]   [hɜːr; həɹ] ,  
Before he was able to get to her ,  
前      他      曾是      有能力的      到      得到      到      她      ,  
在他能够接近她之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]   [ˈlaɪtɪd]   [ə; eɪ][ˈkænd(ə)]   [ænd; ənd]   [set]   [ˈfaɪər]   [tuː; tə]   [ə; eɪ]   [ˈletər]   [ˈteɪkən]   [frʌm; frəm]   [hɜːr; həɹ]  
she had lighted a candle and set fire to a letter taken from her  
她      有      照明      一个      蜡烛      和      放      火      到      一个      信      已采取      从      她  
[ˈbjʊərəʊ]   [drɔːr]   . " -  
bureau drawer . " 150  
局      抽屉      . " " -  
她点燃了一支蜡烛，然后从书桌抽屉里拿出一封信，点燃了它。 150

[ðə; ði]   [dɪˈtektɪv]   [pɔːzd]   [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [rɪˈtʃːrən]   [ʌv; əv]   [hɪz; ɪz]   [ˈfɔːrmər]   [kəmˈpəʊzər] ,  
The detective paused and , with a return of his former composure ,  
这      侦探      暂停      和      ,      和      一个      返回      的      他的      以前的      镇定      ,  
侦探停顿了一下，恢复了之前的镇定，

[ɪkˈstræktɪd]   [ə; eɪ]   [smɔːl]   [ˈenvəloʊp]   [frʌm; frəm]   [ðə; ði]   [məˈnɪlə]   [ˈræpər]   [ɑːn]   [hɪz; ɪz]   [desk] .  
extracted a small envelope from the manila wrapper on his desk .  
提取      一个      小的      信封      从      这      马尼拉      包装纸      在      他的      桌子 .  
他从桌上的牛皮纸包装袋里掏出一个小小信封。

[frʌm; frəm][ðə; ði]   [ˈenvəloʊp]   [hiː; hi]   [ˈkerfəli]   [rɪˈmuːvd]   [ðə; ði]   [ˈfrægmənts]   [ʌv; əv]   [ə; eɪ]   [piːs]   [ʌv; əv]   [tʃɑːrd]  
From the envelope he carefully removed the fragments of a piece of charred  
从      这      信封      他      小心      已移除      这      片段      的      一个      片      的      烧焦的  
[ˈletər]   [ˈpeɪpər] .  
letter paper .  
信      纸      .  
他小心翼翼地信封里取出几片烧焦的信纸碎片。

"   [ˈmaɪkəlsən]   [ˈmænɪdʒd]   [tuː; tə]   [seɪv]   [ðɪs] , "   [hiː; hi]   [ˈædɪd] .  
" Michaelson managed to save this , " he added .  
"      米凯尔森      管理      到      节省      这      , "      他      额外      .  
“迈克尔森成功挽救了局面，”他补充道。

[diː][ ˈmedɪtʃiː ]   [ænd; ənd]   [ðə; ði]   [ˈdɑːktər]   [əˈroʊz]   [ænd; ənd]   [ steəd ]   [æt; ət]   [ðə; ði]   [ bəːnd ]   [ˈfrægmənt] .  
De Medici and the doctor arose and stared at the burned fragment .  
德 美第奇家族      和      这      医生      出现      和      凝视      在      这      烧伤      分段 .  
德 美第奇和医生站起身来，盯着那块烧焦的碎片。

[ɔːl]   [ðæt]   [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)]   [wʌz; wəz]   [ðə; ði]   [læst]   [laɪn]   [ʌv; əv]   [wʌt]   [ˈeɪdɪntli]   [hæd; həd]   [bɪn]   [ə; eɪ]   [ʃɔːrt]  
All that was visible was the last line of what evidently had been a short  
全部      那      曾是      可见的      曾是      这      最后的      线      的      什么      显然      有      到过      一个      短的  
[ˈletər] .  
letter .  
信      .  
只能看到一封显然很短的信的最后一行。

[ðə; ði]   [laɪn]   [riːd] :  
The line read :  
这      线      读 :  
这行文字是：

“ [soʊ][aɪ][wɔːrn][juː; jɔ̃][aɪ][eɪˈem]   [ˈdespəɾət]   . . . .  
“ **So I warn you I am desperate** . . . .  
“ 所以 我 警告 你 我 是 绝望的 . . . .

“所以我警告你，我已经走投无路了.....”

“ [bɪˈniːθ]   [ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈsɪɡnətʃər]   .  
“ **Beneath the line was part of the signature** .  
“ 下面 这 线 曾是 部分 的 这 签名 .

“线下面是签名的一部分。”

[ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] [ bəːnd ]   [əˈweɪ] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈletərz] [ef] - [el] - [oʊ] - [ɑːr] . . . .  
**The flame had burned away all but the letters F - I - o - r** . . . .  
这 火焰 有 烧伤 离开 全部 但 这 信件 F - 我 - o - r . . . .

火焰烧尽了一切，只剩下“Flor”这几个字母.....

“ [ˈflɔːri.ə] , “ [ˈmɜːmɜːd]   [diː][ˈmedɪtʃiː] .  
“ **Floria , “ murmured De Medici** .  
“ 弗洛里亚 , “ 低声说道 德 美第奇家族 .

“弗洛丽亚,”德·美第奇低声说道。

“ [ˈflɔrəns] , “ [əˈnaʊnst]   [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , “ [ˈflɔrəns]   - .  
“ **Florence , “ announced the detective , “ Florence Ballau** .  
“ 佛罗伦萨 , “ 宣布 这 侦探 , “ 佛罗伦萨 - .

“弗洛伦斯,”侦探宣布道，“弗洛伦斯·巴劳。”

“ [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][æn; ən] [eɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] :  
“ **Raising his voice , he added to an aide in the doorway :**  
“ 提高 他的 嗓音 , 他 额外 到 一个 助手 在 这 门口 :

他提高音量，对门口的助手补充道：

“ [brɪŋ] [mɪs]   -   [ɪn] [hɪr]   . . . . “ -  
“ **Bring Miss Ballau in here** . . . . “ **151**  
“ 带来 错过 - 在 这里 . . . . “ -

“把巴劳小姐带进来.....”151

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]  
**CHAPTER IX**  
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n]   [vɔɪs]  
**THE HIDDEN VOICE**  
这 隐 嗓音

隐藏的声音

[ɪn]   [wɪtʃ]   [ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] [hæf][ˈəʊpənz ][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt]   [dɔːr] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [sliːp] [ʌv; əv] [ˈflɔrəns] ]  
**In which a scientist half opens a reluctant door — The strange sleep of Florence**  
在 哪个 一个 科学家 一半 打开 一个 不情愿的 门 — 这 奇怪的 睡觉 的 佛罗伦萨  
- — [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈmɜːrmər] — “ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] . . .  
**Ballau — The broken murmur — “ It was** . . .  
- — 这 破碎的 低语 — “ 它 曾是 . . .

一位科学家勉强打开了一扇门——弗洛伦斯·巴劳的奇异睡眠——断断续续的低语——“那是.....”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] . . . “ — [ɪn]   [wɪtʃ]   [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv]   [ˈskrætʃɪz] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [saɪz] — [ɪn]   [wɪtʃ]  
**it was . . . “ — In which a detective scratches his ear and sighs — In which**  
它 曾是 . . . “ — 在 哪个 一个 侦探 划痕 他的 耳朵 和 叹息 — 在 哪个  
[ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː] [pʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈɑːrmər] .  
**Julien De Medici puts on his armor** .  
朱利安 德 美第奇家族 放置 在 他的 盔甲 .

那是.....”——侦探挠了挠耳朵，叹了口气——朱利安·德·美第奇穿上了他的盔甲。

“ [meɪ] [aɪ] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ?  
“ **May I examine this ?**  
“ 可能 我 检查 这 ?

我可以检查一下吗？

“ [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] [æskt] [æz; əz][ðə; ði] [eɪd] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lu:'tenənts] ['ɑ:fɪs] .  
“ **Dr . Lytton asked as the aide walked out of the lieutenant's office .**  
“ 博士 : 利顿 问 作为 这 助手 步行 出去 的 这 中尉的 办公室 :  
“莱顿医生问道, 这时助手走出了中尉的办公室。”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
“ **Yes , of course .**  
“ 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

“ [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] [ænd; ənd][di:] [ 'medɪtʃi: ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [tʃɑ:rd] [ˈpeɪpər] .  
“ **Dr . Lytton and De Medici studied the bit of charred paper .**  
“ 博士 : 利顿 和 德 美第奇家族 研究 这 少量 的 烧焦的 纸 :  
“莱顿博士和德·美第奇仔细研究了那块烧焦的纸片。

“ [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægər] , “ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [spoʊk] [ˈsɔ:ftli] .  
“ **The lady of the dagger , “ the doctor spoke softly .**  
“ 这 女士 的 这 匕首 , “ 这 医生 辐 轻轻 :  
“匕首夫人,”医生轻声说道。

[di:] [ 'medɪtʃi: ] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lu:'tenənt] [kən'si:ld] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˌkjəri'a:səti][bɪ'hɑɪnd]  
**De Medici nodded , and the lieutenant concealed a growing curiosity behind**  
德 美第奇家族 点头 , 和 这 中尉 暗 一个 生长 好奇心 在后面  
[æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] .  
**an official indifference .**  
一个 官方的 漠不关心 :  
德·美第奇点了点头, 中尉则用官方的漠不关心掩饰着心中日益增长的好奇心。

“ [jes] , “ [kən'tɪnju:d] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] , “ [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [roʊt] - [ˈflɔ:ri:ə] .  
“ **Yes , “ continued Dr . Lytton , “ the same hand that wrote ' Floria .**  
“ 是的 , “ 持续 博士 : 利顿 , “ 这 相同的 手 那 写道 - 弗洛里亚 :  
“是的,”莱顿博士继续说道, “就是写出‘Floria’的那只手。

- [ðə; ði] [skɹɪpt] [ɪz][aɪˈdentɪk(ə)l] .  
**' The script is identical .**  
- 这 脚本 是 完全相同的 :  
剧本一模一样。

剧本一模一样。

“ [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
“ **He raised his voice .**  
“ 他 提高 他的 嗓音 :  
他提高了嗓门。

他提高了嗓门。

“ [aɪ] [prɪ'zu:m] , “ [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , “ [ðæt] [ju:v] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] [ðɪs] [ɪz] [mɪs] -  
“ **I presume , “ he inquired , “ that you've established the fact this is Miss Ballau's**  
“ 我 估 , “ 他 询问 , “ 那 你已经 已确立的 这 事实 这 是 错过 -  
[ˈhændraɪtɪŋ] , [lu:'tenənt] ?  
**handwriting , lieutenant ?**  
手写 , 中尉 ?  
“我想,”他问道, “中尉, 您已经确定这是巴劳小姐的笔迹了吧? ”

“ [ˈnɔ:tən] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ˈkʌmfətəbli'kʌmfərtəbli] . -  
“ **Norton nodded comfortably . 152**  
“ 诺顿 点头 舒适地 : -  
诺顿舒服地点了点头。152

“ [jes] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] , ” [wi:v] [gɔ:n] [ˈɪntu:] [ðæt] [æt; ət][səm; səm][lenkθ; lenθ] .  
“ **Yes** , ” **he answered** , “ **we've gone into that at some length** . ”  
“ 是的 , ” 他 回答 , “ 我们已 消失 进入 那 在 一些 长度 . ”

“是的,”他回答说,“我们已经对此进行了相当深入的探讨。”

[wi:v] [kəm'perd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ˈspesimənz] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈhændraɪtɪŋ] .  
**We've compared it with specimens of Miss Ballau's normal handwriting** .  
我们已 比较的 它 和 标本 的 错过 - 普通的 手写 .

我们已将其与巴劳小姐的正常笔迹样本进行了比较。

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɪz] [ˈɑ:bviəs] .  
**The similarity is obvious** .  
这 相似 是 明显的 .

相似之处显而易见。

[mɪs] - [hæz; həz] [tu:] [ˈdɪfrənt] [ˈhændraɪtɪŋ] .  
**Miss Ballau has two different handwritings** .  
错过 - 有 二 不同的 笔迹 .

巴劳小姐有两种不同的笔迹。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)l][hænd] .  
**One of them a normal hand** .  
— 的 他们 一个 普通的 手 .

其中一只手是正常的。

[ðə; ði] [ˈððər] — [ðɪs] .  
**The other — this** .  
这 其他 — 这 .

另一个——就是这个。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈekspɜ:rts] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [hɪr] [ɪz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ɪ'moʊʃən(ə)l]  
**Our experts tell me that the writing here is indicative of a high emotional**  
我们的 专家 告诉 我 那 这 写作 这里 是 指示性的 的 一个 高的 情绪  
[ˈtenʃ(ə)n] ,  
**tension** ,  
紧张 ,

我们的专家告诉我,这里的文字表明存在高度的情感紧张感。

[ɔ:lmoʊst] [ˈfjʊəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [rɪ'zeɪmbləns] [tu:; tə] [mɪs] - [ˈnɔ:rm(ə)l][hænd][ɪz] [ʌnmɪ'steɪkəbl]  
**almost fury , and that its resemblance to Miss Ballau's normal hand is unmistakable**  
几乎 愤怒 , 和 那 它是 相似 到 错过 - 普通的 手 是 毋庸置疑  
.  
:  
.

几乎是愤怒,而且它与巴劳小姐的正常手非常相似,这一点毋庸置疑。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈgrɪr] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɪ:'ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg]  
**Dr . Greer is of the opinion that it's the handwriting either of a drug**  
博士 . 格里尔 是 的 这 观点 那 它是 这 手写 任何一个 的 一个 药品  
[ˈædɪkt] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk] [ɪn'sæneɪti] . “  
**addict or a person suffering from periodic insanity** . ”  
瘾君子 或者 一个 人 痛苦 从 周期性 疯狂 . ”

格里尔博士认为,这要么是吸毒者的笔迹,要么是患有周期性精神错乱的人的笔迹。

“ [ɪg'zæktli] , ” [ˈmɜ:mɜːd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] .  
“ **Exactly** , ” **murmured Dr . Lytton** :  
“ 确切地 , ” 低声说道 博士 . 利顿 .

“正是如此,”莱顿医生低声说道。

[di:] [ˈmedɪtʃi:] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] .  
**De Medici raised his eyes suddenly** .  
德 美第奇家族 提高 他的 眼睛 突然 .

德·美第奇突然抬起头来。

[ˈfreɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [stʊd] [ðə; ði] [peɪl] , [ˈsaɪlənt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ ˈflɒrəns ] - .  
**Framed in the doorway stood the pale , silent figure of Florence Ballau .**  
框 在 这 门口 站立 这 苍白 , 沉默的 数字 的 佛罗伦萨 - .

门口站着弗洛伦斯·巴劳苍白而沉默的身影。

[diː][ ˈmedɪtʃiː ] [spræn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
**De Medici sprang to his feet .**  
德 美第奇家族 弹簧 到 他的 脚 .

德·美第奇猛地站了起来。

“ [ ˈflɒrəns ] ！  
“ **Florence ！**  
” 佛罗伦萨 ！

“佛罗伦萨！

” [hiː; hi] [kraɪd] .  
” **he cried .**  
” 他 哭 .

他哭着说。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtent] [smaɪl] .  
**She regarded him with an intent smile .**  
她 认为 他 和 一个 意图 微笑 .

她带着意味深长的微笑注视着他。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .  
**He seized her hand and his eyes searched her face .**  
他 查获 她 手 和 他的 眼睛 搜索 她 脸 .

他抓住她的手，目光在她脸上逡巡。

[æn; ən][ɪnˈskruːtəb(ə)l][ˈpælər] , [ə; eɪ][dɪˈfaɪənt][ænd; ənd] [ˈɡɑːrdɪd] [ɡliːm] , [ðɪːz] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd]  
**An inscrutable pallor , a defiant and guarded gleam , these he observed**  
一个 难以捉摸 苍白 , 一个 桀骜不驯 和 守卫 闪耀 , 这些 他 观察到  
[ˈɪnstəntli] .  
**instantly .**  
即刻 .

他立刻注意到她脸上那难以捉摸的苍白，以及一种挑衅而戒备的眼神。

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ʌnˈjiːldɪŋ] [praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .  
**But behind the unyielding pride of the young woman he perceived a confusion .**  
但 在后面 这 不屈 自豪 的 这 年轻的 女士 他 感知 一个 困惑 .

但在那位年轻女子毫不妥协的骄傲背后，他看到了困惑。

“ [naːt] [fɪr] , [naːt] [fɪr] , “ [rɪˈpiːtɪd] [ɪtˈself] [ˈswɪftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] .  
” **Not fear , not fear , “ repeated itself swiftly in his thought .**  
” 不是 害怕 , 不是 害怕 , ” 重复 本身 迅速地 在 他的 想法 .

“不是害怕，不是害怕，”这句话在他脑海中迅速重复着。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] .  
” **Then she is innocent .**  
” 然后 她 是 清白的 .

那么她就是无辜的。

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .  
**It's something else .**  
它是 某物 别的 .

这是另一回事。

[ɡriːf] , [æprɪˈhenʃn] . . . .  
**Grief , apprehension . . . .**  
悲伤 , 忧虑 . . . .

悲伤、忧虑.....

“ [hiː; hi]   [ˈmɜːmɜːd]   [hɜːr; hɜr] [neɪm]   [əˈgen] .

“ He murmured her name again .

“ 他        低声说道        她        姓名        再次        .

他再次低声唤着她的名字。

“ [ˈflɒrəns]   ,   [duː][juː; jʊ]   [fəˈgɪv]   [emˈliː][fɔːr; fɜr][ðə; ði]   [θɪŋ]   [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði]   [ˈθiːətər]   ?

“ Florence , do you forgive me   for   the thing I said in the   theater ?

“ 佛罗伦萨        ,        做        你        原谅        我        为了        这        事物        我        说        在        这        剧院        ?

“弗洛伦斯，你能原谅我在剧院里说的那些话吗？ ”

“ [hɜːr; hɜr] [hed]   [muːvd]   [ɪmpərˈseptəbli] .

“ Her head moved imperceptibly .

“ 她        头        已搬        不易察觉地        .

她的头微微动了一下。

“ [jes] .   ”        -

“ Yes .   ”        **153**

“ 是的 .   ”        -

“是的。”153

[ðə; ði]   [dʌld]   [vɔɪs]   [ˈekəʊd]   [ˈmɪzrəbli]   [ɪn][hɪz; ɪz]   [ɪrɪz]   .

The dulled voice echoed miserably in   his   ears .

这        迟钝        嗓音        回声        惨痛地        在        他的        耳朵        .

那沙哑的声音在他耳边凄惨地回荡。

[ˈpɪti] [ænd; ənd]   [lʌv]   [ˌʊvərˈkeɪm][hɪz; ɪz]   [tʌŋ]   .

Pity   and   love overcame   his   tongue .

遗憾        和        爱        克服        他的        舌头        .

怜悯和爱让他说不出话来。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]   [lʊk]   [æt; ət][hɜːr; hɜr][ɪn] [ˈsaɪləns] .

He continued to look at   her   in silence .

他        持续        到        看        在        她        在        沉默        .

他继续默默地看着她。

“        [ˈsʌfərɪŋ]        . . .        [ˈsʌfərɪŋ]        ,        ”        [ˈwɪspəd]        [ɪtˈself] [ɪn][hɪz; ɪz]        [θɔːt]        .

“ Suffering . . . suffering ,   ” whispered itself in   his   thought .

“ 痛苦        . . .        痛苦        ,        ”        低声说道        本身        在        他的        想法        .

“痛苦.....痛苦,”这个声音在他脑海中低语。

[hiː; hi][ˈnəʊtɪd] [ðæt] [fɪ; ʃɪ][hæd; həd]   [tɜːrnd]   [hɜːr; hɜr]   [aɪz]   [tuː; tə][ðə; ði]   [dɪˈtektɪv]   .

He noted that she   had   turned   her   eyes to   the   detective .

他        著名的        那        她        有        转向        她        眼睛        到        这        侦探        .

他注意到她把目光转向了侦探。

[ə; eɪ]   [ˈbʌslɪŋ]   [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪtrən] [ɪn]   [waɪt]   [stʊd]   [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hɜr] .

A bustling little matron in white stood behind   her   .

一个        繁华        小的        护士长        在        白色的        站立        在后面        她        .

一位身穿白衣、忙碌的小妇人站在她身后。

“        [gʊd]        [ˈiːvniŋ]        ,        [mɪs]        -        ,        ”        [ˈnɔːtən]        [əˈdrest]        [hɜːr; hɜr] .

“ Good evening , Miss Ballau ,   ”        Norton addressed   her   .

“ 好的        晚上        ,        错过        -        ,        ”        诺顿        已解决        她        .

“晚上好，巴劳小姐,”诺顿对她说。

“        [wɪl] [juː; jʊ][sɪt]   [daʊn]        ,        [pliːz]        ?

“ Will you sit down ,   please ?

“ 将要        你        坐        向下        ,        请        ?

请坐下好吗？

” [ʃiː; ʃi] [ˈloʊə-d] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [hɜːr; həɹ] [ˈdʒestʃəɹz] [priˈɑːkjupaɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [wɪts]  
” **She lowered herself into a chair , her gestures preoccupied as if her wits**  
” 她 降低 她自己 进入 一个 椅子 , 她 手势 心事重重 作为 如果 她 智慧  
[wɜːr; wəɹ] [ˈsliːpɪŋ] .  
**were sleeping .**  
是 睡眠 .

她缓缓坐到椅子上，动作心不在焉，仿佛大脑一片空白。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [hæd; həd] [ˈniːðər] [muːvd] [nɔːr][ˈspoʊkən] .  
**Dr . Lytton had neither moved nor spoken .**  
博士 . 利顿 有 两者都不 已搬 也不 说 .

莱顿博士既没有动也没有说话。

[hiː; hi][sæt] [naʊ] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [əˈvɪdəti] .  
**He sat now facing her , his eyes gleaming with a curious avidity .**  
他 卫星 现在 面向 她 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 一个 好奇的 热情 .

他现在面对着她坐着，眼中闪烁着好奇的渴望。

” [aɪ][hæv; həv][ˈtoʊld][ˈmɪstər] . [diː][ ˈmedɪtʃiː ] , ” [bɪˈɡæŋ] [ˈnɔːtən] .  
” **I have told Mr . De Medici , ” began Norton .**  
” 我 有 讲述 先生 . 德 美第奇家族 , ” 开始 诺顿 .

“我已经告诉德·美第奇先生了，”诺顿说道。

” [hiː; hi] [noʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [ˈstoːri] . ”  
” **He knows our whole story .** ”  
” 他 知道 我们的 所有的 故事 . ”

“他知道我们全部的故事。”

” [jes] , ” [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , ” [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ænd; ænd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [teɪl] . ”  
” **Yes , ” De Medici smiled at her , “ a charming and impossible tale . ”**  
” 是的 , ” 德 美第奇家族 微笑 在 她 , ” 一个 迷人 和 不可能的 故事 . ”

“是的，”德·美第奇对她微笑道，“一个迷人而又不可思议的故事。”

” [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊɹ; jəɹ][maɪnd] , [ˈdʒuːliːən] ?  
” **Then you have changed your mind , Julien ?**  
” 然后 你 有 已更改 你的 头脑 , 朱利安 ?

“那么你改变主意了，朱利安？ ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .  
” **she murmured .**  
” 她 低声说道 .

她低声说道。

” [jes] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , ” [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmelədraːmə] , [ˌʌnˈfeɪkən] [ˈfeɪθ]  
” **Yes , ” he answered , “ I have , as they say in the melodramas , unshaken faith**  
” 是的 , ” 他 回答 , ” 我 有 , 作为 他们 说 在 这 情节剧 , 坚定不移 信仰  
[ɪn][jʊɹ; jəɹ] [ˈɪnəsns] .  
**in your innocence .**  
在 你的 无辜 .

“是的，”他回答说，“就像那些情节剧里说的那样，我对你的清白有着毫不动摇的信念。”

” [əˈɡen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɡruː] [diːp] [wɪð; wɪθ] [əˈʃʊərəns] .  
” **Again he took her hand and his voice grew deep with assurance .**  
” 再次 他 采取 她 手 和 他的 嗓音 生长 深的 和 保证 .

他再次握住她的手，声音变得低沉而坚定。

” [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , [ ˈflɒrəns ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] , ” [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ænd][ɪmˈpregnəb(ə)l]  
” **For a reason , Florence , ” he said softly , “ for a perfect and impregnable**  
” 为了 一个 原因 , 佛罗伦萨 , ” 他 说 轻轻 , ” 为了 一个 完美的 和 坚不可摧  
[ˈriːz(ə)n] .  
**reason .**  
原因 .

“弗洛伦斯，这是有原因的，”他轻声说道，“这是一个完美且无可辩驳的理由。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] — — “ -  
**Because** — — “ **154**  
因为 — — ” -

因为——”154

[hiː; hi] [pɔːzd] , [əˈwer] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [lɪtənz] [rɪˈstreɪnɪŋ] [fraʊn] .  
**He paused , aware of Dr . Lytton's restraining frown .**  
他 暂停 , 意识到的 的 博士 : 利顿的 限制 皱眉 .

他停顿了一下，注意到莱顿博士紧皱的眉头，显得有些拘谨。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ ˈrɒləʊ ] .  
**He had been about to speak of the letter from Rollo .**  
他 有 到过 关于 到 说话 的 这 信 从 罗洛 .

他原本打算谈谈罗洛的来信。

“ [tel] [em ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .  
“ **Tell me as much or as little as you wish , ” he added .**  
” 告诉 我 作为 很多 或者 作为 小的 作为 你 希望 , ” 他 额外 .

“你想告诉我多少就告诉我多少,”他补充道。

“ [luːˈtenənt] [ˈnɔːrtənz] [ˈθɪəriːz] . . . .  
“ **Lieutenant Norton's theories** . . . .  
” 中尉 诺顿的 理论 . . . .

“诺顿中尉的理论.....

“ [hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəʊldəz ] [ænd; ənd] [smaɪld] [pəˈlaɪtli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .  
“ **He shrugged his shoulders and smiled politely toward the detective .**  
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 微笑 礼貌地 朝向 这 侦探 .

他耸了耸肩，礼貌地朝侦探笑了笑。

“ [prɪˈpɑːstərəs] , ” [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .  
“ **Preposterous , ” he finished .**  
” 荒谬 , ” 他 完成的 .

“荒谬至极,”他总结道。

[ ˈflɒrəns ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dʌld] .  
**Florence looked at him , her eyes dulled .**  
佛罗伦萨 看起来 在 他 , 她 眼睛 迟钝 .

弗洛伦斯看着他，眼神黯淡无光。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈveɪɡli] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .  
**She seemed to hear vaguely what he said .**  
她 似乎 到 听到 依稀 什么 他 说 .

她似乎隐约听到了他说的话。

[fəˈtiːɡ] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈdʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**Fatigue and anguish appeared to have reduced her to a condition of**  
疲劳 和 痛苦 出现 到 有 减少 她 到 一个 状况 的  
[ ,semiˈkɒnfəsnis ] .  
**semiconsciousness** .  
半意识 .

疲惫和痛苦似乎使她处于半昏迷状态。

[jet] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈaɪvəri][mæsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər][ ɪˈməʊʃənz ] [wɜːr; wər] [ˈteɪɪŋ] [æt; ət]  
**Yet , behind the ivory mask of her face , her emotions were tearing at**  
然而 , 在后面 这 象牙 面具 的 她 脸 , 她 情绪 是 撕裂 在  
[hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .  
**her senses** .  
她 感官 .

然而，在她象牙般光滑的脸上，她的情绪却在撕扯着她的感官。



[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [muːvd] [spæzˈmɑːdɪkli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [hɜːr; hər][lɪps] [twɪtʃt] ,  
**Her fingers moved spasmodically in her lap , her lips twitched ,**  
她手指已搬间歇性地在她膝 , 她嘴唇抽搐 ,  
她的手指在膝盖上痉挛般地动着 , 嘴唇抽搐着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːt] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ ˈʃəʊldəz ] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [skriːm] .  
**and the taut posture of her shoulders seemed to hold a hidden scream .**  
和这紧绷姿势的她肩膀似乎到抓住一个隐尖叫 .  
她紧绷的双肩仿佛藏着一声难以抑制的尖叫。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [liːnd] [ˈsləʊli] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .  
**Dr . Lytton leaned slowly forward and took her hand .**  
博士 : 利顿 倾斜 缓慢地 向前 和 采取 她 手 :  
莱顿医生缓缓向前倾身 , 握住了她的手。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .  
**“ I would like to talk to you , ” he said in a low voice .**  
“ 我 会 喜欢 到 讲话 到 你 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 :  
“我想和你谈谈 ,”他低声说道。

[ʃiː; ji] [muːvd] [hɜːr; hər][hænd][ˈtaɪərdli][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**She moved her hand tiredly over her eyes .**  
她 已搬 她 手 疲惫地 超过 她 眼睛 :  
她疲惫地用手揉了揉眼睛。

“ [wʌt] [duː; juː; jʊ][wɑːnt] ? ”  
**“ What do you want ? ”**  
“ 什么 做 你 想 ? ”  
你想要什么？

“ [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , ” [ðə; ði] [pəˈθɑːlədʒɪst] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈkwaɪətli] .  
**“ Look at me , ” the pathologist demanded quietly .**  
“ 看 在 我 , ” 这 病理学家 要求 悄悄 :  
“看着我 ,”病理学家平静地命令道。

“ [ænd; ənd] [sliːp] .  
**“ And sleep .**  
“ 和 睡觉 :  
“还有睡眠。”

“ [diː; ] [ˈmedɪtʃiː ] [fraʊnd] .  
**“ De Medici frowned .**  
“ 德 美第奇家族 皱眉 :  
德·美第奇皱起了眉头。

[hɪpˈnoʊsɪs] !  
**Hypnosis !**  
催眠 !  
催眠！

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [sliːp] .  
**The doctor was placing her under a sleep .**  
这 医生 曾是 放置 她 在下面 一个 睡觉 :  
医生要给她实施麻醉。

[hɪz; ɪz] [ˈgliːmɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [ʌnˈweɪvərɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪri] , [ˈæŋɡwɪʃ]  
**His gleaming eyes were fastened unwaveringly on the face of the weary , anguish**  
他的 闪闪发光 眼睛 是 系紧 毫不动摇 在 这 脸 的 这 厌倦 , 痛苦  
- [ˈrɪdn] [gɜːrl] .  
**- ridden girl .**  
- 骑 女孩 :  
他闪亮的双眼坚定地注视着那个疲惫不堪、痛苦万分的女孩的脸庞。

[ˈnɔ:tən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ˈɑ:bdʒekt] . -  
**Norton raised his hand to object . 155**  
诺顿 提高 他的 手 到 目的 . -

诺顿举手表示反对。155

“ [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [ˈi:zi] . . . [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈgɑ:tn] ,  
**“ A confession will be easy . . . if there is one to be gotten ,**  
” 一个 忏悔 将要 是 简单的 . . . 如果 那里 是 一 到 是 获得 ,  
“如果真有供词可取，那很容易就能得到。”

” [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**” Dr . Lytton anticipated him .**  
” 博士 . 利顿 预期 他 .

利顿博士预料到了他。

[ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] , “ [sli:p] . . . [sli:p] . . . .  
**Lowering his voice , he repeated the word , “ sleep . . . sleep . . . .**  
降低 他的 嗓音 , 他 重复 这 单词 , “ 睡觉 . . . 睡觉 . . . .  
他压低声音，重复着那个词：“睡觉.....睡觉.....”

” [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] - [ʌndərˈwent] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [tʃeɪndʒ] .  
**” The figure of Florence Ballau underwent a curious change .**  
” 这 数字 的 佛罗伦萨 - 经历了 一个 好奇的 改变 .

“弗洛伦斯·巴劳的形象发生了奇特的变化。”

[ðə; ði] [ˈten(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di] [ˈsləʊli] [rɪˈlækst] .  
**The tension of her body slowly relaxed .**  
这 紧张 的 她 身体 缓慢地 轻松 .

她身体的紧张感慢慢放松下来。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [veɪld] [ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] [gru:] [lɑ:rdʒ] , [kɑ:m]  
**Her eyes that had veiled the wildness of her thought grew large , calm**  
她 眼睛 那 有 含蓄 这 野性 的 她 想法 生长 大的 , 冷静的  
[ænd; ənd] [ˈsentərd] .  
**and centered .**  
和 居中 .

她原本遮蔽了内心狂野思绪的双眼变得明亮、平静、专注。

“ [əˈsli:p] , “ [ˈmɜ:mɜːd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] .  
**” Asleep , “ murmured Dr . Lytton .**  
” 睡着了 , “ 低声说道 博士 . 利顿 .

“睡着了，”莱顿医生低声说道。

[ðə; ði] [θri:] [men][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .  
**The three men sat looking at her with amazement .**  
这 三 男人 卫星 寻找 在 她 和 惊愕 .

三个男人呆呆地看着她，脸上满是惊奇。

“ [ʃi:z] [ɪn][ə; eɪ] [hɪpˈnɑ:tɪk] [steɪt] , “ [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
**” She's in a hypnotic state , “ continued the doctor .**  
” 她是 在 一个 催眠的 状态 , “ 持续 这 医生 .

“她处于催眠状态，”医生继续说道。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [sli:p] .  
**” It was easy to put her to sleep .**  
” 它 曾是 简单的 到 放 她 到 睡觉 .

“哄她睡觉很容易。”

[hɜːr; hər]   [ˈkɑːnʃəsənəs]   [wʌz; wəz]   [ɔːl'redi]   [ˈɔːlmoʊst]   [spɛnt]   [ænd; ənd]   [ɪg'zɔːstɪd]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði]   ['strʌg(ə)l]

**Her consciousness was already almost spent and exhausted with the struggle**

她                      意识                      曾是                      已经                      几乎                      花费                      和                      筋疲力尽的                      和                      这                      斗争

[ɪn][hɜːr; hər] .

**in her** .

在                      她                      .

她体内的挣扎让她几乎精疲力竭，意识也几乎完全丧失。

[ænd; ənd]   [naʊ]   ,   "   [hiː; hi]   [kən'tɪnjuːd]   ,   ['feɪsɪŋ]   [ðə; ði]   [dɪ'tektɪv]   ,

**And now, " he continued, facing the detective ,**

和                      现在                      ,   "                      他                      持续                      ,                      面向                      这                      侦探                      ,

"现在,"他继续说道，目光转向侦探， "

"   [wɪː; wi]   [kæn; kən]   [pʊt]   [ðə; ði]   ['duːəl]   [pɜːrsə'næləti]   ['θiːəri]   [tuː; tə][ə; eɪ]   [test]   .

**" we can put the dual personality theory to a test .**

"                      我们                      能                      放                      这                      双重的                      性格                      理论                      到                      一个                      测试                      .

"我们可以对双重人格理论进行检验。"

[nɑːt][æn; ən]   [ɪn'fæləbl]   [wʌn]   .

**Not an infallible one .**

不是                      一个                      绝对正确                      一                      .

并非完美无缺。

[bʌt; bət][ə; eɪ]   [kən'vɪnsɪŋ]   [wʌn]   .

**But a convincing one .**

但                      一个                      令人信服的                      一                      .

但却是一个令人信服的解释。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]   [əb'teɪn]   [əd'mɪʃnz]   [frʌm; frəm][ə; eɪ]   ['hɪpnə'taɪzd]   ['sʌbdʒekt]

**It is almost impossible to obtain admissions from a hypnotized subject**

它                      是                      几乎                      不可能的                      到                      获得                      招生                      从                      一个                      被催眠                      主题

[kən'sɜːrɪŋ]   [kraɪmz]   [ɔːr]   [sɪnz]   ['oʊpənli]   [kə'mɪtɪd]   .

**concerning crimes or sins openly committed .**

有关                      犯罪                      或者 罪孽                      公然                      坚定的                      .

几乎不可能从被催眠的人那里获得关于公开犯下的罪行或过错的供述。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][maɪnd]   [wɪtʃ]   [kən'siːvd]   [ænd; ənd]   [ɪn'dʒɔɪd]   [ðiːz]   [kraɪmz]   [ænd; ənd][sɪnz][ɪz]

**Because the mind which conceived and enjoyed these crimes and sins is**

因为                      这                      头脑                      哪个                      构思                      和                      享受                      这些                      犯罪                      和                      罪孽                      是

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ði]   ['kɑːnʃəs]   [maɪnd]   .

**usually the conscious mind .**

通常                      这                      有意识的                      头脑                      .

因为构思和享受这些罪行和罪恶的头脑通常是有意识的头脑。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz]   [ðɪs]   ['kɑːnʃəs]   [maɪnd]   [wɪtʃ]   [naʊ]   [sliːps]   [ɪn]   [mɪs]   -   .

**And it is this conscious mind which now sleeps in Miss Ballau .**

和                      它                      是                      这                      有意识的                      头脑                      哪个                      现在                      睡觉                      在                      错过                      -                      .

而如今，巴劳小姐的意识正沉睡中。

"   [bʌt; bət]   ,   "   [hiː; hi]   [went]   [ɑːn]   ,   [stɪl]   ['sterɪŋ]   [æt; ət][hɜːr; hər]   ,   "   [ɪf]   [ðə; ði]   [kraɪm]   [ɪz]   [kə'mɪtɪd]   [baɪ][ə; eɪ]

**" But , " he went on , still staring at her , " if the crime is committed by a**

"                      但                      ,   "                      他                      去                      在                      ,                      仍然                      凝视                      在                      她                      ,   "                      如果                      这                      犯罪                      是                      坚定的                      经过                      一个

[juː'zɜːrɐr]   ,

**usurper ,**

篡位者                      ,

"但是,"他继续说道，目光仍然停留在她身上，"如果犯罪者是篡位者，

[ɪf] ['mɜ:rdə] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [mæskt] ['streɪndʒə] , [ðə; ði] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [maɪnd] , [ðen] [aɪ 'ti:] [ɪz]  
**if murder is done by the masked stranger , the subconscious mind , then it is**  
如果 谋杀 是 完毕 经过 这 戴面具 陌生人 , 这 潜意识 头脑 , 然后 它 是  
[ˈsʌmtaɪmz] ['sɪmp(ə)] .  
**sometimes simple .**  
有时 简单的 .

如果谋杀是由戴着面具的陌生人或潜意识所为，那么有时就很简单。

[aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [naʊ] .  
**I'll talk to her now .**  
患病的 讲话 到 她 现在 .

我现在就跟她谈谈。

[nɑ:t][tu:; tə] [ 'flɒrəns ] - [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðə] [θɪŋ] — [ðə; ði] [ˈʌðə] [ˌpɜ:rsə'næləti] , [ɪf] [ðer; ðər]  
**Not to Florence Ballau but to the other thing — the other personality , if there**  
不是 到 佛罗伦萨 - 但 到 这 其他 事物 — 这 其他 性格 , 如果 那里  
[ɪz][wʌn] ,  
**is one ,**  
是 — ,

不是给弗洛伦斯·巴劳的，而是给另一个人——另一个自我，如果真有这个人的话。

[ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərwɜ:rlɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [soʊl] .  
**that lives in the underworld of her soul .**  
那 生活 在 这 地狱 的 她 灵魂 .

存在于她灵魂深处的那个东西。

[mɪs] - [ɪz] [ə'sli:p] .  
**Miss Ballau is asleep .**  
错过 - 是 睡着了 .

巴劳小姐睡着了。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [ 'əʊpənz ] [ɪn'saɪd][hɜ:r; hə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] ['streɪndʒə] [steps] [aʊt] . " -  
**A door opens inside her and a furtive stranger steps out . " 156**  
一个 门 打开 里面 她 和 一个 鬼鬼祟祟 陌生人 步骤 出去 . " -

她身内的一扇门开了，一个鬼鬼祟祟的陌生人走了出来。 156

[hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hə] ['ʃoʊldə] .  
**His hand rested on her shoulder .**  
他的 手 休息 在 她 肩膀 .

他的手搭在她的肩上。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvə][hɜ:r; hə] .  
**He had risen and was leaning over her .**  
他 有 升起 和 曾是 倾斜 超过 她 .

他站起身，俯身看着她。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ? " [hi:; hi] [æskt] ['sɔ:ftli] .  
**" Do you know who you are ? " he asked softly .**  
" 做 你 知道 WHO 你 是 ? " 他 问 轻轻 .

“你知道你是谁吗？”他轻声问道。

[ðə; ði]['rɪdʒɪd][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['pɑ:rtɪd][ænd; ənd] [mu:vɪd] [æz; əz] [ɪf] ['ɑ:pɜ:ɪtəd][baɪ] [ˌmæriə'net]  
**The rigid lips of the subject parted and moved as if operated by marionette**  
这 死板的 嘴唇 的 这 主题 分手了 和 已搬 作为 如果 经营的 经过 木偶  
[strɪŋz] .  
**strings .**  
字符串 .

受试者僵硬的嘴唇微微张开，像被提线木偶操控一般动了起来。

" [jes] . "  
**" Yes . "**  
" 是的 . "

“是的。”

“ [hu:] ?  
“ **Who** ?  
“ WHO ?

“WHO?

[tel] [ju: 'es][jʊr; jər] [neɪm] . . . .  
**Tell us your name** . . . .  
告诉 我们 你的 姓名 . . . .

请告诉我们你的名字.....

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .  
“ **There was a pause** .  
“ 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

“ [jʊr; jər] [neɪm] ? ” [rɪ'pi:tɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪtn] ['tensli] .  
“ **Your name ?** ” **repeated Dr** . **Lytton tensely** .  
“ 你的 姓名 ? ” 重复 博士 . 利顿 紧张地 .

“你叫什么名字？”莱顿博士紧张地重复道。

“ [ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪt] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .  
“ **She hesitates** , ” **he whispered** .  
“ 她 犹豫 , ” 他 低声说道 .

“她犹豫了,”他低声说。

“ [ju:; jʊ] [si:] .  
“ **You see** .  
“ 你 看 .

“你看。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [neɪm] [tu:; tə] [kʌm] . . . .  
**There's another name to come** . . . .  
有 其他 姓名 到 来 . . . .

还有一个名字要公布.....

[ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪt] . . . .  
**She hesitates** . . . .  
她 犹豫 . . . .

她犹豫了.....

[ə; eɪ] ['wəri] ['kri:tʃər] , [ðɪs] [θɪŋ] . . . .  
**A wary creature , this thing** . . . .  
一个 警惕 生物 , 这 事物 . . . .

这东西真是个警惕的家伙.....

“ [ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [feɪs] [ sweɪ ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] .  
“ **The girl's face swayed against the back of the chair** .  
“ 这 女孩们 脸 摇摆 反对 这 后退 的 这 椅子 .

女孩的脸靠在椅背上摇晃着。

[ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .  
**A moaning sound came from her** .  
一个 呻吟 声音 来了 从 她 .

她发出了一声呻吟。

“ ['æktɪŋ] , ” [mju:zd] [di:] [ 'medɪtʃi: ] ['sləʊli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] .  
“ **Acting ,** ” **mused De Medici slowly as his eyes watched her** .  
“ 表演 , ” 沉思 德·美第奇家族 缓慢地 作为 他的 眼睛 观看 她 .

“表演,”德·美第奇一边注视着她，一边缓缓沉思道。

“ [ʃi:; ʃɪ] [prɪ'tendz] .  
“ **She pretends** .  
“ 她 假装 .

她假装的。

[ʃiː, ʃi] [ɪz] [əˈweɪk] , [əˈlaɪv] .  
**She is awake , alive .**  
她 是 醒 , 活 .

她醒了，还活着。

[ʃiː, ʃi] ['hezɪteɪt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] ['faːləʊ] .  
**She hesitates , uncertain what to do , what course to follow .**  
她 犹豫 , 不确定 什么 到 做 , 什么 课程 到 跟随 .

她犹豫不决，不知所措，不知道该怎么做，该采取什么行动。

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?

为什么？

[ɑː] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] .  
**Ah , something to confess .**  
啊 , 某物 到 承认 .

啊，有什么事要坦白。

" [hɪz; ɪz] [θɔːt] [gruː] [kən'fjuːzd] .  
" **His thought grew confused .**  
" 他的 想法 生长 使困惑 .

他的思绪变得混乱。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] , [pri:'tendɪŋ] [ə; eɪ] [hɪp'nɔɪdəl] [stɜːt] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['fruːdli] ,  
**She was acting , pretending a hypnoidal state and talking shrewdly ,**  
她 曾是 表演 , 假装 一个 催眠 状态 和 说 精明地 ,

她是在演戏，假装处于催眠状态，说话也很狡猾。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːnətoʊn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪdʒ] [æz; əz] [di'nəʊtɪŋ] " [træns] [kən'dɪ(ə)n] .  
**falling into the monotone familiar to the stage as denoting " trance condition .**  
坠落 进入 这 单调 熟悉的 到 这 阶段 作为 表示 " 发呆 状况 .

陷入舞台上常见的单调状态，这象征着“恍惚状态”。

" [diː][ 'medɪtʃiː ] [felt] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
" **De Medici felt convinced of this .**  
" 德 美第奇家族 毛毡 确信 的 这 .

德·美第奇对此深信不疑。

[hɜːr; hər] ['mɑːnətoʊn] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .  
**Her monotone had betrayed her .**  
她 单调 有 背叛 她 .

她单调的语气出卖了她。

[æt; ət] [liːst] ,  
**At least ,**  
在 至少 ,

至少，

[æz; əz][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] [keɪm] [hiː; hi] [ri'kɔːld] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi]  
**as her first words came he recalled instantly that this was the voice she**  
作为 她 第一的 字 来了 他 召回 即刻 那 这 曾是 这 嗓音 她

[hæd; həd] [juːst] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡəʊ] . -  
**had used in the part she had played a year ago . 157**  
有 用过的 在 这 部分 她 有 玩 一个 年 前 . -

当她开口说话时，他立刻想起，这正是她一年前扮演那个角色时的声音。157

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['swɪftli] .  
" **But I may be wrong , " he thought swiftly .**  
" 但 我 可能 是 错误的 , " 他 想法 迅速地 .

“但我可能错了，”他迅速想到。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əl] , [ɪf] [ʃi; ʃɪ] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] ['ʌndər] [hɪp'noʊsɪs] ,  
“ **If it was real , if she were actually under hypnosis ,**  
“ 如果 它 曾是 真实的 , 如果 她 是 实际上 在下面 催眠 ,  
“如果这是真的, 如果她真的被催眠了,

[hɜ:r; hər] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [wʊd] [ˈju:təlaɪz][æn; ən] ['i:zi] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðəʊt] [ɪnf'lekʃnz] [ɔ:r]  
**her subconscious would utilize an easy voice — a voice without inflections or**  
她 潜意识 会 利用 一个 简单的 嗓音 — 一个 嗓音 没有 转折 或者  
[ˈnu:ɑ:nsɪz][ænd; ənd] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ˈenədʒɪz] [tu:; tə] [ˈɑ:pəreɪt] . . . . “  
**nuances and easy for its unaccustomed energies to operate . . . . ”**  
细微差别 和 简单的 为了 它是 不习惯 能量 到 操作 . . . . “  
她的潜意识会使用一种轻松的声音——一种没有语调或细微差别, 便于其不习惯的能量运作的声音.....

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [neɪm] ?  
“ **Can't you think of your name ?**  
“ 不能 你 思考 的 你的 姓名 ?  
“你难道想不起自己的名字吗? ”

“ [prest] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ˈlɪtn] .  
“ **pressed Dr . Lytton .**  
“ 按下 博士 . 利顿 .  
“莱顿博士追问道。”

[hɜ:r; hər][lɪps] [bɪ'gæən] [ə'gen] [tu:; tə] [mu:v] .  
**Her lips began again to move .**  
她 嘴唇 开始 再次 到 移动 .  
她的嘴唇又开始动了。

“ [flɔ:r] . . . [flɔ:r] . . . “ [ðeɪ] [prə'naʊnst] . . . .  
“ **Flor . . . Flor . . . ” they pronounced . . . .**  
“ 弗洛尔 . . . 弗洛尔 . . . ” 他们 发音 . . . .  
“弗洛尔.....弗洛尔.....”他们念道.....

“ [ˈflɒrəns] - . “  
“ **Florence Ballau . ”**  
“ 佛罗伦萨 - . “  
“弗洛伦斯·巴劳。”

“ [ə; eɪ] ['sensərɪp] [ˈɔpəreɪts] , “ ['mɜ:mɜ-d] [ðə; ðɪ] [pə'θɑ:lədʒɪst] .  
“ **A censorship operates , ” murmured the pathologist .**  
“ 一个 审查制度 运作 , ” 低声说道 这 病理学家 .  
“审查制度在起作用, ”病理学家低声说道。

“ [ðə; ðɪ] ['kɑ:nʃəs] [maɪnd][laɪz][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔ:r] [ænd; ənd][prɪ'vents, prɪ'vents][aɪ 'ti:]  
“ **The conscious mind lies on the threshold of this door and prevents it**  
“ 这 有意识的 头脑 谎言 在 这 临界点 的 这 门 和 阻止 它  
[frʌm; frəm] ['ɔʊpənɪŋ] .  
**from opening .**  
从 开幕 .  
“有意识的头脑站在这扇门的门槛上, 阻止它打开。”

[bʌt; bət][ʃi; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .  
**But she hesitated .**  
但 她 犹豫了一下 .  
但她犹豫了。

[ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [fækt] .  
**A significant fact .**  
一个 重要的 事实 .  
一个重要的事实。

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [ðə; ði] [waɪd] , [ˈsentərd] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbdʒekt] .

“ **His eyes held the wide , centered eyes of his subject .**  
“ 他的 眼睛 握住 这 宽的 , 居中 眼睛 的 他的 主题 .

“他的目光与他拍摄对象那双大大的、居中的眼睛对视着。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [naɪt] [jʊr; jər] [ˈstepfɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“ **Do you remember the night your stepfather was killed ? ” he asked .**  
“ 做 你 记住 这 夜晚 你的 继父 曾是 被杀 ? ” 他 问 .

“你还记得你继父遇害的那晚吗？”他问道。

[ðə; ði] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈsləʊli] , “ [jes] . ”

**The lips parted and answered slowly , “ Yes . ”**  
这 嘴唇 分手了 和 回答 缓慢地 , “ 是的 . ”

嘴唇微微张开，缓缓回答：“是的。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ?

“ **Will you tell the truth ?**  
“ 将要 你 告诉 这 真相 ?

你会说实话吗？

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [ˈwɪspəd] .

“ **Dr . Lytton whispered .**  
“ 博士 . 利顿 低声说道 .

“莱顿博士低声说道。”

“ [ðə; ði] [truːθ] , “ [rɪˈpiːtɪd] [ɪtˈself] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .

“ **The truth , “ repeated itself from her lips .**  
“ 这 真相 , “ 重复 本身 从 她 嘴唇 .

“真相,”她喃喃自语道。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈstepfɑːðər] ?

“ **Do you remember the murder of your stepfather ?**  
“ 做 你 记住 这 谋杀 的 你的 继父 ?

你还记得你继父被谋杀的事吗？

“ [ʃɪː ʃɪ] [ˈʌdəd] .

“ **She shuddered .**  
“ 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

[hɜːr; hər] [aɪz] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] .

**Her eyes moved as if they were struggling .**  
她 眼睛 已搬 作为 如果 他们 是 挣扎 .

她的眼神仿佛在挣扎着什么。

[hɜːr; hər] [hændz] [ˈkwɪvəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

**Her hands quivered in her lap .**  
她 双手 颤抖 在 她 膝 .

她的双手在膝上颤抖着。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lɪps] [rɪˈmeɪnd] [fɜːrm] . -

**But her lips remained firm . 158**  
但 她 嘴唇 剩余 公司 . -

但她的嘴唇依然紧抿着。<sup>158</sup>

“ [ðə; ði] [truːθ] , “ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [ˈwɪspəd] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

“ **The truth , “ Dr . Lytton whispered close to her .**  
“ 这 真相 , “ 博士 . 利顿 低声说道 关闭 到 她 .

“真相,”莱顿医生在她耳边低语。

“ [tel] [em ˈiː] [ðə; ði] [truːθ] .

“ **Tell me the truth .**  
“ 告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。



[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .  
**There is nothing to fear .**  
那里 是 没有什么 到 害怕 .

没什么好怕的。

[aɪm][jʊr; jər] [frend] .  
**I'm your friend .**  
我是 你的 朋友 .

我是你的朋友。

[aɪ] [dɪˈmænd] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈhæpənd] .  
**I demand that you tell me what happened .**  
我 要求 那 你 告诉 我 什么 发生 .

我要求你告诉我发生了什么事。

[dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [ˈvɪktər] - ? "  
**Did you kill Victor Ballau ? "**  
做过 你 杀 胜利者 - ? "

你杀了维克多·巴劳吗？

" [noʊ] , " [ðə; ði][lɪps] [moʊn] .  
**" No , " the lips moaned .**  
" 不 , " 这 嘴唇 呻吟 .

“不,”嘴唇呻吟着。

" [aɪ] [keɪm] . . .  
**" I came . . .**  
" 我 来了 . . .

我来了.....

[aɪ] [keɪm] [ɪn] . . . .  
**I came in . . . .**  
我 来了 在 . . . .

我进来了.....

" [ðə; ði][gɜːrl] [ sweɪ ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentəns] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈfɪnɪʃt] .  
**" The girl swayed in the chair and the sentence remained unfinished .**  
" 这 女孩 摇摆 在 这 椅子 和 这 句子 剩余 未完成 .

“女孩在椅子上摇晃着，话还没说完。”

" [goʊ][ɑːn] , " ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [lɪtn] [spoʊk] ['dʒentli] .  
**" Go on , " Dr . Lytton spoke gently .**  
" 去 在 , " 博士 . 利顿 辐 轻轻地 .

“请继续,”莱顿博士轻声说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] .  
**He paused .**  
他 暂停 .

他停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪlənt] .  
**She continued silent .**  
她 持续 沉默的 .

她继续沉默不语。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [tel] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [huː] [ɪz] [ˈflɔːriːə] ?  
**" Listen , then , " he said , " tell me , then , who is Floria ?**  
" 听 , 然后 , " 他 说 , " 告诉 我 , 然后 , WHO 是 弗洛里亚 ?

“那么，听着,”他说，“告诉我，弗洛里亚是谁？”

[kʌm] , [aɪ][ɪnˈsɪst][ɑːn][aɪ ˈtiː] .  
**Come , I insist on it .**  
来 , 我 坚持 在 它 .

来吧，我坚持。

[hu:] [ɪz] [ˈflɔːri:ə] ?  
**Who is Floria ?**  
WHO 是 弗洛里亚 ?

弗洛莉亚是谁？

" [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈbɑːdi] [ˈʌdəd] .  
" **The girl's body shuddered** .  
" 这 女孩们 身体 颤抖 .

女孩的身体颤抖了一下。

[hɜːr; hær] [lɪps] [muːvd] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .  
**Her lips moved but made no sound** .  
她 嘴唇 已搬 但 制成 不 声音 .

她的嘴唇动了动，但没有发出声音。

" [ˈæktɪŋ] , " [di:] [ˈmedɪtʃiː] [ˈwɪspəd] [ˈmɪzrəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] .  
" **Acting , De Medici whispered miserably to himself** .  
" 表演 , " 德 美第奇家族 低声说道 惨痛地 到 他自己 .

“演戏,”德·美第奇沮丧地低声自语道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ˈsʌmθɪŋ] [bʌt; bət] [kɑːnt] [θɪŋk] [ˈklɪrli] [wʌt] . . . .  
" **She wants to tell us something but can't think clearly what** . . . .  
" 她 想要 到 告诉 我们 某物 但 不能 思考 清楚地 什么 . . . .

她想告诉我们一些事，但却想不清楚该说什么.....

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] .  
**No , not that** .  
不 , 不是 那 .

不，不是那个。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] .  
**She does just what she wishes** .  
她 做 只是 什么 她 愿望 .

她只做自己想做的事。

[ʃiː; ʃi] [kən'fjuːzɪz] [juː 'es] , [liːvz] [juː 'es] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] . . . .  
**She confuses us , leaves us up in the air more than before** . . . .  
她 令人困惑 我们 , 树叶 我们 向上 在 这 空气 更多的 比 前 . . . .

她让我们更加困惑，更加不知所措.....

" [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈnɔːrtənz] [ɪn'tent] [ænd; ənd] [ˈredɪʃ] [feɪs] .  
" **He caught a glimpse of Norton's intent and reddish face** .  
" 他 捕捉 一个 一瞥 的 诺顿的 意图 和 微红 脸 .

他瞥见了诺顿的意图和涨红的脸。

" [hu:] [ɪz] [ˈflɔːri:ə] ? " [rɪ'piːtɪd] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [lɪtn] .  
" **Who is Floria ?** " **repeated Dr** . **Lytton** .  
" WHO 是 弗洛里亚 ? " 重复 博士 . 利顿 .

“弗洛里亚是谁？”莱顿医生重复道。

[ˈflɔːrəns] [ˈstɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hær] [ˈpjuːp(ə)l] - [ˈsentərd] [aɪz] .  
**Florence stared at him with her pupil - centered eyes** .  
佛罗伦萨 凝视 在 他 和 她 瞳孔 - 居中 眼睛 .

弗洛伦斯用她那双瞳孔中心的眼睛盯着他。

" [ˈflɔːri:ə] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .  
" **Floria , she murmured** .  
" 弗洛里亚 , " 她 低声说道 .

“弗洛里亚,”她低声说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .  
**There was a pause** .  
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [skri:m] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] .

**Suddenly a scream rose from her lips .**  
突然 一个 尖叫 玫瑰 从 她 嘴唇 .

突然，她发出了一声尖叫。

[ʃiː; ʃi] [ˈtʌmbld] [ˈfɔ:rwərd][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .

**She tumbled forward in her chair .**  
她 翻滚 向前 在 她 椅子 .

她向前倒在了椅子上。

[diː][ˈmedɪtʃiː] [spræn] [tuː; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] [seɪvd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

**De Medici sprang to her side and saved her from falling to the floor .**  
德 美第奇家族 弹簧 到 她 边 和 已保存 她 从 坠落 到 这 地面 .

德·美第奇跳到她身边，扶住了她，免于摔倒在地。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈweikənd] , ” [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈmɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] .

**“ She wakened , ” Dr . Lytton explained , mopping his heavy face .**  
“ 她 醒来 , ” 博士 . 利顿 解释 , 拖地 他的 重的 脸 .

“她醒了,”利顿医生一边擦着沉重的脸庞一边解释道。

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [naʊ] . ” -

**“ And she's unconscious now . ” 159**  
“ 和 她是 无意识 现在 . ” -

“她现在昏迷不醒。”159

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [ˈstɑ:rtld] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmeɪtrən][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈwɔ:tər]

**He summoned the startled - looking matron and ordered her to bring water**  
他 被召唤 这 惊慌 - 寻找 护士长 和 订购 她 到 带来 水

[ænd; ənd] [əˈmʊniə] .

**and ammonia .**  
和 氨 .

他叫来了神色惊愕的女管家，命令她拿水和氨水来。

[ˈnɔ:tən] [əˈsɪstɪd] [ðem; ðəm][ɪn][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][hɜ:r; hər] .

**Norton assisted them in reviving her .**  
诺顿 协助 他们 在 复苏 她 .

诺顿协助他们救活了她。

“ [pliːz] [let][em ˈiː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜ:mɜːd] [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈoʊpənd] .

**“ Please let me go back to the cell , ” she murmured as her eyes opened .**  
“ 请 让 我 去 后退 到 这 细胞 , ” 她 低声说道 作为 她 眼睛 打开 .

“请让我回到牢房吧,”她睁开眼睛，喃喃说道。

“ [aɪ] [fi:l] [soʊ][ˈtaɪərd] . . . .

**“ I feel so tired . . . .**  
“ 我 感觉 所以 疲劳的 . . . .

我感觉好累.....

“ [ˈnɔ:tən] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

**“ Norton shrugged his shoulders .**  
“ 诺顿 耸了耸肩 他的 肩膀 .

诺顿耸了耸肩。

“ [wiː; wi][kæn; kən][geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [ˈtɔ:kɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , ” [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] [əˈgri:d] .

**“ We can gain nothing by talking to her , ” Dr . Lytton agreed .**  
“ 我们 能 获得 没有什么 经过 说 到 她 , ” 博士 . 利顿 同意 .

“跟她谈话我们得不到任何好处,”莱顿医生同意道。

“ [ʃiːz] [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈlæps] .

**“ She's on the verge of a collapse .**  
“ 她是 在 这 边缘 的 一个 坍塌 .

她正处于崩溃的边缘。

” [ðə; ði][ˈmeɪtrən] [helpt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][raɪz] .

” The matron helped her to rise .

” 这 护士长 帮助 她 到 上升 .

“女舍监扶她站了起来。”

[di:][ˈmedɪtʃi:] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] .

De Medici stood beside her .

德 美第奇家族 站立 旁 她 .

德·美第奇站在她旁边。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈkɑ:mli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He looked calmly at her eyes until they turned from him .

他 看起来 平静地 在 她 眼睛 直到 他们 转向 从 他 .

他平静地凝视着她的眼睛，直到她的目光转向别处。

[hɜ:r; həɹ][kənˈfju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [di:p] [peɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .

Her confusion and anguish brought a deep pain to his own heart .

她 困惑 和 痛苦 带来 一个 深的 疼痛 到 他的 自己的 心 .

她的困惑和痛苦也深深地刺痛了他的心。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [mæskt] [hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃənz] .

But a conviction masked his emotions .

但 一个 定罪 戴面具 他的 情绪 .

但坚定的信念掩盖了他的情感。

” [ʃi:; ʃi] [noʊz] , ” [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜːd] [ˈsaɪləntli] , ” [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ænd; ənd] [ki:ps] [ˈsaɪlənt] .

” She knows , ” he murmured silently , ” she knows and keeps silent .

” 她 知道 , ” 他 低声说道 默默 , ” 她 知道 和 保持 沉默的 .

“她知道,”他低声喃喃道,“她知道却保持沉默。”

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈri:z(ə)n] . . . .

For a reason . . . .

为了 一个 原因 . . . .

是有原因的.....

” [hi:; hi] [smaɪld] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhæpɪli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðə; ði][ˈmeɪtrən] [led][hɜ:r; həɹ] [əˈweɪ] .

” He smiled almost happily at her as the matron led her away .

” 他 微笑 几乎 快乐地 在 她 作为 这 护士长 引领 她 离开 .

“当女舍监领着她离开时，他几乎是欣喜地对她笑了笑。”

” [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ˈflɔ:ri:ə] ?

” Who is this Floria ?

” WHO 是 这 弗洛里亚 ?

“这位弗洛里亚是谁? ”

” [lu:ˈtenənt] [ˈnɔ:tən] [wʌz; wəz] [dɪˈmændɪŋ] .

” Lieutenant Norton was demanding .

” 中尉 诺顿 曾是 要求 .

诺顿中尉要求很高。

[di:][ˈmedɪtʃi:] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

De Medici turned to him .

德 美第奇家族 转向 到 他 .

德·美第奇转向他。

” [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] [lu:ˈtenənt] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈstreɪndʒli] [laɪt] , ” [ə; eɪ] [ˈmɑ:rveləs]

” Ah , my dear lieutenant , ” he answered , his voice strangely light , ” a marvelous

” 啊 , 我的 亲爱的 中尉 , ” 他 回答 , 他的 嗓音 奇怪的 光 , ” 一个 奇妙

[ˈpɜ:rs(ə)n] .

person .

人 .

“啊，我亲爱的中尉,”他回答道，声音异常轻快,“真是了个了不起的人。”

[ə; eɪ] [swɑ:v] [ˌmesəˈli:nə] . . . .  
A suave Messalina . . . .  
一个 温文尔雅 梅萨利纳 . . . .

一位风度翩翩的梅萨利娜.....

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] [deɪ] .  
You will find her some day .  
你 将要 寻找 她 一些 天 .

总有一天你会找到她的。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈsɪstəns] .  
With our assistance .  
和 我们的 协助 .

在我们的协助下。

" [hi:; hi] [bəʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈgreɪsfəli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] . -  
" He bowed and his hand gracefully indicated the doctor . 160  
" 他 鞠躬 和 他的 手 优雅地 表明的 这 医生 . -

他鞠了一躬，并优雅地用手示意医生。160

" [aɪv] [faʊnd] [dʒʌst] [hu:] [aɪ][wɑ:nt] , " [ˈnɔ:tən] [grʌntɪd] .  
" I've found just who I want , Norton grunted .  
" 我已经 成立 只是 WHO 我 想 , " 诺顿 哼哼 .

“我找到了我想要的人，”诺顿咕哝道。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [gli:md] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈteɪ](ə)n] .  
His keen eyes gleamed with irritation .  
他的 敏锐的 眼睛 闪闪发光 和 刺激 .

他锐利的眼神中闪过一丝恼怒。

" [mɪs] - [hæz; həz] [bɪn] [bʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈstepfɑ:ðər] .  
" Miss Ballau has been booked for the murder of her stepfather .  
" 错过 - 有 到过 已预订 为了 这 谋杀 的 她 继父 .

“巴劳小姐因涉嫌谋杀其继父而被拘留。”

" [di:] [ˈmedəˌtʃɪz] [aɪz] [[ʊʊd] [noʊ][ɪˈmoʊ](ə)n] .  
" De Medici's eyes showed no emotion .  
" 德 美第奇家族 眼睛 显示 不 情感 .

“德·美第奇的眼神毫无表情。”

" [gʊd] [naɪt] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .  
" Good night , he answered .  
" 好的 夜晚 , " 他 回答 .

“晚安。”他回答道。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] [ˈfɑ:lʊʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .  
Dr . Lytton followed him out of the building .  
博士 . 利顿 随后 他 出去 的 这 建筑 .

莱顿博士跟着他走出了大楼。

[ðə; ði] [pəˈθɑ:lədzɪsts] [feɪs] [wɔ:r] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈvaɪələntli] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] . -  
The pathologist's face wore an air of violently suppressed excitement . 161  
这 病理学家的 脸 穿着 一个 空气 的 暴力 被抑制 激动 . -

病理学家的脸上带着一种极力压抑的兴奋之情。161

[ˈtʃæptər] [eks]  
CHAPTER X  
章 X

第十章

[ðə; ði] [ˈdægər] [ʌv; əv] [mɪst]  
THE DAGGER OF MIST  
这 匕首 的 薄雾

迷雾匕首

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pəˈθɑ:lədʒɪst] ['ri:z(ə)nɪz] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [trɪp] — [frənˈtʃeskə] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**In which a pathologist reasons himself into a railroad trip — Francesca of the**  
在 哪个 一个 病理学家 原因 他自己 进入 一个 铁路 旅行 — 弗朗西斯卡 的 这  
[ˈspaɪrəl] [aɪz] — [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['saɪəns] [ʌv; əv] [dɪməˈnɑ:lədʒi] — [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['fædʊv] — [ðə; ði] ['dægər]  
**spiral eyes — The ancient science of demonology — The visiting shadow — The dagger**  
螺旋 眼睛 — 这 古老的 科学 的 恶魔学 — 这 访问 阴影 — 这 匕首  
[ðæt] ['glɪsənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [mu:n] .  
**that glistened against the moon .**  
那 闪闪发光 反对 这 月亮 .

一位病理学家说服自己踏上铁路之旅——拥有螺旋眼的弗朗西斯卡——古老的恶魔学——来访的影子——在月光下闪闪发光的匕首。

[naɪt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [stri:ts] .  
**Night covered the streets .**  
夜晚 涵盖 这 街道 .

夜幕降临，街道一片漆黑。

[di:] ['mɛdə,tʃɪz] [ɪkˈspresjənləs] [feɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æn; ən] [əˈtentɪv] [ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:k]  
**De Medici's expressionless face nodded an attentive punctuation to the talk**  
德 美第奇家族 面无表情 脸 点头 一个 细心 标点 到 这 讲话  
[ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈθɑ:lədʒɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [pəˈli:s] ['steɪ(ə)n][brˈhaɪnd] .  
**of the pathologist as they left the police station behind .**  
的 这 病理学家 作为 他们 左边 这 警察 车站 在后面 .  
德·美第奇面无表情地点头，认真地听着病理学家的讲话，然后他们离开了警察局。

“ [tu:] [ænd; ənd] [tu:] , ” [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪgˈzu:bərəntli] .  
“ **Two and two , ” Dr . Lytton was saying exuberantly .**  
“ 二 和 二 , ” 博士 : 利顿 曾是 说 兴高采烈地 .  
“二加二,”莱顿博士兴奋地说。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪˈvɒlvz] ['ɪntu:][æn; ən][eɪ bi: 'si:][ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪk] .  
“ **The thing evolves into an ABC of logic .**  
“ 这 事物 演变 进入 一个 ABC 的 逻辑 .  
“这件事最终演变成了逻辑的ABC。”

[pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] [tʃaɪld] .  
**Poor child , poor child .**  
贫穷的 孩子 , 贫穷的 孩子 .

可怜的孩子，可怜的孩子。

[ju:; jʊ] [gest] [aɪ 'ti:] , [tu:] , [eɪ] , [ˈdʒu:li:ən] ?  
**You guessed it , too , eh , Julien ?**  
你 猜对了 它 , 也 , 嗯 , 朱利安 ?  
你也猜对了，是吧，朱利安？

[wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] .  
**Well , it was easy .**  
出色地 , 它 曾是 简单的 .

这很容易。

['enɪbɑ:di] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pəˈli:smən] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] .  
**Anybody but a policeman would have seen it .**  
任何人 但 一个 警察 会 有 已见 它 .  
除了警察以外，任何人都能看到。

[bʌt; bət] [wʌt] ['æktɪŋ] !  
**But what acting !**  
但 什么 表演 !  
但演技真是太棒了！

[wʌt] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['æktɪŋ] ！  
What consummate acting ！  
什么 完善 表演 ！

多么精湛的演技！

[ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['sentərd] [aɪz] , [ðə; ði] [kə'læps] ！  
The voice , the centered eyes , the collapse ！  
这 嗓音 , 这 居中 眼睛 , 这 坍塌 ！

那声音，那专注的眼神，崩溃！

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] , ['dʒu:li:ən] . “  
A wonderful woman , Julien . “  
一个 精彩的 女士 , 朱利安 . “

朱利安，你真是个很棒的女人。

“ [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][du:][,aɪ 'ti:] ？  
“ Why did she do it ?  
“ 为什么 做过 她 做 它 ？

她为什么要这样做？

“ [di:][ 'medɪʃi: ] [æskt] . -  
“ De Medici asked . 162  
“ 德 美第奇家族 问 . -

“德 美第奇问道。162

“ [waɪ] ？  
“ Why ?  
“ 为什么 ？

“为什么？

[eɪtʃ 'em] — [tu:; tə] [bi:t] [ju: 'es][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [geɪm] , “ ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['lɪtn] [læft] .  
Hm — to beat us at our own game , “ Dr . Lytton laughed .  
嗯 — 到 打 我们 在 我们的 自己的 游戏 , “ 博士 . 利顿 笑了 .

“嗯——用我们自己的方式打败我们，”利顿博士笑着说。

“ [tu:; tə] [kən'fju:z] [ju: 'es] , [br'wɪldər] [ju: 'es] ,  
“ To confuse us , bewilder us ,  
“ 到 迷惑 我们 , 困惑 我们 ,

“为了迷惑我们，使我们困惑，

[gɪv] [ju: 'es][nəʊ] [treɪl] [æt; ət][ɔ:l] [wer] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪl] .  
give us no trail at all where there had been the beginning of a trail .  
给 我们 不 踪迹 在 全部 在哪里 那里 有 到过 这 开始 的 一个 踪迹 .

原本有一条小径的起点，现在却完全消失了。

[hɜ:ɹ; həɹ][,heɪzɪ'teɪʃ(ə)n][ 'oʊvər][ðə; ði] [neɪm] ['flɔ:ri:ə] .  
Her hesitation over the name Floria .  
她 犹豫 超过 这 姓名 弗洛里亚 .

她对“弗洛里亚”这个名字犹豫不决。

[hɜ:ɹ; həɹ] ['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] .  
Her inward struggle .  
她 向内 斗争 .

她内心的挣扎。

[hɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [fu:l] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [,em 'i:][fɔ:r; fər] ！  
Ha , what a complicated fool she must take me for !  
哈 , 什么 一个 复杂的 傻子 她 必须 拿 我 为了 ！

哈哈，她一定把我当成了一个多么复杂的傻瓜！

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɔ:d] , [,aɪ 'ti:] ['hæpənd] .  
But , thank God , it happened .  
但 , 感谢 上帝 , 它 发生 .

但谢天谢地，这件事发生了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌmz] [ˈɪntuː][ðə; ði][dooˈmeɪn][ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk] .  
**For the thing now suddenly comes into the domain of logic .**  
为了 这 事物 现在 突然 来 进入 这 领域 的 逻辑 .

因为这件事现在突然进入了逻辑的范畴。

[jes] , [wiːv] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] .  
**Yes , we've done everything but think .**  
是的 , 我们已经 完毕 一切 但 思考 .

是的, 我们什么都做了, 就是没思考。

[sɪmˈplɪsəti] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .  
**Simplicity is always the soul of mystery .**  
简单 是 总是 这 灵魂 的 神秘 .

简洁永远是神秘的灵魂。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,  
**For instance ,**  
为了 实例 ,

例如,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə][em ˈiː][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [mɪs] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]  
**it was obvious to me five minutes after Miss Ballau entered the room that she**  
它 曾是 明显的 到 我 五 分钟 后 错过 - 进入 这 房间 那 她  
[wʌz; wəz][æz; əz][ˈnɔːrm(ə)] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ˈeni] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] .  
**was as normal and straightforward a nature as any I have ever seen .**  
曾是 作为 普通的 和 直截了当 一个 自然 作为 任何 我 有 曾经 已见 .

巴劳小姐进屋五分钟后, 我就明显感觉到她性格正常坦率, 是我见过最不寻常的人。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrɑːtɪk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .  
**There is not a hint of the neurotic about her .**  
那里 是 不是 一个 暗示 的 这 神经质 关于 她 .

她身上丝毫没有神经质的迹象。

[ˈhelθi] , [kiːn] , [vɪˈveɪʃəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæktɹəs] .  
**Healthy , keen , vivacious and an actress .**  
健康 , 敏锐的 , 活泼 和 一个 演员 .

健康、敏锐、活泼, 而且是一名演员。

[ɡʊd] [lɔːrd] , [wʌt] [æn; ən] [ˈæktɹəs] !  
**Good Lord , what an actress !**  
好的 主 , 什么 一个 演员 !

我的天哪, 这女演员太棒了!

[ðə; ði] [mɑːk] [træns] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː][wʌz; wəz][suːˈpɜːrb] . " "  
**The mock trance she went into was superb . "**  
这 嘲笑 发呆 她 去 进入 曾是 高超 . "

她装出那种恍惚的状态真是太棒了。

" [jʊə(r)] [kənˈvɪnst] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpriːtens] ?  
" **You're convinced it was pretense ?**  
" 你是 确信 它 曾是 虚伪 ?

你确信那是装出来的吗?

" [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [æskt] .  
" **De Medici asked .**  
" 德 美第奇家族 问 .

“德·美第奇问道。”

" [æbsəˈluːtli] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [ˈænsər] .  
" **Absolutely , " Dr . Lytton answered .**  
" 绝对地 , " 博士 . 利顿 回答 .

“当然,”莱顿博士回答道。



“ [ænd; ənd] [nəʊ] [wi:l] [brɪɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælfəbet] .  
“ **And now we'll begin with the first letters of the alphabet** .  
“ 和 现在 出色地 开始 和 这 第一的 信件 的 这 字母 .

“现在我们将从字母表中的前几个字母开始。”

[sɪmˈplɪsəti] , [daɪ] [ˈdʒu:li:ən] .  
**Simplicity , dear Julien** .  
简单 , 亲爱的 朱利安 .

朱利安，简单点就好。

[ɛləˈmentəlz] [ðæt] [wi:v] [ˌoʊvərˈlʊkt] .  
**Elementals that we've overlooked** .  
元素 那 我们已经 被忽视的 .

我们忽略的元素。

[fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ˈflɒrəns] - [ænd; ənd] [ˈflɒri:ə] [ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .  
**First and finally , Florence Ballau and Floria are not one and the same** .  
第一的 和 最后 , 佛罗伦萨 - 和 弗洛里亚 是 不是 一 和 这 相同的 .

首先也是最后一点，Florence Ballau 和 Floria 不是同一个人。

[ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] . . . [bɔ:ʃ] !  
**The handwriting . . . bosh !**  
这 手写 . . . 博什 !

这字迹.....呸！

[ðə; ði][sɪməˈləərəti][ɪz] [tu:] [streɪnd] .  
**The similarity is too strained** .  
这 相似 是 也 紧张 .

相似之处太牵强了。

[ðə; ði] [ˈflɒri:ə] [noʊts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈflɒrəns] - .  
**The Floria notes were not written by Florence Ballau** .  
这 弗洛里亚 笔记 是 不是 书面 经过 佛罗伦萨 - .

Floria 的笔记并非 Florence Ballau 所写。

[jes] , [aɪ] [steɪk] [maɪ][laɪf][ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ˈflɒri:ə] [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜ:sənz] . “  
**Yes , I stake my life on it , Floria and Florence are two different persons** . ”  
是的 , 我 赌注 我的 生活 在 它 , 弗洛里亚 和 佛罗伦萨 是 二 不同的 人 . ”

是的，我敢用我的生命担保，Floria 和 Florence 是两个人。

“ [ɑ:] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [di:] [ˈmedɪtʃi:] .  
“ **Ah , ” murmured De Medici** .  
“ 啊 , ” 低声说道 德 美第奇家族 .

“啊，”德·美第奇低声说道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [snɪr] , ” [ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈlɪtn] [kraɪd] , “ [bʌt; bət] [weɪt] .  
“ **You may sneer , ” Dr Lytton cried , “ but wait** .  
“ 你 可能 冷笑 , ” 博士 . 利顿 哭 , ” 但 等待 .

“你可以嘲笑，”利顿博士喊道，“但是等等。”

[wi:l] [dra:ˌp][ɪn][æt; ət][jʊr; jər][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .  
**We'll drop in at your rooms for a while** .  
出色地 降低 在 在 你的 房间 为了 一个 尽管 .

我们会去你们房间待一会儿。

[aɪv] [ˈb:lməʊst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**I've almost made up my mind to something** .  
我已经 几乎 制成 向上 我的 头脑 到 某物 .

我差不多已经下定决心了。

“ [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tu:; tə][di:] [ˈmɛdə,tʃɪz] [hoʊm] .  
“ **They walked in silence to De Medici's home** .  
“ 他们 步行 在 沉默 到 德 美第奇家族 家 .

他们默默地走向德·美第奇的家。



# 佛罗伦萨匕首：一部业余侦(The Florentine Dagger A Novel for Amateur )

## 第8/12页

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [tuː] [men] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - ['kʌlərd] ['velvɪt]  
**Once more the two men seated themselves in the room of the wine - colored velvets**  
一次 更多的 这 二 男人 坐着 他们自己 在 这 房间 的 这 葡萄酒 - 有色 天鹅绒

·  
·  
·

两人再次在铺着酒红色天鹅绒的房间里坐了下来。

[diː][ 'medɪtʃiː] [hæd; həd] [ɪn'səːtɪd] [freɪ] ['kændlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊldəz] . -  
**De Medici had inserted fresh candles in the holders . 163**  
德 美第奇家族 有 插入 新鲜的 蜡烛 在 这 持有者 . -

德·美第奇在烛台上换上了新的蜡烛。163

“ [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] ['les(ə)n] , ” [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['lɪtn] [smaɪld] .  
**“ Now we can discuss our little lesson , ” Dr . Lytton smiled .**  
“ 现在 我们 能 讨论 我们的 小的 课 , ” 博士 . 利顿 微笑 .

“现在我们可以讨论一下我们的小课程了，”莱顿博士笑着说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪntə'rʌpt] ['eniwɪər] [ænd; ɛnd] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ˈdʒuːlɪːən] .  
**“ You may interrupt anywhere and any time you wish , Julien .**  
“ 你 可能 打断 任何地方 和 任何 时间 你 希望 , 朱利安 .

“朱利安，你可以随时随地打断我。”

[fɜːrst][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [fækt] .  
**First we have this fact .**  
第一的 我们 有 这 事实 .

首先，我们来看这个事实。

[lets] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'tiː] .  
**Let's look at it .**  
我们来吧 看 在 它 .

我们来看看。

[ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [mɪs] - [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]  
**The arrest of Miss Ballau in New York City yesterday morning established the**  
这 逮捕 的 错过 - 在 新的 约克 城市 昨天 早晨 已确立的 这

[,prɔːbə'bɪləti] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][ 'rɒləʊ] ,  
**probability that Miss Ballau was not in Rollo ,**  
可能性 那 错过 - 曾是 不是 在 罗洛 ,

昨天上午，巴劳小姐在纽约市被捕，这证实了巴劳小姐很可能不在罗洛。

[meɪn] , ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .  
**Maine , yesterday morning .**  
缅因州 , 昨天 早晨 .

昨天早上，缅因州。

[ðɪs] [merks] [,aɪ 'tiː] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ 'flɒrəns ] - ['dɪdnt] [meɪl] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɪ'ætrɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [juː; jʊ]  
**This makes it evident that Florence Ballau didn't mail you the theatrical little note you**  
这 制作 它 明显 那 佛罗伦萨 - 没有 邮件 你 这 戏剧 小的 笔记 你

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'gəʊ][frʌm; frəm][ 'rɒləʊ] ,  
**received a few hours ago from Rollo ,**  
已收到 一个 很少 小时 前 从 罗洛 ,

这清楚地表明，弗洛伦斯·巴劳并没有寄给你几个小时前罗洛寄来的那张充满戏剧性的小纸条。

[ˈmeɪn] .  
**Maine** .  
缅因州 .

缅因州。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈstu:pɪd] [ˈθi:əri] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][left][,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈsʌmwʌn] [els] [tu:; tə][meɪl][ˈæftər]  
**There's the stupid theory she might have left it for someone else to mail after**  
有 这 愚蠢的 理论 她 可能 有 左边 它 为了 某人 别的 到 邮件 后  
[ʃi:d] [kʌm] [ɑ:n][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .  
**she'd come on to New York** .  
棚 来 在 到 新的 约克 .

还有一种很荒谬的说法，说她可能到了纽约之后把东西留给别人寄出去了。

[bə:ʃ] ！  
**Bosh** ！  
博世 ！  
砰！

[ˌɪnˈvɔ:lvrɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfedəreɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [əˈɡenst] [,aɪ ˈti:] .  
**Involving a confederate , which is one thing against it** .  
涉及 一个 南方邦联 , 哪个 是 一 事物 反对 它 .  
牵涉到南方邦联成员，这是不利的一点。

[bʌt; bət] . . . [let][ju: ˈes] [rɪˈmeɪn] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ˈi:zəli] .  
**But . . . let us remain simple and look at things easily** .  
但 . . . 让 我们 保持 简单的 和 看 在 事物 容易地 .  
但是.....让我们保持简单，用轻松的眼光看待事物。

[ˈflɒrəns] - [ɡoʊz][tu:; tə][ˈrɒləʊ] , [meɪn] .  
**Florence Ballau goes to Rollo , Maine** .  
佛罗伦萨 - 去 到 罗洛 , 缅因州 .  
弗洛伦斯·巴劳去了缅因州的罗洛。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊəz] [ʃi:; ʃi] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .  
**And after twenty - four hours she returns to New York** .  
和 后 二十 - 四 小时 她 返回 到 新的 约克 .  
24小时后，她返回纽约。

[ænd; ənd][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊəz] [ʃi:; ʃi] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈpɑ:rtmənt] [ænd; ənd][ɪz]  
**And after another twenty - four hours she returns to her apartment and is**  
和 后 其他 二十 - 四 小时 她 返回 到 她 公寓 和 是  
[əˈrestɪd] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ə; eɪ] [ˈletər] .  
**arrested trying to destroy a letter** .  
被捕 尝试 到 破坏 一个 信 .  
又过了二十四小时，她回到公寓，却因试图销毁一封信而被捕。

[ə; eɪ] [ˈletər] [saɪnd] - [ˈflɒri:ə] - [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [sent] [ju:; jʊ][jɔr; jər]  
**A letter signed ' Floria ' and written by the same hand that sent you your**  
一个 信 签名 - 弗洛里亚 - 和 书面 经过 这 相同的 手 那 发送 你 你的  
[ˈwɔ:rnɪŋ] , [ˈdʒu:li:ən] .  
**warning , Julien** .  
警告 , 朱利安 .  
一封署名为“Floria”的信，而且是和给你寄警告信的同一人写的，Julien。

[du:][ju:; jʊ] [ˈfɑ:lʊʊ] [em ˈi:] ? " "  
**Do you follow me ? "**  
做 你 跟随 我 ? " "  
你明白我的意思吗？

" [jes] . " "  
" **Yes** . " "  
" 是的 . " "  
“是的。”

“ [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['ɑ:bviəs] [æt; ət][wʌnz] , ” [kən'tɪnju:d] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [lɪtn] , “ [ðæt] ['flɔ:ri:ə] [ɪz][nɑ:t] ” **It becomes obvious at once , ” continued Dr . Lytton , “ that Floria is not** 它 变成 明显的 在 一次 , ” 持续 博士 : 利顿 , “ 那 弗洛里亚 是 不是 a myth . 一个 神话 :

“很明显,”莱顿博士继续说道,“弗洛里亚并不是一个神话。”

[mɪs] - [rɪskz] [dɪ'tekʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [noʊts] [ðɪs] ['flɔ:ri:ə] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] . **Miss Ballau risks detection to destroy notes this Floria has written .** 错过 - 风险 检测 到 破坏 笔记 这 弗洛里亚 有 书面 :

巴劳小姐冒着被发现的风险销毁了弗洛里亚写的笔记。

[waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ][du:] [ðɪs] ? **Why does she do this ?** 为什么 做 她 做 这 ?

她为什么要这样做?

[ɑ:] , [haʊ] ['i:zəli] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [kʌmz] . **Ah , how easily the answer comes .** 啊 , 如何 容易地 这 回答 来 :

啊, 答案竟然如此轻易地就出现了。

[tu:; tə] [prə'tekt] [ðɪs] ['flɔ:ri:ə] . **To protect this Floria .** 到 保护 这 弗洛里亚 :

为了保护这片花海。

[jes] , **Yes ,** 是的 ,

是的,

[ɪts] [bɪn] ['ɑ:bviəs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ðæt] [mɪs] - [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['i:ðər] [ə'baʊt] **it's been obvious from the first that Miss Ballau knows a great deal either about** 它是 到过 明显的 从 这 第一的 那 错过 - 知道 一个 伟大的 交易 任何一个 关于 [ðə; ðɪ]['mɜ:rdər] [ɪt'self][ɔ:r][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] [sə'raʊndɪŋ] [aɪ 'ti:] . - **the murder itself or the incidents surrounding it . 164** 这 谋杀 本身 或者 这 事件 周围 它 . -

从一开始就很明显, 巴劳小姐对谋杀案本身或围绕谋杀案发生的事件了解甚多。164

“ [tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] , [dʒu:li:ən] , [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [noʊz] [hu:] [kɪld] [hɜ:r; hər] ['stepfɑ:ðər] [ænd; ənd] , ” **To be brief , Julien , the girl knows who killed her stepfather and ,** 到 是 简短的 , 朱利安 , 这 女孩 知道 WHO 被杀 她 继父 和 , ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , **knowing it ,** 会心 它 ,

“简而言之, 朱利安, 这女孩知道是谁杀了她的继父, 而且, 既然知道这一点,

[ʃi:; ʃɪ][ɪz]'gəʊɪŋ][tu:; tə][ɔ:l] [lenθs] [tu:; tə][haɪd][ðə; ðɪ][fæktz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'li:s] . **she is going to all lengths to hide the facts from the police .** 她 是 去 到 全部 长度 到 隐藏 这 事实 从 这 警察 :

她千方百计地向警方隐瞒事实。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['i:v(ə)n] [ə'laʊ] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['məʊtɪvz] , **She will even allow herself to be suspected of the crime and the motives ,** 她 将要 甚至 允许 她自己 到 是 怀疑 的 这 犯罪 和 这 动机 , [ə'laʊ] [hɜ:r'self] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['məʊtɪvz] , 她甚至会让自己被怀疑与犯罪及其动机有关。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈnɔːziət] [hɜːr; hər] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] .  
**which must nauseate her , in order to have the murder fastened on her .**  
哪个 必须 恶心 她 , 在 命令 到 有 这 谋杀 系紧 在 她 .  
 . . [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] . ”  
 . . **for the time .** ”  
 . . 为了 这 时间 . ”

这一定让她感到恶心，才能暂时把谋杀罪名强加在她身上。

“ [jes] , ” [ˈwɪspəd] [diː][ˈmedɪtʃiː] [ˈsɔːftli] .  
“ **Yes ,** ” **whispered De Medici softly .**  
” 是的 , ” 低声说道 德 美第奇家族 轻轻 .

“是的，”德·美第奇轻声低语道。

[hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] [ˈrestləsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ləp] .  
**His hands moved restlessly in his lap .**  
他的 双手 已搬 躁动不安 在 他的 膝 .

他的双手在膝上不安地摆弄着。

“ [soʊ] [wʌt] [duː][wiː; wi] [dɪˈskʌvər] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
“ **So what do we discover ?** ” **exclaimed the doctor .**  
” 所以 什么 做 我们 发现 ? ” 惊呼 这 医生 .

“那么我们发现了什么？”医生惊呼道。

“ [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] .  
“ **Merely a very simple thing .**  
” 仅仅 一个 非常 简单的 事物 .

“只是一件非常简单的事情。”

[mɪs] - [ɪz] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [prəˈtekt] [ˈsʌmwʌn] .  
**Miss Ballau is sacrificing her liberty and reputation to protect someone .**  
错过 - 是 牺牲 她 自由 和 名声 到 保护 某人 .

巴劳小姐为了保护某人，牺牲了自己的自由和名誉。

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] ,  
**And , mind you ,**  
和 , 头脑 你 ,

而且，请注意，

[ðɪs] [ˈsʌmwʌn] [ˈməːdəd] [ə; eɪ][mæən][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [faɪnd][ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]  
**this someone murdered a man of whom she was very fond and to whom she**  
这 某人 被谋杀 一个 男人 的 谁 她 曾是 非常 喜爱 和 到 谁 她  
[oʊd] [hɜːr; hər] [səkˈses] [ɪn][laɪf] . ”  
**owed her success in life .** ”  
欠款 她 成功 在 生活 . ”

这个人杀害了她非常敬爱的男人，她一生的成功都归功于他。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] . . . [ə; eɪ][kənˈkluːz(ə)n] ?  
“ **You have . . . a conclusion ?**  
” 你 有 . . . 一个 结论 ?

你.....有结论了吗？

“ [diː][ˈmedɪtʃiː] [æskt] [ˈsɔːftli] .  
“ **De Medici asked softly .**  
” 德 美第奇家族 问 轻轻 .

“德·美第奇轻声问道。”

“ [nɑːt][ə; eɪ][kənˈkluːz(ə)n] , ” [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈlɪtn] [læft] .  
“ **Not a conclusion ,** ” **Dr . Lytton laughed .**  
” 不是 一个 结论 , ” 博士 . 利顿 笑了 .

“这还不是结论，”利顿博士笑着说。

“ [æn; ən] [ɪnˌevɪtəˈbɪləti] .  
“ **An inevitability** .  
“ 一个 必然性 .

“这是不可避免的。”

[hu:m] [dʌz] [ʃiː ʃi] [prəˈtekt] ?  
**Whom does she protect ?**  
谁 做 她 保护 ?

她究竟在保护谁？

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .  
**Her mother** .  
她 母亲 .

她的母亲。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˈænsər] [ɪtˈself] .  
**The thing answers itself** .  
这 事物 答案 本身 .

答案不言而喻。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**Her mother , of course** .  
她 母亲 , 的 课程 .

当然是她母亲。

[mɪs] - [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɜːrdər]  
**Miss Ballau is trying to save her mother from being arrested for the murder**  
错过 - 是 尝试 到 节省 她 母亲 从 存在 被捕 为了 这 谋杀  
[ʌv; əv] [ˈvɪktər] - .  
**of Victor Ballau** .  
的 胜利者 - .

巴劳小姐正努力阻止她的母亲因谋杀维克多·巴劳而被捕。

[ænd; ænd] [mɪs] - [ˈmʌðər] [ɪz][ðə; ði] [ˈflɔːri:ə] [huː] [ˈbæflz] [juːˈes] .  
**And Miss Ballau's mother is the Floria who baffles us** .  
和 错过 - 母亲 是 这 弗洛里亚 WHO 挡板 我们 .

而巴劳小姐的母亲就是那个让我们困惑的弗洛里亚。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] [treɪn] [təˈnaɪt] [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd] [ðɪs] [ˈflɔːri:ə] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ]  
**And I think if we caught a train tonight we would find this Floria hidden away**  
和 我 思考 如果 我们 捕捉 一个 火车 今晚 我们 会 寻找 这 弗洛里亚 隐 离开  
[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ˈrɒləʊ] ,  
**somewhere in Rollo** ,  
某处 在 罗洛 ,

我想如果我们今晚搭火车去罗洛，就能在某个地方找到这只弗洛里亚了。

[meɪn] . “  
**Maine** . “  
缅因州 . “

缅因州。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?  
“ **Will you go ?**  
“ 将要 你 去 ?

你会去吗？

“ [diː][ˈmedɪtʃiː ] [æskt] [ˈdʒɛntli] .  
“ **De Medici asked gently** .  
“ 德 美第奇家族 问 轻轻地 .

“德·美第奇轻声问道。”

“ [ænd; ənd][ju:; jɔ] ?  
“ And you ?  
“ 和 你 ？

“你呢？”

“ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [ˈlɪtn] [fɪkst] [hɪz; ɪz][ɪkˈsaɪtɪd] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [frend] . -  
“ Dr . Lytton fixed his excited eyes on his friend . 165  
“ 博士 ； 利顿 固定的 他的 兴奋的 眼睛 在 他的 朋友 ； -

利顿博士激动地将目光投向他的朋友。165

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [steɪ] [nɪr] [ˈflɒrəns] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] .  
“ I would rather stay near Florence , “ he answered .  
“ 我 会 相当 停留 靠近 佛罗伦萨 , “ 他 回答 ；

“我宁愿待在佛罗伦萨附近,”他回答说。

“ [ˈveri] [wel] .  
“ Very well .  
“ 非常 出色地 ；

“很好。”

“ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [ˈlɪtn] [stʊd] [ʌp] .  
“ Dr . Lytton stood up .  
“ 博士 ； 利顿 站立 向上 ；

利顿博士站了起来。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [meɪ] [ʌpˈset][ju: ˈes] .  
“ Of course the unexpected may upset us .  
“ 的 课程 这 意外 可能 沮丧的 我们 ；

“当然，意料之外的事情可能会让我们感到沮丧。”

[wʌn][mʌst; məst][ˈɔ:lweɪz] [ki:p] [wʌnz] [maɪnd][ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [aɪ ˈti:]  
One must always keep one's mind open to the unexpected and study it  
— 必须 总是 保持 一个人的 头脑 打开 到 这 意外 和 学习 它  
[ænd; ənd] [rɪˈzɔ:lv] [aɪ ˈti:] [ɔ:təˈmætɪkli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] .  
and resolve it automatically into the expected .  
和 解决 它 自动地 进入 这 预期的 ；

人必须始终保持开放的心态去面对意料之外的事情，研究它，并自动将其转化为预期的结果。

[bʌt; bət][æ; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt][ˈrɒləʊ] , [meɪn] , [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]  
But at this moment I am convinced that Rollo , Maine , is the end of our  
但 在 这 片刻 我 是 确信 那 罗洛 , 缅因州 , 是 这 结尾 的 我们的  
[sɜ:rtʃ] .  
search .  
搜索 ；

但此刻我确信，缅因州的罗洛就是我们寻找的终点。

“ [di:] [ˈmedɪtʃi:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][ˈgælvənaɪz][ˈɪntu:] [ˈsʌd(ə)n] [ækˈtɪvəti] .  
“ De Medici appeared to galvanize into sudden activity .  
“ 德·美第奇家族 出现 到 镀锌 进入 突然 活动 ；

“德·美第奇似乎突然活跃起来。”

“ [ˈeksələnt] , [ˈhju:gəʊ] , “ [hi:; hi][kraɪd] .  
“ Excellent , Hugo , “ he cried .  
“ 出色的 , 雨果 , “ 他 哭 ；

“太棒了，雨果！”他喊道。

“ [aɪ] [ˈtelɪfoʊn] .  
“ I'll telephone .  
“ 患病的 电话 ；

“我会打电话。”



[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][treɪn] [ˈliːvɪŋ] [brɪfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**There must be a train leaving before morning .**  
那里 必须 是 一个 火车 离开 前 早晨 .  
早上之前肯定有火车要开走。

[ɪts] [ˈoʊnli][ɪˈlev(ə)n] .  
**It's only eleven .**  
它是 仅有的 十一 .  
现在才十一点。

“ [hiː; hi] [ˈbizɪd] [hɪmˈself] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [klɜːrk][ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪər] .  
**He busied himself raising the railroad information clerk on the wire .**  
他 忙碌 他自己 提高 这 铁路 信息 职员 在 这 金属丝 .  
他忙着把铁路信息员拉到电线上。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [ˈθɜːrti] , “ [diː][ˈmedɪtʃiː][kraɪd] , [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] .  
**She leaves at eleven thirty , De Medici cried , hanging up .**  
她 树叶 在 十一 三十 , “ 德·美第奇家族 哭 , 绞刑 向上 .  
“她十一点半离开,”德·美第奇喊道, 然后挂断了电话。

“ [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] .  
**Just enough time for you to take it .**  
只是 足够的 时间 为了 你 到 拿 它 .  
“时间刚好够你拿走。”

[gets] [ɪn][tuː; tə][ˈrɒləʊ ][ɔːr] [ˈsʌmwɛr] [nɪr] [ˈrɒləʊ ][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] . “  
**Gets in to Rollo or somewhere near Rollo at daybreak . ”**  
获得 在 到 罗洛 或者 某处 靠近 罗洛 在 拂晓 . “  
天亮时分到达罗洛镇或罗洛镇附近。

“ [θæŋks] .  
**Thanks .**  
谢谢 .  
“谢谢。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**Dr . Lytton looked at him .**  
博士 . 利顿 看起来 在 他 .  
利顿博士看着他。

“ [aɪl] [teɪk] [aɪˈtiː] .  
**I'll take it .**  
患病的 拿 它 .  
“我要买它。

[ænd; ənd] [juːl] [ˈprɔːbəbli] [hɪr] [baɪ] [ˈtelɪgræf] [frəm; frəm][emˈiː] [brɪfɔːr] [nuːn] .  
**And you'll probably hear by telegraph from me before noon .**  
和 你会 大概 听到 经过 电报 从 我 前 中午 .  
你大概会在中午之前收到我的电报。

“ [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] .  
**The two men shook hands .**  
这 二 男人 摇晃 双手 .  
两人握了握手。

“ [kɑːm] , [naʊ] , “ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [smaɪld] .  
**Calm , now , Dr . Lytton smiled .**  
冷静的 , 现在 , “ 博士 . 利顿 微笑 .  
“冷静点,”莱顿医生微笑着说。

[diː][ˈmedɪtʃiː][wʌz; wəz] [ˈbʌslɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**De Medici was bustling him out of the room .**  
德·美第奇家族 曾是 繁华 他 出去 的 这 房间 .  
德·美第奇正催促他离开房间。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , ” [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] . ” -  
“ **Good - by** , ” **he called** , ” **and good luck** . ” **166**  
“ 好的 - 经过 , ” 他 称为 , ” 和 好的 运气 . ” -  
“ 再见 , ” 他喊道 , “ 祝你好运 . ” 166

“ [θæŋks] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .  
“ **Thanks** , ” **said the doctor** .  
“ 谢谢 , ” 说 这 医生 .

“ 谢谢 , ” 医生说 .

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkwestʃənɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪˈlɔːŋgeɪtɪd]  
**For a moment he hesitated** , **his eyes questioningly on the elongated**  
为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 , 他的 眼睛 质疑地 在 这 细长的  
[feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊst] .  
**face of his host** .  
脸 的 他的 主持人 .

他犹豫了片刻 , 疑惑地看着主人那张瘦长的脸 .

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] [pəˈθɑːlədʒɪst] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði]  
**Then with a shrug of his shoulders the pathologist walked away in the**  
然后 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 这 病理学家 步行 离开 在 这  
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [ˈsentrəl] [ˈsteɪ(ə)n] .  
**direction of the Grand Central station** .  
方向 的 这 盛大 中央 车站 .

然后 , 病理学家耸了耸肩 , 朝着中央车站的方向走去 .

[diː] [ˈmedɪtʃiː] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ˈædɔʊz] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈkænd(ə)]  
**De Medici returned to his room — the room of shadows and pointed candle**  
德 美第奇家族 返回 到 他的 房间 — 这 房间 的 阴影 和 尖 蜡烛  
[fleɪmz] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɪn]  
**flames where a few hours before the intolerable vision had sent him sprawling in**  
火焰 在哪里 一个 很少 小时 前 这 无法容忍 想象 有 发送 他 蔓延 在  
[ˈhɔːrər] [æɪ; ət] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [edʒ] .  
**horror at the curtain edge** .  
恐怖 在 这 窗帘 边缘 .

德·美第奇回到了他的房间——那间充满阴影和尖锐烛光的房间 , 几个小时前 , 那令人难以忍受的景象让他惊恐地瘫倒在  
窗帘边缘 .

[ˈsaɪnɪŋ] , [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] .  
**Sighing , he seated himself in the chair** .  
叹息 , 他 坐着 他自己 在 这 椅子 .

他叹了口气 , 在椅子上坐了下来 .

[θæŋk] [ɡɑːd] , [ðə; ði] [ˈpraɪnɪŋ] , [ˈrestləs] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .  
**Thank God , the prying , restless eyes of his friend were gone** .  
感谢 上帝 , 这 窥探 , 不安 眼睛 的 他的 朋友 是 已消失 .

感谢上帝 , 他朋友那双窥探、不安的眼睛消失了 .

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈləʊn] .  
**He was alone** .  
他 曾是 独自的 .

他独自一人 .

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪːð] , [θɪŋk] , [əˈlaʊ] [ˈtelteɪl] [ɪkˈspreʃənz] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**He could breathe , think , allow telltale expressions to play over his face** .  
他 可以 呼吸 , 思考 , 允许 蛛丝马迹 表达式 到 玩 超过 他的 脸 .

他可以呼吸 , 可以思考 , 脸上可以流露出各种表情 .

[ɔːl] [wɪˈðəʊt] [fɪr] . . . [ʌv; əv] [wʌt] ?  
**All without fear . . . of what ?**  
全部 没有 害怕 . . . 的 什么 ?

无所畏惧.....畏惧什么?

[di:] [ 'medɪtʃi: ]    [ʊk]    [hɪz; ɪz] [hed] .  
**De Medici shook his head .**  
德 美第奇家族 摇晃 他的 头 .

德·美第奇摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [neɪlz]    [skrætʃt]    [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
**His finger nails scratched at the side of his chair .**  
他的 手指 指甲 刮痕 在 这 边 的 他的 椅子 .

他的指甲刮蹭着椅子的侧面。

[ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪs]    [ˈkjʊəriəs]    [ˈsʌmənz]    , [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔ:r]    [stɜ:rd] .  
**In response to this curious summons , the curtains over the door stirred .**  
在 回复 到 这 好奇的 传票 , 这 窗帘 超过 这 门 搅拌 .

听到这奇怪的召唤，门上的帘子动了动。

[ə; eɪ] [nu:]    [ˈjædʊʊ]    [ sweɪ ]    [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .  
**A new shadow swayed across the floor .**  
一个 新的 阴影 摇摆 穿过 这 地面 .

一道新的影子在地板上摇曳。

[ðə; ði] [laɪð]    , [blæk] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt]    [əˈprəʊtʃt]    [ðə; ði]    [ˈskrætʃɪŋ]    [wɪð; wɪθ] [stɪf] -    [legd]  
**The lithe , black body of a cat approached the scratching with stiff - legged**  
这 轻盈 , 黑色的 身体 的 一个 猫 接近 这 抓挠 和 僵硬的 - 腿  
[ˈkɔ:ʃ(ə)n] .  
**caution .**  
警告 .

一只身形矫健的黑色猫咪迈着僵硬的步伐，小心翼翼地靠近了抓挠声。

[di:] [ 'medɪtʃi: ]    [wɑ:tʃt]    [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l]    [pɔ:z]    [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
**De Medici watched the animal pause in the center of the room ,**  
德 美第奇家族 观看 这 动物 暂停 在 这 中心 的 这 房间 ,  
德·美第奇看着那只动物在房间中央停了下来，

[ɪts] [bæk] [ˈlæŋɡwɪdli]    [ɑ:rtʃt]    [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈkænd(ə)l] [ˈreɪz] .  
**its back languidly arched under the yellow candle rays .**  
它是 后退 懒洋洋地 拱形 在下面 这 黄色的 蜡烛 射线 .

它的背部在黄色烛光下懒洋洋地拱起。

[ɪts]    [aɪz]    [ bæ:nd ]    [ɪn][ðə; ði][hæf][dɑ:rk] —    [tu:] [ˈtaɪni] [krɒsɪz]    [ɡri:n] [ænd; ənd]    [ˌfɑ:sfə'resnt] .  
**Its eyes burned in the half dark — two tiny crosses green and phosphorescent .**  
它是 眼睛 烧伤 在 这 一半 黑暗的 — 二 微小的 十字架 绿色的 和 磷光 .

它的眼睛在昏暗中闪闪发光——两个小小的十字形，绿色的，泛着磷光。

“ [ɑ:] , ”    [ˈmɜ:mɜ:d]    [di:] [ 'medɪtʃi: ] ,    [ˈsterɪŋ]    [æt; ət][hɪz; ɪz][pet] ,    “ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈweri] .  
“ **Ah , ” murmured De Medici , staring at his pet , “ I must be wary .**  
“ 啊 , ” 低声说道 德 美第奇家族 ,    凝视 在 他的 宠物 ,    “ 我 必须 是 警惕 .  
“啊,”德·美第奇喃喃自语，凝视着他的宠物，“我必须小心谨慎。”

” [hi:; hi]    [læft]    .  
“ **He laughed .**  
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [fu:l] !  
“ **Fool !**  
” 傻子 !

“傻子!

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,    [frənˈtʃeskə] ?  
**And what do you think , Francesca ?**  
和 什么 做 你 思考 ,    弗朗西斯卡 ?

弗朗西斯卡，你觉得呢？

” [hɪz; ɪz][hænd] [stretʃt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [kæt] .

” His hand stretched toward the waiting cat .  
” 他的 手 拉伸 朝向 这 等待 猫 .

他伸出手去够那只等待着的猫。

[aɪ ˈti:] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈnɪrər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

It approached and stood nearer his feet .  
它 接近 和 站立 更近 他的 脚 .

它走近他，站在他脚边。

[ɪts] [ˈbɜ:rnɪŋ] [aɪz] [si:md] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] .

Its burning eyes seemed fastened on his .  
它是 燃烧 眼睛 似乎 系紧 在 他的 .

它燃烧的眼睛似乎紧紧盯着他。

[hi:; hi][sæt][ˈsaɪlənt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] . -

He sat silent , watching the animal . 167  
他 卫星 沉默的 , 观看 这 动物 . -

他静静地坐着，看着那只动物。167

” [jes] , [aɪ ˈti:] [brɪˈɡɪnz] [əˈgen] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .

” Yes , it begins again , ” he whispered .  
” 是的 , 它 开始 再次 , ” 他 低声说道 .

“是的，一切又重新开始了，”他低声说道。

” [hɜ:r; hər] [bæk] [ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] .

” Her back arches .  
” 她 后退 拱门 .

“她的背部拱了起来。”

[hɜ:r; hər] [her] [ˈbrɪstlɪz] .

Her hair bristles .  
她 头发 刷毛 .

她的头发竖了起来。

[fraɪt] , [ˈweɪvərɪŋ] [ˈterərz] , [mu:v] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈsʌt(ə)l] [veɪnz] .

Fright , wavering terrors , move through her subtle veins .  
惊吓 , 摇摆不定 恐怖 , 移动 通过 她 微妙的 静脉 .

恐惧，摇摆不定的惊骇，在她微妙的血管中流淌。

[lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

Look at her .  
看 在 她 .

看看她。

[ʃi:; ʃi] [si:z] [ˈsʌmθɪŋ] .

She sees something .  
她 看到 某物 .

她看到了什么。

[wʌt] ?

What ?  
什么 ?

什么？

[gʌ:d] . . . [em ˈi:] .

God . . . me .  
上帝 . . . 我 .

天哪.....我。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈmɪrər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] . . . .

Her eyes become a burning mirror for the unknown . . . .  
她 眼睛 变得 一个 燃烧 镜子 为了 这 未知 . . . .

她的双眼化作一面燃烧的镜子，映照出未知.....

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz][ðə; ði][kæt] , [əu'beɪŋ] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɪmpʌlsɪz] , [gru:] [tens] , [ɪts] [bæk] ['brɪslɪŋ]  
” **He paused as the cat , obeying mysterious impulses , grew tense , its back bristling**  
” 他 暂停 作为 这 猫 , 服从 神秘 冲动 , 生长 紧张 , 它是 后退 竖起的  
[wɪð; wɪθ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] [fɪrɪz] ,  
**with inexplicable fears ,**  
和 无法解释的 恐惧 ,

“他停顿了一下，只见那只猫似乎受到某种神秘力量的驱使，变得紧张起来，背上的毛发因莫名的恐惧而竖了起来。”  
[ɪts] ['lɪt(ə)] , [ˈpɔɪntɪd] [ti:θ] ['gli:mɪŋ] [bɪ'hænd] [drɔ:n] [lɪps] .  
**its little , pointed teeth gleaming behind drawn lips .**  
它是 小的 , 尖 牙齿 闪闪发光 在后面 绘制 嘴唇 .

它那尖尖的小牙齿在紧抿的嘴唇后闪闪发光。

[ˈstændɪŋ] [ðʌs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ 'ti:] [rɪ'kɔɪld] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][di:]  
**Standing thus for a moment , it recoiled suddenly from the figure of De**  
常设 因此 为了 一个 片刻 , 它 反冲 突然 从 这 数字 的 德  
[ˈmedɪtʃi:] [ænd; ənd][spæt] .  
**Medici and spat .**  
美第奇家族 和 争吵 .

它这样站了一会儿，突然从德·美第奇的身影前缩回，并啐了一口。

“ [ɑ:] , [frən'tjeskə] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] [ə'laʊd] , “ [maɪ] ['lɪt(ə)] ['mɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌn'si:n] [wʌnz] [spɪt]  
” **Ah , Francesca , ” he murmured aloud , “ my little mirror in which unseen ones spit**  
” 啊 , 弗朗西斯卡 , ” 他 低声说道 大声 , ” 我的 小的 镜子 在 哪个 看不见 一个 吐  
[bæk] [æt; ət][em 'i:] .  
**back at me .**  
后退 在 我 .

“啊，弗朗西斯卡，”他喃喃自语道，“我的小镜子，看不见的人从中向我吐口水。”

[hi:; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] . . . ['nʌθɪŋ] .  
**He said there was nothing . . . nothing .**  
他 说 那里 曾是 没有什么 . . . 没有什么 .

他说什么都没有.....什么都没有。

[ˈmaɪnər] [həˌlu:sə'neɪʃənz] .  
**Minor hallucinations .**  
次要的 幻觉 .

轻微幻觉。

[jes] , [ə; eɪ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [ˌdaɪəɡ'nəʊsɪs] .  
**Yes , a reassuring diagnosis .**  
是的 , 一个 令人安心 诊断 .

是的，这诊断结果令人放心。

[jet] , [hu:] [noʊz] [em 'i:] ?  
**Yet , who knows me ?**  
然而 , WHO 知道 我 ?

然而，谁又了解我呢？

[wen] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self] , [hu:] [kæn; kən] [si:] ?  
**When I know nothing myself , who can see ?**  
什么时候 我 知道 没有什么 我 , WHO 能 看 ?

当我自己一无所知时，谁又能看透我呢？

” [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] ['taɪərdli][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['ænɪm(ə)] .  
” **He hesitated again and then smiled tiredly at the retreating animal .**  
” 他 犹豫了一下 再次 和 然后 微笑 疲惫地 在 这 撤退 动物 .

他再次犹豫了一下，然后疲惫地朝离去的动物笑了笑。168

“ [nɑ:t][aɪ] , [frən'tjeskə] .  
“ **Not I , Francesca** .  
“ 不是 我 , 弗朗西斯卡 .

“不是我，弗朗西斯卡。”

[noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] .  
**No , it was another** .  
不 , 它 曾是 其他 .

不，是另一个。

[aɪv] [kə'mɪtɪd] [noʊ]['mɜ:rdər] .  
**I've committed no murder** .  
我已经 坚定的 不 谋杀 .

我没有犯下谋杀罪。

[ðə; ði] ['gʊʊsts] [ðæt] ['wɑ:ndər][ɪn'saɪd] . . . [dɪd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [naɪt] ?  
**The ghosts that wander inside . . . did they escape that night ?**  
这 鬼魂 那 漫步 里面 . . . 做过 他们 逃脱 那 夜晚 ?

那些在里面游荡的鬼魂.....它们那天晚上逃走了吗？

[noʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] . . .  
**No , I remember nothing** . . .  
不 , 我 记住 没有什么 . . .

不，我什么都不记得了.....

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .  
**nothing like that** .  
没有什么 喜欢 那 .

完全不是那样。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [dri:m] . . . [dɑ:rk] [dri:m] [ðæt] [em'brɔɪdəz] [maɪ][səʊl][wɪð; wɪθ] ['^ru:səm] [ænd; ənd]  
**It is all dream . . . dark dream that embroiders my soul with grewsome and**  
它 是 全部 梦 . . . 黑暗的 梦 那 刺绣 我的 灵魂 和 生长 和

['gʊʊstli] ['pætərn] .  
**ghostly patterns** .  
幽灵般的 图案 .

这一切都是梦.....一个黑暗的梦，它用可怕而幽灵般的图案绣满我的灵魂。

['gɪltɪ] !  
**Guilty !**  
有罪的 !

有罪的！

[jes] , [aɪ] [felt] ['gɪltɪ] .  
**Yes , I felt guilty** .  
是的 , 我 毛毡 有罪的 .

是的，我感到内疚。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [aɪz] .  
**The detective's eyes** .  
这 侦探的 眼睛 .

侦探的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [ 'hju:gəu ] . . . .  
**And then Hugo** . . . .  
和 然后 雨果 . . . .

然后是雨果.....

[ðə; ði][dɑ:rk] [dri:m] [krɪndʒz] ['ʌndər] ['memərɪz] .  
**The dark dream cringes under memories** .  
这 黑暗的 梦 令人尴尬 在下面 回忆 .

黑暗的梦想在回忆的阴影下瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][ðər; ðær][wʌz; wəz][noʊ][duːˈæləti] .  
But there was no duality .  
但 那里 曾是 不 二元性 .

但并不存在二元对立。

[noʊ] ,  
No ,  
不 ,

不,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] . [jet] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ænd; ʌnd][tuː; tə][maɪˈself][aɪ][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]  
it was not I . Yet to others and to myself I act the part of a  
它 曾是 不是 我 . 然而 到 其他的 和 到 我 我 行为 这 部分 的 一个  
[mɜːrdərər] .  
murderer .  
凶手 .

不是我。然而在别人眼里，也包括我自己眼里，我却扮演着杀人犯的角色。

[aɪ] [groʊ] [ˈfɜːrtɪv] .  
I grow furtive .  
我 生长 鬼鬼祟祟 .

我变得鬼鬼祟祟的。

[maɪ][wɜːrdz] [bɪˈkeɪm] [ˈkɔːʃəs] .  
My words became cautious .  
我的 字 成为 谨慎 .

我的措辞变得谨慎起来。

[æz; əz] [ɪf] . . .  
As if . . .  
作为 如果 . . .

仿佛.....

[jes] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈfiːlɪŋ] [maɪ] [wei] [θruː] [ˈɡɪlti] [ˈmemərɪz] .  
yes , as if I were feeling my way through guilty memories .  
是的 , 作为 如果 我 是 感觉 我的 方式 通过 有罪的 回忆 .

是的，就好像我在摸索着走出那些罪恶的回忆。

[ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv][ɪˈluːʒ(ə)n] , [ˈnʌθɪŋ] [els] .  
The logic of illusion , nothing else .  
这 逻辑 的 错觉 , 没有什么 别的 .

这只是幻觉的逻辑，仅此而已。

[noʊ] [ˈdiːmən] [hɔːnts] [em ˈiː] .  
No demon haunts me .  
不 恶魔 闹鬼的地方 我 .

没有恶魔缠身。

[noʊ] [mæskt] [ˈstreɪndʒər][ˈraɪzɪz] [ˈiːvəli] [ænd; ʌnd] [ɪɡˈzʌltəntli] [ɪn][maɪ][ˈbɑːdi] .  
No masked stranger rises evilly and exultantly in my body .  
不 戴面具 陌生人 上升 邪恶地 和 欣喜若狂 在 我的 身体 .

没有戴着面具的陌生人邪恶而得意地在我体内升起。

[noʊ] , [frənˈtʃeskə] , [ðeɪ] [sliːp] [tuː] [diːp] .  
No , Francesca , they sleep too deep .  
不 , 弗朗西斯卡 , 他们 睡觉 也 深的 .

不，弗朗西斯卡，他们睡得太沉了。

[ðeɪ] [stɜːr] [tuː] [ˈfiːbli] .  
They stir too feebly .  
他们 搅拌 也 虚弱地 .

它们动弹得太微弱了。

[ðeɪ] [θroʊ] ['oʊnli] ['ʃæ,douz] . . . ['ʃæ,douz] [ðæt] [mɑ:k] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)n] [maɪ] [aɪz] .  
**They throw only shadows . . . shadows that mock and frighten my eyes .**  
他们 扔 仅有的 阴影 . . . 阴影 那 嘲笑 和 吓唬 我的 眼睛 .

它们投下的只有影子.....那些嘲笑和恐吓我双眼的影子。

[eɪtʃ 'em] , ['ʃæ,douz] [hu:z] [dɪm] ['fɪŋgəz] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θroʊt] .  
**Hm , shadows whose dim fingers wrestle with my throat .**  
嗯 , 阴影 谁 暗淡 手指 搏斗 和 我的 喉 .

嗯，那些阴影，它们昏暗的手指正纠缠着我的喉咙。

[bʌt; bət] [ði:z] ['ʃæ,douz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][aɪ] . . . .  
**But these shadows are not I . . . .**  
但 这些 阴影 是 不是 我 . . . .

但这些影子并不是我.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] . . . [aɪ'di:əz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['hɪpnətaɪz] [maɪ'self] .  
**He was right . . . ideas with which I hypnotize myself .**  
他 曾是 正确的 . . . 想法 和 哪个 我 催眠 我 .

他说得对.....那些让我沉浸其中的想法。

[æn; ən] [əb'seɪn] [ðæt] [ðə; ði][pæst] ['lɜ:ks] ['ʌn'berɪd] [ɪn][em 'i:] . . . .  
**An obsession that the past lurks unburied in me . . . .**  
一个 痴迷 那 这 过去的 潜伏者 未掩埋的 在 我 . . . .

我始终无法摆脱过去未曾掩埋的阴影.....

[ə; eɪ] ['kʊəriəs] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [ðæt] [sent] [maɪ] ['fɑ:ðər] [be'ləʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .  
**A curious curse of imagination that sent my father bellowing to his grave .**  
一个 好奇的 诅咒 的 想像力 那 发送 我的 父亲 咆哮 到 他的 严重 .

一种奇特的想象力诅咒，它让我的父亲带着哀嚎声死去。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪn] !  
**But I have a brain !**  
但 我 有 一个 脑 !

但我有脑子！

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [frən'teskə] ?  
**Do you hear , Francesca ?**  
做 你 听到 , 弗朗西斯卡 ?

弗朗西斯卡，你听到了吗？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪn] .  
**I have a brain .**  
我 有 一个 脑 .

我有大脑。

[aɪ 'ti:] ['flæʃɪz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪpiər][ænd; ənd] [dɪ'kæpɪ'teɪts] [ði:z] ['di:mənz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] , [ɪn]  
**It flashes out like a rapier and decapitates these demons at which you , in**  
它 闪光灯 出去 喜欢 一个 细剑 和 斩首 这些 恶魔 在 哪个 你 , 在

[jʊr; jər][enɪg'mætɪk] ['ɪgnərəns] ,  
**your enigmatic ignorance ,**  
你的 神秘的 无知 ,

它像利剑般划破夜空，斩下这些恶魔的头颅，而你，却在神秘的无知中，对此一无所知。

[spɪt] , ['lɪt(ə)l][kæt] .  
**spit , little cat .**  
吐 , 小的 猫 .

吐口水，小猫咪。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mæstər] ?  
**Do you see something moving behind the eyes of your master ?**  
做 你 看 某物 移动 在后面 这 眼睛 的 你的 掌握 ?

你有没有看到你主人的眼神背后有什么东西在动？



[ɪˈluːʒ(ə)n] , [frənˈtʃeskə] , [aɪ ˈtiː][ɪɡˈzɪsts][nɑːt] .

Illusion , Francesca , it exists not .  
错觉 , 弗朗西斯卡 , 它 存在 不是 .

弗朗西斯卡, 幻觉并不存在。

“ [ˈfuːlɪʃ] [ˈlɪt(ə)l][kæt] , [læst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈterəfaɪd] [ˈsaɪəntɪsts] [fɔːr; fər] [huːm] [kaɪˈmɪrə] [wʌz; wəz] [riˈæləti] .  
“ Foolish little cat , last of the terrified scientists for whom chimera was reality .

“愚蠢的小猫, 最后一位对嵌合体深信不疑的恐惧科学家。”

[juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [dɪməˈnɑːlədʒɪ] .  
You cling to this science of demonology .  
你 黏着 到 这 科学 的 恶魔学 .

你执迷于这门恶魔学。

[jɔːr; jər][dɑːrk][ænd; ənd] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] , [frənˈtʃeskə] , [dɪˈlaɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkwækəri] [ʌv; əv] [ˈterər] .  
Your dark and theatrical little soul , Francesca , delights in the quackery of terror .

你的 黑暗的 和 戏剧 小的 灵魂 , 弗朗西斯卡 , 美味 在 这 庸医 的 恐怖 .

弗朗西斯卡, 你那阴暗又爱演戏的小灵魂, 喜欢用恐怖来博取同情。

[wʌt] [æn; ən] [ɪməˈmɔːriəl] [frɔːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !  
What an immemorial fraud you are !

什么 一个 远古的 欺诈罪 你 是 !

你真是个彻头彻尾的骗子!

[kʌm] [ˈkloʊzər] . . . [let][em ˈiː] [lʊk] [ˈɪntuː][jɔːr; jər][bəsk, bɑːsk] [aɪz] .  
Come closer . . . let me look into your Basque eyes .

来 更近 . . . 让 我 看 进入 你的 巴斯克 眼睛 .

靠近些.....让我看看你那双巴斯克式的眼睛。

[siː] , [ˈnʌθɪŋ] .  
See , nothing .

看 , 没有什么 .

你看, 什么也没有。

[maɪ] [ˈriːz(ə)n] [dɪsˈɑːmz] [juː; jʊ] . " -  
My reason disarms you . " 169

我的 原因 解除武装 你 . " -

我的理性足以解除你的武装。”169

[ðə; ðɪ][ˈænɪm(ə)l] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
The animal turned and walked slowly from him .

这 动物 转向 和 步行 缓慢地 从 他 .

那动物转身, 缓缓地走开了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,  
At the door ,

在 这 门 ,

在门口,

[ɪts] [hed] [ˈtwɪstɪd] [bæk] [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [laɪk] [ɡriːn] [ænd; ənd]  
its head twisted back and its eyes glittered for a moment like green and

它是 头 扭曲 后退 和 它是 眼睛 闪闪发光 为了 一个 片刻 喜欢 绿色的 和

[enɪɡˈmætɪk] [ˈkwɛstʃənz] .  
enigmatic questions .

神秘的 问题 .

它的头向后扭去, 眼睛闪过一丝绿色的光芒, 仿佛在问一些神秘的问题。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:p] [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['jæ,dooz] ['ɪntu:]['moʊʃ(ə)n] , [,aɪ 'ti:] ['væniʃt] [θru:]  
**Then , with a leap that startled the shadows into motion , it vanished through**  
然后 , 和 一个 飞跃 那 惊慌 这 阴影 进入 运动 , 它 消失了 通过  
[ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] .  
**the doorway .**  
这 门口 .

然后, 它猛地一跃, 惊得周围的影子都跟着动了起来, 消失在了门口。

“ [ɪf] [nɑ:t][aɪ] , ” [mju:zd] [di:][ 'medɪfɪ: ] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪmz] , “ [ðen] ,  
**“ If not I , ” mused De Medici , holding his gaze to the candle flames , “ then ,**  
“ 如果 不是 我 , ” 沉思 德 美第奇家族 , 保持 他的 目光 到 这 蜡烛 火焰 , ” 然后 ,  
“如果不是我,”德·美第奇沉思着, 目光落在烛火上, “那么,

[æz; əz][hi:; hi] [sez] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [grəʊz] ['sɪmp(ə)l] .

**as he says , the mystery grows simple .**  
作为 他 说道 , 这 神秘 生长 简单的 .

正如他所说, 谜团变得简单了。

['ni:ðər] [aɪ][nɔ:r] [ 'flɒrəns ] .

**Neither I nor Florence .**  
两者都不 我 也不 佛罗伦萨 .

我和弗洛伦斯都不是。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [prə'tekts] .

**But someone whom she protects .**  
但 某人 谁 她 保护 .

但她要保护的人。

[ə'gen] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [pɔɪnts] [æt; ət][,em 'i:] .

**Again a finger points at me .**  
再次 一个 手指 积分 在 我 .

又有人用手指着我。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [prə'tekt] [,em 'i:] ?

**But would she protect me ?**  
但 会 她 保护 我 ?

但她会保护我吗?

[noʊ] , [nɑ:t][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] .

**No , not as she does .**  
不 , 不是 作为 她 做 .

不, 不像她那样。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

**Her mother .**  
她 母亲 .

她的母亲。

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

**Yes , he was right .**  
是的 , 他 曾是 正确的 .

是的, 他说得对。

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [ðɪs] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi]['sækrɪfaisɪz][soʊ] [mʌt]

**But what sort of a woman must this be for whom she sacrifices so much**  
但 什么 种类 的 一个 女士 必须 这 是 为了 谁 她 牺牲 所以 很多

?

?

?

但她究竟是怎样一位女人, 才会为之做出如此巨大的牺牲?

[ˈsʌmθɪŋ] [ɑːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] -  
**Something odd about the Ballaus** .  
某物 奇怪的 关于 这 - :

巴劳一家有些古怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] .  
**He was a strange man** .  
他 曾是 一个 奇怪的 男人 :

他是个古怪的人。

[ˈsiːkrɪts] [lɪvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .  
**Secrets lived in him** .  
秘密 居住地 在 他 :

他内心深处藏着秘密。

[hɪz; ɪz][mæsk][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] , [mɔːr] [ˈsɪmp(ə)] .  
**His mask was more charming than mine , more simple** .  
他的 面具 曾是 更多的 迷人 比 矿 ; 更多的 简单的 :

他的面具比我的更有魅力，也更简洁。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , [nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Because the secret was not his own , not a part of the fiber of his**  
因为 这 秘密 曾是 不是 他的 自己的 , 不是 一个 部分 的 这 纤维 的 他的

[ˈiːgoʊ] .

**ego** .  
自我 :

因为这个秘密不属于他，不属于他的自我意识。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**But a knowledge of something** .  
但 一个 知识 的 某物 :

但要有所了解。

[aɪ] [rɪˈmembər] .  
**I remember** .  
我 记住 :

我记得。

[,aɪ ˈtiː] [ˈgrɪmɪst] [ˈwaɪəli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [debəˈner] [smaɪ] .  
**It grimaced wearily behind the debonair smile** .  
它 做了个鬼脸 疲劳 在后面 这 风度翩翩 微笑 :

那副潇洒的笑容背后，隐藏着一丝疲惫的表情。

[,aɪ ˈtiː] [spəʊk] [æt; ət] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**It spoke at times out of his eyes** .  
它 辐 在 时代 出去 的 他的 眼睛 :

它有时会从他的眼神中流露出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [sæd] , [ænd; ænd] [ˈrɪdn̩] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**He was tired , sad , and ridden by a fear of something** .  
他 曾是 疲劳的 , 伤心 , 和 骑 经过 一个 害怕 的 某物 :

他感到疲惫、悲伤，并且被某种恐惧所笼罩。

[ðə; ði][bɔːn][ˈviːvɑːnt] , [ðə; ði] [kɑːnəˈsɜːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [təˈneɪʃəs] [ˌmæskəˈreɪd] .  
**The bon vivant , the connoisseur , was a tenacious masquerade** .  
这 邦 活的 , 这 行家 , 曾是 一个 顽强 化装舞会 :

这位享乐主义者、这位鉴赏家，其实是顽固的伪装者。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .  
**There was suffering in him** .  
那里 曾是 痛苦 在 他 :

他内心充满痛苦。

[aɪ] [rɪ'membər] .  
" **I remember** .  
" 我 记住 .

我记得。

[jes] , [hɪz; ɪz] [ɔ:'stɪr] ['saɪlənsɪz] .  
" **Yes, his austere silences** .  
" 是的 , 他的 简朴 沉默 .

是的，他那冷峻的沉默。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['tremblɪŋ] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ðæt] [gru:] ['dʒent(ə)l]  
" **His fingers escaping his will, trembling . . . and his smile that grew gentle**  
" 他的 手指 逃脱 他的 将要 , 发抖 . . . 和 他的 微笑 那 生长 温和的  
[ænd; ənd] [dʌl] .  
" **and dull** .  
" 和 乏味的 .

他的手指不受控制地颤抖着.....他的笑容变得温柔而黯淡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈvɜ:rtʃu:] .  
" **And his virtue** .  
" 和 他的 美德 .

还有他的美德。

[hɪz; ɪz] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] [ˈvɜ:rtʃu:] .  
" **His phenomenal virtue** .  
" 他的 非凡的 美德 .

他拥有非凡的美德。

[noʊ] [ˈwɪmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .  
" **No women in his life** .  
" 不 女性 在 他的 生活 .

他生命中没有女人。

[ˈhju:gəʊ ] [ˈwʌndərd] [ə'baʊt] [ðæt] .  
" **Hugo wondered about that** .  
" 雨果 想知道 关于 那 .

雨果对此感到疑惑。

[aɪ] , [tu:] .  
" **I, too** .  
" 我 , 也 .

我也是。

" [di:] ['mɛdətʃɪz] [θɔ:t] [gru:] ['dri:mi] [ænd; ənd][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] .  
" **De Medici's thought grew dreamy and impersonal** .  
" 德 美第奇家族 想法 生长 梦幻般的 和 不具个人色彩 .

“德·美第奇的思绪变得梦幻而冷漠。”

[hɪz; ɪz] [ki:n] [ænd; ənd] [də'saɪfɜ:ɪŋ] [breɪn] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
" **His keen and deciphering brain played with the mystery of Ballau and his**  
" 他的 敏锐的 和 破译 脑 玩 和 这 神秘 的 - 和 他的  
[deθ] . -  
" **death . 170**  
" 死亡 . -

他敏锐而善于解读的头脑，让他得以解开巴劳之谜及其死亡之谜。170

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] , " [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ri'zju:md] .  
" **He had a wife, " his thought resumed** .  
" 他 有 一个 妻子 , " 他的 想法 恢复 .

“他有妻子,”他的思绪再次飘向前方。

“ [jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɪm; ɪm] .  
“ **Yes** , **and** **she killed him** .  
“ 是的 , 和 她 被杀 他 .

“是的，她杀了他。”

[waɪ] ?  
**Why** ?  
为什么 ?

为什么？

[rɪ'vendʒ] . . . [æn; ən] [əb'seʃn] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .  
**Revenge** . . . **an** **obsession** **for** **revenge** .  
复仇 . . . 一个 痴迷 为了 复仇 .

复仇.....一种对复仇的执念。

[ðə; ði] [ˈflɔːri:ə] [ˈletər] [wʌz; wəz][mæd] . . . .  
**The Floria letter was mad** . . . .  
这 弗洛里亚 信 曾是 疯狂的 . . . .

弗洛里亚的信简直疯了.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [ˈflɔːrəns] [traɪd] [tuː; tə][bɜːrn] . . . [mæd] , [tuː] .  
**And the note Florence tried to burn** . . . **mad , too** .  
和 这 笔记 佛罗伦萨 尝试 到 烧伤 . . . 疯狂的 , 也 .

还有弗洛伦斯试图烧掉的那张纸条.....也很疯狂。

[ðæt] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ˈflɔːrəns] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈdev(ə)] . . . .  
**That time I found Florence looking as if she had seen the devil** . . . .  
那 时间 我 成立 佛罗伦萨 寻找 作为 如果 她 有 已见 这 魔鬼 . . . .

那次我发现弗洛伦斯的时候，她看起来就像见了魔鬼一样.....

[ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
**That had something to do with it** .  
那 有 某物 到 做 和 它 .

那件事跟那件事有点关系。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .  
**With her mother** .  
和 她 母亲 .

和她的母亲在一起。

[eɪtʃ ˈem] , [bæd] [nuːz] .  
**Hm , bad news** .  
嗯 , 坏的 消息 .

嗯，坏消息。

[ɪnˈtɪmɪdeɪtɪŋ] [nuːz] .  
**Intimidating news** .  
令人畏惧的 消息 .

令人担忧的消息。

[ænd; ənd] - [kɔːld] [hɜːr; hər][ʌp] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [əˈɡen] [ðɪs]  
**And Ballau called her up that night at the theater to tell her again this**  
和 - 称为 她 向上 那 夜晚 在 这 剧院 到 告诉 她 再次 这

[kaɪnd][ʌv; əv][bæd] [nuːz] .  
**kind of bad news** .  
种类 的 坏的 消息 .

当晚，巴劳打电话给正在剧院的她，再次告诉她这种坏消息。

[wʌt] ?  
**What** ?  
什么 ?

什么？

[let] [em 'i:] [si:] .  
**Let me see .**  
让 我 看 .

让我看看。

- [jes] . . . [jes] . . .  
' **Yes . . . yes . . .**  
- 是的 . . . 是的 . . .

“是的.....是的.....”

[oʊ] , [gɑ:d] !  
**Oh , God !**  
哦 , 上帝 !

我的天哪！

- [hɜ:r; hɜr][wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði] [foʊn] .  
' **Her words on the phone .**  
- 她 字 在 这 电话 .

“她在电话里说的话。”

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɪnfə'meɪ(ə)n] [ðæt] ['dɪdnt] [sə'praɪz] [hɜ:r; hɜr] .  
**Then it was information that didn't surprise her .**  
然后 它 曾是 信息 那 没有 惊喜 她 .

然后，这条消息并没有让她感到意外。

[ɔ:r][ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , - [wen] , -  
**Or she would have asked a question , she would have said , ' when , ' .**  
或者 她 会 有 问 一个 问题 , 她 会 有 说 , - 什么时候 , -

或者她会问一个问题，她会说，“什么时候.....”

- [haʊ] , -  
' **how , ' .**  
- 如何 , -

'如何， '

- [wʌt] , -  
' **what , ' .**  
- 什么 , -

'什么， '

- [waɪ] .  
' **why .**  
- 为什么 .

'为什么。

- ['eni] ['kwestʃən] .  
' **Any question .**  
- 任何 问题 .

有什么问题吗？

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ji] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['dredɪd] .  
**So it was something she expected and dreaded .**  
所以 它 曾是 某物 她 预期的 和 令人恐惧的 .

所以，这件事既在意料之中，又让她感到恐惧。

[ʃi:; ji] [wept] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [left] [hɜ:r; hɜr][æftər][ðə; ði][kæb] [raɪd] .  
**She wept the morning I left her after the cab ride .**  
她 哭泣 这 早晨 我 左边 她 后 这 出租车 骑 .

那天早上我坐出租车离开她后，她哭了。

[ə; eɪ] ['si:krət] ['sædnɪd] [hɜ:r; hɜr] , [tu:] .  
**A secret saddened her , too .**  
一个 秘密 悲伤 她 , 也 .

一个秘密也让她感到悲伤。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**A thing she shared with him** .  
一个事物她共享和他 :

她和他分享的一件事。

“ [aɪ] [siː] [naʊ] .  
**I see now** .  
“ 我 看 现在 :

“我现在明白了。”

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [əˈpɪrd] ; [tuː; tə] [ˈhɜːri] [hoʊm] .  
**He called her up to tell her the woman had appeared ; to hurry home** .  
他 称为 她 向上 到 告诉 她 这 女士 有 出现 ; 到 匆忙 家 :

他打电话告诉她那个女人出现了，让她赶紧回家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] .  
**It was the evening of our party** .  
它 曾是 这 晚上 的 我们的 派对 :

那天晚上是我们举办派对的日子。

[dɪsˈɡreɪs] . . . .  
**Disgrace** . . . .  
耻辱 . . . .

耻辱....

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , - [jes] . . . .  
**And she answered , ' Yes** . . . .  
和 她 回答 , - 是的 . . . .

她回答说：“是的.....”

[jes] . . . .  
**yes** . . . .  
是的 . . . .

是的....

- [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪˈmiːdiətli] .  
**' She would come immediately** .  
- 她 会 来 立即地 :

她会立刻过来。

[ðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [əˈpɪr] .  
**Therefore it was a terrible thing for her mother to appear** .  
所以 它 曾是 一个 糟糕的 事物 为了 她 母亲 到 出现 :

因此，她母亲的出现是一件非常糟糕的事情。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈterəb(ə)l] ?  
**Why was it terrible ?**  
为什么 曾是 它 糟糕的 ?

为什么说它很糟糕？

[ˈɑːbvɪəs] .  
**Obvious** .  
明显的 :

明显的。

[ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .  
**Something wrong with her mother** .  
某物 错误的 和 她 母亲 :

她母亲出了点问题。

[ˈmeɪniə] . . . .  
**Mania** . . . .  
狂热 . . . .

狂热.....

[ðə; ði] ['dægər] ['signətʃər] [wʌz; wəz][ˈmeɪniə] , [tu:] .  
**the dagger signature was mania , too .**  
这 匕首 签名 曾是 狂热 , 也 .

匕首的签名也是一种狂热。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [flu:] [hoʊm] .  
**So she flew home .**  
所以 她 飞翔 家 .

于是她飞回了家。

[bʌt; bət] [tu:] [leɪt] .  
**But too late .**  
但 也 晚的 .

但为时已晚。

[ðə; ði] ['kæməflɑːʒ] . . . .  
**The camouflage . . . .**  
这 伪装 . . . .

伪装.....

[ˈflɒrəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**Florence , of course .**  
佛罗伦萨 , 的 课程 .

当然是佛罗伦萨。

[ˈhaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] .  
**Hiding a trail .**  
隐藏 一个 踪迹 .

隐藏踪迹。

[ðə; ði] ['kɑːstu:m] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] [ɪˈskeɪp] . . . .  
**The costume on the fire escape . . . .**  
这 戏服 在 这 火 逃脱 . . . .

消防梯上的那套服装.....

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [muːv] .  
**A foolish move .**  
一个 愚蠢 移动 .

愚蠢的举动。

[hɜːr; hər] ['mʌðəːz] , [haʊˈevər] .  
**Her mother's , however .**  
她 母亲的 , 然而 .

然而，她母亲的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ] ['kɑːstu:m] ?  
**But why a costume ?**  
但 为什么 一个 戏服 ?

但为什么要穿戏服呢？

[eɪtʃˈem] , ['θɜːrti] ['mɪnɪts] , [pərˈhæps] ['fɔːrti] . . . .  
**Hm , thirty minutes , perhaps forty . . . .**  
嗯 , 三十 分钟 , 也许 四十 . . . .

嗯，三十分钟，或许四十分钟.....

[lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['wʊmən] [əˈweɪ] .  
**Long enough to get the woman away .**  
长的 足够的 到 得到 这 女士 离开 .

足够把那女人带走。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt][ænd; ənd] [skriːmd] . . . .  
**And when she had done this she rushed out and screamed . . . .**  
和 什么时候 她 有 完毕 这 她 匆忙 出去 和 尖叫 . . . .

她做完这一切后，就冲了出去，尖叫起来.....



[ðə; ði] ['dægər] [ɑ:n][ðə; ði] ['letər] — [jes] , [ə; eɪ] [mə'haɪəkl] ['kri:tʃər] [hu:] ['fænsɪd] [hɜ:r'self] ['pə:sɪkju:tɪd] ,  
**The dagger on the letter — yes , a maniacal creature who fancied herself persecuted ,**  
这 匕首 在 这 信 — 是的 , 一个 疯狂的 生物 WHO 幻想 她自己 受迫害 ,  
[rɔ:ŋd] [baɪ] [pər] - ,  
**wronged by poor Ballau ,**  
冤枉 经过 贫穷的 - ,

信上的匕首——没错, 一个疯子觉得自己受到了迫害, 被可怜的巴劳冤枉了。

[hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] . " -  
**her husband . " 171**  
她 丈夫 : " -

她的丈夫。”171

[hi:; hi] [felt] ['taɪərd] .  
**He felt tired .**  
他 毛毡 疲劳的 :

他感到疲倦。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [grəʊn] [tʃɪl] .  
**The room had grown chill .**  
这 房间 有 生长 寒意 :

房间里变得冷了起来。

[ˈraɪzɪŋ] , [hi:; hi] [blu:] [aʊt] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlɪz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rθ] [tu:; tə]  
**Rising , he blew out three of the candles and walked with the fourth to**  
崛起 , 他 吹 出去 三 的 这 蜡烛 和 步行 和 这 第四 到  
[hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrəm] .  
**his bedroom .**  
他的 卧室 :

他起身吹灭了三根蜡烛, 拿着第四根蜡烛走向自己的卧室。

[hɪr] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [laɪts] .  
**Here he turned on lights .**  
这里 他 转向 在 灯 :

他在这里打开了灯。

[hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mæsɪv] , ['kɜ:tənd] [bed] .  
**He stood before the massive , curtained bed .**  
他 站立 前 这 大量的 , 帘幕 床 :

他站在那张巨大的、用帘子遮挡的床前。

" [aɪl] [sli:p] , " [hi:; hi] [mju:zd] .  
" **I'll sleep , " he mused .**  
" 患病的 睡觉 , " 他 沉思 :

“我要睡觉了,”他沉思道。

" [ænd; ənd] [tə'mɔ:roʊ] [aɪl] [goʊ] [si:] [hɜ:r; hær] .  
" **And tomorrow I'll go see her .**  
" 和 明天 患病的 去 看 她 :

“明天我就要去看她了。”

[aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hær][ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['mʌðər] .  
**I'll talk to her of her mother .**  
患病的 讲话 到 她 的 她 母亲 :

我会和她谈谈她母亲的事。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] ['eɪprəl] [naɪt] .  
" **It was a late April night .**  
" 它 曾是 一个 晚的 四月 夜晚 :

“那是一个四月下旬的夜晚。”

[di:] [ 'medɪtʃi: ] [wɔ:kt] [tu:; tə][æŋ; əŋ] [ 'oʊpənd] [ 'wɪndəʊ] .

**De Medici walked to an opened window .**  
德 美第奇家族 步行 到 一个 打开 窗户 .

德·美第奇走到一扇敞开的窗户前。

[ðə; ði][,pænə'ræmə][Λv; əv] [ 'sɪti] [naɪt] [spred] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

**The panorama of city night spread below him .**  
这 全景 的 城市 夜晚 传播 以下 他 .

城市夜景在他脚下徐徐展开。

“ [sti:l] [bi:st] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ 'meni] [aɪz] , ” [hi:; hi] [ 'mʌtəd] .

**“ Steel beast with too many eyes , ” he muttered .**  
“ 钢 兽 和 也 许多 眼睛 , ” 他 低声说道 .

“长着太多眼睛的钢铁巨兽,”他喃喃自语道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ 'betər] [wʌns] . . . .

**“ It was better once . . . .**  
“ 它 曾是 更好的 一次 . . . .

以前更好.....

[ertʃ 'em] , [ɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [Λv; əv][maɪ] [ 'tʃɑ:rmɪŋ] [ 'fɔ:,beəz] .

**Hm , in the days of my charming forebears .**  
嗯 , 在 这 天 的 我的 迷人 祖先 .

嗯, 那是在我那些迷人的祖先们生活的年代。

[kloʊk] , [ænd; ənd] [ 'reɪpiər] . . . [ 'sɪnɪstər] - [lɪpt] [smaɪlz] , [waɪn] - [drentʃt] [fi:sts] . . . [broʊ'keɪdz]  
**Cloaks , and rapiers . . . sinister - lipped smiles , wine - drenched feasts . . . brocades**  
斗篷 , 和 细剑 . . . 险恶 - 嘴唇 微笑 , 葡萄酒 - 湿透了 盛宴 . . . 锦缎

[ænd; ənd] [ 'mɑ:rbɪlz] . . . [ 'ɪnsens] [ænd; ənd] [ 'velvɪt] . . .  
**and marbles . . . incense and velvets . . .**  
和 弹珠 . . . 香 和 天鹅绒 . . .

斗篷和细剑.....阴险的笑容, 美酒佳肴.....锦缎和大理石.....香料和天鹅绒.....

[ 'wɪtʃɪz] , [ 'pɔɪzənz] , [ɪn'tri:gz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [Λv; əv] [ju:θ] [ 'oʊvər][ðə; ði] [wɜ:rld] .  
**witches , poisons , intrigues and a laugh of youth over the world .**  
女巫 , 毒药 , 阴谋 和 一个 笑 的 青年 超过 这 世界 .

女巫、毒药、阴谋诡计, 以及席卷全球的青春欢笑。

[ɑ:] , [ðə; ði] [ 'renəsɑ:ns] . . . [aɪ 'ti:][laɪvz; lɪvz][ɪŋ][em 'i:] [stɪl] .

**Ah , the Renaissance . . . it lives in me still .**  
啊 , 这 复兴 . . . 它 生活 在 我 仍然 .

啊, 文艺复兴.....它至今仍活在我的心中。

[ə; eɪ] [ 'bækənɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪm] [Λv; əv] [lʌst] , [praɪd] , [ 'paʊər] . . .

**A Bacchanal and a hymn of lust , pride , power . . .**  
一个 酒神节 和 一个 圣歌 的 欲望 , 自豪 , 力量 . . .

一场酒神狂欢, 一首关于欲望、骄傲和权力的赞歌.....

[ðər; ðər] [ 'ʃæ,dəʊz] [ 'wɪmpər] [ɪŋ'saɪd][em 'i:] . . . .

**their shadows whimper inside me . . . .**  
他们的 阴影 呜咽 里面 我 . . . .

它们的影子在我体内呜咽.....

“ [ʌn'drest] , [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [ 'kɜ:tənz] [Λv; əv][hɪz; ɪz][bed] [hæf] [tə'geðər] . -

**“ Undressed , he drew the curtains of his bed half together . 172**  
“ 脱光衣服 , 他 画 这 窗帘 的 他的 床 一半 一起 . -

他脱下衣服, 把床帘拉开一半。172

“ [ðeɪ] [ʌt] [em 'i:] [aʊt] , ” [hi:; hi] [ 'mɜ:məd] [ 'draʊzɪli] , [ 'sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [ 'hæŋɡɪŋz] .

**“ They shut me out , ” he murmured drowsily , staring at the dark hangings .**  
“ 他们 关闭 我 出去 , ” 他 低声说道 昏昏欲睡地 , 凝视 在 这 黑暗的 绞刑 .

“他们把我拒之门外,”他昏昏欲睡地喃喃自语, 目光呆滞地望着漆黑的帷幔。

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [dri:m] [mɔ:r] [i:zəli] . . . . ” . . . .  
“ **And I can dream more easily** . . . . ” . . . .  
“ 和 我 能 梦 更多的 容易地 . . . . ” . . . .  
“而且我更容易做梦了.....”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] .  
**He had been asleep** .  
他 有 到过 睡着了 .  
他当时正在睡觉。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] .  
**Now his eyes opened** .  
现在 他的 眼睛 打开 .  
他睁开了眼睛。

['terər] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] .  
**Terror stiffened his muscles** .  
恐怖 僵硬 他的 肌肉 .  
恐惧让他肌肉僵硬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] .  
**There was a noise** .  
那里 曾是 一个 噪音 .  
有一声响动。

[ə; eɪ] [fʊt] [wʌz; wəz]['glɑɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌgz] .  
**A foot was gliding over the rugs** .  
一个 脚 曾是 滑翔 超过 这 地毯 .  
一只脚在毯子上滑过。

['sləʊli] , ['sɔ:ftli] . . . .  
**Slowly , softly** . . . .  
缓慢地 , 轻轻 . . . .  
慢慢地, 轻轻地.....

[hɪz; ɪz] [θɔ:t] ['dwaɪndld] . . . .  
**His thought dwindled** . . . .  
他的 想法 减少 . . . .  
他的思绪渐渐消散.....

“ [aɪm] [ə'weɪk] . . . [ə'weɪk] . . . .  
“ **I'm awake . . . awake** . . . .  
“ 我是 醒 . . . 醒 . . . .  
我醒了.....醒了.....

“ [hi:; hi] [leɪ] ['tremblɪŋ] .  
“ **He lay trembling** .  
“ 他 躺 发抖 .  
他躺在那里，浑身颤抖。

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][bed] . . . [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ðæt] [hɪd]  
**Someone was moving toward his bed . . . a figure outside the curtains that hid**  
某人 曾是 移动 朝向 他的 床 . . . 一个 数字 外部 这 窗帘 那 隐藏  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

有人正朝他的床走来.....一个身影出现在遮住他的窗帘外面。  
['mɜ:rmərɪŋz] , [kri:ks] , [fɑ:r] - [ə'wei] ['nɔɪzɪz] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [ɪrɪz] .  
**Murmurings , creaks , far - away noises came to his frantic ears** .  
低语 , 吱嘎声 , 远的 - 离开 噪音 来了 到 他的 疯狂的 耳朵 .  
低语声、吱嘎声、远处传来的各种声响，这些声音让他焦急万分。

[bʌt; bət] [ə'blʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][pæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlaʊdə] .  
**But above them the gentle pat of a foot growing louder .**  
但 多于 他们 这 温和的 拍 的 一个 脚 生长 更大声 .  
但在他们上方，一阵轻柔的脚步声越来越响。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [draɪd][ænd; ənd][ðə; ði][skɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [muːvd] .  
**His throat suddenly dried and the skin on his body moved .**  
他的 喉 突然 干燥 和 这 皮肤 在 他的 身体 已搬 .  
他突然感到喉咙发干，身上的皮肤也开始抽搐。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .  
**A hand was drawing aside the curtains .**  
一个 手 曾是 绘画 旁边 这 窗帘 .  
一只手拉开了窗帘。

“ [frənˈtʃeskə] [ˌem aɪ ˈeɪ] , ” [ˈwɪspəd] [ɪtˈself] [ˈfiːbli] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .  
“ **Francesca mia** , ” **whispered itself feebly through his brain** .  
“ 弗朗西斯卡 米娅 , ” 低声说道 本身 虚弱地 通过 他的 脑 .  
“我的弗朗西斯卡,”这个声音在他脑海中微弱地低语。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][ˈriːəl] .  
**But the hand was real .**  
但 这 手 曾是 真实的 .  
但那只手是真的。

[ˈiːðər] [ðæt] , [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .  
**Either that , or he was mad .**  
任何一个 那 , 或者 他 曾是 疯狂的 .  
要么就是他疯了。

[noʊ] [ˈʃæ,douz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] . . . .  
**No shadows , but a figure** . : : : :  
不 阴影 , 但 一个 数字 . : : : :  
没有影子，但有一个身影.....

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][mæd] ?  
**Or was he mad ?**  
或者 曾是 他 疯狂的 ?  
他是不是疯了？

[æn; ən] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] .  
**An apparition .**  
一个 幻影 .  
幻影。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈpæntəmaɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .  
**But this time it did not pantomime out of the darkness .**  
但 这 时间 它 做过 不是 哑剧 出去 的 这 黑暗 .  
但这一次，它并没有从黑暗中幻化而出。

[ˌaɪ ˈtiː] [druː] [ˈkloʊzər] , [ɪts] [hed] [ˈbɪləʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] .  
**It drew closer , its head billowing out the hangings .**  
它 画 更近 , 它是 头 翻滚 出去 这 绞刑 .  
它越来越近，头从帷幔中探了出来。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ! . . . .  
**A woman ! . . .**  
一个 女士 ! ! ! !  
一个女人！

[hiː; hi] [leɪ] [stɪf] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .  
**He lay stiff and silent .**  
他 躺 僵硬的 和 沉默的 .  
他僵硬地躺着，一言不发。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wið; wiθ] [her] ['hæŋɪŋ] .  
**A woman with hair hanging** .  
一个 女士 和 头发 绞刑 .

一个头发垂下来的女人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] . . . .  
**Her eyes gleamed out of the dark** . . . .  
她 眼睛 闪闪发光 出去 的 这 黑暗的 . . . .

她的眼睛在黑暗中闪闪发光.....

“ [heɪ] ！ ” [hiː; hi] [kraɪd] .  
“ **Hey !** ” **he cried** .  
“ 嘿 ！ ” 他 哭 .

“嘿！”他喊道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʊʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .  
**But his motion had come too late** .  
但 他的 运动 有 来 也 晚的 .

但他的提议为时已晚。

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɪɡjəːz] [hænd] [lʌndʒd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**The dark figure's hand lunged at him** .  
这 黑暗的 人物的 手 猛扑 在 他 .

那黑影的手猛地向他扑来。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [bɜːrɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] .  
**He felt the steel of a knife burn in his flesh** .  
他 毛毡 这 钢 的 一个 刀 烧伤 在 他的 肉 .

他感到刀刃的冰冷刺入他的血肉之中。

[blʌd] [gʌʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**Blood gushed across his eyes** .  
血 滔滔不绝 穿过 他的 眼睛 .

鲜血涌上他的双眼。

[ə; eɪ] [læf] , [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ænd] [ɪg'zʌltənt] , [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] .  
**A laugh , high - pitched and exultant , rang in his ears** .  
一个 笑 , 高的 - 投球 和 眉飞色舞 , 响铃 在 他的 耳朵 .

一阵尖锐而欢快的笑声在他耳边响起。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ænd; ænd] [leɪ] ['mʊʃnləs] . . . . -  
**He fell back and lay motionless** . . . . **173**  
他 跌倒 后退 和 躺 静止不动 . . . . -

他向后倒去，一动不动地躺着.....173

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]  
**CHAPTER XI**  
章 十一

第十一章

[ɪˈluːsɪv] ['klaɪmæksɪz]  
**ELUSIVE CLIMAXES**  
难以捉摸的 高潮

难以捉摸的高潮

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː][ˈfaɪndz][hɪmˈself] [ˈɡruːsəmlɪ] [ˈdekəreɪtɪd] — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈpaːsɪz]  
**In which Julien De Medici finds himself grewsomely decorated — In which he passes**  
在 哪个 朱利安 德 美第奇家族 发现 他自己 生长 装饰 — 在 哪个 他 通过  
[traɪˈʌmfəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [ˈɪnəsns] — [ðə; ði] [ɪɡˈzɔnəˌreɪtɪŋ] [ˈwuːnd] — [ˈkændlstɪk] [ænd; ənd]  
**triumphantly on his own innocence — The exonerating wound — Candlestick and**  
凯旋而归 在 他的 自己的 无辜 — 这 免责 伤口 — 烛台 和  
[krɔːs] [əˈɡen] [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [frənˈtʃeskə] — [ə; eɪ] [nuː] [daʊt] — [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm]  
**cross again and the laugh of a new Francesca — A new doubt — A telegram**  
叉 再次 和 这 笑 的 一个 新的 弗朗西斯卡 — 一个 新的 怀疑 — 一个 电报  
[bəʊθ][əbˈsɜːrd][ænd; ənd] [brɪˈwɪldəɪŋ] — [sɪnəmətəˈɡræfɪk] [kluːz] .  
**both absurd and bewildering — Cinematographic clews .**  
两个都 荒诞 和 扑朔迷离 — 电影摄影 线索 .

朱利安·德·美第奇发现自己被隆重地授予勋章——他凯旋地证明自己的清白——洗清罪名的伤口——烛台和十字架再次出现，以及新弗朗西斯卡的笑声——新的怀疑——一封既荒谬又令人困惑的电报——电影线索。

[daːn] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .  
**Dawn entered the room .**  
黎明 进入 这 房间 .

黎明走进了房间。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] [leɪ] [ˈbraɪtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .  
**The spring sun lay brightly across the floor .**  
这 春天 太阳 躺 明亮地 穿过 这 地面 .

春日的阳光灿烂地洒在地板上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [brɪˈloʊ] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈtræfɪk] .  
**From the street below drifted in the noise of early traffic .**  
从 这 街道 以下 漂移 在 这 噪音 的 早期的 交通 .

从楼下街道飘来的是清晨车流的嘈杂声。

[ænd; ənd][diː][ˈmedɪtʃiː][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**And De Medici opened his eyes .**  
和 德 美第奇家族 打开 他的 眼睛 .

德·美第奇睁开了眼睛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][stɛəd] [ˈwiːkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkænəpi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .  
**For a moment he stared weakly at the canopy of his bed .**  
为了 一个 片刻 他 凝视 弱 在 这 树冠 的 他的 床 .

他虚弱地盯着床幔看了一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .  
**Then a smile turned his lips .**  
然后 一个 微笑 转向 他的 嘴唇 .

然后，他嘴角露出一丝微笑。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .  
**It was not a dream .**  
它 曾是 不是 一个 梦 .

这不是梦。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɹʌst] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**His arm that he had thrust across his face to protect him from the**  
他的 手臂 那 他 有 推力 穿过 他的 脸 到 保护 他 从 这  
[naɪf] [ðæt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [leɪ] [lɪmp][ænd; ənd] [θɹɑːbɪŋ] .  
**knife that flashed in the moonlight lay limp and throbbing .**  
刀 那 闪光灯 在 这 月光 躺 跛行 和 悸动 .

他用来挡在脸上以保护自己免受月光下闪烁的刀光伤害的手臂，现在无力地垂着，隐隐作痛。

[ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [wʌz; wəz] [ˈklʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .  
**The pillow was covered with blood .**  
这 枕头 曾是 涵盖 和 血 .

枕头上沾满了血迹。

[nɑ:t][ə; eɪ] [dri:m] . . .  
**Not a dream** . . .  
不是 一个 梦 . . .

这不是梦.....

[noʊ] [ˈfæ,douz] [lɔ:ntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [depθs] [ʌv; əv][di:] [ˈmedɪtʃi:] .  
**no shadows launched from the evil depths of De Medici** .  
不 阴影 发射 从 这 邪恶的 深度 的 德 美第奇家族 .  
没有从德·美第奇家族的邪恶深渊中升起任何阴影。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈdi:pənd] .  
**His smile deepened** .  
他的 微笑 加深 .

他的笑容更深了。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [ˈmju:zɪŋ] [ˈhæpɪli] . . . .  
**He lay staring at the top of his bed , musing happily** . . . .  
他 躺 凝视 在 这 顶部 的 他的 床 , 沉思 快乐地 . . . .  
他躺在床上, 盯着床头, 幸福地沉思着.....

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdægər] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [em ˈi:] . . . .  
” **A woman with a dagger tried to kill me** . . . .  
” 一个 女士 和 一个 匕首 尝试 到 杀 我 . . . .  
“一个女人拿着匕首想杀我.....”

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈlaʊərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwu:ndɪd] [ɑ:rm] , [ˈstɑ:rtld] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n]  
” **His eyes , lowering to his wounded arm , startled before a thing that lay on**  
” 他的 眼睛 , 降低 到 他的 受伤 手臂 , 惊慌 前 一个 事物 那 躺 在  
[hɪz; ɪz] [tʃest] .  
**his chest** .  
他的 胸部 .  
他的目光垂向受伤的手臂, 却被胸前的东西吓了一跳。

[ə; eɪ] [blæk] [ˈkru:səfɪks] . -  
**A black crucifix . 174**  
一个 黑色的 十字架 . -

一个黑色十字架。174

“ [eɪtʃ ˈem] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .  
” **Hm , ” he muttered** .  
” 嗯 , ” 他 低声说道 .

“嗯,”他低声说道。

“ [ðen] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] . . . [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)] .  
” **Then there should be a candle . . . a lighted candle** .  
” 然后 那里 应该 是 一个 蜡烛 . . . 一个 照明 蜡烛 .  
“那么就应该有一支蜡烛.....一支点燃的蜡烛。”

“ [hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] .  
” **His head turned to the small table beside the bed** .  
” 他的 头 转向 到 这 小的 桌子 旁 这 床 .  
他的头转向床边的小桌子。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] .  
**It was standing there** .  
它 曾是 常设 那里 .

它就立在那里。

[ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**The candlestick he had brought in with him** .  
这 烛台 他 有 带来 在 和 他 .  
他带来的烛台。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ɪts] [wɪk] [ˈflɪkəd] [ə; eɪ] [sʌn] - [əb'skjuəd ][ˈlɪt(ə)l] [fleɪm] .  
And from its wick flickered a sun - obscured little flame .  
和 从 它是 灯芯 闪烁 一个 太阳 - 模糊不清 小的 火焰 .  
灯芯上闪烁着一簇被阳光遮蔽的小火苗。

[hiː; hi][stɛəd ] [ɪn'tentli] .  
He stared intently .  
他 凝视 专注地 .  
他目不转睛地盯着。

[ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [θɪn] , [ˈhwaɪtnd] [ˈlɪt(ə)l] [fleɪm] . . . .  
A paper - thin , whitened little flame . . . .  
一个 纸 - 薄的 , 漂白 小的 火焰 . . . .  
一簇薄如纸片、泛着白光的小火焰.....

[ˈðə; ðɪ] - [ˈmɜːrdər] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ; " [ˈkændlstɪk] [ænd; ʌnd][ˈkruːsəfɪks] .  
" The Ballau murder , " he murmured ; " candlestick and crucifix .  
" 这 - 谋杀 , " 他 低声说道 ; " 烛台 和 十字架 .  
“巴劳谋杀案,”他低声说道; “烛台和十字架。”

" [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; ʌv][ˈpænɪk] [swept] [hɪm; ɪm] .  
" A feeling of panic swept him .  
" 一个 感觉 的 恐慌 扫荡 他 .  
“一种恐慌感席卷了他。”

[ðə; ðɪ] [smaɪl] [ˈvænɪft] .  
The smile vanished .  
这 微笑 消失了 .  
笑容消失了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ænd; ʌnd] [snaʊt] [aʊt][ðə; ðɪ] [wɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .  
He reached and snuffed out the wick with his fingers .  
他 达到 和 熄灭 出去 这 灯芯 和 他的 手指 .  
他伸手用手指掐灭了灯芯。

" [ðə; ðɪ] - [ˈmɜːrdər] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [les] [ˈθɜːroʊ] .  
" The Ballau murder , " he repeated to himself , " but a bit less thorough .  
" 这 - 谋杀 , " 他 重复 到 他自己 , " 但 一个 少量 较少的 彻底 .  
“巴劳谋杀案,”他对自己重复道, “但不够彻底。”

" [ðə; ðɪ] [smaɪl] [rɪˈtɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .  
" The smile returned again to his white face .  
" 这 微笑 返回 再次 到 他的 白色的 脸 .  
“他苍白的脸上再次浮现出笑容。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ðɪ][peɪn] [ɪn][aɪ ˈtiː] . . . .  
He raised his arm despite the pain in it . . . .  
他 提高 他的 手臂 尽管 这 疼痛 在 它 . . . .  
尽管疼痛难忍, 他还是举起了手臂.....

[ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd] .  
A flesh wound .  
一个 肉 伤口 .  
皮外伤。

[ˈterər] [æz; ɛz] [mʌtʃ] [æz; ɛz][peɪn][ɔːr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɑːk] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; ʌv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz]  
Terror as much as pain or physical shock had deprived him of his senses  
恐怖 作为 很多 作为 疼痛 或者 身体的 震惊 有 被剥夺的 他 的 他的 感官  
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈtæk] .  
during the attack .  
期间 这 攻击 .  
袭击发生时, 恐惧、疼痛和身体上的冲击都让他失去了知觉。



[naʊ] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zi(ə)n] [ænd; ənd] ,  
**Now he pushed himself cautiously to a sitting position and** ,

现在 他 推动 他自己 谨慎地 到 一个 坐着 位置 和 ,

现在他小心翼翼地撑起身子坐了起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [tʊ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃi:t] , [bəʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
**with a strip of linen torn from the sheet , bound his arm** .

和 一个 条 的 亚麻布 撕裂 从 这 床单 , 边界 他的 手臂 :

用从床单上撕下的一条亚麻布条，绑住了他的手臂。

[br'haɪnd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][wɔːrn] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :  
**Behind the smile which lighted his worn - looking face he was thinking** :

在后面 这 微笑 哪个 照明 他的 磨损 - 寻找 脸 他 曾是 思维 :

他那略显疲惫的脸上挂着一丝微笑，笑容背后，他正在思考：

“ [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] !  
“ **Ah , what a relief !**  
” 啊 , 什么 一个 宽慰 !

“啊，真是松了一口气! ”

[aɪ] [briːð] [ə'gen] .  
**I breathe again** .

我 呼吸 再次 :

我又能呼吸了。

[ðɪs] [wuːnd] [ɪg'zɔnə,reɪts] [em 'iː] . “ -  
**This wound exonerates me** . ” **175**

这 伤口 宣告无罪 我 : “ -

这伤口证明我的清白。”175

[ðə; ði] ['siːkrət] [dred] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [sɪns] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] -  
**The secret dread he had carried locked in his brain since the finding of Ballau's**

这 秘密 恐惧 他 有 携带 已锁定 在 他的 脑 自从 这 寻找 的 -

['bɑːdi] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [læf] .  
**body vanished in a laugh** .

身体 消失了 在 一个 笑 :

自从发现巴劳的尸体以来，他一直深藏在脑海中的那种秘密恐惧，在一阵笑声中消失了。

[hiː; hi][sæt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['bʌzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] .  
**He sat , his head buzzing , his eyes gleaming with happiness** .

他 卫星 , 他的 头 嗡嗡声 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 幸福 :

他坐着，脑袋嗡嗡作响，眼睛里闪烁着幸福的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] .  
**He was free** .

他 曾是 自由的 :

他自由了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hæd; həd] [nɑːd] ['sɪkənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]  
**The thing he had carried in him , that had gnawed sickeningly at the back**

这 事物 他 有 携带 在 他 , 那 有 被啃咬 令人作呕 在 这 后退

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,  
**of his thought** ,

的 他的 想法 ,

他内心深处一直萦绕着一个令人作呕的念头，它像毒瘤一样啃噬着他的思绪。

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .  
**was removed** .

曾是 已移除 :

已被移除。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kɪld] - .  
**He had not killed Ballau** .  
他 有 不是 被杀 - .

他并没有杀害巴劳。

[noʊ][ˈmɜ:rdərər] [ˈlɜ:kt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .  
**No murderer lurked within him** .  
不 凶手 潜伏 之内 他 .

他内心深处并没有潜藏的杀人犯。

[hi:; hi] [læft] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][nɑ:; i:vˈteɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɑ:dʒɪk] .  
**He laughed again at the naïveté of his logic** .  
他 笑了 再次 在 这 天真 的 他的 逻辑 .

他再次嘲笑自己逻辑的幼稚。

“ [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [ˈmæ:dəd] [pɔr] - ,  
**For if it was I who murdered poor Ballau** ,  
” 为了 如果 它 曾是 我 WHO 被谋杀 贫穷的 - ,

“如果是我杀害了可怜的巴劳，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ] [hu:] [keɪm] [ˈɪntu:][ðɪs] [ru:m] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][ˈmɜ:rdər][ˈdʒu:li:ən]  
**it was not I who came into this room last night and tried to murder Julien**  
它 曾是 不是 我 WHO 来了 进入 这 房间 最后的 夜晚 和 尝试 到 谋杀 朱利安

[di:][ˈmedɪʃi:] .

**De Medici** .  
德 美第奇家族 .

昨晚闯入这间房间并试图谋杀朱利安·德·美第奇的不是我。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðoʊz] [tu:] [ˈfɪgjərz] [ɑ:r; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] , [ˈsi:lə,-lə:] !  
**And since those two figures are one and the same , selah !**  
和 自从 那些 二 数据 是 一 和 这 相同的 , 细拉 !

既然这两个数字是同一个人，那么，细拉！

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] .  
**I am innocent** .  
我 是 清白的 .

我是无辜的。

[wʌt] [ə; eɪ] [sɪk] , [mæd] [səˈspɪ(ə)n] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] !  
**What a sick , mad suspicion it was !**  
什么 一个 生病的 , 疯狂的 怀疑 它 曾是 !

这真是个病态又疯狂的怀疑！

“ [hi:; hi] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsi:krət] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈspektər] [ɪn]  
**He shuddered at the memory of the secret that had lived like a specter in**  
” 他 颤抖 在 这 记忆 的 这 秘密 那 有 居住地 喜欢 一个 幽灵 在

[hɪz; ɪz][soʊl] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] .  
**his soul since the night of the tragedy** .  
他的 灵魂 自从 这 夜晚 的 这 悲剧 .

“他一想到那个自悲剧之夜起就如同幽灵般萦绕在他灵魂深处的秘密，就不寒而栗。”

[æn; ən] [ɪˈlu:ʒənəri] [ˈsi:krət] !  
**An illusionary secret !**  
一个 幻觉 秘密 !

一个虚幻的秘密！

[fɔ:r; fər] [hɪr] [hi:; hi] [leɪ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtæk] [aɪˈdentɪk(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]  
**For here he lay the victim of an attack identical to the one that had**  
为了 这里 他 躺 这 受害者 的 一个 攻击 完全相同的 到 这 一 那 有

[ˈendɪd] - .  
**ended Ballau** .  
结束 - .

因为他在这里遭受的袭击与导致巴劳死亡的袭击如出一辙。

[ðə; ði] ['kændlstɪk] , [ðə; ði]['kruːsəfɪks] , [ðə; ði] ['dægər] [θrʌst] .

The candlestick , the crucifix , the dagger thrust .  
这 烛台 , 这 十字架 , 这 匕首 推力 .

烛台、十字架、匕首刺击。

[ˈhɑːrdɪŋ] , [ðə; ði][blænd] - [feɪst] ['væliːt; 'væleɪ; væ'lei] , [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪŋ] .

Harding , the bland - faced valet , appeared in answer to his ring .  
哈丁 , 这 平淡 - 面对 代客泊车 , 出现 在 回答 到 他的 戒指 .

面容冷漠的男仆哈丁应声出现。

[hiː; hi] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

He stood regarding his master in astonishment .  
他 站立 关于 他的 掌握 在 惊讶 .

他惊讶地望着他的主人。

“ [jɔː; jər][ɑːrm] , [sɜːr] . . . .

“ Your arm , sir : : : :  
“ 你的 手臂 , 先生 : : : :

“先生，您的手臂.....”

“ [hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [æz; əz][hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [dɪ'fevld] [her]

“ His mouth remained open and speechless as he noted the disheveled hair  
“ 他的 嘴 剩余 打开 和 无言 作为 他 著名的 这 蓬头垢面 头发

[ænd; ənd][ˈpælər][ʌv; əv][diː] [ˈmedɪtʃiː] ] .

and pallor of De Medici .  
和 苍白 的 德 美第奇家族 .

看到德·美第奇蓬头垢面、面色苍白，他张着嘴，说不出话来。

“ [jes] , [maɪ][ɑːrm] , “ [diː][ˈmedɪtʃiː] [smaɪld] .

“ Yes , my arm , “ De Medici smiled .  
“ 是的 , 我的 手臂 , “ 德 美第奇家族 微笑 .

“是的，我的胳膊，”德·美第奇笑着说。

“ [fɪks] [aɪˈtiː][ʌp] .

“ Fix it up .  
“ 使固定 它 向上 .

“把它修好。”

[ə; eɪ] [kʌt] .

A cut .  
一个 切 .

割伤。

[get] [sʌm; səm][hɑːt][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [beɪð] [aɪˈtiː] . . . .

Get some hot water and bathe it : : : :  
得到 一些 热的 水 和 洗澡 它 : : : :

弄点热水给它洗个澡.....

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈhɑːrdɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['enɪbɑːdi] [kʌm] [ɪn][ləst] [naɪt] ? “

And , by the way , Harding , did you hear anybody come in last night ? “  
和 , 经过 这 方式 , 哈丁 , 做过 你 听到 任何人 来 在 最后的 夜晚 ? “

对了，哈丁，你昨晚有没有听到有人进来？

“ [noʊ] , [sɜːr] . “

“ No , sir : “  
“ 不 , 先生 : “

“不，先生。”

“ [wel] , ['sʌmbɑːdi] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ləst] [naɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [naɪf] [emˈiː] . “

“ Well , somebody got into the room last night and tried to knife me . “  
“ 出色地 , 某人 得到 进入 这 房间 最后的 夜晚 和 尝试 到 刀 我 . “

“昨晚有人闯进房间，想用刀捅我。”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ˈnoʊbə:di] , ” [ˈhɑ:rdɪŋ] [ˈænsər] . -  
“ **I heard nobody** , ” **Harding answered** . **176**  
“ 我 听到 无人 , ” 哈丁 回答 . -

“我没听到任何人说话,”哈丁回答道。 176

[ðə; ði] [ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈbizɪd] [hɪmˈself] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ˈdresɪŋ] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .  
**The valet busied himself excitedly dressing the wound in his arm** .  
这 代客泊车 忙碌 他自己 兴奋地 敷料 这 伤口 在 他的 手臂 .

男仆兴奋地忙着包扎他手臂上的伤口。

[di:] [ˈmedɪtʃi:] [sæt] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈdri:mɪli] , [ˈʌtərɪŋ] [əˈkeɪzən(ə)] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈɪsju:ɪŋ] [ˈɔ:rdərz]  
**De Medici sat smiling dreamily , uttering occasional instructions and issuing orders**  
德 美第奇家族 卫星 微笑 梦幻般地 , 发出声音 偶然 指示 和 发行 订单

[fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] .  
**for breakfast** .  
为了 早餐 .

德·美第奇面带微笑地坐在那里，偶尔发出一些指示，并下达早餐的命令。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , ” [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .  
“ **I must get up and out at once** , ” **he explained** .  
“ 我 必须 得到 向上 和 出去 在 一次 , ” 他 解释 .

“我必须立刻起身离开,”他解释道。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɑ:rm] [ɪn] [ðɪs] [kənˈdiʃ(ə)n] . ”  
“ **But you can't sir** , **with your arm in this condition** . ”  
“ 但 你 不能 先生 , 和 你的 手臂 在 这 状况 . ”

“但是先生，您现在的胳膊伤成这样，是做不到的。”

“ [ˈnɑ:nsens] .  
“ **Nonsense** .  
“ 废话 .

“废话。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [fu:d] [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [hoʊl] [əˈgen] .  
**A little food and I'll be whole again** .  
一个 小的 食物 和 患病的 是 所有的 再次 .

吃点东西，我就能恢复健康了。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˈnɔ:tən] .  
“ **He was impatient to reach Norton** .  
“ 他 曾是 不耐烦 到 抵达 诺顿 .

他迫不及待地想要见到诺顿。

[ðə; ði] [ˈdɑ:dərɪŋ] [ˈɪmbəs(ə)] !  
**The doddering imbecile** !  
这 老态龙钟 白痴 !

那个老糊涂！

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈseɪn] [ˈθiəriːz] . . . .  
**With his insane theories** . . . .  
和 他的 疯狂的 理论 . . . .

他那些荒谬的理论.....

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] [ ɪ bkt ] [ʌp] , [əˈkju:zɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] [ʌv; əv] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪm] [dɪˈspɑɪt] [hɜ:ɹ; hər]  
**Holding her locked up , accusing her of motives and a crime despite her**  
保持 她 已锁定 向上 , 指控 她 的 动机 和 一个 犯罪 尽管 她

[trænsˈpærənt] [ˈɪnəsns] !  
**transparent innocence** !  
透明的 无辜 !

尽管她明显是无辜的，却被关押起来，被指控有犯罪动机！

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɪnəsns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd]  
**Now that the perfect certainty of her innocence as well as his own had**  
现在 那 这 完美的 肯定 的 她 无辜 作为 出色地 作为 他的 自己的 有  
[ˈteɪkən] [ruːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,  
**taken root in his thought** ,  
已采取 根 在 他的 想法 ,  
现在, 他确信她和他自己都是清白的, 这种确信已深深扎根于他的脑海中。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əˈrest] [ɪnˈfleɪmd] [hɪm; ɪm] .  
**the knowledge of her arrest inflamed him** .  
这 知识 的 她 逮捕 发炎的 他 .  
得知她被捕的消息后, 他怒火中烧。

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][fækt] [ˈpɑʊndɪd] [ˈbɔːlmoʊst] [ˈgeɪli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmjuːzɪŋz] . . . .  
**A simple fact pounded almost gayly through his musings** . . . .  
一个 简单的 事实 猛击 几乎 同性恋地 通过 他的 沉思 . . . .  
一个简单的道理几乎带着欢快的语气反出现在他的思绪中.....

“ [ˈflɒrəns] [ɪz][ɪn][dʒeɪl] .  
“ **Florence is in jail** .  
” 佛罗伦萨 是 在 监狱 .  
“弗洛伦斯被关进了监狱。”

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪnˌkɑːrsəˈreɪʃn] , [ˈflɒriːə] [traɪd] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər][em ˈiː] .  
**And during her incarceration , Floria tried to murder me** .  
和 期间 她 监禁 , 弗洛里亚 尝试 到 谋杀 我 .  
在被监禁期间, 弗洛里亚曾试图谋杀我。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈflɒriːə] [huː] [kɪld] - .  
**The same Floria who killed Ballau** .  
这 相同的 弗洛里亚 WHO 被杀 - .  
就是那个杀害巴劳的弗洛里亚。

[ə; eɪ][ˈluːnəɪtɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈmɜːrdər][ˈrɪtʃuəl] [huː] [saɪnz] [hɜːr; həɹ] [diːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**A lunatic with a mysterious murder ritual who signs her deed with a**  
一个 疯子 和 一个 神秘 谋杀 仪式 WHO 标志 她 契据 和 一个  
[ˈkruːsəfɪks][ænd; ənd][ˈkænd(ə)l] .  
**crucifix and candle** .  
十字架 和 蜡烛 .  
一个疯子, 有着神秘的谋杀仪式, 用十字架和蜡烛在契约上签名。

[wɪð; wɪθ] [ˈflɒrəns] [ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd][ˈdʒuːliːən][diː][ˈmedɪtʃiː][ɪn][bed] , [ðer; ðər] [ˈfɑːloʊ] [tuː] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]  
**With Florence in jail and Julien De Medici in bed , there follow two delightful**  
和 佛罗伦萨 在 监狱 和 朱利安 德 美第奇家族 在 床 , 那里 跟随 二 愉快  
[ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [kənˈklʊʒənz] .  
**and inevitable conclusions** .  
和 不可避免的 结论 .  
佛罗伦萨身陷图圉, 朱利安·德·美第奇卧床不起, 随之而来的是两个令人愉悦且不可避免的结局。

[ˈflɒriːə] [ɪz] [ˈniːðər] [ˈflɒrəns] [nɔːr][diː][ˈmedɪtʃiː] .  
**Floria is neither Florence nor De Medici** .  
弗洛里亚 是 两者都不 佛罗伦萨 也不 德 美第奇家族 .  
弗洛里亚既不是佛罗伦萨, 也不是德美第奇。

[fiː; ji][ɪz][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][aɪ] . “ -  
**She is as innocent as I** . “ **177**  
她 是 作为 清白的 作为 我 . “ -  
她和我一样天真无邪。”177

[jes] , [ˈflɒriːə] [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] - [wɜːr; wər] [tuː] [ˈseprət] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [ˈpiːp(ə)l] .  
**Yes , Floria and Florence Ballau were two separate and distinct people** .  
是的 , 弗洛里亚 和 佛罗伦萨 - 是 二 分离 和 清楚的 人们 .  
是的, Floria 和 Florence Ballau 是两个独立且不同的人。

[ðə; ði] ['θi:əri] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] : ['lɪtn] [hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [stəd] [pru:vd] .  
The theory Dr . Lytton had adopted stood proved .  
这 理论 博士 : 利顿 有 已采用 站立 已证实 :

利顿博士所采纳的理论得到了证实。

[di:] [ 'medɪtʃi: ] [ert] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['æpɪtaɪt] .  
De Medici ate his breakfast with a rising appetite .  
德 美第奇家族 吃 他的 早餐 和 一个 上升 食欲 :

德·美第奇吃早餐时胃口大开。

[hi; hi] [smaɪld] ['ɔ:lməʊst] ['tʃaɪldɪʃli] [æz; əz] [hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [pə'θɑ:lədʒɪst]  
He smiled almost childishl y as he thought of his friend the pathologist  
他 微笑 几乎 幼稚地 作为 他 想法 的 他的 朋友 这 病理学家  
[ 'stʌmblɪŋ ] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv] [meɪn] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['flɔ:ri:ə] .  
stumbling excitedly around the wastes of Maine in quest of this Floria .  
踉跄 兴奋地 大约 这 废物 的 缅因州 在 寻求 的 这 弗洛里亚 :

想到他的朋友，那位病理学家，在缅因州的荒原上兴奋地四处奔波寻找弗洛里亚，他不禁露出了孩子般的笑容。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] , " [hi; hi] [grɪnd] .  
" It's his own fault , " he grinned .  
" 它是 他的 自己的 过错 , " 他 咧嘴一笑 :

“这都是他咎由自取，”他咧嘴一笑。

" [hi; hi] [sə'dʒestɪd] ['ɡoʊɪŋ] [ðer; ðər] .  
" He suggested going there .  
" 他 建议 去 那里 :

他建议去那里。

" [drest] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ['bəndɪdʒd] , [di:] [ 'medɪtʃi: ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə] [hɪz; ɪz] ['bedru:m; 'bedrʊm] .  
" Dressed , with his arm bandaged , De Medici returned to his bedroom .  
" 穿着 , 和 他的 手臂 包扎 , 德 美第奇家族 返回 到 他的 卧室 :

“德·美第奇穿戴整齐，手臂缠着绷带，回到了自己的卧室。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naɪn] [ ə'klɒk, əu- ] .  
It was nine o'clock .  
它 曾是 九 点钟 :

当时是九点钟。

[hi; hi] [wʊd] [weɪt] [æn; ən] [ 'aʊər] , [rɪ'ku:pə'reɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ðen] [stɔ:rm] [ðə; ði] [bəes'tɪl]  
He would wait an hour , recuperating his strength , and then storm the Bastille  
他 会 等待 一个 小时 , 恢复期 他的 力量 , 和 然后 风暴 这 巴士底狱  
[ænd; ənd] [kən'faʊnd] ['nɔ:tən] .  
and confound Norton .  
和 混杂 诺顿 :

他会等上一个小时，恢复体力，然后攻占巴士底狱，让诺顿措手不及。

" ['ɪtl] [bi; bi] ['i:zi] [naʊ] , " [hi; hi] [θɔ:t] .  
" It'll be easy now , " he thought .  
" 它将 是 简单的 现在 , " 他 想法 :

“现在就容易多了，”他心想。

" [hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪər] [tu; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪl] [bi; bi] ['fju:t(ə)l] .  
" Her desire to save her mother will be futile .  
" 她 欲望 到 节省 她 母亲 将要 是 徒劳 :

“她想要拯救母亲的愿望注定是徒劳的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [hɑ:rm] [wʊd] [aɪ 'ti:] [du:] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [sent] [tu; tə] [æn; ən] [ə'saɪləm] ?  
And what harm would it do if her mother were sent to an asylum ?  
和 什么 伤害 会 它 做 如果 她 母亲 是 发送 到 一个 庇护所 ?

如果把她母亲送进精神病院，又能造成什么危害呢？

[nʌn] .  
**None** .  
没有任何 .

没有任何。

[jet] [jiː; ji] [stændz] ['redi] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kreɪzd] ['wʊmən] .  
**Yet she stands ready to sacrifice herself for this crazed woman** .  
然而 她 站立 准备好 到 牺牲 她自己 为了 这 疯狂 女士 .  
然而，她却随时准备为这个疯女人牺牲自己。

[eɪtʃ 'em] , [æltruɪzəm] . . .  
**Hm , altruism** . . .  
嗯 , 利他主义 . . .

嗯，利他主义.....

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪk] [ʌv; əv] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [dɪk'teɪts] [hɜːr; hər] ['sækrɪfaɪs] [naʊ] .  
**the logic of situation dictates her sacrifice now** .  
这 逻辑 的 情况 规定 她 牺牲 现在 .  
形势的逻辑决定了她现在必须做出牺牲。

[pi:p(ə)l] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv] ['hæbɪts] — [iːv(ə)n] [self] - [dɪ'strʌktɪv] ['hæbɪts] .  
**People become the victims of habits — even self - destructive habits** .  
人们 变得 这 受害者 的 习惯 — 甚至 自己 - 破坏性的 习惯 .  
人们会成为习惯的受害者——甚至是自我毁灭的习惯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] ['ænɪmeɪt] [ 'flɒrəns ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] . . . .  
**And this thing that animates Florence is one of these** . . . .  
和 这 事物 那 动画 佛罗伦萨 是 一 的 这些 . . . .  
而赋予佛罗伦萨生命的这种力量正是其中之一.....

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['nɔːtən] .  
" **He broke off his musings and turned them on Norton** .  
" 他 打破 离开 他的 沉思 和 转向 他们 在 诺顿 .  
他打断了自己的沉思，转而把矛头指向了诺顿。

[ə; eɪ] ['bɔɪənsɪ] [pleɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .  
**A buoyancy played under his thought** .  
一个 浮力 玩 在下面 他的 想法 .  
他思绪飘忽，心中涌起一股轻快感。

" [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , " [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [bʌt; bət] ['blaɪndɪd] [baɪ] [pri:kən'sepʃnz] [ænd; ənd]  
" **A clever man , " he smiled to himself , " but blinded by preconceptions and**  
" 一个 聪明的 男人 , " 他 微笑 到 他自己 , " 但 失明 经过 先入为主的观念 和  
[ˈpredʒudɪsɪz] .  
**prejudices** .  
偏见 .  
“一个聪明人，”他暗自笑着说，“但却被成见和偏见蒙蔽了双眼。”

[ˈhiːl] [hem] [ænd; ənd] [hɔː] , [ˈstæməɪr] [ænd; ənd] [groʊ] [ˈdespərət] , [æz; əz] [aɪ] [ˈriːz(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːri] [aʊt]  
**He'll hem and haw , stammer and grow desperate , as I reason his quarry out**  
地狱 她们 和 霍 , 结巴 和 生长 绝望的 , 作为 我 原因 他的 采石场 出去  
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] . . . .  
**of his hands** . . . .  
的 他的 双手 . . . .  
他会支支吾吾、结结巴巴，变得绝望，而我会用我的推理让他从手中夺走猎物.....

" [ðə; ði] ['væləɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['entərd] .  
" **The valet entered** .  
" 这 代客泊车 进入 .

侍者走了进来。

[di:] [ 'meditʃi: ] [lɒkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fu:d] .

**De Medici looked up from his food .**  
德·美第奇家族 看起来 向上 从 他的 食物 .

德·美第奇从食物中抬起头来。

“ [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [fɔːr; fər][juː; jə] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈhɑːrdɪŋ] .

**“ A telegram for you , sir , ” said Harding .**  
“ 一个 电报 为了 你 , 先生 , ” 说 哈丁 .

“先生，给您发了一封电报。”哈丁说道。

“ [saɪn] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , ” [di:] [ 'meditʃi: ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] . -

**“ Sign for it , ” De Medici nodded . 178**  
“ 符号 为了 它 , ” 德·美第奇家族 点头 . -

“签字吧，”德·美第奇点了点头。<sup>178</sup>

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ðɪ][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈenvələʊp] .

**A few minutes later the valet returned with a yellow envelope .**  
一个 很少 分钟 之后 这 代客泊车 返回 和 一个 黄色的 信封 .

几分钟后，侍者拿着一个黄色信封回来了。

[di:] [ 'meditʃi: ] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] .

**De Medici opened it .**  
德·美第奇家族 打开 它 .

德·美第奇开了这家店。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ stɛərd ] [kənˈfjuːzədli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪːd] :

**His lips parted in astonishment and his eyes stared confusedly as he read :**  
他的 嘴唇 分手了 在 惊讶 和 他的 眼睛 凝视 困惑地 作为 他 读 :

他惊讶地张开嘴，眼神迷茫地读着：

[ˈdʒuːliːən][di:] [ 'meditʃi: ] ,

**Julien De Medici ,**  
朱利安 德·美第奇家族 ,

朱利安·德·美第奇

[hæv; həv] [faʊnd] [ˈflɔːriə] .

**Have found Floria .**  
有 成立 弗洛里亚 .

找到弗洛里亚了。

[eɪˈem] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [treɪn] .

**Am bringing her back on train .**  
是 带来 她 后退 在 火车 .

我要带她乘火车回来。

[əˈraɪvz] [ɪˈlev(ə)n] [təˈnaɪt] .

**Arrives eleven tonight .**  
到达 十一 今晚 .

今晚十一点到达。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [kənˈfest] [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [klɪrd] [ʌp][ɪnˈtaɪər] [ˈmɪstəri] .

**She has confessed in full and I have cleared up entire mystery .**  
她 有 坦白 在 满的 和 我 有 已清除 向上 全部的 神秘 .

她已全部坦白，我也解开了所有谜团。

[ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈθiːəri] [kəˈrekt] .

**Our first theory correct .**  
我们的 第一的 理论 正确的 .

我们的第一个理论是正确的。

[miːt] [emˈiː][æɪt; ət][ˈsteɪʃ(ə)n] .

**Meet me at station .**  
见面 我 在 车站 .

车站见。



[ɪmˈperətɪv] .  
**Imperative** .  
至关重要的 .

至关重要的。

[ˈhjuːgəʊ] [ˈlɪtn] ,  
**Hugo Lytton** ,  
雨果 利顿 ,

雨果·利顿

[ˈrɒləʊ] , [meɪn] .  
**Rollo , Maine** .  
罗洛 , 缅因州 .

缅因州罗洛。

[diː][ˈmedɪtʃiː] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈdɑːkjumənt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tɪkt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [ten]  
**De Medici studied the astounding document while his watch ticked away a full ten**  
德·美第奇家族 研究 这 惊人 文档 尽管 他的 手表 勾选 离开 一个 满的 十  
[ˈmɪnɪts] .  
**minutes** .  
分钟 .

德·美第奇仔细研究着这份惊人的文件，他的手表滴答作响地走完了整整十分钟。

“ [ˈhjuːgəʊ] [hæz; hæz] [gɔːn] [mæd] , ” [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
“ **Hugo has gone mad , ” he finally murmured to himself** .  
” 雨果 有 已消失 疯狂的 , ” 他 最后 低声说道 到 他自己 .

“雨果疯了,”他最后喃喃自语道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈlðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .  
**There was no other explanation** .  
那里 曾是 不 其他 解释 .

没有其他解释。

[ˈflɔːriːə] [ˈkæptʃəd] [ɪn] [ˈrɒləʊ] , [meɪn] !  
**Floria captured in Rollo , Maine !**  
弗洛里亚 捕获 在 罗洛 , 缅因州 !

Floria 在缅因州罗洛被拍到！

[ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfeʃ(ə)n] !  
**A full confession !**  
一个 满的 忏悔 !

坦白一切！

[wen] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,  
**When only a few hours ago she had been in his bedroom** ,  
什么时候 仅有的 一个 很少 小时 前 她 有 到过 在 他的 卧室 ,  
就在几个小时前，她还在他的卧室里。

[hæd; həd] [strʌk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈdægər] .  
**had struck at him with her dagger** .  
有 击 在 他 和 她 匕首 .

她曾用匕首刺向他。

“ [dæm] [ðæt] [ˈɪmbəs(ə)] , ” [diː][ˈmedɪtʃiː] [ˈmʌtəd] .  
“ **Damn that imbecile , ” De Medici muttered** .  
” 该死 那 白痴 , ” 德·美第奇家族 低声说道 .

“该死的白痴,”德·美第奇低声咒骂道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz] [bɔːld] - [ˈhedɪd] , [ˈɡlɪtərɪŋ] - [aɪd] ,  
**He was thinking of his friend , his bald - headed , glittering - eyed** ,  
他 曾是 思维 的 他的 朋友 , 他的 秃 - 标题 , 闪闪发光 - 眼睛 ,  
他想起了他的朋友，那个秃头、眼睛闪闪发光的朋友，

[smʌŋ] - [ˈspʊkən] [frend] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ˈrɒləu][ænd; ənd][left][hɪz; ɪz][ˈri:z(ə)n][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .  
**smug - spoken friend who had gone to Rollo and left his reason in New York** .  
踌躇满志 - 说 朋友 WHO 有 已消失 到 罗洛 和 左边 他的 原因 在 新的 约克 .

那个自鸣得意的朋友去了罗洛，把理智留在了纽约。

“ [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli] [ðæt] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] , ” [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [rɪˈpi:tɪd] , ” [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈment(ə)l] [kəˈlæps] .  
“ **There's only that explanation , ” his thought repeated , “ a sudden mental collapse** .  
“ 有 仅有的 那 解释 , “ 他的 想法 重复 , “ 一个 突然 精神的 坍塌 .  
“只有这个解释,”他反复想着,“突然的精神崩溃。”

[ˈsaɪəntɪsts] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ kəˈlæpsɪŋ ] .  
**Scientists have a way of collapsing** .  
科学家 有 一个 方式 的 崩溃 .

科学家们总有崩溃的时候。

[hi:; hi][hæz; həz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] . “ -  
**He has undoubtedly gone out of his wits . ” 179**  
他 有 无疑 已消失 出去 的 他的 智慧 . “ -

他无疑已经神志不清了。”179

[hi:; hi][sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] .  
**He sat staring at his unfinished breakfast** .  
他 卫星 凝视 在 他的 未完成 早餐 .

他呆呆地望着自己还没吃完的早餐。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][gou][tu:; tə] [ˈnɔ:tən] , [ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [ɪn] [fʊl] ,  
**The thing to do was to go to Norton , present his evidence in full ,**  
这 事物 到 做 曾是 到 去 到 诺顿 , 展示 他的 证据 在 满的 ,  
正确的做法是去见诺顿,全面出示他的证据。

[əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tu:; tə][koʊˈɑ:pəreɪt][ænd; ənd][pʊt] [æŋ; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈlu:sɪv]  
**appeal to the detective to coöperate and put an end to the elusive**  
上诉 到 这 侦探 到 合作 和 放 一个 结尾 到 这 难以捉摸的  
[ˈtɜ:nɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .  
**turnings of the mystery** .  
转弯 的 这 神秘 .

恳请侦探配合，解开这桩扑朔迷离的谜案。

[wɪð; wɪθ] [ˈlɪtn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪtn] [ˈbɑ:mbɪˌneɪtɪŋ] [ˈkreɪzɪli] [əˈbaʊt] - [ɪn][ˈrɒləu] .  
**With Lytton out of the hunt , with Lytton bombinating crazily about Florias in Rollo**  
和 利顿 出去 的 这 打猎 , 和 利顿 轰炸 疯狂地 关于 - 在 罗洛  
, [meɪn] ,  
, **Maine** ,  
, 缅因州 ,

莱顿退出了追捕，而莱顿却在缅因州罗洛疯狂地谈论着弗洛里阿斯，

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ləst][ˈælaɪ] .  
**the detective was a last ally** .  
这 侦探 曾是 一个 最后的 盟友 .

侦探是最后的盟友。

[di:][ˈmedɪtʃi:] [left][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈsteɪ(ə)n] .  
**De Medici left his rooms and walked slowly toward the police station** .  
德 美第奇家族 左边 他的 房间 和 步行 缓慢地 朝向 这 警察 车站 .

德 美第奇离开了房间，缓缓走向警察局。

[hi:; hi][felt] [wi:k] [ænd; ənd][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [wʌns] [mɔ:r] .  
**He felt weak and uncertain once more** .  
他 毛毡 虚弱的 和 不确定 一次 更多的 .

他再次感到虚弱和迷茫。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [hə'ræst; 'hærəst][hɪm; ɪm] . . .  
A thought harassed him . . .  
一个 想法 骚扰 他 . . .

一个念头萦绕在他心头.....

[wʌt] [ɪf] ['lɪtn] ['wɔznt] [mæd] ?  
what if Lytton wasn't mad ?  
什么 如果 利顿 不是 疯狂的 ?

如果莱顿当时并没有生气呢？

[jes] , [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜ:r; wər] [seɪn] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔ:rmɪdəb(ə)l]'pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [fu:l] .  
Yes , if the man were sane he was a formidable person to fool .  
是的 , 如果 这 男人 是 理智 他 曾是 一个 强大 人 到 傻子 .

是的，如果这个人神志清醒，那么他可不是好糊弄的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
But there could be no question about it .  
但 那里 可以 是 不 问题 关于 它 .

但这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ] [fɑ:g] ['setld] [ɪn][di:] ['mɛdə,tʃɪz] [hed] ,  
A fog settled in De Medici's head ,  
一个 多雾路段 定居 在 德 美第奇家族 头 ,

德 美第奇的脑海中一片迷雾笼罩着他。

[ə; eɪ] [fɑ:g] [wɪtʃ] [ə'gen] [ əb'skjuəd ] [ðə; ði] ['sə:ntɪz] [ðæt] [hæd; həd] [r'leɪtɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]  
a fog which again obscured the certainities that had elated him a few hours  
一个 多雾路段 哪个 再次 模糊不清 这 确定性 那 有 欣喜若狂 他 一个 很少 小时

[ə'gəʊ] .

ago .  
前 .

几个小时前还让他感到欣喜若狂的确定感，如今又被浓雾笼罩了。

['kɔ:ʃəsli] [hi; hi] [rɪ'hɜ:st] [hɪz; ɪz] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .  
Cautiously he rehearsed his memories of the attack .  
谨慎地 他 排练 他的 回忆 的 这 攻击 .

他小心翼翼地回想着袭击发生时的情景。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] [gaʊn] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] [ə'raʊnd] [fɔ:r] [ ə'klɒk, əu- ]  
A woman in a trailing gown had entered his bedroom around four o'clock  
一个 女士 在 一个 尾随 袍 有 进入 他的 卧室 大约 四 点钟

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['mɜ:rdər][hɪm; ɪm] .

in the morning and tried to murder him .  
在 这 早晨 和 尝试 到 谋杀 他 .

凌晨四点左右，一名身穿拖地长裙的女子闯入他的卧室，试图谋杀他。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ded] ,  
She had left him for dead ,  
她 有 左边 他 为了 死的 ,

她把他丢下不管了，以为他已经死了。

[fɜ:rst] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['kru:səfɪks][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .  
first placing a crucifix on his chest and a lighted candle at his head .  
第一的 放置 一个 十字架 在 他的 胸部 和 一个 照明 蜡烛 在 他的 头 .

首先将十字架放在他的胸前，将点燃的蜡烛放在他的头上。

[jes] ,  
Yes ,  
是的 ,

是的，

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [noʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] . . . [ðə; ði]  
**there was utterly no way in which one could avoid the conclusion . . . the**  
那里 曾是 完全地 不 方式 在 哪个 一 可以 避免 这 结论 . . . 这  
[ɪnˈevɪtəb(ə)l][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈflɔːriːə] [huː] [hæd; həd] [ˈmæːdəd] [ˈvɪktər]  
**inevitable conclusion that this woman was the Floria who had murdered Victor**  
不可避免的 结论 那 这 女士 曾是 这 弗洛里亚 WHO 有 被谋杀 胜利者

**Ballau** .

人们根本无法回避这个结论.....这个不可避免的结论是，这个女人就是杀害维克多·巴劳的弗洛里亚。

[ənˈles] . . . [hiː; hi] [ˈʌdəd] . . . [ənˈles] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflɔːriːə] [huː] [hæd; həd] [kɪld] -  
**Unless . . . he shuddered . . . unless it was not Floria who had killed Ballau**  
除非 . . . 他 颤抖 . . . 除非 它 曾是 不是 弗洛里亚 WHO 有 被杀 -  
[bʌt; bət] [ˈsʌmwʌn] [els] . . . .  
**but someone else . . . .**  
但 某人 别的 . . . .

除非.....他打了个寒颤.....除非杀死巴劳的不是弗洛莉亚，而是另有其人.....

[ənˈles] [ˈflɔːriːə] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] [ˈsleɪə] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] . . . .  
**Unless Floria was one who knew the slayer of Ballau and for this reason . . . .**  
除非 弗洛里亚 曾是 一 WHO 知道 这 杀手的 - 和 为了 这 原因 . . . .  
除非弗洛莉亚认识杀害巴劳的凶手，并且正是因为这个原因.....

[əˈgen] [hiː; hi] [ˈʌdəd] .  
**Again he shuddered .**  
再次 他 颤抖 .

他又打了个寒颤。

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ˈhedərɪk] . . . .  
**The theory gave him a new headache . . . .**  
这 理论 给予 他 一个 新的 头痛 . . . .

这个理论让他头疼不已.....

[ˈflɔːrəns ] [wʌz; wəz] [sɪˈkriːtɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈflɔːriːə] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,  
**Florence was secreting the mysterious Floria , not to save her ,**  
佛罗伦萨 曾是 分泌 这 神秘 弗洛里亚 , 不是 到 节省 她 ,  
佛罗伦萨藏匿神秘的弗洛莉亚，并非为了拯救她。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd]  
**but to prevent her from falling into the hands of the police and**  
但 到 防止 她 从 坠落 进入 这 双手 的 这 警察 和  
[ˈtelɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] . . . .  
**telling what she knew . . . .**  
讲述 什么 她 知道 . . . .

但是为了防止她落入警方手中，泄露她所知道的一切.....

[ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈflɔːrəns] [əˈgen] . . . . -  
**Then it was Florence again . . . . 180**  
然后 它 曾是 佛罗伦萨 再次 . . . . -

然后又是佛罗伦萨.....180

[diː][ˈmedɪtʃiː] [ˈentəd] [luːˈtenənt] [ˈnɔːrtənz] [ˈɑːfɪs] ,  
**De Medici entered Lieutenant Norton's office ,**  
德·美第奇家族 进入 中尉 诺顿的 办公室 ,  
德·美第奇走进诺顿中尉的办公室，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənləs] [mæsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd]  
his face once more the expressionless mask which had irritated and confused  
他的 脸 一次 更多的 这 面 面无表情 面具 哪个 有 受刺激 和 使困惑  
[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .  
the detective at the beginning .  
这 侦探 在 这 开始 .  
他的脸上再次浮现出那副起初令侦探感到恼火和困惑的面无表情面具。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔːr] ['nɔːtən] [ə'pɪəd] .  
He waited several minutes before Norton appeared .  
他 等待 一些 分钟 前 诺顿 出现 .  
他等了好几分钟，诺顿才出现。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [diː][ 'medɪtʃiː ] ['ɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] .  
" Good morning , " De Medici greeted him .  
" 好的 早晨 , " 德 美第奇家族 问候 他 .  
"早上好,"德·美第奇向他问好。

[ðə; ði] [luː'tenənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [braʊz] ['pʌkəd] , [sæt] [daʊn] .  
The lieutenant nodded and , his brows puckered , sat down .  
这 中尉 点头 和 , 他的 眉毛 皱巴巴的 , 卫星 向下 .  
中尉点了点头，皱着眉头坐了下来。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnɪd] [wɪð; wɪθ] [səɪ'praɪz] .  
Turning to his visitor his eyes widened with surprise .  
转弯 到 他的 游客 他的 眼睛 扩大 和 惊喜 .  
他转过身看向来访者，惊讶地睁大了眼睛。

" [wel] , [wʊts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?  
" Well , what's the matter with you ?  
" 出色地 , 是什么 这 事情 和 你 ?  
"你怎么了? "

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" he exclaimed .  
" 他 惊呼 .  
"他惊呼道。"

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [sɪːn] [ðə; ði]['dev(ə)l] . . . . "  
" You look as if you'd seen the devil . . . . "  
" 你 看 作为 如果 你会 已见 这 魔鬼 . . . . "  
"你看上去好像见了魔鬼一样....."

" [pər'hæps] , " [diː][ 'medɪtʃiː ] [smaɪld] ['feɪntli] .  
" Perhaps , " De Medici smiled faintly .  
" 也许 , " 德 美第奇家族 微笑 淡淡的 .  
"或许吧,"德·美第奇淡淡一笑。

[hɪz; ɪz] [nuː] [fɪrɪz] [hæd; həd] [ 'emptɪd ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪːn] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
His new fears had emptied him of the scene he had planned with the  
他的 新的 恐惧 有 清空 他 的 这 场景 他 有 计划 和 这  
[mæn] — [ə; eɪ]['kæʒuəl][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [sɪːn] [wɪð; wɪθ] ['nɔːtən] ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .  
man — a casual and triumphant scene with Norton cringing and miserable .  
男人 — 一个 随意的 和 凯 场景 和 诺顿 令人作呕 和 悲惨的 .  
他新的恐惧让他放弃了之前计划与那个人上演的一幕——一个轻松而得意的场景，诺顿则畏缩而痛苦。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [bəəd] [naɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['veɪɡli] .  
" I've had a rather bad night , " he added vaguely .  
" 我已经 有 一个 相当 坏的 夜晚 , " 他 额外 依稀 .  
"我昨晚过得不太好,"他含糊地补充道。

“ [wel] , ” [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['rʌgd] , ” [its] [bɪn] [noʊ] [wɜ:rs] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæn; ðən] [aɪv] [hæd; həd] .  
“ **Well** , ” **the lieutenant shrugged** , ” **it's been no worse a night than I've had** .  
“ 出色地 , ” 这 中尉 耸了耸肩 , ” 它是 到过 不 更糟 一个 夜晚 比 我已经 有 .  
“ 嗯 , ” 中尉耸了耸肩 , ” 这晚上也没什么比我经历过的更糟糕的。”

“ [nɔ:tən] [said] [ænd; ənd] , [li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][di:] ['mɛdətʃɪz] [ni:] .  
“ **Norton sighed and** , **leaning forward** , **placed his hand on De Medici's knee** .  
“ 诺顿 叹了口气 和 , 倾斜 向前 , 放置 他的 手 在 德 美第奇家族 膝盖 .  
诺顿叹了口气 , 向前倾身 , 将手放在德·美第奇的膝盖上。

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ” [aɪ] [fi:l] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][æŋ; ən][ə'pɔ:lədʒɪ] . ”  
“ **Young man** , ” **he continued** , ” **I feel I owe you an apology** . ”  
“ 年轻的 男人 , ” 他 持续 , ” 我 感觉 我 欠 你 一个 道歉 . ”  
“ 年轻人 , ” 他继续说道 , ” 我觉得我应该向你道歉。”

“ [jes] , ” [di:][ 'mɛdɪtʃi:] [ə'gri:d] , ” [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] .  
“ **Yes** , ” **De Medici agreed** , ” **I was coming to that** .  
“ 是的 , ” 德 美第奇家族 同意 , ” 我 曾是 未来 到 那 .  
“ 是的 , ” 德·美第奇同意道 , ” 我正打算这么做。”

[haʊ] [ɪz] [mɪs] - ?  
**How is Miss Ballau ?**  
如何 是 错过 - ?

巴劳小姐近况如何？

“ [ðə; ði] [lu:'tenənt] [smaɪld] ['taɪərdli] . -  
“ **The lieutenant smiled tiredly** . **181**  
“ 这 中尉 微笑 疲惫地 . -  
中尉疲惫地笑了笑。181

“ [oʊ] , [dəʊnt] [rʌb] [aɪ 'ti:] [ɪn] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .  
“ **Oh** , **don't rub it in** , ” **he answered** .  
“ 哦 , 不 擦 它 在 , ” 他 回答 .  
“ 哦 , 别再添油加醋了 , ” 他回答道。

“ [mɪs] - [ɪz] [kwɔɪt] [wel] , [aɪ] ['fænsɪ] .  
“ **Miss Ballau is quite well** , **I fancy** .  
“ 错过 - 是 相当 出色地 , 我 想要 .  
“ 我觉得巴劳小姐身体很好。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; hər] ? ”  
**Have you seen her ?** ”  
有 你 已见 她 ? ”  
你见过她吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

# 佛罗伦萨匕首：一部业余侦(The Florentine Dagger A Novel for Amateur )

## 第9/12页

“ [noʊ] , [aɪ][dʒʌst][gɑ:t] [hɪr] , ” [di:] [ 'medɪtʃi: ] [sed] .  
“ **No , I just got here , ” De Medici said .**  
“ 不 , 我 只是 得到 这里 , ” 德 美第奇家族 说 .

“不，我刚到这儿，”德·美第奇说道。

“ [aɪ] [mi:n] [dɪd][ju:, jʊ] [si:] [hɜ:r; hɜr][læst] [naɪt] ?  
“ **I mean did you see her last night ?**  
“ 我 意思是 做过 你 看 她 最后的 夜晚 ?

我是说，你昨晚见到她了吗？

“ [di:] [ 'medɪtʃi: ] [ stɛəd ] [æ t; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .  
“ **De Medici stared at the detective .**  
“ 德 美第奇家族 凝视 在 这 侦探 .

德·美第奇盯着侦探。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hɜr][læst] [naɪt] . . . [hɪr] .  
“ **Of course I saw her last night . . . here .**  
“ 的 课程 我 锯 她 最后的 夜晚 . . . 这里 .

“我昨晚当然在这里见到她了.....”

[ju:, jʊ][wɜ:r; wɜr] [hɪr] . . . . “  
**You were here . . . . ”**  
你 是 这里 . . . . “

你来过这里.....”

“ [aɪ] [mi:n] [ 'æftər][ 'aʊər; ɑ:r][ 'lɪt(ə)] [ 'pɑ:rti] [hɪr] , ” [ 'nɔ:tən] [went] [ɑ:n] .  
“ **I mean after our little party here , ” Norton went on .**  
“ 我 意思是 后 我们的 小的 派对 这里 , ” 诺顿 去 在 .

“我的意思是，在我们这里的小聚会之后，”诺顿继续说道。

“ [ 'æftər][aɪ] [left] ?  
“ **After I left ?**  
“ 后 我 左边 ?

“我离开之后？ ”

“ [di:] [ 'medɪtʃi: ] [bɪ'gæn][ænd; ænd] [pɔ:zd] .  
“ **De Medici began and paused .**  
“ 德 美第奇家族 开始 和 暂停 .

德·美第奇开口说道，然后又停了下来。

“ [jes] .  
“ **Yes .**  
“ 是的 .

“是的。

“ [ 'nɔrtənz] [ 'wɪrɪd] [aɪz] [kən'fju:zd] [hɪm; ɪm] .  
“ **Norton's wearied eyes confused him .**  
“ 诺顿的 疲惫 眼睛 使困惑 他 .

诺顿疲惫的眼神让他感到困惑。

[ 'æftər][hi:, hi][hæd; həd] [left] ?  
**After he had left ?**  
后 他 有 左边 ?

他离开之后呢？

[ðen] . . . .  
**Then** . . . .  
然后 . . . .

然后....

“ [wer] [ɪz] [mɪs] - ?  
“ **Where is Miss Ballau ?**  
“ 在哪里 是 错过 - ?

“巴劳小姐在哪里？”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .  
“ **he cried** .  
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪʔɔːr] , “ [ˈnɔːtən] [ˈænsər] , “ [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][əˈpɑːlədʒi] .  
“ **Well , as I said before , “ Norton answered , “ I owe you an apology .**  
“ 出色地 , 作为 我 说 前 , “ 诺顿 回答 , “ 我 欠 你 一个 道歉 .

“嗯，正如我之前所说，”诺顿回答道，“我应该向你道歉。”

[wiː; wi] [let] [hɜːr; hər][gʊʊ][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [left] .  
**We let her go almost immediately after you and the doctor left .**  
我们 让 她 去 几乎 立即地 后 你 和 这 医生 左边 .

你和医生离开后，我们几乎立刻就放她走了。

[ðə; ði] [keɪs] [əˈgenst] [hɜːr; hər][hæz; həz] [kəˈlæpst] .  
**The case against her has collapsed .**  
这 案件 反对 她 有 倒塌 .

针对她的案件已经撤销。

[ðæt] [ɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər][ˈæktʃuəl] [ɡɪlt] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .  
**That is , so far as her actual guilt is concerned .**  
那 是 , 所以 远的 作为 她 实际的 有罪 是 担心的 .

也就是说，就她是否真的有罪而言。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ˈoʊvər][læst] [naɪt] .  
**That's why I called you over last night .**  
那就是 为什么 我 称为 你 超过 最后的 夜晚 .

这就是我昨晚打电话给你的原因。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [lɪŋks] .  
**I thought you might fill in the missing links .**  
我 想法 你 可能 充满 在 这 丢失的 链接 .

我想你或许能填补这些空白。

“ [diː] [ˈmɛdətʃɪz] [feɪs] [rɪˈmeɪnd] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspre(ə)n] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrklɪŋ] [ˈwaɪldli]  
“ **De Medici's face remained without expression but his thoughts were circling wildly**  
“ 德·美第奇家族 脸 剩余 没有 表达 但 他的 想法 是 盘旋 疯狂地

[wʌns] [mɔːr] .  
**once more .**  
一次 更多的 .

“德·美第奇面无表情，但他的思绪再次纷乱起来。

[ˈnɔːtən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] . -  
**Norton was still talking . 182**  
诺顿 曾是 仍然 说 . -

诺顿还在说话。182

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [əˈrest] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .  
“ **It was a mistake to arrest her at all .**  
“ 它 曾是 一个 错误 到 逮捕 她 在 全部 .

“逮捕她本身就是一个错误。”



[aɪ][felt][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈæktɪŋ] [tuː] [ˈheɪstɪli] .  
**I felt from the beginning that we were acting too hastily .**  
我 毛毡 从 这 开始 那 我们 是 表演 也 草草 .

我从一开始就觉得我们行动太仓促了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ bəːnd ] [noʊt][sɔːrt][ʌv; əv][dɪˈsaɪdɪd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][em ˈiː] . . . [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .  
**But the burned note sort of decided things for me . . . for a little while .**  
但 这 烧伤 笔记 种类 的 决定 事物 为了 我 . . . 为了 一个 小的 尽管 .

但那张烧焦的纸条却在一段时间内替我做了决定。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈmeni] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [θɪŋz] . . . [tuː] [ˈmeni] [ˈendz] .  
**But — there were too many unexplained things . . . too many ends .**  
但 — 那里 是 也 许多 无法解释 事物 . . . 也 许多 结束 .

但是——有太多未解之谜.....太多结局。

[soʊ][wiː; wi][let][hɜːr; hər][goʊ] .  
**So we let her go .**  
所以 我们 让 她 去 .

所以我们就放她走了。

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] .  
**It's the only way .**  
它是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [get][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪr] .  
**She knows something and it's impossible to get it out of her here .**  
她 知道 某物 和 它是 不可能的 到 得到 它 出去 的 她 这里 .

她知道些什么，但在这里根本不可能从她口中问出来。

[wiːv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɔːr]  
**We've got a better chance waiting for her to lead us to the man or**  
我们已经 得到 一个 更好的 机会 等待 为了 她 到 带领 我们 到 这 男人 或者  
[ˈwʊmən] [huː] [ˈmæːdəd] - .  
**woman who murdered Ballau .**  
女士 WHO 被谋杀 - .

我们更有可能等着她带我们找到杀害巴劳的凶手。

[ʃiːz] [ˈʃiːldɪŋ] [ˈsʌmwʌn] .  
**She's shielding someone .**  
她是 屏蔽 某人 .

她在保护某人。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː][læst] [naɪt] . . . . "  
**I could see it last night . . . . "**  
我 可以 看 它 最后的 夜晚 . . . . "

我昨晚就看到了....."

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?  
" **Where is she now ?**  
" 在哪里 是 她 现在 ?

她现在在哪里？

" [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈtensli] .  
" **De Medici interrupted tensely .**  
" 德 美第奇家族 中断 紧张地 .

"德·美第奇紧张地打断道。

[luːˈtenənt] [ˈnɔːtən] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəʊldəz ] .  
**Lieutenant Norton shrugged his shoulders .**  
中尉 诺顿 耸了耸肩 他的 肩膀 .

诺顿中尉耸了耸肩。

“ [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [men] [wɪl] [ˈloʊkɪt] [hɜːr; hər] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈoʊvər] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wiθ]  
“ **I think my men will locate her before the day is over , ” he answered with**  
“ 我 思考 我的 男人 将要 定位 她 前 这 天 是 超过 , ” 他 回答 和  
[ˈbɪtərnəs] .  
**bitterness** .  
苦味 .

“我认为我的手下会在今天结束前找到她,”他苦涩地回答道。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪˈluːdɪd] [juː ˈes] [ˈæftər] [wiː; wi] [let] [hɜːr; hər] [ɡoʊ] .  
“ **But she eluded us after we let her go** .  
“ 但 她 躲避 我们 后 我们 让 她 去 .

“但我们放她走后，她就逃脱了。”

[ðæt] [ˈɪdiət] [ˈmaɪkəlsən] . . . . “  
**That idiot Michaelson** . . . . “  
那 笨蛋 米凯尔森 . . . . “

那个白痴迈克尔森.....”

“ [juː; jʊ] [bɔːst] [træk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?  
“ **You lost track of her ?**  
“ 你 丢失的 追踪 的 她 ?

你跟她失去联系了吗？

“ [diː] [ˈmedɪʃiː ] [ˈmæːmɜːd] .  
“ **De Medici murmured** .  
“ 德 美第奇家族 低声说道 .

“德·美第奇低声说道。”

“ [jes] , ” [ˈnɔːtən] [swɔːr] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ɛnd] . . . [ðæts] [ɔːl] . “  
“ **Yes , ” Norton swore , ” she went out of here and . . . that's all . ”**  
“ 是的 , ” 诺顿 发誓 , ” 她 去 出去 的 这里 和 . . . 那就是 全部 . ”

“是的,”诺顿发誓说,“她离开了这里,然后.....就没了。”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [diː] [ˈmedɪʃiː ] .  
“ **I see , ” said De Medici** .  
“ 我 看 , ” 说 德 美第奇家族 .

“我明白了,”德·美第奇说道。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ɛnd] [ fəˈɡetɪŋ ] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] , [wɔːkt] [ˈsləʊli] [aʊt]  
**He stood up and forgetting to say good - by to the man , walked slowly out**  
他 站立 向上 和 遗忘 到 说 好的 - 经过 到 这 男人 , 步行 缓慢地 出去  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .  
**of the office** .  
的 这 办公室 .

他站起身，忘记向那人道别，慢慢地走出了办公室。

[ˈnɔːtən] [ stɛəd ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .  
**Norton stared after him** .  
诺顿 凝视 后 他 .

诺顿盯着他的背影。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] [diː] [ˈmedɪʃiː ] [pɔːzd] .  
**In the street De Medici paused** .  
在 这 街道 德 美第奇家族 暂停 .

德·美第奇在街上停了下来。

“ [ˈhiːl] [send] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] .  
“ **He'll send somebody to follow me , ” he mused** .  
“ 地狱 发送 某人 到 跟随 我 , ” 他 沉思 .

“他会派人跟踪我,”他沉思道。

“ [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ] [noʊ] [wer] [fi:; ji] [ɪz] . . . [ænd; ənd] [noʊ] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [aɪv] [təʊld] . . . .  
“ **He thinks I know where she is . . . and know more than I've told . . . .**  
“ 他 思考 我 知道 在哪里 她 是 . . . 和 知道 更多的 比 我已经 讲述 . . . .  
“他认为我知道她在哪.....而且知道的比我说的还多.....”

[hi:; hi] [let] [hɜ: r; hə r] [goʊ] . . . .  
**He let her go . . . .**  
他 让 她 去 . . . .  
他放她走了.....

[ðen] [hi:; hi] [mʌst; məst] [sə'spekt] ['sʌmwʌn] [els] .  
**Then he must suspect someone else .**  
然后 他 必须 怀疑 某人 别的 .  
那么他一定是怀疑其他人了。

[em 'i: ] , [pər'hæps] .  
**Me , perhaps .**  
我 , 也许 .  
或许是我吧。

“ [hi:; hi] [smaɪld] ['raɪli] .  
“ **He smiled wryly .**  
“ 他 微笑 略带讽刺地 .  
他苦笑了一下。

[hɪz; ɪz] [θɔ: t] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜ: rn] .  
**His thought took another turn .**  
他的 想法 采取 其他 转动 .  
他的思绪又转向了另一个方向。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .  
**He had withheld the thing from his mind .**  
他 有 隐瞒 这 事物 从 他的 头脑 .  
他一直把这件事从脑海中隐藏起来。

[aɪ 'ti: ] [keɪm] [naʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ɪn] ['di: teɪl] . . . . -  
**It came now swiftly and in detail . . . . 183**  
它 来了 现在 迅速地 和 在 细节 . . . . -  
现在它迅速而详细地来了.....183

“ [aɪ 'ti: ] [wʌz; wəz] [ 'flɒrəns ] , “ [hi:; hi] ['mʌtəd] .  
“ **It was Florence , “ he muttered .**  
“ 它 曾是 佛罗伦萨 , “ 他 低声说道 .  
“是佛罗伦萨,”他喃喃自语道。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .  
**A chill came over him .**  
一个 寒意 来了 超过 他 .  
他感到一阵寒意袭来。

[hi:; hi] [wɔ: kt] ['sləʊli] , [ˌspekju'leɪ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] ['dænsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .  
**He walked slowly , speculations and conjectures dancing in his brain .**  
他 步行 缓慢地 , 猜测 和 猜想 跳舞 在 他的 脑 .  
他走得很慢，脑子里思绪万千。

“ [ɪf] ['hi: d] ['oʊnli] [held] [hɜ: r; hə r] [tɪl] [ðɪs] ['mɔ: rnɪŋ] , “ [hi:; hi] [mju: zd] ['despərətli] ,  
“ **If he'd only held her till this morning , “ he mused desperately ,**  
“ 如果 他会 仅有的 握住 她 直到 这 早晨 , “ 他 沉思 绝望地 ,  
“如果他能把她抱到今天早上就好了,”他绝望地想。

“ [hɜ: r; hə r] ['ɪnəsns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] .  
“ **her innocence would have been established .**  
“ 她 无辜 会 有 到过 已确立的 .  
“她的清白本可以得到证明。”

[bʌt; bət] [naʊ] . . . [gʊd] [gɑ:d] !  
But now . . . good God !  
但 现在 . . . 好的 上帝 !

但是现在.....我的天哪！

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [rɪˈli:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sel] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈtækt] [baɪ] [ˈflɔ:ri:ə] . . . [æz; əz]  
a few hours after her release from the cell I am attacked by Floria . . . as  
一个 很少 小时 后 她 发布 从 这 细胞 我 是 遭到攻击 经过 弗洛里亚 . . . 作为  
- [wʌz; wəz] [əˈtækt] .  
Ballau was attacked .  
- 曾是 遭到攻击 .

她从牢房获释几个小时后，我遭到了弗洛里亚的袭击.....就像巴劳遭到袭击一样。

[jes] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ji:; ji] .  
Yes , it was she .  
是的 , 它 曾是 她 .

是的，是她。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] .  
I remember something .  
我 记住 某物 .

我记得一件事。

[wʌt] ?  
What ?  
什么 ?

什么？

[wʌt] ?  
What ?  
什么 ?

什么？

[eɪtʃ ˈem] , [ɪts] [tu:] [ɪnˈhju:mən] .  
Hm , it's too inhuman .  
嗯 , 它是 也 不人道 .

嗯，这太不人道了。

[ ˈflɔ:rəns ] [ˈkri:pɪŋ] [ɪntu:] [maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [ˈmɜ:rdər] [em ˈi:] !  
Florence creeping into my room to murder me !  
佛罗伦萨 爬行 进入 我的 房间 到 谋杀 我 !

弗洛伦斯偷偷溜进我的房间想杀了我！

[tu:] [wi:ks] [əˈgəʊ] [ji:; ji] [kɪst] [em ˈi:] .  
Two weeks ago she kissed me .  
二 周 前 她 亲吻 我 .

两周前她吻了我。

[ɪts] [ɪnˈseɪn] . . . [ə; eɪ] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ˈsɜ:rk(ə)l] . . .  
It's insane . . . a bewildering circle . . .  
它是 疯狂的 . . . 一个 扑朔迷离 圆圈 . . .

太疯狂了.....简直是个令人费解的循环.....

- [ˈba:di] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdægər] [ɪn] [ɪts] [hɑ:rt] ,  
Ballau's body with a dagger in its heart ,  
- 身体 和 一个 匕首 在 它是 心 ,

巴劳的尸体上插着一把匕首，心脏也插着一把匕首。

[ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv][ˈlu:nətik] [klu:z] [ænd; ənd][məˈkɑ:brə] [r'veɪz(ə)n] [wɪt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['endɪŋ] [æz; əz]  
**a dance of lunatic clews and macabre evasions which seem to be ending as**  
一个 舞蹈 的 疯子 线索 和 恐怖 逃避 哪个 似乎 到 是 结束 作为  
[ɪn'seɪnli] [æz; əz] [ðeɪ] [br'gæŋ] .  
**insanely as they began** .  
疯狂地 作为 他们 开始 .  
这是一场疯狂的线索和诡异的逃避之舞，它的结局似乎和它的开始一样疯狂。

[naʊ] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ə'ɪnləðər] [ɑ:rk][ɪn] [ðɪs] ['sɜ:rk(ə)l] .  
**Now we come to another arc in this circle** .  
现在 我们 来 到 其他 弧 在 这 圆圈 .  
现在我们来到这个圆周上的另一个弧线。  
[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə][ˈmɜ:rdər][,em 'i:][ləst] [naɪt] .  
**She tried to murder me last night** .  
她 尝试 到 谋杀 我 最后的 夜晚 .  
她昨晚试图谋杀我。

[waɪ] ？ . . .  
**Why ?** : : :  
为什么 ？ : . . .  
为什么？ ...

[ɑ:]!  
**Ah !**  
啊 !  
啊!  
" [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .  
" **He drew the telegram from his pocket** .  
" 他 画 这 电报 从 他的 口袋 .  
他从口袋里掏出电报。

['lɪtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [maɪnd] , [ə; eɪ][mæn][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [fu:ld] .  
**Lytton was a man with a powerful mind , a man not to be fooled** .  
利顿 曾是 一个 男人 和 一个 强大的 头脑 , 一个 男人 不是 到 是 被骗了 .  
利顿是一个头脑敏锐的人，一个不容易被愚弄的人。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['kæptʃəd] [ðə; ði] ['ri:əl] ['flɔ:ri:ə] ?  
**What if he had captured the real Floria ?**  
什么 如果 他 有 捕获 这 真实的弗洛里亚 ?  
如果他抓到的是真正的弗洛里亚呢？

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [hu:m] [ 'flɔ:rəns ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃi:ld] . . . .  
**She was someone whom Florence was trying to shield** . . . .  
她 曾是 某人 谁 佛罗伦萨 曾是 尝试 到 盾 . . . .  
她是弗洛伦斯想要保护的人.....

[ə'gen] [ðə; ði] [tʃɪl] [dra:pt] ['ɪntu:][di:] ['mɛdətʃɪz] [hɑ:rt] . -  
**Again the chill dropped into De Medici's heart . 184**  
再次 这 寒意 掉落 进入 德 美第奇家族 心 . -  
德·美第奇的心再次感到一阵寒意袭来。 184

" [hɜ:r; hær] ['mʌðər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [hɪm'self] , " [lɪtənɪz] ['kæptʃəd] [hɜ:r; hær] ['mʌðər] .  
" **Her mother , " he went on to himself , " Lytton's captured her mother** .  
" 她 母亲 , " 他 去 在 到 他自己 , " 利顿的 捕获 她 母亲 .  
“她的母亲,”他自言自语道，“利顿抓住了她的母亲。”

[ænd; ənd] [ 'flɔ:rəns ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .  
**And Florence expected something of the sort** .  
和 佛罗伦萨 预期的 某物 的 这 种类 .  
佛罗伦萨也预料到了类似的事情。

[ə'hʌðər] [ˈefərt] [tuː; tə] [θroʊ] [sə'spiʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] . . . .

**Another effort to throw suspicion from the woman** . . . .  
其他 努力 到 扔 怀疑 从 这 女士 . . . .

这是试图转移人们对该女子怀疑的又一次尝试.....

[jes] , [ʃiː; ji] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [læst] [naɪt] .

**Yes , she came into my room last night** .  
是的 , 她 来了 进入 我的 房间 最后的 夜晚 .

是的，她昨晚来过我的房间。

[waɪ] ?

**Why ?**  
为什么 ?

为什么？

[ɑː] , [aɪ 'tiː] [grəʊz] ['sɪmp(ə)l] .

**Ah , it grows simple** .  
啊 , 它 生长 简单的 .

啊，事情变得简单了。

[tuː; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] - [kraɪm] [ænd; ənd][dɪ'strækt] [sə'spiʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɪn][ 'rɒləu] .

**To repeat the Ballau crime and distract suspicion from the creature in Rollo** .  
到 重复 这 - 犯罪 和 转移 怀疑 从 这 生物 在 罗洛 .

重演巴劳的罪行，转移人们对罗洛身上怪物的怀疑。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈlɑːdʒɪk][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] .

**There's a terrible logic to the thing** .  
有 一个 糟糕的 逻辑 到 这 事物 .

这件事的逻辑简直糟糕透了。

[ 'flɒrəns ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈmeɪniə] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðəz] . . . [ðə; ði][ˈmeɪniə][ʌv; əv][ˈsækrɪfais] . .

**Florence under a mania worse than her mother's** . . . **the mania of sacrifice** . .  
佛罗伦萨 在下面 一个 狂热 更糟 比 她 母亲的 . . . 这 狂热 的 牺牲 . .

. .

. .

. .

弗洛伦斯患上了比她母亲更严重的狂热症.....一种献祭的狂热症.....

[ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ðæt] [ʌndə'maɪnz] .

**A habit that undermines** .  
一个 习惯 那 削弱 .

一个会破坏健康的习惯。

[ðə; ði][ˈmɑːrtər] [əb'seɪn] .

**The martyr obsession** .  
这 烈士 痴迷 .

对殉道者的执念。

[ʃiː; ji] [fɪrd] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [ænd; ənd] , [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][dʒeɪl] ,

**She feared Dr . Lytton and , released from jail** ,  
她 害怕 博士 . 利顿 和 , 发布 从 监狱 ,

她害怕利顿医生，出狱后，

[ʃiː; ji] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [soʊ][ˈsɪmələr][ɪn][ɪts] ['diːteɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [kə'mɪtɪd] [baɪ]

**she hurried to commit a crime so similar in its details to the one committed by**  
她 慌忙 到 犯罪 一个 犯罪 所以 相似的 在 它是 细节 到 这 一 坚定的 经过

[ðə; ði] ['riːəl] [ˈflɒriːə] [ðæt] [ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

**the real Floria that the conclusion would be inevitable** ;  
这 真实的弗洛里亚 那 这 结论 会 是 不可避免的 ;

她匆忙犯下的罪行与真正的弗洛里亚所犯的罪行在细节上如此相似，以至于结论是不可避免的；

[ˈflɒri:ə] [wʌz; wəz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] [meɪn] . . . .

**Floria was in New York and not in Maine** . . . .  
弗洛里亚 曾是 在 新的 约克 和 不是 在 缅因州 . . . .

弗洛里亚当时在纽约，而不是缅因州.....

" [di:][ 'medɪtʃi: ] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [hed] ['looʊd ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .  
" **De Medici walked on , his head lowered , his eyes gleaming with despair** .  
" 德 美第奇家族 步行 在 , 他的 头 降低 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 绝望 .

德 美第奇低着头继续往前走，眼中闪烁着绝望的光芒。

" [wɪə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [træk] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [hɪm'self] ; " ['fɑ:rsɪk(ə)l] [slu:θs]  
" **We're on the wrong track , he announced suddenly to himself ; farcical sleuths** .  
" 是 在 这 错误的 追踪 , " 他 宣布 突然 到 他自己 ; " 滑稽的 侦探  
[ˈtreɪlɪŋ] [kaɪ'mɪrəz] .  
**trailing chimeras** .  
尾随 嵌合体 .

“我们走错路了，”他突然自言自语道；“一群滑稽的侦探在追踪虚构的事物。”

[wi:v] ['bʌŋɡld] ['evrɪθɪŋ] .  
**We've bungled everything** .  
我们已经 笨拙的 一切 .

我们把一切都搞砸了。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] . . . ['sʌmwʌn] [els] .  
**There's something else . . . someone else** .  
有 某物 别的 . . . 某人 别的 .

还有别的事.....别的人。

[ɪts] [aɪ][ʃi:; ʃɪ][sə'spekts; 'sʌspekts] .  
**It's I she suspects** .  
它是 我 她 嫌疑人 .

她怀疑是我。

[hɜ:r; hər] ['saɪləns] , [hɜ:r; hər] ['streɪndʒnəs] , ['evrɪθɪŋ] . . . .  
**Her silence , her strangeness , everything** . . . .  
她 沉默 , 她 奇怪 , 一切 . . . .

她的沉默，她的古怪，一切.....

[ə; eɪ] [ru:z] [tu:; tə] [prə'tekt] [em 'i:] .  
**A ruse to protect me** .  
一个 诡计 到 保护 我 .

这是为了保护我而设下的圈套。

[ðə; ðɪ] [ bə:nd ] ['letər] . . . .  
**The burned letter** . . . .  
这 烧伤 信 . . . .

那封烧毁的信.....

[ɔ:l][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][plæn] .  
**all part of her plan** .  
全部 部分 的 她 计划 .

这一切都在她的计划之中。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['flɒri:ə] . . . .  
**There is no Floria** . . . .  
那里 是 不 弗洛里亚 . . . .

根本没有弗洛里亚这个人.....

[ʃi:z] ['seɪvɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraɪm] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ] [kə'mɪtɪd] . . . .  
**She's saving me from a crime she thinks I committed** . . . .  
她是 保存 我 从 一个 犯罪 她 思考 我 坚定的 . . . .

她要救我，因为我犯了她认为我犯的罪.....

" [əˈɡen] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [stɑːpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .  
 " Again his thought stopped and a sigh escaped him .  
 " 再次 他的 想法 停止 和 一个 叹 逃脱 他 .  
 他的思绪再次停滞，不由自主地叹了口气。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈsper] [ðæt] [ˈlæsəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]  
He had been trying to build himself against the despair that lacerated his heart  
 他 有 到过 尝试 到 建造 他自己 反对 这 绝望 那 撕裂 他的 心  
 . -  
 . 185 . -

他一直试图用自己的力量对抗撕裂他内心的绝望。185

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , “ [noʊ] .  
 “ **No** , ” **he repeated** , “ **no** .  
 “ 不 , ” 他 重复 , “ 不 .

“不,”他重复道,“不。”

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fiː; fi][læst] [naɪt] [ɪn][maɪ] [ru:m] .  
**It was she last night in my room** .  
 它 曾是 她 最后的 夜晚 在 我的 房间 .

昨晚在我房间里的是她。

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'tæk] .  
**A false attack** .  
 一个 错误的 攻击 .

---

[ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['mɜ:rdə] .  
**She didn't mean murder** .  
 她 没有 意思是 谋杀 .

这是一次虚假攻击。

她指的不是谋杀。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meɪd]    ['mɪrli]    [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə]    [ɪ'stæblɪʃ]    [hɜːr; həər]    ['mʌðə-z]    ['ɪnəsns] .  
**It**    **was**    **made**    **merely**    **as**    **a**    **gesture**    **to**    **establish**    **her**    **mother's**    **innocence** .  
它    曾是    制成    仅仅    作为    一个    手势    到    建立    她    母亲的    无辜 .

这仅仅是为了表明她母亲的清白而做出的姿态。

---

[aɪtʃ 'em] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ]    ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .  
**Hm** ,    **but**    **I**    **know**    **better**    **than**    **that** .  
嗯 ,    但    我    知道    更好的    比    那 .

嗯，但我比那想的要清楚得多。

[ðə; ði] ['dægər] [plʌndʒd] [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] . . . .  
The dagger plunged for my heart . . . .  
 这 匕首 暴跌 为了 我的 心 . . . .  
 匕首刺向我的心脏.....

---

[tuː] [klɪr] [ə; eɪ] ['meməri] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] .  
Too clear a memory to evade .  
 也 清除 一个 记忆 到 逃避 .  
 记忆太过清晰，无法回避。

[maɪ][ɑ:rm] [seɪvd] [em 'i:] . . . .  
**My arm saved me** . . . .  
 我的 手臂 已保存 我 . . . .

我的胳膊救了我.....

---

[ə; eɪ] [kreɪzd] ['wʊmən] .  
**A crazed woman** .  
 一个 疯狂 女士 .

一个疯女人。



[ænd; ənd] [wʌt] [els] ?  
**And what else ?**  
和 什么 别的 ?

还有什么？

[oʊ] , [jes] , [ðə; ði] [læf] .  
**Oh , yes , the laugh .**  
哦 , 是的 , 这 笑 .

哦，对了，还有笑声。

[aɪ] [rɪ'membər] . . . .  
**I remember** : : : :  
我 记住 : : : :

我记得.....

[ʃi; ʃi] [læft] .  
**She laughed** .  
她 笑了 .

她笑了。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈdægər] [hæd; həd] [strʌk] , [ʃi; ʃi] [læft] . . . .  
**After the dagger had struck , she laughed** : : : :  
后 这 匕首 有 击 , 她 笑了 : : : :

匕首刺入之后，她笑了.....

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .  
**And it was her voice .**  
和 它 曾是 她 嗓音 .

那是她的声音。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .  
**I remember now** .  
我 记住 现在 .

我想起来了。

[ˈflɒrənsɪz] [vɔɪs] , [waɪld][ænd; ənd] [kreɪzd] , [ˈlæfɪŋ] [ˈoʊvər][,em ˈi:] . . .  
**Florence's voice , wild and crazed , laughing over me** : : :  
佛罗伦萨的 嗓音 , 荒野 和 疯狂 , 笑 超过 我 : : :

弗洛伦斯的声音狂野而疯狂，她冲着我大笑.....

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈdægər] [hæd; həd] [strʌk] . . . .  
**after the dagger had struck** : : : :  
后 这 匕首 有 击 : : : :

匕首刺入之后.....

" [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] [ˈsɪkənd] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] .  
" **The knowledge which overcame him sickened his thought** .  
" 这 知识 哪个 克服 他 恶心 他的 想法 .

“他所了解到的真相令他感到恶心。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [drɔ:n] .  
**His face had become drawn** .  
他的 脸 有 变得 绘制 .

他脸色变得憔悴。

[fɪrɪz] [eɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
**Fears ached in his heart** .  
恐惧 疼痛 在 他的 心 .

恐惧在他心中煎熬。

" [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ˈlðər] [deɪz] , " [hi; hi] [ˈwɪspəd] .  
" **Worthy of other days ,** " **he whispered** .  
" 值得 的 其他 天 , " 他 低声说道 .

“值得在别的日子，”他低声说道。

“ [jes] , [ə; eɪ][plɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [di:] [ 'medɪtʃi: ] ['æn(ə)lɪz] .

“ **Yes , a plot out of De Medici annals .**  
“ 是的 , 一个 阴谋 出去 的 德 美第奇家族 志 .

“是的，这是出自德·美第奇家族史册的情节。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɜ:r; hər] .

**But I must find her .**  
但 我 必须 寻找 她 .

但我必须找到她。

[ən'les] [aɪ] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [aɪl] [goʊ] [mæd] [maɪ'self] . . . .

**Unless I find her I'll go mad myself . . . .**  
除非 我 寻找 她 患病的 去 疯狂的 我 . . . .

如果找不到她，我也会疯掉.....

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['hʌdsn] [ə'pɑ:rtmənts] .

“ **He looked up and saw ahead of him the Hudson Apartments .**  
“ 他 看起来 向上 和 锯 前方 的 他 这 哈德逊 公寓 .

他抬头望去，看到前方是哈德逊公寓。

[hi:; hi] [hæd; həd] , [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [destɪ'neɪ(ə)n] , [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] - [hoʊm] .

**He had , without thinking of destination , walked toward the Ballau home .**  
他 有 , 没有 思维 的 目的地 , 步行 朝向 这 - 家 .

他没有考虑目的地，径直走向了巴劳家。

“ [ʃi:l] [bi:; bi] [ðer; ðər] , “ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] .

“ **She'll be there , “ he murmured with sudden conviction .**  
“ 壳 是 那里 , “ 他 低声说道 和 突然 定罪 .

“她会在那里，”他突然坚定地低声说道。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['entrəns] . -

**And his eyes growing excited , he walked toward the familiar entrance . 186**  
和 他的 眼睛 生长 兴奋的 , 他 步行 朝向 这 熟悉的 入口 . -

他眼中闪烁着兴奋的光芒，朝着熟悉的入口走去。186

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ]

**CHAPTER XII**  
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kækəlɪŋ] [læf]

**THE WOMAN WITH THE CACKLING LAUGH**  
这 女士 和 这 咯咯笑 笑

发出咯咯笑声的女人

[ˈtreʒərz] [fɔ:r; fər] [seɪl] — ['bɪdəz] [ænd; ənd] ['baɪərz] [ænd; ənd] ['kændlˌstɪks] — [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [oʊld]

**Treasures for sale — Bidders and buyers and candlesticks — In which an old**  
宝藏 为了 销售 — 竞标者 和 买家 和 烛台 — 在 哪个 一个 老的

['wʊmən] [meɪks] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pɜ:rtʃəs] — [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒu:li:ən] [di:] [ 'medɪtʃi: ] [pə'sju:z] [æn; ən] [eɪdʒd]

**woman makes an exciting purchase — In which Julien De Medici pursues an aged**  
女士 制作 一个 激动人心 购买 — 在 哪个 朱利安 德 美第奇家族 追寻 一个 老年人

[ˈæɪlɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] — [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] .

**Alice in Wonderland — The beginning of a story .**  
爱丽丝 在 仙境 — 这 开始 的 一个 故事 .

待售的珍宝——竞标者、买家和烛台——一位老妇人进行了一次激动人心的购买——朱利安·德·美第奇在仙境中追求年

迈的爱丽丝——故事的开始。

[ˈdɔ:nəvən] , [ðə; ði] ['dɔ:rmən] , [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm] .

**Donovan , the doorman , greeted him .**  
多诺万 , 这 门卫 , 问候 他 .

门卫多诺万迎接了他。

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **Good morning** , ” **he said** .  
“ 好的 早晨 , ” 他 说 .

“早上好,”他说。

“ [ðeəz; ðəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] , [sɜːr] .  
“ **There's quite a crowd** , **sir** .  
“ 有 相当 一个 人群 , 先生 .

先生, 这里人真不少。

“ [diː] [ˈmedɪtʃiː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
“ **De Medici nodded** .  
“ 德·美第奇家族 点头 .

德·美第奇点了点头。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɔːkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈtreʒərz] .  
**He recalled there was to be an auction of the Ballau treasures** .  
他 召回 那里 曾是 到 是 一个 拍卖 的 这 - 宝藏 .

他回忆说, 原本要拍卖巴劳的珍宝。

[ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈdets] [ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]  
**Money was needed to pay the dead man's debts and provide his daughter**  
钱 曾是 需要 到 支付 这 死的 男人的 债务 和 提供 他的 女儿  
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈspensɪz] .  
**with expenses** .  
和 开支 .

需要钱来偿还死者的债务并支付他女儿的开销。

“ [ˈstɑːrtɪd] [jet] ?  
“ **Started yet ?**  
“ 开始 然而 ?

开始了?

“ [hiː; hi] [æskt] .  
“ **he asked** .  
“ 他 问 .

他问道。

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

“ [ˈdɑːnəvənz] [aɪz] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] .  
“ **Donovan's eyes took in the vestibule** .  
“ 多诺万的 眼睛 采取 在 这 前厅 .

多诺万的目光扫过门厅。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ˈkloʊzər] [ænd; ənd] [ˈædɪd] :  
**He came a step closer and added** :  
他 来了 一个 步 更近 和 额外 :

他走近一步, 补充道:

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [diː] [ˈmedɪtʃiː] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [kluːz] [əˈraʊnd] [hɪr] .  
“ **You know , Mr . De Medici , there's been a lot of clews around here** .  
“ 你 知道 , 先生 . 德·美第奇家族 , 有 到过 一个 很多 的 线索 大约 这里 .

“你知道吗, 德·美第奇先生, 这里有很多线索。”

“ [diː] [ˈmedɪtʃiː] [əˈsuːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [kənˌspɪrəˈtɔːriəl] [ˈɪntrəst] . -  
“ **De Medici assumed an air of polite conspiratorial interest** . **187**  
“ 德·美第奇家族 假定 一个 空气 的 有礼貌的 阴谋 兴趣 . -

德·美第奇摆出一副彬彬有礼、暗中关注的姿态。187

“ [jes] , ” [went] [ɑ:n] [ˈdɑ:nəvən] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [ɔ:l] [aɪ] [nu:] [tu:; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,  
“ **Yes** , ” **went on Donovan** , “ **and I didn't tell all I knew to none of them** ,  
” 是的 , ” 去 在 多诺万 , ” 和 我 没有 告诉 全部 我 知道 到 没有任何 的 他们 ,  
“是的,”多诺万继续说道,“我没有把我知道的一切都告诉他们。”

[ˈsi:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wəd] [help] .  
**seeing it wasn't anything that would help** .  
看到 它 不是 任何事物 那 会 帮助 .  
看出来也没什么用。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .  
**But I'll tell you , sir** .  
但 患病的 告诉 你 , 先生 .  
但我会告诉你, 先生。

[θɪŋz] [wə:nt, weənt] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] - [əˈpɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .  
**Things weren't all right in the Ballau apartment for some time** .  
事物 不是 全部 正确的 在 这 - 公寓 为了 一些 时间 .  
巴劳家的公寓里有一段时间不太平静。

[ˈmeni] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [pæst] [ðer; ðər] [dɔ:r] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˈskri:mɪŋ] .  
**Many the time I've passed their door and heard screaming** .  
许多 这 时间 我已经 通过了 他们的 门 和 听到 尖叫 .  
我多次路过他们家门口, 都听到过尖叫声。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈskri:mɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . - [ˈɑ:rgju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] . . . .  
**A woman screaming and Mr . Ballau arguing with her** . . . .  
一个 女士 尖叫 和 先生 . - 争论 和 她 . . . .  
一个女人在尖叫, 巴劳先生正在和她争吵.....

“ [ðə; ði] [ˈdɔ:rmən] [ˈstreɪtnd] [ænd; ənd] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:rmən] [ˈmænər] .  
” **The doorman straightened and resumed his doorman manner** .  
” 这 门卫 拉直 和 恢复 他的 门卫 方式 .  
门卫站直身子, 恢复了门卫的举止。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɔ:kʃn] [hæd; həd] [ˈentəd] .  
**A group of visitors to the auction had entered** .  
一个 团体 的 访客 到 这 拍卖 有 进入 .  
一群前来参加拍卖会的参观者已经进入会场。

“ [wi:l] [tɔ:k] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˈleɪtər] , ” [di:] [ˈmedɪtʃi:] [ˈmɜ:mɜːd] [ænd; ənd] [stept] [tɔ:rd] [ðə; ði]  
“ **We'll talk more about it later , ” De Medici murmured and stepped toward the**  
” 出色地 讲话 更多的 关于 它 之后 , ” 德 美第奇家族 低声说道 和 步 朝向 这  
[ˈelɪveɪtər] .  
**elevator** .  
电梯 .

“我们以后再详细谈谈这件事,”德·美第奇低声说道, 然后走向电梯。

[ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [əˈpɑ:rtmənt] .  
**Voices came from behind the closed door of the Ballau apartment** .  
声音 来了 从 在后面 这 关闭 门 的 这 - 公寓 .  
巴劳公寓紧闭的房门后传来人声。

[di:] [ˈmedɪtʃi:] [prest] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .  
**De Medici pressed the bell and waited** .  
德 美第奇家族 按下 这 钟 和 等待 .  
德·美第奇按下门铃, 然后等待。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ˈsləʊli] .  
**The door opened slowly** .  
这 门 打开 缓慢地 .  
门缓缓打开了。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

A sound of chattering and laughter struck him .  
一个 声音 的 喋喋不休 和 笑声 击 他 .

他听到一阵叽叽喳喳和笑声。

“ [hə'loʊ] , ” [hi; hi] [boʊd] [tu; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

“ Hello , ” he bowed to the woman who had admitted him .  
“ 你好 , ” 他 鞠躬 到 这 女士 WHO 有 承认 他 .

“你好,”他向接待他的女士鞠躬道。

[dʒeɪn] .

Jane .  
简 .

简。

[hi; hi] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

He looked curiously at her .  
他 看起来 奇怪的是 在 她 .

他好奇地看着她。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər] .

For a moment he had failed to recognize her .  
为了 一个 片刻 他 有 失败的 到 认出 她 .

他一时没认出她来。

“ [ɪn][ðər; ðər] , [sɜ:r] , ” [ʃi; ʃi] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈlaɪbreri] .

“ In there , sir , ” she said , indicating the crowded library .  
“ 在 那里 , 先生 , ” 她 说 , 表明 这 挤 图书馆 .

“先生,就在那里,”她指着拥挤的图书馆说道。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [jet] , [dʒeɪn] ? ”

“ Have they started yet , Jane ? ”  
“ 有 他们 开始 然而 , 简 ? ”

“他们开始了吗, 简? ”

“ [jes] , [sɜ:r] . ”

“ Yes , sir . ”  
“ 是的 , 先生 . ”

“是的, 先生。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][ju; jʊ] [bɪn] ? ”

“ And how have you been ? ”  
“ 和 如何 有 你 到过 ? ”

你最近过得怎么样?

[aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [ju; jʊ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .

I haven't seen you since the inquest .  
我 还没有 已见 你 自从 这 死因调查 .

自从那次调查之后,我就没见过你了。

“ [ʃi; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] . ”

“ She shook her head .  
“ 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[terz] [ˈlaɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhæɡərd] [aɪz] .

Tears lighted her haggard eyes .  
眼泪 照明 她 枯槁 眼睛 .

泪水点亮了她憔悴的双眼。

“ [ðeə(r)] [ˈselɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɪŋz] , ” [ʃi; ʃi] [ˈwɪspəd] ; “ [ɔ:l][hɪz; ɪz] [naɪs] [θɪŋz] . ”

“ They're selling all his things , ” she whispered ; “ all his nice things . ”  
“ 它们是 销售 全部 他的 事物 , ” 她 低声说道 ; “ 全部 他的 好的 事物 . ”

“他们正在卖掉他所有的东西,”她低声说,“所有他珍爱的东西。”

“ [hæz; həz] [mɪs] - [bɪn] [hɪr] [jet] ?  
“ **Has Miss Ballau been here yet ?**  
“ 有 错过 - 到过 这里 然而 ?

“巴劳小姐来过这里吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [steərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] .  
“ **She stared at him .**  
“ 她 凝视 在 他 .

她盯着他看。

“ [mɪs] - !  
“ **Miss Ballau !**  
“ 错过 - !

“巴劳小姐！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .  
“ **she repeated .**  
“ 她 重复 .

她重复道。

“ [ʃiː; ʃi] . . .  
“ **She . . .**  
“ 她 . . .

“她 ...

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] . “ -  
**she was arrested . “ 188**  
她 曾是 被捕 . “ -

她被捕了。”188

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ 'ʃəʊldəz ] [fel] [ænd; ənd] [terz] [rʊəld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] .  
**The old woman's shoulders fell and tears rolled over her thin cheeks .**  
这 老的 女性的 肩膀 跌倒 和 眼泪 滚动 超过 她 薄的 脸颊 .

老妇人双肩垮了下来，泪水顺着她消瘦的脸颊滚落下来。

“ [mɪs] - [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [læst] [naɪt] , “ [diː][ 'medɪtʃiː ] [sed] ['sɔːftli] .  
“ **Miss Ballau was released last night , “ De Medici said softly .**  
“ 错过 - 曾是 发布 最后的 夜晚 , “ 德 美第奇家族 说 轻轻 .

“巴劳小姐昨晚获释了，”德·美第奇轻声说道。

“ [ʃiːz] [kwɔɪt] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] . . . . “  
“ **She's quite all right now . . . . “**  
“ 她是 相当 全部 正确的 现在 . . . . “

“她现在没事了.....”

“ [θæŋk] [gʌːd] !  
“ **Thank God !**  
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

“ [dʒeɪn][ 'nɑːdəd , 'nɑːdɪd] .  
“ **Jane nodded .**  
“ 简 点头 .

简点了点头。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrɪd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] .  
**He walked toward the crowded room .**  
他 步行 朝向 这 挤 房间 .

他走向拥挤的房间。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ 'leɪtər] .  
**He would talk to her later .**  
他 会 讲话 到 她 之后 .

他之后会和她谈谈。

[ 'flɒrəns ] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][pɜ:rdʒər][hɜ:r'self] .

**Florence had induced her to perjure herself** .  
佛罗伦萨 有 诱导 她 到 伪证 她自己 .

弗洛伦斯诱使她作伪证。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] ['dɑ:nəvən] . . . [ə; eɪ] ['wʊmən] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] - ['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .

**He recalled Donovan . . . a woman screaming and Ballau arguing with her** .  
他 召回 多诺万 . . . 一个 女士 尖叫 和 - 争论 和 她 .

他回忆起多诺万.....一个女人尖叫着，巴劳和她争吵。

[jes] , ['meɪbi] [dʒeɪn][kʊd; kəd] [help] [aʊt] . . . .

**Yes , maybe Jane could help out** . . . .  
是的 , 或许 简 可以 帮助 出去 . . . .

是的，或许简能帮上忙.....

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˌʌnəbˈtru:sɪvli] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .

**In the library he took his place unobtrusively on the edge of the scene** .  
在 这 图书馆 他 采取 他的 地方 不引人注目地 在 这 边缘 的 这 场景 .

在图书馆里，他不引人注目地站在角落里。

[hɪz; ɪz] [pri:ɑ:kjuˈpeɪʃn] [fɪlmd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . . . .

**His preoccupation filmed the excitement for him** . . . .  
他的 专注 拍摄 这 激动 为了 他 . . . .

他的专注让他兴奋不已.....

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] .

**The visitor with the dagger** .  
这 游客 和 这 匕首 .

带着匕首的访客。

[ænd; ənd] , [wɜ:rs] , [hɜ:r; həɹ] [læf] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [prɪˈzu:məbli] ['daɪŋ] , [stæbd] [tu:; tə] [deθ] . . . .

**And , worse , her laugh as he lay presumably dying , stabbed to death** . . . .  
和 , 更糟 , 她 笑 作为 他 躺 想必 垂死 , 刺伤 到 死亡 . . . .

更糟糕的是，当他躺在地上，奄奄一息，被刺死的时候，她竟然还笑了.....

[ˈmeɪniə] — [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] .

**Mania — no question of that** .  
狂热 — 不 问题 的 那 .

狂热——这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ 'hju:gəu ] [hæd; həd] [daɪˈdæktɪkli] [prəˈnəʊnst] [hɜ:r; həɹ][ˈnɔ:rm(ə)] .

**And Hugo had didactically pronounced her normal** .  
和 雨果 有 教学上 发音 她 普通的 .

雨果断地宣称她很正常。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ 'flɒrəns ] .

**He was thinking of Florence** .  
他 曾是 思维 的 佛罗伦萨 .

他当时在想佛罗伦萨。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [pleɪd] [dɪˈlɪbəɾətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ i'məʊʃənz ] .

**His mind played deliberately with his emotions** .  
他的 头脑 玩 故意地 和 他的 情绪 .

他的理智在刻意玩弄自己的情绪。

“ [ 'flɒrəns ] , [mæd] , ” [hi:; hi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] .

**“ Florence , mad , ” he stood thinking** .  
“ 佛罗伦萨 , 疯狂的 , ” 他 站立 思维 .

“弗洛伦斯疯了，”他站在那里想。

“ [ɪts] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [ʌv] ['bi:ɪŋ] [mæd] .

**“ It's interesting to think of someone I know and love being mad** .  
“ 它是 有趣的 到 思考 的 某人 我 知道 和 爱 存在 疯狂的 .

“想到我认识和喜爱的人发疯，真是令人感慨。”

[,aɪˈtiː][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [fɪr] — [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [fɪr] .  
**It produces fear — delightful fear .**  
它 产 害怕 — 愉快 害怕 .

它能产生恐惧——令人愉悦的恐惧。

[eɪtʃˈem] , [lʌv] [ɪz][ðə; ði][ɔːrnəˈment(ə)l][ˈkɜːrt(ə)n][bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [pæˈθɒlədʒiːz] [dɪˈspɔːrt]  
**Hm , love is the ornamental curtain behind which all the pathologies disport**  
嗯 , 爱 是 这 装饰 窗帘 在后面 哪个 全部 这 病理 玩耍  
[ðəmˈselvz] [ˈklaʊnɪʃli] .  
**themselves clownishly .**  
他们自己 滑稽地 .

嗯，爱情就像一层华丽的帷幕，所有的病态都藏在帷幕后面，滑稽地嬉戏。

" [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [siːn] .  
" **He studied the scene .**  
" 他 研究 这 场景 .

他观察了现场。

[ə; eɪ] [θrɔːn] [lʌv; əv] [ˈverɪd] [hæts] , [ˈtʃætərɪŋ] [ˈfeɪsɪz] .  
**A throng of varied hats , chattering faces .**  
一个 人群 的 多种多样 帽子 , 喋喋不休 面孔 .

一群戴着各式各样帽子的人，一张张叽叽喳喳的面孔。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪm] . -  
**The light was dim . 189**  
这 光 曾是 暗淡 . -

光线昏暗。189

" [hæf] [drɔːn] [ˈkɜːtənz] , " [diː][ˈmedɪtʃiː] [mjuːzd] .  
" **Half drawn curtains , De Medici mused .**  
" 一半 绘制 窗帘 , " 德 美第奇家族 沉思 .

“半拉开的窗帘，”德·美第奇沉思道。

" [ˈmaɪɜːsən] [ˈsteɪdʒɪz][aɪˈtiː] [wel] .  
" **Meyerson stages it well .**  
" 梅尔森 阶段 它 出色地 .

“梅尔森的执导很精彩。”

[ðə; ði][ˈdraːmə][lʌv; əv] [ˈmɪstəri] [lendz] [ə; eɪ] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ˈvæljuː][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz]  
**The drama of mystery lends a tantalizing value to the objects under his**  
这 戏剧 的 神秘 借贷 一个 诱人的 价值 到 这 对象 在下面 他的  
[ˈhæməɹ] .  
**hammer .**  
锤 .

神秘的戏剧性为他锤击下的物品增添了诱人的价值。

[ðə; ði] [tɔːk] [ɪz] [loʊ] - [pɪtʃt] .  
**The talk is low - pitched .**  
这 讲话 是 低的 - 投球 .

说话的声音很低沉。

[aɪz] [glæns] [ˈfɜːrtɪvli] [əˈraʊnd] .  
**Eyes glance furtively around .**  
眼睛 瞥一眼 偷偷摸摸 大约 .

目光鬼鬼祟祟地四处扫视。

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][lʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**Yes , this is the sort of thing that appeals to the normal imagination .**  
是的 , 这 是 这 种类 的 事物 那 上诉 到 这 普通的 想像力 .

是的，这正是那种能激发普通人想象力的东西。



[ˈmelədrɑ:mə] — [ðə; ði] [ˈmelədrɑ:mə] [ʌv; əv] [ɪkˈstɜ:rnɪz] .  
**Melodrama — the melodrama of externals .**  
情节剧 — 这 情节剧 的 外部 .  
情节剧——外在的情节剧。

[ðeɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)] [ru:m] , [kənˈvenʃən(ə)] [wɔ:lz] , [dreɪps] [ænd; ənd] [ˈsi:lɪŋ] .  
**They look and see a conventional room , conventional walls , drapes and ceiling .**  
他们 看 和 看 一个 传统的 房间 , 传统的 墙壁 , 窗帘 和 天花板 .  
他们看到的是一个普通的房间，普通的墙壁、窗帘和天花板。

[ˈka:mənpleɪs] [θɪŋz] [ɪn][æŋ; ən] [ʌnˈka:mənˌpleɪs] [laɪt] . . .  
**Commonplace things in an uncommonplace light . . .**  
平凡 事物 在 一个 不常见的 光 . . .  
平凡的事物，却有着不寻常的视角.....

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [deks] [ɪn][ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [ˈsɪmbəlɪzəm] .  
**the familiar decks in a lurid symbolism .**  
这 熟悉的 甲板 在 一个 骇人的 象征意义 .  
熟悉的扑克牌被赋予了骇人的象征意义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪrɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˈmɜ:rdər][ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [lɜ:rk][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]  
**And they thrill at the thought that murder and mystery lurk behind the**  
和 他们 刺激 在 这 想法 那 谋杀 和 神秘 潜伏 在后面 这  
[ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˈmæks][ʌv; əv] [kənˈvenʃ(ə)n] .  
**uninteresting masks of convention .**  
无聊 面具 的 习俗 .  
他们一想到谋杀和谜团就兴奋不已，因为在乏味的传统面具背后，隐藏着无限的可能。

“ [fɪr] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:ɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] , “ [ɪz][ðə; ði][moʊst] [sɪˈdʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈməʊʃənz] .  
“ **Fear , ” he continued to himself , “ is the most seductive of the emotions .**  
” 害怕 , ” 他 持续 到 他自己 , ” 是 这 最多 诱人的 的 这 情绪 .  
“恐惧,”他继续自言自语道,“是最具诱惑力的情感。”

[aɪ ˈti:] [ˈprɒsˌtreɪts] [ɪtˈself] [dɪˈlɪʃəsli] [bɪˈfɔ:r] [ɔ:l] [ʌnˈnoʊn] [θɪŋz] .  
**It prostrates itself deliciously before all unknown things .**  
它 前列腺 本身 美味 前 全部 未知 事物 .  
它欣然匍匐在一切未知的事物面前。

[ɪn][ɪts] [ɡrɪp] [wʌn][ˈraɪzɪz][tu:; tə] [ˈmɪstɪsɪzəm] .  
**In its grip one rises to mysticism .**  
在 它是 紧握 — 上升 到 神秘主义 .  
被它掌控之后，人会升华为神秘主义。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [ˈfɪvər] [ænd; ənd] [ˈrevl] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][pɑ:rt][ʌv; əv]  
**And these people shiver and revel in the thought that they are part of**  
和 这些 人们 颤抖 和 陶醉 在 这 想法 那 他们 是 部分 的  
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [enɪɡˈmæɪtɪk][ðæŋ; ðən][ðə; ði][trænsˈpærənt] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv] [ˈka:mɜ:rs] [ænd; ənd][səˈsaɪətɪ]  
**something more enigmatic than the transparent routine of commerce and society**  
某物 更多的 神秘的 比 这 透明的 常规 的 商业 和 社会  
. . . [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmelədrɑ:mə] [wɪtʃ] [ˈtɪpˌtəʊz] [ˈɡɔ:dɪli] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd]  
. . . **part of a melodrama which tiptoes gaudily in the corners of this dimly lighted**  
. . . 部分 的 一个 情节剧 哪个 踮起脚尖 华丽地 在 这 角落 的 这 依稀 照明  
[ru:m] .  
**room .**  
房间 .

这些人想到自己是比商业和社会透明的日常运作更神秘的事物的一部分，就感到既兴奋又害怕.....他们是在这间昏暗房  
间的角落里蹑手蹑脚地、艳丽地上演的一出情节剧的一部分。  
“ [di:] [ˈmɛdəˌtʃɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
” **De Medici's eyes were fixed on the large table at the end of the room ,**  
” 德 美第奇家族 眼睛 是 固定的 在 这 大的 桌子 在 这 结尾 的 这 房间 ,  
德·美第奇的目光一直盯着房间尽头的大桌子。

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ˈmaɪə-sən][ænd; ənd] [tu:] [əˈsɪstənts] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .  
**behind which Meyerson and two assistants had taken their places** .  
在后面 哪个 梅尔森 和 二 助理 有 已采取 他们的 地方 .

梅尔森和两名助手就站在他们身后。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [əˈsu:md] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [er] .  
**His thoughts assumed a practical air** .  
他的 想法 假定 一个 实际的 空气 .

他的想法变得务实起来。

“ [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [hɪr] , ” [hi:; hi][bɪˈgæən][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [veɪn] .  
**“ They would come here , ” he began in a new vein .**  
“ 他们 会 来 这里 , ” 他 开始 在 一个 新的 静脉 .

“他们会来这里,”他换了一种语气说道。

“ [kjʊrɪˈɑ:səti] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**“ Curiosity would bring them** :  
“ 好奇心 会 带来 他们 .

“好奇心会把他们引向那里。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪf] - [hæd; həd][led] ,  
**“ He was thinking of the strange life Ballau had led ,**  
“ 他 曾是 思维 的 这 奇怪的 生活 - 有 引领 ,

他想起了巴洛奇特的一生。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊrɪəs] [foʊk] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwa:ndərɪŋz] [æz; əz][ˈæktər] ,  
**of the curious folk whom he had known in his wanderings as actor ,**  
的 这 好奇的 民间 谁 他 有 已知 在 他的 漫游 作为 演员 ,  
[ˌdɪləˈtæntɪ] [ænd; ənd] [kəˈlektər] . -  
**dilettante and collector . 190**  
业余爱好者 和 集电极 . -

在他作为演员、业余爱好者和收藏家四处游历的过程中，他结识了许多形形色色的奇人异士。190

“ [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [si:z] [ɑ:n] [hɪr] , ” [hi:; hi] [stʊd] [ˈmju:zɪŋ] .  
**“ There should be something to seize on here , ” he stood musing .**  
“ 那里 应该 是 某物 到 抢占 在 这里 , ” 他 站立 沉思 .

“这里应该有一些值得把握的机会,”他若有所思地站在那里。

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [feɪθ] [ɪn][soʊ] - [kɔ:ld] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [saɪˈkɑ:lədʒi] . . .  
**“ Not that I have any faith in so - called criminal psychology . . .**  
“ 不是 那 我 有 任何 信仰 在 所以 - 称为 刑事 心理学 . . .

“并非我对所谓的犯罪心理学有任何信心.....”

[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .  
**the criminal returning to the scene of his crime** .  
这 刑事 返回 到 这 场景 的 他的 犯罪 .

罪犯返回犯罪现场。

[ˈpɑ:pɪkɑ:k] !  
**Poppycock !**  
胡说 !

胡说！

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] .  
**And yet there is something in the notion** .  
和 然而 那里 是 某物 在 这 概念 .

然而，这种想法确实有其道理。

[ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [boʊst] .  
**A desire to boast** .  
一个 欲望 到 夸 .

想要炫耀的欲望。

[ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][test] [wʌnz] [ɪˈmjuːnəti] [tuː; tə] [dɪˈtekʃ(ə)n] [baɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]  
**A desire to test one's immunity to detection by mingling with people under the**  
一个 欲望 到 测试 一个人的 免疫 到 检测 经过 混杂 和 人们 在下面 这  
[ˈnoʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveri] [pəˈliːs] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] .  
**noses of the very police looking for one** .  
鼻子 的 这 非常 警察 寻找 为了 一 .  
想要测试自己能否逃脱警方的侦查，于是混迹于人群中，而此时警方正在四处搜寻他。

[ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnsɪˈkjʊərəti] .  
**Also a feeling of insecurity** .  
还 一个 感觉 的 不安全感 .  
还有一种不安全感。  
[jes] , [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [wʊd] [fiːl] [ðə; ðɪ] [səˈspens] [ʌv; əv] [ɪnsɪˈkjʊərəti] ,  
**Yes , a criminal would feel the suspense of insecurity** ,  
是的 , 一个 刑事 会 感觉 这 悬念 的 不安全感 ,  
是的，犯罪分子也会感受到不安全感带来的紧张和焦虑。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [nɑːt] [səˈspektɪd] [hiː; hi] [maɪt]  
**and in order to make certain that he was as yet not suspected he might**  
和 在 命令 到 制作 肯定 那 他 曾是 作为 然而 不是 怀疑 他 可能  
[siːk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] .  
**seek out the presence of his pursuers** .  
寻找 出去 这 在场 的 他的 追击者 .  
为了确保自己尚未被怀疑，他可能会去寻找追捕者。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪm] [aɪˈdiːə] [ɪtˈself] ,  
**As for the scene of the crime idea itself** ,  
作为 为了 这 场景 的 这 犯罪 主意 本身 ,  
至于犯罪现场这个概念本身，

[ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [ˈpɜːrpeɪtreɪtər] [maɪt] [lʊr] [hɪm; ɪm]  
**a crime which created a sense of satisfaction in its perpetrator might lure him**  
一个 犯罪 哪个 创建 一个 感觉 的 满意 在 它是 犯罪者 可能 饵 他  
[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ɪts] [ˈmeməri] [mɔːr] [ˈvɪvɪdli] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] .  
**to enjoy its memory more vividly by a return to the scene** .  
到 享受 它是 记忆 更多的 生动地 经过 一个 返回 到 这 场景 .  
如果犯罪行为给作案者带来了满足感，那么作案者可能会重返犯罪现场，以更生动地回味犯罪时的情景。

[ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [egzʌlˈteɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈmɜːrdər] [əˈraʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,  
**If he still felt the original exultation which the murder aroused in him** ,  
如果 他 仍然 毛毡 这 原来的 大喜 哪个 这 谋杀 被唤醒 在 他 ,  
如果他仍然感受到谋杀案最初带给他的那种狂喜，

[ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwaiət] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli]  
**the sense of freedom and sudden quiet which such an act would undoubtedly**  
这 感觉 的 自由 和 突然 安静的 哪个 这样的 一个 行为 会 无疑  
[brɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [self] ,  
**bring to his inner self** ,  
带来 到 他的 内 自己 ,  
这样的行为无疑会给他的内心带来自由感和突如其来的平静。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [drʌɡ] [ˈædɪkt] [ɪz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**he would return just as a drug addict is unable to keep away from the**  
他 会 返回 只是 作为 一个 药品 瘾君子 是 无法 到 保持 离开 从 这  
[ˈkæbɪnət] [kənˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [drʌɡ] . -  
**cabinet containing his favorite drug . 191**  
内阁 包含 他的 最喜欢的 药品 . -  
他会回来的，就像瘾君子无法抗拒存放他最爱毒品的柜子一样。191

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnju:d] [di:] [ 'medɪtʃi: ] , [ 'ɪnwərdli] [ə'mju:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ 'si:mɪŋ] [ 'nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
“ **But** , ” **continued De Medici , inwardly amused by his seeming knowledge of the**  
“ 但 , ” 持续 德 美第奇家族 , 内心 觉得好笑 经过 他的 似乎 知识 的 这  
[ 'sʌbdʒekt] ,  
**subject** ,  
主题 ,

“但是,”德·美第奇继续说道, 他内心对自己似乎了解这个话题感到好笑。

“ [ɪf] [ðə; ðɪ][ 'krɪmɪn(ə)] [wʌz; wəz] [ 'fraɪt(ə)nd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] [ 'sekənderɪ] [tu:; tə]  
“ **if the criminal was frightened , if his sense of relief was secondary to**  
“ 如果 这 刑事 曾是 害怕 , 如果 他的 感觉 的 宽慰 曾是 次要 到  
[hɪz; ɪz] [ 'fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ,  
**his feeling of remorse** ,  
他的 感觉 的 悔恨 ,

“如果罪犯感到害怕, 如果他的解脱感远不及他的悔恨之情,

[wʊd] [hi:; hi] [kʌm] [bæk] [ðen] ?  
**would he come back then ?**  
会 他 来 后退 然后 ?

他还会回来吗?

[nɔ:t] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [hæf] [ 'nɔ:rm(ə)] .  
**Not if he were half normal .**  
不是 如果 他 是 一半 普通的 .

如果他只有一半正常的话, 就不会这样了。

[æn; ən][æb' nɔ:rm(ə)] , [saɪkə'pæθɪk] [ 'pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ 'lɜrd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**An abnormal , psychopathic person would be lured by the thing toward which he**  
一个 异常 , 精神病态 人 会 是 诱饵 经过 这 事物 朝向 哪个 他  
[felt] [fɪr] .  
**felt fear .**  
毛毡 害怕 .

一个不正常、有精神变态的人会被他感到恐惧的事物所吸引。

[ðə; ðɪ][hɪp'noʊsɪs][ʌv; əv] [ 'terər] .  
**The hypnosis of terror .**  
这 催眠 的 恐怖 .

恐怖的催眠术。

[eɪtʃ 'em] , [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [ 'θi:əri] .  
**Hm , an unlikely theory .**  
嗯 , 一个 不太可能 理论 .

嗯, 这不太可能。

[ðə; ðɪ][bɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sneɪk] [aɪ'di:ə][ænd; ənd][æz; əz] [fə'leɪʃəs] [æz; əz] [ðæt] .  
**The bird and the snake idea and as fallacious as that .**  
这 鸟 和 这 蛇 主意 和 作为 谬误的 作为 那 .

鸟与蛇的故事, 以及与之类似但又谬误百出的例子。

[sneɪks] [du:][nɔ:t] [ 'hɪpnətaɪz] [bɜ:rdz] , [nɔ:r][du:] [kɔ:psɪz] [ 'hɪpnətaɪz] [ 'mɜ:dəəz] .  
**Snakes do not hypnotize birds , nor do corpses hypnotize murderers .**  
蛇 做 不是 催眠 鸟类 , 也不 做 尸体 催眠 杀人犯 .

蛇不会催眠鸟类, 尸体也不会催眠杀人犯。

他抬起头，察觉到一片寂静。

[ˈmaɪɜːsən] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɔːŋ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈræpɪŋ] [fɔːr; fər]  
**Meyerson had taken his place behind the long table and was rapping for**  
梅尔森 有 已采取 他的 地方 在后面 这 长的 桌子 和 曾是 说唱 为了  
[ˈɔːrdər] .  
**order** .  
命令 .

梅耶森在长桌后站好位置，开始敲着桌子招呼客人。

“ [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , ” [ðə; ði][məɪn][bɪˈgæn] ,  
“ **Ladies and gentlemen** , ” **the man began** ,  
“ 女士们 和 先生们 , ” 这 男人 开始 ,

“女士们，先生们，”那人开口说道，

“ [wɪː; wi][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈleɪtli] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti]  
“ **we are about to dispose of the collections which were lately the property**  
“ 我们 是 关于 到 处置 的 这 收藏 哪个 是 最近 这 财产  
[ʌv; əv] [ˈvɪktər] - .  
**of Victor Ballau** .  
的 胜利者 - .

“我们即将处理掉维克多·巴劳生前拥有的收藏品。

[ðɪːz] [θɪŋz] [kəmˈpraɪz] [ɑːrt] [ˈtreʒərz] , [ˈlɪtərəri] [ˈtreʒərz] , [ˈɔːnəmənts] , [ˈhæŋɡɪŋz] , [ɔːl][ʌv; əv]  
**These things comprise art treasures , literary treasures , ornaments , hangings , all of**  
这些 事物 包括 艺术 宝藏 , 文学 宝藏 , 装饰品 , 绞刑 , 全部 的  
[ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈvæljuː][ænd; ənd] [ʌnˈkwɛstʃənəb(ə)l] [teɪst] .  
**exceptional value and unquestionable taste** .  
非凡的 价值 和 毋庸置疑 品尝 .

这些物品包括艺术珍品、文学珍品、装饰品、挂毯，所有这些都具有非凡的价值和无可置疑的品味。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːkʃn] ,  
**I wish to announce that I have taken charge of this auction** ,  
我 希望 到 宣布 那 我 有 已采取 收费 的 这 拍卖 ,

我谨宣布，我已接管此次拍卖。

[ðæt] [maɪ] [haʊs] [hæz; həz][pʊt][ə; eɪ][ˈvæljuː][əˈpɑːn] [ɪːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːfərd]  
**that my house has put a value upon each of the objects which will be offered**  
那 我的 房子 有 放 一个 价值 之上 每个 的 这 对象 哪个 将要 是 提供  
[tuː; tə][juː; jʊ] .  
**to you** .  
到 你 .

我家已经对将要提供给你们每一件物品进行了估价。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [fɔːlɪz] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈvæljuː][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈmaɪɜːsən] &  
**It is understood that if the bidding falls under this value the firm of Meyerson &**  
它 是 理解 那 如果 这 投标 瀑布 在下面 这 价值 这 公司 的 梅尔森 &  
[ˈkʌmpəni] [wɪl] [ˈpɜːrtʃəs] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ɔːˈlredi] [fɪkst] .  
**Company will purchase it at the price already fixed** .  
公司 将要 购买 它 在 这 价格 已经 固定的 .

据了解，如果出价低于该价值，Meyerson & Company 公司将按已确定的价格购买该物业。

[wɪː; wi] [wɪl] [naʊ] [bɪˈɡɪn] .  
**We will now begin** .  
我们 将要 现在 开始 .

现在开始。

[ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselɪŋ] . “ -  
**Mr Jones will take charge of the selling** . ” **192**  
先生 . 琼斯 将要 拿 收费 的 这 销售 . “ -

琼斯先生将负责销售工作。”192

[ˈmaɪɜːsən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .  
**Meyerson** **nodded** **toward** **a** **narrow** -  **faced** **young man** **standing** **near** **him** .

梅尔森 点头 朝向 一个 狭窄的 - 面对 年轻的 男人 常设 靠近 他 .

梅耶森朝站在他附近的一个脸型偏窄的年轻人点了点头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] , [stept] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] , [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt]  
**The young man** , **Mr** . **Jones** , **stepped forward** **and** , **clearing** **his** **throat**

这 年轻的 男人 , 先生 . 琼斯 , 步 向前 和 , 清理 他的 喉

[pɔːrˈtentəslɪ] ,  
**portentously** ,

预示着 ,

年轻的琼斯先生走上前，意味深长地清了清嗓子，

[lɔːntɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪgməroʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːkʃəˈnɪr] .  
**launched into the rigmarole of the auctioneer** .

发射 进入 这 繁文缛节 的 这 拍卖 .

开始了拍卖师繁琐的流程。

“ [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , [æŋ; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ɪts] [toʊn] ,  
“ **Ladies** **and** **gentlemen** , ” **his** **voice rang out** , **an** **excitement in its tone** ,

“ 女士们 和 先生们 , ” 他的 嗓音 响铃 出去 , 一个 激动 在 它是 语气 ,

“女士们，先生们，”他的声音响起，语气中带着兴奋。

“ [ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [ɪz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] [tʃes]  
“ **the first object for your consideration this afternoon is a set of Chinese chess**

“ 这 第一的 目的 为了 你的 考虑 这 下午 是 一个 放 的 中国人 棋

[men] [ kaːvd ] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈskɪlf(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][æŋ; ən][ɔːriˈent(ə)l] [ˈkræftsmən]  
**men carved two thousand years ago by the skillful fingers of an Oriental craftsman**

男人 雕刻 二 千 年 前 经过 这 熟练 手指 的 一个 东方 工匠

[ɪn][ˈhwæŋ, ˈhwɑːŋ][hoʊ] .  
**in Hwang Ho** .

在 黄 何 .

“今天下午供各位鉴赏的第一件物品是一套中国象棋棋子，由两千年前黄河一位东方工匠用灵巧的双手雕刻而成。

“ [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [jʌŋ] [mæn] ,  
“ **Mr** . **Jones** **turned toward** **a** **second young man** ,

“ 先生 . 琼斯 转向 朝向 一个 第二 年轻的 男人 ,

琼斯先生转向另一位年轻人，

[huː] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈebəni] [bɑːks][ˈɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [ɪts] [ˈkʌvər] .  
**who lifted a large ebony box into view and removed its cover** .

WHO 抬起 一个 大的 乌木 盒子 进入 看法 和 已移除 它是 覆盖 .

他举起一个大乌木盒子，揭开了它的盖子。

[səˈlektɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃes] [ˈpiːsɪz] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ˈɔːrətər] [kənˈtɪnjuːd] :  
**Selecting one of the chess pieces from it , the orator continued** :

选择 一 的 这 棋 件 从 它 , 这 演说者 持续 :

演说家从棋盘上选出一枚棋子，继续说道：

“ [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][æŋ; ən][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ kaːvd ] [ˈlɪt(ə)l][ˈstætʃuː] [ˈwɜːrði]  
“ **Each** **and** **every one of these is an** **exquisitely** **carved little statue worthy**

“ 每个 和 每一个 一 的 这些 是 一个 精美绝伦 雕刻 小的 雕像 值得

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər] .  
**the hand of a master** .

这 手 的 一个 掌握 .

“这些每一尊都是精雕细琢的小雕像，堪称大师之作。”

[ðə; ði] ['kræftsmənʃɪp] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs] [ðæt] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈtʃɑːrmiŋ]  
**The craftsmanship and genius that went into the construction of these charming**  
这 工艺 和 天才 那 去 进入 这 建造 的 这些 迷人  
[ˌɪntəˈlektʃuəl] [tɔɪz] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɔːst][ɑːrt] .  
**intellectual toys are part of a lost art .**  
知识分子 玩具 是 部分 的 一个 丢失的 艺术 .  
这些精巧迷人的益智玩具所蕴含的精湛工艺和天才设计，如今已成为一门失传的艺术。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [θriː] [sets][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .  
**There are only three sets of this description in the world .**  
那里 是 仅有的 三 套 的 这 描述 在 这 世界 .  
全世界只有三套这样的描述。

[wʌt] [eɪˈem][aɪ][bɪd] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ?  
**What am I bid , ladies and gentlemen ?**  
什么 是 我 出价 , 女士们 和 先生们 ?  
各位女士先生，你们出价多少？

" [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [brɪˈɡæən][æt; ət][wʌns] .  
" **The bidding began at once .**  
" 这 投标 开始 在 一次 .  
竞标立即开始。

" ['fɪfti] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .  
" **Fifty dollars , " said a voice .**  
" 五十 美元 , " 说 一个 嗓音 .  
“五十美元,”一个声音说道。

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] . "   
" **Seventy - five . "**   
" 七十 - 五 . "   
“七十五。”

" ['eɪti] - [faɪv] . "   
" **Eighty - five . "**   
" 八十 - 五 . "   
“八十五。”

" [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] . " -   
" **One hundred dollars . " 193**   
" 一 百 美元 . " -   
“一百美元。”193

[ˈmɪstər] . [dʒəʊnɪz] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] .  
**Mr . Jones resumed his excited recommendation .**  
先生 . 琼斯 恢复 他的 兴奋的 推荐 .  
琼斯先生继续激动地提出建议。

[diː][ˈmedɪtʃiː] , [hæf] [ˈlɪsnɪŋ] , [hɜːrd] [ðə; ði] [freɪzɪz] , " ['mɑːrvələs] [teɪst] , "  
**De Medici , half listening , heard the phrases , " marvelous taste , "**  
德 美第奇家族 , 一半 聆听 , 听到 这 短语 , " 奇妙 品尝 , "  
德 美第奇心不在焉地听着，听到有人说：“品味真好。”

" [ kaːvd ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈmaɪkrəskoʊp] , "   
" **carved under a microscope , "**   
" 雕刻 在下面 一个 显微镜 , "   
“在显微镜下雕刻”

" ['pjʊərɪst] [ˈaɪvəri] . . . .   
" **purest ivory . . . .**   
" 最纯净的 象牙 . . . .   
“纯象牙.....”



” [hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz] , [ˈæftər] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈdʒɔkiŋ] , [ðə; ði][set] [went] [tu:; tə] [ˈmaɪɜ-sən] ,  
” He smiled as , after fifteen minutes of jockeying , the set went to Meyerson ,  
” 他 微笑 作为 , 后 十五 分钟 的 骑师 , 这 放 去 到 梅尔森 ,  
” “经过十五分钟的争夺, 最终这套牌落到了梅尔森手中, 他笑了。”

[hu:] [hæd; həd][ˈvælju:d][aɪ ˈti:][æt; ət] \$1 , - .  
who had valued it at \$1 , 500 .  
WHO 有 有价值的 它 在 \$1 , - .  
” 有人给它估价为 1500 美元。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [mɪŋ] [veɪsɪs] [keɪm] [nekst] .  
A pair of Ming vases came next .  
一个 一对 的 明 花瓶 来了 下一个 .  
” 接下来是一对明代花瓶。

[tu:] [ˈʃeɪkspeɪr] [ˈfəʊliəʊz] [ˈfɑ:lʊd] .  
Two Shakespeare folios followed .  
二 莎士比亚 对开本 随后 .  
” 接下来是两部莎士比亚对开本。

[æn; ən] [ænˈti:k] [ˈroʊzwɒd] [tʃer] [wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] .  
An antique rosewood chair was offered .  
一个 古董 红木 椅子 曾是 提供 .  
” 有人提供一把古董红木椅。

[di:] [ˈmedɪtʃi:] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈɪntrəst] .  
De Medici listened and watched with increasing interest .  
德 美第奇家族 听着 和 观看 和 增加 兴趣 .  
” 德·美第奇一边听一边观察, 兴趣越来越浓厚。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] - [ˈtreʒərz] [hæd; həd] [stɜ:rd] [noʊ] [ˈkʌvətəsənəs] [ɪn][hɪm; ɪm] .  
The sale of Ballau's treasures had stirred no covetousness in him .  
这 销售 的 - 宝藏 有 搅拌 不 贪婪 在 他 .  
” 巴劳的珍宝被出售, 并没有激起他的贪婪之心。

[jet] [ðə; ði] [si:n] [əˈkwaɪrd] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .  
Yet the scene acquired an exciting significance in his thought .  
然而 这 场景 获得 一个 激动人心 意义 在 他的 想法 .  
” 然而, 这一幕在他的脑海中却有了激动人心的意义。

[æz; əz] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts] [pæst] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈhæməɹ] [di:][ˈmedɪtʃi:] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈkʌmɪŋ]  
As each of the objects passed under the hammer De Medici found himself coming  
作为 每个 的 这 对象 通过了 在下面 这 锤 德 美第奇家族 成立 他自己 未来  
[ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] .  
closer to the memory of his dead friend .  
更近 到 这 记忆 的 他的 死的 朋友 .  
” 随着一件件物品被锤子敲打, 德·美第奇发现自己离他已故朋友的记忆越来越近。

” [jes] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,  
” Yes , ” he said to himself ,  
” 是的 , ” 他 说 到 他自己 ,  
” “是的,”他自言自语道。

” [aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; əɹ] [ˈbi:ɪŋ] [soʊld][wɜ:r; wər] [ˈvɪktər] - .  
” it would seem that these things that are being sold were Victor Ballau .  
” 它 会 似乎 那 这些 事物 那 是 存在 卖 是 胜利者 - .  
” “看来这些被出售的东西都是维克多·巴劳的作品。”

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði] - [aɪ] [nu:] .  
At least the Ballau I knew .  
在 至少 这 - 我 知道 .  
” 至少我认识的巴劳是这样的。

[ˈkjʊriəs] ,  
**Curious** ,  
好奇的 ,

好奇的,

[haʊ] [ˈfrendʃɪp] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] — [æn; ən][ˌædmə'reɪ(ə)n][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ]  
**how friendship may be like that — an admiration for the things surrounding a**  
如何 友谊 可能 是 喜欢 那 — 一个 钦佩 为了 这 事物 周围 一个  
[mæn][ænd; ənd][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈverɪd] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ðiːz] [θɪŋz] [rɪˈflekt] .  
**man and for the varied images of him which these things reflect .**  
男人 和 为了 这 多种多样 图片 的 他 哪个 这些 事物 反映 .

友谊或许就是这样——欣赏一个人周围的一切，以及这些事物所反映出的他各种各样的形象。

[aɪm][glæd] [ˈmaɪɜːsən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdiːsnt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
**I'm glad Meyerson has been decent about it .**  
我是 高兴的 梅尔森 有 到过 体面的 关于 它 .

我很高兴梅尔森大学在这件事上处理得还算妥当。

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][græb][bæg] [ˈbɑːrgən] [rʌʃ] . . .  
**Otherwise the thing would have degenerated into a grab bag bargain rush . . .**  
否则 这 事物 会 有 退化的 进入 一个 抓住 包 便宜货 匆忙 . . .

否则，这事儿就会变成一场抢购廉价商品的闹剧.....

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈsnætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌ; əv] [pʊr] - .  
**everybody snatching at the remains of poor Ballau .**  
大家 抢夺 在 这 遗迹 的 贫穷的 - .

所有人都在争抢可怜的巴劳的遗骸。

" [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈstʌfɪ] .  
" **The place was growing stuffy .**  
" 这 地方 曾是 生长 闷 .

“这里越来越闷热了。”

[diː][ˈmedɪtʃiː] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] .  
**De Medici experienced a reaction .**  
德 美第奇家族 经验丰富的 一个 反应 .

德·美第奇产生了不良反应。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪ'nɪgməz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]  
**The adventure of the night , and the subsequent enigmas which he had**  
这 冒险 的 这 夜晚 , 和 这 随后的 谜团 哪个 他 有  
[pər'suːd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [toʊl] .  
**pursued , began to take toll .**  
追击 , 开始 到 拿 收费 .

那晚的冒险经历，以及随后他所追寻的种种谜团，开始让他疲惫不堪。

[hiː; hi] [wʊd] [wert][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [liːv] .  
**He would wait a few more minutes and leave .**  
他 会 等待 一个 很少 更多的 分钟 和 离开 .

他会再等几分钟就离开。

[ðə; ði] [ˈɔːkʃn] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntu'ɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [aʊt][ə; eɪ] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [ˈbɪznəs] .  
**The auction , despite his intuitions , was turning out a cut and dried business .**  
这 拍卖 , 尽管 他的 直觉 , 曾是 转弯 出去 一个 切 和 干燥 商业 .

-  
**194**

尽管他直觉如此，但拍卖结果却出乎意料地简单明了。194

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [ˈæŋɡ(ə)] ,  
**He turned to look at the crowd from a new angle ,**  
他 转向 到 看 在 这 人群 从 一个 新的 角度 ,

他转过身，从一个新的角度看向人群。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈfɪɡjər] .  
**and his eyes lighted on a remarkable figure** .  
和 他的 眼睛 照明 在 一个 卓越 数字 :

他的目光落在了一个引人注目的人物身上。

[æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk]  
**An old woman with the face of a witch , her head covered by a black**  
一个 老的 女士 和 这 脸 的 一个 巫婆 , 她 头 涵盖 经过 一个 黑色的  
[ˈbə:nɪt] ,  
**bonnet** ,  
引擎盖 ,

一位面容如同女巫的老妇人，头上戴着黑色软帽。

[hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [keɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] ,  
**her chin resting on the knob of a heavy cane that she clasped in her hands** ,  
她 下巴 休息 在 这 旋钮 的 一个 重的 甘蔗 那 她 紧握 在 她 双手 ,  
她下巴抵在手中紧握的一根沉重拐杖的杖柄上，

[sæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**sat within a few feet of him** :  
卫星 之内 一个 很少 脚 的 他 :

坐在离他几英尺远的地方。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv] [ˈrɪŋklz] ,  
**Her face was a blur of wrinkles** ,  
她 脸 曾是 一个 模糊 的 皱纹 ,

她的脸上布满了皱纹，模糊不清。

[ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] [ˈklʌmɪŋ] [ˈɔ:ɪmoʊst] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈtu:θləs] [maʊθ] .  
**the nose and chin coming almost together over a toothless mouth** .  
这 鼻子 和 下巴 未来 几乎 一起 超过 一个 无牙 嘴 :

鼻子和下巴几乎连在一起，露出一张没有牙齿的嘴。

[hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] , [haʊˈevər] , [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**Her little black eyes , however , appeared to be blazing with excitement** .  
她 小的 黑色的 眼睛 , 然而 , 出现 到 是 炽烈 和 激动 :

然而，她那双黑色的小眼睛里却闪烁着兴奋的光芒。

" [eɪtʃˈem] , " [di:][ˈmedɪtʃi:] [ˈmɜ:mɜ-d] [tu:; tə] [hɪmˈself] , " [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [ˈʌɡlɪnəs] .  
" **Hm , " De Medici murmured to himself , " a creature of sinister ugliness** .  
" 嗯 , " 德·美第奇家族 低声说道 到 他自己 , " 一个 生物 的 险恶 丑陋 .  
"嗯,"德·美第奇喃喃自语道，“一个阴险丑陋的生物。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [hɜ:r; həɹ] .  
" **He paused to study her** .  
" 他 暂停 到 学习 她 :

他停下来仔细打量她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈnætɪkl]  
**She was following each of the objects offered the crowd with a fanatical**  
她 曾是 下列的 每个 的 这 对象 提供 这 人群 和 一个 狂热的  
[ɪnˈtensəti] .  
**intensity** :  
强度 :

她以狂热的热情关注着人群中出现的每一件物品。

" [kju:ˈpɪdəti] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [ˈlu:zɪŋ] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:kʃəˈnɪrɪz] [ˈtʃætər] .  
" **Cupidity , " he thought , losing track of the auctioneer's chatter** .  
" 贪婪 , " 他 想法 , 输 追踪 的 这 拍卖师的 喋喋不休 :

“贪婪,”他心想，渐渐听不清拍卖师的喋喋不休了。

“ [ʃi:l] [baɪ] [ˈnʌθɪŋ] .  
“ **She'll buy nothing** .  
“ 壳 买 没有什么 .

她什么都不会买。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [ˈænɪmeɪt] [hɜːr; hər] .  
**But the joy of possessing animates her** .  
但 这 喜悦 的 拥有 动画 她 .

但拥有的喜悦让她充满活力。

[ɪts] [ə; eɪ] [wei] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv][ʌv; əv] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][laɪf] — [baɪ] [drɪveləpɪŋ] [ˈhɑːbiz] ,  
**It's a way people have of clinging to life — by developing hobbies** ,  
它是 一个 方式 人们 有 的 依恋 到 生活 — 经过 发展 爱好 ,

这是人们维系生命的一种方式——通过培养爱好，

[baɪ] [əˈtʃiːvɪŋ] [groʊˈtesk] [ænd; ʌnd] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪnˈθjuːziæzəmz] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][ˈɑːbdʒekts] .  
**by achieving grotesque and concentrated enthusiasms for certain objects** .  
经过 实现 怪诞 和 集中 热情 为了 肯定 对象 .

通过对某些事物产生怪诞而强烈的热情。

[ɪɡˈzɪstəns] [ɪz] [les] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stæmp] [kəˈlektər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [fəˈlɑːsəfər] .  
**Existence is less complicated for a stamp collector than a social philosopher** .  
存在 是 较少的 复杂的 为了 一个 邮票 集电极 比 一个 社会的 哲学家 .

对于集邮者来说，存在的意义比对于社会哲学家来说要简单得多。

“ [hɪz; ɪz] [veɪɡ] [ˈmjuːzɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbrʊkən] .  
“ **His vague musings were suddenly broken** .  
“ 他的 模糊的 沉思 是 突然 破碎的 .

他模糊的思绪突然被打断了。

[ðə; ði] [wɪtʃ] - [laɪk] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈbrændɪʃɪŋ]  
**The witch - like creature had risen from her chair and was brandishing**  
这 巫婆 - 喜欢 生物 有 升起 从 她 椅子 和 曾是 挥舞

[hɜːr; hər] [ˈhevi] [keɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] .  
**her heavy cane in the air** .  
她 重的 甘蔗 在 这 空气 .

那个长相怪异的女巫从椅子上站了起来，挥舞着她沉重的手杖。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈkækəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] . -  
**She stood cackling in a strident voice . 195**  
她 站立 咯咯笑 在 一个 刺耳的 嗓音 . -

她站在那里，用刺耳的声音咯咯地笑着。195

“ [ˈfɔːrti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [ˈmɪstər] . [ˌɔːkʃəˈnɪr] , [ˈfɔːrti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] . . . .  
“ **Forty dollars , Mr . Auctioneer , forty dollars** . . . .  
“ 四十 美元 , 先生 . 拍卖 , 四十 美元 . . . .

“四十美元，拍卖师先生，四十美元……”

“ [diː][ˈmedɪtʃiː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [wei] [ˈfɔːrwəd] [ˈvaɪələntli] ,  
“ **De Medici watched her push her way forward violently** ,  
“ 德 美第奇家族 观看 她 推 她 方式 向前 暴力 ,

德·美第奇看着她横冲直撞地向前冲去，

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ˈbɑːdi] [dɪsˈlɒdʒɪŋ] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [ænd; ʌnd] [ɪnˈdɪɡnənt] [laɪn][ʌv; əv] [men][ænd; ʌnd]  
**her large body dislodging an amused and indignant line of men and**  
她 大的 身体 移位 一个 觉得好笑 和 愤怒 线 的 男人 和

[ˈwɪmɪn] .  
**women** .  
女性 .

她庞大的身躯吓跑了一排既好笑又愤慨的男男女女。

“ [ˈfɔːrti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , ” [ˌiː, ʃi] [kraɪd] [ˈfjʊəriəsli] [æz; əz][ˌiː, ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːkʃəˈnɪz] [ˈteɪbl] ,  
“ **Forty dollars** , ” **she cried furiously as she moved to the auctioneer's table** ,  
“ 四十 美元 , ” 她 哭 愤怒地 作为 她 已搬 到 这 拍卖师的 桌子 ,  
“四十美元!”她一边愤怒地喊着,一边走向拍卖师的桌子。

[hɜːr; hər] [keɪn] [stɪl] [dɪˈskraɪnɪŋ] [ɪkˈsentrɪk] [ˈsɜːrkl] [ɪn][ðə; ði] [er] .  
**her cane still describing eccentric circles in the air** .  
她 甘蔗 仍然 描述 偏心 界 在 这 空气 .  
她的拐杖仍在空中画着奇特的圆圈。

[diː] [ˈmedɪtʃiː ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] .  
**De Medici turned to see what had aroused the creature** .  
德 美第奇家族 转向 到 看 什么 有 被唤醒 这 生物 .  
德 美第奇转过身,想看看是什么激怒了那怪物。

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] - [feɪst] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz][hæd; həd] [pɔːzd] [ˌdefəˈrenʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [həˈræŋ] ,  
**The narrow - faced Mr . Jones had paused deferentially in his harangue** ,  
这 狭窄的 - 面对 先生 . 琼斯 有 暂停 恭敬地 在 他的 长篇大论 ,  
面容狭长的琼斯先生恭敬地停下了滔滔不绝的演讲。

[ˈhoʊldɪŋ] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . . . [æn; ən][ɔːrnəˈment(ə)l] [brɑːnz] [ˈkændlstɪk] .  
**holding an object in his hand . . . an ornamental bronze candlestick** .  
保持 一个 目的 在 他的 手 . . . 一个 装饰 青铜 烛台 .  
他手里拿着一个东西.....一个装饰性的青铜烛台。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [siːn] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋləs] [bɪt][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪnˈvɔːlvɪŋ]  
**For a moment the scene remained a meaningless bit of excitement involving**  
为了 一个 片刻 这 场景 剩余 一个 无意义的 少量 的 激动 涉及  
[ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] [oʊld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈlaɪt] [ɔːkʃəˈnɪr] .  
**the grotesque old woman and the polite auctioneer** .  
这 怪诞 老的 女士 和 这 有礼貌的 拍卖 .  
一时间,这出戏变成了一场毫无意义的闹剧,主角是一位滑稽的老妇人和一位彬彬有礼的拍卖师。

[ðen] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ˈænɪmeɪtɪd] [diː][ˈmedɪtʃiː] .  
**Then a warmth animated De Medici** .  
然后 一个 温暖 动画 德 美第奇家族 .  
然后,一股热情涌上德 美第奇的心头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊn] .  
**His eyes shone** .  
他的 眼睛 闪耀 .

他的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] !  
**The thing had happened !**  
这 事物 有 发生 !  
事情已经发生了!

[ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz][hænd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [per] .  
**The candlestick in the man's hand was one of the pair** .  
这 烛台 在 这 男人的 手 曾是 一 的 这 一对 .  
男人手中的烛台是那对烛台中的一把。

[jes] ,  
**Yes** ,  
是的 ,  
是的,

[aɪˈtiː][ɔːr][ɪts] [meɪt] [hæd; həd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**it or its mate had stood beside the head of Ballau on the night he was**  
它 或者它是 伴侣 有 站立 旁 这 头 的 - 在 这 夜晚 他 曾是  
[faʊnd] ['məːdəd] .  
**found murdered** .  
成立 被谋杀 .

它或它的同伴在巴劳被发现遇害的那晚站在巴劳的头旁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ]  
**And there had been a lighted candle beside his own head a few hours ago**  
和 那里 有 到过 一个 照明 蜡烛 旁 他的 自己的 头 一个 很少 小时 前  
.  
.  
.

几个小时前，他头边还点燃着一支蜡烛。

['kændlˌstɪks] . . . ['kændlˌstɪks] !  
**Candlesticks . . . candlesticks !**  
烛台 . . . 烛台 !

烛台.....烛台！

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .  
**There lay the mainspring of the mystery** .  
那里 躺 这 主发条 的 这 神秘 .

这就是谜团的根源所在。

['mɜːrdər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [θɪŋ] .  
**Murder was a simple thing** .  
谋杀 曾是 一个 简单的 事物 .

谋杀是一件很简单的事。

['piːp(ə)] [kɪld] [iːtʃ] [ʌðər] .  
**People killed each other** .  
人们 被杀 每个 其他 .

人们互相残杀。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'djuːst] [frʌm; frəm] ['ækʃnz] [æz; əz] [brɔːd] [ænd; ənd]  
**And there was nothing to be deduced from actions as broad and**  
和 那里 曾是 没有什么 到 是 推断 从 行动 作为 广阔 和

[ˈdʒen(ə)rəl][æz; əz]['mɜːrdər] .  
**general as murder** .  
一般的 作为 谋杀 .

而从谋杀这种范围广泛、性质普遍的行为中，却无法得出任何结论。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ɑːd] ['diːteɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [maɪt] [biː; bi] [ʌnˈklʌvəd] . . .  
**It was by the odd detail that a crime might be uncovered** . . .  
它 曾是 经过 这 奇怪的 细节 那 一个 犯罪 可能 是 裸露 . . .

正是这个不起眼的细节，让一桩罪案得以揭露.....

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪɡnətʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [diːd] . -  
**the thing that was a signature to the deed** . 196  
这 事物 那 曾是 一个 签名 到 这 契据 . -

作为契约签名的东西。196

[kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ɪˈleɪt] , [diː][ˈmedɪtʃiː] [waːtʃt] [ðə; ði] [ɔːkʃənɪr] [əˈdres] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn]  
**Confused and elate , De Medici watched the auctioneer address the old woman in**  
使困惑 和 欣喜 , 德 美第奇家族 观看 这 拍卖 地址 这 老的 女士 在

[ə; eɪ] ['wɪspər] .  
**a whisper** .  
一个 耳语 .

德·美第奇既困惑又兴奋，他看着拍卖师低声和老妇人说话。

[ðə; ði] ['kændlstɪk] [wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd][ˈhændɪd][tuː; tə][ɪts] [nuː] [ˈoʊnər] .  
**The candlestick was wrapped up and handed to its new owner .**  
这 烛台 曾是 包装 向上 和 递交 到 它是 新的 所有者 .

烛台被包装好，交给了它的新主人。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] : " [jes] , [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] .  
**He heard Mr . Jones explaining : " Yes , there's another .**  
他 听到 先生 . 琼斯 解释 : " 是的 , 有 其他 .

他听到琼斯先生解释说：“是的，还有另一个。”

[ə; eɪ] [meɪt] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][ɑːn] [seɪl] .  
**A mate to this , but it's not on sale .**  
一个 伴侣 到 这 , 但 它是 不是 在 销售 .

这款产品还有个同系列的，但是目前没有在售。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] , [tuː] .  
**" So she had asked for the other one , too .**  
" 所以 她 有 问 为了 这 其他 一 , 也 .

所以她也要求提供另一个。

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈeɪvɪdəns] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs]  
**The one which formed part of the mysterious evidence in the hands of the police**  
这 一 哪个 形成 部分 的 这 神秘 证据 在 这 双手 的 这 警察  
.  
:  
.

它成为了警方手中神秘证据的一部分。

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ˈendɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm] .  
**His meditations ended as the creature pushed past him .**  
他的 冥想 结束 作为 这 生物 推动 过去的 他 .

他的冥想被打断了，因为那生物从他身边挤了过去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [bɔːst] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbːkɪn] .  
**She had apparently lost all further interest in the auction .**  
她 有 显然 丢失的全部 更远 兴趣 在 这 拍卖 .

她显然对拍卖会失去了所有兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kændlstɪk] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] ['vɪktər]  
**She had bought the mate to the candlestick that had stood at Victor**  
她 有 买 这 伴侣 到 这 烛台 那 有 站立 在 胜利者  
- [hed] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['məːdəd] . . . [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] .  
**Ballau's head the night he was murdered . . . and was leaving .**  
- 头 这 夜晚 他 曾是 被谋杀 . . . 和 曾是 离开 .

她买下了与维克多·巴劳遇害当晚摆在他头顶的烛台配套的烛台.....然后她要离开了。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] , " [diː][ˈmedɪtʃiː] ['mɜːmɜːd] [ˈɪnwɜːdli] , " ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs]  
**" This is what I was expecting , " De Medici murmured inwardly , " something like this**  
" 这 是 什么 我 曾是 期待 , " 德 美第奇家族 低声说道 内心 , " 某物 喜欢 这  
.  
:  
.

“这就是我所期待的，”德·美第奇在心里喃喃自语，“大概就是这样。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .  
**" He was following her carefully into the hall and out of the apartment .**  
" 他 曾是 下列的 她 小心 进入 这 大厅 和 出去 的 这 公寓 .

他小心翼翼地跟着她走进走廊，走出公寓。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [təˈgeðər] .  
**She paid no attention to him as they entered the elevator together .**  
她 有薪酬的 不 注意力 到 他 作为 他们 进入 这 电梯 一起 .

他们一起走进电梯时，她完全没有注意到他。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpækɪdʒ] [kɫətʃt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [ˈlɪmpɪŋli] [daʊn] [ðə; ðɪ]  
**With her package clutched under her arm , she walked off limpingly down the**  
和 她 包裹 紧握 在下面 她 手臂 , 她 步行 离开 跛行 向下 这  
[stri:t] , [ə; eɪ] [ˈhevɪlɪ] [drest] ,  
**street , a heavily dressed ,**  
街道 , 一个 重度 穿着 ,  
她腋下夹着包裹，一瘸一拐地沿着街道走去，身上穿着厚重的衣服。

[bent] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪn] , [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [feɪs] [ˈpɪrɪŋ] [əˈblɪvɪəsli] [əˈhed] [ʌv; əv]  
**bent old woman leaning on a cane , her witch face peering obviously ahead of**  
弯曲 老的 女士 倾斜 在 一个 甘蔗 , 她 巫婆 脸 窥视 浑然不觉 前方 的  
[hɜːr; hər] .  
**her** :  
她 :

佝偻的老妇人拄着拐杖，面无表情地望着前方。

[diː][ˈmedɪtʃiː] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈsɔːntəd] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] . -  
**De Medici , smiling , sauntered in her wake . 197**  
德·美第奇家族 , 微笑 , 漫步 在 她 唤醒 . -  
德·美第奇面带微笑，在她身后悠然漫步。197

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [fərˈget] [ˈevriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , “ [ˈflɒrəns] , [ˈrɒləʊ] , [meɪn] , [ˈmɪdnaɪt]  
“ **We must forget everything , ” he mused , “ Florence , Rollo , Maine , midnight**  
“ 我们 必须 忘记 一切 , ” 他 沉思 , ” 佛罗伦萨 , 罗洛 , 缅因州 , 午夜  
[ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [peɪ] [əˈten](ə)n] .  
**visitors and everything , and pay attention .**  
访客 和 一切 , 和 支付 注意力 .  
“我们必须忘记一切,”他沉思道,“佛罗伦萨、罗洛、缅因、午夜访客等等一切,然后集中注意力。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [kluː] .  
**Here's a clew .**  
这里是 一个 线索 .  
这里有个线索。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] .  
**It may be a coincidence .**  
它 可能 是 一个 巧合 .  
这或许只是巧合。

[ə; eɪ] [ˈkændlɪstɪk] [fəˈnætɪk] .  
**A candlestick fanatic .**  
一个 烛台 狂热分子 .  
一个烛台狂热爱好者。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] - [ˈɔːkʃn] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] .  
**But the Ballau auction would be out of her way .**  
但 这 - 拍卖 会 是 出去 的 她 方式 .  
但巴劳拍卖会会不会挡住她的路。

[pɑːrk] [ˈævənuː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈset(ə)lmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**Park Avenue is a foreign settlement to her .**  
公园 大街 是 一个 外国的 沉降 到 她 .  
对她来说，公园大道就像一个陌生的街区。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] .  
**She came there for a purpose .**  
她 来了 那里 为了 一个 目的 .  
她来这里是有目的的。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkændlɪstɪk] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] .  
**She showed interest in nothing until the candlestick was offered .**  
她 显示 兴趣 在 没有什么 直到 这 烛台 曾是 提供 .  
直到有人拿出烛台，她才对其他事物表现出兴趣。



[jes] , [ʃiː ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ðɪ] [pər] [ʌv; əv] ['kændlˌstɪks] .  
**Yes , she came to buy one thing — the pair of candlesticks .**

是的 , 她 来了 到 买 — 事物 — 这 一对 的 烛台 .

是的, 她来只买一样东西——那对烛台。

" [ðə; ðɪ] [sləʊ] [tʃeɪs] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][meɪn] ['θɜːrəʊˌfeəz] .  
" **The slow chase turned out of the main thoroughfares .**

" 这 慢的 追赶 转向 出去 的 这 主要的 干道 .

“这场缓慢的追逐最终偏离了主要干道。”

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [siːmd] [ɪn][noʊ] ['hɜːrɪ] .  
**The old woman seemed in no hurry .**

这 老的 女士 似乎 在 不 匆忙 .

老妇人似乎并不着急。

[ʃiː ʃi] ['zɪgzægd] [frʌm; frəm][wʌn] [stri:t] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .  
**She zigzagged from one street into another .**

她 之字形 从 — 街道 进入 其他 .

她从一条街拐进了另一条街。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; həɹ][eɪdʒ][hɜːr; həɹ] [bent] ['bɑːdi] [siːmd] ['taɪərləs] .  
**Despite her age her bent body seemed tireless .**

尽管 她 年龄 她 弯曲 身体 似乎 不知疲倦 .

尽管她年纪大了, 但她佝偻的身体似乎不知疲倦。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ʃiː ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['muːvɪŋ] , [ɪg'noːɪŋ] [stri:t] [kɑːrz][ænd; ənd] ['viːək(ə)lɪz] .  
**For an hour she continued moving , ignoring street cars and vehicles .**

为了 一个 小时 她 持续 移动 , 忽略 街道 汽车 和 车辆 .

她持续移动了一个小时, 无视街上的电车和车辆。

[ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [dɪ'kreɪtɪ] ['lɪt(ə)l] [stri:ts] [kən'frʌntɪd] [diː][ 'medɪtʃiː ] .  
**A labyrinth of decrepit little streets confronted De Medici .**

一个 迷宫 的 衰老 小的 街道 面对 德 美第奇家族 .

德·美第奇面前是一片破败不堪的小巷迷宫。

[pɑːn] - [ʃɑːps] , [dɜːrtɪ] - ['lʊkɪŋ] ['stɔːrɪz] , ['restərənt] [ænd; ənd] ['muːvi] ['θiətəz] . . . .  
**Pawn - shops , dirty - looking stores , restaurants and movie theaters . . . .**

典当 - 商店 , 肮脏的 - 寻找 商店 , 餐厅 和 电影 剧院 . . . .

当铺、破旧的商店、餐馆和电影院.....

" [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , " [diː][ 'medɪtʃiː ] [mjuːzd] , " [pɑːrk] ['ævənuː] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə]  
" **As I thought , " De Medici mused , " Park Avenue is a foreign settlement to**

" 作为 我 想法 , " 德 美第奇家族 沉思 , " 公园 大街 是 一个 外国的 沉降 到

[hɜːr; həɹ] .  
**her** .

她 .

“正如我所料,”德·美第奇沉思道, “对她来说, 公园大道就像一个异乡。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] .  
" **He paused a short distance from the old woman .**

" 他 暂停 一个 短的 距离 从 这 老的 女士 .

他停在离老妇人不远的地方。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'kreɪtɪ] [haʊs] .  
**She had come to a halt in front of a decrepit house .**

她 有 来 到 一个 停止 在 正面 的 一个 衰老 房子 .

她停在一栋破旧的房子前。

[ðə; ði] ['blɑ:ʒi] [stri:t] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wið; wiθ] ['nɔɪzi] , [dɜ:rti] - [feɪst] [tʃɪldrən] , [fæt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]  
**The blousy street was alive with noisy , dirty - faced children , fat women and**  
这 宽松的 街道 曾是 活 和 嘈杂 , 肮脏的 - 面对 孩子们 , 胖的 女性 和  
[fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] [men] .  
**foreign - looking men .**  
外国的 - 寻找 男人 .

这条破旧的街道上到处都是吵闹的、满脸脏兮兮的孩子、肥胖的妇女和长相像外国人的男人。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [piəd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [mu:vɔ] [tɔ:rd] [ðə; ði]  
**The old woman peered about her for a moment and then moved toward the**  
这 老的 女士 窥视 关于 她 为了 一个 片刻 和 然后 已搬 朝向 这  
[i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [jæk] .  
**evil - looking shack .**  
邪恶的 - 寻找 窝棚 .

老妇人环顾四周片刻，然后朝着那间看起来很邪恶的小屋走去。

[di:][ 'medɪtʃi: ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] [dɪsə'pɪr] ['sləʊli] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['beɪsmənt] [steps]  
**De Medici watched her body disappear slowly down a flight of basement steps**  
德 美第奇家族 观看 她 身体 消失 缓慢地 向下 一个 航班 的 地下室 步骤  
[ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwəd] .  
**and hurried forward .**  
和 慌忙 向前 .

德·美第奇看着她的身体缓缓消失在地下室的台阶下，然后急忙上前。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'raɪvd] , [i:; ɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [θru:] [æn; ən] ['ʌgli] -  
**As he arrived , she entered the lower part of the house through an ugly -**  
作为 他 到达的 , 她 进入 这 降低 部分 的 这 房子 通过 一个 丑陋的 -  
['lʊkɪŋ] [dɔ:r] .  
**looking door .**  
寻找 门 .

他到达时，她从一个看起来很丑的门进入了房子的下层。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [leɪm] [step] ['θʌmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊl] - [smelɪŋ]  
**He could hear her lame step thumping in the distance from the foul - smelling**  
他 可以 听到 她 瘸 步 怦 在 这 距离 从 这 犯规 - 闻起来  
['hɔ:lweɪ] . -  
**hallway . 198**  
门厅 -

他能听到她跛脚的脚步声从远处散发着恶臭的走廊传来。198

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] .  
**It was dark .**  
它 曾是 黑暗的 .

天色已黑。

[di:][ 'medɪtʃi: ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] .  
**De Medici hesitated as a door opened .**  
德 美第奇家族 犹豫了一下 作为 一个 门 打开 .

德·美第奇犹豫了一下，这时一扇门开了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['væniʃt] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] .  
**The woman had vanished behind it .**  
这 女士 有 消失了 在后面 它 .

女人消失在了它后面。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['kerfəli] [daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][dɑ:rk][hɔ:l][ænd; ənd] , [loʊ'kertɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**He walked carefully down the stretch of dark hall and , locating the door ,**  
他 步行 小心 向下 这 拉紧 的 黑暗的 大厅 和 , 定位 这 门 ,  
[nɑ:kt] .  
**knocked .**  
敲门 .

他小心翼翼地沿着昏暗的走廊走去，找到门后，敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .  
There was no answer .  
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nɑːb] ['kɔːʃəslɪ] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .  
Turning the knob cautiously , he opened the door and entered .  
转弯 这 旋钮 谨慎地 , 他 打开 这 门 和 进入 .

他小心翼翼地转动门把手，打开门走了进去。

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [siːn] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .  
A startling scene greeted him .  
一个 令人震惊 场景 问候 他 .

眼前的一幕令他震惊。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdəd] [ruːm] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] [ðæt] [roʊz]  
He found himself in a disordered room dimly lighted by a single window that rose  
他 成立 他自己 在 一个 混乱 房间 依稀 照明 经过 一个 单身的 窗户 那 玫瑰

[tuː; tə][æn; ən] ['æli] .  
to an alley .  
到 一个 胡同 .

他发现自己身处一间凌乱的房间，昏暗的光线来自一扇通向小巷的窗户。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrniʃər] [ðæt]  
The place was heaped with clothes and strange pieces of furniture that  
这 地方 曾是 堆积如山 和 衣服 和 奇怪的 件 的 家具 那

['kraʊdɪd] [iːt] [ˈʌðər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .  
crowded each other against the wall .  
挤 每个 其他 反对 这 墙 .

那里堆满了衣服和奇形怪状的家具，它们紧挨着墙壁挤在一起。

[ˈoʊvər][ə; eɪ][hæf] ['hɪd(ə)n] ['teɪbl] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stʊd] [bent] , ['iːgərli] [ʌn'ræpɪŋ] [hɜːr; hər]  
Over a half hidden table the old woman stood bent , eagerly unwrapping her  
超过 一个 一半 隐 桌子 这 老的 女士 站立 弯曲 , 急切地 拆包装 她

['pækɪdʒ] .  
package .  
包裹 .

老妇人弯着腰，站在半掩在桌子底下的角落里，急切地拆着她的包裹。

" [hə'loʊ] , " [diː][ 'medɪtʃiː ] [rɪ'mɑːkt] .  
" Hello , " De Medici remarked .  
" 你好 , " 德·美第奇家族 评论 .

“你好，”德·美第奇说道。

" ['sɔːrɪ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .  
" Sorry to disturb you .  
" 对不起 到 打扰 你 .

“打扰您了，不好意思。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wiːld] [ə'raʊnd] .  
" The old woman wheeled around .  
" 这 老的 女士 带轮子的 大约 .

老妇人猛地转过身来。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [bleɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] .  
Her little black eyes blazed at the intruder .  
她 小的 黑色的 眼睛 燃烧的 在 这 入侵者 .

她那双黑色的小眼睛怒视着入侵者。

" [get] [aʊt] . . . [get] [aʊt] !  
" Get out . . . get out !  
" 得到 出去 . . . 得到 出去 !

“滚出去.....滚出去！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd]    ['straɪdntli]    ,    ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]    ['hevi]    [keɪn]    ['menəʃɪŋli]    .  
“ **she cried stridently , raising the heavy cane menacingly .**  
“ 她    哭    大声地    ,    提高    这    重的    甘蔗    威胁地    :

她厉声喊道,同时威胁地举起沉重的手杖。

[ʃiː; ʃi]    [əd'vænst]    [tə:rd]    [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fjəri]    .  
**She advanced toward him in a fury .**  
她    先进的    朝向    他    在    一个    愤怒    :

她怒气冲冲地朝他走去。

[diː][ 'medɪtʃiː ]    [ri'tri:tɪd]    .  
**De Medici retreated .**  
德    美第奇家族    撤退    :

德·美第奇撤退了。

“ [aɪ][dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,    “ [hiː; hi]    ['ædɪd]    ['kɑ:mli]    .  
“ **I just wanted to talk to you for a moment , ” he added calmly .**  
“ 我    只是    通缉    到    讲话    到    你    为了    一个    片刻    ,    “    他    额外    平静地    :

“我只是想和你聊一会儿,”他平静地补充道。

“ [get] [aʊt] !  
“ **Get out !**  
“ 得到    出去 !

“出去!

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] ,    “    [skri:md]    [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]    .  
**Get out of my home , ” screamed the old woman .**  
得到    出去    的    我的    家    ,    “    尖叫    这    老的    女士    :

“滚出我家!”老妇人尖叫道。

[hɪz; ɪz][hænd]    [kɔ:t]    [ðə; ði] [keɪn] [æz; əz][aɪ 'tiː]    [dɪ'sendɪd]    [tɔ:rd]    [hɪz; ɪz] [hed]    .  
**His hand caught the cane as it descended toward his head .**  
他的    手    捕捉    这    甘蔗    作为    它    下降    朝向    他的    头    :

他的手抓住了正要落到他头上的拐杖。

“ [kʌm]    [naʊ] ,    “ [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,  
“ **Come now , ” he smiled at her ,**  
“    来    现在    ,    “    他    微笑    在    她    ,

“来吧,”他笑着对她说。

“ [aɪm][nɔ:t]    [hɪr]    [fɔ:r; fər]    ['eniθɪŋ]    [ɪk'sept] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən]    .  
“ **I'm not here for anything except to ask you a question .**  
“ 我是    不是    这里    为了    任何事物    除了    到    问    你    一个    问题    :

“我来这里没有其他目的,只是想问你一个问题。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]    -    [ˈɔ:kʃn]    [ænd; ænd]    ['fɑ:lʊəd]    [juː; jʊ] [hɪr]    .  
**I saw you at the Ballau auction and followed you here .**  
我    锯    你    在    这    -    拍卖    和    随后    你    这里    :

我在巴劳拍卖会上见过你,然后一路跟着你到了这里。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]    [frend]    [ʌv; əv]['mɪstər]    .    -    .  
**I was a friend of Mr . Ballau .**  
我    曾是    一个    朋友    的    先生    :    -    :

我曾是巴劳先生的朋友。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə][juː; jʊ] .    “    -  
**I wanted to talk to you . ” 199**  
我    通缉    到    讲话    到    你    :    “    -

我想和你谈谈。”199

[ðə; ði]    ['kri:tʃərz]    ['ætɪtu:d]    [tʃeɪndʒd]    .  
**The creature's attitude changed .**  
这    生物的    态度    已更改    :

这生物的态度变了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ænd] [ˈləʊəɪd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː;][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [tʃerz]  
**She looked at him in silence and lowered herself into one of the many chairs**  
她 看起来 在 他 在 沉默 和 降低 她自己 进入 一 的 这 许多 椅子  
[ðæt] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [pleɪs] .  
**that crowded the dimly lighted place :**  
那 挤 这 依稀 照明 地方 :  
她默默地看着他，然后坐到昏暗房间里众多椅子中的一把上。

[diː][ˈmedɪtʃiː][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪtʃəli] .  
**De Medici nodded gratefully .**  
德·美第奇家族 点头 感激不尽 :  
德·美第奇感激地点了点头。  
“ [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [juː; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [bɔːt] [ðæt] [ˈkændlstɪk] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .  
“ **I followed you because you bought that candlestick , ” he continued .**  
“ 我 随后 你 因为 你 买 那 烛台 , ” 他 持续 :  
“我跟着你是因为你买了那个烛台,”他继续说道。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [bɔːt] [aɪˈtiː] .  
“ **I wanted to ask you why you bought it :**  
“ 我 通缉 到 问 你 为什么 你 买 它 :  
“我想问问你为什么买它。”  
“ [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ænd] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [rɪˈleɪtɪd] [ˈkækl] .  
“ **The old woman nodded and repeated his words with an elated cackle .**  
“ 这 老的 女士 点头 和 重复 他的 字 和 一个 欣喜若狂 咯咯笑 :  
老妇人点点头，咯咯笑着重复了他的话。

“ [hɑː] , [waɪ] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈkændlstɪk] !  
“ **Ha , why I bought the candlestick !**  
“ 哈 , 为什么 我 买 这 烛台 !  
“哈，这就是我买烛台的原因！ ”  
“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ænd] [biːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
“ **She paused and beamed at him :**  
“ 她 暂停 和 光束 在 他 :  
她停顿了一下，对他露出灿烂的笑容。

“ [ˈnʊʊbəːdi] [els] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈkændlstɪk] . . . . ”  
“ **Nobody else got the candlestick . . . . ”**  
“ 无人 别的 得到 这 烛台 . . . . ”  
“其他人都没拿到烛台…….”  
“ [æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] , ” [diː][ˈmedɪtʃiː] [ˈmæːməd] .  
“ **An eccentric , ” De Medici murmured :**  
“ 一个 偏心 , ” 德·美第奇家族 低声说道 :  
“真是个怪人,”德·美第奇低声说道。

[hɜːr; hær] [ˈʌɡlɪnəs] [ænd; ænd] [ˈsɪnɪstərnəs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ]  
**Her ugliness and sinisterness had given way in the moment to a**  
她 丑陋 和 阴险 有 给定 方式 在 这 片刻 到 一个  
[ˈtʃaɪldɪʃnəs] .  
**childishness :**  
童心 :  
那一刻，她的丑陋和阴险被一种孩子气所取代。

[əˈlaʊd] [hiː; hi] [sed] :  
**Aloud he said :**  
大声 他 说 :  
他大声说道：

“ [aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈkændlstɪk] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [wʌn] , [ɪts] [meɪt] . ”  
“ **I'm very much interested in that candlestick . . . and the other one , its mate .** ”  
“ 我是 非常 很多 感兴趣的 在 那 烛台 . . . 和 这 其他 一 , 它是 伴侣 . ”  
“ 我对那根烛台很感兴趣.....还有它的另一根烛台。”

“ [jes] , [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌn] ! ”  
“ **Yes , the other one !** ”  
“ 是的 , 这 其他 一 ! ”  
“ 是的, 另一个! ”

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪkˈskeɪmd] . ”  
“ **the woman exclaimed .** ”  
“ 这 女士 惊呼 . ”  
“ 那女人惊呼道。”

“ [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][aɪ ˈti:] . ”  
“ **They didn't have it .** ”  
“ 他们 没有 有 它 . ”  
“ 他们没有。”

[maɪ] , [maɪ] ! [aɪ] [ˈkʊdnt] [get][aɪ ˈti:] .  
**My , my ! I couldn't get it .**  
我的 , 我的 ! 我 不能 得到 它 .  
哎呀, 我竟然没拿到。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] .  
**I wanted them both , but they had only one .**  
我 通缉 他们 两个都 , 但 他们 有 仅有的 一 .  
我两个都想要, 但他们只有一个。

“ [fiː; fi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] , ”  
“ **She looked at her visitor , and then cocking her head to a side ,** ”  
“ 她 看起来 在 她 游客 , 和 然后 上膛 她 头 到 一个 边 , ”  
[ɪnˈkwaɪəd] :  
**inquired :**  
询问 :

她看了看来访者, 然后歪着头问道:  
“ [wel] , [wel] . . . [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfrend] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] - . ”  
“ **Well , well . . . so you were a friend of Victor Ballau .** ”  
“ 出色地 , 出色地 . . . 所以 你 是 一个 朋友 的 胜利者 - . ”  
“哦, 哦.....原来你是维克多·巴劳的朋友啊。”

[hɑː] , [sɪt] [daʊn] , [jʌŋ] [mæn] .  
**Ha , sit down , young man .**  
哈 , 坐 向下 , 年轻的 男人 .  
哈, 年轻人, 坐下。

[sɪt] [daʊn] .  
**Sit down .**  
坐 向下 .  
坐下。

“ [diː][ˈmedɪtʃiː] [əʊˈbeɪd] , ”  
“ **De Medici obeyed ,** ”  
“ 德 美第奇家族 服从 , ”  
德·美第奇服从了,

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [səp'praɪz] [wət'evər] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
his mind busy with ways in which he might surprise whatever secrets from the  
他的 头脑 忙碌的 和 方式 在 哪个 他 可能 惊喜 任何 秘密 从 这  
[oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [leɪ] [br'haɪnd][ðə; ðɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ['wɪtʃɪz] [mæsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .  
old woman that lay behind the wrinkled witch's mask of her face .  
老的 女士 那 躺 在后面 这 皱 女巫的 面具 的 她 脸 .  
他满脑子想的都是如何才能从那位老妇人布满皱纹的面具背后，探寻出她隐藏的秘密。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]  
She sat rubbing her hands together nervously and regarding him with  
她 卫星 擦 她 双手 一起 紧张地 和 关于 他 和  
['braɪtnd] [aɪz] . -  
brightened eyes . 200  
明亮 眼睛 . -  
她紧张地搓着手，目光炯炯地看着他。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kændlstɪk] ?  
” How did you happen to buy the candlestick ?  
” 如何 做过 你 发生 到 买 这 烛台 ?  
“你是怎么买到这根烛台的? ”  
“ [diː][ 'medɪtʃiː ] [æskt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [maɪld] .  
” De Medici asked again , his voice mild .  
” 德 美第奇家族 问 再次 , 他的 嗓音 温和的 .  
“德·美第奇再次问道，语气温和。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɒr] [laɪt] ,  
His eyes , accustoming themselves to the poor light ,  
他的 眼睛 , 习惯 他们自己 到 这 贫穷的 光 ,  
他的眼睛逐渐适应了昏暗的光线，  
[wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .  
were taking in some of the features of the room .  
是 采取 在 一些 的 这 特征 的 这 房间 .  
我们正在观察房间的一些特色。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sens] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['blʌndəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l]  
He had the sense for a moment of having blundered into a theatrical  
他 有 这 感觉 为了 一个 片刻 的 拥有 犯错 进入 一个 戏剧  
['werhaʊs] .  
warehouse .  
仓库 .  
他有一瞬间感觉自己误入了一家戏剧器材仓库。

['spæŋɡld] [gaʊnz] , [ 'tɔːdrɪl ] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃerz] , ['səʊfəz] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['θiːətər] [trʌŋks] , ['eɪnfənt] “  
Spangled gowns , tawdrily upholstered chairs , sofas , dilapidated theater trunks , ancient ”  
闪闪发光的 礼服 , 俗气地 软垫 椅子 , 沙发 , 破旧的 剧院 树干 , 古老的 “  
[flæts] ” [kən'teɪnɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɔːlz] ,  
flats ” containing parts of drawing - room walls ,  
公寓 ” 包含 部分 的 绘画 - 房间 墙壁 ,  
缀满亮片的礼服、俗气的软垫椅子、沙发、破旧的剧院箱子、包含部分客厅墙壁的古老“公寓”

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['nɪk] - [næk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz] ['siːnɪk] ['fɪtɪŋz] , ['lɪtəd]  
and various other knick - knacks which he recognized as scenic fittings , littered  
和 各种各样的 其他 尼克 - 技巧 哪个 他 认可 作为 风景优美 配件 , 垃圾  
[ðə; ðɪ] [pleɪs] .  
the place .  
这 地方 .  
还有各种各样的其他小摆设，他认出是布景装饰品，散落在各处。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [went] [ˈæftər] [ðæt] [ˈkændlstɪk] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ]  
“ From the way you went after that candlestick , ” he was saying with a  
从 这 方式 你 去 后 那 烛台 , ” 他 曾是 说 和 一个  
[ˈkerf(ə)l] [smaɪl] ,  
careful smile ,  
小心 微笑 ,

“从你追着那根烛台走的路线来看,”他小心翼翼地笑着说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . . . [ænd; ɛnd][ɪts] [meɪt] .  
“ I thought maybe you knew something about it . . . and its mate .  
“ 我 想法 或许 你 知道 某物 关于 它 . . . 和 它是 伴侣 .  
“我以为你可能对它……以及它的伴侣有所了解。”

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .  
“ She nodded her head .  
“ 她 点头 她 头 .  
她点了点头。

“ [hɑː] , [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , ” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] .  
“ Ha , I wanted them both , ” she answered , “ but there was only one .  
“ 哈 , 我 通缉 他们 两个都 , ” 她 回答 , “ 但 那里 曾是 仅有的 一 .  
“哈,我两个都想要,”她回答说,“但只有一个。”

[bʌt; bət] [aɪl] [get][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] [ˈsʌmtaɪm] .  
But I'll get the other one sometime .  
但 患病的 得到 这 其他 一 有时 .  
但我以后会买另一个的。

[juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ɛnd] [siː] .  
You wait and see .  
你 等待 和 看 .  
等着瞧吧。

[aɪl] [get][aɪ ˈtiː] . “  
I'll get it . ”  
患病的 得到 它 . “  
我会去拿的。

“ [ˈhɑːrmləs] , ” [θɔːt] [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [ˈswɪftli] , ” [ænd; ɛnd][nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] .  
“ Harmless , ” thought De Medici swiftly , “ and not on her guard .  
“ 无害 , ” 想法 德 美第奇家族 迅速地 , ” 和 不是 在 她 警卫 .  
“无害的,”德·美第奇迅速想到,“而且她没有提高警惕。”

[ˈɪt] [biː; bi][best][tuː; tə] [tɔːk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .  
It'll be best to talk directly .  
它将 是 最好的 到 讲话 直接地 .  
最好直接谈。

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [əˈlaʊd] :  
“ He continued aloud :  
“ 他 持续 大声 :  
他继续大声说道:

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] ? ”  
“ Why did you want them ? ”  
“ 为什么 做过 你 想 他们 ? ”  
你为什么想要它们?

“ [hɑː] , [hɑː] , ” [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈkæklɪd] [ɪn] [ˈænsər] .  
“ Ha , ha , ” the old woman cackled in answer .  
“ 哈 , 哈 , ” 这 老的 女士 咯咯笑 在 回答 .  
“哈哈,”老妇人咯咯笑着回答。



“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðəm; ðəm] , [ɔːl] [raɪt] .  
“ **I wanted them** , **all right** .  
“ 我 通缉 他们 , 全部 正确的 .

“我想要它们，没错。”

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .  
**I know something about them** .  
我 知道 某物 关于 他们 .

我对他们有所了解。

[hɑː] , [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
**Ha , they belong to me** .  
哈 , 他们 属于 到 我 .

哈哈，它们都是我的。

[ðɪs] [wʌŋ] [dʌz] , ['eniweɪ] . “ -  
**This one does , anyway** . “ **201**  
这 一 做 , 反正 . “ -

反正这个是这样的。”201

“ [ænd; ʌnd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ?  
“ **And what do you know about them ?**  
“ 和 什么 做 你 知道 关于 他们 ?

你对他们了解多少？

“ [diː] [ˈmedɪʃiː] [pəˈsɪstɪd] .  
“ **De Medici persisted** .  
“ 德 美第奇家族 持续 .

德·美第奇坚持不懈。

[hɪz; ɪz] [ˈbɑːdɪ] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**His body was quivering with excitement** .  
他的 身体 曾是 颤抖 和 激动 .

他兴奋得浑身颤抖。

[hɪr] [leɪ] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ʌnd] [ˈoʊpən] [træk] .  
**Here lay a clear and open track** .  
这里 躺 一个 清除 和 打开 追踪 .

这里是一条畅通无阻的小路。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['kændlstɪk] ['sɪgnətʃər] .  
**Here was a creature who knew something about the candlestick signature** .  
这里 曾是 一个 生物 WHO 知道 某物 关于 这 烛台 签名 .

这是一个懂得烛台符号的人。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [nekst] [wɜːrdz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**But her next words irritated him** .  
但 她 下一个 字 受刺激 他 .

但她接下来的话激怒了他。

[hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [hɑːrd] [tuː; tə] [sɜːrkəmˈvent] [æz; əz] [ˈfruːdnəs] [maɪt] [hæv; həv]  
**Her childishness would be as hard to circumvent as shrewdness might have**  
她 童心 会 是 作为 难的 到 规避 作为 城府 可能 有  
[bɪn] .  
**been** .  
到过 .

她的幼稚和她的精明一样难以克服。

[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ʌnd] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈwɪspər] :  
**She leaned forward and spoke in a hysterical whisper** :  
她 倾斜 向前 和 辐 在 一个 歇斯底里的 耳语 :

她向前倾身，歇斯底里地低声说道：

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈvɪktər] - [ˈkændlˌstɪks] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“ **They were Victor Ballau's candlesticks** , ” **she said** .

“ 他们 是 胜利者 - 烛台 , ” 她 说 .

“那是维克多·巴劳的烛台,”她说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [diː][ˈmedɪfɪː][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ɪmˈpeɪntli] .

“ **I know that** , ” **De Medici nodded impatiently** .

“ 我 知道 那 , ” 德 美第奇家族 点头 不耐烦地 .

“我知道,”德·美第奇不耐烦地点了点头。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] ?

“ **But why did you want them** ?

“ 但 为什么 做过 你 想 他们 ?

“但是你为什么想要它们? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [læft] .

“ **She laughed** .

“ 她 笑了 .

她笑了。

“ [waɪ] [dɪd][aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] ?

“ **Why did I want them** ?

“ 为什么 做过 我 想 他们 ?

“我为什么想要它们? ”

[hɑː] !

**Ha !**

哈 !

哈!

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

**Look at this** .

看 在 这 .

看看这个。

“ [hɜːr; hər] [nɑːrld] [hænd] [ˈpraʊdli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈklʌtərd] [ruːm] .

“ **Her gnarled hand proudly indicated the cluttered room** .

“ 她 盘根错节的 手 自豪地 表明的 这 杂乱 房间 .

她那布满老茧的手骄傲地指向杂乱的房间。

“ [aɪ][gɔːt][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] .

“ **I got most of it all here** , **young man** .

“ 我 得到 最多 的 它 全部 这里 , 年轻的 男人 .

“年轻人,我大部分东西都是在这里得到的。”

[ˈnɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

**Nearly all of it** .

几乎 全部 的 它 .

几乎全部。

[ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ɪts] [tʊk] [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][ɔːl] .

**Years and years it's took to get it all** .

年 和 年 它是 采取 到 得到 它 全部 .

花了多年时间才得到这一切。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪːd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpepərz] [ðæt] [ˈvɪktər] - [oʊnɪŋz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

**And when I read in the papers that Victor Ballau's ownings were going to be**

和 什么时候 我 读 在 这 文件 那 胜利者 - 所有权 是 去 到 是

[ˈɔːkʃənd] [ɔːf] ,  
**auctioned off** ,

拍卖 离开 ,

当我从报纸上读到维克多·巴劳的财产将被拍卖时,

[aɪ] [nu:] [aɪ'd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [br'kəz, br'kɔ:z] ['vɪktər] - [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fɑ:nd][ʌv; əv]  
I knew I'd find something I wanted because Victor Ballau was always fond of  
我 知道 ID 寻找 某物 我 通缉 因为 胜利者 - 曾是 总是 喜爱 的  
[ðə; ði][oʊld] ['ɡoʊldsmɪθ]  
the old Goldsmith  
这 老的 金匠

我知道我能找到我想要的东西，因为维克多·巴劳一直很喜欢那位老金匠。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] ['hi:d][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] .  
and I knew he'd have some of the things .  
和 我 知道 他会 有 一些 的 这 事物 .

我知道他肯定会有其中的一些东西。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kændlstɪk] .  
And , sure enough , there was the candlestick .  
和 , 当然 足够的 , 那里 曾是 这 烛台 .

果然，烛台就在那里。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] .  
But there ought to have been two of them and there was only one .  
但 那里 应该 到 有 到过 二 的 他们 和 那里 曾是 仅有的 一 .

但原本应该有两个，却只有一个。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:] [æt; ət][wʌns] . . . [ɔ:l'dʊʊ] [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrɪz] [sɪns] [aɪv] [si:n]  
I recognized it at once . . . although it's more than twenty years since I've seen  
我 认可 它 在 一次 . . . 虽然 它是 更多的 比 二十 年 自从 我已经 已见  
[aɪ 'ti:] .  
it .  
它 .

我一眼就认出来了.....虽然距离上次见到它已经超过二十年了。

[bʌt; bət] [ɪts] ['dʒenjuɪn] . " -  
But it's genuine . " 202  
但 它是 真的 . " -

但它是真的。”202

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 佛罗伦萨匕首：一部业余侦(The Florentine Dagger A Novel for Amateur )

## 第10/12页

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][ləst] ?  
“ Where did you see them last ?  
“ 在哪里 做过 你 看 他们 最后的 ?

你最后一次见到他们是在哪里？

“ [diː][ 'medɪtʃiː ] [æskt] , [hɪz; ɪz] [θɔːt] ['grʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] “ ['ɡoʊldsmɪθ] . ” . . .  
“ De Medici asked , his thought groping with the word “ Goldsmith . ” . . .  
“ 德 美第奇家族 问 , 他的 想法 摸索 和 这 单词 “ 金匠 . ” . . .  
“德·美第奇问道，他的脑海中还在琢磨着‘金匠’这个词……”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , “ [ðə; ði] ['ɡoʊldsmɪθ] ['θiːətər] . . .  
He was thinking , “ the Goldsmith Theater . ” . . .  
他 曾是 思维 , “ 这 金匠 剧院 . . .

他当时在想，“戈德史密斯剧院……”

[oʊ] , [jes] , [ðə; ði][ˈproʊgræm][ɪn][ðə; ði][ˈhændbæɡ] .  
oh , yes , the program in the handbag .  
哦 , 是的 , 这 程序 在 这 手提包 .

哦，对了，节目单在手提包里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡoʊldsmɪθ] ['θiːətər] ['proʊgræm] . . .  
It was the Goldsmith Theater program . . . .  
它 曾是 这 金匠 剧院 程序 . . .

那是戈德史密斯剧院的节目单……

“ [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [grʊpɪŋz] .  
“ She interrupted his gropings .  
“ 她 中断 他的 摸索 .

她打断了他的猥亵行为。

“ [hɑː] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ðeɪ] ['kʊdnt] [fuːl] [maɪ][oʊld] [aɪz] .  
“ Ha , “ she cried , “ they couldn't fool my old eyes .  
“ 哈 , “ 她 哭 , “ 他们 不能 傻子 我的 老的 眼睛 .

“哈，”她喊道，“他们骗不了我的老眼睛。”

[ðeɪ] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['repərˌtwɑːr] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɡoʊldsmɪθ] .  
They belonged to the Bandox Repertoire Company of the old Goldsmith .  
他们 属于 到 这 - 曲目 公司 的 这 老的 金匠 .

他们隶属于老金匠的班杜剧目公司。

“ [ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [ɪkˈsaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['memərɪz] .  
“ She became excited with memories .  
“ 她 成为 兴奋的 和 回忆 .

她回忆起往事，激动不已。

“ [jes] , [jes] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] .  
“ Yes , yes , those were the days .  
“ 是的 , 是的 , 那些 是 这 天 .

“是啊，是啊，那真是美好的日子。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðoʊz] [deɪz] . “  
You should have been there , young man , you should have known those days . ”  
你 应该 有 到过 那里 , 年轻的 男人 , 你 应该 有 已知 那些 天 . “

年轻人，你应该在那儿，你应该知道那些日子。

“ [ðə; ði] [ˈɡoʊldsmɪθ] [ˈθi:ətər] [ɪn] [ˈlʌndən] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [di:] [ˈmedɪfɪ:] .

“ **The Goldsmith Theater in London** , ” **murmured De Medici** .  
“ 这 金匠 剧院 在 伦敦 , ” 低声说道 德·美第奇家族 .

“伦敦的戈德史密斯剧院,”德·美第奇低声说道。

“ [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈrepərtwɑ:r] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] !

“ **The finest repertoire company that ever lived** !  
“ 这 最好的 曲目 公司 那 曾经 居住地 !

“有史以来最优秀的剧目公司! ”

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪkˈskeɪmd] .

“ **the old woman exclaimed** .  
“ 这 老的 女士 惊呼 .

“老妇人惊呼道。”

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈɡoʊldsmɪθ] ?

“ **How do you happen to be interested in the old Goldsmith** ?  
“ 如何 做 你 发生 到 是 感兴趣的 在 这 老的 金匠 ?

“您怎么会对老金匠感兴趣呢? ”

“ [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“ **he interrupted with a smile** .  
“ 他 中断 和 一个 微笑 .

他笑着打断了她。

“ [em ˈi:] !

“ **Me** !  
“ 我 !

“我!

[em ˈi:] !

**Me** !  
我 !

我!

[æsk] [ˈenɪbə:di] [ɪf] [ðeɪ] [rɪˈmembər] [oʊld] [ˈfæni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡoʊldsmɪθ] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

**Ask anybody if they remember old Fanny of the Goldsmith** , ” **she cried** .  
问 任何人 如果 他们 记住 老的 触 的 这 金匠 , ” 她 哭 .

“问问任何人是否还记得金匠老范妮,”她喊道。

“ [aɪ] [wɜ:rkt] [ðər; ðər][fɔ:r; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] .

“ **I worked there for twenty - five years** .  
“ 我 工作 那里 为了 二十 - 五 年 .

“我在那里工作了二十五年。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdresər] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:rdroʊb] , [aɪ][wʌz; wəz] . ”

**I was dresser and mistress of the wardrobe** , **I was** . ”  
我 曾是 梳妆台 和 情妇 的 这 衣柜 , 我 曾是 . ”

我曾是服装师和衣橱管理员, 真的。

“ [aɪ] [si:] , ” [di:] [ˈmedɪfɪ:] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , ” [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ju:; jʊ] [nu:] [ˈmɪstər] .

“ **I see** , ” **De Medici nodded** , ” **and that's how you knew Mr . Ballau . ” 203**  
“ 我 看 , ” 德·美第奇家族 点头 , ” 和 那就是 如何 你 知道 先生 . ” 203

“我明白了,”德·美第奇点点头, “原来你就是这样认识巴劳先生的。”203

“ [nu:] [hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ” [dɪd][aɪ] [noʊ] [ˈvɪktər] - !

“ **Knew him** , ” **she went on** , ” **did I know Victor Ballau** !  
“ 知道 他 , ” 她 去 在 , ” 做过 我 知道 胜利者 - !

“我认识他,”她继续说道, “我认识维克多·巴劳! ”

[hi:; hi] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] .

**He would tell you** , **if he was alive** , **how much I knew him** .  
他 会 告诉 你 , 如果 他 曾是 活 , 如何 很多 我 知道 他 .

如果他还活着, 他会告诉你我有多了解他。

” [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [mɪˈstriəs] [kɑːntrəˈdɪkʃn] .  
” **She appeared to be challenging mysterious contradiction** .  
” 她 出现 到 是 具有挑战性的 神秘 矛盾 .  
她似乎在挑战某种神秘的矛盾。

[diː][ˈmedɪtʃiː] [saɪd] [ˈɪnwərdli] .  
**De Medici sighed inwardly** .  
德·美第奇家族 叹了口气 内心 .

德·美第奇在心里叹了口气。

[ðə; ði] [ɪntuˈɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːkʃn] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [ðəmˈselvz] .  
**The intuitions which had led him to the auction congratulated themselves** .  
这 直觉 哪个 有 引领 他 到 这 拍卖 恭喜 他们自己 .  
指引他来到拍卖会的直觉似乎在自我肯定。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .  
**He realized a slight disappointment** .  
他 已实现 一个 轻微 失望 .  
他感到一丝失望。

[ˈtʃaɪldɪʃli] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ɪˈmiːdiət] [ˌrevɪˈleɪʃənz] — [kəmˈpliːt] [ənˈrævəlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Childishly , he had expected immediate revelations — complete unravelings of the**  
幼稚地 , 他 有 预期的 即时 启示 — 完全的 瓦解 的 这  
[θɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [ˈklaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .  
**thing that had clouded his thought** .  
事物 那 有 阴天 他的 想法 .  
他幼稚地期待着真相立刻浮出水面——彻底揭开笼罩在他脑海中的谜团。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈsetld] [bæk] .  
**Nevertheless he smiled and settled back** .  
尽管如此 他 微笑 和 定居 后退 .  
然而，他还是笑了笑，靠了回去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] .  
**There was something here** .  
那里 曾是 某物 这里 .  
这里曾经有什么东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈvɪktər] - [laɪf] [ðæt] [iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]  
**This was a woman to whom part of Victor Ballau's life that even he had**  
这 曾是 一个 女士 到 谁 部分 的 胜利者 - 生活 那 甚至 他 有  
[ˈnevər] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑːlɪdʒ] .  
**never been allowed to penetrate was a matter of intimate knowledge** .  
绝不 到过 允许 到 穿透 曾是 一个 事情 的 亲密的 知识 .  
对于这位女性来说，维克多·巴劳生活中连他自己都从未有机会涉足的部分，是她所了解的私密信息。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈreɪndʒd] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][əˈrouz][ænd; ənd] [ˈputəd] [əˈraʊnd] ,  
” **A little deranged , ” he thought quickly as she arose and puttered around** ,  
” 一个 小的 精神错乱 , ” 他 想法 迅速地 作为 她 出现 和 推土机 大约 ,  
“有点精神错乱,”他看着她起身走来，心里迅速想着。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmɑːnəˈmeɪniə] .  
” **and the victim of a monomania** .  
” 和 这 受害者 的 一个 单恋 .  
“以及单相思症的受害者。”

[hɜːr; hər] [səˈnɪləti] [hæz; həz] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ][ˈmaɪzərli] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈtrɪŋkɪts] [ænd; ənd] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Her senility has developed a miserly love for trinkets and dresses of the**  
她 老年痴呆症 有 发达 一个 吝啬鬼 爱 为了 小饰品 和 连衣裙 的 这  
[steɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] .  
**stage with which she was surrounded in her youth** .  
阶段 和 哪个 她 曾是 包围 在 她 青年 .  
老年痴呆症使她对年轻时耳濡目染的舞台饰品和服装产生了吝啬的喜爱。

[ʃi:z]   [ˈeɪvɪdəntli]   [dɪˈvəʊtɪd]   [hɜ:ˈrself][tu:; tə]   [ əˈkju:mjuleɪt ]   [ðɪ:z]   [ˈsʊvə,nɪrz]   [ʌv; əv][hɜ:ˈr; həˈr][pæst] .  
**She's evidently devoted herself to accumulating these souvenirs of her past .**  
她是      显然      奉献      她自己      到      累积      这些      纪念品      的      她      过去的 .  
她显然致力于收集这些过去的纪念品。

[ɜ:tʃˈem] , [ænd; ənd]   [sʌmθɪŋ]   [els] .  
**Hm , and something else .**  
嗯 ,      和      某物      别的 .  
嗯，还有一件事。

[ˈflɒrənsɪz]   [ˈmʌðər] .  
**Florence's mother .**  
佛罗伦萨的      母亲 .  
弗洛伦斯的母亲。

-      [ˈwɒznt]   [hɜ:ˈr; həˈr]   [ˈfɑ:ðər] .  
**Ballau wasn't her father .**  
-      不是      她      父亲 .  
巴劳不是她的父亲。

[ˈnɔ:tən]   [ɪˈstæblɪʃt]   [ðæt] .  
**Norton established that .**  
诺顿      已确立的      那 .  
诺顿证实了这一点。

[ðen]   [ðɪs]   [ˈkri:tʃər]   [ʃʊd; ʃəd]   [noʊ]   [əˈbaʊt]   [ðə; ði]   [ˈwʊmən]   -      [ˈmæɪrɪd]   —      [ˈflɒrənsɪz]   [ˈmʌðər]   . . .  
**Then this creature should know about the woman Ballau married — Florence's mother . . .**  
然后      这      生物      应该      知道      关于      这      女士      -      已婚      —      佛罗伦萨的      母亲      . . .  
.  
.  
.  
那么，这个怪物应该知道巴洛娶的那个女人——弗洛伦斯的母亲.....

"      [hɪz; ɪz]   [ˈmju:zɪŋz]   [ˈendɪd] .  
"      **His musings ended .**  
"      他的      沉思      结束 .  
他的沉思结束了。

[ɪn][ə; eɪ]   [flæʃ]   [ðə; ði]   [ˈθi:əri]   [kənˈsɜ:rnɪŋ]   [ˈflɒrənsɪz]   [ˈmʌðər]   [rɪˈtɜ:rnd]   [ɪn]   [fʊl]   [tu:; tə][hɪz; ɪz]   [θɔ:t]   . .  
**In a flash the theory concerning Florence's mother returned in full to his thought . .**  
在      一个      闪光      这      理论      有关      佛罗伦萨的      母亲      返回      在      满的      到      他的      想法      . .  
.      [ðə; ði]   [ˈwʊmən]   [fɔ:ˈr; fər]   [hu:m]   [ ˈflɒrəns ]   [hæd; həd]   [bɪn]   [ɪnˈtent]   [əˈpɑ:n]   [ˈsækrɪfaɪsɪŋ]   [hɜ:ˈrself][ænd; ənd]  
**. the woman for whom Florence had been intent upon sacrificing herself and**  
.  
这      女士      为了      谁      佛罗伦萨      有      到过      意图      之上      牺牲      她自己      和  
[hu:z]   [ɡɪlt]   [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]   [traɪd]   [tu:; tə]   [əˈsu:m]   . . . .  
**whose guilt she had tried to assume . . . .**  
谁      有罪      她      有      尝试      到      认为      . . . .  
一瞬间，关于弗洛伦斯母亲的那些想法又完整地浮现在他的脑海中.....弗洛伦斯一心想要为之牺牲自己，并试图承担她  
罪责的女人.....

[hi:; hi]   [li:nd]   [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd]   [spʊk]   [ˈsu:ðɪŋli]   [tu:; tə][ðə; ði]   [ˈeɪnfənt]   [ˈwɔ:rdroʊb]   [ˈmɪstrəs]   :      -  
**He leaned forward and spoke soothingly to the ancient wardrobe mistress : 204**  
他      倾斜      向前      和      辐      舒缓地      到      这      古老的      衣柜      情妇      :      -  
他俯身向前，轻声安抚着那位年迈的衣橱女主人： 204

"      [maɪ]   [neɪm]   [ɪz][di:]   [ˈmedɪʃi: ] ,      "      [hi:; hi]   [sed] ,  
"      **My name is De Medici , " he said ,**  
"      我的      姓名      是      德      美第奇家族 ,      "      他      说      ,  
"我的名字是德·美第奇,"他说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kændlstɪk] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ɪz] [ðæt] [wʌn]  
“ **and the reason I was interested in the candlestick you bought is that one**  
“ 和 这 原因 我 曾是 感兴趣的 在 这 烛台 你 买 是 那 一  
[ʌv; əv][ðə; ði] [pə] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] ['mɪstər] . - [hed] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mə:dəd] .  
**of the pair was found at Mr . Ballau's head when he was murdered .**  
的 这 一对 曾是 成立 在 先生 : 头 什么时候 他 曾是 被谋杀 :  
“我对你买的那根烛台感兴趣的原因是，巴劳先生被谋杀时，在他头上发现了一根烛台。”

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mæri] [ 'flɒrəns ] - [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s]  
**I am engaged to marry Florence Ballau and I've been working with the police**  
我 是 已订婚的 到 结婚 佛罗伦萨 - 和 我已经 到过 在职的 和 这 警察  
['traɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɪld] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .  
**trying to find out who it was killed her father .**  
尝试 到 寻找 出去 WHO 它 曾是 被杀 她 父亲 :  
我已与弗洛伦斯·巴劳订婚，并且一直在与警方合作，试图找出杀害她父亲的凶手。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [,em 'i:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [θɪŋ] ,  
**Now , if you can tell me anything that might throw a light on this thing ,**  
现在 , 如果 你 能 告诉 我 任何事物 那 可能 扔 一个 光 在 这 事物 ,  
如果你能告诉我任何可能有助于解开这个谜团的信息，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - . . .  
**it would be doing a great service to the memory of Mr . Ballau . . .**  
它 会 是 正在做 一个 伟大的 服务 到 这 记忆 的 先生 : - . . .  
[ænd; ənd][ðə; ði] - ['repərtwɔ:r] ['kʌmpəni] . “  
**and the Bandoux Repertoire Company . ”**  
和 这 - 曲目 公司 : “  
这将对巴劳先生和班杜剧团的莫大纪念。

“ [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , “ [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .  
“ **I know about that , ” the old woman answered in a whisper .**  
“ 我 知道 关于 那 , “ 这 老的 女士 回答 在 一个 耳语 :  
“我知道这件事,”老妇人低声回答道。

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [ə'gen] .  
**She seated herself again .**  
她 坐着 她自己 再次 :  
她重新坐了下来。

“ [aɪ] [ri:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .  
“ **I read about it in the papers .**  
“ 我 读 关于 它 在 这 文件 :  
“我是从报纸上看到的。”

[aɪ] [eɪnt] [si:n] ['vɪktər] - [sɪns] [hi:; hi] [left] ['lʌndən] .  
**I ain't seen Victor Ballau since he left London .**  
我 不是 已见 胜利者 - 自从 他 左边 伦敦 :  
自从维克多·巴劳离开伦敦后，我就没见过他了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [eɪnt] ['wɑ:ntɪd] [,em 'i:][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , ['i:ðər] . “  
**And he ain't wanted me to see him , either . ”**  
和 他 不是 通缉 我 到 看 他 , 任何一个 : “  
他也不想让我见到他。

“ [kwaɪt] [raɪt] , “ [di:][ 'medɪtʃi:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
“ **Quite right , ” De Medici nodded .**  
“ 相当 正确的 , “ 德 美第奇家族 点头 :  
“完全正确,”德·美第奇点点头。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɑ:m][ænd; ənd] [ɪn'ɡreɪʃɪetɪŋ] .  
**His manner had become calm and ingratiating .**  
他的 方式 有 变得 冷静的 和 讨好 :  
他的态度变得平静而讨人喜欢。



“ [ˈæftər][ɔ:l][ju:; jʊ] [nu:] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] . ”  
“ **After all you knew about him , I shouldn't think he would .** ”  
“ 后 全部 你 知道 关于 他 , 我 不应该 思考 他 会 . ”  
“ 以你对他的了解, 我觉得他不会这么做。”

“ [ˈmeɪbi] [aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , ” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [went] [ɑ:n] .  
“ **Maybe it wasn't his fault ,** ” **the woman went on .** ”  
“ 或许 它 不是 他的 过错 , ” 这 女士 去 在 .  
“也许这不是他的错,”女人接着说。

“ [bʌt; bət][let] [ˈbaɪɡɔ:nz] [bi:; bi] [ˈbaɪɡɔ:nz] .  
“ **But let bygones be bygones .** ”  
“ 但 让 往事 是 往事 . ”  
“但让过去的事过去吧。”

[aɪ][hoʊld] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [naʊ] . “  
**I hold nothing against him now .** ”  
我 抓住 没有什么 反对 他 现在 . ”  
我现在对他没有任何怨恨。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [ˈmærid] [ɪn] [ˈlʌndən] ?  
“ **Did you know the woman he married in London ?** ”  
“ 做过 你 知道 这 女士 他 已婚 在 伦敦 ? ”  
“你认识他在伦敦娶的那个女人吗? ”

“ [di:][ ˈmedɪtʃi: ] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
“ **De Medici interrupted .** ”  
“ 德 美第奇家族 中断 . ”  
“德·美第奇打断了她。”

“ [jes] , [oʊ] , [jes] . [aɪ] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [wel] [ɪˈnʌf] .  
“ **Yes , oh , yes . I knew her well enough .** ”  
“ 是的 , 哦 , 是的 . 我 知道 她 出色地 足够的 . ”  
“是的, 哦, 是的。我很了解她。”

[ˈmædəm] - .  
**Madam Bandoux .**  
女士 - .  
班杜夫人。

“ [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈvɪɡərəsli] .  
“ **She nodded vigorously .** ”  
“ 她 点头 大力 . ”  
她用力地点了点头。

[ðə; ði][oʊld] [aɪz] [gli:md] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈboʊni][hændz] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**The old eyes gleamed and the bony hands trembled with excitement .**  
这 老的 眼睛 闪闪发光 和 这 骨质 双手 颤抖 和 激动 .  
老态龙钟的眼睛闪闪发光, 骨瘦如柴的双手激动得颤抖起来。

[bʌt; bət][wɜ:rdz] [si:md] [sloʊ] [ænd; ænd][di:][ ˈmedɪtʃi: ] [ˈpra:mptɪd] [hɜ:r; həɹ] .  
**But words seemed slow and De Medici prompted her .**  
但 字 似乎 慢的 和 德 美第奇家族 提示 她 .  
但她说话似乎很慢, 德·美第奇便催促她。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ ˈflɒrəns ] - [ˈmʌðər] , [ˈwɒznt] [ʃi:; ʃi] ? ” -  
“ **She was Florence Ballau's mother , wasn't she ?** ” **205**  
“ 她 曾是 佛罗伦萨 - 母亲 , 不是 她 ? ” -  
“她是弗洛伦斯·巴劳的母亲, 对吧? ”205

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !  
“ **Wait a minute !** ”  
“ 等待 一个 分钟 ! ”

“等一下!

” [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [kraɪd] .  
” the creature cried .  
” 这 生物 哭 .

那生物叫了起来。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈflɒrəns] - , [huːz] [fɜːrst] [ˈhʌzbənd] [juːst] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [æt; ət]  
” She was Florence Bandoux , whose first husband used to own the company at  
” 她 曾是 佛罗伦萨 - , 谁 第一的 丈夫 用过的 到 自己的 这 公司 在  
[ðə; ði] [ˈɡoʊldsmɪθ] .  
the Goldsmith .  
这 金匠 .

“她是弗洛伦斯·班杜，她的第一任丈夫曾是金匠公司的老板。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈflɒrənsɪz] [ˈmʌðər] .  
And she was Miss Florence's mother .  
和 她 曾是 错过 佛罗伦萨的 母亲 .

她是弗洛伦斯小姐的母亲。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .  
Yes , I know all about that .  
是的 , 我 知道 全部 关于 那 .

是的，我完全了解。

[juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .  
You've come to the right place , young man , to find out all about that .  
你已经 来 到 这 正确的 地方 , 年轻的 男人 , 到 寻找 出去 全部 关于 那 .

年轻人，你来对地方了，这里会告诉你所有关于这方面的信息。

[ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][em ˈiː] [wʌt] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈɡoʊldsmɪθ] .  
Nobody knows as much as me what happened at the old Goldsmith .  
无人 知道 作为 很多 作为 我 什么 发生 在 这 老的 金匠 .

没有人比我更了解老金匠铺里发生的事情。

” [θruː] [diː] [ˈmedə,tʃɪz][maɪnd] [flɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleðər] [pɜːrs] [hiː; hi][hæd; həd]  
” Through De Medici's mind flitted the memory of the leather purse he had  
” 通过 德 美第奇家族 头脑 飞掠 这 记忆 的 这 皮革 钱包 他 有  
[pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] - [ˈlaɪbrəri][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,  
picked up in the Ballau library on the night of the murder ,  
挑选 向上 在 这 - 图书馆 在 这 夜晚 的 这 谋杀 ,

“德·美第奇的脑海中闪过他在谋杀案当晚于巴劳图书馆里捡到的那只皮钱包的记忆。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ ˈɪniʃəls ] [ef] . [biː] . [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .  
with the initials F . B . in the corner .  
和 这 首字母 F . B . 在 这 角落 .

角落里有 FB 的字样。

” [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] - ? ” [hiː; hi] [æskt] .  
” Do you know what became of Florence Bandoux ? ” he asked .  
” 做 你 知道 什么 成为 的 佛罗伦萨 - ? ” 他 问 .

“你知道弗洛伦斯·班杜后来怎么样了么？”他问道。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
The old woman was staring at him .  
这 老的 女士 曾是 凝视 在 他 .

老妇人一直盯着他看。

[hɜːr; hər][ˈbəːdi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈrɪdʒɪd] .  
Her body had grown rigid .  
她 身体 有 生长 死板的 .

她的身体变得僵硬起来。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ˈfaɪnəli] , “ [aɪ] [noʊ] .  
“ **Yes** , ” **she whispered finally** , “ **I know** .

” 是的 , ” 她 低声说道 最后 , ” 我 知道 .

“ 是的 , ” 她 最后低声说道 , “ 我知道 . ”  
[ænd; ænd][aɪ] [eɪnt] [ˈevər] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] .  
**And I ain't ever whispered a word of it to anybody** .

和 我 不是 曾经 低声说道 一个 单词 的 它 到 任何人 .

我从未向任何人透露过这件事的半个字。  
[aɪ] [noʊ] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ˈmædəm] - .  
**I know what became of Madam Bandoux** .

我 知道 什么 成为 的 女士 - .

我知道班杜夫人后来的下落。  
[ˈvɪktər] - [kɪld] [hɜːr; həɹ] .  
**Victor Ballau killed her** .

胜利者 - 被杀 她 .

维克多·巴劳杀了她。  
[dəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˈenɪbɑːdi] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [aɪ ˈtiː] .  
**Don't you tell anybody I told you , but that's it** .

不 你 告诉 任何人 我 讲述 你 , 但 那就是 它 .

你别告诉任何人是我告诉你的, 就这些。  
[ðæts] [wʌt] [ˈhæpənd] .  
**That's what happened** .

那就是 什么 发生 .

事情就是这样。  
[hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; həɹ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .  
**He killed her , I tell you** .

他 被杀 她 , 我 告诉 你 .

我告诉你, 是他杀了她。  
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] , [wʌz; wəz] [ˈvɪktər] - .  
**He was a murderer , was Victor Ballau** .

他 曾是 一个 凶手 , 曾是 胜利者 - .

维克多·巴劳是个杀人犯。  
[hiː; hi] [fuːld] [ðəm; ðəm][ɔːl][bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [fuːl] [em ˈiː] .  
**He fooled them all but he didn't fool me** .

他 被骗了 他们 全部 但 他 没有 傻子 我 .

他骗过了所有人, 唯独骗不了我。  
[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ded] [naʊ]  
**But he's dead now**

但 他是 死的 现在

但他现在已经死了。  
[ænd; ænd][aɪ] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .  
**and I never said a word of it when he was alive** .

和 我 绝不 说 一个 单词 的 它 什么时候 他 曾是 活 .

他生前我从未提起过这件事。  
“ [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈsuːðɪŋli] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrm] .  
“ **De Medici placed his hand soothingly on her arm** .

” 德 美第奇家族 放置 他的 手 舒缓地 在 她 手臂 .

德·美第奇轻轻地将手放在她的手臂上。  
“ [kʌm] [naʊ] , [ˈfæni] , [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
“ **Come now , Fanny , tell me about it** .

” 来 现在 , 舫 , 告诉 我 关于 它 .

“来吧, 芬妮, 跟我说说这件事。”

[aɪˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] , [naʊ] [ˈmɪstər] .  
**It all happened long ago and there's nothing to be afraid of , now Mr .**  
它 全部 发生 长的 前 和 有 没有什么 到 是 害怕的 的 , 现在 先生 .  
- [ded] . " -  
**Ballau's dead . " 206**  
- 死的 . " -

这一切都发生在很久以前，现在没什么好怕的了，巴劳先生已经去世了。”206

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .  
**" I'll tell you , young man , " she answered .**  
" 患病的 告诉 你 , 年轻的 男人 , " 她 回答 .

“我会告诉你的，年轻人，”她回答道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] , [bʌt; bət] - [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .  
**" We were to have finished the season , but Ballau took her away .**  
" 我们 是 到 有 完成的 这 季节 , 但 - 采取 她 离开 .

“我们本来已经完成了这个赛季，但是巴劳把她带走了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][steɪdʒ][ˈmænɪdʒər] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɡoʊldsmɪθ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]  
**He was stage manager then at the Goldsmith and there was a lot of**  
他 曾是 阶段 经理 然后 在 这 金匠 和 那里 曾是 一个 很多 的  
[tɔːk] .  
**talk .**  
讲话 .

当时他是金匠剧院的舞台监督，有很多传言。

[ˈmædəm] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈæktɹəs] [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] .  
**Madam Bandoux was a great actress but a bad woman .**  
女士 - 曾是 一个 伟大的 演员 但 一个 坏的 女士 .

班杜夫人是一位伟大的演员，但却是个坏女人。

[ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [pʊr] [ˈvɪktɜːz] [hɑːrt] .  
**She broke poor Victor's heart .**  
她 打破 贫穷的 胜利者的 心 .

她伤透了可怜的维克多的心。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈɡen] .  
**And after that he took her away and nobody ever heard of her again .**  
和 后 那 他 采取 她 离开 和 无人 曾经 听到 的 她 再次 .

之后他就把她带走了，从此再也没有人听到她的消息。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**Everybody thought she came to America with him .**  
大家 想法 她 来了 到 美国 和 他 .

大家都以为她是跟他一起来美国的。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈbetər] .  
**But I know better .**  
但 我 知道 更好的 .

但我知道真相并非如此。

[ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hər] .  
**She died in England , and he killed her .**  
她 死亡 在 英格兰 , 和 他 被杀 她 .

她死在英国，是他杀了她。

[ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .  
**She broke his heart , I tell you .**  
她 打破 他的 心 , 我 告诉 你 .

我告诉你，她伤透了他的心。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; həɹ] .

And that's why he killed her .  
和 那就是 为什么 他 被杀 她 .

这就是他杀害她的原因。

[wen] [fiː; fi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [fiː; fi][ræn] [ə'wei] [ænd; ənd] ['mærid] - , [ðə; ði] ['frentʃmən] .

When she was young she ran away and married Bandoux , the Frenchman .  
什么时候 她 曾是 年轻的 她 跑 离开 和 已婚 - , 这 法国人 .

她年轻时离家出走，嫁给了法国人班杜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][fiː; fi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [wið; wiθ][ðə; ði] ['berbi] [ 'flɒrəns ] .

And a year later she came back to London with the baby Florence .  
和 一个 年 之后 她 来了 后退 到 伦敦 和 这 婴儿 佛罗伦萨 .

一年后，她带着女儿弗洛伦斯回到了伦敦。

- [keɪm] [bæk] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː]

Bandoux came back , too , but he refused to have anything more to do  
- 来了 后退 , 也 , 但 他 拒绝 到 有 任何事物 更多的 到 做

[wið; wiθ][hɜːr; həɹ] .

with her .  
和 她 .

班杜也回来了，但他拒绝再和她有任何瓜葛。

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [hiː; hi] [sed] [ðei] [wəːnt, weənt] ['mærid] .

And , what's more , he said they weren't married .  
和 , 是什么 更多的 , 他 说 他们 不是 已婚 .

而且，他还说他们并没有结婚。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [went] [ɑːn] [pɔːr] ['vɪktər] - [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɜːr; həɹ]

All the time this went on poor Victor Ballau was in love with her  
全部 这 时间 这 去 在 贫穷的 胜利者 - 曾是 在 爱 和 她

这一切发生的时候，可怜的维克多·巴劳一直爱着她。

[ænd; ənd][fiː; fi] [θruː] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wið; wiθ][ðə; ði] ['frentʃmən] .

and she threw him over to run off with the Frenchman .  
和 她 扔 他 超过 到 跑步 离开 和 这 法国人 .

她抛弃了他，跟那个法国人私奔了。

[bʌt; bət] [wen] [fiː; fi] [keɪm] [bæk] [pɔːr] ['vɪktər] [tʊk] [ʌp][wið; wiθ][hɜːr; həɹ] [ə'gen] .

But when she came back poor Victor took up with her again .  
但 什么时候 她 来了 后退 贫穷的 胜利者 采取 向上 和 她 再次 .

但当她回来后，可怜的维克多又和她在一起了。

[bʌt; bət][fiː; fi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

But she hated him .  
但 她 憎恨 他 .

但她恨他。

[fiː; fi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] ['eni] [juːz] .

She hated him all the time , and nothing he could do was any use .  
她 憎恨 他 全部 这 时间 , 和 没有什么 他 可以 做 曾是 任何 使用 .

她一直都恨他，他做什么都无济于事。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] - ['dɔːtər] , [nɔːt] ['vɪktə-z] . "

The girl was Bandoux's daughter , not Victor's . "  
这 女孩 曾是 - 女儿 , 不是 胜利者的 . "

那女孩是班杜的女儿，不是维克多的女儿。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; həɹ] ?

" But how do you know he killed her ? "  
" 但 如何 做 你 知道 他 被杀 她 ?

“但你怎么知道是他杀了她？ ”

" [di:] [ 'medɪtʃi:] [pə'sistɪd] ['sɔ:ftli] . -  
" **De Medici persisted softly . 207**  
" 德 美第奇家族 持续 轻轻 . -

“德·美第奇轻声坚持道。”207

" [haʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ?  
" **How do I know I'm sitting here ?**  
" 如何 做 我 知道 我是 坐着 这里 ?

“我怎么知道我现在就坐在这里？ ”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ænsər] .  
" **the old woman answered .**  
" 这 老的 女士 回答 .

“老妇人回答道。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] .  
" **Because I know .**  
" 因为 我 知道 .

因为我知道。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .  
**I'll tell you .**  
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm]['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] .  
**I used to hear them quarreling .**  
我 用过的 到 听到 他们 争吵 .

我以前经常听到他们争吵。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)] .  
**It was awful .**  
它 曾是 可怕 .

太糟糕了。

[ænd; ɛnd][wʌn] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [ʃoo] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['mædəm] - ['dresɪŋ] - [ru:m]  
**And one night after the show I was passing Madam Bandoux's dressing - room**  
和 一 夜晚 后 这 展示 我 曾是 通过 女士 - 敷料 - 房间

一天晚上演出结束后，我路过班杜夫人的化妆间。

[ænd; ɛnd][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] ['skri:mɪŋ] .  
**and I heard her screaming .**  
和 我 听到 她 尖叫 .

我听到了她的尖叫声。

[ænd; ɛnd][aɪ] [stɔ:pt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ɛnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pʊr] ['vɪktər] [ɪn'saɪd] ['seɪɪŋ] :  
**And I stopped to listen , and there was poor Victor inside saying :**  
和 我 停止 到 听 , 和 那里 曾是 贫穷的 胜利者 里面 说 :

我停下来倾听，听到可怜的维克多在里面说：

- [du:] [ju:; jʊ] [dɪ'test] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] ?  
' **Do you detest me like that ?**  
- 做 你 厌恶 我 喜欢 那 ?

你真的那么讨厌我吗？

[du:] [ju:; jʊ] [loʊð] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] ?  
**Do you loathe me like that ?**  
做 你 厌恶 我 喜欢 那 ?

你真的那么讨厌我吗？

- [ænd; ɛnd]['mædəm][wʌz; wəz] ['skri:mɪŋ] , - [aɪ][du:] . . .  
' **And Madam was screaming , ' I do . . .**  
- 和 女士 曾是 尖叫 , - 我 做 . . .

“夫人尖叫着说，‘我愿意……’”

[aɪ][duː] .  
**I do** .  
我 做 .

[aɪ][duː] .  
**you** .  
你 .

我愿意。

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈvɪktər] - [sei] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [ðen] [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl]  
**' And then I heard Victor Ballau say in a low voice , ' Then I'll have to kill**  
- 和 然后 我 听到 胜利者 - 说 在 一个 低的 嗓音 , - 然后 患病的 有 到 杀  
[juː; jʊ] .  
**you** .  
你 .

然后我听到维克多·巴劳低声说：“那我不得不杀了你。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
**' And that was a few days before she disappeared .**  
- 和 那 曾是 一个 很少 天 前 她 消失 .

“那是在她失踪前几天。”

[ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [təˈgeðər] [ˈæftər] [ðæt] .  
**They went away together after that .**  
他们 去 离开 一起 后 那 .

之后他们一起离开了。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈmædəm] [əˈgen] .  
**But nobody ever heard of Madam again .**  
但 无人 曾经 听到 的 女士 再次 .

但之后就再也没有人听到过这位夫人的消息了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [əˈloʊn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæftər] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈbeɪbi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**He came to America alone a little while after , taking the baby with him .**  
他 来了 到 美国 独自的 一个 小的 尽管 后 , 采取 这 婴儿 和 他 .

不久之后，他独自一人来到美国，带着孩子。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [pʊr] [ˈmædəm] - [ɪkˈsept] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈruːmər]  
**But nobody ever heard about poor Madam Bandoux except there was a rumor**  
但 无人 曾经 听到 关于 贫穷的 女士 - 除了 那里 曾是 一个 谣言  
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [hɜ:r; hər] ,  
**he had married her ,**  
他 有 已婚 她 ,

但除了有传言说他娶了可怜的班杜夫人之外，没有人听说过她的消息。

[ˈvɪktər] - [hæd; həd] .  
**Victor Ballau had** .  
胜利者 - 有 .

维克多·巴劳曾是。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]  
**And I kept my mouth shut because I was sorry for him and he**  
和 我 保留 我的 嘴 关闭 因为 我 曾是 对不起 为了 他 和 他  
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] . "  
**was a fine man before it happened . "**  
曾是 一个 美好的 男人 前 它 发生 . "

我保持沉默，因为我同情他，而且在事发之前他是个很好的人。

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?  
**" And what else do you know ?**  
" 和 什么 别的 做 你 知道 ?

你还知道些什么？

" [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [ˈmæːmɜːd] .  
**" De Medici murmured .**  
" 德 美第奇家族 低声说道 .

“德·美第奇低声说道。”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [læft] ['bɪtərli] .  
The old woman laughed bitterly .  
这 老的 女士 笑了 苦涩地 .

老妇人苦笑着。

" [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .  
" He shouldn't have killed her .  
" 他 不应该 有 被杀 她 .

“他不应该杀了她。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][mæn] .  
He was such a nice man .  
他 曾是 这样的 一个 好的 男人 .

他真是个好人。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [laɪf][ɪz] .  
But that's the way life is .  
但 那就是 这 方式 生活 是 .

但生活就是这样。

[ðə; ði][naɪs] ['piːp(ə)l][duː][ɔːl][ðə; ði][bæd] [θɪŋz] .  
The nice people do all the bad things .  
这 好的 人们 做 全部 这 坏的 事物 .

善良的人往往会做坏事。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][gɔːt][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] , [pʊr] ['vɪktər] [dɪd] .  
And he got his reward , poor Victor did .  
和 他 得到 他的 报酬 , 贫穷的 胜利者 做过 .

可怜的维克多得到了他的报应。

['sʌmbəːdi] [kɪld] [hɪm; ɪm] .  
Somebody killed him .  
某人 被杀 他 .

他被人杀了。

" [diː][ 'medɪtʃiː ][ə'rouz] .  
" De Medici arose .  
" 德 美第奇家族 出现 .

“德·美第奇崛起了。”

" [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][kæn; kən][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , ['fæni] ?  
" If I want to talk to you can I find you here , Fanny ?  
" 如果 我 想 到 讲话 到 你 能 我 寻找 你 这里 , 舐 ?

“如果我想和你谈谈，我可以在这里找到你吗，芬妮？”

" [hiː; hi] [æskt] .  
" he asked .  
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [hɪr] .  
" Yes , here .  
" 是的 , 这里 .

“是的，就在这里。”

[ɔːl] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .  
All day , " she answered .  
全部 天 , " 她 回答 .

“一整天，”她回答道。



[hi:; hi] [spɛnt] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔ:r]  
**He spent a few minutes thanking the old woman and finally closed the door**  
他 花费 一个 很少 分钟 谢谢 这 老的 女士 和 最后 关闭 这 门  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəd] ['beɪsmənt] [ru:m] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .  
**of the littered basement room behind him** .  
的 这 垃圾 地下室 房间 在后面 他 .  
他花了些时间感谢这位老妇人，最后关上了身后那间堆满杂物的地下室的门。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['swɪftli] , [ɪn'tent] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][kæb] .  
**In the street he walked swiftly , intent on finding a cab** .  
在 这 街道 他 步行 迅速地 , 意图 在 寻找 一个 出租车 .

他快步走在街上，一心想找到一辆出租车。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['træfɪk] .  
**A few minutes later he was riding through the traffic** .  
一个 很少 分钟 之后 他 曾是 骑术 通过 这 交通 .

几分钟后，他骑车穿过车流。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] . -  
**His eyes half shut , he was again tracing the circles of the mystery** . 208  
他的 眼睛 一半 关闭 , 他 曾是 再次 追踪 这 界 的 这 神秘 . -  
他双眼半闭，再次描绘着那谜团的轮廓。208

" [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [baʊnst] ['sləʊli] ['fɔ:rwəd] , " [wʌn]  
**" From what she said , " he thought as the cab bounced slowly forward , " one**  
" 从 什么 她 说 , " 他 想法 作为 这 出租车 弹跳 缓慢地 向前 , " 一  
[θɪŋ] [bɪ'kʌmz] ['sɜ:rt(ə)n] .  
**thing becomes certain** .  
事物 变成 肯定 .

“从她的话里,”他心想，出租车缓缓向前颠簸着，“有一件事是肯定的。”

[ 'flɒrəns ] - [ɪz] [sti:l] [ə'laɪv] .  
**Florence Bandoux is still alive** .  
佛罗伦萨 - 是 仍然 活 .

弗洛伦斯·班杜仍然健在。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [pɜ:rs] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .  
**It was her purse I found in the library** .  
它 曾是 她 钱包 我 成立 在 这 图书馆 .

我在图书馆里找到的是她的钱包。

[hɜ:r; həɹ] [ i'niʃəls ] .  
**Her initials** .  
她 首字母 .

她的名字缩写。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ 'hju:gəʊ ] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ 'rɒləʊ ] [tə'naɪt] [ɪz] [ 'flɒrəns ] - ,  
**And the woman Hugo is bringing back from Rollo tonight is Florence Bandoux** ,  
和 这 女士 雨果 是 带来 后退 从 罗洛 今晚 是 佛罗伦萨 - ,  
[ˈeɪliəs] ['flɒri:ə] ,  
**alias Floria** ,  
别名 弗洛里亚 ,

而雨果今晚从罗洛那里带回来的女人是弗洛伦斯·班杜，又名弗洛里亚。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] .  
**the lady of the dagger** .  
这 女士 的 这 匕首 .

匕首夫人。

[soʊ][fɑ:r] , [soʊ] [gʊd] .  
**So far , so good** .  
所以 远的 , 所以 好的 .

到目前为止，一切都很好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlðər] [θɪŋ] , [ðen] .  
**But this other thing , then .**  
但 这 其他 事物 , 然后 :

但是还有另一件事。

[ertʃ 'em] , [æn; ən] [ə'fensɪv] [dɪ'skrepənsɪ] .  
**Hm , an offensive discrepancy .**  
嗯 , 一个 进攻 差异 :

嗯，这算是一个令人反感的差异。

[ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ɑ:n][em 'i:] .  
**The attack on me .**  
这 攻击 在 我 :

我遭到了袭击。

[ðæt] [ˈwɔznt] [baɪ] [ˈflɔri:ə] , [ðen] .  
**That wasn't by Floria , then .**  
那 不是 经过 弗洛里亚 , 然后 :

那肯定不是弗洛里亚写的。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [brɪ'ɔ:r] .  
**Yes , I was right before .**  
是的 , 我 曾是 正确的 前 :

是的，我之前是对的。

[ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [aɪ'di:ə] .  
**A sickening idea .**  
一个 令人作呕 主意 :

一个令人作呕的想法。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈflɔrəns] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'mɪteɪt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .  
**But it was Florence trying to imitate her mother .**  
但 它 曾是 佛罗伦萨 尝试 到 模拟 她 母亲 :

但那是弗洛伦斯在模仿她的母亲。

[ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:][ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] . . . [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] .  
**Willing to kill me and thinking she had . . . and laughing .**  
愿意的 到 杀 我 和 思维 她 有 . . . 和 笑 :

她想杀了我，还以为她已经.....然后笑了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [hu:m] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [læf] [soʊ] [ɪn'seɪnli] ?  
**But for whom did she laugh so insanely ?**  
但 为了 谁 做过 她 笑 所以 疯狂地 ?

但她究竟在为谁疯狂大笑呢？

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ˈmædnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] .  
**Because madness was in her .**  
因为 疯狂 曾是 在 她 :

因为她疯了。

[hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt] [sə'spɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈmeɪniə] .  
**Her desire to divert suspicion from her mother become a mania .**  
她 欲望 到 转移 怀疑 从 她 母亲 变得 一个 狂热 :

她想要转移人们对她母亲的怀疑，这种愿望近乎疯狂。

[gri:f] [ænd; ənd] [ˈterər] [ˌʌn'bælənsɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd] .  
**Grief and terror unbalancing her mind .**  
悲伤 和 恐怖 失衡 她 头脑 :

悲痛和恐惧使她精神失常。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv][ɪnˈsænəti] [ðɪs]    [ˈruːsəm]    [plæn][ʌv; əv] [ˈɪmɪteɪtɪŋ]    [ˈflɔːriːə][ænd; ənd] [ðʌs]  
**And in an hour of insanity this grewsome plan of imitating Floria and thus**  
和 在 一个 小时 的 疯狂 这 生长 计划 的 模仿 弗洛里亚 和 因此  
[ɪɡˈzɒnəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ˈrɒləʊ] ,  
**exonerating the woman she had hidden in Rollo ,**  
免责 这 女士 她 有 隐 在 罗洛 ,  
在 一时 疯狂 之下, 他想 出 了 一个 可怕 的 计划: 模仿 弗洛里亚, 从而 洗清 她 藏在 罗洛 体内 的 那个 女人 的 罪名。

[meɪn] .  
**Maine** .  
缅因州 .  
缅因州。

[tuː; tə][biː; bi]    [ˌʌndərˈstʊd] .  
**To be understood** .  
到 是 理解 .  
需要理解。

[jes] ,    [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .  
**Yes , easy to follow** .  
是的 , 简单 的 到 跟随 .  
是的, 很容易理解。

” [æn; ən][ɪˈmoʊ(ə)n]    [ˈjætərd]    [ðə; ði] [ˈsentənsɪz] .  
” **An emotion shattered the sentences** .  
” 一个 情感 破碎 这 句子 .  
“一种情绪打破了这些话语。”

[hiː; hi]    [lʌvd]    [hɜːr; hər] .  
**He loved her** .  
他 喜爱 她 .  
他爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .  
**And she had tried to kill him** .  
和 她 有 尝试 到 杀 他 .  
她曾试图杀死他。

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt]    [ˈmætər] .  
**It didn't matter** .  
它 没有 事情 .  
没关系。

[hiː; hi] [stɪl]    [lʌvd]    [hɜːr; hər] ,    [əˈdɔːrd] [hɜːr; hər] .  
**He still loved her , adored her** .  
他 仍然 喜爱 她 , 受人喜爱 她 .  
他依然爱她, 依然崇拜她。

[ðə; ði] [sens]    [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtɔːrment] [ænd; ənd] [ˈmædnəs]    [siːmd]    [tuː; tə] [brɪŋ]    [hɪm; ɪm] [ˈpraːstreɪt]  
**The sense of her torment and madness seemed to bring him prostrate**  
这 感觉 的 她 折磨 和 疯狂 似乎 到 带来 他 前列腺  
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .  
**before her** .  
前 她 .  
她所感受到的痛苦和疯狂似乎让他匍匐在她面前。

” [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] ,    ” [hiː; hi]    [ˈmʌmbld]    [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
” **I must save her , ” he mumbled to himself** .  
” 我 必须 节省 她 ,    ” 他 喃喃自语 到 他自己 .  
“我必须救她,”他喃喃自语道。

“ [aɪ] [gəʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [raɪt] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['letər] .  
“ I'll go home and write her a letter .  
“ 患病的 去 家 和 写 她 一个 信 .  
“我回家后会给她写封信。”

[aɪ] [get] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['sʌmhaʊ] .  
I'll get it to her somehow .  
患病的 得到 它 到 她 不知何故 .  
我会想办法把它送到她手里的。

[aɪ] [tel] [hɜ:r; həɹ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [noʊ] .  
I'll tell her everything I know .  
患病的 告诉 她 一切 我 知道 .  
我会把我知道的一切都告诉她。

['evriθɪŋ] . . .  
Everything . . .  
一切 . . .  
一切 ...

[jes] , [ə'baʊt] ['flɔ:ri:ə] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ru:m] . . . . “ -  
yes , about Floria and about the thing in my room . . . . “ 209  
是的 , 关于 弗洛里亚 和 关于 这 事物 在 我的 房间 . . . . “ -  
是的, 关于弗洛里亚, 还有我房间里的那件事.....”209

['tʃæptər] [ˌɛks,aɪ'aɪ'aɪ]  
CHAPTER XIII  
章 十三  
第十三章

[ðə; ði] [tu:] -  
THE TWO FLORIAS  
这 二 -  
两朵花

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒu:li:ən] [di:] [ 'medɪtʃi: ] [mi:ts] [ə; eɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [ 'græpəlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skaɪrə:kɪt] — [ðə; ði]  
In which Julien De Medici meets a train and grapples with a skyrocket — The  
在 哪个 朱利安 德 美第奇家族 满足 一个 火车 和 搏斗 和 一个 火箭 — 这  
[traɪ'ʌmfənt] ['fæntəmz] [ə'gen] — [ɪn] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['lɪtn] [rɪ'leɪts] [æŋ; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] ['sto:ri]  
triumphant phantoms again — In which Dr . Lytton relates an incredible story  
凯 幻影 再次 — 在 哪个 博士 . 利顿 相关 一个 极好的 故事  
[kən'sɜ:rɪŋ] [dɑ:n] [ɪn] [ 'rɒləu ] ,  
concerning dawn in Rollo ,  
有关 黎明 在 罗洛 ,  
朱利安·德·美第奇与一列火车相遇, 并与一枚火箭搏斗——凯旋的幽灵再次出现——莱顿医生讲述了一个关于罗洛黎明的不可思议的故事,

[meɪn] — “ [kʌm]  
Maine — “ Come  
缅因州 — “ 来  
缅因州——“来吧”

[æt; ət] [wʌnz] — [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['daɪŋ] .  
at once — she is dying .  
在 一次 — 她 是 垂死 .  
她马上就要死了。

“ [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɪn] .  
“ The train was pulling in .  
“ 这 火车 曾是 拉 在 .  
火车正在进站。

[ɪts] ['hedlaɪt] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [fɪld] [di:] [ 'medɪtʃi: ] [wɪð; wɪθ] [ 'vaɪələnt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
**Its headlight swinging down the track filled De Medici with violent emotion .**  
它是 前大灯 摇摆 向下 这 追踪 已填 德 美第奇家族 和 暴力 情感 .  
它的车灯沿着轨道晃动，让德·美第奇心中充满了强烈的情绪。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ 'draɪv, 'dɑ:ktɜː ] . [ 'lɪtn] [wʊd] [ə'laɪt] ,  
**In a few minutes Dr . Lytton would alight ,**  
在 一个 很少 分钟 博士 . 利顿 会 点燃 ,  
几分钟后，莱顿博士就会下飞机。

[ 'li: dɪŋ; 'ledɪŋ] [æ t; ə t] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [sɔ:t] [ænd; ənd] [mɪ'strɪəs] [ 'flɒrɪ:ə] .  
**leading at his side the long sought and mysterious Floria .**  
领导 在 他的 边 这 长的 寻求 和 神秘 弗洛里亚 .  
在他身边的是人们苦苦寻觅的神秘人物弗洛莉亚。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔ: r] [ænd; ənd] [hɪs] [ʌv; əv] [sti:m] ,  
**With a roar and hiss of steam ,**  
和 一个 吼 和 嘶 的 蒸汽 ,  
伴随着轰鸣声和蒸汽嘶嘶声，

[ðə; ði] [treɪn] [lu:md] [æ t; ə t] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɔ:p] .  
**the train loomed at his side and came to a stop .**  
这 火车 迫近 在 他的 边 和 来了 到 一个 停止 .  
火车在他身边缓缓驶来，停了下来。

[ðə; ði] [ 'bʌs(ə) ] [ʌv; əv] [ə'laɪtɪŋ] [ 'pæsndʒə-] [ɪn 'sju:d] .  
**The bustle of alighting passengers ensued .**  
这 忙碌 的 下车 乘客 随后 .  
随后，乘客们熙熙攘攘地下车了。

[ 'sli: pi] - [aɪd] [ 'trævələʒ-z, 'trævləʒ-z] [ 'entəɪŋ] [nu:] [jɔ:k] [æ t; ə t] [ 'mɪdnaɪt] , [ 'loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [bægz]  
**Sleepy - eyed travelers entering New York at midnight , loaded down with bags**  
困 - 眼睛 旅行者 进入 新的 约克 在 午夜 , 已加载 向下 和 包  
[ænd; ənd] [ 'pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,  
**and packages ,**  
和 包裹 ,  
午夜时分，睡眠惺忪的旅客们拖着沉重的行李和包裹进入纽约。

[bɪ'gæən] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑ: rz] .  
**began to emerge from the cars .**  
开始 到 出现 从 这 汽车 .  
他们开始从车里出来。

[di:] [ 'mɛdə,tʃɪz] [aɪz] [ 'reɪst] [frʌm; frəm] [ 'eksɪt] [tu:; tə] [ 'eksɪt] .  
**De Medici's eyes raced from exit to exit .**  
德 美第奇家族 眼睛 比赛 从 出口 到 出口 .  
德·美第奇的目光迅速从一个出口移到另一个出口。

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [θɔ:t] .  
**Impatience had deprived him of thought .**  
不耐烦 有 被剥夺的 他 的 想法 .  
急躁使他丧失了思考能力。

[hi:; hi] [stʊd] [ 'ʃɪvərɪŋ ] [ɪn] [ðə; ði] [smʊk] - [fɪld] [ʃed] .  
**He stood shivering in the smoke - filled shed .**  
他 站立 瑟瑟发抖 在 这 抽烟 - 已填 棚 .  
他站在烟雾弥漫的棚子里，瑟瑟发抖。

[ 'fɪgjərz] [ 'hɜ: rɪd] [baɪ] .  
**Figures hurried by .**  
数据 慌忙 经过 .  
人影匆匆而过。

[ðen] [ˈsʌmwʌn] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**Then someone called his name** .  
然后 某人 称为 他的 姓名 :

然后有人叫了他的名字。

[ˈtɜːrniŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [diː][ˈmedɪtʃiː] [faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .  
**Turning excitedly, De Medici found himself face to face with his friend Dr** .  
转弯 兴奋地 , 德 美第奇家族 成立 他自己 脸 到 脸 和 他的 朋友 博士 .  
[ˈlɪtn] .  
**Lytton** .  
利顿 .

德·美第奇兴奋地转过身，发现自己正面对着他的朋友利顿医生。

[ænd; ənd][æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [lɪtənz] [saɪd] [stʊd] [ˈflɒrəns] - . -  
**And at Dr** . **Lytton's side stood Florence Ballau** . **210**  
和 在 博士 : 利顿的 边 站立 佛罗伦萨 - . -

而站在莱顿博士身边的则是弗洛伦斯·巴劳。210

[diː] [ˈmɛdə,tʃɪz] [θɔːt] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [səˈspenʃ(ə)n] .  
**De Medici's thought remained in suspension** .  
德 美第奇家族 想法 剩余 在 暂停 :

德·美第奇的思绪仍然悬而未决。

[hiː; hi] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]  
**He noticed that the doctor was holding her arm, that she was pale and**  
他 注意到 那 这 医生 曾是 保持 她 手臂 , 那 她 曾是 苍白 和  
[ˈɔːlmoʊst] [ˈtɒtərɪŋ] ,  
**almost tottering** ,  
几乎 颤巍巍 ,

他注意到医生扶着她的胳膊，她脸色苍白，几乎摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [kloʊzd] .  
**and that her eyes were half closed** .  
和 那 她 眼睛 是 一半 关闭 :

她的眼睛半闭着。

" [ə; eɪ][kæb] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [ˈɔːrdərd] [ˈtɜːrsli] .  
" **A cab, " Dr** . **Lytton ordered tersely** .  
" 一个 出租车 , " 博士 : 利顿 订购 简洁地 :

“叫辆出租车,”利顿医生简短地命令道。

" [ˈhɜːrɪ] !  
" **Hurry** !  
" 匆忙 !

“匆忙！

[ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] .  
**She's in a bad state** .  
她是 在 一个 坏的 状态 :

她情况很糟糕。

" [stɪl] [diː][ˈmedɪtʃiː] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] .  
" **Still De Medici stood motionless** .  
" 仍然 德 美第奇家族 站立 静止不动 :

“德·美第奇依然一动不动地站在那里。”

[ðə; ði] [ɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ˈɔːlmoʊst]  
**The shock that the sight of Florence had given him had vanished almost**  
这 震惊 那 这 视线 的 佛罗伦萨 有 给定 他 有 消失了 几乎  
[ɪˈmiːdiətli] .  
**immediately** .  
立即地 .

看到佛罗伦萨时的震惊几乎立刻就消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [kən'fju:ʒ(ə)n] [naʊ] , [ə; eɪ] [fə'miliər] [ænd; ənd] ['veɪpərəs] ['twɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed]  
**There was another confusion now , a familiar and vaporous twisting in his head**  
那里 曾是 其他 困惑 现在 , 一个 熟悉的 和 蒸汽 扭曲 在 他的 头  
,  
:  
,

他脑海中又出现了另一种混乱，一种熟悉而又飘忽不定的感觉在扭曲着。

[æz; əz] [ɪf] [θɔ:ts] [wɜ:ɪr; wər] [en'devərɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn] [ðəm'selvz] [ɪn'saɪd] [aʊt] .  
**as if thoughts were endeavoring to turn themselves inside out** .  
作为 如果 想法 是 努力 到 转动 他们自己 里面 出去 .

仿佛思绪正试图将自己翻个底朝天。

“ [hɜ:ri] , [dʒu:li:ən] .  
” **Hurry , Julien** :  
“ 匆忙 , 朱利安 ” .

“快点，朱利安。”

[ə; eɪ][kæb] .  
**A cab** .  
一个 出租车 .

出租车。

” [ 'deɪzɪdli] , [di:] [ 'medɪtʃi: ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][kæb][stænd]  
” **Dazedly , De Medici turned and walked out of the station toward the cab stand**  
” 茫然地 , 德 美第奇家族 转向 和 步行 出去 的 这 车站 朝向 这 出租车 站立  
:  
:  
:

“德·美第奇茫然地转身走出车站，朝出租车站走去。”

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [tu:] [ə'raɪvz] [kɔ:t] [ʌp] .  
**He waited until the two arrivals caught up** .  
他 等待 直到 这 二 到达 捕捉 向上 .

他等到那两人赶上来才动身。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ stɛəd ] ['mɪzrəbli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [graʊnd] .  
**His eyes stared miserably at the ground** .  
他的 眼睛 凝视 惨痛地 在 这 地面 .

他眼神黯然地盯着地面。

[ɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [mə'ʃi:n] [hi:; hi] [fɔ:rst] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**Inside the machine he forced a question from his lips** .  
里面 这 机器 他 强制 一个 问题 从 他的 嘴唇 .

在机器内部，他强迫自己从嘴唇间挤出一个问题。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:r; hər] , [ 'hju:gəu ] ?  
” **Where did you find her , Hugo ?**  
” 在哪里 做过 你 寻找 她 , 雨果 ?

“雨果，你在哪里找到她的？ ”

” ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪtn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
” **Dr Lytton shook his head** .  
” 博士 : 利顿 摇晃 他的 头 .

利顿博士摇了摇头。

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [gli:m] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**A triumphant gleam was in his eyes** .  
一个 凯 闪耀 曾是 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝胜利的光芒。

“ [ɔ:ɪ] [ɪn] [du:] [taɪm] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

“ **All in due time** , ” **he replied** .  
“ 全部 在 到期的 时间 , ” 他 回复 .

“一切都会在适当的时候发生,”他回答道。

“ [weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [get] [hoʊm] .

“ **Wait till we get home** .  
“ 等待 直到 我们 得到 家 .

“等我们回家再说。”

“ [di:] [ 'medɪtʃi: ] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ 'saɪləns] .

“ **De Medici was relieved for the silence** .  
“ 德 美第奇家族 曾是 松了口气 为了 这 沉默 .

德·美第奇对这片刻的宁静感到如释重负。

[hi:; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] , [ 'ɪnwərdli] [ 'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'æɪmət] [ 'flɒrəns ] [br'saɪd]

**He sat with his head sunk , inwardly conscious of the inanimate Florence beside**  
他 卫星 和 他的 头 沉没 , 内心 有意识的 的 这 无生命 佛罗伦萨 旁

[hɪm; ɪm] .

**him** :  
他 :

他低着头坐着，内心深处意识到身旁的佛罗伦萨是毫无生气的。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ 'spəʊkən] [noʊ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ 'gri:tɪŋ] [ɔ:r] [eksplə'neɪ(ə)n] .

**She had spoken no word of greeting or explanation** .  
她 有 说 不 单词 的 问候 或者 解释 .

她一句话也没说，既没有问候，也没有解释。

[hɪz; ɪz] [θɔ:t] [treɪst] [ɪt'self] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] [ 'oʊvər] [ə; eɪ] [ 'sɪŋɡ(ə)l] [ 'sentəns] .

**His thought traced itself sardonically over a single sentence** .  
他的 想法 追踪 本身 讽刺地 超过 一个 单身的 句子 .

他的思绪带着讽刺意味，最终凝结成一句话。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ 'flɒrɪə] ! ” -

“ **So this is Floria !** ” **211**

“ 所以 这 是 弗洛里亚 ! ” -

“原来这就是弗洛里亚！ ”211

[ə; eɪ] [drɪ'zaɪər] [tu:; tə] [læf] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

**A desire to laugh came to him** .  
一个 欲望 到 笑 来了 到 他 .

他突然很想笑。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [br'saɪd] [ 'draɪv, 'dɑ:ktə] . [ 'lɪtn] [hæd; həd] [ 'gɪv(ə)n]

**The shock which her unexpected appearance beside Dr . Lytton had given**  
这 震惊 哪个 她 意外 外貌 旁 博士 . 利顿 有 给定

[hɪm; ɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] .

**him had been short - lived** .  
他 有 到过 短的 - 居住地 .

他突然出现在莱顿医生身边，这让他感到震惊，但这种震惊很快就消失了。

[æt; ət] [wʌns] , [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [hæd; həd] [blu:md] [ə; eɪ] [nu:] [fɪr] .

**At once , on top of his astonishment , had bloomed a new fear** .  
在 一次 , 在 顶部 的 他的 惊讶 , 有 盛开 一个 新的 害怕 .

突然间，除了震惊之外，他还生出了一种新的恐惧。



[æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [saɪ̃t] [ʌ̃v; ə̃v][h̃ɜːr; h̃ər][æ̃nd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i] [traɪ̃ʌ̃mfə̃nt] - [aɪ̃d] [ˈsaɪ̃ə̃ntɪ̃st] [diː̃][ˈmedɪ̃tʃiː̃] [bɪ̃ˈkeɪ̃m]  
**At the sight of her and the triumphant - eyed scientist De Medici became**  
在 这 视线 的 她 和 这 凯 - 眼睛 科学家 德 美第奇家族 成为  
[ə̃ˈweɪ̃r] [ɪ̃n][æ̃n; ə̃n] [ˈɪ̃nstə̃nt] [ð̃æt̃] [h̃ɪ̃z; ɪ̃z] [ˈkeɪ̃fə̃li] [piː̃st] - [tə̃ˈgeð̃ər] [ˈθiː̃əri] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [θɪ̃ŋ] [leɪ̃] [ɪ̃n]  
**aware in an instant that his carefully pieced - together theory of the thing lay in**  
意识到的 在 一个 立即的 那 他的 小心 拼接 - 一起 理论 的 这 事物 躺 在  
[ˈredz] .  
**shreds** .  
碎屑 .

看到她 and 那位眼神胜利的科学家，德·美第奇立刻意识到，他精心拼凑起来的理论已经彻底崩塌了。  
[ʌ̃ˈeɪ̃b(ə̃)] [tuː̃; tə̃] [kiː̃p] [h̃ɪ̃z; ɪ̃z] [θ̃ɜː̃t] [kɑː̃m][æ̃nd; ə̃nd] [ɪ̃nˈvɛ̃nt] [ˈsʌ̃mθɪ̃ŋ] [ˈplɔː̃zə̃b(ə̃)] [tuː̃; tə̃] [ɪ̃kˈspl̃eɪ̃n][ð̃ə; ð̃i]  
**Unable to keep his thought calm and invent something plausible to explain the**  
无法 到 保持 他的 想法 冷静的 和 发明 某物 合情合理 到 解释 这  
[ɪ̃nˈseɪ̃n] [ˈɪ̃ftɪ̃ŋz] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][pæ̃st̃] [fjuː̃] [wiː̃ks] ,  
**insane shiftings of the past few weeks** ,  
疯狂的 转变 的 这 过去的 很少 周 ,  
他无法保持冷静，也无法编造出一个合理的解释来说明过去几周发生的这些疯狂的变化。

[ð̃ə; ð̃i] [ˈterər] [frʌ̃m; frə̃m] [wɪ̃tʃ] [hiː̃; hi][hæ̃d; hə̃d] [ˈsʌ̃fə̃rd] [ˈdʊ̃rɪ̃ŋ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈɜː̃rli] [deɪ̃z] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] -  
**the terror from which he had suffered during the early days of the Ballau**  
这 恐怖 从 哪个 他 有 遭受 期间 这 早期的 天 的 这 -  
[ˈmɪ̃stəri] [ˈriː̃nˈsteɪ̃tɪ̃d] [ɪ̃tˈself] .  
**mystery reinstated itself** .  
神秘 恢复 本身 .

巴劳谜案初期他所遭受的恐惧再次袭来。  
[hiː̃; hi][sæt̃] [naʊ̃] [wɪ̃ð; wɪ̃θ][h̃ɪ̃z; ɪ̃z] [ˈkeɪ̃fə̃li] [moʊ̃ldɪ̃d] [smaɪ̃l] , [ð̃ə; ð̃i] [smaɪ̃l] [ð̃æt̃] [hæ̃d; hə̃d] [ˈæ̃grə̃veɪ̃tɪ̃d] [ð̃ə; ð̃i]  
**He sat now with his carefully molded smile , the smile that had aggravated the**  
他 卫星 现在 和 他的 小心 模制 微笑 , 这 微笑 那 有 加重 这  
[səsˈpĩə̃nz] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈnɔː̃tən] .  
**suspicious of Norton** .  
怀疑 的 诺顿 .

他现在脸上挂着精心塑造的笑容，正是这个笑容加剧了诺顿的怀疑。  
“ [ð̃ə; ð̃i] [θɪ̃ŋ] [kʌ̃mz] [bæk] , ” [hiː̃; hi] [mjuː̃zd] .  
“ **The thing comes back , ” he mused** .  
” 这 事物 来 后退 , ” 他 沉思 .  
“那东西还会回来的,”他沉思道。

“ [ð̃ə; ð̃i] [ˈkriː̃tʃər] [ɪ̃n][maɪ̃][ˈbedruː̃m; ˈbedrəm] ,  
“ **The creature in my bedroom** ,  
” 这 生物 在 我的 卧室 ,  
“我卧室里的那个生物，

[ð̃ə; ð̃i] [ˈkriː̃tʃər] [ð̃æt̃] [traɪ̃d] [tuː̃; tə̃][ˈmɜː̃rdər][em ˈiː̃][æ̃nd; ə̃nd] [ð̃æt̃] [left] [ə; eɪ̃][ˈkænd(ə̃)] [ˈbɜː̃rɪ̃ŋ] [æ̃t; ə̃t][maɪ̃]  
**the creature that tried to murder me and that left a candle burning at my**  
这 生物 那 尝试 到 谋杀 我 和 那 左边 一个 蜡烛 燃烧 在 我的  
[hed] [æ̃nd; ə̃nd][ə; eɪ̃][ˈkruː̃sə̃fɪ̃ks][ɑː̃n][maɪ̃] [tʃest] ,  
**head and a crucifix on my chest** ,  
头 和 一个 十字架 在 我的 胸部 ,  
那个试图谋杀我，在我头上留下燃烧的蜡烛，在我胸口留下十字架的怪物，

[wʌ̃z; wə̃z][nɑː̃t] [ˈflɔ̃rə̃ns] .  
**was not Florence** .  
曾是 不是 佛罗伦萨 .  
不是佛罗伦萨。

[noʊ̃] , [ð̃ɪ̃s] [ˈkriː̃tʃər] [wʌ̃z; wə̃z][ˈdʒuː̃liː̃ən][diː̃][ˈmedɪ̃tʃiː̃] .  
**No , this creature was Julien De Medici** .  
不 , 这 生物 曾是 朱利安 德 美第奇家族 .  
不，这个人是朱利安·德·美第奇。

[ə; eɪ] ['kræftɪ] [ænd; ənd] [ɪn'seɪjəb(ə)l] ['meɪniæk] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fu:lɪŋ] [hɪm'self] .  
**A crafty and insatiable maniac engaged in fooling himself .**  
一个 狡猾 和 贪得无厌 疯子 已订婚的 在 愚弄 他自己 .  
一个狡猾且贪得无厌的疯子，自欺欺人。

[gɑ:d] , [wʌt] [ə; eɪ] ['nɒʃ(ə)n] !  
**God , what a notion !**  
上帝 , 什么 一个 概念 !  
我的天，这真是个绝妙的想法！

[jet] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [self] [tu;; tə] [em 'i:] , [haʊ] ['i:zi] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] .  
**Yet if there is another self to me , how easy and natural .**  
然而 如果 那里 是 其他 自己 到 我 , 如何 简单的 和 自然的 .  
然而，如果我还有另一个自我，那该是多么轻松自然啊。

[ðɪs] [bɪ'kʌmz] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['lu:dɪkrəs] [tu;; tə] [bi;; bi] ['meɪniə] .  
**This becomes almost too ludicrous to be mania .**  
这 变成 几乎 也 荒谬 到 是 狂热 .  
这简直荒谬到几乎不像是躁狂症了。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] ?  
**But why not ?**  
但 为什么 不是 ?  
为什么呢？

[ə; eɪ] [hə'roʊɪk] ['efərt] [tu;; tə] [ɪ'stæblɪ] [æn; ən] [æləbaɪ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [aɪz] .  
**A heroic effort to establish an alibi in my own eyes .**  
一个 英勇 努力 到 建立 一个 不在场证明 在 我的 自己的 眼睛 .  
这是我为了在自己眼中证明不在场证明而做出的英勇努力。

['ræðər] ['klevər] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .  
**Rather clever , in a way .**  
相当 聪明的 , 在 一个 方式 .  
从某种意义上说，这还挺聪明的。

[aɪ] [si:] ['vɪʒənz] .  
**I see visions .**  
我 看 愿景 .  
我能看到异象。

[aɪ] [si:] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dægər] .  
**I see the lady of the dagger .**  
我 看 这 女士 的 这 匕首 .  
我看见了持匕首的女士。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'tæk] [maɪ'self] ['sʌmwʌt] ['kerfəli] [bʌt; bət] [kən'vɪnsɪŋli] .  
**And I attack myself somewhat carefully but convincingly .**  
和 我 攻击 我 有些 小心 但 令人信服地 .  
而我则以一种较为谨慎但又令人信服的方式攻击自己。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [aɪ] [stænd] [ɪg'zɒnə'reɪtɪd] .  
**And as a result I stand exonerated .**  
和 作为 一个 结果 我 站立 无罪释放 .  
因此，我被证明无罪。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [aɪ] [hu:] [kɪld] - [bʌt; bət] [ðɪs] ['kri:tʃər] [hu:] [traɪd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɑ:n] [em 'i:] .  
**It was not I who killed Ballau but this creature who tried the thing on me .**  
它 曾是 不是 我 WHO 被杀 - 但 这 生物 WHO 尝试 这 事物 在 我 .  
杀死巴劳的不是我，而是这个试图对我下手的怪物。

['klevər] , [jes] .  
**Clever , yes .**  
聪明的 , 是的 .  
确实很聪明。

[bʌt; bət] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][əb'sɜ:rd] .  
**But twisted and absurd** .  
但 扭曲 和 荒诞 ；

但扭曲而荒谬。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][mæd] .  
**But not if I am mad** .  
但 不是 如果 我 是 疯狂的 ；

但如果我生气了，那就另当别论了。

[ðæt] [ɪz] , [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkətli] [mæd] .  
**That is , completely and intricately mad** .  
那 是 ， 完全地 和 错综复杂 疯狂的 ；

也就是说，完全是错综复杂、彻头彻尾的疯子。

[nɑ:t] [ɪf] [maɪ]['sænəti][ɪz][ə; eɪ][pəʊz] [wɪt] [aɪ] ['kʌnɪŋli] [ləʊn][maɪ'self] .  
**Not if my sanity is a pose which I cunningly loan myself** .  
不是 如果 我的 理智 是 一个 姿势 哪个 我 狡猾地 贷款 我 ；

如果我的理智是我巧妙地借给自己的一种姿态，那就不是这样了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ 'rɒləu] .  
**But the letter from Rollo** .  
但 这 信 从 罗洛 ；

但罗洛的来信。

[ðen] [aɪ][sent] [ðæt] [tu:; tə][maɪ'self] , [tu:] .  
**Then I sent that to myself , too** .  
然后 我 发送 那 到 我 ， 也 ；

然后我也把那份文件发给了自己。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pəʊstmɑ:rk] .  
**Yet there was a postmark** .  
然而 那里 曾是 一个 邮戳 ；

但信封上却有邮戳。

[hu:] [sɔ:] [ðə; ði]['pəʊstmɑ:rk] ?  
**Who saw the postmark ?**  
WHO 锯 这 邮戳 ？

谁看到了邮戳？

[aɪ][ɔ:r][ðə; ði]['dɑ:ktər] ?  
**I or the doctor ?**  
我 或者 这 医生 ？

我还是医生？

[aɪ] [fər'get] [ðɪs] [pɔɪnt] . " -  
**I forget this point . " 212**  
我 忘记 这 观点 ； " -

我忘了这一点。”212

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n][di:] ['mɛdətʃɪz] [lɔ:ŋ] [feɪs] ['wi:kənd] .  
**The smile on De Medici's long face weakened** .  
这 微笑 在 德 美第奇家族 长的 脸 减弱 ；

德·美第奇那张长长的脸上的笑容渐渐消失了。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] [mu:vɪd] ['dri:mɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .  
**His thin fingers moved dreamily over his cheek** .  
他的 薄的 手指 已搬 梦幻般地 超过 他的 脸颊 ；

他纤细的手指梦幻般地抚过脸颊。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][hɪz; ɪz] ['mju:zɪŋz] [rɪ'zju:md] :  
**In the silence of the cab his musings resumed** :  
在 这 沉默 的 这 出租车 他的 沉思 恢复 ；

出租车里一片寂静，他的思绪再次陷入沉思：

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] .  
“ **Then she knows it was I .**  
“ 然后 她 知道 它 曾是 我 。

“那她就知道是我干的了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . . . [tuː; tə] [prə'tekt] [em 'iː] .  
**And what she has done has been for my sake . . . to protect me .**  
和 什么 她 有 完毕 有 到过 为了 我的 清酒 . . . 到 保护 我 .  
她所做的一切都是为了我.....为了保护我。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] .  
**There must be more to this than I have been able to remember .**  
那里 必须 是 更多的 到 这 比 我 有 到过 有能力的 到 记住 .  
这件事肯定还有我没记住的内情。

[ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [ðə; ði] [naɪt] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] . . . .  
**The night I called for her at the theater , the night it happened . . . .**  
这 夜晚 我 称为 为了 她 在 这 剧院 , 这 夜晚 它 发生 . . . .  
我那天晚上在剧院打电话给她，就是那天晚上发生那件事的时候.....

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'membər] .  
**There must be innumerable things to remember .**  
那里 必须 是 无数 事物 到 记住 .  
需要记住的事情肯定数不胜数。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] .  
**But I remember nothing .**  
但 我 记住 没有什么 .

但我什么都不记得了。

[aɪ] [kɑːnt] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [læf] .  
**I can't begin to understand , and I want to laugh .**  
我 不能 开始 到 理解 , 和 我 想 到 笑 .  
我完全无法理解，真想笑。

[jes] , [maɪ] ['riːzənɪŋ] [ə'rauzɪz] ['læftər] [ɪn][em 'iː] .  
**Yes , my reasoning arouses laughter in me .**  
是的 , 我的 推理 唤起 笑声 在 我 .  
是的，我的推理让我自己都觉得好笑。

[ɪf] [aɪ] [læf] [aɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][mæd] .  
**If I laugh it would mean , of course , that I am mad .**  
如果 我 笑 它 会 意思是 , 的 课程 , 那 我 是 疯狂的 .  
如果我笑了，那当然就意味着我疯了。

[ɔːr] , [pər'hæps][aɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [seɪn] .  
**Or , perhaps it would mean that I am sane .**  
或者 , 也许 它 会 意思是 那 我 是 理智 .  
或者，这或许意味着我神志清醒。

[gɑːd] [noʊz] !  
**God knows !**  
上帝 知道 !

天晓得!

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['defɪnət] .  
**There is only one thing definite .**  
那里 是 仅有的 一 事物 定 .  
只有一件事是确定的。

[ 'flɒrəns ] [dɪd][nɑːt]['vɪzɪt][maɪ] [ruːm] [læst] [naɪt] .  
**Florence did not visit my room last night .**  
佛罗伦萨 做过 不是 访问 我的 房间 最后的 夜晚 .  
昨晚弗洛伦斯没有来我的房间。

[jes] , [ænd; ənd] [ə'nlʌðər] [θɪŋ] .  
**Yes , and another thing .**  
是的 , 和 其他 事物 .

是的, 还有一件事。

[ðə; ði] ['fæntəmz] [stɪl] [krɔ:l] [ə'raʊnd] [ɪn][em 'i:] .  
**The phantoms still crawl around in me .**  
这 幻影 仍然 爬行 大约 在 我 .

那些幽灵依然在我体内游荡。

[maɪ][fɜ:rst][ɪ'moʊ(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æ; ət][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] ['sentəns] , - [aɪ]  
**My first emotion when I saw her at the train was again the sentence , ' I**  
我的 第一的 情感 什么时候 我 锯 她 在 这 火车 曾是 再次 这 句子 , - 我  
[er 'em] [gɪltɪ] .  
**am guilty .**  
是 有罪的 .

当我在火车上看到她时, 我的第一反应又是那句话: “我有罪。”

- [aɪ 'ti:] [spræŋ] [tu:; tə][laɪf] [wʌns] [mɔ:r] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði]  
**' It sprang to life once more as it had the moment I leaned over the**  
- 它 弹簧 到 生活 一次 更多的 作为 它 有 这 片刻 我 倾斜 超过 这  
['bɑ:di] . . . . " -  
**body . . . . " 213**  
身体 . . . . " -

“当我俯身靠近尸体时, 它又一次活了过来.....”213

[ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] .  
**The cab was stopping .**  
这 出租车 曾是 停止 .

出租车停了下来。

[di:][ 'medɪtʃi:] [saɪd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**De Medici sighed and opened the door .**  
德·美第奇家族 叹了口气 和 打开 这 门 .

德·美第奇叹了口气, 打开了门。

['fɜ:rtɪvli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][hæf] ['ænɪmeɪt] [gɜ:rl][æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪtn] [helpt] [hɜ:r; hər]  
**Furtively his eyes watched the half animate girl as Dr . Lytton helped her**  
偷偷摸摸 他的 眼睛 观看 这 一半 动画 女孩 作为 博士 . 利顿 帮助 她  
[frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] .  
**from the cab .**  
从 这 出租车 .

莱顿医生扶着半死不活的女孩从出租车里出来时, 他的目光偷偷地注视着她。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrd] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**She appeared indifferent to the situation .**  
她 出现 冷漠 到 这 情况 .

她对这种情况表现得漠不关心。

[di:][ 'medɪtʃi:] , [oʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pælər][ænd; ənd]  
**De Medici , overcome with anguish at the sight of her pallor and**  
德·美第奇家族 , 克服 和 痛苦 在 这 视线 的 她 苍白 和  
['lɪstləsnəs] ,  
**listlessness ,**  
倦怠 ,

德·美第奇看到她面色苍白、精神萎靡的样子, 感到无比痛苦。

[tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [ɪts][kəʊld] ['fɪŋɡərz] .  
**took her hand and pressed its cold fingers .**  
采取 她 手 和 按下 它是 寒冷的 手指 .

握住她的手, 用冰冷的手指按压着。

“ [ˈflɒrəns] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , ” [ɪz][ðər; ðə] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ?  
“ **Florence** , ” **he** **whispered** , “ **is there anything I can do ?**  
“ 佛罗伦萨 , ” 他 低声说道 , ” 是 那里 任何事物 我 能 做 ?

“弗洛伦斯,”他低声说,“我能做些什么吗? ”

” [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ˈoʊpənd] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [ɪntuˈɪ](ə)n] [pæst]  
” **Her dark eyes opened full on his face and an incredible intuition passed**  
” 她 黑暗的 眼睛 打开 满的 在 他的 脸 和 一个 极好的 直觉 通过了  
[θruː] [hɪm; ɪm] .  
**through him** .  
通过 他 .

“她睁大了漆黑的眼睛,目光直直地落在他的脸上,一股不可思议的直觉瞬间涌上心头。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] !  
**She was acting !**  
她 曾是 表演 !

她是在演戏!

[hɜːr; hər] [kəˈlæps] , [hɜːr; hər] [ˈmænər] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ə; eɪ] [ˈpriːtens] .  
**Her collapse , her manner , was entirely a pretense .**  
她 坍塌 , 她 方式 , 曾是 完全 一个 虚伪 .

她的崩溃,她的举止,完全是装出来的。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃoʊˈfɜːr] .  
**Dr . Lytton returned from the chauffeur .**  
博士 . 利顿 返回 从 这 司机 .

莱顿博士从司机那里回来了。

“ [kʌm] , [ˈhɜːri] .  
“ **Come , hurry .**  
“ 来 , 匆忙 .

“快点,快点。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [kər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] .  
**We'll have to take care of her first .**  
出色地 有 到 拿 关心 的 她 第一的 .

我们得先照顾好她。

” [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈpɑːrtmənt] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌmwʌt] [əˈfɪʃəs] .  
” **In the apartment the doctor became somewhat officious .**  
” 在 这 公寓 这 医生 成为 有些 爱管闲事的 .

在公寓里,医生变得有些爱管闲事。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtreʒərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔːrd] [diː][ˈmedɪtʃiː]  
**He appeared to be treasuring dénouements , his manner toward De Medici**  
他 出现 到 是 珍视 结局 , 他的 方式 朝向 德 美第奇家族  
[ˈɡroʊɪŋ] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] .  
**growing condescending .**  
生长 居高临下的 .

他似乎很看重结局,他对德·美第奇的态度也变得越来越居高临下。

[diː][ˈmedɪtʃiː] ,  
**De Medici** ,  
德 美第奇家族 ,

德·美第奇

[ˈɪnwərdli] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd][ˈvɪktɪm] [əˈɡen] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈlæbəɾət] [fɪrɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdɑːkənd]  
**inwardly confused and victim again of the elaborate fears which had darkened**  
内心 使困惑 和 受害者 再次 的 这 精心制作的 恐惧 哪个 有 变暗

[hɪz; ɪz] [deɪz] [sɪns] [ðə; ðɪ][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,  
**his days since the murder of his friend ,**  
他的 天 自从 这 谋杀 的 他的 朋友 ,

内心一片混乱,自朋友被谋杀以来,种种恐惧再次笼罩着他,让他陷入深深的恐惧之中。

[stʊd] [ˈkwaɪətli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [waɪn] - [ˈkʌlərd] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .  
**stood quietly against the wine - colored curtains and waited .**  
站立 悄悄 反对 这 葡萄酒 - 有色 窗帘 和 等待 .

她静静地倚靠在酒红色的窗帘旁，等待着。

“ [wətˈevər] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,  
**“ Whatever he has found out , ” he thought ,**  
“ 任何 他 有 成立 出去 , ” 他 想法 ,

“不管他发现了什么,”他心想,

“ [ɪz] [ˈvæljuːləs] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][noʊ][ˈvæljuː][æz; əz][ə; eɪ] [fɪˈnæli] .  
**“ is valueless or at least of no value as a finale .**  
“ 是 无价值 或者 在 至少 的 不 价值 作为 一个 终曲 .

“作为结尾毫无价值，或者至少没有任何价值。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [stiɪl] [ðə; ði] [ˈdægər] [ˈleɪdi] [huː] [ˈvɪzɪtɪd] [em ˈiː][ləst] [naɪt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [əˈweɪ] .  
**For there is still the dagger lady who visited me last night to explain away .**  
为了 那里 是 仍然 这 匕首 女士 WHO 到访 我 最后的 夜晚 到 解释 离开 .

因为昨晚还有一位持匕首的女士来找我，试图解释这一切。

“ [hiː; hi] [smaɪld] [ˈkɔːʃəsli] ,  
**“ He smiled cautiously ,**  
“ 他 微笑 谨慎地 ,

他谨慎地笑了笑，

[kənˈvɪnst] [əˈnuː] [ðæt] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [rɪˈvɑːlvd] [æz; əz]  
**convinced anew that this creature was no more than a phantom evolved as**  
确信 重新 那 这 生物 曾是 不 更多的 比 一个 幻影 进化 作为

[æn; ən] [ˈæləbaɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌnɪŋ] [ˈmædnəs] . -  
**an alibi by his own cunning madness . 214**  
一个 不在场证明 经过 他的 自己的 狡猾 疯狂 . -

他再次确信，这个生物不过是他自己狡猾的疯狂所制造的不在场证明，一个幻影而已。 214

“ [jet] , [aɪ] [ˈnevər] [felt] [mɔːr] [ˈnɔːrm(ə)] [ɪn][maɪ] [laɪf] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,  
**“ Yet , I never felt more normal in my life , ” he murmured to himself ,**  
“ 然而 , 我 绝不 毛毡 更多的 普通的 在 我的 生活 , ” 他 低声说道 到 他自己 ,

“然而，我这辈子从未感觉如此正常过,”他喃喃自语道。

“ [ənˈles] [maɪ] [ˈmædnəs] [ɔːr] [həˌluːsəˈneɪʃənz] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][nɔːrˈmæləti] [ɪn]  
**“ unless my madness or hallucinations are able to create a sense of normality in**  
“ 除非 我的 疯狂 或者 幻觉 是 有能力的 到 创造 一个 感觉 的 常态 在

[em ˈiː] .  
**me .**  
我 .

“除非我的疯狂或幻觉能够让我产生一种正常感。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][ləst] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhæpənd] ,  
**If I was mad last night , when the thing happened ,**  
如果 我 曾是 疯狂的 最后的 夜晚 , 什么时候 这 事物 发生 ,

如果我昨晚生气了，当时发生那件事的时候，

[ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][mæd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .  
**then it is obvious that I am mad at this moment .**  
然后 它 是 明显的 那 我 是 疯狂的 在 这 片刻 .

那么很明显，我现在很生气。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [ˈdɪfrənt] [sens] [ɔːr] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**For I am conscious of no different sense or state of mind .**  
为了 我 是 有意识的 的 不 不同的 感觉 或者 状态 的 头脑 .

因为我没有意识到任何其他的感觉或心理状态。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrəli] [mæd][ˈevər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən]  
**And it becomes obvious that I have been thoroughly mad ever since I can**  
和 它 变成 明显的 那 我 有 到过 彻底 疯狂的 曾经 自从 我 能  
[rɪ'membər] ,  
**remember** ,  
记住 ,

很明显，我从记事起就一直疯疯癫癫的。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdə] [maɪ][nɔːr'mæləti][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ]  
**and that what I consider my normality has been no more than a cunning**  
和 那 什么 我 考虑 我的 常态 有 到过 不 更多的 比 一个 狡猾  
[poʊz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'siːvd] [maɪ'self] .  
**pose with which I deceived myself** .  
姿势 和 哪个 我 受骗 我 。

而我认为的正常状态，只不过是我为来欺骗自己的一种狡猾姿态而已。

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['lɪtn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
" **Dr . Lytton turned to him** .  
" 博士 ； 利顿 转向 到 他 ；

利顿博士转向他。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['gɜːlz] [ræps] .  
**He had removed the girl's wraps** .  
他 有 已移除 这 女孩们 卷饼 。

他解开了女孩身上的裹布。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][bed] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .  
" **We will have to put her in bed , " he remarked** .  
" 我们 将要 有 到 放 她 在 床 , " 他 评论 。

“我们得把她放到床上，”他说道。

" [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] .  
" **She's had a hard day** .  
" 她是 有 一个 难的 天 。

她今天过得很艰难。

" [diː][ 'medɪfɪː ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .  
" **De Medici nodded** .  
" 德 美第奇家族 点头 。

德·美第奇点了点头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [ 'flɒrəns ] [naʊ] .  
**His eyes avoided Florence now** .  
他的 眼睛 避免 佛罗伦萨 现在 。

他的目光现在避开了佛罗伦萨。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [spʊʊk] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][ænd; ʌnd] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['lɪstləsli] , [ʃiː; ʃi]  
**The scientist spoke softly to the girl and , nodding her head listlessly , she**  
这 科学家 辐 轻轻 到 这 女孩 和 , 点头 她 头 百无聊赖地 , 她  
[ə'roʊz] .  
**arose** .  
出现 。

科学家轻声对女孩说了几句话，女孩无精打采地点了点头，站了起来。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['lɪtn] [led][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrəm] .  
**Dr . Lytton led her toward the bedroom** .  
博士 ； 利顿 引领 她 朝向 这 卧室 。

莱顿医生领着她走向卧室。

[left] [ə'loʊn] , [diː][ 'medɪfɪː ] [stʊd] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] .  
**Left alone , De Medici stood contemplating the long folds of the curtains** .  
左边 独自的 , 德 美第奇家族 站立 沉思 这 长的 折叠 的 这 窗帘 。

德·美第奇独自一人站在那里，凝视着长长的窗帘。



[hi:; hi] [felt] ['taɪərd] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔ:rd] [self] - ['pɪtɪ] [brɔ:t] [terz] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**He felt tired , and an inclination toward self - pity brought tears close to his**  
他 毛毡 疲劳的 , 和 一个 倾角 朝向 自己 - 遗憾 带来 眼泪 关闭 到 他的  
[aɪz] .  
**eyes** .  
眼睛 :

他感到疲惫，一股自怜的情绪涌上眼眶，泪水几乎夺眶而出。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə][dra:p][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'naʊns] [maɪ'self][æz; əz][mæd] , "  
**It would be easy to drop the whole thing and announce myself as mad , "**  
" 它 会 是 简单的 到 降低 这 所有的 事物 和 宣布 我 作为 疯狂的 , "  
[hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] ,  
**he murmured ,**  
他 低声说道 ,

“我完全可以放弃这一切，然后宣布自己疯了，”他喃喃自语道。

" ['i:zi] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)] .  
**easy and almost desirable** .  
" 简单的 和 几乎 理想 :

“简单易上手，几乎令人向往。”

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] — [wel] , [aɪl] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .  
**As it is — well , I'll hear all about it in a few minutes** .  
作为 它 是 — 出色地 , 患病的 听到 全部 关于 它 在 一个 很少 分钟 :

至于事情的来龙去脉——嗯，几分钟后我就会听到所有消息了。

[ 'flɒrəns ] , [ðoʊ] . . . [ʃi:; ʃi][æktz] .  
**Florence , though . . . she acts** .  
佛罗伦萨 , 尽管 . . . 她 行为 :

不过，弗洛伦斯.....她会演戏。

[hɜ:r; hɜr] ['mænər] [ɪz] [tu:] ['pɜ:rfɪkt] . . . .  
**Her manner is too perfect** . . . .  
她 方式 是 也 完美的 . . . .

她的举止太完美了.....

[ðə; ðɪ] - ['wʊmən] . . .  
**The Bandoux woman** . . .  
这 - 女士 . . .

班杜女人.....

[jes] , [wʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hɜr] ? . . .  
**yes , what about her ?** . . .  
是的 , 什么 关于 她 ? . . .

对啊，她呢? .....

" [hi:; hi] [grɪnd] ['vækjuəsli] . -  
**He grinned vacuously . 215**  
" 他 咧嘴一笑 空洞地 . -

他空洞地笑了笑。215

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hɜr][sʌm; səm] ['paʊdəz] , " ['draɪv,'dɑ:ktɜ:] . ['lɪtn] [ə'naʊnst] , [ri:ə'piərɪŋ] .  
**I've given her some powders , " Dr . Lytton announced , reappearing** .  
" 我已经 给定 她 一些 粉末 , " 博士 . 利顿 宣布 , 重新出现 .

“我给她服用了一些药粉，”莱顿医生重新出现并宣布道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:l] [bi:; bi] [ə'sli:p] [su:n] .  
**I think she'll be asleep soon** .  
" 我 思考 壳 是 睡着了 很快 :

“我想她很快就会睡着了。”

[ænd; ənd] , [gʊd] [lɔ:rd] , [ʃi:; ʃɪ] [ni:dz] [aɪ 'ti:] ! “  
**And , good Lord , she needs it ! ”**  
和 , 好的 主 , 她 需求 它 ! ”

天哪，她太需要它了！

“ [jes] , ” [di:][ 'medɪtʃi:] [ 'ænsər] , “ [ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [ɔ:l] [dʌn] .  
“ **Yes , ” De Medici answered , ” she looks all done .**  
” 是的 , ” 德·美第奇家族 回答 , ” 她 看起来 全部 完毕 .

“是的,”德·美第奇回答说,“她看起来已经完成了。”

“ [hɪz; ɪz] [ 'ætɪtʊ:d] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [ 'saɪəntɪst] [hæd; həd] [brɪ'klʌm] [ 'werɪ] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] .  
“ **His attitude toward the scientist had become wary and amused .**  
” 他的 态度 朝向 这 科学家 有 变得 警惕 和 觉得好笑 .

“他对这位科学家的态度变得既警惕又好笑。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [blə:tn] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][mæn][ðə; ðɪ] [ 'mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .  
**He had intended blurring out to the man the mystery of the night .**  
他 有 故意的 脱口而出 出去 到 这 男人 这 神秘 的 这 夜晚 .

他原本打算把当晚的谜团一股脑儿地告诉那个人。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [ 'treʒərd] [ðə; ðɪ][fækt][ɪn] [ 'saɪləns] .  
**Instead , he treasured the fact in silence .**  
反而 , 他 珍藏 这 事实 在 沉默 .

相反，他默默地将这份事实珍藏起来。

“ [ɪf] [aɪ] [ə'naʊns] [ðæt] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] , “ [ 'hi:l] [æt; ət] [wʌns] [sə'spekt] [em 'i:] .  
“ **If I announce that , ” he thought , ” he'll at once suspect me .**  
” 如果 我 宣布 那 , ” 他 想法 , ” 地狱 在 一次 怀疑 我 .

“如果我宣布这件事,”他想,“他肯定会立刻怀疑我。”

[ðə; ðɪ] [ 'fæntəm] [ 'θi:əri] [wɪl] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**The phantom theory will occur to him .**  
这 幻影 理论 将要 发生 到 他 .

他会想到那个虚幻的理论。

[ə; eɪ] [ru:z] , [æn; ən] [ 'æləbaɪ] . . . .  
**A ruse , an alibi . . . .**  
一个 诡计 , 一个 不在场证明 . . . .

诡计，不在场证明.....

[jes] , [ 'hi:z] [bɪn] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst] .  
**Yes , he's been suspicious of me from the first .**  
是的 , 他是 到过 可疑的 的 我 从 这 第一的 .

是的，他从一开始就怀疑我。

“ [di:][ 'medɪtʃi:] [ 'ʃʌdəd] .  
“ **De Medici shuddered .**  
” 德·美第奇家族 颤抖 .

德·美第奇打了个寒颤。

[ə'ʌðər] [aɪ'di:ə][hæd; həd] [ 'ʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**Another idea had opened in his mind .**  
其他 主意 有 打开 在 他的 头脑 .

他脑海中又冒出了另一个想法。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ 'dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ 'ɔ:kʃn] , [hɪz; ɪz] [ 'reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saɪ'kɑ:lədʒɪ]  
**He recalled his theorizings during the auction , his wrestling with the psychology**  
他 召回 他的 理论 期间 这 拍卖 , 他的 摔角 和 这 心理学  
[ʌv; əv][ə; eɪ][ 'krɪmɪn(ə)] .  
**of a criminal .**  
的 一个 刑事 .

他回忆起拍卖期间的理论思考，以及他对罪犯心理的思考。

[wɒd] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ?  
**Would a criminal return to the scene of his crime ?**  
会 一个 刑事 返回 到 这 场景 的 他的 犯罪 ?  
罪犯会回到犯罪现场吗？

[wɒd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪˈkjʊərəti] [li:d] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ɔ:r][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [mɔ:ɪrˈbɪdəti] ?  
**Would the sense of insecurity lead him there , or the sense of morbidity ?**  
会 这 感觉 的 不安全感 带领 他 那里 , 或者 这 感觉 的 发病率 ?  
是缺乏安全感驱使他这样做，还是病态心理驱使他这样做？

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [haʊ] [ˈklevərli] [hi:; hi][hæd; həd] [diˈbeɪtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**He remembered with a chill how cleverly he had debated the thing with**  
他 记得 和 一个 寒意 如何 巧妙地 他 有 辩论 这 事物 和  
[hɪmˈself] ,  
**himself ,**  
他自己 ,  
他不禁打了个寒颤，想起自己当初是如何巧妙地与自己辩论这件事的。

[ˈɑ:rgju:ɪŋ][ðə; ði] [pɔɪnts] [prʊʊ][ænd; ɐnd][kɑ:n] .  
**arguing the points pro and con .**  
争论 这 积分 专业 和 康 .  
就正反两方面进行辩论。

“ [ˈkjʊəriəs] [fəˈnɑ:miːnən] , ” [hi:; hi] [mju:zd] [ˈku:lɪ] , “ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][aɪ] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n]  
“ **Curious phenomenon , ” he mused coolly , “ it was I returning to the scene**  
“ 好奇的 现象 , ” 他 沉思 冷静地 , ” 它 曾是 我 返回 到 这 场景  
[ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] .  
**of my crime .**  
的 我的 犯罪 .  
“真是个奇怪的现象,”他冷静地沉思道，“我竟然回到了我的犯罪现场。”

[ænd; ɐnd] [jet] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɑ:rgju:ɪŋ] [əˈlu:flɪ] . . . .  
**And yet I seemed to be arguing aloofly . . . .**  
和 然而 我 似乎 到 是 争论 冷漠的 . . . .  
然而，我却显得冷漠疏离.....

“ [əˈgen] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [læf] [si:zd] [hɪm; ɪm] .  
“ **Again the impulse to laugh seized him .**  
“ 再次 这 冲动 到 笑 查获 他 .  
“他又一次忍不住想笑。”

[ðə; ði] [əbˈsɜ:rdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [səˈspɪ(ə)n] [ˈɔ:lmoʊst][ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] .  
**The absurdity of his self - suspicion almost overcame him .**  
这 荒谬 的 他的 自己 - 怀疑 几乎 克服 他 .  
他那荒谬的自我怀疑几乎让他崩溃。

[hi:; hi] [kənˈtroʊld] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ɐnd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈkɑ:mli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .  
**He controlled his features and nodded calmly at his friend .**  
他 受控 他的 特征 和 点头 平静地 在 他的 朋友 .  
他控制住自己的表情，平静地点了点头，向朋友示意。

“ [goʊ][ɑ:n] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Go on , ” he said .**  
“ 去 在 , ” 他 说 .  
“继续,”他说。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? ” -  
“ **What has happened ? ” 216**  
“ 什么 有 发生 ? ” -  
“发生了什么事？ ”216

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .

**Dr . Lytton had seated himself and lighted a cigar .**  
博士 . 利顿 有 坐着 他自己 和 照明 一个 雪茄 .

利顿博士坐了下来，点燃了一支雪茄。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [smaɪld] , “ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jə][ðə; ði] [ˈstɔːri] [naʊ] .

**“ Well , ” he smiled , “ I can tell you the story now .**

” 出色地 , ” 他 微笑 , ” 我 能 告诉 你 这 故事 现在 .

“嗯,”他笑着说,“我现在可以把这个故事讲给你听了。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] , [æz; əz][aɪ] [səɪˈmaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]

**We have to deal , as I surmised from the first , with a most**

我们 有 到 交易 , 作为 我 推测 从 这 第一的 , 和 一个 最多

[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv][dɪˌsoʊsiˈeɪ](ə)n] ,

**fascinating case of dissociation ,**

迷人 案件 的 解离 ,

正如我从一开始就预料到的那样,我们必须处理一个非常引人入胜的解离案例。

[ˈkɑːmənli] [kɔːld] [ˈduːəl][ˌpɜːrsəˈhæləti] .

**commonly called dual personality .**

通常 称为 双重的 性格 .

俗称双重人格。

” [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [smaɪld] .

**” De Medici smiled .**

” 德 美第奇家族 微笑 .

德·美第奇笑了。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ ˈflɒrəns ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr; hər] [ɡɪlt] .

**Then it was Florence , and the doctor had proved her guilt .**

然后 它 曾是 佛罗伦萨 , 和 这 医生 有 已证实 她 有罪 .

然后是弗洛伦斯,医生证实了她的罪行。

[əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ](ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] .

**Obtained a confession , his telegram had announced .**

获得 一个 忏悔 , 他的 电报 有 宣布 .

他的电报中宣布,他已获得对方的供词。

[ðə; ði][mæn] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkleɪvərnəs] , [wʌz; wəz][æn; ən] [æs] .

**The man , for all his cleverness , was an ass .**

这 男人 , 为了 全部 他的 聪明才智 , 曾是 一个 屁股 .

这个人虽然聪明,但却是个蠢货。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈbʌŋɡ(ə)l] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [ɪdɪˈɑːtɪkli] [æz; əz][hæd; həd] [ˈnɔːtən] .

**He had managed to bungle everything as idiotically as had Norton .**

他 有 管理 到 搞糟 一切 作为 愚蠢地 作为 有 诺顿 .

他像诺顿一样,愚蠢地把所有事情都搞砸了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ ˈsnɪrɪŋ ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ,

**But as he stood , aware that he was sneering at his friend ,**

但 作为 他 站立 , 意识到的 那 他 曾是 冷笑 在 他的 朋友 ,

但他站在那里,意识到自己正在嘲笑他的朋友,

[ə; eɪ] [nuː] [twɪst] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

**a new twist entered his thought .**

一个 新的 捻 进入 他的 想法 .

他脑海中突然冒出一个新的想法。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ðə; ði][aɪˈdi:ə][hæd; həd] [flæʃt] [θru:] [di:] [ˈmɛdətʃɪz][maɪnd] . . .  
**As the doctor started talking , the idea had flashed through De Medici's mind** . . .  
 作为 这 医生 开始 说 , 这 主意 有 闪光灯 通过 德 美第奇家族 头脑 . . .  
 .  
 :  
 .  
 医生刚开始说话, 德 美第奇的脑海中就闪过一个念头.....

“ [kwaɪt] [raɪt] .  
**“ Quite right** .  
 ” 相当 正确的 .  
 .  
 “完全正确。”

[ˈflɒrəns] .  
**Florence** .  
 佛罗伦萨 .  
 .  
 佛罗伦萨。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fi:, fj] .  
**It might have been she** .  
 它 可能 有 到过 她 .  
 .  
 有可能是她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdægər] [læst] [naɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ] . [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]  
**And the creature with the dagger last night might have been I . Innocent of**  
 和 这 生物 和 这 匕首 最后的 夜晚 可能 有 到过 我 . 清白的 的  
 - [ˈmɜ:rdər] ,  
**Ballau's murder** ,  
 - 谋杀 ,

而昨晚那个拿着匕首的人可能就是我。我与巴劳的谋杀案无关。  
[ˈkɑ:nstənt] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [ɡɪlt] [meɪ] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [kriˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**constant fear of my possible guilt may have resulted in the creation of the**  
 持续的 害怕 的 我的 可能的 有罪 可能 有 结果 在 这 创建 的 这  
 [ˈdægər] [ˈfæntəm] [æz; əz][æn; ən] [ˈæləbaɪ — [æn; ən] [ʌnˈnesəsəri] [ˈæləbaɪ] .  
**dagger phantom as an alibi — an unnecessary alibi** .  
 匕首 幻影 作为 一个 不在场证明 — 一个 不必要 不在场证明 .  
 我一直害怕自己可能有罪, 这或许导致了匕首幽灵的出现, 作为我的不在场证明——一个不必要的不在场证明。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈlɪtn] , [su:ˈpri:mli] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [əˈblɪvɪəs] [tu:, tə][ðə; ði]  
**“ Dr . Lytton , supremely satisfied with himself and oblivious to the**  
 ” 博士 . 利顿 , 至高无上 使满意 和 他自己 和 浑然不觉 到 这  
 [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ɪkˈspres](ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈmænər] ,  
**changes of expression in his friend's manner** ,  
 变化 的 表达 在 他的 朋友们 方式 ,  
 “莱顿博士对自己非常满意, 丝毫没有注意到朋友神情的变化,

[wʌz; wəz] [prəˈsi:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌprɒvəˈsɔ:riəl; ˌprɑ:fəˈsɔ:riəl] [ˈmænər] [hi:, hi] [əˈsu:md] [wen] [ɪkˈspəʊndɪŋ]  
**was proceeding in the professorial manner he assumed when expounding**  
 曾是 进行中 在 这 教授 方式 他 假定 什么时候 阐述  
 [ˌɪndɪˈspju:təb(ə)l] [trʊθs] [ænd; ənd][ʌnˈɔ:ltərəb(ə)l][ˈfæktɪs] . -  
**indisputable truths and unalterable facts . 217**  
 无可争议的 真相 和 不可更改的 事实 . -

他以教授的口吻讲解着不容置疑的真理和不可更改的事实。217  
“ [aɪ][wa:nt][tu:, tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:, tə][ju:, jʊ][fɜ:rst] , “ [hi:, hi] [əˈhaʊnst] , “ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑ:bviəs]  
**“ I want to point out to you first , “ he announced , “ the fact that the obvious**  
 ” 我 想 到 观点 出去 到 你 第一的 , ” 他 宣布 , ” 这 事实 那 这 明显的  
 ,  
 :  
 ,

“我首先要指出,”他宣布道, “一个显而易见的事实是,

[ɔːl'doʊ] [ˈfriːkwəntli] [ˈoʊpən][tuː; tə] [daʊt] , [ɪz] [ˌnevəðə'les] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dis'mist] .  
**although frequently open to doubt , is nevertheless not to be dismissed .**  
虽然 频繁地 打开 到 怀疑 , 是 尽管如此 不是 到 是 解雇 .

虽然常常令人怀疑，但仍然不容忽视。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈfæləsi] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ 'mɪstərɪz ] [ɔːr] [mɔːr]  
**It is a common fallacy of people engaged in the solution of mysteries or more**  
它 是 一个 常见的 谬论 的 人们 已订婚的 在 这 解决方案 的 谜团 或者 更多的  
[saɪən'tɪfɪk] [ 'prɔːbləms ] [tuː; tə] [flaʊt] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɪn] [θɪŋz]  
**scientific problems to flout the obvious and to search for the secret in things**  
科学 问题 到 蔑视 这 明显的 和 到 搜索 为了 这 秘密 在 事物  
[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɜːrsəri] [aɪ] .  
**hidden from the cursory eye .**  
隐 从 这 粗略地 眼睛 .

人们在解决谜团或更科学的问题时，常常会犯一个常见的错误，那就是无视显而易见的事实，去寻找隐藏在肉眼无法察觉的事物中的秘密。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] [wɪtʃ] [led][juː 'es] [ˈsʌmwʌt] [ə'streɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "  
**It was this fact which led us somewhat astray for a while . "**  
它 曾是 这 事实 哪个 引领 我们 有些 误入歧途 为了 一个 尽管 . "

正是这个事实让我们一度误入歧途。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfreɪmən] [ˈlektʃər] [ɑːn] [saɪ'kɑːlədʒi] , " [diː][ 'medɪtʃiː ]  
" **I am in no mood for a Freshman lecture on psychology , "** **De Medici**  
" 我 是 在 不 情绪 为了 一个 大一新生 演讲 在 心理学 , " 德 美第奇家族  
[ɪntə'rʌptɪd] [ˈkɑːmli] .  
**interrupted calmly .**  
中断 平静地 .

“我没心情听大学一年级的心理学讲座，”德·美第奇平静地打断道。

" [aɪ] [tel] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] , " [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [smaɪld] .  
" **I'll tell the thing in my own way , "** **Dr . Lytton smiled .**  
" 患病的 告诉 这 事物 在 我的 自己的 方式 , " 博士 . 利顿 微笑 .

“我会用我自己的方式讲述这件事，”莱顿博士笑着说。

" [ˈveri] [wel] .  
" **Very well .**  
" 非常 出色地 .

“很好。”

" [diː][ 'medɪtʃiː ] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'jəʊldəz ] .  
" **De Medici shrugged his shoulders .**  
" 德 美第奇家族 耸了耸肩 他的 肩膀 .

德·美第奇耸了耸肩。

" [aɪ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ɪz][ˈpɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [rest] . "  
" **I'll listen to what is pertinent and ignore the rest . "**  
" 患病的 听 到 什么 是 相关 和 忽略 这 休息 . "

“我会听取相关的内容，其余的就忽略掉。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][ˈlɪs(ə)n][ɔːr][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] [ˈdʒuːliːən] .  
" **You can listen or not as you please , my dear Julien .**  
" 你 能 听 或者 不是 作为 你 请 , 我的 亲爱的 朱利安 .

“亲爱的朱利安，你可以选择听，也可以选择听不，随你便。”

[bʌt; bət][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][fɜːrst][tuː; tə][rɪ'læks] .  
**But I advise you first to relax .**  
但 我 建议 你 第一的 到 放松 .

但我建议你先放松一下。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,  
**You look as white as a ghost** ,  
你 看 作为 白色的 作为 一个 鬼 ,

你脸色苍白得像个鬼。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst] [ˌfɪftiːn] ['mɪnɪts] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self]  
**and have been standing there for almost fifteen minutes talking to yourself**  
和 有 到过 常设 那里 为了 几乎 十五 分钟 说 到 你自己  
[laɪk] [ə; eɪ][ˈluːnətrɪk] .  
**like a lunatic** .  
喜欢 一个 疯子 .

我已经站在那里将近十五分钟了，像个疯子一样自言自语。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ɛk'sperə'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [ nə:vz ] .  
**There's nothing to be gained by experimenting with your nerves** .  
有 没有什么 到 是 获得 经过 实验 和 你的 神经 .

拿自己的神经做实验没有任何好处。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [brɪ'fɔːr] . "   
**I've told you that before** . "   
我已经 讲述 你 那 前 . "

我以前就跟你说过。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ 'rɒləu ] , " [diː][ 'medɪtʃiː ] ['mɜːmɜːd] .  
" **You went to Rollo** , " **De Medici murmured** .  
" 你 去 到 罗洛 , " 德·美第奇家族 低声说道 .

“你去找罗洛了，”德·美第奇低声说道。

" ['eksələnt] , " [ðə; ði][ 'dɑːktər] [læft] .  
" **Excellent** , " **the doctor laughed** .  
" 出色的 , " 这 医生 笑了 .

“太好了，”医生笑着说。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ 'rɒləu ] , [meɪn] .  
" **I went to Rollo** , **Maine** .  
" 我 去 到 罗洛 , 缅因州 .

“我去过缅因州的罗洛。”

[ænd; ʌnd] [aɪ] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['veriəs] ['diːteɪlz] [ðæt] [led][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['flɔːri:ə]  
**And I'll pass over the various details that led me to the conclusion that Floria**  
和 患病的 经过 超过 这 各种各样的 细节 那 引领 我 到 这 结论 那 弗洛里亚  
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ 'rɒləu ] . "   
**was to be found in Rollo** . "   
曾是 到 是 成立 在 罗洛 . "

至于让我得出弗洛里亚就在罗洛身上的结论的各种细节，我就不赘述了。

" [θæŋks] . " -  
" **Thanks** . " **218**  
" 谢谢 . " -

“谢谢。”218

" [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [ə'raʊnd] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , " [ðə; ði][ 'dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] [ʌnpər'tɜːrbd] .  
" **I arrived there around three in the morning** , " **the doctor continued unperturbed** .  
" 我 到达的 那里 大约 三 在 这 早晨 , " 这 医生 持续 镇定自若 .

“我凌晨三点左右到达那里，”医生平静地继续说道。

" [æn; ən][ə'baːmɪnəb(ə)l] [pleɪs] .  
" **An abominable place** .  
" 一个 可恶 地方 .

“一个令人憎恶的地方。”

[wʌn] [ˈrʌstɪk] [hoʊˈtel] .  
One rustic hotel .  
— 乡村 酒店 —

一家乡村风格的酒店。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] .  
And it was closed .  
和 它 曾是 关闭 —

它关门了。

[waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpiːsfəli] [ɪn][jʊr; jər] [bed] , [maɪ] [dɪr] [ˈdʒuːliːən] , [aɪ][wʌz; wəz] [pəˈreɪdɪŋ]  
While you were sleeping peacefully in your bed , my dear Julien , I was parading  
尽管 你 是 睡眠 和平地 在 你的 床 , 我的 亲爱的 朱利安 , 我 曾是 游行  
[ðə; ðɪ][dɑːrk] ,  
the dark ,  
— 这 黑暗的 , —

亲爱的朱利安, 当你在床上安睡时, 我却在黑暗中游荡。

[tʃɪl] [striːts] [ʌv; əv][ ˈrɒləʊ ] , [meɪn] , [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [kluːz] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] . “  
chill streets of Rollo , Maine , in quest of comfort , clews and companionship . ”  
寒意 街道 的 罗洛 , 缅因州 , 在 寻求 的 舒适 , 线索 和 友谊 — “

在缅因州罗洛寒冷的街道上, 寻找慰藉、线索和陪伴。

“ [waɪl] [aɪ] [slept] [ˈkʌmfətəbliːˈkʌmfərtəbli] [ɪn][maɪ] [bed] , ” [smaɪld] [diː][ ˈmedɪtʃiː ] .  
“ While I slept comfortably in my bed , ” smiled De Medici .  
“ 尽管 我 睡着了 舒适地 在 我的 床 , ” 微笑 德 美第奇家族 —

“而我则舒舒服服地睡在床上,”德·美第奇笑着说。

“ [wɒts] [rɔːŋ] ?  
“ What's wrong ?  
“ 是什么 错误的 ?

“怎么了?”

“ [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [æskt] [əˈbrʌptli] .  
“ Dr . Lytton asked abruptly .  
“ 博士 : 利顿 问 突然 —

“莱顿博士突然问道。”

“ [ˈnʌθɪŋ] .  
“ Nothing .  
“ 没有什么 —

“没有什么。”

[goʊ][ɑːn] .  
Go on .  
去 在 —

继续。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ ˈrɒləʊ ] .  
You are in Rollo .  
你 是 在 罗洛 —

你现在在罗洛。

[ðə; ðɪ] [striːts] [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd] [tʃɪl] .  
The streets are dark and chill .  
这 街道 是 黑暗的 和 寒意 —

街道昏暗而寒冷。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [kluːz] . “  
And you search for clews . ”  
和 你 搜索 为了 线索 — “

然后你开始寻找线索。



“ [aɪ] [si:] .  
“ **I see** .  
“ 我 看 .

“我懂了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'pɜd] [tu:; tə] [flaʊt] [maɪ] ['stɔ:ri] . “  
**You are prepared to flout my story** . ”  
你 是 准备 到 蔑视 我的 故事 . ”

你准备无视我的说法。

“ [aɪm] ['lɪsɪŋ] , [ 'hju:gəu ] . “  
“ **I'm listening , Hugo** . ”  
“ 我是 聆听 , 雨果 . ”

“我在听，雨果。”

“ [brɪ'fɔ:r] [aɪ][gʊʊ][ɑ:n] , [dʒu:li:ən] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪm'pres] [wʌn] [θɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] .  
“ **Before I go on , Julien , I must impress one thing on you** .  
“ 前 我 去 在 , 朱利安 , 我 必须 令人印象深刻 一 事物 在 你 .

“朱利安，在我继续讲下去之前，我必须向你强调一件事。”

[ˈpredʒədɪs][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [gaɪd] [fɔ:r; fər] [dɪ'dʌk(ə)n] .  
**Prejudice is a poor guide for deduction** .  
偏见 是 一个 贫穷的 指导 为了 扣除 .

偏见并不能作为推理的可靠依据。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ 'flɒrəns ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [baɪ] ['feɪsɪŋ]  
**If you are in love with poor Florence you will be helping her more by facing**  
如果 你 是 在 爱 和 贫穷的 佛罗伦萨 你 将要 是 帮助 她 更多的 经过 面向  
[ðə; ðɪ][fækts] ['skwerli] . . . . “  
**the facts squarely** . . . . “  
这 事实 完全 . . . . “

如果你真心爱着可怜的弗洛伦斯，那么坦然面对现实才是对她最大的帮助.....

“ [maɪ] [ 'məʊʃənz ] [ɑ:r; ər][ɪn] [ə'beɪəns] , [ 'hju:gəu ] .  
“ **My emotions are in abeyance , Hugo** .  
“ 我的 情绪 是 在 中止 , 雨果 .

“雨果，我的情绪暂时搁置了。”

[aɪ][ˈlɪs(ə)n][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈwɑ:tsn] . “  
**I listen only as a Dr . Watson** . ”  
我 听 仅有的 作为 一个 博士 . 沃森 . ”

我只是像华生医生那样倾听。

“ [ˈveri] [wel] .  
“ **Very well** .  
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪ] [wɪl] [fɜ:rst] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔ:dist] [ˈpri:æmb(ə)l] . “  
**I will first indulge in a modest preamble** . ”  
我 将要 第一的 放纵 在 一个 谦虚的 前言 . ”

我先作个简短的开场白。

“ [ə; eɪ] [ɔ:rɪt] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] . “  
“ **A short one would be better** . ”  
“ 一个 短的 一 会 是 更好的 . ”

“短一点的比较好。”

“ [fəˈsi:ʃəsnəs] , “ [smaɪld] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] , “ [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊtlet] [fɔ:r; fər] [ nə:vs ] .  
“ **Facetiousness , “ smiled Dr . Lytton , “ is a good outlet for nerves** .  
“ 滑稽 , “ 微笑 博士 . 利顿 , “ 是 一个 好的 出路 为了 神经 .

“开玩笑，”莱顿博士笑着说，“是缓解紧张情绪的好方法。”

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ]  
**I make no claim to any sort of intelligence on my part for what happened during**  
我 制作 不 宣称 到 任何 种类 的 智力 在 我的 部分 为了 什么 发生 期间  
[ðə; ðɪ] [dɑːn] [ɪn][ 'rɒləu ] .  
**the dawn in Rollo .**  
这 黎明 在 罗洛 .

对于罗洛黎明时分发生的事情，我并不认为自己有任何智慧可言。

[ˈæksɪdənt] [ɪz] ['veri] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['fæktər][ɪn] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌsaɪən'tɪfɪk]  
**Accident is very often the determining factor in philosophical as well as scientific**  
事故 是 非常 经常 这 确定 因素 在 哲学 作为 出色地 作为 科学  
[dɪs'kʌvərɪz] . -  
**discoveries . 219**  
发现 . -

偶然性往往是哲学和科学发现的决定性因素。219

“ [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ 'rɒləu ] [tuː; tə][faɪnd] ['flɔːrɪə] ,  
“ **I had come to Rollo to find Floria ,**  
“ 我 有 来 到 罗洛 到 寻找 弗洛里亚 ,  
“我来罗洛是为了寻找弗洛里亚，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] [wɪð; wɪθ][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][ɔːr][saɪt] [daʊn] [aɪ]  
**and as I was walking the streets with no place to go or sit down I**  
和 作为 我 曾是 步行 这 街道 和 不 地方 到 去 或者 坐 向下 我  
[faʊnd] [hɜːr; hər] .  
**found her .**  
成立 她 .

当我漫无目的地走在街上，无处可去或坐下时，我遇到了她。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blɔːk] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [em 'iː] .  
**I saw her at the end of the block hurrying toward me .**  
我 锯 她 在 这 结尾 的 这 堵塞 匆忙 朝向 我 .  
我看到她从街尾匆匆朝我走来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːrdər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]  
**Her face was pale , her hair was in disorder , and her eyes were**  
她 脸 曾是 苍白 , 她 头发 曾是 在 紊乱 , 和 她 眼睛 是  
[waɪd][ænd; ənd] ['stɛrɪŋ] .  
**wide and staring .**  
宽的 和 凝视 .

她脸色苍白，头发凌乱，双眼睁得大大的，目光呆滞。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ 'flɔːrəns ] - .  
**It was Florence Ballau .**  
它 曾是 佛罗伦萨 - .  
她是弗洛伦斯·巴劳。

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [em 'iː] [wɪ'dʌʊt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] ,  
**She passed me without any sign of recognition ,**  
她 通过了 我 没有 任何 符号 的 认出 ,  
她从我身边走过，没有丝毫认出我的意思。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːbvɪəs] ['fɪzɪk(ə)] ['sɪmptəmz] [ʃiː; ʃɪ] [prɪ'zentɪd] [ðæt]  
**and I realized at once from the obvious physical symptoms she presented that**  
和 我 已实现 在 一次 从 这 明显的 身体的 症状 她 呈现 那  
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˌpæθə'lɑːdʒɪk] [stɛrt] .  
**she was in a pathologic state .**  
她 曾是 在 一个 病理学 状态 .  
从她表现出的明显身体症状来看，我立刻意识到她处于病理状态。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] .  
**I followed her** .  
我 随后 她 .

我跟着她。

[ʃiː; ji] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪˈðəʊt] [ˈpɜːrpəs] [ɔːr][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈswɪftli] [ænd; ənd]  
**She walked through the streets without purpose or destination , moving swiftly and**  
她 步行 通过 这 街道 没有 目的 或者 目的地 , 移动 迅速地 和  
[ˈblaɪndli] .  
**blindly** .  
盲目地 .

她漫无目的地走在街上，快速而盲目地移动着。

“ [ˈæftər][æen; ən][ˈaʊər] , [ɔːr] [wʌt] [siːmd] [æen; ən][ˈaʊər] , [aɪ] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [tʊk]  
**“ After an hour , or what seemed an hour , I caught up with her and took**  
“ 后 一个 小时 , 或者 什么 似乎 一个 小时 , 我 捕捉 向上 和 她 和 采取  
[hɜːr; həɹ][ɑːrm] .  
**her arm** .  
她 手臂 .

“过了一个小时，或者感觉过了一个小时，我追上了她，挽住了她的胳膊。”

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
**She looked at me and said nothing** .  
她 看起来 在 我 和 说 没有什么 .

她看了我一眼，什么也没说。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈprɪnsəp(ə)][ɪn] [pəˈθɑːlədʒi] [wɪt] [ɪz] [elɪˈmentl] .  
**Now there is one principle in pathology which is elemental** .  
现在 那里 是 一 原则 在 病理 哪个 是 元素 .

病理学中有一个基本原理。

[ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈduːəl][ˌpɜːrsəˈnæləti][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][ˈenərdʒi][tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði] -  
**In talking to a dual personality it is a waste of energy to address the ' wrong ' person** .  
在 说 到 一个 双重的 性格 它 是 一个 浪费 的 活力 到 地址 这 -  
[rɔːŋ] - [ˈpɜːrs(ə)n] .  
**wrong ' person** .  
错误的 - 人 .

与具有双重人格的人交谈时，找错人是浪费精力。

[ðʌs] ,  
**Thus** ,  
因此 ,

因此，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈfjuːt(ə)][tuː; tə] [weɪst] [wʌnz] [breθ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ ˈfænsɪs ] [hɪmˈself]  
**it is futile to waste one's breath trying to convince a man who fancies himself**  
它 是 徒劳 到 浪费 一个人的 气息 尝试 到 说服 一个 男人 WHO 幻想 他自己  
[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ saɪˈæm; ˈsaɪæm ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ saɪˈæm; ˈsaɪæm ] .  
**the king of Siam that he is not the king of Siam** .  
这 国王 的 暹 那 他 是 不是 这 国王 的 暹 .

试图说服一个自认为是暹罗国王的人，让他相信自己不是暹罗国王，是徒劳的。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [wen] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æen; ən] [həˌluːsɪˈneɪ(ə)n] , [wʌn][ɪz] [əˈdresɪŋ]  
**Because when addressing the victim of such an hallucination , one is addressing**  
因为 什么时候 解决 这 受害者 的 这样的 一个 幻觉 , 一 是 解决  
[nɑːt][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ,  
**not the victim** ,  
不是 这 受害者 ,

因为在与这种幻觉的受害者交谈时，我们实际上是在与受害者本人交谈，而不是与受害者本人交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði][həˌluːsɪˈneɪ(ə)n] .  
but the hallucination .  
但 这 幻觉 .

但那是幻觉。

[duː][juː; jʊ][ˈfɑːləʊ][ˌem ˈiː] ?  
Do you follow me ?  
做 你 跟随 我 ?

你明白我的意思吗？

” [diː][ˈmedɪtʃiː][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
” De Medici nodded .  
” 德 美第奇家族 点头 .

德·美第奇点了点头。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][ɡrəʊn][ˈvaɪələntli][ˈæktɪv] .  
His mind had grown violently active .  
他的 头脑 有 生长 暴力 积极的 .

他的思维变得异常活跃。

[ðə; ði][ˈsaɪəntɪsts][wɜːrdz][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪrz] ,  
The scientist's words died in his ears ,  
这 科学家的 字 死亡 在 他的 耳朵 ,

科学家的话语在他耳边戛然而止。

[æz; əz][mɔːr][ænd; ənd][mɔːr][hiː; hi][ɡeɪv][hɪmˈself][ˈdespərətli][tuː; tə][ðə; ði][ʌnˈrævəlɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][nuː]  
as more and more he gave himself desperately to the unraveling of a new  
作为 更多的 和 更多的 他 给予 他自己 绝望地 到 这 解体 的 一个 新的

[ænd; ənd][əˈstaʊndɪŋ][ˈθiːəri][ðæt][hæd; həd][ˈentərd][hɪz; ɪz][θɔːt] . -  
and astounding theory that had entered his thought . 220  
和 惊人 理论 那 有 进入 他的 想法 . -

他越来越全身心地投入到对一个进入他脑海的全新而惊人的理论的剖析中。220

” [wel] , ” [kənˈtɪnjuːd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] , ” [ˈnoʊɪŋ][ðɪs] , [aɪ][tʊk][hɜːr; hər][ɑːrm] .  
” Well , ” continued Dr . Lytton , “ knowing this , I took her arm .  
” 出色地 , ” 持续 博士 . 利顿 , ” 会心 这 , 我 采取 她 手臂 .

“嗯，”莱顿医生继续说道，“知道这一点后，我抓住了她的胳膊。”

[ʃiː; ʃɪ][lʊkt][æt; ət][ˌem ˈiː] .  
She looked at me .  
她 看起来 在 我 .

她看着我。

[aɪ][sed][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ɡʊd][ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈflɔːri.ə] .  
I said to her , ' Good morning , Floria .  
我 说 到 她 , - 好的 早晨 , 弗洛里亚 .

我对她说：“早上好，弗洛里亚。”

- [ðə; ði][ruːz][wɜːrkt][ˈɪnstəntli] .  
- The ruse worked instantly .  
- 这 诡计 工作 即刻 .

“这个计谋立刻奏效了。”

[hɜːr; hər][aɪz][ˈlaɪtɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][lʊk][ʌv; əv][kəmˈpliːt][ˈrekəɡˈnɪ(ə)n][keɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] .  
Her eyes lighted and a look of complete recognition came to them .  
她 眼睛 照明 和 一个 看 的 完全的 认出 来了 到 他们 .

她的眼睛亮了起来，脸上露出了完全认同的表情。

[ʃiː; ʃɪ][stʊd][rɪˈɡɑːrdɪŋ][ˌem ˈiː][ɪksaɪtɪdli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ðen][kəˈlæpst][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .  
She stood regarding me excitedly for a moment and then collapsed in my arms .  
她 站立 关于 我 兴奋地 为了 一个 片刻 和 然后 倒塌 在 我的 武器 .

她激动地站在那里看着我，过了一会儿，就倒在了我的怀里。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['drʌɡstɔːr] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['kæərɪd] [hɜːr; hər][ɪnˈsaɪd] .

The village drugstore was just opening and I carried her inside .  
这 村庄 药店 曾是 只是 开幕 和 我 携带 她 里面 .

村里的药店刚开门，我抱着她走了进去。

[ˈæftər][ðə; ði] ['drʌɡɪst]  
After the druggist  
后 这 药剂师

药剂师之后

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ riˈvaɪvd ] [hɜːr; hər][aɪ][led] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [ruːm] .  
and I had revived her I led her to the hotel and got a room .  
和 我 有 复活 她 我 引领 她 到 这 酒店 和 得到 一个 房间 .

我把她救醒后，带她去了酒店，开了个房间。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] .  
We sat down and began to talk .  
我们 卫星 向下 和 开始 到 讲话 .

我们坐下来开始交谈。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .  
I had the advantage .  
我 有 这 优势 .

我占了优势。

[aɪ] [nuː] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði][pæθəˈlɑːdʒɪk] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] .  
I knew exactly the pathologic state with which I was dealing .  
我 知道 确切地 这 病理学 状态 和 哪个 我 曾是 处理 .

我非常清楚自己面对的是哪种病理状态。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : - [aɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ['eniθɪŋ] , [mɪs] - .  
I said to her : ' It is useless to conceal anything , Miss Ballau .  
我 说 到 她 : - 它 是 无用 到 隐藏 任何事物 , 错过 - .

我对她说：“巴劳小姐，隐瞒任何事情都是徒劳的。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] .  
I don't know how you managed to escape from the police .  
我 不 知道 如何 你 管理 到 逃脱 从 这 警察 .

我不知道你是怎么从警察手中逃脱的。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] ['lɪbəreɪtɪd] [juː; jʊ][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkaʊnt] . -  
It may be that they liberated you on their own account . '  
它 可能 是 那 他们 解放 你 在 他们的 自己的 帐户 . -

或许他们是自愿释放你的。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðer; ðər] ['tendənsɪz] [tuː; tə] [kəˈmɪt] ['blʌndərz] .  
“ This was very possible , considering their tendencies to commit blunders .  
“ 这 曾是 非常 可能的 , 考虑 他们的 倾向 到 犯罪 失误 .

“考虑到他们经常犯错，这完全有可能。”

[ðen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .  
Then I asked her if she were able to follow what I was saying .  
然后 我 问 她 如果 她 是 有能力的 到 跟随 什么 我 曾是 说 .

然后我问她是否能听懂我说的话。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [dɪˌsoʊsiˈeɪ](ə)n] [keɪs] ,  
I saw at once that she was not a distinct dissociation case ,  
我 锯 在 一次 那 她 曾是 不是 一个 清楚的 解离 案件 ,

我一眼就看出她并非典型的分离性障碍患者。

[ðæt] [hɜːr; hər][ˈduːəl] [pɜːsəˈnælɪtiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['lðər] ,  
that her dual personalities were not ignorant of each other .  
那 她 双重的 个性 是 不是 无知 的 每个 其他 ,

她的双重人格并非互不相识。

[æz; əz][ɪz]    ['fri:kwəntli]    [faʊnd]    [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]    [mɔ:r]    [prə'haʊnst]    ['keɪsɪz]    [ðæt]    [hæv; həv]    [kʌm]  
**as is frequently found in some of the more pronounced cases that have come**  
作为 是 频繁地 成立 在 一些 的 这 更多的 发音 案例 那 有 来  
[ʌndər] [maɪ][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .  
**under my observation** .  
在下面 我的 观察 .

在我观察到的一些较为明显的案例中，这种情况经常发生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]    ['ɑ:bviəs]    ['ɔ:lsʊʃ]    [ðæt]    ['flɒri:ə]    [ænd; ənd]    [ 'flɒrəns ]    -    [wɜ:r; wər]    [g'rædʒuəli]    ['mɜ:rdʒɪŋ]  
**It was obvious also that Floria and Florence Ballau were gradually merging**  
它 曾是 明显的 还 那 弗洛里亚 和 佛罗伦萨 - 是 逐步地 合并  
[ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][,pɜ:rsə'næləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [rɪ'zʌlt]    [ðæt]    [ðə; ði]    [jʌŋ]    ['wʊmən] ,  
**into a single personality with the result that the young woman** ,  
进入 一个 单身的 性格 和 这 结果 那 这 年轻的 女士 ,  
显而易见的是，弗洛里亚和弗洛伦斯·巴劳逐渐融合为一个人格，结果是，这位年轻女子.....

[ɪn'sted]    [ʌv; əv]    ['sʌfərɪŋ]    [frʌm; frəm][,pɪri'ɑ:dɪk][ænd; ənd][ 'aɪsəleɪtɪd]    [ə'tæks]    [ʌv; əv]    [wʌt]    [wi:; wi]    [meɪ]    [kɔ:l]  
**instead of suffering from periodic and isolated attacks of what we may call**  
反而 的 痛苦 从 周期性 和 孤立 攻击 的 什么 我们 可能 称呼  
[ɪn'sænəti] ,  
**insanity** ,  
疯狂 ,

而不是遭受周期性、孤立的、我们称之为精神错乱的发作，

[ə'tæks]    [wɪt]    ['æftər][ðer; ðər][kən'klu:ʒ(ə)n]    [left]    [hɜ:r; hər][ðə; ði][ 'nɔ:rm(ə)]    [ 'flɒrəns ]    -    [wi:; wi]    [nu:] ,  
**attacks which after their conclusion left her the normal Florence Ballau we knew** ,  
攻击 哪个 后 他们的 结论 左边 她 这 普通的 佛罗伦萨 - 我们 知道 ,  
这些袭击过后，她又变回了我们认识的那个正常的弗洛伦斯·巴劳。

[wʌz; wəz]    [naʊ]    [brɪ'kʌm]    [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]    [dɪs'ɔ:rdərd]    [breɪn] .    -  
**was now become a single disordered brain . 221**  
曾是 现在 变得 一个 单身的 混乱 脑 . -  
现在它变成了一个单一的、紊乱的大脑。221

“ [ðə; ði] [er] - [taɪt]    [kəm'pɑ:tmənts]    [ɪn]    [wɪtʃ]    [i:tʃ]    [ʌv; əv][hɜ:r; hər]    [pɜ:sə'næli:z]    [hæd; həd][ðer; ðər]  
“ **The air - tight compartments in which each of her personalities had their**  
“ 这 空气 - 紧的 隔间 在 哪个 每个 的 她 个性 有 他们的  
[ 'seprət]    [ 'bi:ɪŋ]    [hæd; həd][ 'brʊkən] .  
**separate being had broken** .  
分离 存在 有 破碎的 .  
“她每个人格各自独立存在的密闭隔间已经破裂了。”

[ðə; ði]    [rɪ'zʌlt]    [wʌz; wəz]    [ðɪs]    [dɪ'stræktɪd]    [ 'semi] -    [mə'naɪəkl]    [jʌŋ]    ['wʊmən]    [hu:]    [hæd; həd]    [fled]    [frʌm; frəm]  
**The result was this distracted semi - maniacal young woman who had fled from**  
这 结果 曾是 这 愣 半 - 疯狂的 年轻的 女士 WHO 有 逃亡 从  
[ðə; ði]    [pə'li:s]    [ 'steɪ](ə)n][tu:; tə][ 'rɒləu ] [tu:; tə] [haɪd] .  
**the police station to Rollo to hide** .  
这 警察 车站 到 罗洛 到 隐藏 .

结果就出现了这个心不在焉、近乎疯狂的年轻女子，她从警察局逃到罗洛躲藏起来。

[aɪ]    [ɪk'spleɪnd]    [ɔ:l]    [ðɪs]    [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][jɪ:; ji][wʌz; wəz][ 'eɪb(ə)] [tu:; tə]    [ 'fa:lʊʃ]    [em 'i:][ɪn][pɑ:rt] .  
**I explained all this to her and she was able to follow me in part** .  
我 解释 全部 这 到 她 和 她 曾是 有能力的 到 跟随 我 在 部分 .  
我把这一切都向她解释了一遍，她也能部分理解。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]    ['nesəsəri]    [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]    [θɪŋ]    ,    [fɜ:rst] ,    [ɪn][ 'ɔ:rdər][tu:; tə]    [gɪv]    [hɜ:r; hər][ə; eɪ]  
**It was necessary to explain the thing , first , in order to give her a**  
它 曾是 必要的 到 解释 这 事物 , 第一的 , 在 命令 到 给 她 一个  
[ 'mʊməntəri]    [ 'kɑ:nʃəsnəs]    ,  
**momentary consciousness** ,  
瞬间 意识 ,

必须先解释清楚这件事，让她短暂地恢复意识。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [pəˈspektɪv] , [ænd; ənd] , [ˈsekəndli] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ə]ʃər [hɜːr; həɹ] [ðæt] [kraːft]  
**that is , a perspective , and , secondly , in order to assure her that craft**  
那 是 , 一个 看法 , 和 , 第二 , 在 命令 到 保证 她 那 工艺  
[ænd; ənd] [kənˈsiːlmənt] [wɜːr; wər][ˈfjuːt(ə)] .  
**and concealment were futile .**  
和 隐蔽 是 徒劳 .

也就是说, 首先要给她一个视角, 其次, 是为了让她确信, 任何技巧和隐瞒都是徒劳的。

“ [wel] ,  
“ **Well ,**  
” 出色地 ,  
“出色地,

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [klɪəd] [əˈweɪ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**when I had finished she took up the story and cleared away several of the**  
什么时候 我 有 完成的 她 采取 向上 这 故事 和 已清除 离开 一些 的 这  
[ˈdiːteɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈbɑːðərd] [ˌem ˈiː] .  
**details which had bothered me .**  
细节 哪个 有 烦恼 我 .

当我讲完之后, 她接过话茬, 澄清了一些困扰我的细节。

[hɜːr; həɹ] [kənˈfeʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . “  
**Her confession was extremely interesting from a scientific point of view .**”  
她 忏悔 曾是 极其 有趣的 从 一个 科学 观点 的 看法 . “  
从科学角度来看, 她的供述非常有趣。

“ [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] ?  
“ **She confessed the murder ?**  
” 她 坦白 这 谋杀 ?  
她承认了谋杀罪行?

“ [diː][ˈmedɪtʃiː] [ˈmɜːməd] .  
“ **De Medici murmured .**  
” 德·美第奇家族 低声说道 .  
“德·美第奇低声说道。”

“ [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] ? ” -  
“ **Saying she remembered it ?** ” **222**  
” 说 她 记得 它 ? ” -  
“说她记得? ”222

“ [ɪn] [duː] [taɪm] , [ˈdʒuːliːən] .  
“ **In due time , Julien .**  
” 在 到期的 时间 , 朱利安 .  
“时机成熟时, 朱利安。”

[brɪfɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] , [wiː; wi] [mʌst; məst]  
**Before reaching the murder , and in order to understand it , we must**  
前 到达 这 谋杀 , 和 在 命令 到 理解 它 , 我们 必须  
[ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈmoʊtɪv] .  
**establish the scientific motive .**  
建立 这 科学 动机 .

在探究谋杀案之前, 为了理解它, 我们必须确定其科学动机。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpræʊɡrest] [ˈflɒrəns] , [ɔːr] [ˈflɒriːə] , [gruː] [kɑːm][ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɑːs(ə)] .  
**As the morning progressed Florence , or Floria , grew calm and extremely docile .**  
作为 这 早晨 进展 佛罗伦萨 , 或者弗洛里亚 , 生长 冷静的 和 极其 温顺 .  
随着上午时间的推移, 佛罗伦萨（或称弗洛里亚）变得平静而极其温顺。

[aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [ɪnˈtʰaɪər] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈbeɪsɪs] ,  
**I placed the entire conversation on a scientific basis ,**  
我 放置 这 全部的 对话 在 一个 科学 基础 ,  
我将整个对话置于科学的基础上进行阐述。

[ə; eɪ] [ruːz] [wɪtʃ] [ɪnˈveriəbli] [dɪsˈɑːmz] [ˈkrɪmənəlz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [taɪp] .  
a ruse which invariably disarms criminals of her type .

一个 诡计 哪个 总是 解除武装 罪犯 的 她 类型 .

这种计谋总能解除她这类罪犯的武装。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,  
For instance ,

为了 实例 ,

例如,

[aɪ] [æskt] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
I asked her if she knew when she had experienced the shock which had

我 问 她 如果 她 知道 什么时候 她 有 经验丰富的 这 震惊 哪个 有

[kɔːzd] [ðə; ði][dɪˌsoʊsiˈeɪ](ə)n][ɔːr][duːˈæləti][ʌv; əv][ˈiːgoʊ] .  
caused the dissociation or duality of ego .

导致 这 解离 或者 二元性 的 自我 .

我问她是否知道自己是什么时候经历了导致自我分离或二元性的冲击。

[ʃiː; ʃi][tuːld][em ˈiː][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɔːr][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [wen] [ʃiː; ʃi]  
She told me the thing had happened or must have happened when she

她 讲述 我 这 事物 有 发生 或者 必须 有 发生 什么时候 她

[wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
was quite a child .

曾是 相当 一个 孩子 .

她告诉我，这件事发生在她很小的时候，或者说一定是发生在她很小的时候。

[ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ˈfriːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] .  
This , as you know , is frequently the case .

这 , 作为 你 知道 , 是 频繁地 这 案件 .

如你所知，这种情况经常发生。

[ˈvɪktər] - [hæd; həd][wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - .  
Victor Ballau had once tried to kill her father , a man named Bandoux .

胜利者 - 有 一次 尝试 到 杀 她 父亲 , 一个 男人 命名 - .

维克多·巴劳曾试图杀死她的父亲，一个名叫班杜的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 佛罗伦萨匕首：一部业余侦(The Florentine Dagger A Novel for Amateur )

## 第11/12页

[pɒr] - [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - [waɪf] .  
**Poor Ballau was in love with Bandoux's wife .**  
贫穷的 - 曾是 在 爱 和 - 妻子 .

可怜的巴洛爱上了班杜的妻子。

[ænd; ʌnd] - [waɪf] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] .  
**And Bandoux's wife was her mother .**  
和 - 妻子 曾是 她 母亲 .

而班杜的妻子就是她的母亲。

- [hæd; həd] [kən'si:vð] [ə; eɪ] ['despərət] ['pæ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] .  
**Ballau had conceived a desperate passion for the woman .**  
- 有 构思 一个 绝望的 热情 为了 这 女士 .

巴劳对这个女人产生了强烈的爱慕之情。

['feɪlɪŋ] ['sʌmhəʊ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ɑːn][ðə; ði] [waɪf] .  
**Failing somehow to kill the man , he concentrated his jealousy on the wife .**  
失败 不知何故 到 杀 这 男人 , 他 集中 他的 妒忌 在 这 妻子 .

他没能杀死那个男人，于是将嫉妒转移到了他的妻子身上。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd][ðər; ðər] [keɪm] [ðə; ði][riːələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] - [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]  
**In the child's mind there came the realization that this Ballau was at the time**  
在 这 孩子的 头脑 那里 来了 这 实现 那 这 - 曾是 在 这 时间  
['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,  
**causing her mother ,**  
导致 她 母亲 ,

孩子渐渐意识到，巴劳当时正在伤害她的母亲。

[huːm] [ʃiː; ʃi][ˈaɪdəlaɪzd] , ['trʌb(ə)l] [ænd; ʌnd] ['æŋɡwɪʃ] .  
**whom she idolized , trouble and anguish .**  
谁 她 偶像化 , 麻烦 和 痛苦 .

她崇拜的人，给她带来了麻烦和痛苦。

[ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [wʌn] [naɪt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]  
**She told me that she remembers one night seeing her mother lying on the floor**  
她 讲述 我 那 她 记得 一 夜晚 看到 她 母亲 说谎 在 这 地面

[ʌv; ʌv][ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ʌnd] [ 'sɒbɪŋ ] .  
**of a room and sobbing .**  
的 一个 房间 和 啜泣 .

她告诉我，她记得有一天晚上看到母亲躺在房间的地板上哭泣。

- [hæd; həd] [rɪ'vaɪld] [ænd; ʌnd] [strʌk] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['dʒeləs] [reɪdʒ] .  
**Ballau had reviled and struck her in a jealous rage .**  
- 有 被唾弃 和 击 她 在 一个 嫉妒的 愤怒 .

巴劳因嫉妒而辱骂并殴打了她。

[ 'flɒrəns ] [ri'membər] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][kraɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][daɪd]  
**Florence remembered also that her mother had cried out on the night she died**  
佛罗伦萨 记得 还 那 她 母亲 有 哭 出去 在 这 夜晚 她 死亡  
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'vendʒd] .  
**that she would be avenged .**  
那 她 会 是 复仇 .

弗洛伦斯还记得，她母亲在去世当晚曾哭喊着要为她报仇。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][pər'hæps][ˈoʊnli] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈjɪrɪz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,  
The child was perhaps only three or four years old at the time ,  
这 孩子 曾是 也许 仅有的 三 或者 四 年 老的 在 这 时间 ,  
当时孩子可能只有三四岁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [sə'fi(ə)nt] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [fɑ:k] [wɪt] ['leɪtər] [brɔ:t] [ðə; ði]  
but the scene was sufficient to produce the shock which later brought the  
但 这 场景 曾是 充足的 到 生产 这 震惊 哪个 之后 带来 这  
[du:'æləti][ɑ:n] .  
duality on .  
二元性 在 .

但这一幕足以造成冲击，而这种冲击后来带来了二元性。  
“ [naʊ] [kən'sɪdər] [ðɪs] .  
“ Now consider this .  
“ 现在 考虑 这 .

现在请考虑一下。  
[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ['flɔ:ri:ə] .  
As a child she had always called her mother Floria .  
作为 一个 孩子 她 有 总是 称为 她 母亲 弗洛里亚 .  
她小时候一直叫她妈妈弗洛里亚。

[hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:r] .  
Her mother died when she was four .  
她 母亲 死亡 什么时候 她 曾是 四 .  
她四岁时母亲去世了。

- ['kærid] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɔ:f] [ænd; ænd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ə'merɪkə] .  
Ballau carried the child off and brought her to America .  
- 携带 这 孩子 离开 和 带来 她 到 美国 .  
巴劳抱走了孩子，并将她带到了美国。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] ['oʊldər][ðə; ði] [fɑ:k] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['tʃaɪldhʊd] [bɪ'gæən][tu:; tə] [ʃoʊ] [rɪ'zʌltz]  
As she grew older the shock experienced in her childhood began to show results  
作为 她 生长 老 这 震惊 经验丰富的 在 她 童年 开始 到 展示 结果  
.  
:  
.

随着年龄的增长，她童年时期遭受的冲击开始显现出来。  
[ðə; ði][hə,lʊ:sɪ'nei](ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [bɪ'gæən][tu:; tə] [groʊ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ænd; ænd] [ðɪs]  
The hallucination that she was her mother began to grow in her and this  
这 幻觉 那 她 曾是 她 母亲 开始 到 生长 在 她 和 这  
[hə,lʊ:sɪ'nei](ə)n] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [oʊvər'paʊər] [hɜ:r; həɹ]  
hallucination finally became so strong that it was able to overpower her  
幻觉 最后 成为 所以 强的 那 它 曾是 有能力的 到 压倒 她  
[ˈnɔ:rm(ə)l] [self]  
normal self  
普通的 自己

她开始产生自己是母亲的幻觉，这种幻觉最终变得如此强烈，以至于压倒了她正常的自我。  
[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['flɔ:ri:ə] .  
and she became Floria .  
和 她 成为 弗洛里亚 .

她变成了弗洛莉娅。  
[jes] , ['flɔ:ri:ə] , [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['mʌðər] [hu:z] [laɪf] - [hæd; həd] ['ru:ɪnd] . -  
Yes , Floria , the avenging mother whose life Ballau had ruined . 223  
是的 , 弗洛里亚 , 这 复仇 母亲 谁 生活 - 有 毁坏 . -  
是的，弗洛里亚，那个被巴劳毁了一生的复仇母亲。223

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɜːrdər] , ” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [ˈsmɑɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ]  
“ As for the murder , ” Dr . Lytton smiled with an air of discussing ”  
作为 为了 这 谋杀 , ” 博士 . 利顿 微笑 和 一个 空气 的 讨论  
[ˈtraɪfəlz] , “ [juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] ,  
trifles , ” you recall ,  
琐事 , ” 你 记起 ,  
“至于那起谋杀案,”莱顿医生带着一种闲聊琐事的语气笑着说,“你还记得吧,

[ˈdʒuːliːən] , [ðæt] [pʊr] - [siːmd] [ˈnɜːrvəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .  
Julien , that poor Ballau seemed nervous about the engagement .  
朱利安 , 那 贫穷的 - 似乎 紧张的 关于 这 订婚 .

朱利安, 可怜的巴洛似乎对订婚感到紧张。

[juː; jʊ] [ˈmen(ə)nd] [θɪŋz] — [səsˈpɪjənz] — [tuː; tə][em ˈiː] .  
You mentioned things — suspensions — to me .  
你 提及 事物 — 怀疑 — 到 我 .

你跟我提到了一些事情——一些怀疑。

[wel] , [ˈnɜːrvəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] .  
Well , nervous he was .  
出色地 , 紧张的 他 曾是 .

他当时确实很紧张。

- [kɔːld] [hɜːr; hər][ʌp] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmesɪdʒ] .  
Ballau called her up that night with a very simple message .  
- 称为 她 向上 那 夜晚 和 一个 非常 简单的 信息 .

当晚, 巴劳给她打了个电话, 内容很简单。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] .  
He wanted to tell her something in relation to the party he was giving .  
他 通缉 到 告诉 她 某物 在 关系 到 这 派对 他 曾是 给予 .

他想告诉她一些关于他即将举办的派对的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊ] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .  
And he was also worried about her .  
和 他 曾是 还 担心 关于 她 .

他也很担心她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɒʊtɪst] [ˈsɪmptəmz] — [ˈtelteɪl] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈkɜːrənt] [ˈmeɪniə] [ðæt] [deɪ]  
He had noticed symptoms — telltale symptoms of her recurrent mania that day ”  
他 有 注意到 症状 — 蛛丝马迹 症状 的 她 复发 狂热 那 天  
.  
.  
.

那天他注意到了一些症状——她躁狂症复发的典型症状。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [foʊn] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [maɪnd][ænd; ənd]  
The sound of his voice over the phone stirred her subconscious mind and ”  
这 声音 的 他的 嗓音 超过 这 电话 搅拌 她 潜意识 头脑 和  
[brɔːt] [ˈʌpərmoʊst] [ðə; ði] [ˈflɔːriːə] [kəmˈpleks] .  
brought uppermost the Floria complex .  
带来 最上层 这 弗洛里亚 复杂的 .

电话那头传来他的声音, 触动了她的潜意识, 让她想起了弗洛里亚情结。

[rɪˈkɔːl] , [ɪː; ɪ] [sed] : - [jes] — [jes] — [ɪˈmiːdiətli] .  
Recall , she said : ' Yes — yes — immediately .  
记起 , 她 说 : - 是的 — 是的 — 立即地 .

回想一下, 她说: “是的——是的——马上。”

[oʊ] , [ɡɑːd] !  
Oh , God !  
哦 , 上帝 !

我的天哪！

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] ['flɔːri:ə] .  
**' She was merely talking as Floria .**  
- 她 曾是 仅仅 说 作为 弗洛里亚 .

她只是以弗洛里亚的身份说话而已。

[ʃiː; ʃi][left] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ,  
**She left the theater and hurried to the apartment ,**  
她 左边 这 剧院 和 慌忙 到 这 公寓 ,  
她离开剧院，匆匆赶回公寓。

[dɪ'tʃ:rɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['vendʒəns] [ðæt] [ðə; ði] ['flɔːri:ə] [huː] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli]  
**determined on the vengeance that the Floria who lived in her was continually**  
决定 在 这 复仇 那 这 弗洛里亚 WHO 居住地 在 她 曾是 持续  
[dɪ'mændɪŋ] .  
**demanding .**  
要求 .

她决心报复住在她体内的弗洛里亚不断提出的要求。

“ [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [let][hɜːr; hər][ɪn] .  
“ **Jane , the housekeeper , let her in .**  
“ 简 , 这 管家 , 让 她 在 .

“管家简让她进来了。”

[aɪl] [rɪ'tʃ:rn] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**I'll return to this in a moment .**  
患病的 返回 到 这 在 一个 片刻 .

我稍后会再谈到这一点。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .  
**She faced her stepfather in the library .**  
她 面对 她 继父 在 这 图书馆 .

她在图书馆里与继父对峙。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .  
**He looked at her and knew what had happened .**  
他 看起来 在 她 和 知道 什么 有 发生 .

他看着她，就知道发生了什么事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ɔːŋgər] [ 'flɔːrəns ] - , [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪniæk] [huː] [θɔːt] [hɜːr'self] ['flɔːri:ə] ,  
**This was no longer Florence Ballau , but the maniac who thought herself Floria ,**  
这 曾是 不 更长 佛罗伦萨 - , 但 这 疯子 WHO 想法 她自己 弗洛里亚 ,  
这不再是弗洛伦斯·巴劳，而是自认为是弗洛莉亚的疯子。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] [ʃri:k] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .  
**the lady of the dagger shrieking for vengeance .**  
这 女士 的 这 匕首 尖叫 为了 复仇 .

持匕首的女子发出复仇的尖叫。

[pʊr] - [nuː] [ðɪs] ['kri:tʃər] .  
**Poor Ballau knew this creature .**  
贫穷的 - 知道 这 生物 .

可怜的巴劳认识这种生物。

[hiː; hi][hæd; həd] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .  
**He had struggled with her before .**  
他 有 挣扎 和 她 前 .

他以前就和她有过矛盾。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [hiː; hi][held] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .  
**It was the secret that he held from the world .**  
它 曾是 这 秘密 那 他 握住 从 这 世界 .

这是他一直对世人保守的秘密。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈpɪktʃər] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] [ɑːrˈselvz] .  
**We must picture what followed ourselves** .  
我们 必须 图片 什么 随后 我们自己 .

我们必须设想一下我们之后会发生什么。

[mɪs] - [ˈdʌznt] [rɪˈmembər] .  
**Miss Ballau doesn't remember** .  
错过 - 不 记住 .

巴劳小姐不记得了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv][ˈkwɒtɪd][hɜːr; hər] [kənˈfe(ə)n] .  
**Up to this point I have quoted her confession** .  
向上 到 这 观点 我 有 引 她 忏悔 .

到目前为止，我引用的都是她的供词。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn][wiː; wi] [ˌriːkənˈstrʌkt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] . -  
**From here on we reconstruct the scene of the murder** . **224**  
从 这里 在 我们 重建 这 场景 的 这 谋杀 . -

接下来，我们将重现谋杀现场。224

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈsɪmp(ə)] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [grəʊz] , [ˈdʒuːliːən] ?  
“ **You see how simple it all grows , Julien ?**  
“ 你 看 如何 简单的 它 全部 生长 , 朱利安 ?

“朱利安，你看，事情变得多么简单啊？ ”

[ˈflɔːriːə] , [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægər] , [kɪld] - .  
**Floria , the lady of the dagger , killed Ballau** .  
弗洛里亚 , 这 女士 的 这 匕首 , 被杀 - .

持匕首的弗洛里亚杀死了巴劳。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəz] [ˈdɪmli] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdægər] .  
**She remembers dimly , she says , of striking him with a dagger** .  
她 记得 依稀 , 她 说道 , 的 引人注目 他 和 一个 匕首 .

她说，她隐约记得自己曾用匕首刺伤他。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .  
**She remembers nothing after that for several minutes** .  
她 记得 没有什么 后 那 为了 一些 分钟 .

之后的几分钟她什么都不记得了。

[hɜːr; hər][nɔːrˈmæləti] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈtɜːnd] .  
**Her normality gradually returned** .  
她 常态 逐步地 返回 .

她的病情逐渐恢复正常。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] .  
**But not entirely** .  
但 不是 完全 .

但并不完全如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] ,  
**She was able to realize the crime that had been committed** ,  
她 曾是 有能力的 到 意识到 这 犯罪 那 有 到过 坚定的 ,

她意识到了所发生的罪行。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ ˈflɒrəns ] - .  
**but she was not able to return to Florence Ballau** .  
但 她 曾是 不是 有能力的 到 返回 到 佛罗伦萨 - .

但她没能回到佛罗伦斯·巴劳身边。

[aɪ] [nɪˈgлектɪd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,  
**I neglected , by the way ,**  
我 被忽视的 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，我疏忽了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːrs] [juː; jʊ] [faʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .  
**to say that the purse you found was the property of her mother** .  
到 说 那 这 钱包 你 成立 曾是 这 财产 的 她 母亲 .  
声称你捡到的钱包是她母亲的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [æz; əz] [wel] .  
**And the dress as well** .  
和 这 裙子 作为 出色地 .

还有那件裙子。

[bəʊθ][ˈaɪtəmz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈmeɪniæk][self] [ˈtreʒərd] [æz; əz] [ˈsʊvəˌnɪrz] .  
**Both items which her maniac self treasured as souvenirs** .  
两个都 项目 哪个 她 疯子 自己 珍藏 作为 纪念品 .  
这两件物品都被她疯狂地珍藏为纪念品。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ðæt] [naɪt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə]  
**And when she entered the apartment that night her first impulse was to**  
和 什么时候 她 进入 这 公寓 那 夜晚 她 第一的 冲动 曾是 到  
[dres] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] — [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] .  
**dress as her mother — in these things that had belonged to the woman** .  
裙子 作为 她 母亲 — 在 这些 事物 那 有 属于 到 这 女士 .  
那天晚上她走进公寓时，第一个念头就是打扮成她母亲的样子——穿上她母亲生前穿过的衣服。

[duː; juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː][soʊ][fɑːr] , [ˈdʒuːliːən] ?  
**Do you follow me so far , Julien ?**  
做 你 跟随 我 所以 远的 , 朱利安 ?  
朱利安，你明白我的意思吗？

” [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [saɪd] [əˈgen] .  
” **De Medici sighed again** .  
” 德 美第奇家族 叹了口气 再次 .  
德·美第奇又叹了口气。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [wɜːrdz][hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [bʌz] [ˈhɑːrmləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .  
**The doctor's words had continued to buzz harmlessly in his ears** .  
这 医生的 字 有 持续 到 嗡嗡声 无害地 在 他的 耳朵 .  
医生的话语在他耳边持续回响，却并无害处。

[hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈglænsɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði][hɔːrɪˈzɑːnt(ə)] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] -  
**His narrow eyes were glancing furtively at the horizontal pattern of the wine** -  
他的 狭窄的 眼睛 是 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 水平的 图案 的 这 葡萄酒 -  
[ˈkʌlərd] [ˈdreɪps] .  
**colored drapes** .  
有色 窗帘 .  
他那双细长的眼睛偷偷地瞥了一眼酒红色窗帘上的水平图案。

[ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]  
**The confusion which had come to him an hour before appeared to have**  
这 困惑 哪个 有 来 到 他 一个 小时 前 出现 到 有  
[ˈlɪftɪd] .  
**lifted** .  
抬起 .  
一个小时前困扰他的困惑似乎已经消散了。

[θruː] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ˈdrɪftɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] :  
**Through his thought drifted the words** :  
通过 他的 想法 漂移 这 字 :  
他的思绪飘忽不定，脑海中浮现出这样几个字：

” [wʌn] [tʃæns] .  
” **One chance** .  
” — 机会 .  
“只有一次机会。”

[wʌŋ] [tʃæns] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [aɪ] . [ɔ:l] [ðɪs] [kən'vɪnsɪz] [em 'i:] .  
**One chance it wasn't I . All this convinces me .**  
一 机会 它 不是 我 . 全部 这 令人信服 我 .

有可能不是我干的。这一切都让我确信无疑。

[jes] , [ˈevriθɪŋ] [hi: hi] [sez] [pɔɪnts] [tu:; tə][em 'i:] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [kəm'pli:tli] [ɪg'zɒnə'reɪts]  
**Yes , everything he says points to me , inasmuch as it completely exonerates**  
是的 , 一切 他 说道 积分 到 我 , 因此 作为 它 完全地 宣告无罪  
[hɜ:r; həɹ] .  
**her** .  
她 .

是的，他说的每一句话都指向我，因为这完全证明了她的清白。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [stɪl] [wʌŋ] [tʃæns] . . . . " -  
**But there's still one chance . . . . " 225**  
但 有 仍然 一 机会 . . . . " -

但还有一线希望....."225

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['kwestʃən] ['weikənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][mæn] .  
**The doctor's question awakened him to the man .**  
这 医生的 问题 醒来 他 到 这 男人 .

医生的提问让他回过神来，注意到了那个人。

" [jes] , " [hi: hi] [ˈænsər] , " [aɪ] [ˈfɑ:lʊʃ] [ju:; jʊ] . . .  
**" Yes , " he answered , " I follow you . . .**  
" 是的 , " 他 回答 , " 我 跟随 你 . . .  
" 是的,"他回答说, "我跟随你....."

[ɪn'taɪərli] , [ 'hju:gəu ] .  
**entirely , Hugo** .  
完全 , 雨果 .

完全是，雨果。

[gʊʊ][ɑ:n] .  
**Go on** .  
去 在 .

继续。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['di:teɪlz] . "  
**There are a few more details . "**  
那里 是 一个 很少 更多的 细节 . "

还有一些细节需要补充。

" [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['stʌbərən] ['predʒədɪs] [ðæt] [sə'praɪzɪz] [em 'i:] — [ɪn][ju:; jʊ] , [ˈdʒu:li:ən] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst]  
**" A case of stubborn prejudice that surprises me — in you , Julien , " the scientist**  
" 一个 案件 的 固执的 偏见 那 惊喜 我 — 在 你 , 朱利安 , " 这 科学家  
[rɪ'mɒŋstreɪtɪd] ['kwaiətli] .  
**remonstrated quietly** .  
抗议 悄悄 .

“你这顽固的偏见让我感到惊讶，朱利安，”科学家低声说道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] ['ʌtərli] [ðə; ði]  
**" For the sake of an emotional conviction you choose to ignore utterly the**  
" 为了 这 清酒 的 一个 情绪 定罪 你 选择 到 忽略 完全地 这  
[ˈlɑ:dʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .  
**logic of the thing** .  
逻辑 的 这 事物 .

“为了满足情感上的信念，你选择完全忽略事情的逻辑。”

[ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] .  
**The confession** .  
这 忏悔 .

忏悔。

[ðə; ði] ['dʌvteɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['eɪdəns] .  
The dovetailing of every bit of evidence .  
这 榫卯 的 每一个 少量 的 证据 .

每一条证据都环环相扣。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [rɪ'kwəɪər] [mʌtʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][tu:; tə] [si:] [ 'flɒrəns ] - , ['eɪlɪəs] ['flɒri:ə] ,  
It doesn't require much imagination to see Florence Ballau , alias Floria ,  
它 不 要求 很多 想像力 到 看 佛罗伦萨 - , 别名 弗洛里亚 ,  
不难想象, 弗洛伦斯·巴劳 (Florence Ballau), 又名弗洛里亚 (Floria),

[prɪ'peəriŋ] [ðə; ði] ['kæməflə:ʒd] [ru:m] ['æftər][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .  
preparing the camouflaged room after the killing .  
准备 这 伪装 房间 后 这 杀 .

杀人后准备伪装房间。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['meɪniæk] — [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt] [sə'spɪ](ə)n] [frʌm; frəm]  
The cunning instincts of a half - maniac — to divert suspicion from  
这 狡猾 本能 的 一个 一半 - 疯子 — 到 转移 怀疑 从  
[hɜ:r'self] .  
herself .  
她自己 .

半疯子的狡猾本能——转移人们对她的怀疑。

[ɪn][fækt] ,  
In fact ,  
在 事实 ,

实际上,

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [bɪrd] [ɪn][æŋ; ən][oʊld] [trʌŋk] — [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]  
she remembers finding the beard in an old trunk — in the trunk which contained  
她 记得 寻找 这 胡须 在 一个 老的 树干 — 在 这 树干 哪个 包含  
[hɜ:r; hər] ['mʌðə:z] [ɪ'fektz] .  
her mother's effects .  
她 母亲的 效果 .

她记得是在一个旧箱子里发现那副胡子的——那个箱子里装着她母亲的遗物。

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪflɪ] [kən'si:vɪ] ['ɪmpʌls] , [hɜ:r; hər][fɜ:rst][wʌŋ] , [ðæt][ʌv; əv] [g'lu:ɪŋ] [ðə; ði][,væn'daɪk ][tu:; tə]  
A beautifully conceived impulse , her first one , that of glueing the Vandyke to  
一个 非常漂亮 构思 冲动 , 她 第一的 一 , 那 的 胶合 这 范戴克 到  
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] .  
his chin .  
他的 下巴 .

她最初的想法非常巧妙, 就是把范戴克式假牙粘在他的下巴上。

[bʌt; bət] ['ru:ɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪndɪ'sɪʒn] .  
But ruined by her indecision .  
但 毁坏 经过 她 优柔寡断 .

但她的优柔寡断毁了这一切。

[fɔ:r; fər]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] ,  
For after she had placed it there ,  
为了 后 她 有 放置 它 那里 ,

她把它放在那里之后,

[ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [br'wɪldərd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [ænd; ənd]  
the strange look of the man bewildered her and she tore it off and  
这 奇怪的 看 的 这 男人 困惑 她 和 她 撕裂 它 离开 和  
[fɔ:rst] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .  
forced it into his fingers .  
强制 它 进入 他的 手指 .

男人怪异的表情让她感到困惑, 她一把扯下那东西, 塞进他的手指间。



[ʃiː ʃɪ] [ˈriːzənd] , [æz; əz][ʃiː ʃɪ][dɪd][soʊ] ,  
**She reasoned , as she did so ,**  
她 有理智的 , 作为 她 做过 所以 ,

她一边思考一边这样推断：

[ðæt] [ɪf] [hiː hi] [held] [ðə; ði] [fɔːls] [bɜːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː hi] [hæd; həd]  
**that if he held the false beard in his hand it would appear as if he had**  
那 如果 他 握住 这 错误的 胡须 在 他的 手 它 会 出现 作为 如果 他 有  
[tɔːrn] [aɪ ˈtiː] [frəm; frəm] [ˈsʌmwʌn] [ˈelsɪz] [feɪs] — [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː hi] [hæd; həd]  
**torn it from someone else's face — and therefore seem as if he had**  
撕裂 它 从 某人 其他人的 脸 — 和 所以 似乎 作为 如果 他 有  
[bɪn] [əˈtækt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪzd] [mæn] .  
**been attacked by a disguised man .**  
到过 遭到攻击 经过 一个 伪装 男人 .

如果他手里拿着假胡子，看起来就像是从别人脸上撕下来的一样——因此看起来就像是被一个伪装的人袭击了一样。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈbetər] .  
**But her first impulse was infinitely better .**  
但 她 第一的 冲动 曾是 无限地 更好的 .

但她的第一反应要好得多。

[aɪ] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪt] [ˈɔːlweɪz] [raɪz] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]  
**I mention it merely as one of those little things which always rise to prove the**  
我 提到 它 仅仅 作为 一 的 那些 小的 事物 哪个 总是 上升 到 证明 这  
[suːprɪˈbːrəti] [ʌv; əv] [ɪntuˈɪ](ə)n] [ˈoʊvər] [ˈriːz(ə)n] .  
**superiority of intuition over reason .**  
优势 的 直觉 超过 原因 .

我提到这件事，仅仅是因为它是那些总能证明直觉优于理性的小事之一。

[ðə; ði] [bɜːd] [ˈpeɪstɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [mɪst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kraɪm] .  
**The beard pasted on his face would have been a successful mist over the crime .**  
这 胡须 粘贴 在 他的 脸 会 有 到过 一个 成功的 薄雾 超过 这 犯罪 .

他脸上粘着的那副假胡子成功地掩盖了罪行。

[kənˈsɪstənt] , [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .  
**Consistent , impenetrable and so on .**  
持续的 , 坚不可摧 和 所以 在 .

始终如一、坚不可摧等等。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɜːd] [tɔːrn] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈɑːbvɪəs] [ə; eɪ] [kluː] .  
**But the beard torn from his face was too obvious a clew .**  
但 这 胡须 撕裂 从 他的 脸 曾是 也 明显的 一个 线索 .

但他脸上被扯掉的胡子太明显了，这是一个明显的线索。

[aɪ ˈtiː] [kənˈfjuːzd] [ˈnɔːtən] [ænd; ənd] [juː ˈes] ,  
**It confused Norton and us ,**  
它 使困惑 诺顿 和 我们 ,

这让诺顿和我们都感到困惑。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [mɪs] - [kənˈfeɪ](ə)n] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈventʃuəli] [ˈɡɪv(ə)n] [juː ˈes]  
**but even without Miss Ballau's confession it would have eventually given us**  
但 甚至 没有 错过 - 忏悔 它 会 有 最终 给定 我们  
[ðə; ði] [kəˈrekt] [liːd] . " -  
**the correct lead . " 226**  
这 正确的 带领 . " -

但即便没有巴劳小姐的供述，最终也能给我们提供正确的线索。”226

“ [ju:;; jʊ] [saʊnd] [ə; eɪ][bɪt]    [ʌnkən'vɪnst]    [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ,    ” [di:] [ 'medɪtʃi: ]    [ 'mɜ: mɜ: d]    [ɪn][æn; ən]  
“ **You sound a bit unconvinced on that point** ,    ” **De Medici murmured in an**  
“ 你    声音    一个    少量    不信服    在    那    观点    ,    ”    德·美第奇家族    低声说道    在    一个  
[æb'stræktɪd]    [vɔɪs] ,  
**abstracted voice** ,  
摘要    嗓音    ,

“听起来你对这一点有点不太信服,”德·美第奇心不在焉地低声说道。

“ [bʌt; bət]    [aɪ]    [let] [aɪ 'ti:] [goʊ] .    ”  
“ **but I'll let it go** .    ”  
“ 但    患病的    让    它    去    .    ”

“但我会放手。”

“ [jes] ,    ”    [graʊld]    [ 'draɪv, 'dɑ: ktɜ: ] .    [ 'lɪtn]    ,    “    [θæŋks] .  
“ **Yes** ,    ” **growled Dr** .    **Lytton** ,    “ **thanks** .  
“ 是的 ,    ”    咆哮    博士    .    利顿    ,    ”    谢谢    .

“是的,”莱顿博士咆哮道,“谢谢。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ 'faɪn(ə)] [pru:f]    [kʌmz]    [naʊ] .  
**But the final proof comes now** .  
但    这    最终的    证明    来    现在    .

但最终的证明即将到来。

[aɪ] [rɪ 'tɜ: rn] [tu:; tə][dʒeɪn] , [ðə; ði]    [ 'haʊski:pər]    .  
**I return to Jane , the housekeeper** .  
我    返回    到    简    ,    这    管家    .

我回到管家简身边。

[ɪn][hɜ: r; hər]    [ju: θ]    [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz]    [frend]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ 'mʌðər] .  
**In her youth Jane was a close friend of the mother** .  
在    她    青年    简    曾是    一个    关闭    朋友    的    这    母亲    .

简年轻时是这位母亲的挚友。

[dʒeɪn][ɪz][ə; eɪ][ 'sɪmp(ə)] - [ 'maɪndɪd] [ 'wʊmən] [ænd; ənd][hɜ: r; hər]    [ 'sɪmpəθi: z]    [wɜ: r; wər] [ɪn 'taɪərli] [wɪð; wɪθ]  
**Jane is a simple - minded woman and her sympathies were entirely with**  
简    是    一个    简单的    -    有思想    女士    和    她    同情    是    完全    和

[ 'flɒrəns ] .  
**Florence** .  
佛罗伦萨    .

简是个头脑简单的女人,她完全同情弗洛伦斯。

[ʃi:; jɪ] , [tu: ] ,    [rɪ'membər]    [ðə; ði][ə'bjʊ: s] [ðæt]    [ 'vɪktər]    -    [hi: pt]    [ɑ:n][hɜ: r; hər]    [ 'mʌðər] ,  
**She , too , remembered the abuse that Victor Ballau heaped on her mother** ,  
她    ,    也    ,    记得    这    虐待    那    胜利者    -    堆积如山    在    她    母亲    ,

她也记得维克多·巴劳对她母亲的虐待。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ: r; hər] [oʊn] [ 'sɪmp(ə)] [wei]    [ʌndər'stʊd]    [ðə; ði][ 'meɪniə] [ðæt] [ 'ɑ: pɜ: eɪtəd][ðə; ði]    [θɔ: ts]  
**and in her own simple way understood the mania that operated the thoughts**  
和    在    她    自己的    简单的    方式    理解    这    狂热    那    经营的    这    想法

[ʌv; əv][ðə; ði]    [ 'dɔ: tər]    .  
**of the daughter** .  
的    这    女儿    .

她用自己朴实的方式理解了女儿脑海中那种疯狂的想法。

[ 'æftər][ðə; ði][ 'mɜ: rdər][dʒeɪn]    [helpt]    [ 'flɒrəns ]    [prɪ'pər]    [ðə; ði]    [si: n] ,  
**After the murder Jane helped Florence prepare the scene** ,  
后    这    谋杀    简    帮助    佛罗伦萨    准备    这    场景    ,

谋杀案发生后,简帮助弗洛伦斯布置了现场。

[dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪdəns] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] ['klʌmzi] [əˈtempt] [æt; ət] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði]  
**dispose of the evidence — you remember the clumsy attempt at concealing the**  
处置 的 这 证据 — 你 记住 这 笨拙 试图 在 隐藏 这  
[dres] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] [ɪˈskeɪp] .  
**dress on the fire escape .**  
裙子 在 这 火 逃脱 .  
销毁证据——你还记得你笨拙地试图把裙子藏在防火梯上的情景吗？

[ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Also the incident of Florence directing the attention of the police to the**  
还 这 事件 的 佛罗伦萨 导演 这 注意力 的 这 警察 到 这  
[ˈfaɪər] [ɪˈskeɪp] .  
**fire escape .**  
火 逃脱 .  
还有弗洛伦斯引导警方注意消防通道的那件事。

[juː; jʊ][təʊld][em ˈiː] [ðɪs] [jɔːrˈself] .  
**You told me this yourself .**  
你 讲述 我 这 你自己 .  
这是你自己告诉我的。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ɪtˈself] [ˈfoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [maɪndz] [ðæt] [ˈkæməfləːʒd] [ðə; ði] [siːn] —  
**This little point itself shows that there were two minds that camouflaged the scene —**  
这 小的 观点 本身 演出 那 那里 是 二 思想 那 伪装 这 场景 —  
[ðæt] [ˈflɒrəns] [wʌz; wəz] [ʌnəˈwer] [dʒeɪn][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði] [dres] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . -  
**that Florence was unaware Jane had hidden the dress outside the window . 227**  
那 佛罗伦萨 曾是 不知情 简 有 隐 这 裙子 外部 这 窗户 . -  
这一点本身就表明，有两种截然不同的想法掩盖了当时的场景——弗洛伦斯并不知道简把裙子藏在了窗外。227

“ [ðer; ðər] , ” [kənˈkluːdɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kraɪm] [ɪn] [fʊl] [æz; əz] [mɪs]  
“ **There , ” concluded Dr . Lytton , “ you have the crime in full as Miss**  
“ 那里 , ” 结束 博士 . 利顿 , “ 你 有 这 犯罪 在 满的 作为 错过  
- [kənˈfest] [aɪ ˈtiː] ,  
**Ballau confessed it ,**  
- 坦白 它 ,  
“好了,”利顿医生总结道,“这就是巴劳小姐供述的全部犯罪事实。”

[æz; əz][aɪ] [ʌnˈrævəld] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [roʊt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] ,  
**as I unraveled it and as I wrote it down ,**  
作为 我 解开 它 和 作为 我 写道 它 向下 ,  
当我把它拆解开来,并把它写下来的时候,  
[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [saɪnd] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][gɔːt][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ ˈrɒləʊ ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . “  
**and as she signed it before we got on the train at Rollo this afternoon . ”**  
和 作为 她 签名 它 前 我们 得到 在 这 火车 在 罗洛 这 下午 . “  
今天下午我们在罗洛上火车之前,她签了名。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm][ ˈrɒləʊ ] , [meɪn] ,  
“ **And the note from Rollo , Maine ,**  
“ 和 这 笔记 从 罗洛 , 缅因州 ,  
“还有来自缅因州罗洛的便条,  
[saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægər] [waɪl] [ˈflɒrəns] [wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn][dʒeɪl] ?  
**signed by the lady of the dagger while Florence was in New York in jail ?**  
签名 经过 这 女士 的 这 匕首 尽管 佛罗伦萨 曾是 在 新的 约克 在 监狱 ?  
这封信是匕首夫人趁着弗洛伦斯在纽约监狱服刑期间签的吗？

“ [ɪnˈkwaɪəd] [diː][ ˈmedɪʃiː ] .  
“ **inquired De Medici .**  
“ 询问 德 美第奇家族 .  
“德·美第奇问道。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə][meɪl] , ” [smaɪld] [ðə; ðɪ][ˈdʌːktər] .  
“ We will find out that she gave it to someone to mail , ” smiled the doctor .  
“ 我们 将要 寻找 出去 那 她 给予 它 到 某人 到 邮件 , ” 微笑 这 医生 .

“我们会查明是她把东西交给别人邮寄的,”医生笑着说。

“ [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruːd] [ˈkʌnɪŋ] [wɪt] [ˈkærəktəraɪz] [hɜːr; hər][ˈflɔːriə] [ˈneɪtʃər] . ”  
“ A part of the crude cunning which characterizes her Floria nature . ”  
“ 一个 部分 的 这 原油 狡猾 哪个 具有特征 她 弗洛里亚 自然 . ”

“这是她弗洛里亚性格中粗犷狡诈的一部分。”

“ [ænd; ənd][maɪ] [ˈvɪzɪtər] [ləst] [naɪt] ? ” [ˈmɜːmɜːd] [diː][ˈmedɪʃiː] .  
“ And my visitor last night ? ” murmured De Medici .  
“ 和 我的 游客 最后的 夜晚 ? ” 低声说道 德 美第奇家族 .

“昨晚的访客呢？”德·美第奇低声问道。

[ˈdraɪv, ˈdʌːktɜː] . [ˈlɪtn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
Dr . Lytton looked at him .  
博士 . 利顿 看起来 在 他 .

莱顿医生看了他一眼。

“ [wʌt] [ˈvɪzɪtər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .  
“ What visitor ? ” he asked .  
“ 什么 游客 ? ” 他 问 .

他问：“什么访客？”

“ [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [wʌn] , ” [smaɪld] [diː][ˈmedɪʃiː] .  
“ A curious one , ” smiled De Medici .  
“ 一个 好奇的 一 , ” 微笑 德 美第奇家族 .

“真是个奇特的人,”德·美第奇笑着说。

“ [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [æt; ət][jʊr; jər][wɜːrdz] , [dɪr]  
“ A visitor that has stood beside you laughing in silence at your words , dear  
“ 一个 游客 那 有 站立 旁 你 笑 在 沉默 在 你的 字 , 亲爱的  
[ˈhjuːgəu] .  
Hugo .  
雨果 .

“亲爱的雨果，有一位访客站在你身边，默默地笑着听你说话。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈsaɪəntɪst] [stɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .  
“ The scientist stared at his friend .  
“ 这 科学家 凝视 在 他的 朋友 .

科学家盯着他的朋友。

[diː][ˈmedɪʃiː][hæd; həd] [ˈrɪzn] .  
De Medici had risen .  
德 美第奇家族 有 升起 .

德·美第奇崛起了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈgliːmɪŋ] .  
His face was flushed and his eyes were gleaming .  
他的 脸 曾是 酡 和 他的 眼睛 是 闪闪发光 .

他脸涨得通红，双眼闪闪发光。

“ [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʌnˈrævəlz] [ɪtˈself] [ɪn][maɪ] [hed] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɡroʊn] [tens] .  
“ The thing unravels itself in my head , ” he continued , his voice grown tense .  
“ 这 事物 解开 本身 在 我的 头 , ” 他 持续 , 他的 嗓音 生长 紧张 .

“这件事在我脑海里慢慢展开,”他继续说道，声音变得紧张起来。

“ [jes] , [dɪr] [ˈhjuːgəu] , [ə; eɪ] [ˈmelədraːmə] .  
“ Yes , dear Hugo , a melodrama .  
“ 是的 , 亲爱的 雨果 , 一个 情节剧 .

“是的，亲爱的雨果，这是一部情节剧。”

[kru:d] , [pri'pɑ:stərəs] , [bʌt; bət] ['i:zəli] [pru:vd] .  
**Crude , preposterous , but easily proved .**  
原油 , 荒谬 , 但 容易地 已证实 .

粗俗、荒谬，但很容易证明。

[ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] . "   
**And simple .** "   
和 简单的 . "

而且很简单。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [daʊt] [hɜ:r; hər] [ɡɪlt] ?   
**" You mean that you doubt her guilt ?**   
" 你 意思是 那 你 怀疑 她 有罪 ?

你的意思是，你怀疑她有罪？

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪtn] [snæpt] .   
**" Dr . Lytton snapped .**   
" 博士 . 利顿 啪啪 .

“莱顿博士突然厉声说道。”

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hu:] [kɪld] - , " [di:][ 'medɪtʃi:] ['ænsər] .   
**" That I know who killed Ballau , " De Medici answered .**   
" 那 我 知道 WHO 被杀 - , " 德 美第奇家族 回答 .

“我知道是谁杀了巴劳，”德·美第奇回答道。

" [jes] , [nɑ:t] [ 'flɒrəns ] .   
**" Yes , not Florence .**   
" 是的 , 不是 佛罗伦萨 .

“是的，不是佛罗伦萨。”

[ænd; ənd][nɑ:t][jʊr; jər] [ɡʊd] [frend] ['dʒu:li:ən] .   
**And not your good friend Julien .**   
和 不是 你的 好的 朋友 朱利安 .

而且不是你的好朋友朱利安。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['fæntəmz] ['i:ðər] .   
**And not the phantoms either .**   
和 不是 这 幻影 任何一个 .

而且也不是那些幽灵。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [els] . " -   
**But someone else . " 228**   
但 某人 别的 . " -

但还有其他人。”228

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] ?   
**" And you know ?**   
" 和 你 知道 ?

你知道吗？

" [di:][ 'medɪtʃi:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .   
**" De Medici nodded .**   
" 德 美第奇家族 点头 .

德·美第奇点了点头。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:r; wər] [kən'træktɪd] .   
**His brows were contracted .**   
他的 眉毛 是 合同 .

他眉头紧锁。

[wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [toʊn] .   
**When he spoke again it was in a meditative tone .**   
什么时候 他 辐 再次 它 曾是 在 一个 冥想 语气 .

他再次开口时，语气平静而沉思。

“ [ðə; ði] ['kɑ:mənples] , [ 'hju:gəu ] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] , “ [haʊ] ['i:zəli] [wʌn] [əʊvə'lʊks] [aɪ 'ti:] .  
“ **The commonplace** , **Hugo** , ” **he said softly** , “ **how easily one overlooks it** .  
“ 这 平凡 , 雨果 , ” 他 说 轻轻 , ” 如何 容易地 一 俯瞰 它 .  
“雨果, 这很平常,”他轻声说道, “人们是多么容易忽略它啊。”

[ˈlɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [æsk] .  
**Little questions that a child might ask** .  
小的 问题 那 一个 孩子 可能 问 .  
孩子可能会问的一些小问题。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,  
**For instance** ,  
为了 实例 ,  
例如,  
[wʌt] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [lɑ:t] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] [tu:; tə]  
**what an awful lot of work it must have been for a single woman to**  
什么 一个 可怕 很多 的 工作 它 必须 有 到过 为了 一个 单身的 女士 到  
[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ten] [ru:mz; rʊmz] [ə'loʊn] .  
**take care of ten rooms alone** .  
拿 关心 的 十 房间 独自的 .  
一个单身女性独自照料十个房间, 那该是多么繁重的工作啊!

[wʌn] [kɑ:nt] [help] [bʌt; bət] [fi:l] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ædmə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] ['enərdʒi]  
**One can't help but feel a curious admiration for the diligence and energy**  
一 不能 帮助 但 感觉 一个 好奇的 钦佩 为了 这 勤勉 和 活力  
[ʌv; əv] [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] .  
**of Jane , the housekeeper** .  
的 简 , 这 管家 .  
人们不禁会对管家简的勤奋和精力产生一种钦佩之情。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !  
**Wait a minute !**  
等待 一个 分钟 !  
等一下!

“ [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [kə'mændɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .  
“ **He pointed his finger commandingly at the scientist** .  
“ 他 尖 他的 手指 威严地 在 这 科学家 .  
他命令式地用手指着那位科学家。

“ [sɪt] [stɪl] .  
“ **Sit still** .  
“ 坐 仍然 .  
“坐好。”

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['drɑ:mə] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [waɪl] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] .  
**I want to show you a little drama I have written while you talked** .  
我 想 到 展示 你 一个 小的 戏剧 我 有 书面 尽管 你 谈话 .  
我想在你说话的时候给你看一小段我写的剧本。

“ [di:] [ 'medɪtʃi:] [mu:vd] ['swɪftli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .  
“ **De Medici moved swiftly to the telephone** .  
“ 德 美第奇家族 已搬 迅速地 到 这 电话 .  
德·美第奇迅速走到电话旁。

“ [pɑ:rk] [vju:] - , “ [hi:; hi] [spʊʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['maʊθpi:s] .  
“ **Park View 0146** , ” **he spoke into the mouthpiece** .  
“ 公园 看法 - , ” 他 辐 进入 这 喉舌 .  
“公园景0146,”他对着麦克风说道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
Dr . Lytton glared at him .  
博士 利顿 怒目而视 在 他 .

莱顿博士怒视着他。

“ [mæd] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] .  
“ Mad , ” whispered the scientist .  
“ 疯狂的 , ” 低声说道 这 科学家 .

“疯了,”科学家低声说道。

[diː][ ˈmedɪtʃiː ] [smaɪld] .  
De Medici smiled .  
德·美第奇家族 微笑 .

德·美第奇笑了。

“ [həˈloʊ] !  
“ Hello !  
“ 你好 !

“你好!

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .  
“ he exclaimed suddenly into the telephone .  
“ 他 惊呼 突然 进入 这 电话 .

“他突然对着电话喊道。”

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ?  
“ Who is this ?  
“ WHO 是 这 ?

“这是谁? ”

“ [ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : “ [dʒeɪn] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [diː][ ˈmedɪtʃiː ] [ˈkɔːlɪŋ] .  
“ A pause and he continued : “ Jane , this is Mr . De Medici calling .  
“ 一个 暂停 和 他 持续 : “ 简 , 这 是 先生 : 德·美第奇家族 呼叫 .

他停顿了一下，然后继续说道：“简，我是德·美第奇先生。”

[mɪs] - [ɪz] [ˈveri] [ɪl] [æt; ət][maɪ] [əˈpɑːrtmənt] .  
Miss Ballau is very ill at my apartment .  
错过 - 是 非常 患病的 在 我的 公寓 .

巴劳小姐病得很重，正在我公寓里。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˈdɑːktər] [hɪr] .  
We have the doctor here .  
我们 有 这 医生 这里 .

医生在这里。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] .  
She is dying .  
她 是 垂死 .

她快要死了。

[ʃiː; ʃɪ][tuːld][em ˈiː][tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .  
She told me to telephone you at once .  
她 讲述 我 到 电话 你 在 一次 .

她让我立刻给你打电话。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ˈoʊvər][æt; ət][wʌns] . “ -  
She says she must see you , that you must come over at once . ” 229  
她 说道 她 必须 看 你 , 那 你 必须 来 超过 在 一次 . “ -

她说她必须见你，你必须马上过来。”229

[diː][ ˈmedɪtʃiː ] [ˈlɪsnd] .  
De Medici listened .  
德·美第奇家族 听着 .

德·美第奇听了。

[nɒʊ][saʊnd][keɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlðə] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪə] .  
**No sound came from the other end of the wire .**  
不 声音 来了 从 这 其他 结尾 的 这 金属丝 .  
电线的另一端没有传来任何声音。

[ænd; ənd][ðen][ə; eɪ][skri:m][ˈdrɪftɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈsi:və] .  
**And then a scream drifted out of the receiver .**  
和 然后 一个 尖叫 漂移 出去 的 这 接收者 .  
然后，听筒里传出一声尖叫。

“ [du:][ju:; jʊ][ʌndəˈstænd] ?  
**Do you understand ?**  
” 做 你 理解 ?  
“你明白吗？”

” [hi:; hi][ˈʃaʊtɪd] .  
**he shouted .**  
” 他 喊叫 .  
他喊道。

“ [kʌm][ˈʊvə][æt; ət][wʌns] .  
**Come over at once .**  
” 来 超过 在 一次 .  
“立刻过来。”

” [hi:; hi][ˈweɪtɪd][ə; eɪ][fju:] [ˈmʊmənts][fɔ:r; fər][ə; eɪ][saʊnd] .  
**He waited a few moments for a sound .**  
” 他 等待 一个 很少 时刻 为了 一个 声音 .  
他等了一会儿，想听听声音。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪˈsi:və][rɪˈmeɪnd][ˈsaɪlənt][əˈgenst][hɪz; ɪz][ɪr] .  
**But the receiver remained silent against his ear .**  
但 这 接收者 剩余 沉默的 反对 他的 耳朵 .  
但接听器在他耳边始终保持沉默。

“ [ʃi:z][gɔ:n] , ” [hi:; hi][ˈmɜ:mɜ:d] .  
**She's gone , he murmured .**  
” 她是 已消失 , ” 他 低声说道 .  
“她走了,”他喃喃自语道。

[hi:; hi][hʌŋ][ʌp][ænd; ənd][tɜ:rnd][tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktə] .  
**He hung up and turned to the doctor .**  
他 悬挂 向上 和 转向 到 这 医生 .  
他挂断电话，转身看向医生。

“ [aɪ][eɪˈem][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmʊmənt][ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə][dɪˈsaɪd] , [ˈhju:gəʊ] ,  
**I am at the present moment unable to decide , Hugo ,**  
” 我 是 在 这 展示 片刻 无法 到 决定 , 雨果 ,  
“我现在还无法做出决定，雨果，

[wɪtʃ][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz][ɪnˈtaɪtld][tu:; tə][ðə; ði][ˈkredit][ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ][ðə; ði][ˈwɜ:ldz][ˈgretɪst][ˈblʌndəɪŋ]  
**which of you is entitled to the credit of being the world's greatest blundering**  
哪个 的 你 是 标题 到 这 信用 的 存在 这 世界的 最 笨拙  
[ˈɪdiət] ,  
**idiot ,**  
笨蛋 ,  
你们之中谁最配得上“世界第一大笨蛋”的称号？

[ju:; jʊ][ɔ:r][lu:ˈtenənt][ˈnɔ:tən] .  
**you or Lieutenant Norton .**  
你 或者 中尉 诺顿 .  
你或诺顿中尉。



[bʌt; bət] ['pɑ:səbli] [aɪ 'ti:] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][aɪ] .

But possibly it may turn out to be I .

但 可能 它 可能 转动 出去 到 是 我 :

但或许结果会是我。

[soʊ] [wi:l] [weɪt] .

So we'll wait .

所以 出色地 等待 :

所以我们会等。

" [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['kɑ:mlɪ] [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊn] [ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] ,

" He seated himself calmly and , his face grown imperturbable ,

" 他 坐着 他自己 平静地 和 , 他的 脸 生长 沉着冷静 ,

他平静地坐了下来，脸上表情变得镇定自若，

['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][ stɛəd ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪgnənt] ['saɪəntɪst] . -

lighted a cigarette and stared at the indignant scientist . 230

照明 一个 卷烟 和 凝视 在 这 愤怒 科学家 : -

他点燃一支香烟，盯着那位义愤填膺的科学家。230

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'vi:]

CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[ækt] [i:]

ACT II

行为 二

第二幕

[ðə; ðɪ] ['bɜ:rnɪŋ] - [aɪd] ['vɪzɪtər] — [æn; ən][oʊld] ['feɪvərɪt] — ['æmətər] [θɪ'ætrɪklz] — “ [laɪt] [ðə; ðɪ]

The burning - eyed visitor — An old favorite — Amateur theatricals — “ Light the

这 燃烧 - 眼睛 游客 — 一个 老的 最喜欢的 — 业余 戏剧 — “ 光 这

['kændlz] !

candles !

蜡烛 !

怒目圆睁的访客——老朋友——业余戏剧——“点燃蜡烛！”

" — [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒu:li:ən][di:]['medɪtʃi:] [rɪ'vi:lz] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['pleɪraɪt] .

" — In which Julien De Medici reveals himself as an effective playwright .

" — 在 哪个 朱利安 德·美第奇家族 揭示 他自己 作为 一个 有效的 剧作家 :

——朱利安·德·美第奇在这部作品中展现了他作为剧作家的才华。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] .

They had been sitting for fifteen minutes in silence .

他们 有 到过 坐着 为了 十五 分钟 在 沉默 :

他们已经默默地坐了十五分钟。

[di:]['medɪtʃi:] ['faɪnəli] [spʊk] .

De Medici finally spoke .

德·美第奇家族 最后 辐 :

德·美第奇终于开口说话了。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd][kæt,lʌɪk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɜ:rtɪvli] [kə'resɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɜ:tənz]

He had grown nervous and catlike , his eyes furtively caressing the curtains

他 有 生长 紧张的 和 猫科动物 , 他的 眼睛 偷偷摸摸 爱抚 这 窗帘

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ,

of the room ,

的 这 房间 ,

他变得紧张而像猫一样，目光偷偷地抚摸着房间的窗帘。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [streɪnd] [fɔːr; fər] [saʊndz] .  
“ **his ears strained for sounds** .  
他的 耳朵 紧张 为了 声音 .

他竖起耳朵仔细聆听周围的声音。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **She should be here now** , ” **he said** .  
“ 她 应该 是 这里 现在 , ” 他 说 .

“她现在应该在这里了,”他说。

“ [ɪts] [ˈoʊnli] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] .  
“ **It's only fifteen minutes ' walk** .  
“ 它是 仅有的 十五 分钟 - 走 .

“步行只需十五分钟。”

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [grʌntɪd] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
“ **Dr . Lytton grunted and said nothing** .  
“ 博士 . 利顿 哼哼 和 说 没有什么 .

利顿博士哼了一声，什么也没说。

[ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**A savage light was in his eyes** .  
一个 野蛮的 光 曾是 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝凶狠的光芒。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˈflɒrəns] [wɪl] [sliːp] ?  
“ **Are you sure Florence will sleep ?**  
“ 是 你 当然 佛罗伦萨 将要 睡觉 ?

你确定弗洛伦斯会睡着吗？

“ [diː;][ˈmedɪtʃiː] [pərˈsuːd] .  
“ **De Medici pursued** .  
“ 德 美第奇家族 追击 .

“德·美第奇继续追寻。”

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [dɪsˈdeɪnd] [ˈænsər] .  
**The doctor disdained answering** .  
这 医生 轻蔑 回答 .

医生不屑回答。

“ [pərˈhæps] [ɪts] [bɪn] [ʌnˈfer] [ʌv; əv][em ˈiː] , ” [diː;][ˈmedɪtʃiː] [smaɪld] [ˈtaɪərdli] ,  
“ **Perhaps it's been unfair of me** , ” **De Medici smiled tiredly** ,  
“ 也许 它是 到过 不公平 的 我 , ” 德 美第奇家族 微笑 疲惫地 ,

“或许我这样说不公平,”德·美第奇疲惫地笑了笑。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .  
“ **but I've been holding something from you** .  
“ 但 我已经 到过 保持 某物 从 你 .

但我一直瞒着你一件事。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈentərd] [maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrəm][læst] [naɪt] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈkæptʃərd]  
**A woman entered my bedroom last night just about the time you captured**

[jʊr; jər] [ˈflɒriːə] [ɪn][ˈrɒləʊ] — [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː] .  
**your Floria in Rollo — and tried to kill me** .  
你的 弗洛里亚 在 罗洛 — 和 尝试 到 杀 我 .

昨晚，就在你用 Rollo 捕捉到你的 Floria 的时候，一个女人闯进了我的卧室——并试图杀了我。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdægər] .  
**She caught me in the arm with a dagger** .  
她 捕捉 我 在 这 手臂 和 一个 匕首 .

她用匕首刺中了我的胳膊。

[aɪ] [ˈfeɪntɪd] ,  
**I fainted** ,  
我 昏厥 ,

我昏了过去，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əˈwʊk] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkruːsəfɪks] [ɑːn] [maɪ] [tʃest] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [ˈbɜːrnɪŋ]  
**and when I awoke I found a crucifix on my chest and a candle burning**  
和 什么时候 我 醒来 我 成立 一个 十字架 在 我的 胸部 和 一个 蜡烛 燃烧  
[æt; ət] [maɪ] [hed] . " -  
**at my head . " 231**  
在 我的 头 : " -

当我醒来时，发现胸口放着一个十字架，头顶上燃着一根蜡烛。”231

[ðə; ði] [ˈsaɪəntɪsts] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] .  
**The scientist's eyes widened** .  
这 科学家的 眼睛 扩大 :

科学家的眼睛睁大了。

[hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈweɪŋ] [ðɪs] [ˈeɪvɪdəns] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmɑːkt] [ˈkɜːrtli] :  
**He nodded as if weighing this evidence and then remarked curtly** :  
他 点头 作为 如果 称重 这 证据 和 然后 评论 简短地 :  
他点点头，似乎在权衡这些证据，然后简短地说道：

" [aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [seɪ] , [ˈdʒuːliːən] , [ðæt] [juːv] [ɡɔːn] [mæd] .  
" **I can only say , Julien , that you've gone mad .**  
" 我 能 仅有的 说 , 朱利安 , 那 你已经 已消失 疯狂的 .  
“我只能说，朱利安，你疯了。”

[juːv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [həˌluːsəˈneɪʃənz] .  
**You've been the victim of hallucinations** .  
你已经 到过 这 受害者 的 幻觉 .  
你患上了幻觉。

[ðə; ði] [ˈflɔːriːə] [ˈɪmɪdʒ] [hæz; hæz] [bɪn] [ɪn] [jɔː; jər] [maɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈfaɪnəli]  
**The Floria image has been in your mind so long and so vividly that it finally**  
这 弗洛里亚 图像 有 到过 在 你的 头脑 所以 长的 和 所以 生动地 那 它 最后  
[məˈtɪəriːəˌlaɪzd] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈɑːptɪk(ə)l] [ɪˈluːz(ə)n] . "  
**materialized into an optical illusion . "**  
实体化 进入 一个 光学的 错觉 . "  
弗洛里亚的形象在你脑海中停留了太久，如此鲜明，最终以视觉错觉的形式呈现出来。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wuːnd] — [ænd; ənd] [blʌd] , " [ˈmʌtəd] [diː] [ˈmedɪtʃiː] .  
" **There was a wound — and blood , " muttered De Medici .**  
" 那里 曾是 一个 伤口 — 和 血 , " 低声说道 德 美第奇家族 .  
“那里有伤口——还有血，”德 美第奇低声说道。

" [ə; eɪ] [self] - [ɪnˈflɪktɪd] [əˈtæk] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɪtn] [ˈænsər] [ˈkɜːrtli] .  
" **A self - inflicted attack , " Dr . Lytton answered curtly .**  
" 一个 自己 - 造成的 攻击 , " 博士 : 利顿 回答 简短地 :  
“这是一起自残事件，”莱顿医生简短地回答道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?  
" **How long are you going to wait for this visitor of yours ?**  
" 如何 长的 是 你 去 到 等待 为了 这 游客 的 你的 ?  
“你打算等这位访客多久？ ”

" [diː] [ˈmedɪtʃiː] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mæn] , [ˈhɑːrdɪŋ] , [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ˈeni] [ˈkɔːlər]  
" **De Medici had given instructions to his man , Harding , to admit any caller**  
" 德 美第奇家族 有 给定 指示 到 他的 男人 , 哈丁 , 到 承认 任何 呼叫者  
[wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .  
**without hesitation** .  
没有 犹豫 .  
“德·美第奇曾指示他的手下哈丁，毫不犹豫地接待任何来访者。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [hiː; hi] [ˈstɪfnd] .  
**Listening to the doctor , he stiffened .**  
聆听 到 这 医生 , 他 僵硬 .

听着医生的话，他身体僵住了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æn; ən] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ˈoʊpən] .  
**He had heard an outer door open .**  
他 有 听到 一个 外 门 打开 .

他听到外面的门开了。

“ [ʃ] - [eɪʃ] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .  
“ **Sh - h , ” he murmured .**  
“ 什 - h , ” 他 低声说道 .

“嘘，”他低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .  
**There was a long pause .**  
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,  
**Dr . Lytton followed the fixed gaze of his friend ,**  
博士 . 利顿 随后 这 固定的 目光 的 他的 朋友 ,

莱顿医生顺着朋友凝视的目光望去，

[ænd; ænd][bəʊθ] [men][sæt] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [ruːm] .  
**and both men sat watching the door that opened into the curtained room .**  
和 两个都 男人 卫星 观看 这 门 那 打开 进入 这 帘幕 房间 .

两人坐在那里，望着通往带帘子的房间的那扇门。

[ˈsləʊli] [diː][ˈmedɪʃiː] [roʊz] .  
**Slowly De Medici rose .**  
缓慢地 德 美第奇家族 玫瑰 .

德·美第奇家族逐渐崛起。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] .  
**The door was opening .**  
这 门 曾是 开幕 .

门开了。

[ə; eɪ] [tɔːl] ,  
**A tall ,**  
一个 高的 ,

一个高个子，

[ˈbɜːrnɪŋ] - [aɪd] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [prɪˈpɑːstərəs] [dres] [ðæt] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [treɪn] [bɪˈhaɪnd]  
**burning - eyed creature in a preposterous dress that dropped a silken train behind**  
燃烧 - 眼睛 生物 在 一个 荒谬 裙子 那 掉落 一个 丝 火车 在后面

[hɜːr; həɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .  
**her stood on the threshold .**  
她 站立 在 这 临界点 .

一个双眼燃烧着火焰的生物，穿着一件荒诞的长裙，身后拖着一条丝绸长袍，站在门槛上。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [hæd; həd] [muːvd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .  
**Dr . Lytton had moved excitedly .**  
博士 . 利顿 有 已搬 兴奋地 .

莱顿博士激动地动了起来。

“ [ˈkwaɪət] !  
“ **Quiet !**  
“ 安静的 !

“安静的！

” [di:] [ 'medɪtʃi:] [ 'wɪspəd] , [ 'si:zɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .  
” **De Medici whispered , seizing his arm .**  
” 德·美第奇家族 低声说道 , 抓住 他的 手臂 :  
“德·美第奇低声说道, 同时抓住他的手臂。”

“ [hɪr] [ɪz] [ 'flɔ:ri:ə] . ” -  
” **Here is Floria . ” 232**  
” 这里 是 弗洛里亚 . ” -  
“这是弗洛里亚。”232

[ðə; ði] [ 'wʊmən] [wʌz; wəz] [əd 'vænsɪŋ] [ 'sləʊli] [ 'ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .  
**The woman was advancing slowly into the room .**  
这 女士 曾是 前进 缓慢地 进入 这 房间 :  
女人缓缓走进房间。  
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒeɪn] , [ðə; ði] [ 'haʊski:pər] , [ɪn][ə; eɪ] [ 'mæskə'reɪd] .  
**It was Jane , the housekeeper , in a masquerade .**  
它 曾是 简 , 这 管家 , 在 一个 化装舞会 :  
原来是管家简在参加化装舞会。

[hɜ: r; hər] [aɪz] [wɜ: r; wər] [ə 'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ 'meɪniə] .  
**Her eyes were alive with mania .**  
她 眼睛 是 活 和 狂热 :  
她双眼闪烁着狂热的光芒。

[ðə; ði] [ 'hɑ: loʊ] [tʃi: ks] [wɜ: r; wər] [ 'kreɪzɪli] [ru: ʒd] .  
**The hollow cheeks were crazily rouged .**  
这 空洞的 脸颊 是 疯狂地 胭脂 :  
她凹陷的脸颊上涂着浓重的胭脂。

[ðə; ði] [ 'ɔ:kwərd] [ 'bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði] [ 'skɪni] [hændz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ 'kjʊriəsli] [ 'greɪsf(ə)l] .  
**The awkward body and the skinny hands had become curiously graceful .**  
这 尴尬的 身体 和 这 瘦骨嶙峋的 双手 有 变得 奇怪的是 优美 :  
笨拙的身躯和纤细的手, 竟变得出奇地优雅。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kreɪzd] [meɪk] - [bɪ'li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'kri:tʃər] [lu:md] [ə; eɪ] [ 'stɑ:rtlɪŋ] [ ,pɜ:rsə'næləti] .  
**Behind the crazed make - believe of the creature loomed a startling personality .**  
在后面 这 疯狂 制作 - 相信 的 这 生物 迫近 一个 令人震惊 性格 :  
在这只疯狂的怪物伪装之下, 隐藏着一个惊人的个性。

[praɪd] , [ 'terər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ 'mɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [ 'flæɪŋ] , [tʃɑ:r,kəʊld] [aɪz] .  
**Pride , terror and strength mingled in the flashing , charcoaled eyes .**  
自豪 , 恐怖 和 力量 混合 在 这 闪烁 , 木炭 眼睛 :  
那双闪烁着黑褐色光芒的眼睛里, 交织着骄傲、恐惧和力量。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mu:v] [ 'greɪsfəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tu:] [men] .  
**She continued to move gracefully toward the two men .**  
她 持续 到 移动 优雅地 朝向 这 二 男人 :  
她继续优雅地走向那两个男人。

[ɪn][ðə; ði] [ 'sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .  
**In the center of the room she paused .**  
在 这 中心 的 这 房间 她 暂停 :  
她停在了房间中央。

[ 'lʊkɪŋ] [ə 'bʌʊt] [hɜ: r; hər] , [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ 'vaɪbrənt] ,  
**Looking about her , she spoke in a vibrant ,**  
寻找 关于 她 , 她 辐 在 一个 充满活力 ,  
她环顾四周, 语气充满活力,

[ 'θrəʊti] [vɔɪs] [ðæt] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [θrɪl] [θru:] [hɜ: r; hər] [tu:] [ɪn'tent] [ 'lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z] .  
**throaty voice that shot a thrill through her two intent listeners .**  
喉音 嗓音 那 射击 一个 刺激 通过 她 二 意图 听众 :  
她那沙哑的嗓音让两位专注的听众感到一阵悸动。

“ [aɪ][ˈkɑːndʒər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , ” [seɪv] [hɪm; ɪm] .

“ **I conjure you** , ” **she cried** , “ **save him** .

我 变戏法 你 , ” 她 哭 , ” 节省 他 .

“我祈求你,”她喊道,“救救他。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ][hænd] .

**I have come to you with my heart in my hand** .

我 有 来 到 你 和 我的 心 在 我的 手 .

我怀着一颗赤诚之心来到这里。

“ [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsləʊli] [ˈfəʊkəst] [əˈpɑːn][diː][ˈmedɪfɪː] .

“ **Her eyes slowly focused upon De Medici** .

“ 她 眼睛 缓慢地 专注 之上 德 美第奇家族 .

她的目光缓缓落在了德·美第奇身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld]

**He was standing in front of her , regarding her with a puzzled**

他 曾是 常设 在 正面 的 她 , 关于 她 和 一个 困惑

[əˈtentɪvnəs] .

**attentiveness** .

专注力 .

他站在她面前,带着困惑而专注的神情打量着她。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈbærən] .

“ **You will save him , Baron** .

“ 你 将要 节省 他 , 男爵 .

“你会救他的,男爵。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] .

**You must** .

你 必须 .

你必须这样做。

[juː; jʊ][əˈləʊn][kæn; kən][duː] [ðæt] .

**You alone can do that** .

你 独自的 能 做 那 .

只有你能做到。

[siː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈhʌmbld] [maɪˈself][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

**See how I have humbled myself and come to you** .

看 如何 我 有 谦卑 我 和 来 到 你 .

请看我多么谦卑,来到你们面前。

“ [diː] [ˈmɛdətʃɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] .

“ **De Medici's face lighted** .

“ 德 美第奇家族 脸 照明 .

德·美第奇的脸上露出了笑容。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈlaɪv] .

**He became suddenly alive** .

他 成为 突然 活 .

他突然活了过来。

“ [kwɪk] , [ˈdɑːktər] .

“ **Quick , doctor** .

“ 快的 , 医生 .

“快,医生。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

**In the kitchen , ” he whispered** .

在 这 厨房 , ” 他 低声说道 .

“在厨房里,”他低声说道。

“ [brɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪts] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈba:t(ə)] .

“ Bring some plates and a bottle .

“ 带来 一些 盘子 和 一个 瓶子 .

“带些盘子和一瓶酒来。”

[pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hɪr] .

Put them on the table here .

放 他们 在 这 桌子 这里 .

把它们放在桌子上。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] , [hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ˈvæniʃt] , [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

“ Dr . Lytton , his previous indignation vanished , slipped from the room .

“ 博士 . 利顿 , 他的 以前的 愤慨 消失了 , 滑倒了 从 这 房间 .

“莱顿博士先前的愤慨消失了，悄悄地离开了房间。”

[ə; eɪ] [veɪɡ] [ænd; ɐnd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A vague and exciting understanding had come to him .

一个 模糊的 和 激动人心 理解 有 来 到 他 .

他心中涌起了一种模糊而又令人兴奋的感觉。

[diː][ˈmedɪtʃiː] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈheɪstɪli] [ænd; ɐnd] [ˈlartɪd] [ðə; ði] [ˈkændlˌstɪks] .

De Medici cleared the table hastily and lighted the candlesticks .

德 美第奇家族 已清除 这 桌子 草草 和 照明 这 烛台 .

德 美第奇匆匆收拾好桌子，点燃了烛台。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

As he did ,

作为 他 做过 ,

他照做了，

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [snæpt] [ðə; ði] [ˈɪlektɹɪk] [swɪtʃ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ru:m] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈjeləʊ]

his fingers snapped the electric switch and the room dropped into a yellow

他的 手指 啪啪 这 电的 转变 和 这 房间 掉落 进入 一个 黄色的

[ˈʃædəʊd] [ˈdɑːrkənəs] .

shadowed darkness .

阴影 黑暗 .

他拨动了电灯开关，房间顿时陷入一片昏黄的黑暗中。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈloʊdɪd] . -

Dr . Lytton returned with his arms loaded . 233

博士 . 利顿 返回 和 他的 武器 已加载 . -

莱顿博士带着装满武器的武器回来了。233

“ [set][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] , “ [ˈmɜːmɜːd] [diː][ˈmedɪtʃiː] ,

“ Set the table as if for a meal , “ murmured De Medici ,

“ 放 这 桌子 作为 如果 为了 一个 一顿饭 , “ 低声说道 德 美第奇家族 ,

“摆好餐桌，就像准备吃饭一样，”德·美第奇低声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] , “ [ænd; ɐnd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] .

his eyes holding the stare of the woman , “ and bring a knife .

他的 眼睛 保持 这 盯 的 这 女士 , “ 和 带来 一个 刀 .

他目光与女人对视，“带把刀来。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] .

A long knife .

一个 长的 刀 .

一把长刀。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə] [ðiːz] [məˈnuːvəz] , [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [wʌns] [mɔːr] .

“ The woman , oblivious to these maneuvers , had begun to talk once more .

“ 这 女士 , 浑然不觉 到 这些 机动 , 有 开始 到 讲话 一次 更多的 .

“那女人对这些举动浑然不觉，又开始说话了。”

“ [neɪm] [jɔː; jər] [praɪs] , [ðen] , [ˈbærən] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtaʊnd] .  
“ Name your price , then , Baron , ” she intoned .  
“ 姓名 你的 价格 , 然后 , 男爵 , ” 她 吟诵 .

“那么，男爵，你开个价吧。”她低声说道。

“ [ˈhɜːri] , ” [diː][ˈmedɪtʃiː] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] , ” [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][em ˈiː] .  
“ Hurry , ” De Medici whispered to the scientist , ” and leave the rest to me .  
“ 匆忙 , ” 德 美第奇家族 低声说道 到 这 科学家 , ” 和 离开 这 休息 到 我 .  
“快点，”德·美第奇低声对科学家说，“剩下的就交给我吧。”

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt] .  
I'll take the part .  
患病的 拿 这 部分 .

我愿意出演这个角色。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wel] .  
I know it well .  
我 知道 它 出色地 .

我对此非常了解。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [brˈkʌm] [pəˈlaɪt] , [lɪərɪŋ] , [hɪz; ɪz][hænd] [ɪkˈstendɪd]  
“ He turned to the woman , his figure become polite , leering , his hand extended  
“ 他 转向 到 这 女士 , 他的 数字 变得 有礼貌的 , 色眯眯的 , 他的 手 扩展  
.  
.  
.

他转向那女人，姿态变得礼貌起来，带着一丝猥琐的笑容，伸出了手。

“ [ɑː] , [ˈleɪdi] [ˈflɔːriə] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , ” [ˈviːn(ə)l][maɪ] [ˈenəmi] [kɔːl][em ˈiː] .  
“ Ah , Lady Floria , ” he smiled at her , ” venal my enemies call me .  
“ 啊 , 女士 弗洛里亚 , ” 他 微笑 在 她 , ” 静脉 我的 敌人 称呼 我 .

“啊，弗洛里亚夫人，”他对她微笑，“我的敌人称我为贪婪之徒。”

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [aɪ][duː][nɑːt] [sel] [maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈmʌni] .  
But remember , I do not sell myself for money .  
但 记住 , 我 做 不是 卖 我 为了 钱 .

但请记住，我不会为了金钱出卖自己。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [brɪˈtreɪ] [maɪ] [ˈɑːnər] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [læf] — “ [aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ˈtʃuːzɪŋ]  
If I must betray my honor ” — he paused to laugh — “ I insist upon choosing  
如果 我 必须 背叛 我的 荣誉 ” — 他 暂停 到 笑 — “ 我 坚持 之上 选择  
[maɪ] [ˈpeɪmənt] .  
my payment .  
我的 支付 .

“如果我必须背叛我的荣誉”——他停顿了一下，笑了——“我坚持要自己选择我的报酬。

“ [hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [hɪz; ɪz] [ˈmæənər] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈʌŋktʃuəs] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] .  
“ He advanced toward the woman , his manner becoming unctuous and caressing .  
“ 他 先进的 朝向 这 女士 , 他的 方式 成为 油润的 和 爱抚 .

“他走向那个女人，举止变得谄媚而讨好。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [skɔːnd] [ænd; ənd] [breɪvd] [em ˈiː] , [ˈleɪdi] [ˈflɔːriə] , ” [hiː; hi] [spoʊk] ,  
“ You have scorned and braved me , Lady Floria , ” he spoke ,  
“ 你 有 被鄙视 和 勇敢 我 , 女士 弗洛里亚 , ” 他 辐 ,

“弗洛里亚夫人，你既蔑视我，又勇敢地与我对抗，”他说道。

“ [jet] [jɔː; jər] [ˈbjuːti] [hæz; həz] [kept] [em ˈiː] [enˈsleɪvd] .  
“ yet your beauty has kept me enslaved .  
“ 然而 你的 美丽 有 保留 我 奴隶 .

“然而，你的美貌却让我为之着迷。”



[aɪv] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈlʌvər] [laɪk] [æən; ən] [ˈæməərəs] [ˈtaɪgrəs][ænd; ənd][aɪ] [ˈvaʊd]  
**I've watched you clinging to your lover like an amorous tigress and I vowed**  
我已经 观看 你 依恋 到 你的 情人 喜欢 一个 多情 母老虎 和 我 发誓  
[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [maɪn] [sʌm; səm] [deɪ] . " -  
**that you would be mine some day . " 234**  
那 你 会 是 矿 一些 天 . " -  
我看着你像一只情欲旺盛的母老虎一样紧紧依偎着你的爱人，我发誓总有一天你会属于我。”234

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .  
**He paused and waited .**  
他 暂停 和 等待 .  
他停顿了一下，静静等待。

[ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [aɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈfaɪər] .  
**The woman's eyes had taken fire .**  
这 女性的 眼睛 有 已采取 火 .  
女人的眼睛里燃起了火焰。

[hɜ:r; hər] [hed] [flʌŋ] [ɪtˈself] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][suːˈpɜ:rb] [ˈdʒestʃər] .  
**Her head flung itself back in a superb gesture .**  
她 头 扔 本身 后退 在 一个 高超 手势 .  
她猛地向后仰头，动作十分优美。

[hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] [keɪm] [ˈθroʊtɪli] [ænd; ənd] [dɪˈstrɪŋktli] .  
**Her voice came throatily and distinctly .**  
她 嗓音 来了 喉咙里发出低沉的声音 和 明显地 .  
她的声音低沉而清晰。

" [noʊ] . [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [kɪl] [maɪˈself] .  
**" No . I would rather kill myself .**  
" 不 . 我 会 相当 杀 我 .  
“不，我宁愿自杀。”

" [fɔ:r; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [di:][ˈmedɪtʃi:] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .  
**" For an instant De Medici beamed with delight .**  
" 为了 一个 立即的 德 美第奇家族 光束 和 喜 .  
“德·美第奇瞬间露出了欣喜的笑容。”

[ðen] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈʌŋktɪʊəs] , [lɪərɪŋ] [ˈmænər] [rɪˈtɜ:rnd] .  
**Then again the unctuous , leering manner returned .**  
然后 再次 这 油润的 , 色眯眯的 方式 返回 .  
然后，那种油腔滑调、色眯眯的样子又回来了。

" [ju:; jʊ] [fərˈget] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ju:; jʊ] [fərˈget] [aɪ][hoʊld][jɔr; jər][ˈmɑ:ri:ʊʊz][laɪf][ɪn] [pɑ:n] [fɔ:r; fər] [jɔ:rz]  
**" You forget , " he cried , " you forget I hold your Mario's life in pawn for yours**  
" 你 忘记 , " 他 哭 , " 你 忘记 我 抓住 你的 马里奥的 生活 在 典当 为了 你的  
, [ˈtɒskə] .  
**, Tosca .**  
, 托斯卡 .  
“你忘了,”他喊道, “你忘了我拿你马里奥的命来换你的命, 托斯卡。”

" [ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈri:gəli] .  
**" She nodded regally .**  
" 她 点头 皇家气派 .  
她仪态万方地点了点头。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈbærən][ˈska:rpɪə] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈkɑ:ntrækt][soʊ] [ˈhɪdiəs] [ə; eɪ] [ˈpeɪmənt]  
**" And do you think , Baron Scarpia , that I would contract so hideous a payment**  
" 和 做 你 思考 , 男爵 斯卡皮亚 , 那 我 会 合同 所以 可怕 一个 支付  
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?  
**with you ?**  
和 你 ?  
“斯卡皮亚男爵, 你认为我会和你签订如此骇人听闻的付款协议吗? ”

” [di:] [ 'medɪtʃi: ] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ 'moʊmənt] , [ 'hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd]  
” **De Medici , in search of his lines for a moment , hesitated and**  
” 德 美第奇家族 , 在 搜索 的 他的 线条 为了 一个 片刻 , 犹豫了一下 和  
[ðen] [kraɪd] [aʊt] :  
**then cried out :**  
然后 哭 出去 :

德·美第奇一时语塞，犹豫片刻后喊道：

” [haʊ] [ju:; jʊ] [dɪ'test] [em 'i:] !  
” **How you detest me !**  
” 如何 你 厌恶 我 !

“你多么憎恨我啊！ ”

” [ðə; ðɪ] [ 'tɒskə] [ 'feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [læft] .  
” **The Tosca facing him laughed .**  
” 这 托斯卡 面向 他 笑了 .

“面对着他的托斯卡笑了。”

” [aɪ] [du:] , ” [fi:; ji] [ 'ænsər] , ” [wɪð; wɪθ][maɪ] [səʊl] [ænd; ənd][ 'bɑ:di] [aɪ] [ləʊð] [ju:; jʊ] . ”  
” **I do , ” she answered , “ with my soul and body I loathe you . ”**  
” 我 做 , ” 她 回答 , ” 和 我的 灵魂 和 身体 我 厌恶 你 . ”

“是的,”她回答说, “我从灵魂深处到肉体上都憎恨你。”

” [ɑ:] , - [tɪz] [ðʌs] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][moʊst] , ” [hi:; hi] [spəʊk] .  
” **Ah , ' tis thus I love you most , ” he spoke .**  
” 啊 , - 的 因此 我 爱 你 最多 , ” 他 辐 .

“啊，这就是我最爱你的地方，”他说道。

[ 'draɪv , 'dɑ:ktɜ: ] . [ 'lɪtn] , [ 'aɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn 'kredəb(ə)] [meɪk] - [bɪ'li:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ 'moʊmənt] , [hæd; həd]  
**Dr . Lytton , eyeing the incredible make - believe for a moment , had**  
博士 . 利顿 , 觊觎 这 极好的 制作 - 相信 为了 一个 片刻 , 有  
[bɪ'kʌm] [ 'bɪzi] .  
**become busy .**  
变得 忙碌的 .

莱顿博士盯着这不可思议的虚构场景看了一会儿，然后就忙起来了。

[ðə; ðɪ] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [si:n] [hæd; həd] [ 'penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] .  
**The drift of the strange scene had penetrated his thought .**  
这 漂移 的 这 奇怪的 场景 有 渗透 他的 想法 .

那奇异景象的余韵已深深烙印在他的脑海中。

[hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ðɪ] [ 'teɪbl] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ] [pleɪts] [ænd; ənd] [ 'bɒtlz]  
**His hands had cleared the table and arranged the plates and bottles**  
他的 双手 有 已清除 这 桌子 和 安排 这 盘子 和 瓶子  
[brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ 'kɪtʃɪn] .  
**brought from the kitchen .**  
带来 从 这 厨房 .

他收拾好了桌子，并摆放好了从厨房拿来的盘子和瓶子。

[ 'kɜ:fəli] [hi:; hi][leɪd][ðə; ðɪ] [naɪf] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [edʒ] [ 'nɪrəst] [ðə; ðɪ] [ 'wʊmən] .  
**Carefully he laid the knife on the edge nearest the woman .**  
小心 他 铺设 这 刀 在 这 边缘 最近的 这 女士 .

他小心翼翼地把刀放在离女人最近的边缘上。

[di:] [ 'medɪtʃi: ] , [ 'si:zɪŋ] [ðə; ðɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪnz] [hi:; hi][hæd; həd] [ 'evɪdəntli] [wʌns] [noʊn] ,  
**De Medici , seizing the swing of the lines he had evidently once known ,**  
德 美第奇家族 , 抓住 这 摇摆 的 这 线条 他 有 显然 一次 已知 ,

德·美第奇，显然是抓住了他曾经熟悉的诗句的韵律，

[ˈfaɪərd][ðə; ði] [ˈæntɪkwɜːtɪd] [sɑːrˈduː] [spi:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [rɪˈmembərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪmprəˌvaɪzɪŋ]  
**fired the antiquated Sardou speech at the woman , remembering and improvising**  
被解雇 这 过时的 萨尔杜 演讲 在 这 女士 , 记住 和 即兴发挥  
[æz; əz][hiː; hi] [went] . -  
**as he went . 235**  
作为 他 去 . -

他一边回忆一边即兴发挥，对着那位女士抛出了那套古老的萨尔杜演讲。235

" - , [peɪ] [əˈten](ə)n] .  
" **Spolletta , pay attention .**  
" - , 支付 注意力 .  
" "斯波莱塔，注意听。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈæktər] .  
" **He was addressing imaginary actors .**  
" 他 曾是 解决 假想 演员 .  
" "他是在对着假想的演员讲话。"

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .  
" **I have changed my mind .**  
" 我 有 已更改 我的 头脑 .  
" "我改变主意了。"

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈflɔːri:ə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] .  
**The lovely Floria and I have made a bargain .**  
这 迷人的 弗洛里亚 和 我 有 制成 一个 便宜货 .  
" "我和可爱的弗洛莉亚达成了一项交易。"

[let] [ˌkɑːvəˈrɑːdɔːsi][biː; bi] [ʃɑːt] .  
**Let Cavaradossi be shot .**  
让 卡瓦拉多西 是 射击 .  
" "让卡瓦拉多西被枪毙。"

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈɔːrdər] .  
**Here is the order .**  
这里 是 这 命令 .  
" "订单如下。"

" [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [ˈskɹɪbəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .  
" **Turning to the table he scribbled with a pencil on a piece of paper .**  
" 转弯 到 这 桌子 他 潦草的 和 一个 铅笔 在 一个 片 的 纸 .  
" "他转过身，走到桌边，用铅笔在一张纸上涂涂画画。"

" [hɪr] , [ˈflɔːri:ə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˈpæspɔːrt] . [aɪ][hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [maɪ] [ˈprɔːmɪs] . "  
" **Here , Floria , " he said , " the passport . I have fulfilled my promise . "**  
" 这里 , 弗洛里亚 , " 他 说 , " 这 护照 . 我 有 已完成 我的 承诺 . "  
" "弗洛里亚，给你,"他说，"这是护照。我已履行了我的承诺。"

" [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
" **Not entirely , " came the voice behind him .**  
" 不是 完全 , " 来了 这 嗓音 在后面 他 .  
" "不完全是,"他身后传来一个声音。"

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪf] [kənˈdʌkt] [ɪˈneɪblɪŋ] [emˈiː] , [tuː] , [tuː; tə] [kwɪt][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
" **I must have a safe conduct enabling me , too , to quit the country .**  
" 我 必须 有 一个 安全的 执行 使能 我 , 也 , 到 辞职 这 国家 .  
" "我也必须持有安全通行证，才能离开这个国家。"

[fɔːr; fər][aɪ][gʊv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "  
**For I go with him . "**  
为了 我 去 和 他 . "  
" "因为我要和他一起去。"

“ [ˈæftər] [təˈnaɪt] ？  
“ After tonight ？  
“ 后 今晚 ？

“今晚之后呢？”

“ [di:] [ˈmedɪtʃi:] [ˈmæːmɜːd] ， “ [juː; jʊ] [wɪl] [li:v] [em ˈi:] ？  
“ De Medici murmured , “ you will leave me ？  
“ 德 美第奇家族 低声说道 ， “ 你 将要 离开 我 ？

德·美第奇低声说道：“你要离开我吗？”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈænsər] ：  
“ The voice behind him answered ：  
“ 这 嗓音 在后面 他 回答 ：

他身后的声音回答道：

“ [jes] , [fərˈevər] .  
“ Yes , forever .  
“ 是的 ， 永远 。

“是的，永远。”

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈnæroʊli] .  
“ Dr . Lytton was watching narrowly .  
“ 博士 ； 利顿 曾是 观看 勉强 。

“莱顿博士正全神贯注地看着。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌmetəˈmɔːfəʊzd] [ˈhaʊski:pər] [ˈsteɪlɪli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [əˈpærəntli]  
He saw the metamorphosed housekeeper stealthily approaching the apparently  
他 锯 这 变态 管家 悄悄地 接近 这 显然  
[ʌnˈkɑːnʃəs] [di:] [ˈmedɪtʃi:] .  
unconscious De Medici .  
无意识 德 美第奇家族 。

他看到变身后的管家悄悄地接近看似昏迷不醒的德·美第奇。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈkɔː(jə)n] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [edʒ] .  
With infinite caution her fingers reached for the knife on the table edge .  
和 无限 警告 她 手指 达到 为了 这 刀 在 这 桌子 边缘 。

她小心翼翼地伸手去拿桌边的刀。

[ʃiː; ʃi] [held] [aɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][di:] [ˈmedɪtʃi:] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈwaɪnɡlæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
She held it behind her as De Medici raised a wineglass in his hand .  
她 握住 它 在后面 她 作为 德 美第奇家族 提高 一个 酒杯 在 他的 手 。

她将它藏在身后，而德·美第奇则举起了手中的酒杯。

“ [ɑː] , [maɪ] [ˈlʌvli] [wʌn] , [maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈtɒskə] , [æt; ət][læst] [ðəʊ] [ɑːrt][maɪn] .  
“ Ah , my lovely one , my beautiful Tosca , at last thou art mine .  
“ 啊 ， 我的 迷人的 一 ， 我的 美丽的 托斯卡 ， 在 最后的 你 艺术 矿 。

“啊，我亲爱的，我美丽的托斯卡，你终于属于我了。”

“ [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [trænsˈfɪɡjəd] .  
“ As he spoke the woman appeared to become transfigured .  
“ 作为 他 辐 这 女士 出现 到 变得 变形 。

“当他说话时，那女人似乎变了模样。”

[ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ɪɡˈzʌltənt] [laɪt] .  
The terror of her eyes gave way to an exultant light .  
这 恐怖 的 她 眼睛 给予 方式 到 一个 眉飞色舞 光 。

她眼中的恐惧被喜悦的光芒所取代。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [pɔɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ˈstreɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**She stood poised for a moment , gazing at the man straightening with the**  
她 站立 准备 为了 一个 片刻 , 凝视 在 这 男人 拉直 和 这  
[ˈwaɪn,ɡlæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**wineglass in his hand .**  
酒杯 在 他的 手 .

她伫立片刻，凝视着那个男人直起身子，手里拿着酒杯。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [aɪ ˈtiː] [təːrd] [diː][ˈmedɪʃiː] . -  
**Then with a cry she raised the knife and plunged it toward De Medici . 236**  
然后 和 一个 哭 她 提高 这 刀 和 暴跌 它 朝向 德 美第奇家族 . -  
然后她尖叫一声，举起刀子，猛地刺向德·美第奇。 236

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [tɛnst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .  
**He had been waiting , his body tensed for the moment .**  
他 有 到过 等待 , 他的 身体 紧张的 为了 这 片刻 .  
他一直在等待，身体紧绷着。

[hɪz; ɪz][hænd] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [ɑːrm][ænd; ənd] [ˈfrʌstreɪtɪd] [ðə; ði] [əˈtæk] .  
**His hand caught the descending arm and frustrated the attack .**  
他的 手 捕捉 这 下降 手臂 和 沮丧的 这 攻击 .  
他的手抓住了下落的手臂，挫败了这次攻击。

[bʌt; bət] [ˈɪmiːdiətli] [hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈhɔːrslɪ] :  
**But immediately he sank to the floor , crying hoarsely :**  
但 立即地 他 沉没 到 这 地面 , 哭泣 沙哑地 :  
但他随即瘫倒在地，嘶哑地哭了起来：

“ [help] [em ˈiː] , [help] [em ˈiː] , [aɪ][er ˈem] [ˈdaɪɪŋ] .  
“ **Help me , help me , I am dying .**  
” 帮助 我 , 帮助 我 , 我 是 垂死 .  
“救救我，救救我，我要死了。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈ^ruːsəm] [ˈpæntəmaɪm] , [stʊd] [ˈmoʊʃnləs]  
“ **Dr . Lytton , who had followed the grewsome pantomime , stood motionless**  
” 博士 . 利顿 , WHO 有 随后 这 生长 哑剧 , 站立 静止不动  
[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .  
**against the curtains .**  
反对 这 窗帘 .  
“莱顿博士一直看着这场令人作呕的哑剧，一动不动地靠在窗帘上。”

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn]  
**The woman approached the figure spread on the floor and remained looking down**  
这 女士 接近 这 数字 传播 在 这 地面 和 剩余 寻找 向下  
[ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sleɪn] .  
**into the face of the man she had slain .**  
进入 这 脸 的 这 男人 她 有 被杀 .  
女人走到躺在地上身影前，低头凝视着她杀死的男人的脸。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**Then , without removing her eyes from him ,**  
然后 , 没有 移除 她 眼睛 从 他 ,  
然后，她目光始终没有离开他，

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtər]  
**she went through the motions of washing her fingers in one of the water**  
她 去 通过 这 运动 的 洗涤 她 手指 在 一 的 这 水  
[ˈɡlæsɪz] .  
**glasses .**  
眼镜 .  
她假装在其中一个水杯里洗手指。

[ʃiː, ʃi] [stɒːpt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['laɪtɪd] ['kændlɪz] .  
**She stopped , and her gaze centered on the two lighted candles .**  
她 停止 , 和 她 目光 居中 在 这 二 照明 蜡烛 .  
她停下脚步，目光落在两支点燃的蜡烛上。

[ə; eɪ] [ʃʌdə] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] .  
**A shudder passed through her .**  
一个 不寒而栗 通过了 通过 她 .  
她浑身一颤。

[diː][ 'medɪtʃiː ] , [ˈwerəli] [əˈlɜːrt] , [waːtʃt] [hɜːr; hər] [lɪft][ðə; ði] [tuː] ['kændlˌstɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]  
**De Medici , warily alert , watched her lift the two candlesticks from the table**  
德 美第奇家族 , 谨慎地 警报 , 观看 她 举起 这 二 烛台 从 这 桌子  
[ænd; ənd] [liːn] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .  
**and lean over him .**  
和 倾斜 超过 他 .  
德·美第奇警惕地看着她从桌子上拿起两根烛台，俯身靠近他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædwʊmən] [briːdɪd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]  
**For a moment the face of the madwoman breathed against him as the**  
为了 一个 片刻 这 脸 的 这 疯女 呼吸 反对 他 作为 这  
['kændlˌstɪks] [wɜːr; wər] [pleɪst] [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .  
**candlesticks were placed one at each side of his head .**  
烛台 是 放置 一 在 每个 边 的 他的 头 .  
疯女人的脸在他耳边吹着气，烛台一端放在他头的两侧。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [niːld] .  
**She had kneeled .**  
她 有 跪着 .  
她跪了下来。

[ˈteriŋ] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] , [ʃiː, ʃi][leɪd][,aɪ 'tiː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest]  
**Tearing the crucifix that hung from her neck , she laid it upon his chest**  
撕裂 这 十字架 那 悬挂 从 她 脖子 , 她 铺设 它 之上 他的 胸部  
[ænd; ənd] [ðen] [əˈrouz] .  
**and then arose .**  
和 然后 出现 .  
她扯下挂在脖子上的十字架，把它放在他的胸口，然后站了起来。

[ˈæktɹəs] [ænd; ənd] ['mɜːrdəres] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['mɜːdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**Actress and murderess had become merged in her eyes .**  
演员 和 杀人犯 有 变得 合并 在 她 眼睛 .  
在她眼中，女演员和杀人犯已经融为一体。

[ʃiː, ʃi] [glɑːnst] ['waɪldli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɑːkənd] [ænd; ənd] ['ʃædʊ] - ['dænsɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] ,  
**She glanced wildly about the darkened and shadow - dancing room and then ,**  
她 瞥了一眼 疯狂地 关于 这 变暗 和 阴影 - 跳舞 房间 和 然后 ,  
她目光慌乱地扫视着昏暗、光影交错的房间，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**with a last look at the figure on the floor , moved toward the door .**  
和 一个 最后的 看 在 这 数字 在 这 地面 , 已搬 朝向 这 门 .  
最后看了一眼地上的人影，然后朝门口走去。

[ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [driːm] , [hɜːr; hər][ˈbɔːdi] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ]  
**She walked like one in a dreadful dream , her body moving as if impelled by a**  
她 步行 喜欢 一 在 一个 可怕 梦 , 她 身体 移动 作为 如果 被迫 经过 一个  
[fɔːrs] .  
**force .**  
力量 .  
她走路的样子就像身处可怕的梦境中，身体仿佛被一股力量驱使着。

[di:] [ 'medɪtʃi: ], [stɪl] [ 'mɒʃnləs] , [ 'weɪtɪd] [tɪl] [ʃi: ʃɪ][hæd; həd] [ri'tri:tɪd] [ 'sevrəl] [steps] .  
**De Medici , still motionless , waited till she had retreated several steps .**  
德 美第奇家族 , 仍然 静止不动 , 等待 直到 她 有 撤退 一些 步骤 .  
德 美第奇一动不动地等着, 直到她后退了几步。

[ 'reɪzɪŋ] [hɪm'self] , [hi: hi] [ 'wɪspəd] [ 'kwɪkli] : -  
**Raising himself , he whispered quickly : 237**  
提高 他自己 , 他 低声说道 迅速地 : -  
他抬起头, 快速低声说道: 237

“ [dəʊnt] [let] [hɜ:r; həɹ] [get] [ə'weɪ] , [ 'hju:gəu] .  
” **Don't let her get away , Hugo .**  
” 不 让 她 得到 离开 , 雨果 .  
“别让她跑了, 雨果。”  
” [bʌt; bət][ðə; ði] [ 'wʊmən] [hæd; həd] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ 'draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'lɪtn] [kʊd; kəd] [mu:v] .  
” **But the woman had paused before Dr . Lytton could move .**  
” 但 这 女士 有 暂停 前 博士 . 利顿 可以 移动 .  
“但就在莱顿医生还没来得及动手之前, 那位女士停了下来。”

[hɜ:r; həɹ] [ 'fɪgjər] [gru:] [ 'lɑ:rdʒər][ɪn][ðə; ði] [ 'ʃædʊz] .  
**Her figure grew larger in the shadows .**  
她 数字 生长 更大的 在 这 阴影 .  
她的身影在阴影中变得越来越大。

[hɜ:r; həɹ] [geɪz] [hæd; həd][tɔ:rn] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**Her gaze had torn itself from the one on the floor .**  
她 目光 有 撕裂 本身 从 这 一 在 这 地面 .  
她的目光终于从地上的那个人身上移开。

[ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] [ 'sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .  
**She was staring straight ahead of her .**  
她 曾是 凝视 直的 前方 的 她 .  
她目不转睛地盯着前方。

[ 'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ 'dɔ:rweɪ] [ 'blɑ:kɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [pæθ] [wʌz; wəz] [ 'flɒrəns ] - .  
**Standing in the doorway blocking her path was Florence Ballau .**  
常设 在 这 门口 阻塞 她 小路 曾是 佛罗伦萨 - .  
挡在门口的是弗洛伦斯·巴劳。

[ðə; ði][ 'gɜ:lz] [her] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ 'draʊzi] [lʊk] [wʌz; wəz][ 'oʊvər][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .  
**The girl's hair was down and a drowsy look was over her eyes .**  
这 女孩们 头发 曾是 向下 和 一个 昏昏欲睡 看 曾是 超过 她 眼睛 .  
女孩披散着头发, 眼神迷离。

[ʃi: ʃɪ] [stʊd] [ri'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ 'wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ 'treɪlɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [ðen] , [ 'reɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ,  
**She stood regarding the woman in the trailing gown and then , raising her arms ,**  
她 站立 关于 这 女士 在 这 尾随 袍 和 然后 , 提高 她 武器 ,  
她站在那里, 凝视着身穿曳地长裙的女子, 然后举起双臂,

[ 'stʌmbld] [ 'fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] :  
**stumbled forward with the cry :**  
踉跄 向前 和 这 哭 :  
他跟跄着向前走去, 喊道:

“ [ 'mʌðər] . . . [ 'mʌðər] . . . .  
” **Mother . . . mother . . . .**  
” 母亲 . . . 母亲 . . . .  
“母亲.....母亲.....”

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] ! “ -  
**Oh , my God ! ” 238**  
哦 , 我的 上帝 ! “ -  
我的天哪! “238

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈflɒrəns] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdra:mə] — [ə; eɪ] [ˈtæksɪ,kæb] ,  
**In which Florence takes up the drama — A taxicab ,**  
在 哪个 佛罗伦萨 需要 向上 这 戏剧 — 一个 出租车 ,

故事从佛罗伦萨开始——一辆出租车，

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] — [ɪn] [wɪtʃ] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈri:dəz] [səˈspens] [ænd; ənd]  
**as in the beginning — In which what is left of the reader's suspense and**  
作为 在 这 开始 — 在 哪个 什么 是 左边 的 这 读者的 悬念 和

[ˌkjʊrɪˈɑ:səti] [ɪz] [ˈkɜ:fəli] [rɪˈmu:vɪd] .  
**curiosity is carefully removed .**  
好奇心 是 小心 已移除 .

就像开头那样——读者仅存的悬念和好奇心都被小心翼翼地消除了。

[ðə; ði] [kæb] [ˈboʊld] [ˈsləʊli] [əˈlɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [sərˈkju:ɪtəs] [pɑ:rk] [roʊdɪz] .  
**The cab bowled slowly along through the circuitous park roads .**  
这 出租车 保龄球 缓慢地 沿着 通过 这 迂回 公园 道路 .

出租车缓缓地沿着蜿蜒的公园道路行驶。

“ [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [taɪm] , ” [di:] [ˈmedɪtʃi:] [ˈwɪspəd] .  
**“ I'll tell him to take his time , ” De Medici whispered .**  
“ 患病的 告诉 他 到 拿 他的 时间 , ” 德 美第奇家族 低声说道 .

“我会告诉他慢慢来，”德·美第奇低声说道。

“ [ðə; ði] [er] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [ɡʊd] .  
**“ The air will do you good .**  
“ 这 空气 将要 做 你 好的 .

“呼吸新鲜空气对你有好处。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:rl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .  
**“ He looked at the girl beside him .**  
“ 他 看起来 在 这 女孩 旁 他 .

他看了看身边的女孩。

[ˈtendərnəs] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**Tenderness lighted his face .**  
压痛 照明 他的 脸 .

他脸上浮现出温柔的神情。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈri:əli] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [ˈeni] [mɔ:r] , [ˈflɒrəns] .  
**“ There's really nothing to worry about any more , Florence .**  
“ 有 真的 没有什么 到 担心 关于 任何 更多的 , 佛罗伦萨 .

“弗洛伦斯，你真的没什么好担心的了。”

[jʊə; jər] [ˈmʌðər] [wɪl] [hæv; həv] [ˈeksələnt] [ker] [wer] [ʃi:; ʃi] [ɪz] .  
**Your mother will have excellent care where she is .**  
你的 母亲 将要 有 出色的 关心 在哪里 她 是 .

您母亲在那里会得到很好的照顾。



[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪtn] [roʊt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈteɪkən][ˈpɜːrsən(ə)] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd]  
**Dr . Lytton wrote me that he's taken personal charge of the case and**  
博士 . 利顿 写道 我 那 他是 已采取 个人的 收费 的 这 案件 和  
[ðæt] [ˈiːz] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][ɪkˈspekt] .  
**that she's as happy as anyone could expect .**  
那 她是 作为 快乐的 作为 任何人 可以 预计 .

莱顿医生写信告诉我，他已亲自负责此案，她现在非常高兴。

" [ˈflɒrəns] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
" **Florence nodded .**  
" 佛罗伦萨 点头 .

弗洛伦斯点了点头。

[hɜːr; həʀ][hænd] [tʊk] [hɪz; ɪz] .  
**Her hand took his .**  
她 手 采取 他的 .

她握住了他的手。

" [juːv] [bɪn] [ˈwʌndərf(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **You've been wonderful , " she said .**  
" 你已经 到过 精彩的 , " 她 说 .

“你一直都很棒,”她说。

" [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [aɪ][ədˈmaɪər][jʊr; jər] [ˈretɪsnz] .  
" **And more than anything else , I admire your reticence .**  
" 和 更多的 比 任何事物 别的 , 我 钦佩 你的 沉默寡言 .

“而且，我最欣赏的还是你的沉默寡言。”

[ɪts] [ə; eɪ] [wiːk] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [æskt] [ˌem ˈiː][ˈeni] [ˈkwestʃənz] [jet] . " **It's a week — and you haven't asked me any questions yet . "**  
它是 一个 星期 — 和 你 还没有 问 我 任何 问题 然而 . "

已经过去一周了——你竟然还没问我任何问题。

" [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I've been waiting , " he said .**  
" 我已经 到过 等待 , " 他 说 .

“我一直在等,”他说。

" [ænd; ənd] [rɪˈdʒʊɪsɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .  
" **And rejoicing in my own way .**  
" 和 欢欣鼓舞 在 我的 自己的 方式 .

“并以我自己的方式感到高兴。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈhɜːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈepɪlɔːg] .  
**There's no hurry for the epilogue .**  
有 不 匆忙 为了 这 结语 .

尾声不用着急。

[ænd; ənd] [ˈeniwei] . . .  
**And anyway . . .**  
和 反正 . . .

总之.....

[aɪ][prɪˈfɜːr] [ðɪs] .  
**I prefer this .**  
我 更喜欢 这 .

我更喜欢这个。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; həʀ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] . -  
" **He raised her hand and kissed it . 239**  
" 他 提高 她 手 和 亲吻 它 . -

他抬起她的手，吻了一下。239

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gʊv]    ['sʌmwɜr]    [ænd; ənd] [tɔ:k] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .  
“ **I'd like to go somewhere and talk , ” she said at length .**  
“ ID 喜欢 到 去 某处 和 讲话 , ” 她 说 在 长度 .

“我想找个地方聊聊,”她长篇大论地说。

“ [ðə; ðɪ] ['kæbz] [ə; eɪ] [bɪt]    [ˌɪnkən'viːniənt] .  
“ **The cab's a bit inconvenient .**  
“ 这 出租车 一个 少量 不方便 .

“出租车有点不方便。”

[ænd; ənd] [aɪm] ['taɪəd] .  
**And I'm tired .**  
和 我是 疲劳的 .

我累了。

“ [diː] [ 'medɪtʃiː ]    [ˈjiːldɪd]    [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪnər] ['prəʊtest] .  
“ **De Medici yielded the point with a minor protest .**  
“ 德 美第奇家族 产生 这 观点 和 一个 次要的 反对 .

“德·美第奇略作抗议后，就此让步了。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən]    [əb'seɪn]    [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [kæbz] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .  
“ **I have an obsession in favor of cabs , ” he smiled .**  
“ 我 有 一个 痴迷 在 偏爱 的 出租车 , ” 他 微笑 .

“我对出租车情有独钟,”他笑着说。

“ [aɪv]    [ˈɔːlweɪz]    [dʌn]    [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ]    ['θɪŋkɪŋ]    [ɪn] [kæbz] ,  
“ **I've always done most of my thinking in cabs ,**  
“ 我已经 总是 完毕 最多 的 我的 思维 在 出租车 ,

“我大部分的思考都是在出租车上完成的。”

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ]    ['bɪznəs]    [hæz; həz] [bɪn]    [træn'sæktɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] .  
**and most of my business has been transacted in them .**  
和 最多 的 我的 商业 有 到过 已交易 在 他们 .

我的大部分业务都是在这些地方完成的。

[aɪ] ['fænsɪ]    [ɪts] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ruːmz; rʊmz] [ˈɔːlweɪz]    [juːst] [tuː; tə]    [dɪ'pres]    [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .  
**I fancy it's because rooms always used to depress and frighten me .**  
我 想要 它是 因为 房间 总是 用过的 到 抑郁 和 吓唬 我 .

我想是因为以前房间总是让我感到压抑和害怕。

“ [hiː; hi] [geɪv]    [də'rek(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]    [ˈoʊ'fɜːr] .  
“ **He gave directions to the chauffeur .**  
“ 他 给予 方向 到 这 司机 .

他给司机指明了方向。

“ [wiːl]    [gʊv] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] .  
“ **We'll go to my place , ” he resumed .**  
“ 出色地 去 到 我的 地方 , ” 他 恢复 .

“我们去我家,”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wei]    [aɪl]    [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] .  
“ **And on the way I'll tell you about my end of the mystery .**  
“ 和 在 这 方式 患病的 告诉 你 关于 我的 结尾 的 这 神秘 .

“在路上，我会告诉你我这边的谜团。”

“ [æz; əz] [ðə; ðɪ] [kæb]    [tɜːrnd]    [bæk] [diː] [ 'medɪtʃiː ] [brɪ'gæŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,  
“ **As the cab turned back De Medici began his story ,**  
“ 作为 这 出租车 转向 后退 德 美第奇家族 开始 他的 故事 ,

“出租车掉头时，德·美第奇开始讲述他的故事。”

[kənˈfesɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [əˈlaʊd][ðə; ði][streɪndʒ] [səsˈpiʃənz] [ðæt][hæd; həd][siːzd] [hɪm; ɪm]  
**confessing for the first time aloud the strange suspicions that had seized him**  
坦白 为了 这 第一的 时间 大声 这 奇怪的 怀疑 那 有 查获 他  
[æz; əz][hiː; hi][bent][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] - .  
**as he bent over the body of his friend Ballau** .  
作为 他 弯曲 超过 这 身体 的 他的 朋友 - .

他第一次大声坦白了自己俯身看着朋友巴劳的尸体时，心中涌起的奇怪怀疑。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , " [hiː; hi] [ɪkˈsplɛɪnd] , " [ðæt] ,  
" **I was convinced at the moment** , " **he explained** , " **that** ,  
" 我 曾是 确信 在 这 片刻 , " 他 解释 , " 那 ,  
"当时我确信,"他解释说, "

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˈment(ə)l][.æbəˈreɪ](ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [aɪ] [tʊk] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks]  
**in a fit of mental aberration during which I took on some of the characteristics**  
在 一个 合身 的 精神的 像差 期间 哪个 我 采取 在 一些 的 这 特征  
[ʌv; əv][maɪ][ˈænsɛstərz] ,  
**of my ancestors** ,  
的 我的 祖先 ,

在一次精神错乱期间，我表现出了我祖先的一些特征，

[aɪ] [kɪld] [pʊr] [ˈvɪktər] .  
**I killed poor Victor** .  
我 被杀 贫穷的 胜利者 :  
我杀了可怜的维克多。

[ænd; ænd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɡɪltɪ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] .  
**And the more I thought of that , the more guilty I seemed to feel** .  
和 这 更多的 我 想法 的 那 , 这 更多的 有罪的 我 似乎 到 感觉 :  
我越想这件事，就越感到内疚。

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][ðə; ði] [fɪrʒ] [ðæt][hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,  
" **He continued relating the fears that had haunted him** ,  
" 他 持续 相关 这 恐惧 那 有 闹鬼的 他 ,  
他继续讲述那些一直困扰着他的恐惧，

[ðə; ði] [həˌluːsəˈneɪʃənz] [ðæt][hæd; həd] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [wiːks] .  
**the hallucinations that had accused him during the ensuing weeks** .  
这 幻觉 那 有 被告 他 期间 这 随后 周 :  
在接下来的几周里，幻觉一直指责他。

[ˈflɒrəns] [ˈlɪsnd] [ˈkwaiətli] , [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] . -  
**Florence listened quietly , her large eyes regarding him with emotion** . **240**  
佛罗伦萨 听着 悄悄 , 她 大的 眼睛 关于 他 和 情感 : -  
弗洛伦斯静静地听着，她那双大大的眼睛充满感情地望着他。240

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , " [ænd; ænd][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .  
" **I love you so , she murmured , and I knew there was something like this** .  
" 我 爱 你 所以 , " 她 低声说道 , " 和 我 知道 那里 曾是 某物 喜欢 这 :  
"我非常爱你,"她低声说, "我知道会有这样的事发生。"

[ænd; ænd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˈjuːtəlaɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .  
**And I tried to utilize it to save her** .  
和 我 尝试 到 利用 它 到 节省 她 :  
我试图利用它来救她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [klɪr] [ɪn][maɪ][maɪnd][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] . . . [ɔːr][dʒʌst] [haʊ] [aɪ ˈtiː] {  
**It was never clear in my mind just what I was doing . . . or just how it {**  
它 曾是 绝不 清除 在 我的 头脑 只是 什么 我 曾是 正在做 . . . 或者 只是 如何 它 {  
[kʊd; kəd] [wɜːrk] .  
**could work** .  
可以 工作 :  
我心里一直没想清楚我到底在做什么.....或者它到底该怎么运作。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [ɑ:n] } ['ɪmpʌls] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [wət'evər] ['hæpənd] , [ʃi:; ʃɪ]  
**I must have been acting on } impulse , determined that whatever happened , she**  
我 必须 有 到过 表演 在 } 冲动 , 决定 那 任何 发生 , 她  
[wʊd] [bi:; bi] [spəd] .  
**would be spared .**  
会 是 幸存 .

我当时一定是出于冲动，决心无论发生什么，都要让她免于一死。

[bʌt; bət] [ɪts] ['betər] [ðɪs] [wei] , [aɪm] [ʃər] .  
**But it's better this way , I'm sure .**  
但 它是 更好的 这 方式 , 我是 当然 .

但我确信这样更好。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ][kæb][ænd; ənd] ['entərd] [di:] ['mɛdə,tʃɪz] [ə'pɑ:rtmənt] .  
" **They left the cab and entered De Medici's apartment .**  
" 他们 左边 这 出租车 和 进入 德 美第奇家族 公寓 .

他们下了出租车，走进了德·美第奇的公寓。

" [aɪl] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜ:tənz] .  
" **I'll like living here , " she smiled as they sat down in the room of the curtains .**  
" 患病的 喜欢 活的 这里 , " 她 微笑 作为 他们 卫星 向下 在 这 房间 的 这 窗帘 .

“我会喜欢住在这里，”他们坐在窗帘后的房间里时，她笑着说。

" [prə'vaɪdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɜ:rs] , [ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [frən'tʃeskə] [ɪz] [fər'evər] [leɪd] . "   
" **Providing , of course , the ghost of Francesca is forever laid .** "   
" 提供 , 的 课程 , 这 鬼 的 弗朗西斯卡 是 永远 铺设 . "   
" 当然，前提是弗朗西斯卡的亡灵永远被埋葬。”

" [fər'evər] , " [hi:; hi] ['ænsər] .  
" **Forever , " he answered .**  
" 永远 , " 他 回答 .

“永远，”他回答道。

[ʃi:; ʃɪ] ['stʌdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .  
**She studied him in silence .**  
她 研究 他 在 沉默 .

她默默地打量着他。

" [jes] " — [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] — " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .  
" **Yes " — at length — " there is a change .**  
" 是的 " — 在 长度 — " 那里 是 一个 改变 .

“是的，”他长长地说，“确实发生了变化。”

['sʌmθɪŋ] [si:mz] ['æbsənt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] .  
**Something seems absent from your face .**  
某物 似乎 缺席的 从 你的 脸 .

你的脸上似乎缺少了什么。

[ə; eɪ] ['nɜ:rvəsənəs] .  
**A nervousness .**  
一个 紧张 .

紧张不安。

[æz; əz] [ɪf] . . . . "   
" **As if . . . . "**   
作为 如果 . . . . "   
" 仿佛....”

" [æz; əz] [ɪf] , " [hi:; hi] [sə'plaɪd] , " [ðə; ðɪ] ['fæntəmz] [ʌv; əv][di:][ 'medɪʃi: ][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] . "   
" **As if , " he supplied , " the phantoms of De Medici had said good - bye . "**   
" 作为 如果 , " 他 供应 , " 这 幻影 的 德 美第奇家族 有 说 好的 - 再见 . "   
" 仿佛，”他补充道，“德·美第奇家族的幽灵已经向我道别了。”

“ [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [kəˈrektɪd] .  
“ **As if you loved me in a simpler way , ” she corrected .**  
“ 作为 如果 你 喜爱 我 在 一个 更简单 方式 , ” 她 已更正 .  
“仿佛你爱我的方式更简单一些,”她纠正道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [left] [naʊ] .  
“ **But I'll tell you what's left now .**  
“ 但 患病的 告诉 你 是什么 左边 现在 .  
“但我现在要告诉你还剩下什么。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wiʃ] [tuː; tə] [hɪr] . “  
**If you wish to hear . ”**  
如果 你 希望 到 听到 . “  
“如果你想听的话。”

“ [sʌm; səm] [tiː] ?  
“ **Some tea ?**  
“ 一些 茶 ?  
“来点茶吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] .  
“ **he asked .**  
“ 他 问 .  
他问道。

[hiː; hi] [geɪv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] .  
**He gave instructions to his man .**  
他 给予 指示 到 他的 男人 .  
他给手下下了指示。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈhæpɪli] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [ˈemptɪd ] [kʌps] . -  
**Ten minutes later they were sitting happily over their emptied cups . 241**  
十 分钟 之后 他们 是 坐着 快乐地 超过 他们的 清空 杯子 . -  
十分钟后，他们愉快地坐在空杯子前。 241

“ [wel] , ” [ˈflɒrəns ] [bɪˈɡæn] , “ [aɪ ˈtiː][ɡoʊz] [bæk] [tuː; tə] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .  
“ **Well , ” Florence began , “ it goes back to long ago .**  
“ 出色地 , ” 佛罗伦萨 开始 , ” 它 去 后退 到 长的 前 .  
“嗯,”弗洛伦斯开口道，“这要追溯到很久以前了。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**I remember none of it .**  
我 记住 没有任何 的 它 .  
我什么都不记得了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstɔːri][ɪz] [fəˈmɪliər] .  
**But the story is familiar .**  
但 这 故事 是 熟悉的 .  
但这个故事似曾相识。

[pʊr] [ˈfɑːðər] — [aɪ] [stɪl] [mʌst; məst][kɔːl][hɪm; ɪm] [ˈfɑːðər] — [təʊld][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]  
**Poor father — I still must call him father — told it to me at least a**  
贫穷的 父亲 — 我 仍然 必须 称呼 他 父亲 — 讲述 它 到 我 在 至少 一个  
[ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .  
**dozen times .**  
打 时代 .  
可怜的父亲——我仍然不得不称他为父亲——至少跟我讲过十几次了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .  
**It was in London before I was born .**  
它 曾是 在 伦敦 前 我 曾是 出生 .  
那是在我出生前就在伦敦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - , [ə; eɪ] ['frent[mən]

**There was a man named Bandoux , a Frenchman .**  
那里 曾是 一个 男人 命名 - , 一个 法国人 .

有一个名叫班杜的法国人。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['vɪktər] - [wɜ:r; wər] ['raɪvlz] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðə-z] [lʌv]

**He and Victor Ballau were rivals for my mother's love .**  
他 和 胜利者 - 是 竞争对手 为了 我的 母亲的 爱 .

他和维克多·巴劳都曾追求过我母亲的芳心。

[dʌz] [aɪ 'ti:] [saʊnd] ['stɪltɪd] ?

**Does it sound stilted ?**  
做 它 声音 僵硬的 ?

听起来生硬吗？

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['sædli]

**" She smiled sadly .**  
" 她 微笑 令人遗憾的是 .

她苦笑了一下。

" [ə; eɪ] ['ræðər] [oʊld] - ['fæʃnd] ['melədrɑ:mə] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d]

**" A rather old - fashioned melodrama , " she continued .**  
" 一个 相当 老的 - 造型 情节剧 , " 她 持续 .

“这是一部相当老式的情节剧，”她继续说道。

" - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , [ʌn'skru:pjələs] [sɔ:rt]

**" Bandoux was a dashing , unscrupulous sort .**  
" - 曾是 一个 帅气 , 无良的 种类 .

“班杜是个风流倜傥、肆无忌惮的人。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

**And she eloped with him .**  
和 她 私奔 和 他 .

于是她和他私奔了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][em 'i:]

**They were gone about a year and they came back to London with me .**  
他们 是 已消失 关于 一个 年 和 他们 来了 后退 到 伦敦 和 我 .

他们离开大约一年后，和我一起回到了伦敦。

- [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n][æftər][aɪ] [keɪm]

**Bandoux had refused to marry her , even after I came .**  
- 有 拒绝 到 结婚 她 , 甚至 后 我 来了 .

即使在我来之后，班杜仍然拒绝娶她。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [mɪs'tri:tɪd] , [ə'bju:zd][ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [hɜ:r; hər] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

**In fact , he mistreated , abused and reviled her every hour of the day .**  
在 事实 , 他 虐待 , 受虐 和 被唾弃 她 每一个 小时 的 这 天 .

事实上，他一天24小时都在虐待、辱骂和羞辱她。

[ænd; ənd] [pʊr] ['vɪktər] [stɪl] [lʌvd] [hɜ:r; hər]

**And poor Victor still loved her .**  
和 贫穷的 胜利者 仍然 喜爱 她 .

可怜的维克多仍然爱着她。

['mʌðər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [temprə'mentl] [ænd; ənd] [praʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]

**Mother was young and temperamental and proud , of course .**  
母亲 曾是 年轻的 和 性情古怪 和 自豪的 , 的 课程 .

母亲年轻气盛，性情暴躁，而且非常骄傲。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] ['vɪktə-z] [lʌv] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

**But finally Victor's love reached her heart .**  
但 最后 胜利者的 爱 达到 她 心 .

但最终，维克多的爱打动了她的心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ænd; ənd] [lɪvd] [təˈgeðər] [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] . ”  
**They were married and lived together happily for a year .** ”  
他们 是 已婚 和 居住地 一起 快乐地 为了 一个 年 . ”

他们结婚后幸福地生活了一年。

“ [oʊld] [ˈfæni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪkst] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪts] , ” [diː][ˈmedɪtʃiː] [smaɪld] [æz; əz][iː; ji] [pɔːzd]  
“ **Old Fanny was a little mixed in her dates , De Medici smiled as she paused**  
” 老的 舐 曾是 一个 小的 混合 在 她 日期 , ” 德 美第奇家族 微笑 作为 她 暂停  
,  
.  
.”

“老芬妮的约会对象有点儿杂乱,”德·美第奇停顿了一下, 笑着说。

“ [bʌt; bət] [ˈlðərwaɪz] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] — [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] .  
“ **but otherwise the story is the same — to that point .**  
” 但 否则 这 故事 是 这 相同的 — 到 那 观点 .

但除此之外, 故事到此为止都是一样的。

“ [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ˈbriːfli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːrdroʊb] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd]  
“ **He told her briefly of his adventure with the wardrobe mistress and**  
” 他 讲述 她 简要地 的 他的 冒险 和 这 衣柜 情妇 和  
[ðə; ði] [ˈkændlstɪk] .  
**the candlestick .**  
这 烛台 .

他简要地向她讲述了他与衣橱女主人和烛台的奇遇。

“ [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] , ” [ˈflɒrəns] [went] [ɑːn] .  
“ **I don't remember her , Florence went on .**  
” 我 不 记住 她 , ” 佛罗伦萨 去 在 .

“我不记得她了,”弗洛伦斯继续说道。

“ [wel] , [ˈfɑːðər] , [ðæt] [ɪz] , [ˈvɪktər] - ,  
“ **Well , father , that is , Victor Ballau ,**  
” 出色地 , 父亲 , 那 是 , 胜利者 - ,

“嗯, 父亲, 也就是维克多·巴劳,

[wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡoʊldsmɪθ] [ˈθiːətər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz]  
**was in charge of the Goldsmith Theater at that time and mother was**  
曾是 在 收费 的 这 金匠 剧院 在 那 时间 和 母亲 曾是  
[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [liːdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrepərtwɑːr] [bɪlz] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] .  
**playing the leads in the repertoire bills they put on .**  
玩耍 这 线索 在 这 曲目 账单 他们 放 在 .

当时他负责管理戈德史密斯剧院, 而我母亲则在剧院上演的剧目中担任主角。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ˈnaɪsli] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [pʊr] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [hel]  
**Things were going nicely , and apparently poor mother had forgotten the hell**  
事物 是 去 很好 , 和 显然 贫穷的 母亲 有 被遗忘的 这 地狱  
[ʃiːd] [bɪn] [θruː] [wɪð; wɪθ] - -  
**she'd been through with Bandoux . 242**  
棚 到过 通过 和 - -

一切进展顺利, 可怜的母亲似乎已经忘记了她和班杜一起经历的地狱般的遭遇。242

“ [ðen] [wʌn] [deɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˈlʌndən] [ɑːn] [ˈbɪznəs] ,  
“ **Then one day father had to leave London on business ,**  
” 然后 一 天 父亲 有 到 离开 伦敦 在 商业 ,

“后来有一天, 父亲因公事不得不离开伦敦,

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][mæn] [fel] [ɪl] .  
**and in his absence the leading man fell ill .**  
和 在 他的 缺席 这 领导 男人 跌倒 患病的 .

在他缺席期间, 男主角病倒了。

[aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**I forget his name .**  
我 忘记 他的 姓名 .

我忘了他的名字。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [dæft] [ə'raʊnd] ['fræntɪkli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪk'spɪəriənst]  
**The manager in charge dashed around frantically in search of some experienced**  
这 经理 在 收费 虚线 大约 疯狂地 在 搜索 的 一些 经验丰富的  
[ˈrepərtwɑ:r] [mæn] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,  
**repertoire man to take his place ,**  
曲目 男人 到 拿 他的 地方 ,

负责的经理慌忙四处奔走，寻找一位经验丰富的剧目演奏员来顶替他的位置。

[ænd; ænd] [faʊnd] — - .  
**and found — Bandoux .**  
和 成立 — - .

并找到了——Bandoux。

[ˈhi:d] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ha:rd] [taɪm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni]  
**He'd had a hard time of it and was willing to join the company**  
他会 有 一个 难的 时间 的 它 和 曾是 愿意的 到 加入 这 公司  
[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] .  
**for anything he could get .**  
为了 任何事物 他 可以 得到 .

他当时处境艰难，愿意为了任何待遇加入这家公司。

[ˈmʌðər] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈvaɪələntli] [æt; ət] [fɜ:rst] .  
**Mother objected violently at first .**  
母亲 反对 暴力 在 第一的 .

母亲起初强烈反对。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:ðər] - [ɔ:r] ['ʌtɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wi:k] ,  
**But it was either Bandoux or shutting down for the week ,**  
但 它 曾是 任何一个 - 或者 关闭 向下 为了 这 星期 ,  
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:ðər] - [ɔ:r] ['ʌtɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wi:k] ,  
但 它 曾是 任何一个 - 或者 关闭 向下 为了 这 星期 ,

但要么继续开班杜克斯，要么就停业一周。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] ['æktər] [ə'veɪləb(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɪd] - ['si:z(ə)n]  
**there being no actor available at the price they could pay for a mid - season**  
那里 存在 不 演员 可用的 在 这 价格 他们 可以 支付 为了 一个 中 - 季节  
[ɪm'plɔɪmənt] .  
**employment .**  
就业 .

由于没有演员能够以他们愿意支付的价格在季中聘用。

[ænd; ænd] [soʊ] ['mʌðər] ['faɪnəli] [ə'gri:d] .  
**And so mother finally agreed .**  
和 所以 母亲 最后 同意 .

于是母亲最终同意了。

- [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kæst] [ðæt] [naɪt] .  
**Bandoux played in the cast that night .**  
- 玩 在 这 投掷 那 夜晚 .

当晚，班杜也参与了演出。

[oʊ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !  
**Oh , he was a scoundrel !**  
哦 , 他 曾是 一个 恶棍 !

哦，他真是个无赖！

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [pʊr] ['vɪktər] - [laɪf] ,  
**Everything that has happened , all the tragedy that haunted poor Victor Ballau's life ,**  
一切 那 有 发生 , 全部 这 悲剧 那 闹鬼的 贫穷的 胜利者 - 生活 ,  
[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [pʊr] ['vɪktər] - [laɪf] ,  
发生的一切，所有困扰着可怜的维克多·巴劳一生的悲剧，



[keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrɑːtnəs] .  
**came from him and his rottenness** .  
来了 从 他 和 他的 腐烂 .

这一切都源于他和他的腐败。

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [sɑːrdəs] - [ˈtɒskə] . -  
**The play that night was Sardou's ' Tosca** . '  
这 玩 那 夜晚 曾是 萨尔杜的 - 托斯卡 . -

当晚上演的是萨尔杜的《托斯卡》。

“ [ˈfɑːðər] [hæz; hæz][təʊld][em ˈiː][ɔːl] [ðɪːz] [ˈdiːteɪlz] .  
“ **Father has told me all these details** .  
” 父亲 有 讲述 我 全部 这些 细节 .

“父亲已经把这些细节都告诉我了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈɪrɪz] [oʊld][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .  
**I was about three years old at the time** .  
我 曾是 关于 三 年 老的 在 这 时间 .

我当时大约三岁。

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˈkriːtʃər] , [ə; eɪ] [flæmˈboɪənt] [taɪp] [ʌv; əv] [tʃiːp] [ˈæktər] .  
**But I seem to remember the creature , a flamboyant type of cheap actor** .  
但 我 似乎 到 记住 这 生物 , 一个 龙飞凤舞 类型 的 便宜的 演员 .

但我好像记得这个人，一个浮夸的廉价演员。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [ˈmænər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnæsti] [ˈtempər] .  
**With a grand manner and a nasty temper** .  
和 一个 盛大 方式 和 一个 可恶的 脾气 .

举止高傲，脾气暴躁。

[ˈterəbli] [veɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] .  
**Terribly vain of his looks** .  
可怕 徒劳 的 他的 看起来 .

他极其自恋，尤其在意自己的外貌。

[æn; ən] [ʌnˈskruːpjələs] [roʊg] [huː] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [boʊstɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwɪmɪn] . -  
**An unscrupulous rogue who devoted himself to boasting and to women** . **243**  
一个 无良的 流氓 WHO 奉献 他自己 到 吹嘘 和 到 女性 . -

一个肆无忌惮的无赖，终日沉迷于吹嘘和女人。243

“ [ˈeniweɪ] , - [tʊk] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈbærən][ˈskɑːrpiə] .  
“ **Anyway , Bandoux took the part of Baron Scarpia** .  
” 反正 , - 采取 这 部分 的 男爵 斯卡皮亚 .

总之，班杜扮演了斯卡皮亚男爵。

[ˈmʌðər] [pleɪd] [ˈflɔːriːə] [lɑː] [ˈtɒskə] .  
**Mother played Floria La Tosca** .  
母亲 玩 弗洛里亚 拉 托斯卡 .

母亲扮演弗洛丽亚·拉·托斯卡。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [roʊlɪz] .  
**It had always been one of her favorite rôles** .  
它 有 总是 到过 一 的 她 最喜欢的 角色 .

这始终是她最喜欢的角色之一。

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ækt][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈhæpənɪŋ] .  
**The play went through the first act with nothing unusual happening** .  
这 玩 去 通过 这 第一的 行为 和 没有什么 异常 发生 .

第一幕一切顺利，没有发生任何异常情况。

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [bʌt; bət] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːrˈself] .  
**Mother was nervous and excited but managed to restrain herself** .  
母亲 曾是 紧张的 和 兴奋的 但 管理 到 抑制 她自己 .

母亲既紧张又兴奋，但她努力克制住了自己。

[hɜːr; hər] ['lʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] - [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
Her loathing of this man Bandoux was almost too much for her .  
她 厌恶 的 这 男人 - 曾是 几乎 也 很多 为了 她 .  
她对这个名叫班杜的男人的厌恶几乎让她无法承受。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] .  
And in the second act the thing happened .  
和 在 这 第二 行为 这 事物 发生 .  
在第二幕，事情发生了。

[ðə; ði] [griːf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrfədi][hæd; həd] [left] [ɪn][hɜːr; hər]  
The grief he had caused her , the hatred his perfidy had left in her  
这 悲伤 他 有 导致 她 , 这 仇恨 他的 背信弃义 有 左边 在 她  
[hɑːrt] , [fleɪmd] [aʊt] .  
heart , flamed out .  
心 , 火焰 出去 .  
他给她带来的痛苦，他的背信弃义在她心中留下的仇恨，都化为乌有。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [siːn] [ə'raɪvd] , [pʊr] ['mʌðər] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .  
And when the murder scene arrived , poor mother went out of her head .  
和 什么时候 这 谋杀 场景 到达的 , 贫穷的 母亲 去 出去 的 她 头 .  
当凶案现场到达时，可怜的母亲精神崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['dægər] [tuː; tə] [kɪl] ['bæərən] ['skɑːrpiə][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [ɪn] ['ʌðər]  
She raised the dagger to kill Baron Scarpia as she had so often done in other  
她 提高 这 匕首 到 杀 男爵 斯卡皮亚 作为 她 有 所以 经常 完毕 在 其他  
[pə'fɔːmənsɪz] .  
performances .  
表演 .  
她举起匕首，准备杀死斯卡皮亚男爵，就像她在其他演出中经常做的那样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [həːld] [hɜːr'self][æt; ət] - .  
But this time she screamed and hurled herself at Bandoux .  
但 这 时间 她 尖叫 和 投掷 她自己 在 - .  
但这一次，她尖叫着扑向了班杜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ænd; ənd]  
He was almost taken by surprise but managed to defend himself and  
他 曾是 几乎 已采取 经过 惊喜 但 管理 到 保卫 他自己 和  
[ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] .  
escaped with a slight wound .  
逃脱 和 一个 轻微 伤口 .  
他几乎是猝不及防，但还是设法自卫，只受了点轻伤就逃脱了。

['mʌðər] ['feɪntɪd] .  
Mother fainted .  
母亲 昏厥 .  
母亲晕倒了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌpændə'moʊniəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [rʌŋ] [daʊn] .  
There was pandemonium and the curtain was rung down .  
那里 曾是 混乱 和 这 窗帘 曾是 梯子 向下 .  
现场一片混乱，帷幕缓缓落下。

“ [ˈfɑːðər] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stiːl] ['reɪvɪŋ] .  
“ Father came back the next morning and found her still raving .  
“ 父亲 来了 后退 这 下一个 早晨 和 成立 她 仍然 狂言 .  
“第二天早上，父亲回来时发现她还在胡言乱语。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**She had been taken to a hospital and was completely out of her**  
她 有 到过 已采取 到 一个 医院 和 曾是 完全地 出去 的 她  
[maɪnd] .  
**mind** .  
头脑 :

她被送往医院后，精神完全失常了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['flɔːriːə] [lɑː] ['tɒskə] ,  
**She was Floria La Tosca ,**  
她 曾是 弗洛里亚 拉 托斯卡 ,  
[ˈskriːmɪŋ] [ðə; ði][ˌɪdɪ'ɑːtɪk] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv]  
**screaming the idiotic lines of the play and going through the pantomime of**  
尖叫 这 愚蠢的 线条 的 这 玩 和 去 通过 这 哑剧 的  
[ðə; ði][steɪdʒ] ['mɜːrdər] .  
**the stage murder** .  
这 阶段 谋杀 :

大声喊出剧中愚蠢的台词，并上演舞台谋杀的哑剧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [kəm'pliːtli] [ɪn'seɪn] .  
**For a month she lay completely insane** .  
为了 一个 月 她 躺 完全地 疯狂的 .  
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [kəm'pliːtli] [ɪn'seɪn] .  
她整整一个月都精神失常。

[hɜːr; hər][ˈmaɪldɪst][ˈmoʊmənts][wɜːr; wər] [spɛnt] [ɪn] ['wiːpɪŋ] .  
**Her mildest moments were spent in weeping** .  
她 最温和 时刻 是 花费 在 哭泣 .  
[hɜːr; hər][ˈmaɪldɪst][ˈmoʊmənts][wɜːr; wər] [spɛnt] [ɪn] ['wiːpɪŋ] .  
她最温柔的时刻也只是哭泣。

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] ['skɑːrpiə] ,  
**The rest of the time she lay crying out that she wanted to kill Scarpia ,**  
这 休息 的 这 时间 她 躺 哭泣 出去 那 她 通缉 到 杀 斯卡皮亚 ,  
[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] ['skɑːrpiə] ,  
其余时间她都躺在那里哭喊着要杀死斯卡皮亚。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .  
**who had betrayed her** .  
WHO 有 背叛 她 .  
[huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .  
是谁背叛了她。

[pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] .  
**Poor father was beside himself with grief** .  
贫穷的 父亲 曾是 旁 他自己 和 悲伤 .  
[pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] .  
可怜的父亲悲痛欲绝。

['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - .  
**Nothing , of course , could be done with Bandoux** .  
没有什么 , 的 课程 , 可以 是 完毕 和 - .  
[nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - .  
当然，对于班杜克斯，我们什么也做不了。

[ðeɪ] [ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hʌʃt] [ʌp][ðə; ði]['skænd(ə)] .  
**They got rid of him and hushed up the scandal** .  
他们 得到 摆脱 的 他 和 静静地 向上 这 丑闻 .  
[ðeɪ] [ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hʌʃt] [ʌp][ðə; ði]['skænd(ə)] .  
他们除掉了他，并掩盖了丑闻。

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [klaʊzd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**The theater was closed and father devoted himself to her** .  
这 剧院 曾是 关闭 和 父亲 奉献 他自己 到 她 .  
[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [klaʊzd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
剧院关门了，父亲便全身心地陪伴着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l][mæn] , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][mæn][ðæt][ˈevər][lɪvd] . " -  
**He was a wonderful man , the finest man that ever lived . " 244**  
 他 曾是 一个 精彩的 男人 , 这 最好的 男人 那 曾经 居住地 : " -

他是一位了不起的人，是世上最优秀的人。”244

[ʃiː; ʃi][pɔːzd][ɪn][hɜːr; hər][ˈstoːri] , [hɜːr; hər][aɪz][ˈɡlɪsnɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈterz] .  
**She paused in her story , her eyes glistening with tears .**  
 她 暂停 在 她 故事 , 她 眼睛 闪闪发光 和 眼泪 :

她讲故事讲到一半停了下来，眼里闪着泪光。

" [æn; ən][ɪmˈpreʃ(ə)n][aɪ][ˈɔːlweɪz][hæd; həd] , " [ˈwɪspəd][diː][ˈmedɪʃiː] , " [ə; eɪ][mæn][ˈsmɑɪlɪŋ]  
**" An impression I always had , " whispered De Medici , " a man smiling**  
 " 一个 印象 我 总是 有 , " 低声说道 德·美第奇家族 , " 一个 男人 微笑  
 [ˈkɜːrtiəsli][æt; ət][ˈɡriːf] . "  
**courteously at grief . "**  
 礼貌地 在 悲伤 : "

“我一直觉得，”德·美第奇低声说道，“他是一个面对悲伤会礼貌性地微笑的人。”

" [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] , " [ˈflɒrəns][kənˈtɪnjuːd] .  
**" He did his best , " Florence continued .**  
 " 他 做过 他的 最好的 , " 佛罗伦萨 持续 :

“他已经尽力了，”弗洛伦斯继续说道。

" [ænd; ænd][ˈɡrædʒuəli][ðə; ði][ˈæktɪv][ˈmeɪniə][left][hɜːr; hər] .  
**" And gradually the active mania left her .**  
 " 和 逐步地 这 积极的 狂热 左边 她 :

“渐渐地，她的躁狂症消失了。”

[ʃiː; ʃi][brˈkeɪm][wʌt][wiː; wi][ɡruː][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][æz; əz][ˈnɔːrm(ə)l] .  
**She became what we grew to regard as normal .**  
 她 成为 什么 我们 生长 到 看待 作为 普通的 :

她变成了我们眼中正常的样子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ˈflɒrəns] - .  
**But she was no longer Florence Ballau .**  
 但 她 曾是 不 更长 佛罗伦萨 - :

但她已不再是弗洛伦斯·巴劳了。

[wen][ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈvaɪələns][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fərˈɡɑːtn][huː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,  
**When she got over her violence she had forgotten who she was ,**  
 什么时候 她 得到 超过 她 暴力 她 有 被遗忘的 WHO 她 曾是 ,

当她克服了暴力倾向后，她已经忘记了自己是谁。

[ʃiːd][fərˈɡɑːtn][ˈiːv(ə)n][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈfɑːðəz][waɪf] .  
**she'd forgotten even that she was father's wife .**  
 棚 被遗忘的 甚至 那 她 曾是 父亲的 妻子 :

她甚至忘记了自己是父亲的妻子。

[ɔːl][ˈmeməri][ʌv; əv][ðə; ði][præst][hæd; həd][bɪn][waɪpt][aʊt] .  
**All memory of the past had been wiped out .**  
 全部 记忆 的 这 过去的 有 到过 擦拭 出去 :

所有关于过去的记忆都被抹去了。

[ʃiː; ʃi][left][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][wʌn][deɪ] , [ˈkwaɪət][wʌns][mɔːr][ænd; ænd][ʌnəˈweɪr][ʌv; əv]  
**She left the bed in the hospital one day , quiet once more and unaware of**  
 她 左边 这 床 在 这 医院 一 天 , 安静的 一次 更多的 和 不知情 的  
 [hɜːr; hər][neɪm] ,  
**her name ,**  
 她 姓名 ,

有一天，她离开了医院的病床，再次变得沉默寡言，甚至不知道自己的名字。

[ʌnə'weɪ] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] .  
**unaware even that she was my mother .**  
不知情 甚至 那 她 曾是 我的 母亲 .

她甚至不知道她是我的母亲。

“ [ˈfɑːðər] [tʊk] [juː 'es][bəʊθ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][wiː; wi]  
“ **Father took us both away to a place in the north of England and we**  
“ 父亲 采取 我们 两个都 离开 到 一个 地方 在 这 北 的 英格兰 和 我们  
[lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .  
**lived there for some time .**  
居住地 那里 为了 一些 时间 .

“父亲带我们俩去了英格兰北部的一个地方，我们在那里住了一段时间。”

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] .  
**He did everything that could be done to restore her .**  
他 做过 一切 那 可以 是 完毕 到 恢复 她 .

他竭尽所能去救她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 佛罗伦萨匕首：一部业余侦(The Florentine Dagger A Novel for Amateur )

## 第12/12页

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fju:t(ə)] .

But it was futile .  
但 它 曾是 徒劳 .

但这都是徒劳的。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]['meɪniə] .

Apparently she had recovered from her mania .  
显然 她 有 恢复 从 她 狂热 .

显然她已经从躁狂症中恢复过来了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

But she was unable to return to herself .  
但 她 曾是 无法 到 返回 到 她自己 .

但她再也回不到从前了。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'veləpt] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dɑ:s(ə)] , ['sɪmp(ə)] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] —

She developed during the year in England into a docile , simple - minded woman —  
她 发达 期间 这 年 在 英格兰 进入 一个 温顺 , 简单的 - 有思想 女士 —

[ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [nu:] [æz; əz][dʒeɪn] .

the woman you knew as Jane .  
这 女士 你 知道 作为 简 .

她在英国的这一年里，逐渐变成了一个温顺、头脑简单的女人——你认识的简。

['fɑ:ðəz] [frendz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] .

Father's friends insisted that he put her into an insane asylum .  
父亲的 朋友们 坚持 那 他 放 她 进入 一个 疯狂的 庇护所 .

父亲的朋友们坚持要他把她送进精神病院。

[bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ɪn'dɪɡnəntli] .

But he refused indignantly .  
但 他 拒绝 愤慨地 .

但他愤然拒绝了。

[hi:; hi] [traɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He tried for a time to convince her she was his wife .  
他 尝试 为了 一个 时间 到 说服 她 她 曾是 他的 妻子 .

他曾试图让她相信她是他的妻子。

[ðɪs] [fækt] , [haʊ'evər] , [strʌk] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [prɪ'pɑ:stərəs] .

This fact , however , struck her as preposterous .  
这 事实 , 然而 , 击 她 作为 荒谬 .

然而，她觉得这个事实荒谬至极。

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] .

She refused to believe it or to have anything to do with father .  
她 拒绝 到 相信 它 或者 到 有 任何事物 到 做 和 父亲 .

她拒绝相信，也拒绝与父亲有任何瓜葛。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,

And he was afraid of talking too much to her about it ,  
和 他 曾是 害怕的 的 说 也 很多 到 她 关于 它 ,

他害怕跟她谈太多这件事。

[ə'freɪd][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn'sænəti] [ə'gen] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['æktɪv] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**afraid of bringing on her insanity again — I mean the active part of it .**  
害怕的 的 带来 在 她 疯狂 再次 — 我 意思是 这 积极的 部分 的 它 .  
害怕再次引发她的精神错乱——我是指她精神错乱的活跃状态。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi;; hi] [ˈfaɪnəli] [hɪt][ɑ:n][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi;; ʃi]  
**The result was that he finally hit on the plan of convincing her that she**  
这 结果 曾是 那 他 最后 打 在 这 计划 的 令人信服的 她 那 她  
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] .  
**was his housekeeper .**  
曾是 他的 管家 .  
结果是他终于想出了一个办法，那就是说服她相信她是他的管家。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .  
**This was successful .**  
这 曾是 成功的 .  
这次成功了。

[ʃi;; ʃi] [si:md] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə] [ək'sept] [ðə; ði][pɑ:rt][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] , [ænd; ənd][hi;; hi] [brɔ:t]  
**She seemed willing to accept the part as his housekeeper , and he brought**  
她 似乎 愿意的 到 接受 这 部分 作为 他的 管家 , 和 他 带来  
[ju: 'es][bəʊθ][tu;; tə] [ə'merɪkə] ,  
**us both to America ,**  
我们 两个都 到 美国 ,  
她似乎愿意接受做他管家的角色，于是他把我们俩都带到了美国。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'hʌðər] [neɪm] .  
**giving her another name .**  
给予 她 其他 姓名 .  
给她取了另一个名字。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [streɪndʒ] [laɪf][wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ['stɑ:rtɪd] . -  
**And our strange life with Jane started . 245**  
和 我们的 奇怪的 生活 和 简 开始 . -  
于是，我和简的奇特生活开始了。245

“ [ˈnoʊbə:di][ˈevər] [sə'spektɪd] .  
“ **Nobody ever suspected .**  
” 无人 曾经 怀疑 .  
“谁也没有怀疑过。”

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] [ˈjɪrɪz] [wi;; wi] [lɪvd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu;; tə]  
**During the twenty years we lived in New York father was constantly devoted to**  
期间 这 二十 年 我们 居住地 在 新的 约克 父亲 曾是 不断地 奉献 到  
[hɜ:r; həɹ] .  
**her .**  
她 .  
在纽约生活的二十年间，父亲始终对她关怀备至。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:t] [ˈevrɪθɪŋ] [ʃi;; ʃi] [rɪ'meɪnd] [soʊ][tu;; tə]  
**She was in his mind his wife , and despite everything she remained so to**  
她 曾是 在 他的 头脑 他的 妻子 , 和 尽管 一切 她 剩余 所以 到  
[ðə; ði][end] .  
**the end .**  
这 结尾 .  
在他心中，她就是他的妻子，尽管经历了种种变故，直到生命的尽头，她依然是他的妻子。

[hi;; hi] [ˈnevər] [ˈsi:st] [tu;; tə] [ˈsʌfər] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʃi;; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ˈɔkjupəɪn] ,  
**He never ceased to suffer because of the position she insisted upon occupying ,**  
他 绝不 停止 到 遭受 因为 的 这 位置 她 坚持 之上 占领 ,  
因为她坚持占据那个位置，他从未停止过痛苦。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['friːkwəntli] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
and he frequently made love to her ,  
和 他 频繁地 制成 爱 到 她 ,  
他经常和她做爱，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]  
trying to persuade her to marry him instead of her remaining his  
尝试 到 说服 她 到 结婚 他 反而 的 她 其余的 他的  
[ˈhaʊski:pər] .  
housekeeper .  
管家 .  
他试图说服她嫁给他，而不是继续做他的管家。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ə'baʊt] [pʊr] ['mʌðər] .  
But it was odd about poor mother .  
但 它 曾是 奇怪的 关于 贫穷的 母亲 .  
但这位可怜的母亲却很奇怪。

[ʃiː; ji] [wʊd] [groʊ] ['pʌz(ə)ld] [wen] [hiː; hi] [brɪ'keɪm] ['tendər] , [ænd; ʌnd] [ðen] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd]  
She would grow puzzled when he became tender , and then her excitement would  
她 会 生长 困惑 什么时候 他 成为 投标 , 和 然后 她 激动 会  
[brɪ'ɡɪn] .  
begin .  
开始 .  
当他变得温柔时，她会感到困惑，然后兴奋之情便会油然而生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vaɪələns] — [wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['spɛlz] —  
He was frightened of bringing on the violence — we called them spells —  
他 曾是 害怕 的 带来 在 这 暴力 — 我们 称为 他们 咒语 —  
[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [draːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .  
and he would drop the subject .  
和 他 会 降低 这 主题 .  
他害怕引发暴力——我们称之为“咒语”——所以他会不再谈论这个话题。

[ʃiː; ji] [wʊd] [goʊ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['mɜːrməɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ]  
She would go around for several days murmuring to herself and looking  
她 会 去 大约 为了 一些 天 淙淙 到 她自己 和 寻找  
[rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət] ['fɑːðər] ,  
reproachfully at father ,  
责备地 在 父亲 ,  
她会连续几天自言自语，并用责备的眼神看着父亲。

[huːm] [ʃiː; ji][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ʌnd] [prə'tektər] .  
whom she had grown to regard as a friend and protector .  
谁 她 有 生长 到 看待 作为 一个 朋友 和 保护者 .  
她逐渐将他视为朋友和保护者。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['mætər] [ʃiː; ji] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] : - [aɪ] [kɑːnt]  
And if he pressed the matter she would break out with the words : ' I can't  
和 如果 他 按下 这 事情 她 会 休息 出去 和 这 字 : - 我 不能  
['mæri] [juː; jʊ] .  
marry you .  
结婚 你 .  
如果他继续追问，她就会突然说道：“我不能嫁给你。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?  
Don't you understand ?  
不 你 理解 ?  
你不明白吗？



- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stænd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] . -  
" **And she would stand and look at him with terror in her eyes . 246**  
" 和 她 会 站立 和 看 在 他 和 恐怖 在 她 眼睛 . -

她会站在那里，眼中充满恐惧地看着他。246

" [æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ɑːn] .  
" **As I grew up I became aware of all this and of what was going on .**  
" 作为 我 生长 向上 我 成为 意识到的 的 全部 这 和 的 什么 曾是 去 在 .  
"随着我长大，我逐渐意识到这一切以及正在发生的事情。"

[fɑːðər] [meɪd] [noʊ][ˈsiːkrət][ʌv; əv][aɪ'tiː] .  
**Father made no secret of it .**  
父亲 制成 不 秘密 的 它 .

父亲对此事毫不隐瞒。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] .  
**She was my mother .**  
她 曾是 我的 母亲 .

她是我母亲。

[ˈsʌmhəʊ] [hɪz; ɪz][kwɪk'sɑːtɪk][dɪ'vʊʊʃ(ə)n][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][em'iː] .  
**Somehow his quixotic devotion inspired a similar affection in me .**  
不知何故 他的 堂吉诃德式的 虔诚 灵感 一个 相似的 感情 在 我 .

不知为何，他那近乎理想主义的奉献精神激发了我类似的感情。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌðər] — [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [ænd; ənd]  
**She was more than a mother — an unfortunate to be protected and**  
她 曾是 更多的 比 一个 母亲 — 一个 不幸 到 是 受保护 和  
[wɑːtʃt] ['ʊʊvər] .  
**watched over .**  
观看 超过 .

她不仅仅是一位母亲——更是一位不幸需要被保护和照料的人。

[θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][raɪz][tuː; tə] [feɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]  
**Through all the years of his success and his rise to fame he remained**  
通过 全部 这 年 的 他的 成功 和 他的 上升 到 名声 他 剩余  
[æbsə'lʊːtli] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [self] - [ɪm'pʊʊzd] [trʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
**absolutely faithful to this self - imposed trust of his .**  
绝对地 忠实 到 这 自己 - 强加 相信 的 他的 .

在他功成名就的这些年里，他始终忠于自己做出的这个承诺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'hʌðər] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l]  
**There was never another woman in his life than the memory of the beautiful**  
那里 曾是 绝不 其他 女士 在 他的 生活 比 这 记忆 的 这 美丽的  
[æktrəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['haʊskiːpər] .  
**actress that was buried in the simple - minded housekeeper .**  
演员 那 曾是 埋葬 在 这 简单的 - 有思想 管家 .

除了那位美丽女演员的记忆之外，他生命中再也没有其他女人，而那位女演员却被埋葬在了头脑简单的女管家体内。

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][diː][ 'medɪʃiː ] .  
" **She paused and looked sadly at De Medici .**  
" 她 暂停 和 看起来 令人遗憾的是 在 德·美第奇家族 .

她停顿了一下，悲伤地看着德·美第奇。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] , " [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .  
" **So much for the past , " she sighed .**  
" 所以 很多 为了 这 过去的 , " 她 叹了口气 .

“过去的事就让它过去吧。”她叹了口气。

“ [pərhæps][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʌndə'stænd] [həʊ] [ə; ei][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd][æz; əz][kaɪnd]  
“ **Perhaps you can't understand how a man could be faithful and as kind**  
“ 也许 你 不能 理解 如何 一个 男人 可以 是 忠实 和 作为 种类  
[æz; əz] [pʊr] ['fɑ:ðər] . “  
**as poor father . “**  
作为 贫穷的 父亲 . “

“或许你无法理解，一个男人怎么能既忠诚又像个慈爱的父亲。”

“ [aɪ][kæn; kən] , “ [di:] [ 'medɪtʃi: ] [ 'ænsər] .  
“ **I can , “ De Medici answered .**  
“ 我 能 , “ 德 美第奇家族 回答 .

“我可以,”德·美第奇回答道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ 'sʌmtaɪmz] [ 'iziə] [tu:; tə] [lʌv] [ə; ei] [ 'meməri] [ ðæn; ðən][ə; ei] [ 'wʊmən] . . . [ænd; ənd] [ 'iziə]  
“ **It is sometimes easier to love a memory than a woman . . . and easier**  
“ 它 是 有时 更轻松 到 爱 一个 记忆 比 一个 女士 . . . 和 更轻松  
[tu:; tə][bi:; bi] ['feɪθf(ə)] [tu:; tə][wʌn] . “ -  
**to be faithful to one . “ 247**  
到 是 忠实 到 一 . “ -

“有时候，爱上一段回忆比爱上一个女人更容易.....也更容易对回忆保持忠诚。”247

“ [wel] , “ [ 'flɒrəns ] [kən'tɪnju:d] , “ [wʌt] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ][ɪz] ['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
“ **Well , “ Florence continued , “ what I've told you is only part of it .**  
“ 出色地 , “ 佛罗伦萨 持续 , “ 什么 我已经 讲述 你 是 仅有的 部分 的 它 .

“嗯,”弗洛伦斯继续说道,“我告诉你的只是其中的一部分。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ 'lðər] [θɪŋz] [ ðæt] [ 'hæpənd] .  
**There were other things that happened .**  
那里 是 其他 事物 那 发生 .

还发生了其他一些事情。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tu:] [br'kəz, br'kɔ:z] . . .  
**I'll have to speak of them too because . . .**  
患病的 有 到 说话 的 他们 也 因为 . . .

我也得谈谈他们, 因为.....

[wel] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [fɔ:rm][ðə; ði] ['sto:ri] .  
**well , because they form the story .**  
出色地 , 因为 他们 形式 这 故事 .

因为它们构成了故事。

[aɪ][kæn; kən] [ 'hɑ:rdli] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ 'i:v(ə)n] [naʊ] .  
**I can hardly talk of them even now .**  
我 能 几乎 讲话 的 他们 甚至 现在 .

即使现在, 我也很难开口谈论他们。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['terəb(ə)] !  
**Oh , it was terrible !**  
哦 , 它 曾是 糟糕的 !

哦, 太糟糕了!

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ 'flɒri:ə] [rɪ'tɜ:rnd] ,  
**There were times when Floria returned ,**  
那里 是 时代 什么时候弗洛里亚 返回 ,

弗洛莉亚有时会回来,

[ðə; ði] [seɪm] [ 'flɒri:ə] [hu:] [hæd; həd] [skri:md] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [ 'lʌndən] [ 'hɑ:spɪt(ə)] .  
**the same Floria who had screamed for months in the London hospital .**  
这 相同的 弗洛里亚 WHO 有 尖叫 为了 几个月 在 这 伦敦 医院 .

就是那个在伦敦医院里尖叫了几个月的弗洛里亚。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hə] .  
**I remember the first time I saw her** .  
我 记住 这 第一的 时间 我 锯 她 :

我还记得第一次见到她的情景。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['ɪrɪz] [ə'gɒʊ] .  
**It was about twelve years ago** .  
它 曾是 关于 十二 年 前 :

那是大约十二年前的事了。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mʌðə] , [ðæt] [ɪz][dʒeɪn] ,  
**I came home from school and found mother , that is Jane** ,  
我 来了 家 从 学校 和 成立 母亲 , 那 是 简 ,

我放学回家, 发现妈妈, 也就是简,

[drest] [ɪn][ə; eɪ][bɔ:l] [gaʊn] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu; tə] ['fɑ:ðə] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] ['nevə] [hɜ:rd]  
**dressed in a ball gown and talking to father in a voice I had never heard before** .  
穿着 在 一个 球 袍 和 说 到 父亲 在 一个 噪音 我 有 绝不 听到 前 :

她穿着晚礼服, 用我从未听过的声音和父亲说话。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][la:] ['tɒskə] .  
**She was playing the part of La Tosca** .  
她 曾是 玩耍 这 部分 的 拉 托斯卡 :

她扮演的是托斯卡这个角色。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ['fɑ:ðə] [wʌz; wəz][ɪn] [terz] .  
**When I arrived father was in tears** .  
什么时候 我 到达的 父亲 曾是 在 眼泪 :

我到的时候, 父亲已经泪流满面。

[wi; wi][bəʊθ] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tu; tə]['kwaiət][hɜ:r; hə][ænd; ənd]['æftə] [æn; ən] ['aʊə] [ʃi; ʃɪ] [fel] [ə'sli:p] .  
**We both managed somehow to quiet her and after an hour she fell asleep** .  
我们 两个都 管理 不知何故 到 安静的 她 和 后 一个 小时 她 跌倒 睡着了 :

我们俩想了个办法让她安静下来, 一个小时后她睡着了。

[wen] [ʃi; ʃɪ] [wʊk] [ʌp] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒeɪn] [ə'gen] .  
**When she woke up she was Jane again** .  
什么时候 她 觉醒 向上 她 曾是 简 再次 :

她醒来后, 又变回了简。

[ænd; ənd][ðer; ðə] [wʌz; wəz][noʊ] ['meməri] [ɪn][hɜ:r; hə][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ʃi:d] [bɪn] [θru:] .  
**And there was no memory in her mind of the scene she'd been through** .  
和 那里 曾是 不 记忆 在 她 头脑 的 这 场景 棚 到过 通过 :

她脑海中完全没有关于她所经历的那一幕的记忆。

[ʃi; ʃɪ] [wɜ:rkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fə] [deɪz] , ['lʊkɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət][ju: 'es][ænd; ənd]['ʊnli][hæf] [ə'laɪv] .  
**She worked around for days , looking dully at us and only half alive** .  
她 工作 大约 为了 天 , 寻找 沉闷地 在 我们 和 仅有的 一半 活 :

她连续几天都在四处游荡, 眼神呆滞地看着我们, 仿佛只剩半条命。

[bʌt; bət] ['æftə] [ðɪs] ['flɔ:ri:ə] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['nʌmbə] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd]  
**But after this Floria returned a number of times and each time more and**

[mɔ:r] ['vaɪələntli] .  
**more violently** .  
更多的 暴力 :

但此后弗洛里亚多次返回, 而且每次都越来越暴力。

[wiː; wi] [ˈnevər] [nuː] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɛlz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][wiː; wi] [spɛnt]  
**We never knew when one of the spells would come to her and we spent**  
我们 绝不 知道 什么时候 一 的 这 咒语 会 来 到 她 和 我们 花费  
[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][taɪm] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,  
**all our time watching her** ,  
全部 我们的 时间 观看 她 ,  
我们永远不知道她什么时候会中咒，所以我们一直都在观察她。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər] .  
**trying to anticipate her and soothe her** .  
尝试 到 预料 她 和 舒缓 她 .  
试图预判她的反应并安抚她。

[bʌt; bət] [dɪˈspart] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈefɜːts] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] .  
**But despite all our efforts we could do nothing** .  
但 尽管 全部 我们的 努力 我们 可以 做 没有什么 .  
但尽管我们竭尽全力，却依然无能为力。

[ˈflɔːri:ə] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][ˈfɑːðər] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [brɪˈɡɪn][tuː; tə][ækt] .  
**Floria would come and father would at once begin to act** .  
弗洛里亚 会 来 和 父亲 会 在 一次 开始 到 行为 .  
弗洛莉亚一来，父亲就会立刻开始行动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə][ˈhjuːmər][hɜːr; hər] .  
**It was the only way to humor her** .  
它 曾是 这 仅有的 方式 到 幽默 她 .  
这是唯一能让她高兴起来的办法。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ][sæt][baɪ] [ˈkraɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aʊt][ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ˈbærən][ˈskaːrpiə]  
**Several times I sat by crying my eyes out and watching him play Baron Scarpia**  
一些 时代 我 卫星 经过 哭泣 我的 眼睛 出去 和 观看 他 玩 男爵 斯卡皮亚  
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -  
**for her** . **248**  
为了 她 . -  
有好几次，我坐在旁边哭得泣不成声，看着他为她扮演斯卡皮亚男爵。248

“ [wiː; wi] [traɪd] [ˈevriθɪŋ] — [ˈremədɪz] , [ˈtræv(ə)l] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈsevrəl] [ˈspeʃəlɪst] .  
“ **We tried everything — remedies , travel , and even several specialists** .  
“ 我们 尝试 一切 — 补救措施 , 旅行 , 和 甚至 一些 专家 .  
“我们尝试了所有方法——药物治疗、旅行，甚至还看过几位专家。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈspɛlz] ,  
**But the only thing we found able to bring her out of her spells** ,  
但 这 仅有的 事物 我们 成立 有能力的 到 带来 她 出去 的 她 咒语 ,  
但我们发现唯一能让她摆脱魔法状态的方法是：

[tuː; tə][end] [ˈkwɪkli] [ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [wɪtʃ] [wʊd] [swiːp] [hɜːr; hər] ,  
**to end quickly the delusion which would sweep her** ,  
到 结尾 迅速地 这 错觉 哪个 会 扫 她 ,  
为了尽快结束即将席卷她的妄想，

[wʌz; wəz][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .  
**was to let her have her own way for a while** .  
曾是 到 让 她 有 她 自己的 方式 为了 一个 尽管 .  
就是让她随心所欲一段时间。

[ˈfɑːðər] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]  
**Father discovered that if he indulged her for a few minutes and played the**  
父亲 发现 那 如果 他 沉溺其中 她 为了 一个 很少 分钟 和 玩 这  
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən] ,  
**part of the Baron** ,  
部分 的 这 男爵 ,  
父亲发现，如果他纵容她几分钟，扮演男爵的角色，

[ɪf] [hiː; hi] [let] [hɜːr; həɹ] [dres] [hɜːr'self] [æz; əz] ['tɒskə] , [ðə; ði] ['flɔːri:ə] [əb'seɪn] [wʊd] [kə'læps] [ʌv; əv]  
**if he let her dress herself as Tosca , the Floria obsession would collapse of**  
如果 他 让 她 裙子 她自己 作为 托斯卡 , 这 弗洛里亚 痴迷 会 坍塌 的  
[ɪt'self] .  
**itself** .  
本身 .

如果他让她打扮成托斯卡，那么对弗洛里亚的痴迷就会自然而然地消失。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wəɹ] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['wɑːtɪŋ] .  
**And particularly if I were present and watching** .  
和 特别 如果 我 是 展示 和 观看 .

尤其是如果我在场观看的话。

[ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [dɪ'lʊːʒn] [wʊd] [læst] [fɔːr; fəɹ] ['aʊəɹz] — ['iːv(ə)n] [deɪz] .  
**Otherwise the delusion would last for hours — even days** .  
否则 这 错觉 会 最后的 为了 小时 — 甚至 天 .

否则，这种错觉会持续数小时，甚至数天。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [kept] [ɑːn] [θruː] ['jɪɹz] .  
**And all this kept on through years** .  
和 全部 这 保留 在 通过 年 .

这一切持续了好几年。

[oʊ] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)] !  
**Oh , it was awful !**  
哦 , 它 曾是 可怕 !

哦，真是太糟糕了！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kən'sɪdər] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['sendɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ə'weɪ] .  
**But he would never consider for a moment sending her away** .  
但 他 会 绝不 考虑 为了 一个 片刻 发送 她 离开 .

但他一刻也没有想过要把她送走。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] .  
**She was his wife to the last** .  
她 曾是 他的 妻子 到 这 最后的 .

她至死都是他的妻子。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪt] . . .  
**I'll tell you about the night** . . .  
患病的 告诉 你 关于 这 夜晚 . . .

我来跟你说说那天晚上发生的事.....

[ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .  
**about the night he was killed , " she concluded for a space with a sigh** .  
关于 这 夜晚 他 曾是 被杀 , " 她 结束 为了 一个 空间 和 一个 叹 .

“关于他遇害的那晚，”她叹了口气，停顿了一下，最后总结道。

[diː] [ 'medɪtʃiː ] [sæt] [ 'weɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'sterɪŋ] [ 'mɪzrəbli] [æt; ət]  
**De Medici sat waiting , his hand on hers and his eyes staring miserably at**  
德·美第奇家族 卫星 等待 , 他的 手 在 她的 和 他的 眼睛 凝视 惨痛地 在

[hɜːr; həɹ] [ 'sædnɪd] [feɪs] .  
**her saddened face** .  
她 悲伤 脸 .

德·美第奇坐在那里等待，他的手放在她的手上，他悲伤的目光凝视着她忧伤的脸庞。

" [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'zjuːmd] ,  
**" On the night he was killed , " she resumed** ,  
" 在 这 夜晚 他 曾是 被杀 , " 她 恢复 ,

“在他遇害的那晚，”她继续说道，

“ the same thing happened that had happened frequently before .  
这 相同的 事物 发生 那 有 发生 频繁地 前 .  
“同样的事情再次发生，这在以前经常发生。”

Floria returned .  
弗洛里亚 返回 .

弗洛莉亚回来了。

Father ,  
父亲 ,  
父亲，  
worried and frightened by the fact that my engagement party was to take place  
担心 和 害怕 经过 这 事实 那 我的 订婚 派对 曾是 到 拿 地方  
in a few hours ,  
在 一个 很少 小时 ,  
想到几个小时后就要举行订婚派对，我既担忧又害怕。

telephoned me .  
电话 我 .  
给我打了电话。

He told me briefly over the phone that she was in one of her spells .  
他 讲述 我 简要地 超过 这 电话 那 她 曾是 在 一 的 她 咒语 .  
他通过电话简短地告诉我，她又一次发疯了。

I understood .  
我 理解 .

我明白了。

There was a chance, if he humored her and if I were present ,  
那里 曾是 一个 机会 , 如果 他 幽默 她 和 如果 我 是 展示 ,  
如果他顺着她的意思，而我又在场，那么或许有机会。

that we might rid her of the mania in a short while .  
那 我们 可能 摆脱 她 的 这 狂热 在 一个 短的 尽管 .  
希望我们能在短时间内让她摆脱这种躁狂症。

I rushed out of the theater beside myself .  
我 匆忙 出去 的 这 剧院 旁 我 .  
我激动得不知所措地冲出了剧院。

To have this thing happen on this night seemed to me almost too much to  
到 有 这 事物 发生 在 这 夜晚 似乎 到 我 几乎 也 很多 到  
bear .  
熊 .  
今晚发生这样的事，对我来说几乎难以承受。

[aɪ][wʌz; wəz] [br'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [gri:f] .

I was beside myself with fear and grief .  
我 曾是 旁 我 和 害怕 和 悲伤 .

我当时吓坏了，悲痛欲绝。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [wʌn][hæz; həz] [ˈgɑ:rdɪd] [ə; eɪ][ˈsi:krət][soʊ] [ˈkerfəli] [ɔ:l] [wʌnz] [laɪf] ,  
You know , when one has guarded a secret so carefully all one's life ,  
你 知道 , 什么时候 一 有 守卫 一个 秘密 所以 小心 全部 一个人的 生活 ,

你知道，当一个人一生都在小心翼翼地守护一个秘密时，

[wʌn] [br'kʌmz] [ˈɔ:lmoʊst][laɪk][ðə; ði][ˈsi:krət] [ɪt'self] .  
one becomes almost like the secret itself .  
一 变成 几乎 喜欢 这 秘密 本身 .

人几乎变成了秘密本身。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [aɪ 'ti:] [noʊn] [ðæt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] .  
I was not ashamed of having it known that Jane was my mother .  
我 曾是 不是 羞愧 的 拥有 它 已知 那 简 曾是 我的 母亲 .

我并不羞于让别人知道简是我的母亲。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [pʊr] [ˈfɑ:ðəz] [ˈɪnfluəns] ,  
But under poor father's influence ,  
但 在下面 贫穷的 父亲的 影响 ,

但在贫穷父亲的影响下，

[aɪ][hæd; həd][ɔ:l][maɪ][laɪf] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈsi:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn'sæni] I had all my life worked with him to keep the secret of her insanity  
我 有 全部 我的 生活 工作 和 他 到 保持 这 秘密 的 她 疯狂  
[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rld] .  
hidden from our world .  
隐 从 我们的 世界 .

我一生都在和他一起努力，不让世人知道她患有精神疾病的秘密。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [wʊd] [bi:; bi] [sɔɪld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [mɔ:r] And it was as if something beautiful would be soiled for him more  
和 它 曾是 作为 如果 某物 美丽的 会 是 脏的 为了 他 更多的  
[ðæn; ðən][fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvəd] . -  
than for me if it were discovered . 249  
比 为了 我 如果 它 是 发现 . -

仿佛如果这件美好的事物被发现，对他而言受到的玷污会比我而言更大。249

" [aɪ][gɑ:t] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .  
" I got home in a few minutes .  
" 我 得到 家 在 一个 很少 分钟 .

“我几分钟就到家了。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [ænd; ənd][let] [maɪ'self][ɪn] .  
I had a key and let myself in .  
我 有 一个 钥匙 和 让 我 在 .

我有一把钥匙，自己开了门进去。

[ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][set][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [si:n] [æz; əz][hi:; hi] [ˈfri:kwəntli] [hæd; həd] [dʌn] [br'fɔ:r] .  
Father had set the little scene as he frequently had done before .  
父亲 有 放 这 小的 场景 作为 他 频繁地 有 完毕 前 .

父亲像往常一样布置好了这番场景。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [bɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [wen] [hi:; hi] [pleɪd] [ˈskɑ:rpɪə] He had even put on the black beard that he wore when he played Scarpia  
他 有 甚至 放 在 这 黑色的 胡须 那 他 穿着 什么时候 他 玩 斯卡皮亚  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
for her .  
为了 她 .

他甚至还戴上了当年为她扮演斯卡皮亚时所戴的黑色假胡子。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ði:z] [ˈdi:teɪlz] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv]  
He had found that these details served to convince mother of the reality of

他 有 成立 那 这些 细节 服务 到 说服 母亲 的 这 现实 的

[ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋ] .

the scene and to shorten the awful thing .

这 场景 和 到 缩短 这 可怕 事物 .

他发现这些细节有助于让母亲相信眼前发生的一切是真实的，并能缩短这可怕的事情发生的时间。

[aɪ] . . .

I . . .

我 . . .

我 ...

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

I opened the door .

我 打开 这 门 .

我打开了门。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] [æz; əz][aɪ] [ˈentəd] .

He was sitting in a chair with his back to me as I entered .

他 曾是 坐着 在 一个 椅子 和 他的 后退 到 我 作为 我 进入 .

我进去的时候，他背对着我坐在椅子上。

[aɪ] [sɔ:] [ˈmʌðər] [reɪz] [ðə; ði] [ˈdægər] [ænd; ənd] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈskri:mɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

I saw mother raise the dagger and strike him , screaming at the same time .

我 锯 母亲 增加 这 匕首 和 罢工 他 , 尖叫 在 这 相同的 时间 .

我看见母亲举起匕首刺向他，同时发出尖叫。

[aɪ] [stəd] [stɪl] .

I stood still .

我 站立 仍然 .

我呆立不动。

[aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [meɪk] - [brɪˈli:vz]

I thought for the moment it was another one of the awful make - believes

我 想法 为了 这 片刻 它 曾是 其他 一 的 这 可怕 制作 - 相信

[aɪˈd] [ˈwɪtnɪst] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] .

I'd witnessed so often .

ID 目击者 所以 经常 .

我当时以为这又是我经常看到的那种糟糕的自欺欺人的行为。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][stænd] [ʌp] .

And I waited for father to stand up .

和 我 等待 为了 父亲 到 站立 向上 .

我等着父亲站起来。

[hi:; hi][dɪd] .

He did .

他 做过 .

他做到了。

[hi:; hi] [stəd] [ʌp] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [em ˈi:] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He stood up slowly and turned and saw me and nodded with a

他 站立 向上 缓慢地 和 转向 和 锯 我 和 点头 和 一个

[smɑɪl] .

smile .

微笑 .

他缓缓站起身，转身看到我，微笑着点了点头。

[ðə; ði] [ˈdægər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hi:; hi] [stəd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] .

The dagger was in his heart and he stood smiling at me .

这 匕首 曾是 在 他的 心 和 他 站立 微笑 在 我 .

匕首插在他的心脏上，但他却面带微笑地看着我。



[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz][ˈoʊvər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [siːn] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n]  
The act was over for him , the terrible scene that he had so often  
这 行为 曾是 超过 为了 他 , 这 糟糕的 场景 那 他 有 所以 经常  
[pleɪd] .  
played .  
玩 .

他的表演结束了，他经常上演的那场可怕的戏码结束了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [fərˈevər] [ðɪs] [taɪm] .  
It was over forever this time .  
它 曾是 超过 永远 这 时间 .

这一次，一切都彻底结束了。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [fel] [hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ænd] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ɔːf] .  
And as he fell he snatched at the thing on his chin and tore it off .  
和 作为 他 跌倒 他 抢夺 在 这 事物 在 他的 下巴 和 撕裂 它 离开 .

-  
250  
-

他倒下时，一把抓住下巴上的东西，把它扯了下来。250

“ [aɪ] [stɪl] [feɪld] [tuː; tə] ˈriːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .  
“ I still failed to realize what had happened .  
“ 我 仍然 失败的 到 意识到 什么 有 发生 .

“我当时仍然没有意识到发生了什么事。”

[hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [soʊ][ˈkaɪndli] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]  
He had smiled so kindly , I could hardly believe it was anything but a  
他 有 微笑 所以 亲切地 , 我 可以 几乎 相信 它 曾是 任何事物 但 一个  
[ˈmaɪnər][ˈæksɪdənt] .  
minor accident .  
次要的 事故 .

他笑容那么和蔼，我几乎不敢相信这不仅仅是一场小意外。

[bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] .  
But gradually it came to me .  
但 逐步地 它 来了 到 我 .

但我渐渐地就明白了。

[aɪ] [stʊd] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ænd; ænd] [waːtʃt] [ˈmʌðər] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ænd] [pleɪs]  
I stood horrified and watched mother approach the body on the floor and place  
我 站立 惊恐万分 和 观看 母亲 方法 这 身体 在 这 地面 和 地方  
[ðə; ði][ˈkænd(ə)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈkruːsəfɪks][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .  
the candle at his head and the crucifix on his body .  
这 蜡烛 在 他的 头 和 这 十字架 在 他的 身体 .

我惊恐地站在那里，看着母亲走到地上的尸体旁，把蜡烛放在他的头上，把十字架放在他的身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [sɔː] [em ˈiː] .  
Then she turned and saw me .  
然后 她 转向 和 锯 我 .

然后她转过身，看到了我。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] .  
I thought of one thing only .  
我 想法 的 一 事物 仅有的 .

我只想到一件事。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] .  
That I must save her .  
那 我 必须 节省 她 .

我必须救她。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wəd] [wi] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .  
**I knew he would wish it that way .**  
我 知道 他 会 希望 它 那 方式 .

我知道他会希望如此。

[aɪ] [rɪ'membə] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wen] [hi:; hi] [stəd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dægə] [kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**I remembered how he had looked when he stood before me with the dagger killing him .**  
我 记得 如何 他 有 看起来 什么时候 他 站立 前 我 和 这 匕首 杀 他 .

我记得他站在我面前，手里拿着匕首，他当时的样子，那匕首要了他的命。

“ [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] .  
**“ She walked to me and collapsed in my arms .**  
“ 她 步行 到 我 和 倒塌 在 我的 武器 .

她走到我面前，倒在我怀里。

[aɪ] ['drægd] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] .  
**I dragged her to the bedroom and removed the costume .**  
我 拖拽 她 到 这 卧室 和 已移除 这 戏服 .

我把她拖到卧室，脱掉了她的戏服。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .  
**She lay in a heavy sleep for a few minutes .**  
她 躺 在 一个 重的 睡觉 为了 一个 很少 分钟 .

她躺了几分钟，睡得很沉。

[aɪ] [wɔ:ʃt] [ðə; ði] [ru:ʒ] [frʌm; frəm] [maɪ] [feɪs] .  
**I washed the rouge from my face .**  
我 洗过 这 胭脂 从 我的 脸 .

我洗掉了脸上的胭脂。

[maɪ] [maɪnd] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] , [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ɪn'taɪərli] [klɪr] .  
**My mind , as you can imagine , was not entirely clear .**  
我的 头脑 , 作为 你 能 想象 , 曾是 不是 完全 清除 .

如你所能想象的，当时我的头脑并不清醒。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] .  
**I didn't know what to do with things .**  
我 没有 知道 什么 到 做 和 事物 .

我不知道该如何处理这些东西。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əb'sest] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hə] , [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hə] .  
**I was obsessed only by the desire to protect her , to save her .**  
我 曾是 痴迷 仅有的 经过 这 欲望 到 保护 她 , 到 节省 她 .

我当时满脑子想的都是保护她、拯救她。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θrʌst] [ðə; ði] [bɔ:l] [gəʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪ'skeɪp] .  
**And I must have thrust the ball gown out of the window on the fire escape .**  
和 我 必须 有 推力 这 球 袍 出去 的 这 窗户 在 这 火 逃脱 .

我一定是把那件晚礼服从防火梯的窗户扔出去了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membə] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] .  
**But I didn't remember doing it when you came .**  
但 我 没有 记住 正在做 它 什么时候 你 来了 .

但你来的时候，我不记得我做过这件事。

[ʃiː; ʃi] [leɪ]    [ˈsliːpɪŋ]  
**She lay sleeping**  
她    躺    睡眠

她躺着睡着了

[ænd; ənd][aɪ]    [nuː]    [ʃiː; ʃi]    [wʊd]    [sliːp] [fɔːr; fər][æt; ət]    [liːst]    [ten]    [ˈmɪnɪts]    .  
**and I knew she would sleep for at least ten minutes .**  
和    我    知道    她    会    睡觉    为了    在    至少    十    分钟    .

我知道她至少能睡十分钟。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd]    [ðen]    [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔːst][maɪ] [hed]    .  
**I went into the library and then I must have lost my head .**  
我    去    进入    这    图书馆    和    然后    我    必须    有    丢失的    我的    头    .

我走进图书馆，然后我就一定是失去了理智。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [fɪkst] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv]    [mɪsˈliːdɪŋ]    [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɪð; wɪθ] [fɔːls]    [ˈeɪvɪdəns]  
**I had an idea fixed in my mind of misleading the police with false evidence**  
我    有    一个    主意    固定的    在    我的    头脑    的    误导性的    这    警察    和    错误的    证据  
.  
:  
.

我当时脑子里一直有个想法，就是用伪造的证据误导警方。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]    [θɪŋk]    [ʌv; əv][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk]    [aɪˈtiː]    [lʊk]    [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]    [faɪt]    [hæd; həd]  
**All I could think of was to make it look as if a terrible fight had**  
全部    我    可以    思考    的    曾是    到    制作    它    看    作为    如果    一个    糟糕的    斗争    有  
[ˈteɪkən] [pleɪs]    .  
**taken place .**  
已采取    地方    .

我当时满脑子想的都是要让这里看起来像是发生了一场可怕的打斗。

[aɪ]    [pʊld]    [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]    [bʊks]    [daʊn]    ,    [kʌt] [ə; eɪ] [fjuː]    [ˈpɪktʃərz]    ,    [ænd; ənd]    [tɜːrnd]    [ˈoʊvər][sʌm; səm]  
**I pulled a lot of books down , cut a few pictures , and turned over some**  
我    拉    一个    很多    的    图书    向下    ,    切    一个    很少    图片    ,    和    转向    超过    一些  
[tʃerz]    .  
**chairs .**  
椅子    .

我把很多书都拉了下来，剪掉了一些图片，还掀翻了一些椅子。

[aɪ] [rɪˈmembər]    [ˈbloʊɪŋ]    [aʊt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd]    [ˈsiːɪŋ]    [ðə; ði] [bɜːd]    [ɪn]    [ˈfɑːðəz]    [hænd]    .  
**I remember blowing out the candle and seeing the beard in father's hand .**  
我    记住    吹    出去    这    蜡烛    和    看到    这    胡须    在    父亲的    手    .

我记得吹灭蜡烛时，看到父亲手里拿着胡须。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]    [rɪˈmuːv]    [aɪˈtiː][bʌt; bət]    [θɔːt]    [aɪˈtiː]    [wʊd]    [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə]    [liːv]    [aɪˈtiː]  
**I was going to remove it but thought it would be better to leave it**  
我    曾是    去    到    消除    它    但    想法    它    会    是    更好的    到    离开    它  
[ðer; ðər][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː]    [wʊd]    [ɪnˈkriːs]    [ðə; ði]    [ˈmɪstəri]    [ænd; ənd][ˈbæf(ə)l][ðə; ði] [pəˈliːs]    .  
**there because it would increase the mystery and baffle the police .**  
那里    因为    它    会    增加    这    神秘    和    挡板    这    警察    .

我本来打算把它拿走，但后来觉得还是留在那里比较好，因为这样会增加神秘感，让警方摸不着头脑。

[aɪ]    [θɔːt]    ,    [tuː]    ,  
**I thought , too ,**  
我    想法    ,    也    ,

我也这么想。

[ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] ['fɪgjə] [aʊt] ['hi:d] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hæd; həd][tɔ:rn]  
**that the police would figure out he'd been attacked by a man and had torn**  
那 这 警察 会 数字 出去 他会 到过 遭到攻击 经过 一个 男人 和 有 撕裂  
[ðə; ði] [fɔ:ls] [bɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [feɪs] .  
**the false beard from his assailant's face .**  
这 错误的 胡须 从 他的 袭击者的 脸 .

警方会发现他遭到一名男子的袭击，并扯掉了袭击者脸上的假胡子。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌm] ['mjʊsələɪdʒ] [ðæt] [maɪt] [[ʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɪn] . -  
**I didn't think of the gum mucilage that might show on his own chin . 251**  
我 没有 思考 的 这 胶 粘液 那 可能 展示 在 他的 自己的 下巴 . -  
我没想到他下巴上可能会露出牙龈黏液。 251

“ [ju:; jʊ] [si:] [naʊ] , [dʒu:li:ən] , [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ,  
**“ You see now , Julien , why I couldn't tell you anything ,**  
” 你 看 现在 , 朱利安 , 为什么 我 不能 告诉 你 任何事物 ,  
“现在你明白了吧，朱利安，为什么我什么都不能告诉你。”

[waɪ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [stɪl] [ænd; ənd][laɪ][ænd; ənd] ['mʌd(ə)l] [θɪŋz] [ʌp] .  
**why I had to keep still and lie and muddle things up .**  
为什么 我 有 到 保持 仍然 和 说谎 和 混乱 事物 向上 .  
为什么我必须保持沉默、撒谎、把事情搞得一团糟。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .  
**It was for his sake .**  
它 曾是 为了 他的 清酒 .  
都是为了他好。

[aɪ] [kept] ['fi:lɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ɪf] [ɪk'spoʊʒər]  
**I kept feeling how he would feel if anything happened to her — if exposure**  
我 保留 感觉 如何 他 会 感觉 如果 任何事物 发生 到 她 — 如果 接触  
[oʊvər'tɔk] [hɜ:r; hər] .  
**overtook her :**  
超越 她 .  
我一直在想，如果她出了什么事——如果她暴露在危险之中——他会是什么感受。

[aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [si:md] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n]  
**I was desperate and the thought that it was you who seemed intent upon**  
我 曾是 绝望的 和 这 想法 那 它 曾是 你 WHO 似乎 意图 之上  
[ʌn'mɑ:skɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [kept] [soʊ] ['hɪd(ə)n] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [droʊv] [em 'i:][waɪld] .  
**unmasking the thing that we had kept so hidden for so long drove me wild .**  
揭露真相 这 事物 那 我们 有 保留 所以 隐 为了 所以 长的 驾驶 我 荒野 .  
”  
”  
”

我当时绝望极了，一想到似乎是你一心想要揭开我们隐藏了这么久的秘密，我就快疯了。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] , ” [di:][ 'medɪtʃi: ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
**“ I understand , ” De Medici nodded .**  
” 我 理解 , ” 德 美第奇家族 点头 .  
“我明白了，”德·美第奇点点头。

“ ['æftər][aɪ'd] [fɪkst] [ʌp][ðə; ði]['laɪbrəri] , ” [ 'flɒrəns ] [kən'tɪnju:d] , ” ['mʌðər] [ə'wʊk] .  
**“ After I'd fixed up the library , ” Florence continued , “ mother awoke .**  
” 后 ID 固定的 向上 这 图书馆 , ” 佛罗伦萨 持续 , ” 母亲 醒来 .  
“我把图书馆收拾好之后，”弗洛伦斯继续说道，“母亲醒了。”

[aɪ][tuʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [i:ɪd] ['feɪntɪd] [ænd; ənd][fi:; fɪ] [sed] [jes] ,  
**I told her that she'd fainted and she said yes ,**  
我 讲述 她 那 棚 昏厥 和 她 说 是的 ,  
我告诉她她晕倒了，她说是的。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈdɪzi] [ˈspɛlz] .  
**she knew she was subject to dizzy spells .**  
她 知道 她 曾是 主题 到 晕眩的 咒语 ；

她知道自己容易头晕。

[ʃiː, ʃɪ][gɒ:t] [drest] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [tuː; tə][gɒʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [wɜ:rk]  
**She got dressed and went out to the kitchen to go on with her work**  
她 得到 穿着 和 去 出去 到 这 厨房 到 去 在 和 她 工作  
[ænd; ənd][aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [skri:md] .  
**and I went into the library and screamed .**  
和 我 去 进入 这 图书馆 和 尖叫 ；

她穿好衣服，去了厨房继续工作，而我走进图书馆，大声尖叫。

[ʃiː, ʃɪ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmə:dəd] .  
**She came running to me and I told her father had been murdered .**  
她 来了 跑步 到 我 和 我 讲述 她 父亲 有 到过 被谋杀 ；

她跑过来找我，我告诉她她父亲被谋杀了。

[ʃiː, ʃɪ] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .  
**She remembered nothing , of course , of what had happened .**  
她 记得 没有什么 , 的 课程 , 的 什么 有 发生 ；

她当然对发生的事情一无所知。

[aɪ] [ɪmˈprest] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hə] [ˈfeɪntɪŋ] ,  
**I impressed upon her that I had just come in and found her fainting ,**  
我 印象深刻 之上 她 那 我 有 只是 来 在 和 成立 她 昏厥 ,

我向她强调，我刚进来就发现她晕倒了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [bæd][fɔ:r; fər]  
**but that she should not tell that to the police because it would look bad for**  
但 那 她 应该 不是 告诉 那 到 这 警察 因为 它 会 看 坏的 为了  
[hɜ:r; hə] ;  
**her ;**  
她 ；

但她不应该把这件事告诉警察，因为这对她很不利；

[ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [skri:md] .  
**that she should just tell them I had come in and screamed .**  
那 她 应该 只是 告诉 他们 我 有 来 在 和 尖叫 ；

她应该直接告诉他们我进来后尖叫了。

[juː; jʊ] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈstɔ:ri] [ʃiː, ʃɪ][təʊld] .  
**You recall the first story she told .**  
你 记起 这 第一的 故事 她 讲述 ；

你还记得她讲的第一个故事吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [luːˈtenənt] [ˈnɔ:tən] [æskt] [hɜ:r; hə] [ˈweðər] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈenibə:di] [els]  
**And the time Lieutenant Norton asked her whether she had seen anybody else**  
和 这 时间 中尉 诺顿 问 她 无论 她 有 已见 任何人 别的

[ɪn][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt]  
**in the apartment**  
在 这 公寓

诺顿中尉问她是否在公寓里看到过其他人。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [sed] [jes] , [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɜ:rd] ,  
**and she said yes , she had seen a man with a black beard ,**  
和 她 说 是的 , 她 有 已见 一个 男人 和 一个 黑色的 胡须 ,

她说是的，她确实见过一个留着黑色胡子的男人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**I was standing just outside the door .**  
我 曾是 常设 只是 外部 这 门 ；

我当时就站在门外。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [hæd; həd]  
**For a moment I thought it was all over and that the lieutenant had**  
为了 一个 片刻 我 想法 它 曾是 全部 超过 和 那 这 中尉 有  
[ˈhɪpnəˌtaɪzd] [pʊr] [ˈmʌðər] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ˈsiːkrət]  
**hypnotized poor mother or something and was going to learn the secret**  
被催眠 贫穷的 母亲 或者 某物 和 曾是 去 到 学习 这 秘密  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
**from her** :  
从 她 :

我当时以为一切都结束了，中尉是不是催眠了可怜的母亲，要从她那里套取秘密了。

[bʌt; bət][jiː; ji] [ˈeɪdɪəntli] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði][ˈflɔːriːə] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]  
**But she evidently recovered herself and the Floria that almost spoke in the library**  
但 她 显然 恢复 她自己 和 这 弗洛里亚 那 几乎 辐 在 这 图书馆  
[ðæt] [taɪm] [rɪˈmeɪnd] [ˈhɪd(ə)n] . -  
**that time remained hidden . 252**  
那 时间 剩余 隐 . -

但她显然已经恢复了过来，而当时在图书馆里几乎开口说话的弗洛莉亚则一直隐藏了起来。252

“ [æftər][ðə; ði][ˈɪŋkwɛst] [aɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪŋ] [juː; jʊ] , [pʊr] [ˈdʒuːliːən] .  
“ **After the inquest I began to see what was worrying you , poor Julien .**  
” 后 这 死因调查 我 开始 到 看 什么 曾是 令人担忧 你 ； 贫穷的 朱利安 .  
“验尸结束后，我开始明白你担心的是怎么了，可怜的朱利安。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ʌndərˈstænd] [æt; ət][fɜːrst] ,  
**I couldn't understand at first ,**  
我 不能 理解 在 第一的 ,  
我一开始没听懂。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spoʊk] [ænd; ənd][ˈæktɪd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː]  
**but from the way you spoke and acted I saw that you didn't believe it**  
但 从 这 方式 你 辐 和 行动 我 锯 那 你 没有 相信 它  
[wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [juː; jʊ] [əˈkjuːzd] [jɔːrˈself] .  
**was I who had done it and that somehow you accused yourself .**  
曾是 我 WHO 有 完毕 它 和 那 不知何故 你 被告 你自己 .

但从你的言谈举止中，我看出你不相信是我做的，而且你似乎在责怪自己。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] !  
**Oh , it was terrible !**  
哦 , 它 曾是 糟糕的 !  
哦，太糟糕了！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈfɪɡjəd] [ˈblaɪndli] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kept] [stɪl] ,  
**I didn't know what you might do , and yet I figured blindly that if I kept still ,**  
我 没有 知道 什么 你 可能 做 , 和 然而 我 想 盲目地 那 如果 我 保留 仍然 ,  
我不知道你会做什么，但我盲目地认为，如果我保持静止，

[jʊr; jər][self] - [səsˈpɪjənz] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][ɔːf][ðə; ði] [træk] .  
**your self - suspicions would lead you off the track .**  
你的 自己 - 怀疑 会 带领 你 离开 这 追踪 .  
你的自我怀疑会让你偏离正轨。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ˈrɒləʊ] .  
**Then I took mother to Rollo .**  
然后 我 采取 母亲 到 罗洛 .  
然后我带母亲去了罗洛那里。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌnz] [bɪˈfɔːr] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmə] .  
**We had been there once before during a summer .**  
我们 有 到过 那里 一次 前 期间 一个 夏天 .  
我们之前夏天的时候去过那里一次。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌsænəˈteriəm][ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

There's a sanitarium on the outskirts of the village .  
有 一个 疗养院 在 这 郊区的 这 村庄 .

村郊有一家疗养院。

[ðeɪ] ['nuː] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] .

They knew her there and the thing she was suffering from .  
他们 知道 她 那里 和 这 事物 她 曾是 痛苦 从 .

他们在那里认识她，也知道她患的是什么病。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

And I entrusted her to their keeping and hurried back to New York .  
和 我 受托 她 到 他们的 保持 和 慌忙 后退 到 新的 约克 .

于是我把她托付给他们照顾，匆匆赶回纽约。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪzər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['letərz] [tuː; tə]

I remembered that during several of her seizures she had written letters to  
我 记得 那 期间 一些 的 她 癫痫发作 她 有 书面 信件 到

[ˈfɑːðər][ænd; ənd] [saɪnd] [ðem; ðəm] - ['flɔːri:ə] .

father and signed them ' Floria .  
父亲 和 签名 他们 - 弗洛里亚 .

我记得在她几次癫痫发作期间，她给父亲写信，并在信末署名“Floria”。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['letərz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ]

' They were letters threatening to kill him and addressing him sometimes by  
- 他们 是 信件 威胁 到 杀 他 和 解决 他 有时 经过

[neɪm] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz]['bærən]['skɑːrpiə] .

name and sometimes as Baron Scarpia .  
姓名 和 有时 作为 男爵 斯卡皮亚 .

“这些信件威胁要杀死他，有时直呼其名，有时称他为斯卡皮亚男爵。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [neɪm] ['flɔːri:ə] .

Some of them had the picture of a dagger underneath the name Floria .  
一些 的 他们 有 这 图片 的 一个 匕首 下 这 姓名 弗洛里亚 .

有些名字下方印有一把匕首的图案，图案下方是弗洛里亚的名字。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [rɪˈkɔːld] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]

I meant to destroy them and I recalled that it was one thing I had  
我 意思是 到 破坏 他们 和 我 召回 那 它 曾是 一 事物 我 有

[fərˈɡɑːtn] [tuː; tə][duː] .

forgotten to do .  
被遗忘的 到 做 .

我本打算销毁它们，但我突然想起这是我忘记做的一件事。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem ˈiː] . -

So I came back and they caught me . 253  
所以 我 来了 后退 和 他们 捕捉 我 . -

所以我回来了，结果被他们抓住了。253

“ [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [raɪt] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] ['fɑːðər][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd]

“ I had tried right along to make out I was convinced father had committed  
” 我 有 尝试 正确的 沿着 到 制作 出去 我 曾是 确信 父亲 有 坚定的

[ˈsuːɪsaɪd] ,

suicide ,  
自杀 ,

“我一直努力装作确信父亲是自杀的，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊd] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .

and I was hoping the police would believe it .  
和 我 曾是 希望 这 警察 会 相信 它 .

我当时希望警察会相信我。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['æktɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst][aɪ] [felt] ['ɔ:lmʊst] ['despəɾətli] ['sɜ:rt(ə)n]  
**And from the way they acted at the inquest I felt almost desperately certain**  
和 从 这 方式 他们 行动 在 这 死因调查 我 毛毡 几乎 绝望地 肯定  
[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] .  
**that they did .**  
那 他们 做过 .

从他们在调查中的表现来看，我几乎确信他们确实这么做了。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kɔ:l] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] [ju:; jʊ]  
**I knew you had learned about the telephone call , but I was positive you**  
我 知道 你 有 学习 关于 这 电话 称呼 , 但 我 曾是 积极的 你  
[wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .  
**would say nothing .**  
会 说 没有什么 .

我知道你已经知道了那通电话的事，但我确信你不会说出去。

[oʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [gʊd] , ['dʒu:li:ən] !  
**Oh , you were so good , Julien !**  
哦 , 你 是 所以 好的 , 朱利安 !

哦，朱利安，你表现得太棒了！

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'restɪd] [em 'i:][ænd; ʌnd][br'gæn][ðer; ðər] ['kwɛstʃənɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt]  
**But when they arrested me and began their questioning I saw that they hadn't**  
但 什么时候 他们 被捕 我 和 开始 他们的 提问 我 锯 那 他们 之前没有  
[bɪn] [fu:ld] .  
**been fooled .**  
到过 被骗了 .

但当他们逮捕我并开始审问时，我发现他们并没有被蒙蔽。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [kɔ:rs] [tu:; tə] [teɪk] , [soʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .  
**I didn't know what course to take , so I decided to say nothing .**  
我 没有 知道 什么 课程 到 拿 , 所以 我 决定 到 说 没有什么 .

我不知道该怎么做，所以决定什么也不说。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:] .  
**I didn't care what happened to me .**  
我 没有 关心 什么 发生 到 我 .

我不在乎自己会遭遇什么。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæd][maɪ'self] .  
**I think I must have gone a little mad myself .**  
我 思考 我 必须 有 已消失 一个 小的 疯狂的 我 .

我想我一定是有点疯了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd] [ðæt] ['terəb(ə)l][ˈdɑ:ktər][tu:; tə][ðə; ði]['steɪf(ə)n][aɪ]  
**And that night they brought you and that terrible doctor to the station I**  
和 那 夜晚 他们 带来 你 和 那 糟糕的 医生 到 这 车站 我  
[wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪn'seɪn] .  
**was completely insane .**  
曾是 完全地 疯狂的 .

那天晚上，他们把你和那个可怕的医生带到了警局，我当时完全疯了。

[kreɪzd] [aɪ'di:əz] [kept] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [hed] .  
**Crazed ideas kept coming into my head .**  
疯狂 想法 保留 未来 进入 我的 头 .

各种疯狂的想法不断涌入我的脑海。

[aɪ] ['kʊdnt] ['fɪgʃər] [aʊt] [haʊ] [mʌt] [ju:; jʊ] [nu:] ,  
**I couldn't figure out how much you knew ,**  
我 不能 数字 出去 如何 很多 你 知道 ,

我无法判断你究竟知道多少。



[ænd; ənd] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] ['stɑ:rtɪd] ['hɪpnə,taɪzɪŋ] [em 'i:] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ]  
and when Dr . Lytton started hypnotizing me I pretended to be in a  
和 什么时候 博士 . 利顿 开始 催眠 我 我 假装 到 是 在 一个  
[hɪp'nɑ:tɪk] [sli:p] .  
hypnotic sleep .  
催眠的 睡觉 .

当莱顿博士开始催眠我时，我假装进入了催眠睡眠状态。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [pɜ:rsə'hælətɪ] .  
I was going to confess to being a double personality .  
我 曾是 去 到 承认 到 存在 一个 双倍的 性格 .

我本来打算坦白自己有双重人格。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sə'spektɪd] .  
I saw at once that was what you and he suspected .  
我 锯 在 一次 那 曾是 什么 你 和 他 怀疑 .

我立刻就看出你和他都怀疑这一点。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ] ['kʊdnt] .  
But somehow I couldn't .  
但 不知何故 我 不能 .

但我却做不到。

[aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['fræntɪk] [ænd; ənd] [ðen] ['feɪntɪd] .  
I played with the idea until I became frantic and then fainted .  
我 玩 和 这 主意 直到 我 成为 疯狂的 和 然后 昏厥 .

我反复琢磨这个想法，直到我变得焦躁不安，然后晕了过去。

[ðæt] ['wɔznt] ['æktɪŋ] — [ðə; ði] [feɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; " [ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əl] .  
That wasn't acting — the faint , " she smiled ; " that was real .  
那 不是 表演 — 这 头晕的 , " 她 微笑 ; " 那 曾是 真实的 .

“那可不是演戏——晕倒,”她笑着说; “那是真的。”

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ['hændɪ] . -  
But it came in handy . 254  
但 它 来了 在 便利 . -

但这却派上了用场。254

" [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)] [fɑ:rs] ['stɑ:rtɪd] .  
" And then this awful farce started .  
" 和 然后 这 可怕 闹剧 开始 .

“然后，这场可怕的闹剧就开始了。”

[lu:'tenənt] ['nɔ:tən] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'li:s] [em 'i:] [ænd; ənd] [dɪd] .  
Lieutenant Norton decided to release me and did .  
中尉 诺顿 决定 到 发布 我 和 做过 .

诺顿中尉决定释放我，并且照做了。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [wʌns] .  
And I made for the train at once .  
和 我 制成 为了 这 火车 在 一次 .

于是我立刻赶往火车。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .  
I had a feeling that things were wrong with her .  
我 有 一个 感觉 那 事物 是 错误的 和 她 .

我感觉她有些不对劲。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [æz; əz] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈlɪtn] [dɪd] .  
I must have taken the same train as Dr . Lytton did .  
我 必须 有 已采取 这 相同的 火车 作为 博士 . 利顿 做过 .

我一定是和莱顿博士乘坐了同一班火车。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑ:rk] [wen] [aɪ][gɑ:t] [ɔ:f] [æt; ət] [ 'rɒləʊ ] [ænd; ənd] [wi:; wi] [ 'dɪdnt] [si:] [i:t] [ 'ʌðər] .  
**It was quite dark when I got off at Rollo and we didn't see each other .**  
它 曾是 相当 黑暗的 什么时候 我 得到 离开 在 罗洛 和 我们 没有 看 每个 其他 .  
我在罗洛下车时天色已经很黑了，我们没能碰面。

[aɪ] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ ,sænə'terɪəm] .  
**I made directly for the sanitarium .**  
我 制成 直接地 为了 这 疗养院 .  
我直接去了疗养院。

[ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ ,em 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'dɑ:ktər] [wʌz; wəz] [glæd] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] .  
**They admitted me and the doctor was glad I had come .**  
他们 承认 我 和 这 医生 曾是 高兴的 我 有 来 .  
他们收治了我，医生很高兴我来了。

[hi:; hi] [təʊld] [ ,em 'i:] [ðæt] [ 'mʌðər] [hæd; həd] [left] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ 'dɪdnt] [ ,noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [br'kʌm] [ ,ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .  
**He told me that mother had left two days ago and he didn't know what had become of her .**  
他 讲述 我 那 母亲 有 左边 二 天 前 和 他 没有 知道 什么 有 变得 的 她 .  
他告诉我，母亲两天前离开了，他不知道她去了哪里。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ 'ɪlu:did] [ðə; ði] [ ə'tendənts] [ænd; ənd] [ 'væniʃt] .  
**She had eluded the attendants and vanished .**  
她 有 躲避 这 服务员 和 消失了 .  
她摆脱了侍从，消失了。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [br'saɪd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ 'dɪdnt] [ ,noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] .  
“ **I was beside myself and didn't know what to do .**  
” 我 曾是 旁 我 和 没有 知道 什么 到 做 .  
“我当时惊慌失措，不知所措。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ɔ:l] [aɪ'd] [bɪn] [θru:] [wʌz; wəz] [ ,nʌʊ] [fɔ:r; fər] [ 'nʌθɪŋ] .  
**It seemed that all I'd been through was now for nothing .**  
它 似乎 那 全部 ID 到过 通过 曾是 现在 为了 没有什么 .  
我之前经历的一切都似乎毫无意义了。

[pʊr] [ 'mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [kreɪzd] [ænd; ənd] [ 'wɑ:ndərɪŋ] .  
**Poor mother was alone , crazed and wandering .**  
贫穷的 母亲 曾是 独自的 , 疯狂 和 漫游 .  
可怜的母亲孤身一人，精神错乱，四处游荡。

[gɑ:d] [nu:] [wer] .  
**God knew where .**  
上帝 知道 在哪里 .  
天知道在哪里。

[ænd; ənd] [aɪ] [ 'stɑ:rtɪd] [ 'wɔ:kɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [nɑ:t] [ 'noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [fɜ:rst] [ɔ:r] [wer] [tu:; tə] [goʊ] ,  
**And I started walking distractedly in the street not knowing what to do first or where to go ,**  
和 我 开始 步行 心不在焉地 在 这 街道 不是 会心 什么 到 做 第一的 或者 在哪里 到 去 ,  
于是我开始心不在焉地走在街上，不知道该先做什么，也不知道该往哪里走。

[wen] [ 'draɪv , 'dɑ:ktɜ:] . [ 'lɪtn] [stɑ:pt] [ ,em 'i:] .  
**when Dr . Lytton stopped me .**  
什么时候 博士 : 利顿 停止 我 .  
莱顿医生拦住了我。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər] , [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ˈevriθɪŋ] .  
**When I saw him I felt that it was all over , that he knew everything .**

什么时候 我 锯 他 我 毛毡 那 它 曾是 全部 超过 , 那 他 知道 一切 .  
见到他时, 我觉得一切都结束了, 他什么都知道了。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][bɪ'ɡæn][tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][wʌns][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ][hi:; hi]  
**But when he began to talk to me I noticed at once it was I he**  
但 什么时候 他 开始 到 讲话 到 我 我 注意到 在 一次 它 曾是 我 他  
[sə'spektɪd] .  
**suspected .**  
怀疑 .

但当他开始和我说话时, 我立刻意识到他怀疑的是我。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [wʌn] , [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈi:ɡoʊ][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .  
**He thought I was the insane one , the double ego and all that .**

他 想法 我 曾是 这 疯狂的 一 , 这 双倍的 自我 和 全部 那 .  
他觉得我才是疯子, 有双重人格什么的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .  
**And I listened to what he said .**

和 我 听着 到 什么 他 说 .  
我听了他的话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] .  
**It was easy to take him in .**

它 曾是 简单的 到 拿 他 在 .  
把他带走很容易。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][di:][ˈmedɪtʃi:] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [læf]  
" **Here she smiled and De Medici found it suddenly difficult to suppress a laugh**  
" 这里 她 微笑 和 德 美第奇家族 成立 它 突然 难的 到 压制 一个 笑  
.  
:  
.

“她笑了, 德·美第奇突然发现自己很难忍住不笑。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'dæktɪk] [ˈsaɪəntɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rbitreri] [kən'klʊʒənz] ,  
**The vision of the didactic scientist and his arbitrary conclusions ,**

这 想象的 的 这 教学 科学家 和 他的 随意的 结论 ,  
这位说教型科学家的视野及其武断的结论,

[hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [dɪs'kʌmfɪtər] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈspɔ:rtsmənʃɪp] [ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪz; ɪz]  
**his subsequent discomfiture and good sportsmanship in admitting his**  
他的 随后的 沮丧 和 好的 体育精神 在 承认 他的  
[ˈnu:mərəb(ə)l] [ˈerərz] , [ˈlaɪtnd] [ðə; ði] [mu:ɪd] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .  
**innumerable errors , lightened the mood between them .**  
无数 错误 , 轻度 这 情绪 之间 他们 .

他随后表现出的尴尬和良好的体育精神, 承认了自己的无数错误, 缓和了两人之间的气氛。

" [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɪr] , " [smaɪld] [di:][ˈmedɪtʃi:] , " [ænd; ənd][aɪ] [nu:] ,  
" **That night she came here , " smiled De Medici , " and I knew ,**  
" 那 夜晚 她 来了 这里 , " 微笑 德 美第奇家族 , " 和 我 知道 ,

“那天晚上她来到这里,”德·美第奇笑着说, “我知道,

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . [ˈlɪtn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frʌm; frəm][ˈrɒləʊ] , [ðæt] [ˈhi:d]  
**when I saw you beside Dr . Lytton on his return from Rollo , that he'd**  
什么时候 我 锯 你 旁 博士 . 利顿 在 他的 返回 从 罗洛 , 那 他会  
[ˈblʌndəd] .  
**blundered .**  
犯错 .

当我看到你陪在利顿博士身边, 他刚从罗洛那里回来, 我就意识到他犯了个错误。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] .

**That is , I suspected it .**  
那 是 , 我 怀疑 它 .

也就是说,我早就怀疑是这样了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sə'spɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [wi:l] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['eni] [mɔ:r] . " -  
**There was another suspicion , but we'll not discuss that any more . " 255**  
那里 曾是 其他 怀疑 , 但 出色地 不是 讨论 那 任何 更多的 . " -

还有另一项怀疑,但我们不再讨论此事了。”255

" [aɪ] [noʊ] .

**" I know .**  
" 我 知道 .

“我知道。

" [ 'flɒrəns ] [lʊkt] ['tendərli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

**" Florence looked tenderly at him .**  
" 佛罗伦萨 看起来 温柔地 在 他 .

弗洛伦斯温柔地看着他。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪtn] [toʊld][em 'i:] .

**" Dr . Lytton told me .**  
" 博士 . 利顿 讲述 我 .

“莱顿博士告诉我。”

['eniweɪ] ,

**Anyway ,**  
反正 ,

反正，

[ 'æftər ][ 'hi:d] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [ 'vɪlɪdʒ] [hoʊ'tel][aɪ] [ 'ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] [ 'sto:ri] [ðæt] [ 'fɪtɪd] [ɪn]

**after he'd talked to me in the village hotel I improvised a story that fitted in**  
后 他会 谈话 到 我 在 这 村庄 酒店 我 即兴发挥 一个 故事 那 适配 在

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ 'θiəri:z] .

**with his theories .**  
和 他的 理论 .

在村里的旅馆里,他跟我谈过之后,我即兴编了一个故事,使其符合他的理论。

[maɪ] [tʃi:f] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ 'rɒləu ] .

**My chief idea was to get him out of Rollo .**  
我的 首席 主意 曾是 到 得到 他 出去 的 罗洛 .

我的主要想法是让他离开罗洛。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][tu:; tə] [ 'pi:sɪz] .

**I was all to pieces .**  
我 曾是 全部 到 件 .

我当时彻底崩溃了。

[ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ 'faɪndɪŋ] [aʊt]

**All I could think of was that I had to keep him from finding out**  
全部 我 可以 思考 的 曾是 那 我 有 到 保持 他 从 寻找 出去

[ə'baʊt] [ 'mʌðər] [æt; ət][ðə; ði][sænə'teriəm] .

**about mother at the sanitarium .**  
关于 母亲 在 这 疗养院 .

我当时满脑子想的都是,我必须阻止他发现母亲在疗养院的消息。

[ænd; ænd] [wen] [hi:; hi] [ 'wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [kən'fes] , [aɪ] [kən'fest] .

**And when he wanted me to confess , I confessed .**  
和 什么时候 他 通缉 我 到 承认 , 我 坦白 .

当他想让我认罪时,我就认罪了。

[,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] . ”  
**It seemed to cheer him up a great deal . ”**  
它 似乎 到 欢呼 他 向上 一个 伟大的 交易 . ”

这似乎让他心情好了很多。

“ [jes] , ” [sed] [di:] [ˈmedɪtʃi: ] , ” [ˈhi:z][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][mæn][tu:; tə][ˈɑ:rgju:][wɪð; wɪθ] .  
“ **Yes , ” said De Medici , “ he’s a terrible man to argue with .**  
” 是的 , ” 说 德 美第奇家族 , ” 他是 一个 糟糕的 男人 到 争论 和 .  
“是的,”德·美第奇说,“跟他争论简直太难了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [dɔ:nd] [ɑ:n][emˈi:] — [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] — [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr]  
**But the truth dawned on me — about her — as we were coming up here**  
但 这 真相 黎明 在 我 — 关于 她 — 作为 我们 是 未来 向上 这里  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] .  
**from the train .**  
从 这 火车 .

但当我们从火车上来的时候,我才恍然大悟——关于她的一切。

[,aɪˈti:] [strʌk] [emˈi:][æz; əz] [ɪf] [,aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**It struck me as if it had been something I had known from the**  
它 击 我 作为 如果 它 有 到过 某物 我 有 已知 从 这  
[fɜ:rst] .  
**first .**  
第一的 .

我突然觉得,这好像是我从一开始就知道的事情。

[ˈmɪrli] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][jɜ; jər] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]  
**Merely that there had been only one other person in your home at the time**  
仅仅 那 那里 有 到过 仅有的 一 其他 人 在 你的 家 在 这 时间  
[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ænd; ænd] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dʒeɪn] .  
**he was killed and that this person had been Jane .**  
他 曾是 被杀 和 那 这 人 有 到过 简 .

仅仅说明在他遇害时,你家只有另一个人,而这个人就是简。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] , [,aɪˈti:][ɔ:l] [ˈstreɪtnd] [aʊt] .  
**And when I thought this , it all straightened out .**  
和 什么时候 我 想法 这 , 它 全部 拉直 出去 .

当我想到这一点时,一切都豁然开朗了。

[aɪ] [nu:] [jɜ; jər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈæktɹəs] .  
**I knew your mother had been an actress .**  
我 知道 你的 母亲 有 到过 一个 演员 .  
我知道你母亲曾是一名演员。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [prəˈtektɪŋ] [jɜ; jər] [ˈmʌðər] .  
**I knew you were protecting your mother .**  
我 知道 你 是 保护 你的 母亲 .  
我知道你是在保护你的母亲。

[ænd; ænd][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [pɜr] [ˈvɪktər] .  
**And I knew she had killed poor Victor .**  
和 我 知道 她 有 被杀 贫穷的 胜利者 .  
我知道是她杀了可怜的维克多。

[ænd; ænd] [ˈnoʊn] [ɔ:l] [ðɪs] , [,aɪˈti:] [klɪrd] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][dʒeɪn] .  
**And knowing all this , it cleared up suddenly when I thought of Jane .**  
和 会心 全部 这 , 它 已清除 向上 突然 什么时候 我 想法 的 简 .  
了解了这一切之后,当我想到简时,一切突然都豁然开朗了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] .  
**There was only one thing .**  
那里 曾是 仅有的 一 事物 .  
只有一件事。

[ðə; ði] ['mɜ:rdər] ['rɪtʃuəl] . . . [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .  
**The murder ritual . . . out of a play .**  
这 谋杀 仪式 . . . 出去 的 一个 玩 .

谋杀仪式.....简直像出自戏剧。

[aɪ] [sər'maɪzd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fju: ] ['mɪnɪts] [waɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪtn] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ]  
**I surmised that in the next few minutes while Dr . Lytton was holding forth**  
我 推测 那 在 这 下一个 很少 分钟 尽管 博士 : 利顿 曾是 保持 前进  
[ɑ:n][jɔr; jər] [ɡɪlt] .  
**on your guilt .**  
在 你的 有罪 .

我推测，在接下来的几分钟里，当利顿博士滔滔不绝地讲述你的罪行时，事情就会发生变化。

[aɪ] ['kʊdnt] [pleɪs] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ: ] [hɜ:r; hər] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .  
**I couldn't place the play until I saw her come in the room .**  
我 不能 地方 这 玩 直到 我 锯 她 来 在 这 房间 .

直到看到她走进房间，我才想起来这是怎么回事。

[ænd; ənd] [ðen] [lɑ: ] ['tɒskə] [fəʊd] [ɪt'self] [ɪn][maɪ] [hed] .  
**And then La Tosca showed itself in my head .**  
和 然后 拉 托斯卡 显示 本身 在 我的 头 .

然后，《托斯卡》的画面就出现在我的脑海里。

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fə'mɪliər]  
**I had read and witnessed the thing a score of times and was familiar**  
我 有 读 和 目击者 这 事物 一个 分数 的 时代 和 曾是 熟悉的  
[wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] . " -  
**with most of the scenes . " 256**  
和 最多 的 这 场景 . " -

这件事我读过、看过不下二十遍，对大部分场景都很熟悉。”256

[ 'flɒrəns ] [roʊz][ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .  
**Florence rose and moved to a window .**  
佛罗伦萨 玫瑰 和 已搬 到 一个 窗户 .

弗洛伦斯起身走到窗边。

[di:][ 'medɪtʃi: ] , [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəʊldəz ] .  
**De Medici , beside her , placed his arm about her shoulders .**  
德 美第奇家族 , 旁 她 , 放置 他的 手臂 关于 她 肩膀 .

德 美第奇站在她身旁，将手臂搭在她的肩膀上。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['mɪstəri] [left] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] .  
**" There is only one mystery left , " he murmured .**  
" 那里 是 仅有的 一 神秘 左边 , " 他 低声说道 .

“只剩下一个谜团了，”他喃喃自语道。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**She turned shining eyes to him .**  
她 转向 灼灼 眼睛 到 他 .

她转过头，用闪亮的双眼看向他。

" [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [ɪnkəm'pli:t] [wɪ'ðəʊt]  
**" You , " he said , " and this thing in my heart that makes life incomplete without**  
" 你 , " 他 说 , " 和 这 事物 在 我的 心 那 制作 生活 未完成 没有  
[ju:; jʊ] .  
**you .**  
你 .

“你，”他说，“还有我心中那份没有你我生命就不完整的感觉。”

" [ðə; ði] [end]  
**" THE END**  
" 这 结尾

剧终

[ˈkɑːpɪraɪt] [ˈnoʊtɪs] [prəˈvaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] [ˈpʌblɪk] [doʊˈmeɪn] [ɪn] [ðə; ði]  
**Copyright notice provided as in the original — this e - text is public domain in the**  
 版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 — 这 e - 文本 是 民众 领域 在 这  
 [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .  
**country of publication .**  
 国家 的 发布 .

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

**In the text versions**  
在这文本版本

在文本版本中，

[diˈlɪmɪtɪd] [ɪˈtælɪks][tekst][ɪn] \_ [ʌndəˈskɔːz] \_ ( [ðə; ði][eɪtʃ tiː em ˈel][ˈvɜːrʒ(ə)n] [riːprəˈdjuːsɪz] [ðə; ði][fɑːnt][fɔːrm]  
**delimited italics text in** = **underscores** = ( **the HTML version reproduces the font form**  
 分隔符 斜体 文本 在 = 下划线 = ( 这 HTML 版本 复制 这 字体 形式  
 [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [bʊk] . )  
**of the printed book . )**  
 的 这 打印 书 . )

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

[saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)] ['taɪpəʊs] ; [left] [nɑ:n] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪələkt] [ʌn'tʃeɪndʒd]  
**Silently corrected palpable typos ; left non - standard spellings and dialect unchanged**  
 默默 已更正 可感知的 拼写错误 ; 左边 非 - 标准 拼写 和 方言 未更改

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

[kən'dʒektʃərəli] [rɪ'stɔːrd] { [wɪ'dɪn] ['brækəts, 'brækɪts] } [wʌn] [laɪn] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɪntɪd]  
Conjecturally restored { within brackets } one line missing from the printed  
 推测地 恢复 { 之内 括号 } 一 线 丢失的 从 这 打印  
 ['vɜːrʒ(ə)n] .  
version .  
 版本 .

推测性地恢复了印刷版中缺失的一行（括号内）。

听书破万卷

开口如有神

